叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 阳台故事(balcony Stories) 000001

2. 阳台故事(balcony Stories) 000002

3. 阳台故事(balcony Stories) 000003

4. 阳台故事(balcony Stories) 000004

5. 阳台故事(balcony Stories) 000005

6. 阳台故事(balcony Stories) 000006

7. 阳台故事(balcony Stories) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阳台故事(Balcony Stories)
第1/7页

['bælkəni]	['stɔːriz]
BALCONY	**STORIES**
阳台	故事

阳台故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[greɪs]	KING1892
GRACE	**KING1892**
优雅	KING1892

格蕾丝·金 1892

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]	['bælkəni]
THE	**BALCONY**
这	阳台

阳台

[ə; eɪ]	['drɑːmə]	[ʌv; əv]	[θriː]
A	**DRAMA**	**OF**	**THREE**
一个	戏剧	的	三

三人行的戏剧

[lɑː]	[grænd]	[ˌdemwɑː'zel]
LA	**GRANDE**	**DEMOISELLE**
洛杉矶	格兰德	少女

大小姐

['miːmiːz]	['mærɪdʒ]
MIMI'S	**MARRIAGE**
咪咪的	婚姻

咪咪的婚姻

[ðə; ði]	['mɪrək(ə)l]	['tʃæp(ə)l]
THE	**MIRACLE**	**CHAPEL**
这	奇迹	教堂

奇迹教堂

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[deɪ]
THE	**STORY**	**OF**	**A**	**DAY**
这	故事	的	一个	天

一天的故事

[æn]	[mə'riː]	[ænd; ənd]	[dʒiːn]	[mə'riː]
ANNE	**MARIE**	**AND**	**JEANNE**	**MARIE**
安妮	玛丽	和	珍妮	玛丽

安妮·玛丽和珍妮·玛丽

[ə; eɪ] ['krɪpld] [hoʊp]
A **CRIPPLED** **HOPE**
一个 残疾的 希望

残破的希望

" [wʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es]
" **ONE** **OF** **US**
" 一 的 我们

我们中的一员

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [gɜ:rl]
" **THE** **LITTLE** **CONVENT** **GIRL**
" 这 小的 修道院 女孩

《修道院小女孩》

['grænd,məðɝz] ['grænmʌðər]
GRANDMOTHER'S **GRANDMOTHER**
祖母的 祖母

祖母的祖母

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdi:z] [ˌrestə'reɪʃn]
THE **OLD** **LADY'S** **RESTORATION**
这 老的 女士的 恢复

老妇人的修复

[ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'fer]
A **DELICATE** **AFFAIR**
一个 精美的 事务

一件棘手的事

-
PUPASSE
-

幼犬

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

" [wer] [ɪz] [ðæt] ['ɪdiət] , [ðæt] [doʊlt] , [ðæt] ['slʌgərd] , [ðæt] [sneɪl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [meɪl] ? "
" **WHERE** **IS** **THAT** **IDIOT** **,** **THAT** **DOLT** **,** **THAT** **SLUGGARD** **,** **THAT** **SNAIL** **,** **WITH** **MY** **MAIL** **?** **"**
" 在哪里 是 那 笨蛋 , 那 笨蛋 , 那 懒汉 , 那 蜗牛 , 和 我的 邮件 ? "

“那个白痴、那个笨蛋、那个懒汉、那个蜗牛，我的邮件在哪儿？”

" ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz]
" **WALKING** **AWAY** **WITH** **A** **SHRUG** **OF** **THE** **SHOULDERS**
" 步行 离开 和 一个 耸肩 的 这 肩膀

耸耸肩走开

" [ʃɑ̃pi'ɲi]
" **CHAMPIGNY**
" 香槟尼

香槟

" [aɪ] [wept] , [aɪ] [wept] , [aɪ] [wept] "
" **I** **WEPT** **,** **I** **WEPT** **,** **I** **WEPT** **"**
" 我 哭泣 , 我 哭泣 , 我 哭泣 "

“我哭了，我哭了，我哭了”

" [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [droʊv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] "
" **HER** **HEART** **DROVE** **HER** **TO** **THE** **WINDOW** **"**
" 她 心 驾驶 她 到 这 窗户 "

“她的心驱使她走到窗边”

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈspɑːndənsi] , [dɪˈdʒekʃn] "
" **ALL** **THAT** **DAY** **WAS** **DESPONDENCY** **,** **DEJECTION** "
" 全部 那 天 曾是 沮丧 , 沮丧 "

“那天一整天，我都感到沮丧和失落。”

" [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
" **THIS** **TIME** **WE** **HAVE** **CAUGHT** **IT** **!** "
" 这 时间 我们 有 捕捉 它 ! "

“这次我们抓到它了！”

" [ðə; ði][ˈkwaɪət] , [dɪm] - [ˈlaɪtɪd] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] "
" **THE** **QUIET** **,** **DIM** **-** **LIGHTED** **ROOM** **OF** **A** **CONVALESCENT** "
" 这 安静的 , 暗淡 - 照明 房间 的 一个 康复期 "

“康复病人安静昏暗的房间”

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈmæmi] "
" **LITTLE** **MAMMY** "
" 小的 妈咪 "

《小妈咪》

" [tuː; tə] [poʊz] [ɪn] [ˈæbdʒekt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərdnəs]
" **TO** **POSE** **IN** **ABJECT** **PATIENCE** **AND** **AWKWARDNESS**
" 到 姿势 在 卑贱 耐心 和 尴尬

“摆出卑躬屈膝、笨拙的姿态

" [ðə; ði] [ˈsɪstər] [bɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ]
" **THE** **SISTERS** **BID** **HER** **GOOD** **-** **BY**
" 这 姐妹 出价 她 好的 - 经过

姐妹们向她道别

[ˈwɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlændɪŋ]
WATCHING **A** **LANDING**
观看 一个 降落

观看着陆

" [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dəˈmestɪk] [ˈduːtiz]
" **TURNED** **TO** **HER** **DOMESTIC** **DUTIES**
" 转向 到 她 国内的 职责

转而操持家务

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði][oʊld] [ˈgæləri]
" **THE** **ROOM** **IN** **THE** **OLD** **GALLERY**
" 这 房间 在 这 老的 画廊

“旧画廊里的房间”

[ðə; ði] [fɜːrst] [kəˈmjuːniən]
THE **FIRST** **COMMUNION**
这 第一的 圣餐

初领圣体

[ˈbælkəni] [ˈstɔːriz]
BALCONY **STORIES**
阳台 故事

阳台故事

[ðə; ði] [ˈbælkəni]
THE **BALCONY**
这 阳台

阳台

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌn'rəʊlz]

There	is	much	of	life	passed	on	the	balcony	in	a	country	where	the	summer	unrolls
那里	是	很多	的	生活	通过了	在	这	阳台	在	一个	国家	在哪里	这	夏天	展开

[ɪn][sɪks] [muːn] - [leŋθs] ,

in	six	moon	-	lengths	,
在	六	月亮	-	长度	,

在一个夏季长达六个月的国家，人们常常在阳台上度过人生的大部分时光。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [naɪts] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] ['væstnəs]

and	where	the	nights	have	to	come	with	a	double	endowment	of	vastness
和	在哪里	这	夜晚	有	到	来	和	一个	双倍的	捐赠基金	的	广袤无垠

[ænd; ənd] ['splendər] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tiːdiəs] ,

and	splendor	to	compensate	for	the	tedious	,
和	辉煌	到	补偿	为了	这	乏味	,

而夜晚则必须以双倍的广阔和壮丽来弥补白天的单调乏味。

[sʌn] - [pɑːrtʃt] [deɪz] .

sun	-	parched	days	.
太阳	-	干渴	天	.

阳光炙烤的日子。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʌv] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['sʌmər]

And	in	that	country	the	women	love	to	sit	and	talk	together	of	summer
和	在	那	国家	这	女性	爱	到	坐	和	讲话	一起	的	夏天

[naɪts] ,

nights	,
夜晚	,

在那个国家，女人们喜欢坐在一起谈论夏夜的种种。

[ɑːn] ['bælkəniz] , [ɪn][ðer; ðər] [veɪg] , [luːs] , [waɪt] ['gɑːrmənts] , — [men][ɑːr; ər][nɑːt]['bælkəni] ['sɪtəz] ,

on	balconies	,	in	their	vague	,	loose	,	white	garments	,	—	men	are	not	balcony	sitters	,
在	阳台	,	在	他们的	模糊的	,	松动的	,	白色的	服装	,	—	男人	是	不是	阳台	保姆	,

身着宽松白色长袍，坐在阳台上的人们——男人并非阳台上的常客。

— [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['hɪrɪŋ] , [ðə; ði][stɑːrz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [kuːl]

—	with	their	sleeping	children	within	easy	hearing	,	the	stars	breaking	the	cool
—	和	他们的	睡眠	孩子们	之内	简单的	听力	,	这	明星	打破	这	凉爽的

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

——孩子们在他们身边熟睡，星光划破了清冷的夜空，一切都清晰可闻。

[ɔːr][ðə; ði] [muːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [laɪt] — [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [laɪt] ! - -

or	the	moon	making	a	show	of	light	—	oh	,	such	a	discreet	show	of	light	!	-	-
或者	这	月亮	制作	一个	展示	的	光	—	哦	,	这样的	一个	慎重	展示	的	光	!	-	-

[θruː] [ðə; ði] [vaɪnz] .

through	the	vines	.
通过	这	藤蔓	.

或者月光透过藤蔓洒下——哦，多么含蓄的光辉啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌɪn'saɪd] , ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][wʌn] [sliːp] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] , [hɪr] [ðə; ði]

And	the	children	inside	,	waking	to	go	from	one	sleep	into	another	,	hear	the
和	这	孩子们	里面	,	醒来	到	去	从	一	睡觉	进入	其他	,	听到	这

[loʊ] ,

low	,
低的	,

屋里的孩子们，从睡梦中醒来，即将进入另一个梦乡时，听到了低沉的声音，

[sɔːft] ['mʌðər] - ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] , [oʊld] [taɪmz] ,
soft **mother** **-** **voices** **on** **the** **balcony** **,** **talking** **about** **this** **person** **and** **that** **,** **old** **times** **,**
柔软的 母亲 - 声音 在 这 阳台 , 说 关于 这 人 和 那 , 老的 时代 ,
[oʊld] [frendz] ,
old **friends** **,**
老的 朋友们 ,

阳台上传来温柔的母亲般的声音，谈论着这个人那个人，谈论着过去的时光，谈论着老朋友。

[oʊld] [iks'piəriənsiz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['hʌvər] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['weɪkflnəs]
old **experiences** **;** **and** **it** **seems** **to** **them** **,** **hovering** **a** **moment** **in** **wakefulness**
老的 经历 ; 和 它 似乎 到 他们 , 悬停 一个 片刻 在 清醒
,
,
,

旧的经历；在他们看来，仿佛在清醒的片刻徘徊中，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr][taɪm] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] - ['nɑːlɪdʒ] ; [bʌt; bət]
that **there** **is** **no** **end** **of** **the** **world** **or** **time** **,** **or** **of** **the** **mother** **-** **knowledge** **;** **but**
那 那里 是 不 结尾 的 这 世界 或者 时间 , 或者 的 这 母亲 - 知识 ; 但
,
,
,

世界没有尽头，时间没有尽头，母性知识也没有尽头；但是，

[i'limitəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] ['mʌðər] - ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] - [lʌv] [ænd; ənd]
illimitable **as** **it** **is** **,** **the** **mother** **-** **voices** **and** **the** **mother** **-** **love** **and**
无限的 作为 它 是 , 这 母亲 - 声音 和 这 母亲 - 爱 和
[prə'tekʃn] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
protection **fill** **it** **all** **,**
保护 充满 它 全部 ,

尽管它无穷无尽，但母亲的声音、母亲的爱和保护却充满了其中。

— [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [hænd][ɪn] [ðerz] , ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] ,
— **with** **their** **mother's** **hand** **in** **theirs** **,** **children** **are** **not** **afraid** **even** **of** **God** **,**
— 和 他们的 母亲的 手 在 他们的 , 孩子们 是 不是 害怕的 甚至 的 上帝 ,

——牵着母亲的手，孩子们甚至不怕上帝。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɪft] ['ɪntuː] ['slʌmbər] [ə'gen] ,
— **and** **they** **drift** **into** **slumber** **again** **,**
— 和 他们 漂移 进入 睡眠 再次 ,

于是他们又沉沉睡去。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [driːmz] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['prɪti] [rɪ'flekʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'noʊn]
their **little** **dreams** **taking** **all** **kinds** **of** **pretty** **reflections** **from** **the** **great** **unknown**
他们的 小的 梦境 采取 全部 种类 的 漂亮的 反思 从 这 伟大的 未知
[hə'raɪz(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] ,
horizon **outside** **,**
地平线 外部 ,

他们的小小梦想，映照着窗外广阔未知的地平线上各种美丽的倒影。

[æz; əz][ðer; ðər]['frædʒ(ə)l][soʊp] - ['bʌblz] [teɪk] [ɑːn] [rɪ'flekʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [klaʊdz] .
as **their** **fragile** **soap** **-** **bubbles** **take** **on** **reflections** **from** **the** **sun** **and** **clouds** **.**
作为 他们的 脆弱的 肥皂 - 气泡 拿 在 反思 从 这 太阳 和 云 .

脆弱的肥皂泡反射着阳光和云朵的光芒。

[iks'piəriənsiz] , [remɪ'nɪsnsɪz] , ['ɛpɪˌsoʊdz] ,
Experiences **,** **reminiscences** **,** **episodes** **,**
经历 , 回忆录 , 剧集 ,

经历、回忆、片段

[pɪkt] [ʌp] [æz; əz] ['oʊnli] ['wɪmɪn] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['wɪmənz]
picked **up** **as** **only** **women** **know** **how** **to** **pick** **them** **up** **from** **other** **women's**
挑选 向上 作为 仅有的 女性 知道 如何 到 挑选 他们 向上 从 其他 女性的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives **,**
生活 ,

只有女人才知道如何从其他女人的生活中拾起这些东西。

— [ɔ:r] ['ʌðər] ['wɪmənz] ['destiniz] , [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ,
— **or** **other** **women's** **destinies** **,** **as** **they** **prefer** **to** **call** **them** **,**
— 或者 其他 女性的 命运 , 作为 他们 更喜欢 到 称呼 他们 ,

——或者如她们所称的其他女性的命运

— [ænd; ənd] [toʊld] [æz; əz] ['oʊnli] ['wɪmɪn] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] ;
— **and** **told** **as** **only** **women** **know** **how** **to** **relate** **them** **;**
— 和 讲述 作为 仅有的 女性 知道 如何 到 涉及 他们 ;

——而且是以只有女人才知道如何讲述的方式讲述的；

[wʌt] [gɑ:d] [hæz; həz] [dʌn] [ɔ:r] [ɪz] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] [hu:m] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn]
what **God** **has** **done** **or** **is** **doing** **with** **some** **other** **woman** **whom** **they** **have** **known**
什么 上帝 有 完毕 或者 是 正在做 和 一些 其他 女士 谁 他们 有 已知
— [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['ɪntrəsts] ['wɪmɪn] [wʌns] [im'bɑ:kt] [ɑ:n] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ,
— **that** **is** **what** **interests** **women** **once** **embarked** **on** **their** **own** **lives** **,**
— 那 是 什么 兴趣 女性 一次 启航 在 他们的 自己的 生活 ,

上帝对她们认识的其他女性所做的事，或者正在做的事——这才是那些已经开始独立生活的女性所关心的。

— [ðə; ði] [ˌembɑ:r'keɪʃn] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət] ['mærɪdʒ] , [ɔ:r] ['æftər] [ðə; ði] ['mærɪdʒəbl] [taɪm] , — [ɔ:r] ,
— **the** **embarkation** **takes** **place** **at** **marriage** **,** **or** **after** **the** **marriageable** **time** **,** **—** **or** **,**
— 这 登船 需要 地方 在 婚姻 , 或者 后 这 婚 时间 , — 或者 ,
['ræðər] ,
rather **,**
相当 ,

—启航发生在结婚时，或到了适婚年龄之后，—或者更确切地说，

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['ɪntrəsts] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [sɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [naɪts] [ɑ:n] ['bælkəniz] .
that **is** **what** **interests** **the** **women** **who** **sit** **of** **summer** **nights** **on** **balconies** **.**
那 是 什么 兴趣 这 女性 WHO 坐 的 夏天 夜晚 在 阳台 .

这就是夏夜里坐在阳台上的妇女们感兴趣的事情。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] - [mu:n] ['kʌntriz] [laɪf] [ɪz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ək'sesəb(ə)l] ,
For **in** **those** **long** **-** **moon** **countries** **life** **is** **open** **and** **accessible** **,**
为了 在 那些 长的 - 月亮 国家 生活 是 打开 和 可访问 ,

因为在那些遥远的国度里，生活是开放且充满机遇的。

[ænd; ənd] [rəu'mænsiz] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɜ:rnɪʃt] ['ri:əl] [ænd; ənd] ['grætɪs,'greɪtɪs] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [seɪv] ,
and **romances** **seem** **to** **be** **furnished** **real** **and** **gratis** **,** **in** **order** **to** **save** **,**
和 浪漫故事 似乎 到 是 提供 真实的 和 免费 , 在 命令 到 节省 ,
[ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgər] - ['bri:dɪŋ] ['klaɪmət] ,
in **a** **languor** **-** **breeding** **climate** **,**
在 一个 倦怠 - 选育 气候 ,

在滋生懒惰的氛围中，为了节省开支，浪漫故事似乎被真实且免费地呈现出来。

[ðə; ði] [ɑ:n'wi:] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [bʊks] .
the **ennui** **of** **reading** **and** **writing** **books** **.**
这 厌倦 的 阅读 和 写作 图书 .

阅读和写作书籍带来的厌倦感。

[iːtʃ] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɜːr; hər] ['stɔːriz]

Each	woman	has	a	different	way	of	picking	up	and	relating	her	stories
每个	女士	有	一个	不同的	方式	的	挑选	向上	和	相关	她	故事

,

,

,

每个女人讲述和讲述自己故事的方式都不同。

[æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [sɪ'lekts] ['dɪfrənt] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ]

as	each	one	selects	different	pieces	,	and	has	a	personal	way	of	playing
作为	每个	一	选择	不同的	件	,	和	有	一个	个人的	方式	的	玩耍

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

them	on	the	piano	.
他们	在	这	钢琴	.

每个人都选择不同的曲目，并且有自己独特的钢琴演奏方式。

[iːtʃ] ['stɔːri] [ɪz] ['dɪfrənt] , [ɔːr] [ə'pɪrz] [soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Each	story	is	different	,	or	appears	so	to	her	;
每个	故事	是	不同的	, 或者		出现	所以	到	她	;

每个故事都不一样，至少在她看来是这样；

[iːtʃ] [hæz; həz][sʌm; səm] [ju'niːk] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər]['peɪθɑːs][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

each	has	some	unique	and	peculiar	pathos	in	it	.
每个	有	一些	独特的	和	奇特	感伤	在	它	.

每部作品都有其独特而奇特的悲情之处。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi]['dræməˌtaɪziz][ænd; ənd] [ɪn'flekts] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	so	she	dramatizes	and	inflects	it	,
和	所以	她	戏剧化	和	屈折变化	它	,

于是她便将其戏剧化并加以润色。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pærənt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɪrər] .

trying	to	make	the	point	visible	to	her	apparent	also	to	her	hearers	.
尝试	到	制作	这	观点	可见的	到	她	明显	还	到	她	听众	.

试图让她自己和听众都明白这一点。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrər] [laɪ]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði]

Sometimes	the	pathos	and	interest	to	the	hearers	lie	only	in	this	—	that	the
有时	这	感伤	和	兴趣	到	这	听众	说谎	仅有的	在	这	—	那	这

[ri'leɪtə(r)][hæz; həz] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

relater	has	observed	it	,
关系	有	观察到	它	,

有时，听众的共鸣和兴趣仅仅在于——讲述者观察到了这一点。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['telɪŋ] .

and	gathered	it	,	and	finds	it	worth	telling	.
和	聚集	它	,	和	发现	它	值得	讲述	.

他收集了这些信息，并认为值得讲述。

[fɔːr; fər][duː][wiː; wi][nɑːt] ['gæðər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ,

For	do	we	not	gather	what	we	have	not	,
为了	做	我们	不是	收集	什么	我们	有	不是	,

我们岂不是要积攒我们所没有的吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lækɪŋ] ['aʊər; ɑːr][wʌn] ['moʊtɪv] ?

and	is	not	our	own	lacking	our	one	motive	?
和	是	不是	我们的	自己的	缺乏	我们的	一	动机	?

难道我们自己的动机不正是如此吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrz] [soʊ] .

It	may	be	so	,	for	it	often	appears	so	.
它	可能	是	所以	,	为了	它	经常	出现	所以	.

或许真是如此，因为很多时候看起来确实如此。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌɪn'saɪd] [bi:; bi] ['weɪkfl] [ænd; ənd] [prɪ'koʊʃəs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [dri:mz] [ə'loʊn] [ðæt]

And	if	a	child	inside	be	wakeful	and	precocious	it	is	not	dreams	alone	that
和	如果	一个	孩子	里面	是	清醒	和	早熟	它	是	不是	梦境	独自的	那

[teɪk] [ɑ:n] [rɪ'flekʃnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bælkəni] [ˌaʊt'saɪd] :

take	on	reflections	from	the	balcony	outside	:
拿	在	反思	从	这	阳台	外部	:

如果一个孩子在梦中保持清醒和早熟，那么不仅仅是梦境会反映出外面阳台上的景象：

[θru:] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] ['ʃʌtər] [ðə; ði] [stɪl] ,

through	the	half	-	open	shutters	the	still	,
通过	这	一半	-	打开	百叶窗	这	仍然	,

透过半开的百叶窗，静谧的……

['kwaɪət] [aɪz] [lʊk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dɪm] [fɔ:rmz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bælkəni] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɑ:r] - ['spæŋgld] [ɔ:r] [ðə; ði]

quiet	eyes	look	across	the	dim	forms	on	the	balcony	to	the	star	-	spangled	or	the
安静的	眼睛	看	穿过	这	暗淡	表格	在	这	阳台	到	这	星星	-	闪闪发光的	或者	这

[mu:n] - ['braɪtnd] ['hevəns] [bɪ'jɑ:nd] ;

moon	-	brightened	heavens	beyond	;
月亮	-	明亮	天	超过	;

静谧的目光越过阳台上昏暗的身影，望向远处繁星点点或月光皎洁的夜空；

[waɪl] ['meməri] [meɪks] ['stɔrz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] , [ænd; ənd] [dʒə:mz] [ɑ:r; ər] [soʊn] , [aʊt] [ʌv; əv]

while	memory	makes	stores	for	the	future	,	and	germs	are	sown	,	out	of
尽管	记忆	制作	商店	为了	这	未来	,	和	细菌	是	播种	,	出去	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sloʊ] ,

which	the	slow	,
哪个	这	慢的	,

记忆为未来储存能量，种子也由此播下，缓慢的，

['klæmbərɪŋ] [vaɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] ['ɪʃu:z] , [wʌn] [deɪ] , [tu:; tə] ['dekəreɪt] [ɔ:r] [haɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ]

clambering	vine	of	thought	issues	,	one	day	,	to	decorate	or	hide	,	as	it	may
攀爬	藤	的	想法	问题	,	一	天	,	到	装饰	或者	隐藏	,	作为	它	可能

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

思想问题的攀援藤蔓，有一天，或许会用来装饰，或许会用来隐藏，随它是什么。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɔ:r] ['ru:ɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] .

the	structures	or	ruins	of	life	.
这	结构	或者	废墟	的	生活	.

生命的结构或废墟。

[ə; eɪ] ['drɑ:mə] [ʌv; əv] [θri:]

A	DRAMA	OF	THREE
一个	戏剧	的	三

三人行的戏剧

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələr] [drə'mætɪk] [pər'fɔ:rməns] ['evri] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

It	was	a	regular	dramatic	performance	every	first	of	the	month	in	the	little
它	曾是	一个	常规的	戏剧性	表现	每一个	第一的	的	这	月	在	这	小的

['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['mædəm] [bi:] - - - - .

cottage	of	the	old	General	and	Madame	B	-	-	-	-	.
小屋	的	这	老的	一般的	和	夫人	B	-	-	-	-	.

每个月的第一天，老将军和B夫人的小木屋里都会上演一场固定的戏剧表演。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

It	began	with	the	waking	up	of	the	General	by	his	wife	,
它	开始	和	这	醒来	向上	的	这	一般的	经过	他的	妻子	,

一切始于将军被妻子叫醒。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [blæk] ['kɔːfi] .

standing	at	the	bedside	with	a	cup	of	black	coffee	.
常设	在	这	床头	和	一个	杯子	的	黑色的	咖啡	.

站在床边，手里拿着一杯黑咖啡。

" - !

"	Hé	!
"	-	!

“他！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[oʊ] , ['hɔːnəˌriːn] !

Oh	,	Honorine	!
哦	,	荣誉	!

哦，Honorine！

[jes] ; [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ə'ferz] — [ə'ferz] [tuː; tə][biː; bi] [træn'sæktid] .

Yes	;	the	first	of	the	month	,	and	affairs	—	affairs	to	be	transacted	.
是的	;	这	第一的	的	这	月	,	和	事务	—	事务	到	是	已交易	.

是的；月初，还有要处理的事情——要处理的事情。

" [ɑːn] [ðoʊz] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [ə'ferz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [træn'sæktid] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ]

"	On	those	mornings	when	affairs	were	to	be	transacted	there	was	not	much
"	在	那些	早晨	什么时候	事务	是	到	是	已交易	那里	曾是	不是	很多

['liːʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ;

leisure	for	the	household	;
闲暇	为了	这	家庭	;

“在那些需要处理事务的早晨，家里人几乎没有空闲时间；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːnəˌriːn] [huː] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

and	it	was	Honorine	who	constituted	the	household	.
和	它	曾是	荣誉	WHO	构成	这	家庭	.

而奥诺琳就是这个家庭的主人。

[nɑːt][ðə; ði][oʊld] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Not	the	old	dressing	-	gown	and	slippers	,	the	old	,	old	trousers	,	and	the
不是	这	老的	敷料	-	袍	和	拖鞋	,	这	老的	,	老的	裤子	,	和	这

[ˌæntidɪ'luːviən] [nek] - ['fuːlɑːd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] !

antediluvian	neck	-	foulard	of	other	days	!
洪水前的	脖子	-	方巾	的	其他	天	!

不是以前的旧睡袍和拖鞋，不是以前的旧裤子，也不是以前的古老颈巾！

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][wɔːrm] ['wɔːtər] ([wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [flɪŋ] [ʌv; əv] [kə'loʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]) ,

It	was	a	case	of	warm	water	(	with	even	a	fling	of	cologne	in	it	)	,
它	曾是	一个	案件	的	温暖的	水	(	和	甚至	一个	一扔	的	科隆	在	它	)	,

这是一盆温水（甚至还加了一点古龙水），

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][baɪ] ['hɔːnəˌriːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]

of	the	trimming	of	beard	and	mustache	by	Honorine	,	and	the	black
的	这	修剪	的	胡须	和	胡子	经过	荣誉	,	和	这	黑色的

['brɔːdˌklɔːθ] [suːt] ,

broadcloth	suit	,
府绸	套装	,

奥诺琳修剪胡须和小胡子，以及那套黑色呢绒西装，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['sætn] [stɑːk] ,

and	the	brown	satin	stock	,
和	这	棕色的	缎	库存	,

还有棕色的缎面枪托，

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒiː][en iː]['seɪz][kwɑː][diː] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pə'zes] [ɔːr] [ə'suːm] [laɪk]

and	that	je	ne	sais	quoi	de	dégagé	which	no	one	could	possess	or	assume	like
和	那	杰	ne	说	quoi	德	脱盖	哪个	不	一	可以	具有	或者	认为	喜欢

[ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] .

the	old	General	.
这	老的	一般的	.

还有那种难以言喻的、无人能像老将军那样拥有或拥有的东西。

['weðər] [hiː; hi] [pə'zest] [ɔːr] [ə'suːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [faɪn]

Whether	he	possessed	or	assumed	it	is	an	uncertainty	which	hung	over	the	fine
无论	他	拥有	或者	假定	它	是	一个	不确定	哪个	悬挂	超过	这	美好的

['mænərz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

manners	of	all	the	gentlemen	of	his	day	,
礼仪	的	全部	这	先生们	的	他的	天	,

他究竟是拥有这种美德还是自以为是，这个问题一直萦绕在当时所有绅士的优雅举止之上。

[huː] [wɜːr; wər] [kept] [θruː] [ðer; ðər] [juːθ] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [bɔːn] [tʌn] [ænd; ənd][æn; ən]

who	were	kept	through	their	youth	in	Paris	to	cultivate	bon	ton	and	an
WHO	是	保留	通过	他们的	青年	在	巴黎	到	培育	邦	吨	和	一个

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

他们从小在巴黎长大，接受良好的教育和举止优雅的教养。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] - [deɪ] [fɔːr; fər] ['mædəm] [lɑː] [ˌʒɛnɛ'ʁal] [tuː] ,

It	was	also	something	of	a	gala	-	day	for	Madame	la	Générale	too	,
它	曾是	还	某物	的	一个	节日	-	天	为了	夫人	拉	将军	也	,

对女将军来说，这也是一个值得庆祝的日子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][oʊld] [waɪvz] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]

as	it	must	be	a	gala	-	day	for	all	old	wives	to	see	their
作为	它	必须	是	一个	节日	-	天	为了	全部	老的	妻子们	到	看	他们的

['hʌzbəndz] [præŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðer; ðər]

husbands	pranked	in	the	manners	and	graces	that	had	conquered	their
丈夫们	恶作剧	在	这	礼仪	和	恩典	那	有	征服	他们的

['meɪdnˌhʊd] ,

maidenhood	,
少女时代	,

对于所有老太太来说，这一定是个值得庆祝的日子，因为她们可以看到自己的丈夫在举止和风度上被捉弄，而这些举止和风度正是她们年轻时所拥有的。

[ænd; ənd] [eks'heɪlɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [æm'broʊʒəl] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] [wʌns] [soʊ] [wel] [ɪn'senst] [ðer; ðər]

and	exhaling	once	more	that	ambrosial	fragrance	which	once	so	well	incensed	their
和	呼气	一次	更多的	那	甘露	香味	哪个	一次	所以	出色地	愤怒	他们的

[kəm'pelɪŋ] ['prez(ə)ns] .

compelling	presence	.
引人注目的	在场	.

再次呼出那令人陶醉的香气，那香气曾经如此强烈地烘托出他们令人无法抗拒的存在感。

[ɑː] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɜːr; hər]['kɑːŋkwest] !

Ah	,	to	the	end	a	woman	loves	to	celebrate	her	conquest	!
啊	,	到	这	结尾	一个	女士	爱	到	庆祝	她	征服	!

啊，直到最后，女人都喜欢庆祝自己的胜利！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [luːz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði] [ˈʌgli] ,

It	is	the	last	touch	of	misfortune	with	her	to	lose	in	the	old	,	the	ugly	,
它	是	这	最后的	触碰	的	不幸	和	她	到	失去	在	这	老的	,	这	丑陋的	,

对她来说，失去旧事物、丑陋事物是最后一场不幸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [hɜːr; hər] [ˈjuːθfl] [lɔːrd][ænd; ənd][ˈmæstər] .

and	the	commonplace	her	youthful	lord	and	master	.
和	这	平凡	她	青春	主	和	掌握	.

还有她那平凡的年轻主人。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [ˈrɪŋklz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [taɪm] [θætʃiz] [oʊld]

If	one	could	look	under	the	gray	hairs	and	wrinkles	with	which	time	thatches	old
如果	一	可以	看	在下面	这	灰色的	头发	和	皱纹	和	哪个	时间	茅草	老的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

如果能够透过岁月在老妇人脸上织就的白发和皱纹，看到她们内心深处的秘密，

[wʌn] [wʊd] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋz] , [ðə; ði] , [ðə; ði] [θrilz] , [ðə; ði]

one	would	be	surprised	to	see	the	flutterings	,	the	quiverings	,	the	thrills	,	the
一	会	是	惊讶	到	看	这	颤动	,	这	颤抖	,	这	刺激	,	这

[iˈməuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

人们会惊讶地发现那些悸动、颤抖、激动和情绪。

[ðə; ði] [koʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] - [fairz] [wɪtʃ] [deθ] [əˈloʊn] [ikˈstiŋgwiʃiz] , [wen] [hiː; hi] [kəˈmændz]

the	coals	of	the	heart	-	fires	which	death	alone	extinguishes	,	when	he	commands
这	煤炭	的	这	心	-	火灾	哪个	死亡	独自的	熄灭	,	什么时候	他	命令

[ðə; ði] [ˈtenənt] [tuː; tə] [ˈveɪkeɪt] .

the	tenant	to	vacate	.
这	租户	到	腾空	.

只有死亡才能熄灭心中的火焰，当他命令房客搬走时。

- [hændz] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ˈsɪzərz] [tuː; tə]

Honorine's	hands	chilled	with	the	ice	of	sixteen	as	she	approached	scissors	to
-	双手	冷藏	和	这	冰	的	十六	作为	她	接近	剪刀	到

[ðə; ði] [waɪt] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [bɪrd] .

the	white	mustache	and	beard	.
这	白色的	胡子	和	胡须	.

十六岁的奥诺琳双手冰冷，她拿起剪刀，准备剪掉白色的胡须。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] - [tɪps] [brʌʃt] [ðoʊz] [lɪps] , [stɪl] [wel] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [ˈroʊziət] , [ʃiː; ʃi] [felt]

When	her	finger	-	tips	brushed	those	lips	,	still	well	formed	and	roseate	,	she	felt
什么时候	她	手指	-	尖端	刷过	那些	嘴唇	,	仍然	出色地	形成	和	玫瑰	,	她	毛毡

[ˌaɪ ˈtiː] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

it	,	strange	to	say	,
它	,	奇怪的	到	说	,

当她的指尖轻触那对依然饱满红润的嘴唇时，她感觉到了，说来也奇怪。

[ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

on	her	lips	.
在	她	嘴唇	.

在她的嘴唇上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði][wɔːrm][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ] [kəˈloʊn] ,

When	she	asperged	the	warm	water	with	cologne	,
什么时候	她	喷洒	这	温暖的	水	和	科隆	,

当她用古龙水喷洒温水时，

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['siːkrət] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['gretɪst] ['efərt] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [tuː; tə] [bai] [ðɪs]
— it was her secret delight and greatest effort of economy to buy this
— 它 曾是 她 秘密 喜 和 最 努力 的 经济 到 买 这
[kə'loʊn] ,
cologne ,
科隆 ,

——购买这款古龙水是她偷偷的乐趣，也是她为节省开支所做的最大努力。

— [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][wʌn]['lɪt(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['feɪntnəs] — [ðæt] ['feɪntnəs]
— she always had one little moment of what she called faintness — that faintness
— 她 总是 有 一 小的 片刻 的 什么 她 称为 模糊 — 那 模糊
[wɪtʃ] [hæd; həd] [veɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
which had veiled her eyes ,
哪个 有 含蓄 她 眼睛 ,

她总会时不时地感到一阵轻微的晕眩——那种晕眩感会蒙蔽她的双眼。

[ænd; ənd] [tʃeɪnd] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['stɪld] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] ['bʊzəm] ,
and chained her hands , and stilled her throbbing bosom ,
和 连锁 她 双手 , 和 静止 她 悸动 怀 ,

并将她的双手用锁链束缚住，也止住了她悸动的胸膛。

[wen] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
when as a bride she came from the church with him .
什么时候 作为 一个 新娘 她 来了 从 这 教会 和 他 .

她作为新娘和他一起从教堂出来的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [feɪnt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'loʊn] [bæθ] .
It was then she noticed the faint fragrance of the cologne bath .
它 曾是 然后 她 注意到 这 头晕的 香味 的 这 科隆 洗澡 .

这时她才注意到淡淡的古龙水香味。

[hɜːr; hər][lɪps] [wʊd] ['oʊpən][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðen] ,
Her lips would open as they did then ,
她 嘴唇 会 打开 作为 他们 做过 然后 ,

她的嘴唇会像以前那样张开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [θɪŋk] [θɔːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː]
and she would stand for a moment and think thoughts to which , it
和 她 会 站立 为了 一个 片刻 和 思考 想法 到 哪个 , 它
[mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,
must be confessed ,
必须 是 坦白 ,

她会站着片刻，思考一些事情，必须承认，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] .
she looked forward from month to month .
她 看起来 向前 从 月 到 月 .

她盼望着每个月的到来。

[wʌt] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !
What a man he had been !
什么 一个 男人 他 有 到过 !

他真是个了不起的人！

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ðæt] [wʊd] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [les] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər]
In truth he belonged to a period that would accept nothing less from Nature
在 真相 他 属于 到 一个 时期 那 会 接受 没有什么 较少的 从 自然
[ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] ;
than physical beauty ;
比 身体的 美丽 ;

事实上，他所处的时代对自然的要求是追求外表的美丽；

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪz]['evər] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] .

and	Nature	is	ever	subservient	to	the	period	.
和	自然	是	曾经	顺从的	到	这	时期	.

自然永远服从于时代。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːl] [smɔːl] [men] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [nəʊmz] [ænd; ənd] ['dwɔrfs] ,

If	it	is	to	-	day	all	small	men	,	and	to	-	morrow	gnomes	and	dwarfs	,
如果	它	是	到	-	天	全部	小的	男人	,	和	到	-	明天	地精	和	矮人	,

如果今天全是小个子男人，明天就全是侏儒和矮人，

[wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪz] [dɪ'mændɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['neɪtʃər] .

we	may	know	that	the	period	is	demanding	them	from	Nature	.
我们	可能	知道	那	这	时期	是	要求	他们	从	自然	.

我们或许知道，这个时期是大自然对他们的要求。

[wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] — [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kɔːld] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

When	the	General	had	completed	—	let	it	be	called	no	less	than	the
什么时候	这	一般的	有	完全的	—	让	它	是	称为	不	较少的	比	这

['serəmoʊni] [ʌv; əv] — [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,

ceremony	of	—	his	toilet	,
仪式	的	—	他的	洗手间	,

当将军完成——姑且称之为——他的梳妆打扮之后，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][peɪn][diː]['pærɪs] .

he	took	his	chocolate	and	his	pain	de	Paris	.
他	采取	他的	巧克力	和	他的	疼痛	德	巴黎	.

他拿了他的巧克力和巴黎面包。

['hɔːnəˌriːn] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ['brekfəstɪŋ] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][peɪn][diː]['pærɪs] .

Honorine	could	not	imagine	him	breakfasting	on	anything	but	pain	de	Paris	.
荣誉	可以	不是	想象	他	早餐	在	任何事物	但	疼痛	德	巴黎	.

奥诺琳无法想象他早餐会吃巴黎面包以外的任何东西。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃer] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌeskriː'twɑːr] ,

Then	he	sat	himself	in	his	large	arm	-	chair	before	his	escritoire	,
然后	他	卫星	他自己	在	他的	大的	手臂	-	椅子	前	他的	书桌	,

然后他坐在书桌前的宽大扶手椅里，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [træn'sæktɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] —

and	began	transacting	his	affairs	with	the	usual	—
和	开始	交易	他的	事务	和	这	通常	—

然后他开始像往常一样处理他的事务——

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðæt] ['ɪdiət] , [ðæt] [doʊlt] , [ðæt] ['slʌgərd] , [ðæt] [sneɪl] , [wɪð; wɪθ][maɪ][meɪl] ? "

"	But	where	is	that	idiot	,	that	dolt	,	that	sluggard	,	that	snail	,	with	my	mail	?	"
"	但	在哪里	是	那	笨蛋	,	那	笨蛋	,	那	懒汉	,	那	蜗牛	,	和	我的	邮件	?	"

['hɔːnəˌriːn] ,

Honorine	,
荣誉	,

“可是那个笨蛋、那个傻瓜、那个懒汉、那个蜗牛，我的邮件到底在哪儿呢？”——奥诺琳

['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] :

busy	in	the	breakfast	-	room	:
忙碌的	在	这	早餐	-	房间	:

早餐室里很忙：

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hʌzbənd] .

"	In	a	moment	,	husband	.
"	在	一个	片刻	,	丈夫	.

“马上就好，老公。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . "
In a moment . "
在 一个 片刻 . "

马上就好。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [naʊ] .
" But he should be here now .
" 但 他 应该 是 这里 现在 .

但他现在应该在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] ;
It is the first of the month , it is nine o'clock , I am ready ;
它 是 这 第一的 的 这 月 , 它 是 九 点钟 , 我 是 准备好 ;

今天是月初，现在是九点，我已经准备好了；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] . "
he should be here . "
他 应该 是 这里 . "

他本该在这里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [naɪn][ə'klɔk, əu-] , ['hʌzbənd] . "
" It is not yet nine o'clock , husband . "
" 它 是 不是 然而 九 点钟 , 丈夫 . "

“老公，现在还没到九点呢。”

" [nɑːt] [jet] [naɪn] !
" Not yet nine !
" 不是 然而 九 !

还没到九点呢！

[nɑːt] [jet] [naɪn] !
Not yet nine !
不是 然而 九 !

还没到九岁呢！

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ʌp] ?
Am I not up ?
是 我 不是 向上 ?

我还没醒吗？

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [drest] ?
Am I not dressed ?
是 我 不是 穿着 ?

我没穿衣服吗？

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['brekfəstid] [bɪ'fɔːr] [naɪn] ? "
Have I not breakfasted before nine ? "
有 我 不是 早餐 前 九 ? "

我九点前没吃过早饭吗？

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , ['hʌzbənd] .
" That is so , husband .
" 那 是 所以 , 丈夫 .

“正是如此，丈夫。”

[ðæt] [ɪz][soʊ] .
That is so .
那 是 所以 .

确实如此。

" - [vɔɪs] , [prɑːmpt] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] , [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ,

"	Honorine's	voice	,	prompt	in	cheerful	acquiescence	,	came	from	the	next	room	,
"	-	嗓音	,	迅速的	在	快乐	默认	,	来了	从	这	下一个	房间	,

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,

where	she	was	washing	his	cup	,
在哪里	她	曾是	洗涤	他的	杯子	,

“奥诺琳的声音从隔壁房间传来，语气中带着欣然的赞同，她正在那里洗他的杯子。”

['sɔːsər] , [ænd; ənd] [spuːn] .

saucer	,	and	spoon	.
碟子	,	和	勺子	.

碟子和勺子。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ['evri] [deɪ] .

"	It	is	getting	worse	and	worse	every	day	.
"	它	是	获得	更糟	和	更糟	每一个	天	.

情况一天比一天糟糕。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['hɔːnəˌriːn] , ['pɔmpi] [mʌst; məst] [biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] .

I	tell	you	,	Honorine	,	Pompey	must	be	discharged	.
我	告诉	你	,	荣誉	,	庞贝	必须	是	出院	.

我告诉你，霍诺琳，庞贝必须被释放。

[hiː; hi] [ɪz] ['wɜːrθləs] .

He	is	worthless	.
他	是	毫无价值	.

他一文不值。

[hiː; hi] [ɪz] ['traɪflɪŋ] .

He	is	trifling	.
他	是	琐事	.

他很卑鄙。

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] !

Discharge	him	!
释放	他	!

解雇他!

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] !

Discharge	him	!
释放	他	!

解雇他!

[duː] [nɑːt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] !

Do	not	have	him	about	!
做	不是	有	他	关于	!

不要让他待在附近!

[tʃeɪs] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] !

Chase	him	out	of	the	yard	!
追赶	他	出去	的	这	院子	!

把他赶出院子!

[tʃeɪs] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] !

Chase	him	as	soon	as	he	makes	his	appearance	!
追赶	他	作为	很快	作为	他	制作	他的	外貌	!

他一出现就追他!

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] , ['hɔːnəˌriːn] ? "

Do	you	hear	,	Honorine	?	"
做	你	听到	,	荣誉	?	"

你听到了吗，霍诺琳?

" [wer] [ɪz] [ðæt] ['ɪdiət] , [ðæt] [doʊlt] , [ðæt] ['slʌgərd] , [ðæt] [sneɪl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [meɪl] ? "
" **WHERE IS THAT IDIOT , THAT DOLT , THAT SLUGGARD , THAT SNAIL , WITH MY MAIL ? "**
" 在哪里 是 那 笨蛋 , 那 笨蛋 , 那 懒汉 , 那 蜗牛 , 和 我的 邮件 ? "

“那个白痴、那个笨蛋、那个懒汉、那个蜗牛，我的邮件在哪儿？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , ['hʌzbənd] .
" **You must have a little patience , husband .**
" 你 必须 有 一个 小的 耐心 , 丈夫 .

丈夫，你得有点耐心才行。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'proʊtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə] ['mædəm] ['hɔːnəˌriːn] ,
" **It was perhaps the only reproach one could make to Madame Honorine ,**
" 它 曾是 也许 这 仅有的 责备 一 可以 制作 到 夫人 荣誉 ,

“这或许是人们唯一能对奥诺琳夫人提出的指责。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .
that she never learned by experience .
那 她 绝不 学习 经过 经验 .

她从未从经验中吸取教训。

" ['peɪʃ(ə)ns] !
" **Patience !**
" 耐心 !

“耐心！

['peɪʃ(ə)ns] !
Patience !
耐心 !

耐心！

['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʌlədz] [ænd; ənd] ['slʌgərdz] .
Patience is the invention of dullards and sluggards .
耐心 是 这 发明 的 笨蛋 和 懒汉 .

耐心是愚钝懒惰人的发明。

[ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][wɜːrld][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
In a well - regulated world there should be no need of such a thing
在 一个 出色地 - 受监管 世界 那里 应该 是 不 需要 的 这样的 一个 事物
[æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] .
as patience .
作为 耐心 .

在一个秩序井然的世界里，耐心这种东西是不需要的。

['peɪʃ(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ][kraɪm] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Patience should be punished as a crime , or at least as a breach of the
耐心 应该 是 受到惩罚 作为 一个 犯罪 , 或者 在 至少 作为 一个 违反 的 这
[piːs] .
peace .
和平 .

耐心应该被视为犯罪行为，或者至少应该被视为扰乱治安行为。

[wer'evər] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [faʊnd] [pə'liːs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [æz; əz][fɔːr; fər]['smɔːlpɑːks] .
Wherever patience is found police investigation should be made as for smallpox .
无论 耐心 是 成立 警察 调查 应该 是 制成 作为 为了 天花 .

只要有足够的耐心，就应该像调查天花一样展开警方调查。

['peɪʃ(ə)ns] !
Patience !
耐心 !

耐心！

['peɪʃ(ə)ns] !
Patience !
耐心 !

耐心!

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrd] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪn] ['pærɪs] .
I never heard the word — I assure you , I never heard the word in Paris .
我 绝不 听到 这 单词 — 我 保证 你 , 我 绝不 听到 这 单词 在 巴黎 .

我从未听过这个词——我向你保证，我在巴黎从未听过这个词。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [huː] [kreivd] ['peɪʃ(ə)ns]
What do you think would be said there to the messenger who craved patience
什么 做 你 思考 会 是 说 那里 到 这 信使 WHO 渴望 耐心
[ʌv; əv] [juː; jʊ] ?
of you ?
的 你 ?

你觉得在那里你会对那位恳求你耐心等待的信使说什么?

[oʊ] , [ðeɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [ɪn] ['pærɪs] — [ə; eɪ] [ˌrætə'plæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
Oh , they know too well in Paris — a rataplan from the walking - stick on his
哦 , 他们 知道 也 出色地 在 巴黎 — 一个 拉塔普兰 从 这 步行 - 戳 在 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

哦，巴黎人太清楚了——他背上的拐杖发出了一声“rataplan”(一种法语，意为“拉塔普兰”)

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] , - [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['haɪərɪŋ]
that would be the answer ; and a , ' My good fellow , we are not hiring
那 会 是 这 回答 ; 和 一个 , ' 我的 好的 同伴 , 我们 是 不是 招聘
[prə'fesəz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
professors of patience ,
教授们 的 耐心 ,

那就是答案；还有，“我的好朋友，我们不招耐心教授，

[bʌt; bət] [legz] . - "
but legs . ' "
但 腿 . - "

但是腿。”

" [bʌt; bət] , ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] ['haɪər] ['pɔmpi] .
" But , husband , you must remember we do not hire Pompey .
" 但 , 丈夫 , 你 必须 记住 我们 做 不是 聘请 庞贝 .

“但是，丈夫，你必须记住，我们不雇用庞贝。”

[hiː; hi] ['oʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [juː 'es] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] . "
He only does it to oblige us , out of his kindness . "
他 仅有的 做 它 到 必须 我们 , 出去 的 他的 仁慈 . "

他这样做只是为了满足我们的要求，出于他的好心。

" [ə'blaɪdʒ] [ˌjuː 'es] !
" Oblige us !
" 必须 我们 !

“请您帮帮我们！”

[ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] !
Oblige me !
必须 我 !

答应我!

['kaɪndnəs] !
Kindness !
仁慈 !

仁慈!

[ə; eɪ]['niːgroʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] !

A	negro	oblige	me	!
一个	黑人	必须	我	!

请一位黑人帮帮我!

[kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Kind	to	me	!
种类	到	我	!

对我好!

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	it	;	that	is	it	.
那	是	它	;	那	是	它	.

就这样，就这样了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [reɪ'ʒiːm] .

That	is	the	way	to	talk	under	the	new	régime	.
那	是	这	方式	到	讲话	在下面	这	新的	政权	.

这就是新政权下的说话方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪvər] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd] ['mædəm] , [naʊ] .

It	is	favor	,	and	oblige	,	and	education	,	and	monsieur	,	and	madame	,	now	.
它	是	偏爱	,	和	必须	,	和	教育	,	和	先生	,	和	夫人	,	现在	.

现在有了恩惠、义务、教育、先生、夫人这些词。

[wʌt] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kʌntri] — [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] !

What	child's	play	to	call	this	a	country	—	a	government	!
什么	孩子的	玩	到	称呼	这	一个	国家	—	一个	政府	!

把这叫做国家——一个政府——简直是小孩子的游戏!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] " — ['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ]

I	would	not	be	surprised	"	—	jumping	to	his	next	position	on	this	ever	-	recurring
我	会	不是	是	惊讶	"	—	跳	到	他的	下一个	位置	在	这	曾经	-	再次发生的

[fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [θiːm] — " [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] ['pɔmpi] [hæz; həz] [feɪld]

first	of	the	month	theme	—	"	I	would	not	be	surprised	if	Pompey	has	failed
第一的	的	这	月	主题	—	"	我	会	不是	是	惊讶	如果	庞贝	有	失败的

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

to	find	the	letter	in	the	box	.
到	寻找	这	信	在	这	盒子	.

“我不会感到惊讶”——他接着谈到这个每月初都会反复出现的主题——“如果庞贝没能在盒子里找到那封信，我不会感到惊讶。”

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] ?

How	do	I	know	that	the	mail	has	not	been	tampered	with	?
如何	做	我	知道	那	这	邮件	有	不是	到过	篡改	和	?

我如何才能确定邮件没有被篡改过?

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

From	day	to	day	I	expect	to	hear	it	.
从	天	到	天	我	预计	到	听到	它	.

我每天都期待听到这个消息。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] ?

What	is	to	prevent	?
什么	是	到	防止	?

要预防什么?

[huː] [ɪz][tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] ?
Who is to interpose ?
WHO 是 到 插入 ?

谁来介入?

[ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ?
The honesty of the officials ?
这 诚实 的 这 官员 ?

官员们的诚信度如何?

['ɑːnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] — [ðæt] [ɪz] [gʊd] !
Honesty of the officials — that is good !
诚实 的 这 官员 — 那 是 好的 !

官员诚实——这是好事!

[wʌt] [ə; eɪ] [fɑːrs] — ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] !
What a farce — honesty of officials !
什么 一个 闹剧 — 诚实 的 官员 !

真是个笑话——官员的诚实!

[ðæt] [ɪz] ['evɪdəntli] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
That is evidently what has happened .
那 是 显然 什么 有 发生 .

显然，事情就是这样发生的。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæz; həz][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [veɪn] .
The thought has not occurred to me in vain .
这 想法 有 不是 发生 到 我 在 徒劳 .

我的想法并非毫无根据。

['pɔmpi] [hæz; həz] [gɔːn] .
Pompey has gone .
庞贝 有 已消失 .

庞贝走了。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] — [wel] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end] .
He has not found the letter , and — well ; that is the end .
他 有 不是 成立 这 信 , 和 — 出色地 ; 那 是 这 结尾 .

他没有找到那封信，——好吧，故事到此结束。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [stɪl] [ə'nʌðər] ['θiːəri] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði]
" But the General had still another theory to account for the delay in the
" 但 这 一般的 有 仍然 其他 理论 到 帐户 为了 这 延迟 在 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [poʊzd] [ə'brʌptli] ['æftər][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv]
appearance of his mail which he always posed abruptly after the exhaustion of
外貌 的 他的 邮件 哪个 他 总是 摆拍 突然 后 这 疲惫 的
[ðə; ði] [ə'reɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .
the arraignment of the post - office .
这 提审 的 这 邮政 - 办公室 .

“但是，这位将军还有另一种理论来解释他的邮件迟迟未到的原因，他总是在邮局的催促声中突然提出这个问题。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [dʒɜːnəl] ?
" And why not Journel ?
" 和 为什么 不是 期刊 ?

为什么不是Journel呢?

" [dʒɜːnəl] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['lændlɔːrd] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [miːnz] , [bʌt; bət][noʊ][ɪk'strækʃ(ə)n] ,
" Journel was their landlord , a fellow of means , but no extraction ,
" 期刊 曾是 他们的 房东 , 一个 同伴 的 方法 , 但 不 萃取 ,

“他们的房东是朱内尔，他家境不错，但并非出身名门。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'vɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] .

and	a	favorite	aversion	of	the	old	gentleman's	.
和	一个	最喜欢的	厌恶	的	这	老的	绅士的	.

以及这位老先生最厌恶的事情之一。

" [dʒɝːnəl] [hɪm'self] ?

"	Journel	himself	?
"	期刊	他自己	?

“Journel本人？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , - ?

You	think	he	is	above	it	,	hé	?
你	思考	他	是	多于	它	,	-	?

你觉得他不会做这种事吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒɝːnəl] [wʊd] [nɑːt][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

You	think	Journel	would	not	do	such	a	thing	?
你	思考	期刊	会	不是	做	这样的	一个	事物	?

你认为Journel不会做这种事吗?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[jʊr; jər] [sɪm'plɪsəti] , ['hɔːnəˌriːn] — [jʊr; jər] [sɪm'plɪsəti] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] .

your	simplicity	,	Honorine	—	your	simplicity	is	incredible	.
你的	简单	,	荣誉	—	你的	简单	是	极好的	.

霍诺琳，你的朴素——你的朴素令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪ'rækjələs] .

It	is	miraculous	.
它	是	神奇	.

真是奇迹。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] - , [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] , [fɔːr; fər] — [jes] ,
[fɔːr; fər] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] .

I	tell	you	,	I	have	known	the	Journels	,	from	father	to	son	,	for	—	yes	,	for	seventy	-	five	years	.
我	告诉	你	,	我	有	已知	这	-	,	从	父亲	到	儿子	,	为了	—	是的	,	为了	七十	-	五	年	.

我告诉你，我认识朱尔内尔一家，从父亲到儿子，已经——是的，有七十五年了。

[wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɝz] [plæn'teɪʃ(ə)n] ?

Was	not	his	grandfather	the	overseer	on	my	father's	plantation	?
曾是	不是	他的	祖父	这	监工	在	我的	父亲的	种植园	?

他的祖父是不是我父亲种植园的监工?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] - .

I	was	not	five	years	old	when	I	began	to	know	the	Journels	.
我	曾是	不是	五	年	老的	什么时候	我	开始	到	知道	这	-	.

我开始了解《期刊》的时候还不到五岁。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feloʊ] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [noʊz] [hɪm'self] .

And	this	fellow	,	I	know	him	better	than	he	knows	himself	.
和	这	同伴	,	我	知道	他	更好的	比	他	知道	他自己	.

而这个人，我比他自己更了解他。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][gɑːd] [noʊz] [hɪm; ɪm] .

I	know	him	as	well	as	God	knows	him	.
我	知道	他	作为	出色地	作为	上帝	知道	他	.

我对他了如指掌，就像上帝对他一样。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .

I	have	made	up	my	mind	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	.

我已经下定决心了。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['kerfəli] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['letər] [feɪlz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]

I	have	made	it	up	carefully	that	the	first	time	that	letter	fails	on	the	first	of
我	有	制成	它	向上	小心	那	这	第一的	时间	那	信	失败	在	这	第一的	的

[ðə; ði] [mʌnθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʒɝːnəl] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] .

the	month	I	shall	have	Journel	arrested	as	a	thief	.
这	月	我	将	有	期刊	被捕	作为	一个	贼	.

我已经精心策划，如果这封信第一次在月初没有送达，我就要以盗窃罪逮捕 Journel。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lænd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

I	shall	land	him	in	the	penitentiary	.
我	将	土地	他	在	这	监狱	.

我一定要把他送进监狱。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [səb'mɪt] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [meɪl] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][baɪ][ə; eɪ] [dʒɝːnəl] ?

You	think	I	shall	submit	to	have	my	mail	tampered	with	by	a	Journel	?
你	思考	我	将	提交	到	有	我的	邮件	篡改	和	经过	一个	期刊	?

你认为我会允许《日报》篡改我的邮件吗?

[ðer; ðər] ['kɑːntents] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] ?

Their	contents	appropriated	?
他们的	内容	挪用	?

他们的内容被挪用了吗?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn] - ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][poʊst] - ['ɑːfɪs] [bɑːks]

You	think	there	was	no	coincidence	in	Journel's	offering	me	his	post	-	office	box
你	思考	那里	曾是	不	巧合	在	-	提供	我	他的	邮政	-	办公室	盒子

[dʒʌst][ðə; ði] [mʌnθ] — [dʒʌst][ðə; ði] [mʌnθ] ,

just	the	month	—	just	the	month	,
只是	这	月	—	只是	这	月	,

你认为Journel只给我提供一个月的邮政信箱地址不是巧合吗？——仅仅一个月而已。

[bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['letərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] ?

before	those	letters	began	to	arrive	?
前	那些	信件	开始	到	到达	?

在那些信件开始寄到之前?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

You	think	he	did	not	have	some	inkling	of	them	?
你	思考	他	做过	不是	有	一些	暗示	的	他们	?

你认为他对此一无所知吗?

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , ['hɔːnəˌriːn] , [hiː; hi][dɪd] — [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['meθədz] .

Mark	my	words	,	Honorine	,	he	did	—	by	some	of	his	subterranean	methods	.
标记	我的	字	,	荣誉	,	他	做过	—	经过	一些	的	他的	地下	方法	.

记住我的话，奥诺琳，他确实做到了——通过他那些见不得光的手段。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz] — [ðæt][ɪz][ɔ:l] .

And	all	these	five	years	he	has	been	arranging	his	plans	—	that	is	all	.
和	全部	这些	五	年	他	有	到过	安排	他的	计划	—	那	是	全部	.

而这五年来，他一直在筹划他的计划——仅此而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [θeft] , [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [hæz; həz] [bɪn] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	was	arranging	theft	,	which	no	doubt	has	been	consummated	to	-	day	.
他	曾是	安排	盗窃	,	哪个	不	怀疑	有	到过	完成	到	-	天	.

他策划了一起盗窃案，毫无疑问，这起盗窃案今天已经得逞。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Oh	,	I	have	regretted	it	—	I	assure	you	I	have	regretted	it	,
哦	,	我	有	后悔	它	—	我	保证	你	我	有	后悔	它	,

哦，我后悔了——我向你保证，我后悔了。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['prɑːmptli] [rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] , [ɪn][fækt] ,

that	I	did	not	promptly	reject	his	proposition	,	that	,	in	fact	,
那	我	做过	不是	及时	拒绝	他的	主张	,	那	,	在	事实	,

我没有立即拒绝他的提议，事实上，

[aɪ]['evər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊ] .

I	ever	had	anything	to	do	with	the	fellow	.
我	曾经	有	任何事物	到	做	和	这	同伴	.

我跟那家伙有过任何瓜葛。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] , [soʊ] ['regjələrli] [duː] [ɪ'vents] [rʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

"	It	was	almost	invariably	,	so	regularly	do	events	run	in	this	world	,
"	它	曾是	几乎	总是	,	所以	经常	做	活动	跑步	在	这	世界	,

“这种情况几乎总是发生，因为这个世界上的事情总是如此频繁地发生。”

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [ðæt] [ðə; ði]['niːgroʊ] ['mesɪndʒər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

—	it	was	almost	invariably	that	the	negro	messenger	made	his	appearance	at	this	point	.
—	它	曾是	几乎	总是	那	这	黑人	信使	制成	他的	外貌	在	这	观点	.

几乎每次都是黑人信使在这个时候出现。

[fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][pər'hæps][nɑːt] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æz; əz] ['meni] [taɪmz] ,

For	five	years	the	General	had	perhaps	not	been	interrupted	as	many	times	,
为了	五	年	这	一般的	有	也许	不是	到过	中断	作为	许多	时代	,

五年来，将军或许从未像现在这样多次被打断过。

['iːðər] [ə'bʌv] [ɔːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][læst] ['sentəns] .

either	above	or	below	the	last	sentence	.
任何一个	多于	或者	以下	这	最后的	句子	.

位于最后一句的上方或下方。

[ðə; ði] [meɪl] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['letər] , [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

The	mail	,	or	rather	the	letter	,	was	opened	,
这	邮件	,	或者	相当	这	信	,	曾是	打开	,

邮件，或者更确切地说是信件，被打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'maʊnt] — [θriː] [ten] - ['dɑːlər] [bɪlz] — [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ɪk'stræktɪd] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] .

and	the	usual	amount	—	three	ten	-	dollar	bills	—	was	carefully	extracted	and	counted	.
和	这	通常	数量	—	三	十	-	美元	账单	—	曾是	小心	提取	和	计数	.

然后，人们小心翼翼地取出并清点了通常的金额——三张十美元钞票。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['sentɪd] [ðə; ði] [bɪlz] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] [hiː; hi][dɪd] ,

And	as	if	he	scented	the	bills	,	even	as	the	General	said	he	did	,
和	作为	如果	他	香味	这	账单	,	甚至	作为	这	一般的	说	他	做过	,

仿佛他闻到了钞票的味道，正如将军所说的那样。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ðer; ðər] [dɪ'lɪvəri] , [dʒɝːnəl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]

within	ten	minutes	after	their	delivery	,	Journel	made	his	appearance	to	collect	the
之内	十	分钟	后	他们的	送货	,	期刊	制成	他的	外貌	到	收集	这

[rent] .

rent	.
租	.

送货后不到十分钟，Journel 就出现来收租了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['pærɪs] , [ə'mʌŋ] [ðæt] [oʊld][rɪ'taɪərd][noʊ'bɪləti] , [huː] ['kaʊntɪd]

It	could	only	have	been	in	Paris	,	among	that	old	retired	nobility	,	who	counted
它	可以	仅有的	有	到过	在	巴黎	,	之中	那	老的	退休	贵族	,	WHO	计数

[ðer; ðər] [neɪmz] [bæk] ,

their	names	back	,
他们的	姓名	后退	,

那只能发生在巴黎，在那些退休的老贵族中间，他们会数着自己的名字往前数。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌeɪ 'juː][diː] - [diː'ju] - ,

as	they	expressed	it	,	"	au	de	çà	du	déluge	,
作为	他们	表达	它	,	"	au	德	-	杜	-	,

正如他们所说，“au de çà du déluge，

" [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['prɑːpər] ['mænər] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ] " [roʊ'tʊrieɪ] "

"	that	could	have	been	acquired	the	proper	manner	of	treating	a	"	roturier	"
"	那	可以	有	到过	获得	这	恰当的	方式	的	治疗	一个	"	烤肉师	"

['lændlɔːrd] :

landlord	:
房东	:

“这本可以通过妥善对待‘浪荡’房东的方式获得：

[tuː; tə] ['meʒər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

to	measure	him	with	the	eyes	from	head	to	foot	;
到	措施	他	和	这	眼睛	从	头	到	脚	;

用目光从头到脚打量他；

[tuː; tə][hænd][ðə; ði] [rent] — [ðə; ði] [ten] - ['dɑːlər] [bɪl] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] ;

to	hand	the	rent	—	the	ten	-	dollar	bill	—	with	the	tips	of	the	fingers	;
到	手	这	租	—	这	十	-	美元	账单	—	和	这	尖端	的	这	手指	;

用指尖递出房租——那张十美元的钞票；

[tuː; tə][skɔːrn][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌmbli] ['tendəd] [rɪ'siːt] ; [tuː; tə] [seɪ] : " [ðə; ði] ['sɪstərn] [niːdz] [rɪ'perɪŋ] ,

to	scorn	a	look	at	the	humbly	tendered	receipt	;	to	say	:	"	The	cistern	needs	repairing	,
到	轻蔑	一个	看	在	这	谦卑地	已提交	收据	;	到	说	:	"	这	水箱	需求	维修	,

轻蔑地瞥一眼谦卑递上的收据；说：“水箱需要修理，

[ðə; ði] [ruːf] [liːks] ;

the	roof	leaks	;
这	屋顶	泄漏	;

屋顶漏水；

[aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ][ðæt] [ən'les] [sʌtʃ] [ˌnoʊtəfə'keɪʃənz] [miːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [prɑːmpt] [ə'tenʃ(ə)n]

I	must	warn	you	that	unless	such	notifications	meet	with	more	prompt	attention
我	必须	警告	你	那	除非	这样的	通知	见面	和	更多的	迅速的	注意力

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

than	in	the	past	,
比	在	这	过去的	,

我必须警告你们，除非此类通知能得到比以往更及时的关注，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['tenənt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [toʊn]

you	must	look	for	another	tenant	,	"	etc	.	,	in	the	monotonous	tone
你	必须	看	为了	其他	租户	,	"	ETC	.	,	在	这	单调	语气

[ʌv; əv] [suː'preməsi] ,

of	supremacy	,
的	霸权	,

你必须另找租客，等等，语气单调而居高临下。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] , [nɑːt][ʌv; əv] - ['dɪkʃəneri] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['eni]

and	in	the	French	,	not	of	Journel's	dictionary	,	nor	of	the	dictionary	of	any
和	在	这	法语	,	不是	的	-	字典	,	也不	的	这	字典	的	任何

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ,

such	as	he	,
这样的	作为	他	,

而且在法语中，既不是 Journel 词典里的，也不是像他那样的任何词典里的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv]['rɑ'siːn][ænd; ənd] [kɔːr'neɪl] ; [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv]

but	in	the	French	of	Racine	and	Corneille	;	in	the	French	of	the	above
但	在	这	法语	的	拉辛	和	科内耶	;	在	这	法语	的	这	多于

[sə'dʒestɪd] ['sɜːrk(ə)l] ,

suggested	circle	,
建议	圆圈	,

但在拉辛和科内耶的法语中；在上述建议的圈子的法语中，

[wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['meməri] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'kloʊzd] — [æz; əz][hiː; hi]

which	inclosed	the	General's	memory	,	if	it	had	not	inclosed	—	as	he
哪个	封闭	这	将军的	记忆	,	如果	它	有	不是	封闭	—	作为	他

['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] [rɪ'kaʊntɪŋ] — [hɪz; ɪz][stɑːr] - [laɪk] [ˌpɜːrsə'næləti] .

never	tired	of	recounting	—	his	star	-	like	personality	.
绝不	疲劳的	的	重新计算	—	他的	星星	-	喜欢	性格	.

它承载着将军的记忆，即便没有承载——正如他总是乐此不疲地讲述的那样——他如明星般的个性。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ['ɔːlweɪz] [ɪn'foʊldɪd][ðə; ði][bæŋk] - [noʊts] .

A	sheet	of	paper	always	infolded	the	bank	-	notes	.
一个	床单	的	纸	总是	折叠	这	银行	-	笔记	.

钞票里面总是夹着一张纸。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [bɔːr] , [ɪn] [faɪn] [bʌt; bət] ['seksləs] ['treɪsəri] , " [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [oʊz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .

It	always	bore	,	in	fine	but	sexless	tracery	,	"	From	one	who	owes	you	much	.
它	总是	钻孔	,	在	美好的	但	无性	花饰	,	"	从	一	WHO	欠款	你	很多	.

它总是用精美但不带性别的花纹写着：“来自一位欠你很多的人。”

" [ðer; ðər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['sentəns] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] ,

"	There	,	that	was	it	,	that	sentence	,	which	,	like	a	locomotive	,
"	那里	,	那	曾是	它	,	那	句子	,	哪个	,	喜欢	一个	机车	,

“就是这样，就是那句话，就像一辆火车头，

[bɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɑːr][ɑːn] [ðiːz] [fəːsts][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [tuː; tə] [tuː]

bore	the	General	and	his	wife	far	on	these	firsts	of	the	month	to	two
钻孔	这	一般的	和	他的	妻子	远的	在	这些	第一	的	这	月	到	二

['ɑːpəzɪt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,

opposite	points	of	the	horizon	,
对面的	积分	的	这	地平线	,

每月初，将军和他的妻子被载着远行到地平线两端。

[ɪn][fækt] , [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] — " [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [oʊz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .

in	fact	,	one	from	the	other	—	"	From	one	who	owes	you	much	.
在	事实	,	一	从	这	其他	—	"	从	一	WHO	欠款	你	很多	.

事实上，这句谚语来自另一个人——“来自一个欠你很多的人。

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [tɔːs] [ðə; ði]['peɪpər][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪl] [rɪ'siːt] .

"	The	old	gentleman	would	toss	the	paper	aside	with	the	bill	receipt	.
"	这	老的	绅士	会	折腾	这	纸	旁边	和	这	账单	收据	.

“这位老先生会把账单收据和那张纸一起扔到一边。”

[ɪn][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [braɪt] [nuː] [ɔː'liənz] [ɪt'self]['ɔːlmoʊst] [oʊd] [ɪts] ['braɪtnəs] ,

In	the	man	to	whom	the	bright	New	Orleans	itself	almost	owed	its	brightness	,
在	这	男人	到	谁	这	明亮的	新的	奥尔良	本身	几乎	欠款	它是	亮度	,

新奥尔良这座璀璨之城的光芒几乎都要归功于他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːltri] [ækt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [pɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['detər] .

it	was	a	paltry	act	to	search	and	pick	for	a	debtor	.
它	曾是	一个	微不足道	行为	到	搜索	和	挑选	为了	一个	债务人	.

搜寻并挑选债务人，这是一种卑鄙的行为。

[frendz] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ; ['relətɪvz] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ;

Friends	had	betrayed	and	deserted	him	;	relatives	had	forgotten	him	;
朋友们	有	背叛	和	荒凉的	他	;	亲属	有	被遗忘的	他	;

['mɜːtʃənts] [hæd; həd] [feɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

merchants	had	failed	with	his	money	;
商人	有	失败的	和	他的	钱	;

朋友背叛了他，抛弃了他；亲戚们忘记了他；商人拿了他的钱都赔光了；

[bæŋk] [p'rezɪdənts] [hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ,

bank	presidents	had	stooped	to	deceive	him	;	for	he	was	an	old	man	,
银行	总统们	有	弯腰	到	欺骗	他	;	为了	他	曾是	一个	老的	男人	,

银行行长们竟然不惜欺骗他；因为他年纪大了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'baʊt] [rʌn] [ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] — [ə; eɪ]['gæmət] [ðæt]

and	had	about	run	the	gamut	of	human	disappointments	—	a	gamut	that
和	有	关于	跑步	这	范围	的	人类	失望	—	一个	范围	那

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][siː]['meɪdʒər][ʌv; əv] [trʌst] ,

had	begun	with	a	C	major	of	trust	,
有	开始	和	一个	C	主要的	的	相信	,

他几乎经历了所有人类的失望——而这一切最初都始于信任的C大调。

[hoʊp] , ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['mʌni] .

hope	,	happiness	,	and	money	.
希望	,	幸福	,	和	钱	.

希望、幸福和金钱。

[hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːrti][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

His	political	party	had	thrown	him	aside	.
他的	政治的	派对	有	抛掷	他	旁边	.

他的政党已经抛弃了他。

['niːðər] [fɔːr; fər] [æm'bæsədər] , [ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] , ['senətər] , ['kɑːŋgrəsmən] , [nɑːt]['iːv(ə)n]

Neither	for	ambassador	,	plenipotentiary	,	senator	,	congressman	,	not	even
两者都不	为了	大使	,	全权代表	,	参议员	,	众议员	,	不是	甚至

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klɜːrkʃɪp] , [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['nɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

for	a	clerkship	,	could	he	be	nominated	by	it	.
为了	一个	文员	,	可以	他	是	提名	经过	它	.

无论是大使、全权代表、参议员、众议员，还是书记员职位，他都无法获得该机构的提名。

['səːtiz] !

Certes	!
的确	!

的确！

" [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [oʊd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

"	From	one	who	owed	him	much	.
"	从	一	WHO	欠款	他	很多	.

“来自一个欠他很多的人。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ðə; ði][kæp][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [hed] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] , [fɔːr; fər]

"	He	had	fitted	the	cap	to	a	new	head	,	the	first	of	every	month	,	for
"	他	有	适配	这	帽	到	一个	新的	头	,	这	第一的	的	每一个	月	,	为了

[faɪv] ['jɪrz] ,

five	years	,
五	年	,

“他每个月1号都会给一个新头戴上这顶帽子，持续了五年。”

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][lɪst][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	still	the	list	was	not	exhausted	.
和	仍然	这	列表	曾是	不是	筋疲力尽的	.

然而，这份清单还远未穷尽。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [lʊk] ['eniwer] [ænd; ənd][nɑːt] [siː]

it	would	have	been	hard	for	the	General	to	look	anywhere	and	not	see
它	会	有	到过	难的	为了	这	一般的	到	看	任何地方	和	不是	看

[sʌm; səm][wʌn] [huːz] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [ðɪs] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] .

some	one	whose	obligations	to	him	far	exceeded	this	thirty	dollars	a	month	.
一些	一	谁	义务	到	他	远的	超出	这	三十	美元	一个	月	.

将军无论走到哪里，都很难不看到有人欠他远远超过每月三十美元的债务。

[kʊd; kəd][hiː; hi][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪz] ?

Could	he	avoid	being	happy	with	such	eyes	?
可以	他	避免	存在	快乐的	和	这样的	眼睛	?

他怎能不为拥有这样一双眼睛而感到快乐呢?

[bʌt; bət] [pʊr] ['mædəm] ['hɔːnəˌriːn] !

But	poor	Madame	Honorine	!
但	贫穷的	夫人	荣誉	!

可怜的奥诺琳夫人!

[ʃiː; ʃi] [huː] ['ɔːlweɪz] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [oʊz] [juː; jʊ]

She	who	always	gathered	up	the	receipts	,	and	the	"	From	one	who	owes	you
她	WHO	总是	聚集	向上	这	收据	,	和	这	"	从	一	WHO	欠款	你

[mʌtʃ] " ;

much	"	;
很多	"	;

她总是收集收据，以及“来自欠你很多钱的人”;

[huː] [kʊd; kəd][æt; ət][æn; ən] [ɪnstənts] ['wɔːrnɪŋ] [prə'duːs] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [wʌnz][fɔːr; fər]['eni] [mʌnθ]

who	could	at	an	instant's	warning	produce	the	particular	ones	for	any	month
WHO	可以	在	一个	即时	警告	生产	这	特别的	一个	为了	任何	月

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæf] - ['dekeɪd] .

of	the	past	half	-	decade	.
的	这	过去的	一半	-	十年	.

谁能在接到通知后立即提供过去五年中任何一个月的具体数据?

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] [faɪld] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm'wɑːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [skrɔːld] ['pepərz] —

She	kept	them	filed	,	not	only	in	her	armoire	,	but	the	scrawled	papers	—
她	保留	他们	已提交	,	不是	仅有的	在	她	衣柜	,	但	这	潦草的	文件	—

['skjuːəd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

skewered	,	as	it	were	,
刺穿	,	作为	它	是	,

她把它们归档保存，不仅放在衣柜里，而且那些潦草的纸条——仿佛被钉在十字架上一样——也保存了下来。

['sʌmwer] [els] — [wer] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [hæv; həv] ['skjuːəd] [sʌtʃ] [ˌʌn'saɪnd]

somewhere	else	—	where	women	from	time	immemorial	have	skewered	such	unsigned
某处	别的	—	在哪里	女性	从	时间	远古的	有	刺穿	这样的	未签名

['pepərz] .

papers	.
文件	.

在别处——自古以来，女性就一直在抨击这类未签名的文件。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] — [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

She	was	not	original	in	her	thoughts	—	no	more	,	for	the	matter	of	that	,
她	曾是	不是	原来的	在	她	想法	—	不	更多的	,	为了	这	事情	的	那	,

[ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] .

than	the	General	was	.
比	这	一般的	曾是	.

她的思想并不新颖——就这一点而言，她和将军一样平庸。

[tæpt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

Tapped	at	any	time	on	the	first	of	the	month	,
轻敲	在	任何	时间	在	这	第一的	的	这	月	,

每月1号的任何时间点击，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔːz] [ɪn][hɜːr; hər] ['drʌdʒəri] [tuː; tə] - [hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]

when	she	would	pause	in	her	drudgery	to	reimpale	her	heart	by	a	sight	of
什么时候	她	会	暂停	在	她	苦役	到	-	她	心	经过	一个	视线	的

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['kærəktərz] [ɑːn][ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

the	written	characters	on	the	scrap	of	paper	,
这	书面	人物	在	这	废料	的	纸	,

当她停下手中的苦差事，再次被纸片上写的文字深深触动时，

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ['floʊɪŋ] [ðʌs] , " [wʌn][kæn; kən] [gɪv] ['evriθɪŋ] ,

her	thoughts	would	have	been	found	flowing	thus	,	"	One	can	give	everything	,
她	想法	会	有	到过	成立	流动	因此	,	"	一	能	给	一切	,

她的思绪或许会这样流动："一个人可以付出一切，

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

and	yet	be	sure	of	nothing	.
和	然而	是	当然	的	没有什么	.

然而，你却什么都不能确定。

" [wen] ['mædəm] ['hɔːnəˌriːn] [sed] " ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz]

"	When	Madame	Honorine	said	"	everything	,	"	she	did	not	,	as	women	in	such	cases
"	什么时候	夫人	荣誉	说	"	一切	,	"	她	做过	不是	,	作为	女性	在	这样的	案例

['ɔːf(ə)n][duː] , [ɪg'zædʒəreɪt] .

often	do	,	exaggerate	.
经常	做	,	夸大	.

"当奥诺琳夫人说'一切'时，她并没有像很多女性在这种情况下那样夸大其词。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ʃiː; ʃi][ɪn] [riˈæləti] [geɪv] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [ðə; ði] ['bjuːti]

When	she	married	the	General	,	she	in	reality	gave	the	youth	of	sixteen	,	the	beauty
什么时候	她	已婚	这	一般的	,	她	在	现实	给予	这	青年	的	十六	,	这	美丽

([ɑː] ,

(	ah	,
(	啊	,

当她嫁给将军时，实际上给了十六岁的青春，美貌（啊，

[duː][nɑːt] [trʌst] [ðə; ði][dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɪŋklz] , [ðə; ði] [θɪn] [her] , [ðə; ði]['feɪdɪd] [aɪz] !

do	not	trust	the	denial	of	those	wrinkles	,	the	thin	hair	,	the	faded	eyes	!
做	不是	相信	这	拒绝	的	那些	皱纹	,	这	薄的	头发	,	这	褪色	眼睛	!

不要相信那些皱纹、稀疏的头发和黯淡的眼神所掩盖的事实!

) [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [ðə; ði][dɑːt][ʌv; əv][æn; ən] ['erəs] .

)	of	an	angel	,	the	dot	of	an	heiress	.
)	的	一个	天使	,	这	点	的	一个	女继承人	.

）天使的点，女继承人的点。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

It	was	too	little	at	the	time	.
它	曾是	也	小的	在	这	时间	.

当时这笔钱远远不够。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ju'naɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] [juːθ] , [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] , [ɔːl][ðə; ði] [welθ]

Had	she	in	her	own	person	united	all	the	youth	,	all	the	beauty	,	all	the	wealth
有	她	在	她	自己的	人	团结的	全部	这	青年	,	全部	这	美丽	,	全部	这	财富

,

,

,

如果她一人就集所有青春、所有美貌、所有财富于一身，

['sprɪŋkld] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəsli] [soʊ][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ,

sprinkled	parsimoniously	so	far	and	wide	over	all	the	women	in	this	land	,
撒上	节俭地	所以	远的	和	宽的	超过	全部	这	女性	在	这	土地	,

吝啬地将钱财洒遍了这片土地上的所有妇女。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːt] [els] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðæn; ðən] ['ɪməleɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

would	she	at	that	time	have	done	aught	else	with	this	than	immolate	it	on
会	她	在	那	时间	有	完毕	零	别的	和	这	比	牺牲	它	在

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['paɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [ə'fekʃ(ə)n] ?

the	burning	pyre	of	the	General's	affection	?
这	燃烧	火葬堆	的	这	将军的	感情	?

当时的她除了将它投入将军炽热的爱火之中，还能做些什么呢?

" [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

"	And	yet	be	sure	of	nothing	.
"	和	然而	是	当然	的	没有什么	.

然而，你却什么都不能确定。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [læst] [klɔːz] .

"	It	is	not	necessary	,	perhaps	,	to	explain	that	last	clause	.
"	它	是	不是	必要的	,	也许	,	到	解释	那	最后的	条款	.

“或许没有必要解释最后那句话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [waɪvz] [ðæt] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [wen]

It	is	very	little	consolation	for	wives	that	their	husbands	have	forgotten	,	when
它	是	非常	小的	安慰	为了	妻子们	那	他们的	丈夫们	有	被遗忘的	,	什么时候

[sʌm; səm][wʌn] [els] [ri'membəz] .

some	one	else	remembers	.
一些	一	别的	记得	.

对于丈夫忘记妻子的妻子来说，如果其他人记得，这并不能带来多少安慰。

[sʌm; səm][wʌn] [els] !

Some	one	else	!
一些	一	别的	!

其他人!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['meni] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz][laɪf] ,
there **could** **be** **so** **many** **some** **one** **Else's** **in** **the** **General's** **life** **,**
那里 可以 是 所以 许多 一些 一 其他人的 在 这 将军的 生活 ,

将军的生活中可能有很多其他人，

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'ses] .
for **in** **truth** **he** **had** **been** **irresistible** **to** **excess** **.**
为了 在 真相 他 有 到过 无法抗拒 到 过量的 .

事实上，他一直难以抗拒过度行为的诱惑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [pər'tɪkjələr] [sʌm; səm][wʌn] [els] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [fɔːr; fər] [faɪv]
But **this** **was** **one** **particular** **some** **one** **else** **who** **had** **been** **faithful** **for** **five**
但 这 曾是 一 特别的 一些 一 别的 WHO 有 到过 忠实 为了 五
['jɪrz] .
years **.**
年 .

但这个人却很特别，他已经忠贞了五年。

[wɪtʃ] [wʌn] ?
Which **one** **?**
哪个 一 ?

哪一个?

[wen] ['mædəm] ['hɔːnəˌriːn] [sɔlvz] [ðæt] [ɪ'nɪgmə] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [haʊ] [tuː; tə]
When **Madame** **Honorine** **solves** **that** **enigma** **she** **has** **made** **up** **her** **mind** **how** **to**
什么时候 夫人 荣誉 解决 那 谜 她 有 制成 向上 她 头脑 如何 到
[ækt] .
act **.**
行为 .

当奥诺琳夫人解开这个谜团后，她已经决定了该如何行动。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dʒɜ-ːnəl] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
As **for** **Journel** **,** **it** **amused** **him** **more** **and** **more** **.**
作为 为了 期刊 , 它 觉得好笑 他 更多的 和 更多的 .

至于朱内尔，他越发觉得好笑。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] (
He **would** **go** **away** **from** **the** **little** **cottage** **rubbing** **his** **hands** **with** **pleasure** **(**
他 会 去 离开 从 这 小的 小屋 擦 他的 双手 和 乐趣 (
[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] ['mædəm] ['hɔːnəˌriːn] ,
he **never** **saw** **Madame** **Honorine** **,**
他 绝不 锯 夫人 荣誉 ,

他会一边搓着手一边高兴地离开那间小屋（他从未见过奥诺琳夫人，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['oʊnli][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]) .
by **the** **way** **,** **only** **the** **General** **)** **.**
经过 这 方式 , 仅有的 这 一般的) .

顺便说一句，只有将军)。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['drɑːmə]
He **would** **have** **given** **far** **more** **than** **thirty** **dollars** **a** **month** **for** **this** **drama**
他 会 有 给定 远的 更多的 比 三十 美元 一个 月 为了 这 戏剧
;
;
;

他每月愿意为这部剧付出的远不止三十美元；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [fɑːr'sɜːr] .

for	he	was	not	only	rich	,	but	a	great	farceur	.
为了	他	曾是	不是	仅有的	富有的	,	但	一个	伟大的	滑稽剧	.

因为他不仅富有，而且还是一位伟大的滑稽剧演员。

[lɑː] [grænd] [ˌdemwɑː'zel]

LA	GRANDE	DEMOISELLE
洛杉矶	格兰德	少女

大小姐

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn]

That	was	what	she	was	called	by	everybody	as	soon	as	she	was	seen
那	曾是	什么	她	曾是	称为	经过	大家	作为	很快	作为	她	曾是	已见

[ɔːr] [dɪ'skraɪbd] .

or	described	.
或者	描述	.

只要有人见到她或描述她，大家都会这样称呼她。

[hɜːr; hər] [neɪm] , [bɪ'saɪdz] [bæp'tɪzməl]['taɪtəlz] , [wʌz; wəz] - ['seɪntiː] [fɔɪ] - ['diˈiːes] ['ailits] .

Her	name	,	besides	baptismal	titles	,	was	Idalie	Sainte	Foy	Mortemart	des	Islets	.
她	姓名	,	除了	洗礼	标题	,	曾是	-	圣特	福伊	-	德斯	岛屿	.

除了洗礼头衔之外，她的名字是艾达莉·圣福伊·莫特马尔·德·伊斯莱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][sə'saɪəti] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] ,

When	she	came	into	society	,	in	the	brilliant	little	world	of	New	Orleans	,
什么时候	她	来了	进入	社会	,	在	这	杰出的	小的	世界	的	新的	奥尔良	,

当她进入社交圈，进入新奥尔良那个光鲜亮丽的小世界时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,

it	was	the	event	of	the	season	,	and	after	she	came	in	,
它	曾是	这	事件	的	这	季节	,	和	后	她	来了	在	,

这是当季最盛大的活动，她进来之后，

[wət'evər] [ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'keɪm] ['ɔːlsoʊ] [ɪ'vents] .

whatever	she	did	became	also	events	.
任何	她	做过	成为	还	活动	.

她所做的一切都成为了事件。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [went] , [ɔːr][dɪd][nɑːt][goʊ] ; [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːr][dɪd][nɑːt] [seɪ] ; [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,

Whether	she	went	,	or	did	not	go	;	what	she	said	,	or	did	not	say	;	what	she	wore	,
无论	她	去	,	或者	做过	不是	去	;	什么	她	说	,	或者	做过	不是	说	;	什么	她	穿着	,

她去了还是没去；她说了什么还是没说什么；她穿了什么，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wer] — [ɔːl] [ðiːz] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

and	did	not	wear	—	all	these	became	important	matters	of	discussion	,
和	做过	不是	穿	—	全部	这些	成为	重要的	事情	的	讨论	,

而且他们没有穿戴——所有这些都成了重要的讨论话题。

['kwoʊtɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] , [ɔːr][ðə; ði] ['gʌvərnər] [θɔːt] .

quoted	as	much	or	more	than	what	the	president	said	,	or	the	governor	thought	.
引	作为	很多	或者	更多的	比	什么	这	总统	说	,	或者	这	州长	想法	.

引用的内容与总统所说或州长所想的内容一样多，甚至更多。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] - - , [nuː] [ɔː'liənz] [wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

And	in	those	days	,	the	days	of	'	59	,	New	Orleans	was	not	,	as	it	is	now	,
和	在	那些	天	,	这	天	的	-	-	,	新的	奥尔良	曾是	不是	,	作为	它	是	现在	,

在1959年，新奥尔良和现在截然不同。

[ə; eɪ][wʌn] - ['erəs] [pleɪs] ,

a	one	-	heiress	place	,
一个	一	-	女继承人	地方	,

一个只有一位女继承人的地方，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd] ['erəs] [ðen] [æz; əz][wʌn][faindz] [taɪp] -

but	it	may	be	said	that	one	could	find	heiresses	then	as	one	finds	type	-
但	它	可能	是	说	那	一	可以	寻找	女继承人	然后	作为	一	发现	类型	-

['raɪtɪŋ] ['gɜːlz] [naʊ] .

writing	girls	now	.
写作	女孩们	现在	.

但可以说，当时能找到女继承人，就像现在能找到打字员女孩一样。

[mædəmwə'zel] - [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][bɜːrθ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɑːn]

Mademoiselle	Idalie	received	her	birth	,	and	what	education	she	had	,	on
小姐	-	已收到	她	出生	,	和	什么	教育	她	有	,	在

[hɜːr; hər] ['perənts] - [plæn'teɪʃ(ə)n] ,

her	parents	'	plantation	,
她	父母	-	种植园	,

伊达莉小姐出生在她父母的种植园，并在那里接受了她所受的一切教育。

[ðə; ði] [feɪmd] [oʊld] ['reɪn] ['seɪntiː] [fɔɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['siːkrət] [ðæt] ,

the	famed	old	Reine	Sainte	Foy	place	,	and	it	is	no	secret	that	,
这	著名的	老的	雷纳	圣特	福伊	地方	,	和	它	是	不	秘密	那	,

著名的老雷恩圣福伊庄园，这已不是什么秘密了。

[laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] , [hɜːr; hər][bɜːrθ] [ɪk'siːdɪd] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

like	the	ancient	kings	of	France	,	her	birth	exceeded	her	education	.
喜欢	这	古老的	国王	的	法国	,	她	出生	超出	她	教育	.

就像古代法国的国王一样，她的出身远超她的教育水平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['reɪn] ['seɪntiː] [fɔɪ] ,

It	was	a	plantation	,	the	Reine	Sainte	Foy	,
它	曾是	一个	种植园	,	这	雷纳	圣特	福伊	,

那曾是一个种植园，名为圣福伊皇后庄园（Reine Sainte Foy）。

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [wel] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðoʊz] ['fɜːrvɪd] ['pɪktʃərz]

the	richness	and	luxury	of	which	are	really	well	described	in	those	fervid	pictures
这	丰富	和	奢华	的	哪个	是	真的	出色地	描述	在	那些	狂热	图片

[ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l][laɪf] ,

of	tropical	life	,
的	热带	生活	,

那些热情洋溢的热带生活画作，很好地描绘了那里的富饶和奢华。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['oʊvər]

at	one	time	the	passion	of	philanthropic	imaginations	,	excited	and	exciting	over
在	一	时间	这	热情	的	慈善	想象力	,	兴奋的	和	激动人心	超过

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] .

the	horrors	of	slavery	.
这	恐怖	的	奴隶制	.

曾经，慈善家的热情，因奴隶制的恐怖而激动不已。

[ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [ðen] ['ɔːf(ə)n] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːrpəsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

Although	these	pictures	were	then	often	accused	of	being	purposely	exaggerated	,
虽然	这些	图片	是	然后	经常	被告	的	存在	故意	夸张的	,

尽管这些照片当时经常被指责为故意夸大其词，

[ðeɪ] [siːm] [naʊ] [tuː; tə] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] , [ðə; ði] [truːθ] .

they	seem	now	to	fall	short	of	,	instead	of	surpassing	,	the	truth	.
他们	似乎	现在	到	落下	短的	的	,	反而	的	超越	,	这	真相	.

现在看来，他们非但没有超越真理，反而未能达到真理。

['steɪtli] [wɔːlz] , ['eikəs][ʌv; əv]['roʊziz] , [maɪlz] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz] , [ʌn'meʒərd] [fiːldz] [ʌv; əv] [keɪn] ,

Stately	walls	,	acres	of	roses	,	miles	of	oranges	,	unmeasured	fields	of	cane	,
庄严	墙壁	,	英亩	的	玫瑰	,	英里	的	橙子	,	未测量的	字段	的	甘蔗	,

[kə'lɑːs(ə)l] ['ʃʊgər] - [haʊs] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] ,

colossal	sugar	-	house	—	they	were	all	there	,
庞大	糖	-	房子	—	他们	是	全部	那里	,

雄伟的围墙、成片的玫瑰、绵延数英里的橘子园、无边无际的甘蔗田、巨大的糖屋——它们都在那里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪvz] , [sleɪvz] , [sleɪvz] ['evriwer] , [hoʊl]

and	all	the	rest	of	it	,	with	the	slaves	,	slaves	,	slaves	everywhere	,	whole
和	全部	这	休息	的	它	,	和	这	奴隶	,	奴隶	,	奴隶	到处	,	所有的

['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv]['niːgroʊ]['kæbinz] .

villages	of	negro	cabins	.
村庄	的	黑人	小木屋	.

还有其他地方，到处都是奴隶，到处都是奴隶，整个村庄都是黑人小屋。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] , [moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

And	there	were	also	,	most	noticeable	to	the	natural	,	as	well	as	to
和	那里	是	还	,	最多	显	到	这	自然的	,	作为	出色地	作为	到

[ðə; ði] ['vɪʒəneri] ,

the	visionary	,
这	有远见的	,

而且，对于有天赋的人和有远见的人来说，最能注意到的是：

[aɪ] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [iːz] , ['aɪdlnəs] , [ɪk'strævəgəns] , [self] - [ɪn'dʌldʒəns] , [pɑːmp] , [praɪd] ,

eye	—	there	were	the	ease	,	idleness	,	extravagance	,	self	-	indulgence	,	pomp	,	pride	,
眼睛	—	那里	是	这	舒适	,	懒惰	,	奢侈	,	自己	-	放纵	,	盛大场面	,	自豪	,

['ærəgəns] , [ɪn] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] ,

arrogance	,	in	short	the	whole	enumeration	,
傲慢	,	在	短的	这	所有的	枚举	,

眼中——有安逸、懒惰、奢侈、放纵、浮夸、骄傲、傲慢，总之，所有这些缺点都一一列举出来。

[ðə; ði]['mɔːrəl][saɪn][kweɪˌkwɑː][nɑːn] , [æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	moral	sine	qua	non	,	as	some	people	considered	it	,
这	道德	正弦	qua	非	,	作为	一些	人们	经过考虑的	它	,

有些人认为，这是道德上的必要条件。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['sleɪvˌhoʊldər] [ʌv; əv] [əˌrɪstə'krætɪk] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [teɪsts] .

of	the	wealthy	slaveholder	of	aristocratic	descent	and	tastes	.
的	这	富裕	奴隶主	的	贵族	下降	和	口味	.

出身贵族、品味高雅的富裕奴隶主。

[wʌt] [mædəmwə'zel] - [kɛəd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] ;

What	Mademoiselle	Idalie	cared	to	learn	she	studied	,	what	she	did	not	she	ignored	;
什么	小姐	-	关心	到	学习	她	研究	,	什么	她	做过	不是	她	忽略	;

伊达莉小姐想学什么就学什么，不想学什么就忽略什么；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪmp(ə)l] [ruːl] [ʌn'træmld] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] ,

and	she	followed	the	same	simple	rule	untrammeled	in	her	eating	,	drinking	,
和	她	随后	这	相同的	简单的	规则	奔放	在	她	吃	,	喝	,

['dresɪŋ] , [ænd; ənd] [kəm'pɔːrtmənt] ['dʒen(ə)rəli] ;

dressing	,	and	comportment	generally	;
敷料	,	和	举止	一般来说	;

她在饮食、饮水、穿着和举止等方面都遵循着同样的简单规则，不受任何约束；

[ænd; ənd] [wət'evər] ['dɪsəplɪn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eksəd] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] , ['iːðər] [ɪn][fækt][ɔːr]

and	whatever	discipline	may	have	been	exercised	on	the	place	,	either	in	fact	or
和	任何	纪律	可能	有	到过	锻炼	在	这	地方	,	任何一个	在	事实	或者

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

无论这个地方曾经实行过何种纪律，无论是事实还是虚构的，

[moʊst] [ə'ʃʊrədli] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [θret] , ['evər] [ə'tendid]

most	assuredly	none	of	it	,	even	so	much	as	in	a	threat	,	ever	attended
最多	当然	没有任何	的	它	,	甚至	所以	很多	作为	在	一个	威胁	,	曾经	参加

[hɜːr; hər]['seɪkrɪd]['pɜːrs(ə)n] .

her	sacred	person	.
她	神圣	人	.

可以肯定的是，这些事，哪怕是威胁，也从未发生在她神圣的身上。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [tɜːrnd] [ˌsɪks'tiːn] , [mædəmwə'zel] - [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][goʊ]

When	she	was	just	turned	sixteen	,	Mademoiselle	Idalie	made	up	her	mind	to	go
什么时候	她	曾是	只是	转向	十六	,	小姐	-	制成	向上	她	头脑	到	去

['ɪntuː][sə'saɪəti] .

into	society	.
进入	社会	.

伊达莉小姐刚满十六岁时，就下定决心要进入上流社会。

['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .

Whether	she	was	beautiful	or	not	,	it	is	hard	to	say	.
无论	她	曾是	美丽的	或者	不是	,	它	是	难的	到	说	.

她是否漂亮，很难说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['prɑːpərli] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['veri]

It	is	almost	impossible	to	appreciate	properly	the	beauty	of	the	rich	,	the	very
它	是	几乎	不可能的	到	欣赏	适当地	这	美丽	的	这	富有的	,	这	非常

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

几乎不可能真正欣赏到富人，尤其是超级富豪的美丽。

[ðə; ði] [ʌn'fetərd] [dɪ'veləpmənt] , [ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [æk'sesəri] , [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] ,

The	unfettered	development	,	the	limitless	choice	of	accessories	,	the	confidence	,
这	不受约束的	发展	,	这	无限	选择	的	配件	,	这	信心	,

[ðə; ði][self] - [ɪ'stiːm] , [ðə; ði] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

the	self	-	esteem	,	the	sureness	of	expression	,
这	自己	-	尊重	,	这	确定性	的	表达	,

不受限制的发展、无限的配饰选择、自信、自尊、自信的表达

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

the	simplicity	of	purpose	,
这	简单	的	目的	,

目的简单，

[ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [ɔːl] [ðiːz] [prə'duːs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ]

the	ease	of	execution	—	all	these	produce	a	certain	effect	of	beauty	behind	which
这	舒适	的	执行	—	全部	这些	生产	一个	肯定	影响	的	美丽	在后面	哪个

[wʌn] ['riːəli] ['kænɑːt] [get][tuː; tə] ['meʒər] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][noʊz] ,

one	really	cannot	get	to	measure	length	of	nose	,
一	真的	不能	得到	到	措施	长度	的	鼻子	,

易于操作——所有这些因素都产生了一种美感，在这种美感背后，人们实际上无法衡量鼻子的长度。

[ɔːr]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] [aɪ] .

or	brilliancy	of	eye	.
或者	才华横溢	的	眼睛	.

或视力敏锐。

[ðɪs] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] :

This	much	can	be	said	:
这	很多	能	是	说	:

可以肯定的是：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] ['pɑːzətɪvli] [ˌkɔntrə'diktid] ['eni] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːti]

there	was	nothing	in	her	that	positively	contradicted	any	assumption	of	beauty
那里	曾是	没有什么	在	她	那	积极地	矛盾	任何	假设	的	美丽

[ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

on	her	part	,
在	她	部分	,

她身上没有任何东西与人们认为她美丽的固有印象相悖。

[ɔːr] ['kredɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['ʌðər] .

or	credit	of	it	on	the	part	of	others	.
或者	信用	的	它	在	这	部分	的	其他的	.

或他人对其的认可。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [hed] , [lɔːŋ] [nek] , [blæk] [aɪz] ,

She	was	very	tall	and	very	thin	with	small	head	,	long	neck	,	black	eyes	,
她	曾是	非常	高的	和	非常	薄的	和	小的	头	,	长的	脖子	,	黑色的	眼睛	,

她个子很高，很瘦，头小，脖子长，眼睛是黑色的。

[ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [streɪt] [blæk] [her] , — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [her] - ['dresər] [dɪ'zɜːrvd] [mɔːr]

and	abundant	straight	black	hair	,	—	for	which	her	hair	-	dresser	deserved	more
和	丰富	直的	黑色的	头发	,	—	为了	哪个	她	头发	-	梳妆台	应得的	更多的

[preɪz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , — [gʊd] [tiːθ] ,

praise	than	she	,	—	good	teeth	,
称赞	比	她	,	—	好的	牙齿	,

她还有一头浓密的乌黑直发——她的发型师比她本人更值得称赞——以及一口好牙。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn] [prer] , [tɔːkt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kə'mændz] ;

of	course	,	and	a	mouth	that	,	even	in	prayer	,	talked	nothing	but	commands	;
的	课程	,	和	一个	嘴	那	,	甚至	在	祷告	,	谈话	没有什么	但	命令	;

当然，还有一张即使在祈祷时也只会发出命令的嘴；

[ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn] [feɪt] - , [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [seɪ] .

that	is	about	all	she	had	en	fait	d'ornements	,	as	the	modesties	say	.
那	是	关于	全部	她	有	英文	事实	-	,	作为	这	谦虚	说	.

正如谦虚所说，这就是她所有的装饰品了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['reɪn] ['seɪntiː] [fɔɪ] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd]

It	may	be	added	that	she	walked	as	if	the	Reine	Sainte	Foy	plantation	extended
它	可能	是	额外	那	她	步行	作为	如果	这	雷纳	圣特	福伊	种植园	扩展

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] ,

over	the	whole	earth	,
超过	这	所有的	地球	,

值得一提的是，她走路的姿态仿佛整个雷恩圣福伊庄园都延伸到了地球上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [vaɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tred] .

and	the	soil	of	it	were	too	vile	for	her	tread	.
和	这	土壤	的	它	是	也	卑鄙的	为了	她	踏	.

那里的土壤太过污秽，她不忍踏足。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlɪts] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] .

Of	course	she	did	not	buy	her	toilets	in	New	Orleans	.
的	课程	她	做过	不是	买	她	洗手间	在	新的	奥尔良	.

当然，她的马桶不是在新奥尔良买的。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,

Everything	was	ordered	from	Paris	,
一切	曾是	订购	从	巴黎	,

所有东西都是从巴黎订购的。

[ænd; ənd] [keɪm] [æz; əz] ['regjələrli] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [moʊdz] [ænd; ənd] [roʊbz]
and **came** **as** **regularly** **through** **the** **custom** **-** **house** **as** **the** **modes** **and** **robes**
和 来了 作为 经常 通过 这 风俗 - 房子 作为 这 模式 和 长袍
[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɪnər] .
to **the** **milliners** **.**
到 这 女帽商 .

就像女帽商收到的时装和长袍一样，这些商品也定期通过海关进出。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] [ðer; ðər] ,
She **was** **furnished** **by** **a** **certain** **house** **there** **,**
她 曾是 提供 经过 一个 肯定 房子 那里 ,

她由当地一户人家提供住所。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fæməli] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
just **as** **one** **of** **a** **royal** **family** **would** **be** **at** **the** **present** **day** **.**
只是 作为 一 的 一个 皇家 家庭 会 是 在 这 展示 天 .

就像当今皇室成员一样。

[æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] ['læstɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [leɪ'et] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪr] ,
As **this** **had** **lasted** **from** **her** **layette** **up** **to** **her** **sixteenth** **year** **,**
作为 这 有 持续 从 她 婴儿用品 向上 到 她 第十六 年 ,

这种情况从她出生一直持续到她十六岁。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][deɪ'bjuː] .
it **may** **be** **imagined** **what** **took** **place** **when** **she** **determined** **to** **make** **her** **début** **.**
它 可能 是 想象 什么 采取 地方 什么时候 她 决定 到 制作 她 首次亮相 .

可以想象，当她决定首次亮相时发生了什么。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] , [nɑːt] [ˌmetə'fɔːrɪkli] , [kɑːrt] ['blɑːnʃ] ,
Then **it** **was** **literally** **,** **not** **metaphorically** **,** **carte** **blanche** **,**
然后 它 曾是 字面上地 , 不是 比喻意义上的 , 卡片 布兰奇 ,

那时，这真的是字面意义上的全权委托，而不是比喻意义上的。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
at **least** **so** **it** **got** **to** **the** **ears** **of** **society** **.**
在 至少 所以 它 得到 到 这 耳朵 的 社会 .

至少这件事已经传到了社会各界。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər] , [roʊt] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , ['ædɪd] ,
She **took** **a** **sheet** **of** **note** **-** **paper** **,** **wrote** **the** **date** **at** **the** **top** **,** **added** **,**
她 采取 一个 床单 的 笔记 - 纸 , 写道 这 日期 在 这 顶部 , 额外 ,

她拿出一张便笺纸，在顶部写下日期，然后补充道：

" [aɪ] [meɪk] [maɪ][deɪ'bjuː][ɪn][noʊ'vembər] , " [saɪnd] [hɜːr; hər] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv]
" **I** **make** **my** **début** **in** **November** **,** **"** **signed** **her** **name** **at** **the** **extreme** **end** **of**
" 我 制作 我的 首次亮相 在 十一月 , " 签名 她 姓名 在 这 极端 结尾 的
[ðə; ði] [ʃiːt] ,
the **sheet** **,**
这 床单 ,

“我将于11月首次亮相，”她在纸的末端签上了名字。

[ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresmeɪkər] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .
addressed **it** **to** **her** **dressmaker** **in** **Paris** **,** **and** **sent** **it** **.**
已解决 它 到 她 裁缝 在 巴黎 , 和 发送 它 .

她在信中写明收件人是她在巴黎的裁缝，然后寄了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪz] [ðə; ði] ['veri] ['hæns(ə)m] [sɪlks] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər]
It **was** **said** **that** **in** **her** **dresses** **the** **very** **handsomest** **silks** **were** **used** **for**
它 曾是 说 那 在 她 连衣裙 这 非常 最英俊的 帛 是 用过的 为了
['laɪnɪŋz] ,
linings **,**
衬里 ,

据说她衣服的衬里都用了最华丽的丝绸。

[ænd; ənd] [ðæt] ['riːəl] [leɪs] [wʌz; wəz] [juːst] [wer] ['ʌðər] [pʊt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , — [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɔtəms]

and	that	real	lace	was	used	where	others	put	imitation	,	—	around	the	bottoms
和	那	真实的	蕾丝	曾是	用过的	在哪里	其他的	放	模仿	,	—	大约	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði][skəːts] ,

of	the	skirts	,
的	这	裙子	,

而且，在别人用仿制品的地方，比如裙子的下摆，他们却用了真正的蕾丝。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , — [ænd; ənd] [sɪlk] ['rɪbənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['kwɑːləti] [sɜːrvd] [ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz]

for	instance	,	—	and	silk	ribbons	of	the	best	quality	served	the	purposes
为了	实例	,	—	和	丝绸	丝带	的	这	最好的	质量	服务	这	目的

[ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [teɪps] ;

of	ordinary	tapes	;
的	普通的	磁带	;

例如，——最好的丝带可以当作普通的胶带使用；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['bʌtnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['riːəl][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , ['sʌmtaɪmz] [set]

and	sometimes	the	buttons	were	of	real	gold	and	silver	,	sometimes	set
和	有时	这	按钮	是	的	真实的	金子	和	银	,	有时	放

[wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] .

with	precious	stones	.
和	宝贵的	石头	.

有时纽扣是用真金或真银制成的，有时还镶嵌着宝石。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðiːz] [pə'tikuːləz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dresmeɪkər] ,

Not	that	she	ordered	these	particulars	,	but	the	dressmakers	,
不是	那	她	订购	这些	细节	,	但	这	服装设计师	,

这些细节并非她亲自吩咐的，而是裁缝们要求的。

[wen] ['gɪv(ə)n] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['diːteɪlz] ,

when	given	carte	blanche	by	those	who	do	not	condescend	to	details	,
什么时候	给定	卡片	布兰奇	经过	那些	WHO	做	不是	屈尊	到	细节	,

当那些不拘泥于细节的人给予全权委托时，

[soʊ] [suːn] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['limits][ʌv; əv] ['gɑːrmənts] [ðæt] [pər'fɔːrs] [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə] ['plæstərɪŋ]

so	soon	exhaust	the	outside	limits	of	garments	that	perforce	they	take	to	plastering
所以	很快	排气	这	外部	限制	的	服装	那	强制	他们	拿	到	抹灰

[ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][goʊld] ,

them	inside	with	gold	,
他们	里面	和	金子	,

衣服外面的布料很快就穿不下了，所以他们只好在衣服里面贴上金子。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [bɪl] [goʊz] [ɪn] ,

so	to	speak	,	and	,	when	the	bill	goes	in	,
所以	到	说话	,	和	,	什么时候	这	账单	去	在	,

也就是说，当账单提交后，

[ðeɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt]

they	depend	upon	the	furnishings	to	carry	out	a	certain	amount	of	the	contract
他们	依赖	之上	这	家具	到	携带	出去	一个	肯定	数量	的	这	合同

[ɪn]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðə; ði] [praɪs] .

in	justifying	the	price	.
在	证明其合理性	这	价格	.

他们依靠家具来履行合同的一定部分，以此来证明价格的合理性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðiːz] ['kɔːstli] ['dresɪz] , ['æftər] ['biːɪŋ] [wɔːrn] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

And	it	was	said	that	these	costly	dresses	,	after	being	worn	once	or	twice	,
和	它	曾是	说	那	这些	昂贵	连衣裙	,	后	存在	磨损	一次	或者	两次	,

[wɜːr; wər][kæst][ə'saɪd] ,

were	cast	aside	,
是	投掷	旁边	,

据说这些昂贵的裙子，穿过一两次之后就被丢弃了。

[θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['niːgrəuz] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv]

thrown	upon	the	floor	,	given	to	the	negroes	—	anything	to	get	them	out	of
抛掷	之上	这	地面	,	给定	到	这	黑人	—	任何事物	到	得到	他们	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

扔在地上，交给黑人——总之想尽一切办法把它们弄走，不让别人看见。

[nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [leɪs] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːəld] ['bʌtnz] ,

Not	an	inch	of	the	real	lace	,	not	one	of	the	jeweled	buttons	,
不是	一个	英寸	的	这	真实的	蕾丝	,	不是	一	的	这	珠宝	按钮	,

没有一寸真蕾丝，也没有一颗宝石纽扣。

[nɑːt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['rɪbən] , [wʌz; wəz] [rɪpt] [ɔːf][tuː; tə] [seɪv] .

not	a	scrap	of	ribbon	,	was	ripped	off	to	save	.
不是	一个	废料	的	丝带	,	曾是	撕裂	离开	到	节省	.

为了节省丝带，连一小块都没剪下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][rɑːmp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɔːgz][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]

And	it	was	said	that	if	she	wanted	to	romp	with	her	dogs	in	all	her
和	它	曾是	说	那	如果	她	通缉	到	欢蹦乱跳	和	她	狗	在	全部	她

['faɪnəri] ,

finery	,
服饰	,

据说，如果她想穿着华丽的服饰和她的狗狗们玩耍，

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪdn] ['hɔːrsbæk] , [wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,

she	did	it	;	she	was	known	to	have	ridden	horseback	,	one	moonlight	night	,
她	做过	它	;	她	曾是	已知	到	有	骑	马背	,	一	月光	夜晚	,

她做到了；据说她曾在一个月光皎洁的夜晚骑马去过那里。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] ['dɪnər] - [dres] [flaʊnst] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːlɑ̃'sɔ̃] .

all	around	the	plantation	in	a	white	silk	dinner	-	dress	flounced	with	Alençon	.
全部	大约	这	种植园	在	一个	白色的	丝绸	晚餐	-	裙子	踱步	和	阿朗松	.

她身穿饰有阿朗松花纹的白色丝绸晚礼服，在种植园里四处走动。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːlz] , ['taɪərd] ,

And	at	night	,	when	she	came	from	the	balls	,	tired	,
和	在	夜晚	,	什么时候	她	来了	从	这	球	,	疲劳的	,

到了晚上，当她从舞会回来，疲惫不堪时，

['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [æz; əz]['oʊnli] [bɔːlz] [kæn; kən] ['rendər] [wʌn] ,

tired	to	death	as	only	balls	can	render	one	,
疲劳的	到	死亡	作为	仅有的	球	能	使成为	一	,

累死了，因为只有球才能渲染出一个。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed][ɪn][hɜːr; hər] [tuːl] [skəːts] , — [ɑːn][tɑːp] , [ɔːr][nɑːt]

she	would	throw	herself	down	upon	her	bed	in	her	tulle	skirts	,	—	on	top	,	or	not
她	会	扔	她自己	向下	之上	她	床	在	她	薄纱	裙子	,	—	在	顶部	,	或者	不是

,

,
,

她会穿着薄纱裙，扑倒在床上——不管是躺在上面还是下面。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['flaʊərz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] , — [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][meɪd] [ʌn'dres]

of	the	exquisite	flowers	,	she	did	not	care	,	—	and	make	her	maid	undress
的	这	精美的	花朵	,	她	做过	不是	关心	,	—	和	制作	她	女佣	脱衣服

[hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

her	in	that	position	;
她	在	那	位置	;

她对那些美丽的花朵毫不在意，——并让女仆以那种姿势脱掉她的衣服；

[ˈɔːf(ə)n] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdɪs] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] ,

often	having	her	bodices	cut	off	her	,
经常	拥有	她	紧身胸衣	切	离开	她	,

她经常被剪掉上衣，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈtaɪərd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ˌʌnˈleɪst] .

because	she	was	too	tired	to	turn	over	and	have	them	unlaced	.
因为	她	曾是	也	疲劳的	到	转动	超过	和	有	他们	解开	.

因为她太累了，翻身都费劲，没力气让人解开鞋带。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ədˈmaɪəd] , [reɪvd] [əˈbaʊt] , [lʌvd] [ˈiːv(ə)n] , [goʊz] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] .

That	she	was	admired	,	raved	about	,	loved	even	,	goes	without	saying	.
那	她	曾是	钦佩	,	赞不绝口	关于	,	喜爱	甚至	,	去	没有	说	.

她受人敬仰、赞誉有加、甚至被人爱戴，这是不言而喻的。

[ˈæftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [rɪˈfjuːz(ə)l] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] [boʊz] [ʌv; əv] [nuː] [ɔːˈliənz] .

After	the	first	month	she	held	the	refusal	of	half	the	beaux	of	New	Orleans	.
后	这	第一的	月	她	握住	这	拒绝	的	一半	这	美男子	的	新的	奥尔良	.

第一个月过后，她就遭到了新奥尔良一半追求者的拒绝。

[men] [dɪd] [əbˈsɜːrd] , [ʌnˈdɪgnɪfaɪd] , [prɪˈpɑːstərəs] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ?

Men	did	absurd	,	undignified	,	preposterous	things	for	her	;	and	she	?
男人	做过	荒诞	,	有失尊严	,	荒谬	事物	为了	她	;	和	她	?

男人们为她做了荒唐、有辱尊严、荒谬绝伦的事情；而她呢?

[lʌv] ?

Love	?
爱	?

爱?

[ˈmæri] ?

Marry	?
结婚	?

结婚?

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

The	idea	never	occurred	to	her	.
这	主意	绝不	发生	到	她	.

她从未想过这个问题。

[ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [priˈtendəz] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd]

She	treated	the	most	exquisite	of	her	pretenders	no	better	than	she	treated
她	治疗	这	最多	精美的	的	她	冒名顶替者	不	更好的	比	她	治疗

[hɜːr; hər] [ˈpærɪs] [gaʊnz] ,

her	Paris	gowns	,
她	巴黎	礼服	,

她对待那些最精致的冒牌货，也丝毫不亚于对待她的巴黎礼服。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] .

for	the	matter	of	that	.
为了	这	事情	的	那	.

就此事而言。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [brɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prəˈpoʊz(ə)l] [ˈpeɪʃntli] ; [ˈwɪslɪŋ]

She	could	not	even	bring	herself	to	listen	to	a	proposal	patiently	;	whistling
她	可以	不是	甚至	带来	她自己	到	听	到	一个	提议	耐心	;	吹口哨

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɔːgz] ,

to	her	dogs	,
到	她	狗	,

她甚至无法耐心听完一个求婚提议；一边吹着口哨一边逗她的狗玩。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ,
in the middle of the most ardent protestations ,
在 这 中间 的 这 最多 热心 抗议 ,

在最激烈的抗议声中，

[ɔːr] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] "
or jumping up and walking away with a shrug of the shoulders , and a "
或者 跳 向上 和 步行 离开 和 一个 耸肩 的 这 肩膀 , 和 一个 "
[bɑː] ！ "
Bah ! "
呸 ！ "

或者跳起来耸耸肩，哼一声“呸！”就走开了。

" ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
" WALKING AWAY WITH A SHRUG OF THE SHOULDERS .
" 步行 离开 和 一个 耸肩 的 这 肩膀 .

“耸耸肩，走开了。”

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

['evri] [wʌn] [noʊz] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] - - .
Every one knows what happened after ' 59 .
每一个 一 知道 什么 发生 后 - - .

每个人都知道1959年之后发生了什么。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] .
There is no need to repeat .
那里 是 不 需要 到 重复 .

无需重复。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][wʌn][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl] .
The history of one is the history of all .
这 历史 的 一 是 这 历史 的 全部 .

一个人的历史就是所有人的历史。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dɪfrəns] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn]
But there was this difference — for there is every shade of difference in
不同之处 — 为了 那里 是 每一个 阴影 的 不同之处 在
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
misfortune ,
不幸 ,

但其中存在着这种差异——因为不幸的程度也千差万别。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [ɪn] ['hæpinəs] .
as there is every shade of resemblance in happiness .
作为 那里 是 每一个 阴影 的 相似 在 幸福 .

因为幸福有各种各样的相似之处。

- ['diˈi'es] ['ailits] [went] [ɔːf][tuː; tə] [faɪt] .
Mortemart des Islets went off to fight .
- 德斯 岛屿 去 离开 到 斗争 .

莫特马尔·德·伊莱茨去参战了。

[ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ; [hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɔːr] [sed] , ['evər]
That was natural ; his family had been doing that , he thought , or said , ever
那 曾是 自然的 ; 他的 家庭 有 到过 正在做 那 , 他 想法 , 或者 说 , 曾经
[sɪns] ['ʃɑːləˌmeɪn] .
since Charlemagne .
自从 查理曼大帝 .

这是很自然的；他想，或者说，他的家族自查理曼大帝以来就一直这样做。

[dʒʌst][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'geɪdʒmənt] .

Just	as	naturally	he	was	killed	in	the	first	engagement	.
只是	作为	自然	他	曾是	被杀	在	这	第一的	订婚	.

不出所料，他在第一次交战中就阵亡了。

[ðeɪ] , [hɪz; ɪz]['fæməli] , [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [kɪld] ;

They	,	his	family	,	were	always	among	the	first	killed	;
他们	,	他的	家庭	,	是	总是	之中	这	第一的	被杀	;

他的家人总是最先被杀害的；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl]

so	much	so	that	it	began	to	be	considered	assassination	to	fight	a	duel
所以	很多	所以	那	它	开始	到	是	经过考虑的	暗杀	到	斗争	一个	决斗

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

with	any	of	them	.
和	任何	的	他们	.

以至于与他们中的任何一人决斗都被视为暗杀。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

All	that	was	in	the	ordinary	course	of	events	.
全部	那	曾是	在	这	普通的	课程	的	活动	.

这一切都在正常的发展过程中发生。

[wʌn] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [mis'fɔːtʃənz] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] , [ðer; ðər]

One	difference	in	their	misfortunes	lay	in	that	after	the	city	was	captured	,	their
一	不同之处	在	他们的	不幸	躺	在	那	后	这	城市	曾是	捕获	,	他们的

[plæn'teɪʃ(ə)n] ,

plantation	,
种植园	,

他们遭遇不幸的一个不同之处在于，城市陷落后，他们的种植园也遭到了破坏。

[soʊ] [nɪr] , [kən'viːniənt] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,

so	near	,	convenient	,	and	rich	in	all	kinds	of	provisions	,
所以	靠近	,	方便的	,	和	富有的	在	全部	种类	的	条款	,

如此近，如此便利，而且各种物资都很丰富。

[wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv] [truːps] — [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['kʌmpəni] .

was	selected	to	receive	a	contingent	of	troops	—	a	colored	company	.
曾是	已选	到	收到	一个	队伍	的	军队	—	一个	有色	公司	.

被选中接收一支部队——一支黑人连队。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['kʌmpəni] [reɪzd] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

If	it	had	been	a	colored	company	raised	in	Louisiana	it	might	have	been
如果	它	有	到过	一个	有色	公司	提高	在	路易斯安那州	它	可能	有	到过

['dɪfrənt] ;

different	;
不同的	;

如果这是一家在路易斯安那州成立的黑人公司，情况可能就不同了；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['niːgrəuz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːgrəuz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , — [ænd; ənd]

and	these	negroes	mixed	with	the	negroes	in	the	neighborhood	,	—	and
和	这些	黑人	混合	和	这	黑人	在	这	邻里	,	—	和

['niːgrəuz] [ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [waɪts] ,

negroes	are	no	better	than	whites	,
黑人	是	不	更好的	比	白人	,

这些黑人与附近的黑人混居在一起——而黑人并不比白人好到哪里去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

for	the	proportion	of	good	and	bad	among	them	,
为了	这	部分	的	好的	和	坏的	之中	他们	,

就其中好人和坏人的比例而言，

— [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ɔːf]['duːti] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] ,

—	and	the	officers	were	always	off	duty	when	they	should	have	been	on	,
—	和	这	警官	是	总是	离开	责任	什么时候	他们	应该	有	到过	在	,

——而且这些警员本该执勤的时候却总是休假，

[ænd; ənd][ɑːn] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɔːf] .

and	on	when	they	should	have	been	off	.
和	在	什么时候	他们	应该	有	到过	离开	.

明明应该关机的时候却开着。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [kɔːt] ['faɪər] .

One	night	the	dwelling	caught	fire	.
一	夜晚	这	住宅	捕捉	火	.

一天晚上，房子着火了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rʌʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

There	was	an	immediate	rush	to	save	the	ladies	.
那里	曾是	一个	即时	匆忙	到	节省	这	女士们	.

人们立即冲上前去营救这些女士。

[oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] !

Oh	,	there	was	no	hesitation	about	that	!
哦	,	那里	曾是	不	犹豫	关于	那	!

哦，对此我毫不犹豫！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːzd] [ɪn][ðer; ðər][bedz] , [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər]

They	were	seized	in	their	beds	,	and	carried	out	in	the	very	arms	of	their
他们	是	查获	在	他们的	床	,	和	携带	出去	在	这	非常	武器	的	他们的

['enəmi] ;

enemies	;
敌人	;

他们在睡梦中被抓获，并被敌人押送出去；

['kærid] [ə'weɪ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [haʊs] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər] .

carried	away	off	to	the	sugar	-	house	,	and	deposited	there	.
携带	离开	离开	到	这	糖	-	房子	,	和	已存	那里	.

被运到糖屋，并存放在那里。

[noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kiːp] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər]

No	danger	of	their	doing	anything	but	keep	very	quiet	and	still	in	their
不	危险	的	他们的	正在做	任何事物	但	保持	非常	安静的	和	仍然	在	他们的

[ʃə'miːz] [diː] [nwiː] ,

chemises	de	nuit	,
衬衫	德	夜晚	,

她们不会做任何事，只会穿着睡衣保持安静和静止。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] [ʃiːt] [ə'piːs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	their	one	sheet	apiece	,	which	was	about	all	that	was	saved	from	the
和	他们的	一	床单	一块	,	哪个	曾是	关于	全部	那	曾是	已保存	从	这

[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] ,

conflagration	—	that	is	,
大火	—	那	是	,

他们每人只抢救出一张床单，这几乎是这场大火中唯一幸存的东西——也就是说，

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

对他们来说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['hɪrseɪ] .

But	it	must	be	remembered	that	this	is	all	hearsay	.
但	它	必须	是	记得	那	这	是	全部	传闻	.

但必须记住，这一切都只是传闻。

[wen] [wʌn][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['prez(ə)nt] , [wʌn] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ; [wʌn]

When	one	has	not	been	present	,	one	knows	nothing	of	one's	own	knowledge	;	one
什么时候	一	有	不是	到过	展示	,	一	知道	没有什么	的	一个人的	自己的	知识	;	一

[kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'piːt] .

can	only	repeat	.
能	仅有的	重复	.

没有亲身经历过的人，对自己的知识一无所知；只能重复别人说过的话。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

It	has	been	repeated	,	however	,	that	although	the	house	was	burned	to	the
它	有	到过	重复	,	然而	,	那	虽然	这	房子	曾是	烧伤	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

然而，人们反复提到，尽管房子被烧成了灰烬，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] , [wer'evər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərd] ,

and	everything	in	it	destroyed	,	wherever	,	for	a	year	afterward	,
和	一切	在	它	损毁	,	无论	,	为了	一个	年	之后	,

此后一年内，里面的一切，无论在哪里，都被摧毁了。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] [ɔːr][ʌv; əv] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ðer; ðər][kʊd; kəd]

a	man	of	that	company	or	of	that	neighborhood	was	found	,	there	could
一个	男人	的	那	公司	或者	的	那	邻里	曾是	成立	,	那里	可以

[hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ['ɔːlsoʊ] ,

have	been	found	also	,
有	到过	成立	还	,

如果找到了那家公司或那个街区的一名男子，也可能找到了其他人。

[wɪ'ðaʊt] [sɜːrtʃ] - ['wɔːrənt] , ['prɑːpərti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['di'i'es] ['ailits] .

without	search	-	warrant	,	property	that	had	belonged	to	the	Des	Islets	.
没有	搜索	-	保证	,	财产	那	有	属于	到	这	德斯	岛屿	.

没有搜查令，就搜查了属于德伊莱茨家族的财产。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [ɔːr][nɑːt] , [ɪg'zæktli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['predʒədɪs] .

That	is	the	story	;	and	it	is	believed	or	not	,	exactly	according	to	prejudice	.
那	是	这	故事	;	和	它	是	相信	或者	不是	,	确切地	根据	到	偏见	.

这就是故事的来龙去脉；至于人们是否相信，完全取决于个人的偏见。

[haʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['evər] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [haʊs] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'leɪt] ; [nɔːr]

How	the	ladies	ever	got	out	of	the	sugar	-	house	,	history	does	not	relate	;	nor
如何	这	女士们	曾经	得到	出去	的	这	糖	-	房子	,	历史	做	不是	涉及	;	也不

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .

what	they	did	.
什么	他们	做过	.

历史没有记载这些女士们是如何逃出糖屋的，也没有记载她们后来做了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌsoʊʃə'bɪləti] , ['iːðər] ['pɜːrsən(ə)l][ɔːr] [ɪ'pɪstəleri] .

It	was	not	a	time	for	sociability	,	either	personal	or	epistolary	.
它	曾是	不是	一个	时间	为了	社交性	,	任何一个	个人的	或者	书信体	.

那时人们并不热衷于社交，无论是私人交往还是书信往来。

[æt; ət][wʌn] [ə'fensɪv] [wɜːrd][jʊr; jər] ['letər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['veri] ['laɪkli] , [ɪg'zæmɪnd] ; [ænd; ənd] [ʃɪp]

At	one	offensive	word	your	letter	,	and	you	,	very	likely	,	examined	;	and	Ship
在	一	进攻	单词	你的	信	,	和	你	,	非常	可能	,	检查	;	和	船

['aɪlənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,

Island	for	a	hotel	,
岛	为了	一个	酒店	,

信中一个冒犯的字，很可能就让你受到了审查；还有，把船岛当成酒店。

[wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz][fɔːr; fər] ['həʊstɪsiz] !

with	soldiers	for	hostesses	!
和	士兵	为了	女招待	!

用士兵做女招待!

['mædəm] ['di'i'es] ['ailits] [daɪd] ['veri] [suːn] ['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt] — [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ðeɪ] [seɪ] ;

Madame	Des	Islets	died	very	soon	after	the	accident	—	of	rage	,	they	say	;
夫人	德斯	岛屿	死亡	非常	很快	后	这	事故	—	的	愤怒	,	他们	说	;

据说，德伊莱特夫人在事故发生后不久便去世了——死于愤怒；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['pʌblɪk] [nuː] .

and	that	was	about	all	the	public	knew	.
和	那	曾是	关于	全部	这	民众	知道	.

这就是公众所知道的全部信息。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] [hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

at	that	time	the	society	of	New	Orleans	had	other	things	to	think	about
在	那	时间	这	社会	的	新的	奥尔良	有	其他	事物	到	思考	关于

[ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['di'i'es] ['ailits] .

than	the	fate	of	the	Des	Islets	.
比	这	命运	的	这	德斯	岛屿	.

当时新奥尔良社会有太多其他事情需要考虑，而不是德伊斯莱特群岛的命运。

[æz; əz][fɔːr; fər][lɑː] [grænd] [ˌdemwɑː'zel] ,

As	for	la	grande	demoiselle	,
作为	为了	拉	格兰德	少女	,

至于《伟大的少女》，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'blɪviən] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːmeɪl] [frendz]

she	had	prepared	for	her	own	oblivion	in	the	hearts	of	her	female	friends
她	有	准备	为了	她	自己的	遗忘	在	这	心	的	她	女性	朋友们

.

:
.

她早已做好在女性朋友心中被遗忘的准备。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , — [hɜːr; hər][prəːks] [ˌʃevə'liə] ,

And	the	gentlemen	,	—	her	preux	chevaliers	,
和	这	先生们	,	—	她	预加载	骑士们	,

还有先生们，——她的高级骑士，

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pæʃnz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm]

—	they	were	burning	with	other	passions	than	those	which	had	driven	them
—	他们	是	燃烧	和	其他	激情	比	那些	哪个	有	驱动	他们

[tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ,

to	her	knees	,
到	她	膝盖	,

——他们心中燃起的激情，与驱使他们跪倒在她面前的激情截然不同。

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sɪriəs] [rɪ'spɑːns] [ðæn; ðən] " [bɑː] " [ænd; ənd] [ʃrʌgz] .

encountering	a	little	more	serious	response	than	"	bahs	"	and	shrugs	.
遭遇	一个	小的	更多的	严肃的	回复	比	"	巴赫斯	"	和	耸肩	.

得到的回应比“哼”和耸肩要严肃得多。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

And	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

毕竟，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [siːmz] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [θɪŋ] [fər'gɑːtn] [wen] [wʌns] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'ferz] [ʌv; əv] [laɪf]

a	woman	seems	the	quickest	thing	forgotten	when	once	the	important	affairs	of	life
一个	女士	似乎	这	最快	事物	被遗忘的	什么时候	一次	这	重要的	事务	的	生活

[kʌm] [tuː; tə] [men] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

come	to	men	for	consideration	.
来	到	男人	为了	考虑	.

当人生大事摆在男人面前时，女人似乎最容易被遗忘。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ten] ['jɪrz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [ɔːr] [ten] [ɪ'tɜːrnətiz] ,

It	might	have	been	ten	years	according	to	some	calculations	,	or	ten	eternities	,
它	可能	有	到过	十	年	根据	到	一些	计算	,	或者	十	永恒	,

根据一些计算，这可能是十年，也可能是十个永恒。

— [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ælmənæk] ['nevər] [ə'griː] [ə'baʊt] [taɪm] ,

—	the	heart	and	the	almanac	never	agree	about	time	,
—	这	心	和	这	年鉴	绝不	同意	关于	时间	,

——人心与历书对时间的看法永远不一致。

— [bʌt; bət] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [oʊld] [ʃɑ̃pi'ɲi] ([ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ʃæm'pɪnjən]) [wʌz; wəz]

—	but	one	morning	old	Champigny	(	they	used	to	call	him	Champignon	)	was
—	但	一	早晨	老的	香槟尼	(	他们	用过的	到	称呼	他	蘑菇	)	曾是

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['levi] [frʌnt] ,

walking	along	his	levee	front	,
步行	沿着	他的	堤坝	正面	,

——但有一天早晨，老尚皮尼（人们过去都叫他尚皮尼翁）正沿着他的堤坝前散步，

['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [draʊn] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [æz; əz] [ðə; ði]

calculating	how	soon	the	water	would	come	over	,	and	drown	him	out	,	as	the
计算	如何	很快	这	水	会	来	超过	,	和	溺水	他	出去	,	作为	这

[luːˌiːzi'æniən] [seɪ] .

Louisianians	say	.
路易斯安那人	说	.

他正在计算水什么时候会漫过来，把他淹没，就像路易斯安那人说的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] - [ə'klɔk, əu-] ['brekfəst] , [koʊld] , [wet] , ['reɪni] , [ænd; ənd]

It	was	before	a	seven	-	o'clock	breakfast	,	cold	,	wet	,	rainy	,	and
它	曾是	前	一个	七	-	点钟	早餐	,	寒冷的	,	湿的	,	下雨	,	和

[dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .

discouraging	.
令人沮丧	.

当时距离七点钟的早餐还有一段时间，天气寒冷、潮湿、下着雨，令人沮丧。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [niː] - [diːp] [ɪn] [mʌd] , [ænd; ənd] [soʊ] ['broʊkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['hɔːlɪŋ] ,

The	road	was	knee	-	deep	in	mud	,	and	so	broken	up	with	hauling	,
这	路	曾是	膝盖	-	深的	在	泥	,	和	所以	破碎的	向上	和	运输	,

道路泥泞不堪，没过膝盖，而且由于运输货物，路面损毁严重。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn] [weɪvz] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

that	it	was	like	walking	upon	waves	to	get	over	it	.
那	它	曾是	喜欢	步行	之上	波浪	到	得到	超过	它	.

感觉就像在波浪上行走一样才能越过它。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [pɔːd] [daʊn] .

A	shower	poured	down	.
一个	淋浴	倾倒	向下	.

倾盆大雨倾盆而下。

[oʊld] [ʃɑ̃pi'ɲi] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ɪn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃɪŋ] .

Old	Champigny	was	hurrying	in	when	he	saw	a	figure	approaching	.
老的	香槟尼	曾是	匆忙	在	什么时候	他	锯	一个	数字	接近	.

老尚皮尼正匆匆走进去，突然看到一个人影走过来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] .

He	had	to	stop	to	look	at	it	,	for	it	was	worth	while	.
他	有	到	停止	到	看	在	它	,	为了	它	曾是	值得	尽管	.

他不得不停下来看看，因为它确实值得一看。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [griːn] [bə'reʒ] [veɪl] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃaʊɝz] [hæd; həd] ['plentɪfəli] [bɪ'sprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [duː] ;

The	head	was	hidden	by	a	green	barege	veil	,	which	the	showers	had	plentifully	besprinkled	with	dew	;
这	头	曾是	隐	经过	一个	绿色的	驳船	面纱	,	哪个	这	淋浴	有	大量	撒上	和	露	;

头部被一块绿色的纱幔遮住，纱幔上沾满了阵雨的露水；

[ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] ['fɪgjər] .

a	tall	,	thin	figure	.
一个	高的	,	薄的	数字	.

一个高瘦的身影。

['fɪgjər] !

Figure	!
数字	!

数字！

[noʊ] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['fɪgjər] : [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

No	;	not	even	could	it	be	called	a	figure	:	straight	up	and	down	,
不	;	不是	甚至	可以	它	是	称为	一个	数字	:	直的	向上	和	向下	,

不，它甚至不能被称为图形：它只有上下两条直线。

[laɪk][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɔːr][ə; eɪ][poʊst] ; [haɪ] - ['ʃoʊldərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][step] — [ə; eɪ][step] [laɪk][ə; eɪ] [plaʊ] - ['mænz] .

like	a	finger	or	a	post	;	high	-	shouldered	,	and	a	step	—	a	step	like	a	plow	-	man's	.
喜欢	一个	手指	或者	一个	邮政	;	高的	-	肩部	,	和	一个	步	—	一个	步	喜欢	一个	犁	-	男人的	.

像手指或柱子一样；肩膀高耸，迈着步子——像农夫的步子。

[noʊ] [ʌm'brelə] ; [noʊ] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ɪn][fækt] .

No	umbrella	;	no	—	nothing	more	,	in	fact	.
不	伞	;	不	—	没有什么	更多的	,	在	事实	.

没有伞；不，实际上什么都没有。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] [soʊ][pɪ'kjuːliər][æz; əz] [wen] [fɜːrst] [rɪ'leɪtɪd] — ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

It	does	not	sound	so	peculiar	as	when	first	related	—	something	must	be	forgotten	.
它	做	不是	声音	所以	奇特	作为	什么时候	第一的	有关的	—	某物	必须	是	被遗忘的	.

听起来不像最初听到时那么奇怪了——肯定有什么事被遗忘了。

[ðə; ði] [fiːt] — [oʊ] , [jes] , [ðə; ði] [fiːt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] ['wɑːfl] - ['aɪərnz] , [ɔːr] ['fraɪɪŋ] - [pænz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃeɪp] .

The	feet	—	oh	,	yes	,	the	feet	—	they	were	like	waffle	-	irons	,	or	frying	-	pans	,	or	anything	of	that	shape	.
这	脚	—	哦	,	是的	,	这	脚	—	他们	是	喜欢	胡扯	-	熨斗	,	或者	煎炸	-	平底锅	,	或者	任何事物	的	那	形状	.

那些脚——哦，对了，那些脚——它们就像华夫饼烤盘、煎锅或任何类似形状的东西。

[oʊld] [ʃɑ̃piˈɲi] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] — [hiː; hi]['nevər][hæd; həd] ;

Old	Champigny	did	not	care	for	women	—	he	never	had	;
老的	香槟尼	做过	不是	关心	为了	女性	—	他	绝不	有	;

老尚皮尼不喜欢女人——他从来就不喜欢。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

they	simply	did	not	exist	for	him	in	the	order	of	nature	.
他们	简单地	做过	不是	存在	为了	他	在	这	命令	的	自然	.

在他看来，它们根本不存在于自然秩序之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə'baʊt][ə; eɪ][hæf] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] ;

He	had	been	married	once	,	it	is	true	,	about	a	half	century	before	;
他	有	到过	已婚	一次	,	它	是	真的	,	关于	一个	一半	世纪	前	;

没错，他大约在半个世纪前结过一次婚；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['rekənd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] ,

but	that	was	not	reckoned	against	the	existence	of	his	prejudice	,
但	那	曾是	不是	估计	反对	这	存在	的	他的	偏见	,

但这并不能否定他存在偏见的事实。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] , [æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]

because	he	was	célibataire	to	his	finger	-	tips	,	as	any	one	could	see	a
因为	他	曾是	-	到	他的	手指	-	尖端	,	作为	任何	一	可以	看	一个

[maɪl] [ə'weɪ] .

mile	away	.
英里	离开	.

因为他是个彻头彻尾的独身主义者，这一点任何人都能一眼看出来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊmən] - [hɪm; ɪm] .

But	that	woman	intrigué'd	him	.
但	那	女士	-	他	.

但那个女人引起了他的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɜːrvənt][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][frʌm; frəm] .

He	had	no	servant	to	inquire	from	.
他	有	不	仆人	到	查询	从	.

他没有仆人可以询问。

[hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [də'mestɪk] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [ðæt]

He	performed	all	of	his	own	domestic	work	in	the	wretched	little	cabin	that
他	执行	全部	的	他的	自己的	国内的	工作	在	这	可怜	小的	舱	那

[rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] .

replaced	his	old	home	.
替换	他的	老的	家	.

在取代他旧家的那间破旧小屋里，他所有的家务活都是自己做的。

[fɔːr; fər] [ʃɑ̃piˈɲi] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnuː'voʊ] [poʊvz] .

For	Champigny	also	belonged	to	the	great	majority	of	the	nouveaux	pauvres	.
为了	香槟尼	还	属于	到	这	伟大的	多数	的	这	新	穷人	.

尚皮尼也属于绝大多数的新穷人。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪs] - [fiːld] ,

He	went	out	into	the	rice	-	field	,
他	去	出去	进入	这	米	-	场地	,

他走到稻田里去，

[wer] [wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [hændz] [ðæt] [wɜːrkt] [ɑːn] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

where	were	one	or	two	hands	that	worked	on	shares	with	him	,	and	he
在哪里	是	一	或者	二	双手	那	工作	在	分享	和	他	,	和	他

[æskt] [ðem; ðəm] .

asked	them	.
问	他们	.

他问身边有一两个和他一起做股票的人在哪里。

[ðeɪ] [nuː] [ɪ'miːdiətli] ;

They	knew	immediately	;
他们	知道	立即地	;

他们立刻就明白了；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [fiːld] - [hænd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [æt; ət]

there	is	nothing	connected	with	the	parish	that	a	field	-	hand	does	not	know	at
那里	是	没有什么	连接	和	这	教区	那	一个	场地	-	手	做	不是	知道	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

教区里发生的一切都是农场工人立刻就能知道的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['pʌblɪk] [skuːl] [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [ə'weɪ] .

She	was	the	teacher	of	the	colored	public	school	some	three	or	four	miles	away	.
她	曾是	这	老师	的	这	有色	民众	学校	一些	三	或者	四	英里	离开	.

她是三四英里外一所黑人公立学校的老师。

" [ɑː] , " [θɔːt] [ʃɑ̃pi'ɲi] , " [sʌm; səm] ['nɔːrðərn] ['leɪdi][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

"	Ah	,	"	thought	Champigny	,	"	some	Northern	lady	on	a	mission	.
"	啊	,	"	想法	香槟尼	,	"	一些	北方	女士	在	一个	使命	.

“啊，”尚皮尼心想，“一位来自北方的女士，肩负着某种使命。”

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

"	He	watched	to	see	her	return	in	the	evening	,	which	she	did	,	of	course	;
"	他	观看	到	看	她	返回	在	这	晚上	,	哪个	她	做过	,	的	课程	;

“他等着看她晚上回来，她当然回来了；

[ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [reɪn] .

in	a	blinding	rain	.
在	一个	失明	雨	.

在瓢泼大雨中。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [griːn] [bə'reʒ] [veɪl] [ðen] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlweɪz] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs]

Imagine	the	green	barege	veil	then	;	for	it	remained	always	down	over	her	face
想象	这	绿色的	驳船	面纱	然后	;	为了	它	剩余	总是	向下	超过	她	脸

.

:
.

想象一下那件绿色的薄纱面纱；因为它总是垂在她脸上。

[ʃɑ̃pi'ɲi] .

CHAMPIGNY	.
香槟尼	.

香槟尼。

[oʊld] [ʃɑ̃pi'ɲi] [kʊd; kəd][nɑːt][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

Old	Champigny	could	not	get	over	it	that	he	had	never	seen	her	before	.
老的	香槟尼	可以	不是	得到	超过	它	那	他	有	绝不	已见	她	前	.

老尚皮尼一直难以置信自己以前从未见过她。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [ænd; ənd][oʊld]

But	he	must	have	seen	her	,	and	,	with	his	abstraction	and	old
但	他	必须	有	已见	她	,	和	,	和	他的	抽象	和	老的

[eɪdʒ] , [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ,

age	,	not	have	noticed	her	,
年龄	,	不是	有	注意到	她	,

但他肯定见过她，只是由于他心不在焉加上年老体衰，所以没有注意到她。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['niːgrəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv]

for	he	found	out	from	the	negroes	that	she	had	been	teaching	four	or	five
为了	他	成立	出去	从	这	黑人	那	她	有	到过	教学	四	或者	五

['jɪrz] [ðer; ðər] .

years	there	.
年	那里	.

因为他从黑人那里得知，她已经在那里教了四五年书了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ['ɔːlsoʊ] — [haʊ] , [ɪz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - ['seɪntiː]

And	he	found	out	also	—	how	,	is	not	important	—	that	she	was	Idalie	Sainte
和	他	成立	出去	还	—	如何	,	是	不是	重要的	—	那	她	曾是	-	圣特

[fɔɪ] - ['diˈiˈes] ['ailits] .

Foy	Mortemart	des	Islets	.
福伊	-	德斯	岛屿	.

他还发现——如何发现的并不重要——她是伊达莉·圣福伊·莫特马尔·德·伊莱茨。

[lɑː] [grænd] [ˌdemwɑːˈzel] !

La	grande	demoiselle	!
拉	格兰德	少女	!

La grande demoiselle!

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri]

He	had	never	known	her	in	the	old	days	,	owing	to	his	uncomplimentary
他	有	绝不	已知	她	在	这	老的	天	,	欠款	到	他的	不恭维的

['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['wɪmɪn] ,

attitude	toward	women	,
态度	朝向	女性	,

由于他过去对女性缺乏尊重，所以从未认识过她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] .

but	he	knew	of	her	,	of	course	,	and	of	her	family	.
但	他	知道	的	她	,	的	课程	,	和	的	她	家庭	.

但他当然认识她，也认识她的家人。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][plæn'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] ['haɪər] [ʌp] [ðə; ði]

It	should	have	been	said	that	his	plantation	was	about	fifty	miles	higher	up	the
它	应该	有	到过	说	那	他的	种植园	曾是	关于	五十	英里	更高	向上	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

应该说明的是，他的种植园位于河上游大约五十英里处。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][tuː; tə] ['reɪn] ['seɪntiː] [fɔɪ] .

and	on	the	opposite	bank	to	Reine	Sainte	Foy	.
和	在	这	对面的	银行	到	雷纳	圣特	福伊	.

在圣福伊皇后的对岸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['terəb(ə)l] .

It	seemed	terrible	.
它	似乎	糟糕的	.

看起来糟透了。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][hæd; həd] [riˈvəːsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [wʊd] [ber] [ðə; ði]

The	old	gentleman	had	had	reverses	of	his	own	,	which	would	bear	the
这	老的	绅士	有	有	反转	的	他的	自己的	,	哪个	会	熊	这

['telɪŋ] ,

telling	,
讲述	,

这位老先生也曾有过挫折，这其中的故事值得细细讲述。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðæt] - ['seɪntiː] [fɔɪ]

but	nothing	was	more	shocking	to	him	than	this	—	that	Idalie	Sainte	Foy
但	没有什么	曾是	更多的	令人震惊	到	他	比	这	—	那	-	圣特	福伊

- ['diˈiˈes] ['ailits] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kʌlərd] [skuːl] [fɔːr; fər] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks]

Mortemart	des	Islets	should	be	teaching	a	public	colored	school	for	—	it	makes
-	德斯	岛屿	应该	是	教学	一个	民众	有色	学校	为了	—	它	制作

[wʌn] [blʌʃ] [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] — ['sev(ə)n]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [mʌnθ] .

one	blush	to	name	it	—	seven	dollars	and	a	half	a	month	.
一	脸红	到	姓名	它	—	七	美元	和	一个	一半	一个	月	.

但最令他震惊的莫过于此——伊达莉·圣福伊·莫特马尔·德·伊莱茨竟然在一所公立有色人种学校教书，每月工资——说出来都让人脸红——七美元半。

[fɔːr; fər]['sev(ə)n]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] — [wel] !

For	seven	dollars	and	a	half	a	month	to	teach	a	set	of	—	well	!
为了	七	美元	和	一个	一半	一个	月	到	教	一个	放	的	—	出色地	!

每月只需七美元半就能教授一套——好吧！

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	found	out	where	she	lived	,	a	little	cabin	—	not	so	much	worse	than	his	own
他	成立	出去	在哪里	她	居住地	,	一个	小的	舱	—	不是	所以	很多	更糟	比	他的	自己的

,

,

,

他找到了她住的地方，那是一间小木屋——其实比他自己的住处好不了多少。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] ; [noʊ] [kəm'pænjən] , [noʊ]['sɜːrvənt] , ['nʌθɪŋ]

for	that	matter	—	in	the	corner	of	a	field	;	no	companion	,	no	servant	,	nothing
为了	那	事情	—	在	这	角落	的	一个	场地	;	不	伴侣	,	不	仆人	,	没有什么

[bʌt; bət] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] .

but	food	and	shelter	.
但	食物	和	庇护所	.

事实上，他住在田野的一角；没有同伴，没有仆人，只有食物和住所。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] .

Her	clothes	have	been	described	.
她	衣服	有	到过	描述	.

她的衣着已被描述过。

['oʊnli][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [hɪm'self] [noʊz] [wʌt] [pæst] [ɪn] - [maɪnd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Only	the	good	God	himself	knows	what	passed	in	Champigny's	mind	on	the	subject	.
仅有的	这	好的	上帝	他自己	知道	什么	通过了	在	-	头脑	在	这	主题	.

只有上帝才知道尚皮尼在这个问题上究竟是怎么想的。

[wiː; wi] [noʊ] ['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

We	know	only	the	results	.
我们	知道	仅有的	这	结果	.

我们只知道结果。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['mærid] [lɑː] [grænd] [ˌdemwɑː'zel] .

He	went	and	married	la	grande	demoiselle	.
他	去	和	已婚	拉	格兰德	少女	.

他去娶了大小姐。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台故事(Balcony Stories)
第2/7页

['oʊnli][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [noʊz] [ðæt] [tuː] .

Only	**the**	**good**	**God**	**knows**	**that**	**too**	**.**
仅有的	这	好的	上帝	知道	那	也	.

只有仁慈的上帝才知道这件事。

['evri] [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [wen] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [bai] [prə'vɪʒnz] ,

Every	**first**	**of**	**the**	**month**	**,**	**when**	**he**	**goes**	**to**	**the**	**city**	**to**	**buy**	**provisions**	**,**
每一个	第一的	的	这	月	,	什么时候	他	去	到	这	城市	到	买	条款	,

每个月的第一天，他都会进城采购生活用品。

[hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər] ['evriwer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	**takes**	**her**	**with**	**him**	**—**	**in**	**fact**	**,**	**he**	**takes**	**her**	**everywhere**	**with**	**him**	**.**
他	需要	她	和	他	—	在	事实	,	他	需要	她	到处	和	他	.

他带着她一起去——事实上，他去哪儿都带着她。

['pæsndʒə˞] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns]

Passengers	**on**	**the**	**railroad**	**know**	**them**	**well**	**,**	**and**	**they**	**always**	**have**	**a**	**chance**
乘客	在	这	铁路	知道	他们	出色地	,	和	他们	总是	有	一个	机会

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

to	**see**	**her**	**face**	**.**
到	看	她	脸	.

火车上的乘客都很熟悉他们，也总有机会看到她的脸。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [hɜːr; hər][oʊld][plæn'teɪʃ(ə)n][lɑː] [grænd] [ˌdemwɑː'zel] ['ɔːlweɪz] [lɪfts] [hɜːr; hər] [veɪl] [fɔːr; fər]

When	**she**	**passes**	**her**	**old**	**plantation**	**la**	**grande**	**demoiselle**	**always**	**lifts**	**her**	**veil**	**for**
什么时候	她	通过	她	老的	种植园	拉	格兰德	少女	总是	电梯	她	面纱	为了

[wʌn] ['ɪnstənt] — [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [griːn] [bə'reʒ] [veɪl] .

one	**instant**	**—**	**the**	**inevitable**	**green**	**barege**	**veil**	**.**
一	立即的	—	这	不可避免的	绿色的	驳船	面纱	.

每当她经过她以前的种植园时，这位伟大的少女总会掀开她的面纱一瞬间——那不可避免的绿色巴雷吉面纱。

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] !

What	**a**	**face**	**!**
什么	一个	脸	!

这张脸！

[θɪn] , [lɔːŋ] , ['sæloʊ] , ['petrɪfaɪd] !

Thin	**,**	**long**	**,**	**sallow**	**,**	**petrified**	**!**
薄的	,	长的	,	黄褐色	,	石化	!

细长、苍白、僵硬！

[ænd; ənd][ðə; ði] [nek] !

And	**the**	**neck**	**!**
和	这	脖子	!

还有脖子！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][taɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] !

If	**she**	**would**	**only**	**tie**	**something**	**around**	**the**	**neck**	**!**
如果	她	会	仅有的	领带	某物	大约	这	脖子	!

如果她能在脖子上系点什么就好了！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pleɪn] , [kɔːrs] [ˌkɔtə'neid] [gaʊn] !

And	**her**	**plain**	**,**	**coarse**	**cottonade**	**gown**	**!**
和	她	清楚的	,	粗	棉花	袍	!

还有她那件朴素粗糙的棉布长袍！

[ðə; ði]['niːgroʊ] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['betər] [drest] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

The	negro	women	about	her	were	better	dressed	than	she	.
这	黑人	女性	关于	她	是	更好的	穿着	比	她	.

她周围的黑人妇女都比她穿得好。

[pʊr] [oʊld] [ʃæm'pɪnjən] !

Poor	old	Champignon	!
贫穷的	老的	蘑菇	!

可怜的老香普尼翁!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə] [hɪm'self] , [noʊ] [daʊt] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

It	was	not	an	act	of	charity	to	himself	,	no	doubt	cross	and	disagreeable
它	曾是	不是	一个	行为	的	慈善机构	到	他自己	,	不	怀疑	叉	和	令人不快的

, [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['ʌgli] .

,	besides	being	ugly	.
,	除了	存在	丑陋的	.

这无疑不是对他自己的善举，而是令人厌恶和不快的行为，而且很丑陋。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [lʌv] , ['grætɪtuːd] !

And	as	for	love	,	gratitude	!
和	作为	为了	爱	,	感激	!

至于爱，那就心怀感恩吧!

['miːmiːz] ['mærɪdʒ]

MIMI'S	MARRIAGE
咪咪的	婚姻

咪咪的婚姻

[ðɪs] [haʊ] [ʃiː; ʃi][toʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] , — [hɜːr; hər] ['braɪdl] ['tʃeɪmbər] , —

This	how	she	told	about	it	,	sitting	in	her	little	room	,	—	her	bridal	chamber	,	—
这	如何	她	讲述	关于	它	,	坐着	在	她	小的	房间	,	—	她	新娘	房间	,	—

[nɑːt]['lɑːrdʒər] ,

not	larger	,
不是	更大的	,

她坐在自己的小房间里——她的新婚房——就是这样讲述这件事的，房间并不大。

['riːəli] [nɑːt]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [sə'faɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][bed][ðer; ðər] , [ðə; ði][ɑːrm'wɑːr] [hɪr] , [ðə; ði] ['bjʊroʊ]

really	not	larger	than	sufficed	for	the	bed	there	,	the	armoire	here	,	the	bureau
真的	不是	更大的	比	足够了	为了	这	床	那里	,	这	衣柜	这里	,	这	局

['ɑːpəzɪt] ,

opposite	,
对面的	,

实际上，它的大小只够放那边的床、这边的衣柜和对面的书桌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði]['kɔːrnərz] [ɔːl] ['tʌtʃɪŋ] .

and	the	washstand	behind	the	door	,	the	corners	all	touching	.
和	这	洗手台	在后面	这	门	,	这	角落	全部	接触	.

门后的洗漱台，四个角都紧挨着。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪs] [set] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [kwaɪt] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] , — ['hænsəm] , [ɪn][fækt] ,

But	a	nice	set	of	furniture	,	quite	comme	il	faut	,	—	handsome	,	in	fact	,
但	一个	好的	放	的	家具	,	相当	comme	il	错误	,	—	英俊的	,	在	事实	,

但一套漂亮的家具，相当comme il faut，——事实上，很漂亮，

— [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

—	as	a	bride	of	good	family	should	have	.
—	作为	一个	新娘	的	好的	家庭	应该	有	.

——正如一位出身名门的新娘应该有的样子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ['veri] ['prɪtɪli] , [tuː] , [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] ,

And	she	was	dressed	very	prettily	,	too	,	in	her	long	white	negligée	,
和	她	曾是	穿着	非常	漂亮	,	也	,	在	她	长的	白色的	便服	,

她穿着一件长长的白色睡衣，打扮得非常漂亮。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['rʌflz] [ænd; ənd] [bluː] ['rɪbənz] , — [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði]

with	plenty	of	lace	and	ruffles	and	blue	ribbons	,	—	such	as	only	the
和	很多	的	蕾丝	和	褶边	和	蓝色的	丝带	,	—	这样的	作为	仅有的	这

['kriːoʊl] ['gɝːlz][kæn; kən] [meɪk] ,

Creole	girls	can	make	,
克里奥尔语	女孩们	能	制作	,

缀满蕾丝、褶边和蓝色丝带——只有克里奥尔女孩才能做出这样的衣服

[ænd; ənd] ['braɪdz] , [ə'læs] !

and	brides	,	alas	!
和	新娘	,	唉	!

唉，新娘们！

[wer] , — [ðə; ði] ['prɪti] ['hʌnimuːn] ['kɑːstuːm] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests] , [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests] —

wear	,	—	the	pretty	honeymoon	costume	that	suggests	,	that	suggests	—
穿	,	—	这	漂亮的	蜜月	戏服	那	建议	,	那	建议	—

[wel] !

well	!
出色地	!

穿上——那套漂亮的蜜月服装，暗示着，暗示着——好！

[tuː; tə] [proʊ'siːd] .

to	proceed	.
到	继续	.

继续。

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][kæt] !

"	The	poor	little	cat	!
"	这	贫穷的	小的	猫	!

“可怜的小猫咪！”

" [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] , [soʊ]['minjɔn, miː'njɔn] , [soʊ][blɑːnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	as	one	could	not	help	calling	her	,	so	mignonne	,	so	blond	,	with	the
"	作为	一	可以	不是	帮助	呼叫	她	,	所以	小酒馆	,	所以	金发	,	和	这

['prɪti] [blæk] [aɪz] ,

pretty	black	eyes	,
漂亮的	黑色的	眼睛	,

“人们不禁会这样称呼她，如此娇小可爱，金发碧眼，还有一双漂亮的黑眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊzbʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] , — [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kɪs] .

and	the	rosebud	of	a	mouth	,	—	whenever	she	closed	it	,	—	a	perfect	kiss	.
和	这	玫瑰花蕾	的	一个	嘴	,	—	每当	她	关闭	它	,	—	一个	完美的	吻	.

她那张像玫瑰花蕾一样的嘴唇，每当她闭上嘴，都会绽放出一个完美的吻。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , ['luːɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [kwaɪt] ['sɪriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

"	But	you	know	,	Louise	,	"	she	said	,	beginning	quite	seriously	at	the	beginning	,
"	但	你	知道	,	路易丝	,	"	她	说	,	开始	相当	严重地	在	这	开始	,

“但是你知道，路易丝，”她一开始语气相当严肃地说。

" ['pɑːpə] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kən'sentid] , ['nevər] , ['nevər] — [pʊr] ['pɑːpə] !

"	papa	would	never	have	consented	,	never	,	never	—	poor	papa	!
"	爸爸	会	绝不	有	同意	,	绝不	,	绝不	—	贫穷的	爸爸	!

“爸爸绝不会同意的，绝不会，绝不会——可怜的爸爸！”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [wʌn]

Indeed	,	I	should	never	have	asked	him	;	it	would	only	have	been	one
的确	,	我	应该	绝不	有	问	他	;	它	会	仅有的	有	到过	一

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

humiliation	more	for	him	,
屈辱	更多的	为了	他	,

的确，我根本不应该问他；那只会让他更加难堪。

[pʊr] ['pɑːpə] !

poor	**papa**	**!**
贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸!

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz] [wɪl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

So	**it**	**was**	**well**	**he**	**was**	**dead**	**,**	**if**	**it**	**was**	**God's**	**will**	**for**	**it**	**to**	**be**	**.**
所以	它	曾是	出色地	他	曾是	死的	,	如果	它	曾是	神的	将要	为了	它	到	是	.

所以，如果这是上帝的旨意，那么他的死也是一件好事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [driːmz] , [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Of	**course**	**I**	**had**	**my**	**dreams**	**,**	**like**	**everybody**	**.**
的	课程	我	有	我的	梦境	,	喜欢	大家	.

当然，我和所有人一样，也有自己的梦想。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][blɑːnd] , [soʊ][blɑːnd] , [ænd; ənd][soʊ] [smɔːl] ;

I	**was**	**so**	**blond**	**,**	**so**	**blond**	**,**	**and**	**so**	**small**	**;**
我	曾是	所以	金发	,	所以	金发	,	和	所以	小的	;

我当时金发碧眼，个子又小；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] ['brʌn] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] ['brʌn] ,

it	**seemed**	**like**	**a**	**law**	**I**	**should**	**marry**	**a**	**brun**	**,**	**a**	**tall**	**,**	**handsome**	**brun**	**,**
它	似乎	喜欢	一个	法律	我	应该	结婚	一个	棕色	,	一个	高的	,	英俊的	棕色	,

似乎有条不成文的规定，我应该娶一个棕发男，一个高大英俊的棕发男。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['bæritəun] [vɔɪs] .

with	**a**	**mustache**	**and**	**a**	**fine**	**barytone**	**voice**	**.**
和	一个	胡子	和	一个	美好的	重音	嗓音	.

他留着胡子，嗓音浑厚悦耳。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [wɪl] [læf] — [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

That	**was**	**how**	**I**	**always**	**arranged**	**it**	**,**	**and**	**—**	**you**	**will**	**laugh**	**—**	**but**	**a**	**large**	**,**
那	曾是	如何	我	总是	安排	它	,	和	—	你	将要	笑	—	但	一个	大的	,

[lɑːrdʒ] [haʊs] ,

large	**house**	**,**
大的	房子	,

我一直都是那样安排的，而且——你会笑的——但是一栋非常大的房子，

[ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [suː'pɜːrlətɪvli] [gʊd] [kwɪ'ziːn] ,

and	**numbers**	**of**	**servants**	**,**	**and**	**a**	**good**	**cook**	**,**	**but**	**a**	**superlatively**	**good**	**cuisine**	**,**
和	数字	的	仆人	,	和	一个	好的	厨师	,	但	一个	极好的	好的	美食	,

还有许多仆人，一位好厨师，以及极其美味的菜肴。

[ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['treɪlɪŋ] [sɪlk] ['dresɪz] , [ænd; ənd] ['θiːətər] ['evri] [naɪt] ,

and	**wine**	**and**	**all**	**that**	**,**	**and**	**long**	**,**	**trailing**	**silk**	**dresses**	**,**	**and**	**theater**	**every**	**night**	**,**
和	葡萄酒	和	全部	那	,	和	长的	,	尾随	丝绸	连衣裙	,	和	剧院	每一个	夜晚	,

还有美酒佳肴，还有长长的丝绸裙摆，以及每晚的戏剧演出。

[ænd; ənd] ['vɔiidʒz] [tuː; tə] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] — [wel] , ['evriθɪŋ] [gɑːd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] , [ɪn][fækt] .

and	**voyages**	**to**	**Europe**	**,**	**and**	**—**	**well**	**,**	**everything**	**God**	**had**	**to**	**give**	**,**	**in**	**fact**	**.**
和	航程	到	欧洲	,	和	—	出色地	,	一切	上帝	有	到	给	,	在	事实	.

还有前往欧洲的航行，以及——事实上，上帝所能赐予的一切。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [get] [ðæt] [frʌm; frəm] ['pɑːpə] , ['wɑːntɪŋ] ['evriθɪŋ] [gɑːd] [hæz; həz] [tuː; tə] [gɪv] !

You	know	,	I	get	that	from	papa	,	wanting	everything	God	has	to	give	!
你	知道	,	我	得到	那	从	爸爸	,	想要	一切	上帝	有	到	给	!

你知道，我从爸爸那里遗传了这种想法，想要得到上帝所能给予的一切!

[pʊr] ['pɑːpə] !

Poor	papa	!
贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [maɪ] ['hænsəm] ['brʌn] .

It	seemed	to	me	I	was	to	meet	him	at	any	time	,	my	handsome	brun	.
它	似乎	到	我	我	曾是	到	见面	他	在	任何	时间	,	我的	英俊的	棕色	.

我感觉自己随时都会见到他，我英俊的棕发男孩。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['pɑːzətɪvli] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [bæk] [hoʊm]

I	used	to	look	for	him	positively	on	my	way	to	school	,	and	back	home
我	用过的	到	看	为了	他	积极地	在	我的	方式	到	学校	,	和	后退	家

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我以前上学和放学的路上都会特意寻找他的身影。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [ænd; ənd] [wɔːk] [soʊ] ['prɪtɪli] ,

and	whenever	I	would	think	of	him	I	would	try	and	walk	so	prettily	,
和	每当	我	会	思考	的	他	我	会	尝试	和	走	所以	漂亮	,

每当我想起他，我都会努力让自己走路姿态优美。

[ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] !

and	look	so	pretty	!
和	看	所以	漂亮的	!

她们看起来真漂亮!

[mɒn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪!

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] [jet] !

I	was	not	ten	years	old	yet	!
我	曾是	不是	十	年	老的	然而	!

我当时还不到十岁!

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðæt] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] .

And	afterward	it	was	only	for	that	that	I	went	into	society	.
和	之后	它	曾是	仅有的	为了	那	那	我	去	进入	社会	.

之后我进入社会也只是为了这个目的。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['gɝːlz] [goʊ] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] ['brʌn] [ɔːr]

What	should	girls	go	into	society	for	otherwise	but	to	meet	their	brun	or
什么	应该	女孩们	去	进入	社会	为了	否则	但	到	见面	他们的	棕色	或者

[ðer; ðər] [blɑːnd] ?

their	blond	?
他们的	金发	?

否则，女孩们进入社交圈还能为了什么呢？不就是为了遇见她们心仪的棕发或金发男人吗?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] , [tuː; tə] [ɪ'kɑːnəmaɪz] [ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmaɪz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ænd; ənd]

Do	you	think	it	is	amusing	,	to	economize	and	economize	,	and	sew	and
做	你	思考	它	是	有趣	,	到	节约	和	节约	,	和	缝	和

[soʊ] ,

sew	,
缝	,

你觉得节俭、节俭、缝纫很有趣吗?

[dʒʌst][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [dæns] ?

just	to	go	to	a	party	to	dance	?
只是	到	去	到	一个	派对	到	舞蹈	?

只是去参加派对跳舞吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][sə'saɪəti]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] ;

I	assure	you	,	I	went	into	society	only	for	that	;
我	保证	你	,	我	去	进入	社会	仅有的	为了	那	;

我向你保证，我进入社会就是为了这个目的;

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] ['gɜːlz][seɪ] — [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] [tuː] .

and	I	do	not	believe	what	girls	say	—	they	go	into	society	only	for	that	too	.
和	我	做	不是	相信	什么	女孩们	说	—	他们	去	进入	社会	仅有的	为了	那	也	.

我不相信女孩们说的话——她们进入社交圈也只是为了这个目的。

" [juː; jʊ] [noʊ] [æt; ət] [skuːl] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][tɪ'rɜːr][lɑː] [bɑːn] [ˌævən'tʃʊr] . [wʌn]

"	You	know	at	school	how	we	used	to	tirer	la	bonne	aventure	.	1
"	你	知道	在	学校	如何	我们	用过的	到	轮胎	拉	好	冒险	.	1

“你知道在学校里我们是怎么玩‘美好冒险’游戏的吗？”

[wel] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['brʌn] , ['rɪtʃ] , ['ævənənt] , [dʒuːlz] , [ɔːr] [rɑː'uːl] , [ɔːr] [gai] ,

Well	,	every	time	he	was	not	brun	,	riche	,	avenant	,	Jules	,	or	Raoul	,	or	Guy	,
出色地	,	每一个	时间	他	曾是	不是	棕色	,	富有	,	阿文南特	,	朱尔斯	,	或者	拉乌尔	,	或者	盖伊	,

嗯，每次他不是 brun、riche、avenant、Jules、Raoul 或 Guy 的时候，

[aɪ] ['sɪmpli] [wʊd] [nɑːt][ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['drɔːɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [əb'teɪnd] [wʌt] [aɪ]

I	simply	would	not	accept	it	,	but	would	go	on	drawing	until	I	obtained	what	I
我	简单地	会	不是	接受	它	,	但	会	去	在	绘画	直到	我	获得	什么	我

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

我绝不接受这样的结果，我会继续画下去，直到得到我想要的为止。

[æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['destəni] .

As	I	tell	you	,	I	thought	it	was	my	destiny	.
作为	我	告诉	你	,	我	想法	它	曾是	我的	命运	.

正如我告诉你的，我当时认为这是我的命运。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊd] [traɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , — [ɪl] - ,

And	when	I	would	try	with	a	flower	to	see	if	he	loved	me	,	—	Il	m'aime	,
和	什么时候	我	会	尝试	和	一个	花	到	看	如果	他	喜爱	我	,	—	il	-	,

当我试图用一朵花来试探他是否爱我时，——Il m'aime,

[ən] [pɜː] , ['boʊkuː] , - , ['pɑː][diː'juː] [taʊt] , — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑː][diː'juː] [taʊt] ,

un	peu	,	beaucoup	,	passionément	,	pas	du	tout	,	—	if	it	were	pas	du	tout	,
联合国	peu	,	很多	,	-	,	帕斯	杜	兜售者	,	—	如果	它	是	帕斯	杜	兜售者	,

un peu、beaucoup、passionément、pas du tout，—如果是 pas du tout，

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [θroʊ] [ðə; ði] ['flaʊər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['terɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [liːvz] [frʌm; frəm]

I	would	always	throw	the	flower	away	,	and	begin	tearing	off	the	leaves	from
我	会	总是	扔	这	花	离开	,	和	开始	撕裂	离开	这	树叶	从

[ə'nʌðər] [wʌn] [ɪ'miːdiətli] .

another	one	immediately	.
其他	一	立即地	.

我总是会把花扔掉，然后立即开始从另一朵花上撕下叶子。

- [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

Passionément	was	what	I	wanted	,	and	I	always	got	it	in	the	end	.
-	曾是	什么	我	通缉	,	和	我	总是	得到	它	在	这	结尾	.

我想要的是激情，而我最终总是能得到它。

" [bʌt; bət] ['pɑːpə] , [pʊr] ['pɑːpə] , [hiː; hi] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	But	papa	,	poor	papa	,	he	never	knew	anything	of	that	,	of	course	.
"	但	爸爸	,	贫穷的	爸爸	,	他	绝不	知道	任何事物	的	那	,	的	课程	.

“但是爸爸，可怜的爸爸，他当然对此一无所知。”

[hiː; hi] [wʊd] [get] ['fjʊriəs] [wen] ['eni] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

He	would	get	furious	when	any	one	would	come	to	see	me	,	and	sometimes	,
他	会	得到	狂怒	什么时候	任何	一	会	来	到	看	我	,	和	有时	,

任何人来看我，他都会勃然大怒，有时，

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ɪf] [aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - ['noʊbɑːdi] ,

when	he	would	take	me	in	society	,	if	I	danced	with	a	'	nobody	,
什么时候	他	会	拿	我	在	社会	,	如果	我	跳舞	和	一个	-	无人	,

当他带我进入社交圈时，如果我和一个“无名小卒”跳舞，

- — [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [noʊ] ['mætər] [huːm] [aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ,

'	—	as	he	called	no	matter	whom	I	danced	with	,
-	—	作为	他	称为	不	事情	谁	我	跳舞	和	,

“——无论我和谁跳舞，他都这样称呼我。”

— [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] — [sʌtʃ] [æn; ən] [er] !

—	he	would	come	up	and	take	me	away	with	such	an	air	—	such	an	air	!
—	他	会	来	向上	和	拿	我	离开	和	这样的	一个	空气	—	这样的	一个	空气	!

他会带着那种气势走过来把我带走——那种气势！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['pɑːpə] [θɔːt] [hɪm'self] ['betər] [ðæn; ðən] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

It	would	seem	that	papa	thought	himself	better	than	everybody	in	the	world	.
它	会	似乎	那	爸爸	想法	他自己	更好的	比	大家	在	这	世界	.

看来爸爸觉得自己比世界上所有人都强。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [went] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpə] , [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

But	it	went	worse	and	worse	with	papa	,	not	only	in	the	affairs	of	the	world	,
但	它	去	更糟	和	更糟	和	爸爸	,	不是	仅有的	在	这	事务	的	这	世界	,

但爸爸的情况越来越糟，不仅在世俗事务上，

[bʌt; bət] [ɪn] [helθ] .

but	in	health	.
但	在	健康	.

但就健康而言。

['ɔːlweɪz] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kɔːf] ; [ɪn] [fækt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fiːb(ə)l] - ['tʃestɪd] [maɪ'self] ,

Always	thinner	and	thinner	,	always	a	cough	;	in	fact	,	you	know	,	I	am	a	little	feeble	-	chested	myself	,
总是	更薄	和	更薄	,	总是	一个	咳嗽	;	在	事实	,	你	知道	,	我	是	一个	小的	微弱	-	胸部	我	,

越来越瘦，总是咳嗽；其实，你知道，我自己也有点肺病。

[frʌm; frəm] ['pɑːpə] .

from	papa	.
从	爸爸	.

来自爸爸。

[ænd; ənd] ['kleməntiːn] !

And	Clementine	!
和	克莱门汀	!

还有克莱门汀！

['kleməntiːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] — [dʒʌst] [θɪŋk] , ['luːɪs] , [eɪt] !

Clementine	with	her	children	—	just	think	,	Louise	,	eight	!
克莱门汀	和	她	孩子们	—	只是	思考	,	路易丝	,	八	!

克莱门汀和她的孩子们——想想看，路易丝，八岁！

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd][maɪ]['mæmə][hæd; həd]['oʊnli][ˌem 'iː] , [ɪf] ['pɑːˌpɑːz] ['sekənd] [waɪf] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv]

I	thank	God	my	mama	had	only	me	,	if	papa's	second	wife	had	to	have
我	感谢	上帝	我的	妈妈	有	仅有的	我	,	如果	爸爸的	第二	妻子	有	到	有

[soʊ] ['meni] .

so	many	.
所以	许多	.

我感谢上帝，我妈妈只生了我，如果爸爸的第二任妻子非要生那么多孩子的话。

[ænd; ənd][soʊ] ['nɔːti] !

And	so	naughty	!
和	所以	淘气	!

真是太淘气了！

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['dɛvəlz] ; [ænd; ənd][noʊ] [kə'rekʃn] , [noʊ] ['pʌnɪʃmənt] , [noʊ]

I	assure	you	,	they	were	all	devils	;	and	no	correction	,	no	punishment	,	no
我	保证	你	,	他们	是	全部	魔鬼	;	和	不	更正	,	不	惩罚	,	不

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['kleməntiːn] !

education	—	but	you	know	Clementine	!
教育	—	但	你	知道	克莱门汀	!

我向你保证，他们都是魔鬼；没有纠正，没有惩罚，没有教育——但你知道克莱门汀！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ'self][ɪn] - [el]

I	tell	you	,	sometimes	on	account	of	those	children	I	used	to	think	myself	in	'	ell
我	告诉	你	,	有时	在	帐户	的	那些	孩子们	我	用过的	到	思考	我	在	-	艾尔

我告诉你，有时候因为那些孩子，我真觉得自己糟透了。

[['meɪkɪŋ] [ðə; ði] - [ə'tempt] [ænd; ənd] ['feɪljər] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði][eɪtʃ]] , [ænd; ənd]

[	making	the	Creole's	attempt	and	failure	to	pronounce	the	h	]	,	and
[	制作	这	-	试图	和	失败	到	发音	这	h	]	,	和

['kleməntiːn] [hæd; həd][noʊ] [praɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Clementine	had	no	pride	about	them	.
克莱门汀	有	不	自豪	关于	他们	.

[克里奥尔人尝试发"h"音但失败了]，克莱门汀对此毫无自豪感。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃuːz] , [wel] ; [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ʃuːz] , [wel] ['ɔːlsoʊ] .

If	they	had	shoes	,	well	;	if	they	had	not	shoes	,	well	also	.
如果	他们	有	鞋	,	出色地	;	如果	他们	有	不是	鞋	,	出色地	还	.

如果他们有鞋，那很好；如果他们没有鞋，那也很好。

" - [bʌt; bət] ['kleməntiːn] ! -

"	'	But	Clementine	!	'
"	-	但	克莱门汀	!	-

"但是克莱门汀！"

[aɪ] [wʊd] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] , [aɪ] [wʊd] [preɪ] —

I	would	expostulate	,	I	would	pray	—
我	会	特	,	我	会	祈祷	—

我会辩解，我会祈祷——

" - [bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ['mimi,'miːmi] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] . -

"	'	But	do	not	be	a	fool	,	Mimi	,	'	she	would	say	.	'
"	-	但	做	不是	是	一个	傻子	,	咪咪	,	-	她	会	说	.	-

"但是别犯傻，咪咪，"她会说。

[ˌeɪ 'em][aɪ][gɑːd] ?

Am	**I**	**God**	**?**
是	我	上帝	?

我是上帝吗?

[kæn; kən][aɪ][duː] ['mɪrəklz] ?

Can	**I**	**do**	**miracles**	**?**
能	我	做	奇迹	?

我能创造奇迹吗?

[ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [hjuː'mɪlieɪt] [jʊr; jər]['pɑːpə] ? -

Or	**must**	**I**	**humiliate**	**your**	**papa**	**?**	**'**
或者	必须	我	羞辱	你的	爸爸	?	-

难道我非得羞辱你爸爸吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .

"	**That**	**was**	**true**	**.**
"	那	曾是	真的	.

“那确实如此。”

[pʊr] ['pɑːpə] !

Poor	**papa**	**!**
贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [hju'milieitid] ['pɑːpə] .

It	**would**	**have**	**humiliated**	**papa**	**.**
它	会	有	受辱	爸爸	.

这会令爸爸蒙羞。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [hiː; hi] [geɪv] ; ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni]

When	**he**	**had**	**money**	**he**	**gave**	**;**	**only**	**it**	**was**	**a**	**pity**	**he**	**had**	**no**	**money**
什么时候	他	有	钱	他	给予	;	仅有的	它	曾是	一个	遗憾	他	有	不	钱

.

:
.

他有钱的时候就捐出去；可惜他没钱。

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɛmənˌtaɪnz] ['neglɪdʒəns] .

As	**for**	**what**	**he**	**observed**	**,**	**he**	**thought**	**it**	**was**	**Clementine's**	**negligence**	**.**
作为	为了	什么	他	观察到	,	他	想法	它	曾是	克莱门汀的	疏忽	.

至于他观察到的情况，他认为是克莱门汀的疏忽。

[fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['kleməntiːn] [hæd; həd][noʊ]['ɔːrdər] , [noʊ] ['ɪndəstri] ,

For	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**Clementine**	**had**	**no**	**order**	**,**	**no**	**industry**	**,**
为了	,	它	是	真的	,	克莱门汀	有	不	命令	,	不	行业	,

的确，克莱门汀没有条理，也没有勤劳。

[ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] .

in	**the**	**best**	**of**	**fortune**	**as**	**in**	**the**	**worst**	**.**
在	这	最好的	的	财富	作为	在	这	最差	.

无论顺境还是逆境。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðɪs] [taɪm] ,

But	**to**	**do**	**her**	**justice**	**,**	**it**	**was**	**not**	**her**	**fault**	**this**	**time**	**,**
但	到	做	她	正义	,	它	曾是	不是	她	过错	这	时间	,

但公平地说，这次的错不在于她。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [praɪd] ; [ænd; ənd] ['kleməntiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

only	**she**	**let**	**him**	**believe**	**it**	**,**	**to**	**save**	**his**	**pride**	**;**	**and**	**Clementine**	**,**	**you**	**know**	**,**
仅有的	她	让	他	相信	它	,	到	节省	他的	自豪	;	和	克莱门汀	,	你	知道	,

只有她为了维护他的自尊才让他相信；而克莱门汀，你知道的。

[hæz; həz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['stɔːriz] .

has	a	genius	for	stories	.
有	一个	天才	为了	故事	.

他很擅长讲故事。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['luːɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['despərət] .

I	assure	you	,	Louise	,	I	was	desperate	.
我	保证	你	,	路易丝	,	我	曾是	绝望的	.

路易丝，我向你保证，我当时走投无路了。

[aɪ] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , [tuː; tə][əd'vaɪz][ˌem 'iː] .

I	prayed	to	God	to	help	me	,	to	advise	me	.
我	祈祷	到	上帝	到	帮助	我	,	到	建议	我	.

我向上帝祈祷，求他帮助我，指引我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tiːtʃ] — [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

I	could	not	teach	—	I	had	no	education	;
我	可以	不是	教	—	我	有	不	教育	;

我不会教书——我没有受过教育；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dis'ɔnə] ['pɑːpə] — [ænd; ənd]['enfɪn] , [aɪ]

I	could	not	go	into	a	shop	—	that	would	be	dishonoring	papa	—	and	enfin	,	I
我	可以	不是	去	进入	一个	店铺	—	那	会	是	不光彩	爸爸	—	和	结束	,	我

[wʌz; wəz] [tuː] ['prɪti] . -

was	too	pretty	.	'
曾是	也	漂亮的	.	-

我不能进商店——那样会给爸爸丢脸——而且，我长得太漂亮了。

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , - ['kleməntiːn] [wʊd] [kraɪ] ,

And	proclaim	to	the	world	,	'	Clementine	would	cry	,
和	宣布	到	这	世界	,	-	克莱门汀	会	哭	,

“向全世界宣告，”克莱门汀会这样喊道，“

- [ðæt] [jʊr; jər]['pɑːpə] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli] . -

'	that	your	papa	does	not	make	money	for	his	family	.	'
-	那	你的	爸爸	做	不是	制作	钱	为了	他的	家庭	.	-

“你爸爸不挣钱养家。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .

That	was	true	.
那	曾是	真的	.

确实如此。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][soʊ] [mə'lɪʃəs] .

The	world	is	so	malicious	.
这	世界	是	所以	恶意	.

这个世界太恶毒了。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['luːɪs] ,

You	know	,	Louise	,
你	知道	,	路易丝	,

你知道吗，路易丝，

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt]

sometimes	it	seems	to	me	the	world	is	glad	to	hear	that	a	man	cannot
有时	它	似乎	到	我	这	世界	是	高兴的	到	听到	那	一个	男人	不能

[sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz]['fæməli] ;

support	his	family	;
支持	他的	家庭	;

有时我觉得，这个世界似乎乐于听到一个男人无法养家糊口的消息；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɑːmpləmɛnts] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] .

it	compliments	those	who	can	.
它	赞美	那些	WHO	能	.

它对那些有能力的人大有裨益。

[æz; əz] [ɪf] [ˈpɑːpə][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd] [ˈɑːnəsti] !

As	if	papa	had	not	intelligence	,	and	honor	,	and	honesty	!
作为	如果	爸爸	有	不是	智力	,	和	荣誉	,	和	诚实	!

仿佛爸爸没有智慧、没有荣誉感、没有诚实似的!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [kaʊnt] [naʊ] [æz; əz][ɪn][oʊld] [taɪmz] , - [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] . -

But	they	do	not	count	now	as	in	old	times	,	'	before	the	war	.	'
但	他们	做	不是	数数	现在	作为	在	老的	时代	,	-	前	这	战争	.	-

但它们现在不像以前那样重要了，不像"战前"那样重要了。

" [ænd; ənd][soʊ] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði]

"	And	so	,	when	I	thought	of	that	,	I	laughed	and	talked	and	played	the
"	和	所以	,	什么时候	我	想法	的	那	,	我	笑了	和	谈话	和	玩	这

['θɔːtləs] [laɪk] ['klemənti:n] ,

thoughtless	like	Clementine	,
轻率	喜欢	克莱门汀	,

"所以，当我想到这件事的时候，我就笑着说着话，装出一副克莱门汀那样无忧无虑的样子。"

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪlz] .

and	made	bills	.
和	制成	账单	.

然后开具了账单。

[wiː; wi] [meɪd] [bɪlz] — [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] — [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , [juː; jʊ]

We	made	bills	—	we	had	to	—	for	everything	;	we	could	do	that	,	you
我们	制成	账单	—	我们	有	到	—	为了	一切	;	我们	可以	做	那	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

我们给所有东西都开了账单——我们不得不这么做；你知道，我们能做到这一点。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli] .

on	our	old	name	and	family	.
在	我们的	老的	姓名	和	家庭	.

以我们旧的名字和家族命名。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] !

But	it	is	too	long	!
但	它	是	也	长的	!

但是太长了!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] !

I	am	sure	it	is	too	long	and	tiresome	!
我	是	当然	它	是	也	长的	和	令人厌烦	!

我确信这太冗长、太令人厌烦了!

[wʌt] ['iːgətɪzəm][ɑːn][maɪ][pɑːrt] !

What	egotism	on	my	part	!
什么	自负	在	我的	部分	!

我真是太自大了!

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ænɪ'zet] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] — [jʊr; jər]

Come	,	we	will	take	a	glass	of	anisette	,	and	talk	of	something	else	—	your
来	,	我们	将要	拿	一个	玻璃	的	茴香酒	,	和	讲话	的	某物	别的	—	你的

[trɪp] , [jʊr; jər]['fæməli] .

trip	,	your	family	.
旅行	,	你的	家庭	.

来吧，我们喝杯茴香酒，聊聊别的事情——你的旅行，你的家人。

[noʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[noʊ] ?

no	**?**
不	?

不?

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] !

You	**are**	**only**	**asking**	**me**	**out**	**of**	**politeness**	**!**
你	是	仅有的	问	我	出去	的	礼貌	!

你只是出于礼貌才问我的!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['eɪməbəl] , [soʊ][kaɪnd] .

You	**are**	**so**	**aimable**	**,**	**so**	**kind**	**.**
你	是	所以	可瞄准	,	所以	种类	.

你真是个讨人喜欢的人，一个善良的人。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] — [ɪn][fækt] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Well	**,**	**if**	**you**	**are**	**not**	**ennuyée**	**—**	**in**	**fact**	**,**	**I**	**want**	**to**	**tell**	**you**	**.**
出色地	,	如果	你	是	不是	厌倦	—	在	事实	,	我	想	到	告诉	你	.

好吧，如果你不感到厌倦——事实上，我想告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'test] [ə; eɪ][pen] .

It	**was**	**too**	**long**	**to**	**write**	**,**	**and**	**I**	**detest**	**a**	**pen**	**.**
它	曾是	也	长的	到	写	,	和	我	厌恶	一个	笔	.

篇幅太长，写起来很费劲，而且我讨厌用笔。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [laɪk][ə; eɪ][pen] .

To	**me**	**there**	**is**	**no**	**instrument**	**of**	**torture**	**like**	**a**	**pen**	**.**
到	我	那里	是	不	乐器	的	酷刑	喜欢	一个	笔	.

在我看来，没有比笔更可怕的刑具了。

" [wel] , [ðə; ði]['leɪdi][nekst] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] ['kɑːmən] , ['veri]

"	**Well**	**,**	**the**	**lady**	**next**	**door**	**,**	**she**	**was**	**an**	**American**	**,**	**and**	**common**	**,**	**very**
"	出色地	,	这	女士	下一个	门	,	她	曾是	一个	美国人	,	和	常见的	,	非常

['kɑːmən] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['pɑːpə] .

common	**,**	**according**	**to**	**papa**	**.**
常见的	,	根据	到	爸爸	.

“嗯，隔壁的那位女士，她是一位美国人，而且很普通，据爸爸说，她很普通。”

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['fæməli] [wət'evər] .

In	**comparison**	**to**	**us**	**she**	**had**	**no**	**family**	**whatever**	**.**
在	比较	到	我们	她	有	不	家庭	任何	.

和我们相比，她根本没有家人。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

Our	**little**	**children**	**were**	**forbidden**	**even**	**to**	**associate**	**with**	**her**	**little**
我们的	小的	孩子们	是	禁止	甚至	到	联系	和	她	小的

['tʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

我们的孩子甚至被禁止与她的孩子来往。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['deməkræt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

I	**thought**	**that**	**was**	**ridiculous**	**—**	**not**	**that**	**I**	**am**	**a**	**democrat**	**,**	**but**	**I**	**thought**	**it**
我	想法	那	曾是	荒谬的	—	不是	那	我	是	一个	民主党人	,	但	我	想法	它

[rɪ'dɪkjələs] .

ridiculous	**.**
荒谬的	.

我觉得这很荒谬——倒不是说我是民主党人，而是我觉得这很荒谬。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɛəd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌdɪsə'biːdiənt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [nekst]

But	the	children	cared	;	they	were	so	disobedient	and	they	were	always	next
但	这	孩子们	关心	;	他们	是	所以	忤	和	他们	是	总是	下一个

[dɔːr] ,

door	,
门	,

但孩子们很在意；他们非常不听话，而且总是待在隔壁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [tuː; tə] [iːt] ['oʊvər][ðer; ðər] .

and	they	always	had	something	nice	to	eat	over	there	.
和	他们	总是	有	某物	好的	到	吃	超过	那里	.

他们那里总能吃到好吃的。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] ['klemənti:n] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

I	sometimes	thought	Clementine	used	to	encourage	their	disobedience	,
我	有时	想法	克莱门汀	用过的	到	鼓励	他们的	不服从	,

我有时觉得克莱门汀是在鼓励他们的不服从行为。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [iːt] ['oʊvər][ðer; ðər] .

just	for	the	good	things	they	got	to	eat	over	there	.
只是	为了	这	好的	事物	他们	得到	到	吃	超过	那里	.

就因为他们在那边吃到了好吃的。

[bʌt; bət]['pɑːpə][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌŋ]

But	papa	was	always	making	fun	of	them	;	you	know	what	a	sharp	tongue
但	爸爸	曾是	总是	制作	乐趣	的	他们	;	你	知道	什么	一个	锋利的	舌头

[hiː; hi][hæd; həd] .

he	had	.
他	有	.

但爸爸总是取笑他们；你知道他说话有多尖刻。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['pɑːpə] ,

The	gentleman	was	a	clerk	;	and	,	according	to	papa	,
这	绅士	曾是	一个	职员	;	和	,	根据	到	爸爸	,

这位先生是位职员；而且，据爸爸说，

[ðə; ði]['oʊnli] [truː] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

the	only	true	gentlemen	in	the	world	had	family	and	a	profession	.
这	仅有的	真的	先生们	在	这	世界	有	家庭	和	一个	职业	.

世界上真正的绅士都拥有家庭和职业。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [der] [ə'laʊ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['klemənti:n] [ænd; ənd][aɪ] [nuː]

We	did	not	dare	allow	ourselves	to	think	it	,	but	Clementine	and	I	knew
我们	做过	不是	敢	允许	我们自己	到	思考	它	,	但	克莱门汀	和	我	知道

[ðæt] [ðeɪ] ,

that	they	,
那	他们	,

我们不敢去想这件事，但克莱门汀和我都知道他们.....

[ɪn][fækt] , [wɜːr; wər][ɪn] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən][wiː; wi] .

in	fact	,	were	in	more	comfortable	circumstances	than	we	.
在	事实	,	是	在	更多的	舒服的	情况	比	我们	.

事实上，他们的处境比我们好得多。

" [ðə; ði]['leɪdi] , [huː] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [sent] [wʌn] [deɪ] ,

"	The	lady	,	who	also	had	a	great	number	of	children	,	sent	one	day	,
"	这	女士	,	WHO	还	有	一个	伟大的	数字	的	孩子们	,	发送	一	天	,

“这位女士也有很多孩子，有一天，她派人来.....”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ['pɑːsəb(ə)l] ,

with	all	the	discretion	and	delicacy	possible	,
和	全部	这	审慎	和	美味	可能的	,

尽可能谨慎和委婉地

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] — [ges] [wʌt] , ['luːɪs] !

and	asked	me	if	I	would	be	so	kind	as	to	—	guess	what	,	Louise	!
和	问	我	如果	我	会	是	所以	种类	作为	到	—	猜测	什么	,	路易丝	!

然后问我是否愿意帮忙——你猜怎么着，路易丝！

[bʌt; bət]['oʊnli] [ges] !

But	only	guess	!
但	仅有的	猜测	!

但只能猜！

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] !

But	you	never	could	!
但	你	绝不	可以	!

但你永远不可能做到！

[wel] , [tuː; tə][dɑːrn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Well	,	to	darn	some	of	her	children's	stockings	for	her	.
出色地	,	到	该死	一些	的	她	孩子们的	长筒袜	为了	她	.

嗯，帮她修补一下她孩子的一些袜子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːd] [huː] [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

It	was	God	who	inspired	her	,	I	am	sure	,
它	曾是	上帝	WHO	灵感	她	,	我	是	当然	,

我相信，是上帝给了她灵感。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [preɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

on	account	of	my	praying	so	much	to	him	.
在	帐户	的	我的	祈祷	所以	很多	到	他	.

因为我经常向他祈祷。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːkt] , ['luːɪs] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

You	will	be	shocked	,	Louise	,	when	I	tell	you	.
你	将要	是	震惊	,	路易丝	,	什么时候	我	告诉	你	.

路易丝，我告诉你之后你一定会大吃一惊。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ][sɪn] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [dɪ'sper] [wen] ['pɑːpə][daɪd] .

It	sounds	like	a	sin	,	but	I	was	not	in	despair	when	papa	died	.
它	声音	喜欢	一个	罪	,	但	我	曾是	不是	在	绝望	什么时候	爸爸	死亡	.

这听起来像是一种罪过，但爸爸去世时我并没有感到绝望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːf] , — [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [ðə; ði] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'sper] .

It	was	a	grief	,	—	yes	,	it	seized	the	heart	,	but	it	was	not	despair	.
它	曾是	一个	悲伤	,	—	是的	,	它	查获	这	心	,	但	它	曾是	不是	绝望	.

那是一种悲痛，——是的，它攫住了我的心，但那不是绝望。

[men] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] ['wɪmɪn] ,

Men	ought	not	to	be	subjected	to	the	humiliation	of	life	;	they	are	not	like	women	,
男人	应该	不是	到	是	受	到	这	屈辱	的	生活	;	他们	是	不是	喜欢	女性	,

男人不应该遭受生活的羞辱；他们不像女人。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][stænd] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][praɪd] , — [ðer; ðər] [ɔːrˈgɜːj] , [æz; əz]

We	are	made	to	stand	things	;	they	have	their	pride	,	—	their	orgueil	,	as
我们	是	制成	到	站立	事物	;	他们	有	他们的	自豪	,	—	他们的	奥格伊尔	,	作为

[wiː; wi] [seɪ] [ɪn] [frentʃ] ,

we	say	in	French	,
我们	说	在	法语	,

我们生来就应该忍受事物；它们有它们的骄傲，——用法语来说就是它们的骄傲。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [men] .

—	and	that	is	the	point	of	honor	with	some	men	.
—	和	那	是	这	观点	的	荣誉	和	一些	男人	.

——而这对于某些男人来说，就是荣誉的体现。

[ænd; ənd] [ˈkleməntiːn] [ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kənˈsiːld] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

And	Clementine	and	I	,	we	could	not	have	concealed	it	much	longer	.
和	克莱门汀	和	我	,	我们	可以	不是	有	暗	它	很多	更长	.

我和克莱门汀，我们再也无法隐瞒太久了。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ˈevriwer] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

In	fact	,	the	truth	was	crying	out	everywhere	,	in	the	children	,	in	the	house	,
在	事实	,	这	真相	曾是	哭泣	出去	到处	,	在	这	孩子们	,	在	这	房子	,

事实上，真相无处不在，在孩子们身上，在整栋房子里。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈpɝːsənz] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] .

in	our	own	persons	,	in	our	faces	.
在	我们的	自己的	人	,	在	我们的	面孔	.

在我们自身，在我们脸上。

[ðə; ði] [ˈdɑːrnɪŋ] [dɪd][nɑːt] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ][ˌsuːpərˈfluːəti] , [aɪ] [ˌgærənˈtiː] [juː; jʊ] !

The	darning	did	not	provide	a	superfluity	,	I	guarantee	you	!
这	织补	做过	不是	提供	一个	过剩	,	我	保证	你	!

我向你保证，缝补并没有带来任何多余的东西！

" [pʊr] [ˈpɑːpə] !

"	Poor	papa	!
"	贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸！

[hiː; hi] [kɔːt] [koʊld] .

He	caught	cold	.
他	捕捉	寒冷的	.

他着凉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈdemd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

He	was	condemned	from	the	first	.
他	曾是	谴责	从	这	第一的	.

他从一开始就被判有罪。

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈkwɑːlətiz] [daɪd] ;

And	so	all	his	fine	qualities	died	;
和	所以	全部	他的	美好的	品质	死亡	;

于是，他所有美好的品质都消失了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [faɪn] [ˈkwɑːlətiz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [eɪdʒ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]

for	he	had	fine	qualities	—	they	were	too	fine	for	this	age	,	that	was	all
为了	他	有	美好的	品质	—	他们	是	也	美好的	为了	这	年龄	,	那	曾是	全部

.

:

.

因为他拥有优秀的品质——只是这些品质对于这个时代来说太优秀了，仅此而已。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] .

Yes	;	it	was	a	kindness	of	God	to	take	him	before	he	found	out	.
是的	;	它	曾是	一个	仁慈	的	上帝	到	拿	他	前	他	成立	出去	.

是的，这是上帝的仁慈，在他发现真相之前就带走了他。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] .

If	it	was	to	be	,	it	was	better	.
如果	它	曾是	到	是	,	它	曾是	更好的	.

如果注定如此，那也更好。

[dʒʌst][soʊ][wɪð; wɪθ] ['kleməntiːn] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Just	so	with	Clementine	as	with	me	.
只是	所以	和	克莱门汀	作为	和	我	.

克莱门汀和我一样，都是如此。

['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] — [kræk] !

After	the	funeral	—	crack	!
后	这	葬礼	—	裂缝	!

葬礼结束后——咔嚓！

['evriθɪŋ] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

everything	went	to	pieces	.
一切	去	到	件	.

一切都崩溃了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪlz]

We	were	at	the	four	corners	for	the	necessaries	of	life	,	and	the	bills
我们	是	在	这	四	角落	为了	这	必需品	的	生活	,	和	这	账单

[keɪm] [ɪn] — [maɪ] [dɪr] ,

came	in	—	my	dear	,
来了	在	—	我的	亲爱的	,

我们当时正忙着购买生活必需品，账单也陆续寄来——亲爱的，

[ðə; ði] [bɪlz] [ðæt] [keɪm] [ɪn] !

the	bills	that	came	in	!
这	账单	那	来了	在	!

收到的账单！

[wʌt] ['meməriz] !

What	memories	!
什么	回忆	!

多么美好的回忆啊！

[wʌt] ['meməriz] !

what	memories	!
什么	回忆	!

多么美好的回忆啊！

['kleməntiːn] [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [bɪlz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

Clementine	and	I	exclaimed	;	there	were	some	bills	that	we	had
克莱门汀	和	我	惊呼	;	那里	是	一些	账单	那	我们	有

[kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] .

completely	forgotten	about	.
完全地	被遗忘的	关于	.

我和克莱门汀惊呼道：我们竟然完全忘记了一些账单。

[ðə; ði]['leɪdi][nekst] [dɔːr] [sent] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['oʊvər] [wen] ['pɑːpə][daɪd] .

The	lady	next	door	sent	her	brother	over	when	papa	died	.
这	女士	下一个	门	发送	她	兄弟	超过	什么时候	爸爸	死亡	.

隔壁的太太在爸爸去世后派她哥哥过来帮忙。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɔːl] [naɪt] , [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [ˌjuː ˈes][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [əˈreɪndʒmənts] .

He	sat	up	all	night	,	that	night	,	and	he	assisted	us	in	all	our	arrangements	.
他	卫星	向上	全部	夜晚	,	那	夜晚	,	和	他	协助	我们	在	全部	我们的	安排	.

那天晚上他整夜没睡，帮助我们安排好一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['æftərwərd] , ['evri] ['iːvnɪŋ] .

And	he	came	in	afterward	,	every	evening	.
和	他	来了	在	之后	,	每一个	晚上	.

之后，他每天晚上都会进来。

[ɪf] ['pɑːpə][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][faɪn] [siːn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

If	papa	had	been	there	,	there	would	have	been	a	fine	scene	over	it	;
如果	爸爸	有	到过	那里	,	那里	会	有	到过	一个	美好的	场景	超过	它	;

如果爸爸当时在场，肯定会闹出一番动静；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɔːr] , ['veri] ['laɪkli] .

he	would	have	had	to	take	the	door	,	very	likely	.
他	会	有	有	到	拿	这	门	,	非常	可能	.

他很可能不得不走门。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [əbˈdʒɛkʃənz] .

But	now	there	was	no	one	to	make	objections	.
但	现在	那里	曾是	不	一	到	制作	反对意见	.

但现在没有人提出异议了。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][fɔːr; fər][ðə; ði]

And	so	when	,	as	I	say	,	we	were	at	the	four	corners	for	the
和	所以	什么时候	,	作为	我	说	,	我们	是	在	这	四	角落	为了	这

['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

necessaries	of	life	,
必需品	的	生活	,

所以，正如我所说，当我们走到生活必需品供应的最后关头时，

[hiː; hi] [æskt] ['klɛmənˌtaɪnz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

he	asked	Clementine's	permission	to	ask	me	to	marry	him	.
他	问	克莱门汀的	允许	到	问	我	到	结婚	他	.

他征得克莱门汀的同意后才向我求婚。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , ['luːɪs] ,

"	I	give	you	my	word	,	Louise	,
"	我	给	你	我的	单词	,	路易丝	,

我向你保证，路易丝。

[aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər]

I	had	forgotten	there	was	such	a	thing	as	marriage	in	the	world	for
我	有	被遗忘的	那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	婚姻	在	这	世界	为了

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

我竟然忘了这世上还有婚姻这种东西！

[aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][ðə; ði] [krəˈnɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmerəuˈvindʒiən]

I	had	forgotten	it	as	completely	as	the	chronology	of	the	Merovingian
我	有	被遗忘的	它	作为	完全地	作为	这	时间顺序	的	这	墨洛温王朝

['daɪnəsti] , [əˈlæs] !

dynasty	,	alas	!
王朝	,	唉	!

唉，我竟然把它忘得一干二净，就像我完全忘记了墨洛温王朝的编年史一样！

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [skuːl] [θɪŋz] [fərˈgɑːtn] .

with	all	the	other	school	things	forgotten	.
和	全部	这	其他	学校	事物	被遗忘的	.

其他学校的事情都被抛在了脑后。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] ['klemənti:n] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪn]

And	I	do	not	believe	Clementine	remembered	there	was	such	a	possibility	in
和	我	做	不是	相信	克莱门汀	记得	那里	曾是	这样的	一个	可能性	在

[ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

the	world	for	me	.
这	世界	为了	我	.

我不认为克莱门汀还记得这世上还有我这样的可能。

[mɒn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪!

[wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz] [pʊr] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ]

when	a	girl	is	poor	she	may	have	all	the	beauty	in	the	world	—	not	that	I
什么时候	一个	女孩	是	贫穷的	她	可能	有	全部	这	美丽	在	这	世界	—	不是	那	我

[hæd; həd] ['bjuːti] ,

had	beauty	,
有	美丽	,

一个贫穷的女孩可能拥有世间所有的美貌——当然，我并没有美貌。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪtinəs] .

only	a	little	prettiness	.
仅有的	一个	小的	美丽	.

只有一点点漂亮。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] ['klemənti:n] !

But	you	should	have	seen	Clementine	!
但	你	应该	有	已见	克莱门汀	!

但你应该看看克莱门汀!

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] .

She	screamed	for	joy	when	she	told	me	.
她	尖叫	为了	喜悦	什么时候	她	讲述	我	.

她告诉我的时候高兴得尖叫起来。

[oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

Oh	,	there	was	but	one	answer	according	to	her	,	and	according	to
哦	,	那里	曾是	但	一	回答	根据	到	她	,	和	根据	到

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'sʌlt] ,

everybody	she	could	consult	,
大家	她	可以	咨询	,

哦，在她看来，答案只有一个，在她所能咨询的所有人看来也是如此。

[ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] .

in	her	haste	.
在	她	匆忙	.

她匆忙之中。

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɪn][maɪ]['feɪvər] .

They	all	said	it	was	a	dispensation	of	Providence	in	my	favor	.
他们	全部	说	它	曾是	一个	豁免	的	普罗维登斯	在	我的	偏爱	.

他们都说这是上帝对我的眷顾。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	was	young	,	he	was	strong	;	he	did	not	make	a	fortune	,	it	was
他	曾是	年轻的	,	他	曾是	强的	;	他	做过	不是	制作	一个	财富	,	它	曾是

[truː] ,

true	,
真的	,

他年轻力壮；的确，他没有发大财。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] .

but	he	made	a	good	living	.
但	他	制成	一个	好的	活的	.

但他生活过得不错。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] !

And	what	an	assistance	to	have	a	man	in	the	family	!
和	什么	一个	协助	到	有	一个	男人	在	这	家庭	!

家里有个男人真是太好了!

- - [æn; ən] [ə'sɪstəns] [fɔːr; fər] ['kleməntiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

-	-	an	assistance	for	Clementine	and	the	children	.
-	-	一个	协助	为了	克莱门汀	和	这	孩子们	.

——为克莱门汀和孩子们提供帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

But	the	principal	thing	,	after	all	,	was	,	he	wanted	to	marry	me	.
但	这	主要的	事物	,	后	全部	,	曾是	,	他	通缉	到	结婚	我	.

但归根结底，最重要的是，他想娶我。

['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] ['wɑːntɪd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , [maɪ] [dɪr] !

Nobody	had	ever	wanted	that	before	,	my	dear	!
无人	有	曾经	通缉	那	前	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，以前从来没有人想要过那样!

" [kwɪk] , [kwɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] .

"	Quick	,	quick	,	it	was	all	arranged	.
"	快的	,	快的	,	它	曾是	全部	安排	.

“快点，快点，一切都安排好了。”

[ɔːl][maɪ] [frendz] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

All	my	friends	did	something	for	me	.
全部	我的	朋友们	做过	某物	为了	我	.

我的所有朋友都为我做了些事。

[wʌn] [meɪd] [maɪ][peɪn'wɑːr; pen'wɑːr; 'peɪnˌwɑːr; 'penwɑːr][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wʌn] [ðɪs] , [wʌn] [ðæt] — [mɑː][fwɑː] !

One	made	my	peignoirs	for	me	,	one	this	,	one	that	—	ma	foi	!
一	制成	我的	睡袍	为了	我	,	一	这	,	一	那	—	玛	foi	!

一个给我做了睡袍，一个给我做了这个，一个给我做了那个——我的福伊!

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [maɪ'self] .

I	did	not	recognize	myself	.
我	做过	不是	认出	我	.

我认不出自己了。

[wʌn] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔɪlət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

One	made	all	the	toilet	of	the	bureau	,	another	of	the	bed	,
一	制成	全部	这	洗手间	的	这	局	,	其他	的	这	床	,

一个负责梳妆台的盥洗用品，另一个负责床铺的盥洗用品。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['soʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [dres] [tə'geðər] .

and	we	all	sewed	on	the	wedding	-	dress	together	.
和	我们	全部	缝制的	在	这	婚礼	-	裙子	一起	.

我们一起缝制了婚纱。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] ['kleməntiːn] , ['goʊɪŋ][aʊt][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [greɪt] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	you	should	have	seen	Clementine	,	going	out	in	all	her	great	mourning	,
和	你	应该	有	已见	克莱门汀	,	去	出去	在	全部	她	伟大的	丧	,

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] ,

looking	for	a	house	,
寻找	为了	一个	房子	,

你应该看看克莱门汀当时的情景，她神情哀伤，四处寻找房子。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] !

looking	for	a	servant	!
寻找	为了	一个	仆人	!

招聘佣人!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz]['praɪvət][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [pʊr] ['pɑːpə] .

But	the	wedding	was	private	on	account	of	poor	papa	.
但	这	婚礼	曾是	私人的	在	帐户	的	贫穷的	爸爸	.

但由于父亲经济拮据，婚礼是私下举行的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , ['luːluː] , [aɪ][hæd; həd]['nevər] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪk'sept] [ə'baʊt] ['kleməntiːn]

But	you	know	,	Loulou	,	I	had	never	time	to	think	,	except	about	Clementine
但	你	知道	,	露露	,	我	有	绝不	时间	到	思考	,	除了	关于	克莱门汀

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	the	children	,
和	这	孩子们	,

但是你知道吗，露露，我根本没有时间去想别的事情，除了克莱门汀和孩子们。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [pʊr] ['pɑːˌpɑːz] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [sed] -

and	when	I	thought	of	all	those	poor	little	children	,	poor	papa's	children	,	I	said	'
和	什么时候	我	想法	的	全部	那些	贫穷的	小的	孩子们	,	贫穷的	爸爸的	孩子们	,	我	说	-

[kwɪk] ,

Quick	,
快的	,

当我想到那些可怜的小孩，可怜爸爸的孩子们时，我说：“快，

[kwɪk] , - [laɪk][ðə; ði][rest] .

quick	,	'	like	the	rest	.
快的	,	-	喜欢	这	休息	.

“很快，”和其他人一样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][deɪ] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]

"	It	was	the	next	day	,	the	morning	after	the	wedding	,	I	had	time	to
"	它	曾是	这	下一个	天	,	这	早晨	后	这	婚礼	,	我	有	时间	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

“婚礼后的第二天早上，我有时间思考。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɪn][maɪ] ['prɪti] [nuː] .

I	was	sitting	here	,	just	as	you	see	me	now	,	in	my	pretty	new	negligée	.
我	曾是	坐着	这里	,	只是	作为	你	看	我	现在	,	在	我的	漂亮的	新的	便服	.

我当时就坐在这里，就像你现在看到的我一样，穿着我漂亮的新睡衣。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['prez(ə)nts][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ]

I	had	been	looking	at	all	the	pretty	presents	I	have	shown	you	,	and	my
我	有	到过	寻找	在	全部	这	漂亮的	礼物	我	有	所示	你	,	和	我的

['truːsoʊ] ,

trousseau	,
嫁妆	,

我一直在看我给你看过的所有漂亮礼物，还有我的嫁妆，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɜːrnɪtʃər] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bæd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , — [maɪ] [dres] , [maɪ][veɪl] , [maɪ]

and	my	furniture	,	—	it	is	not	bad	,	as	you	see	,	—	my	dress	,	my	veil	,	my
和	我的	家具	,	—	它	是	不是	坏的	,	作为	你	看	,	—	我的	裙子	,	我的	面纱	,	我的

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

还有我的家具——你看，还不错——我的裙子、我的面纱、我的戒指，

[ænd; ənd] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [bʌt; bət] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

and	—	I	do	not	know	—	I	do	not	know	—	but	,	all	of	a	sudden	,
和	—	我	做	不是	知道	—	我	做	不是	知道	—	但	,	全部	的	一个	突然	,

而且——我不知道——我不知道——但是，突然之间，

[frʌm; frəm] ['evriwer] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ]['brʌn] , [maɪ] ['hænsəm] ['brʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

from	everywhere	came	the	thought	of	my	brun	,	my	handsome	brun	with	the
从	到处	来了	这	想法	的	我的	棕色	,	我的	英俊的	棕色	和	这

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

mustache	,
胡子	,

到处都浮现出我的棕发男友的身影，我那英俊的棕发小胡子男友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːn] [ˌævən'tʃʊr] , ['rɪk] , ['ævənənt] , [ðə; ði][dʒuːlz] , [rɑː'uːl] , [gai] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	bonne	aventure	,	ricke	,	avenant	,	the	Jules	,	Raoul	,	Guy	,	and	the
和	这	好	冒险	,	里克	,	阿文南特	,	这	朱尔斯	,	拉乌尔	,	盖伊	,	和	这

['flaʊər] [liːvz] , [ænd; ənd] - [ɪl] - ,

flower	leaves	,	and	'	il	m'aime	,
花	树叶	,	和	-	il	-	,

还有 bonne aventure、ricke、avenant、Jules、Raoul、Guy 和花叶，以及 'il m'aime，

[ən] [pen] , ['boʊkuː] , ['pɑː][diː'ju] [taʊt] , - - ,

un	pen	,	beaucoup	,	pas	du	tout	,	'	passionnément	,
联合国	笔	,	很多	,	帕斯	杜	兜售者	,	-	-	,

Un pen, beaucoup, pas du tout, ' Passionnément,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [skuːl] ,

and	the	way	I	expected	to	meet	him	walking	to	and	from	school	,
和	这	方式	我	预期的	到	见面	他	步行	到	和	从	学校	,

我原本以为会在他上下学的路上偶遇他，

['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][oʊ] , [maɪ][plænz] , [maɪ][plænz] , [maɪ]

walking	as	if	I	were	dancing	the	steps	,	and	oh	,	my	plans	,	my	plans	,	my
步行	作为	如果	我	是	跳舞	这	步骤	,	和	哦	,	我的	计划	,	我的	计划	,	我的

[plænz] ,

plans	,
计划	,

走起路来仿佛在跳舞，哦，我的计划，我的计划，我的计划，

— [sɪlk] ['dresɪz] , ['θiːətər] , ['vɔiidʒz] [tuː; tə] ['jʊrəp] , — [ænd; ənd] [pʊr] ['pɑːpə] , [soʊ] [faɪn] , [soʊ] [tɔːl] ,

—	silk	dresses	,	theater	,	voyages	to	Europe	,	—	and	poor	papa	,	so	fine	,	so	tall	,
—	丝绸	连衣裙	,	剧院	,	航程	到	欧洲	,	—	和	贫穷的	爸爸	,	所以	美好的	,	所以	高的	,

[soʊ] [əˌrɪstə'krætɪk] .

so	aristocratic	.
所以	贵族	.

——丝绸连衣裙、戏剧、欧洲之旅，——还有可怜的爸爸，那么英俊，那么高大，那么贵族气。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [mɒn] [djuː] !

I	cannot	tell	you	how	it	all	came	;	it	seized	my	heart	,	and	,	mon	Dieu	!
我	不能	告诉	你	如何	它	全部	来了	;	它	查获	我的	心	,	和	,	星期一	上帝	!

我无法告诉你这一切是如何发生的；它攫住了我的心，我的天哪！

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wept] , [aɪ] [wept] , [aɪ] [wept] .

I	cried	out	,	and	I	wept	,	I	wept	,	I	wept	.
我	哭	出去	,	和	我	哭泣	,	我	哭泣	,	我	哭泣	.

我放声大哭，我痛哭，我痛哭。

[haʊ] [aɪ] [wept] !

How	I	wept	!
如何	我	哭泣	!

我哭得好伤心!

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː] [hɪr] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

It	pains	me	here	now	to	remember	it	.
它	疼痛	我	这里	现在	到	记住	它	.

现在回想起来，我仍然感到痛苦。

['aʊərz] , ['aʊərz] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [terz] [ɪn] [maɪ] ['bɑːdi] ,

Hours	,	hours	it	lasted	,	until	I	had	no	tears	in	my	body	,
小时	,	小时	它	持续	,	直到	我	有	不	眼泪	在	我的	身体	,

几个小时，几个小时，直到我泪水流干殆尽。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wiːp] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['sɒbz] [ænd; ənd] [moʊnz] .

and	I	had	to	weep	without	them	,	with	sobs	and	moans	.
和	我	有	到	哭泣	没有	他们	,	和	啜泣	和	呻吟	.

我只能独自哭泣，呜咽呻吟。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvd] , [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] — ['æftər] [ðə; ði] [terz]

But	this	,	I	have	always	observed	,	is	the	time	for	reflection	—	after	the	tears
但	这	,	我	有	总是	观察到	,	是	这	时间	为了	反射	—	后	这	眼泪

[ɑːr; ər] [ɔːl] [aʊt] .

are	all	out	.
是	全部	出去	.

但我一直认为，这是反思的时刻——在泪水流干之后。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [gɑːd] [hɪm'self] [geɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [θɔːts] .

And	I	am	sure	God	himself	gave	me	my	thoughts	.
和	我	是	当然	上帝	他自己	给予	我	我的	想法	.

我确信我的思想是上帝赋予我的。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mimi,'miːmi] ! -

'	Poor	little	Mimi	!	'
-	贫穷的	小的	咪咪	!	-

“可怜的小咪咪！”

[aɪ] [θɔːt] , - [faɪ] [dʌn] !

I	thought	,	'	fi	done	!
我	想法	,	-	菲	完毕	!

我心想，“搞定了！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

You	are	going	to	make	a	fool	of	yourself	now	when	it	is	all	over	,	because
你	是	去	到	制作	一个	傻子	的	你自己	现在	什么时候	它	是	全部	超过	,	因为

[waɪ] ?

why	?
为什么	?

事情结束后，你会出丑的，为什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɑːd] [huː] ['mænɪdʒɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [nɑːt] [juː; jʊ] .

It	is	God	who	manages	the	world	,	and	not	you	.
它	是	上帝	WHO	管理	这	世界	,	和	不是	你	.

掌管世界的是上帝，而不是你。

[juː; jʊ] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [helpt] [juː; jʊ] .

You	pray	to	God	to	help	you	in	your	despair	,	and	he	has	helped	you	.
你	祈祷	到	上帝	到	帮助	你	在	你的	绝望	,	和	他	有	帮助	你	.

你向上帝祈祷，求他帮助你摆脱绝望，而他也确实帮助了你。

[hiː; hi][hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] ['hʌzbənd] [huː] [ə'dɔːz] [juː; jʊ] ;

He	has	sent	you	a	good	,	kind	husband	who	adores	you	;
他	有	发送	你	一个	好的	,	种类	丈夫	WHO	喜爱	你	;

他赐给你一位善良体贴、深爱你的丈夫；

[huː] [æsks]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][sʌn]

who	asks	only	to	be	a	brother	to	your	sisters	and	brothers	,	and	son
WHO	问	仅有的	到	是	一个	兄弟	到	你的	姐妹	和	兄弟	,	和	儿子

[tuː; tə] ['klemənti:n] ;

to	Clementine	;
到	克莱门汀	;

他只求做你们兄弟姐妹的兄弟，做克莱门汀的儿子；

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['evər] [pə'zest] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] — [bʌt; bət]

who	has	given	you	more	than	you	ever	possessed	in	your	life	—	but
WHO	有	给定	你	更多的	比	你	曾经	拥有	在	你的	生活	—	但

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːn] [ˌævən'tʃʊr] — [ænd; ənd] [huː] [gets][ə; eɪ]

because	he	did	not	come	out	of	the	bonne	aventure	—	and	who	gets	a
因为	他	做过	不是	来	出去	的	这	好	冒险	—	和	WHO	获得	一个

['hʌzbənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːn] [ˌævən'tʃʊr] ?

husband	out	of	the	bonne	aventure	?
丈夫	出去	的	这	好	冒险	?

谁给了你比你一生所拥有的更多——但因为他不是从幸运中走出来的——谁又能从幸运中得到丈夫呢?

— [ænd; ənd] [wʊd] [jʊr; jər] ['brʌn] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ? -

—	and	would	your	brun	have	come	to	you	in	your	misfortune	?	'
—	和	会	你的	棕色	有	来	到	你	在	你的	不幸	?	-

——你的棕发女郎会在你遭遇不幸时前来陪伴你吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [gɑːd][ɪn'spaɪərd] [ðoʊz] [θɔːts] [ɪn][ˌem 'iː] .

I	am	sure	God	inspired	those	thoughts	in	me	.
我	是	当然	上帝	灵感	那些	想法	在	我	.

我相信这些想法是上帝启发我的。

" [aɪ] [wept] , [aɪ] [wept] , [aɪ] [wept] "

"	I	WEPT	,	I	WEPT	,	I	WEPT	"
"	我	哭泣	,	我	哭泣	,	我	哭泣	"

“我哭了，我哭了，我哭了”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðæt] [bed] — ['nætʃ(ə)rəli][aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [maɪ'self][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	tell	you	,	I	rose	from	that	bed	—	naturally	I	had	thrown	myself	upon	it	.
"	我	告诉	你	,	我	玫瑰	从	那	床	—	自然	我	有	抛掷	我	之上	它	.

“我告诉你，我是从那张床上起来的——当然，是我把自己扑倒在床上的。”

[kwɪk]

Quick
快的

快的

[aɪ] [wɑːʃt] [maɪ] [feɪs] , [aɪ] [brʌʃt] [maɪ] [her] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] [ðiːz] ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] ['rɪbənz] ,

I	washed	my	face	,	I	brushed	my	hair	,	and	,	you	see	these	bows	of	ribbons	,
我	洗过	我的	脸	,	我	刷过	我的	头发	,	和	,	你	看	这些	弓	的	丝带	,

我洗了脸，梳了头发，你看，这些丝带蝴蝶结，

— [lʊk] , [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [terz] , — [aɪ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] .

—	look	,	here	are	the	marks	of	the	tears	,	—	I	turned	them	.
—	看	,	这里	是	这	标记	的	这	眼泪	,	—	我	转向	他们	.

—你看，这是眼泪的痕迹，—我把它们翻过来了。

- , ['luːluː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bluː] ['baʊz, 'boʊz][ɑːn][ə; eɪ]

Hé	,	Loulou	,	it	occurs	to	me	,	that	if	you	examined	the	blue	bows	on	a
-	,	露露	,	它	发生	到	我	,	那	如果	你	检查	这	蓝色的	弓	在	一个

['braɪdz] ,

bride's	negligée	,
新娘的	便服	,

嘿，露露，我突然想到，如果你仔细观察新娘睡衣上的蓝色蝴蝶结，

[juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [terz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

you	might	always	find	tears	on	the	other	side	;
你	可能	总是	寻找	眼泪	在	这	其他	边	;

你或许总能在另一边发现泪水；

[fɔːr; fər][duː] [ðeɪ] [nɑːt][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [huːm] [gɑːd] [sendz] ?

for	do	they	not	all	have	to	marry	whom	God	sends	?
为了	做	他们	不是	全部	有	到	结婚	谁	上帝	发送	?

难道他们不都必须与上帝安排的人结婚吗?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd] [driːmz] ?

and	am	I	the	only	one	who	had	dreams	?
和	是	我	这	仅有的	一	WHO	有	梦境	?

难道只有我一个人做过梦吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [driːmz] , ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	the	end	of	dreams	,	marriage	;	and	that	is	the	good	thing	about	it	.
它	是	这	结尾	的	梦境	,	婚姻	;	和	那	是	这	好的	事物	关于	它	.

婚姻是梦想的终结；而这恰恰是它的美好之处。

[gɑːd] [lets] [ˌjuː 'es] [driːm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es]['kwaɪət] , [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [wen] [tuː; tə] [weɪk] [ˌjuː 'es]

God	lets	us	dream	to	keep	us	quiet	,	but	he	knows	when	to	wake	us
上帝	让我们	我们	梦	到	保持	我们	安静的	,	但	他	知道	什么时候	到	唤醒	我们

[ʌp] ,

up	,
向上	,

上帝让我们做梦是为了让我们保持安静，但他知道何时该唤醒我们。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	tell	you	.
我	告诉	你	.

我告诉你。

[ðə; ði] [bluː] ['baʊz, 'boʊz] [nuː] !

The	blue	bows	knew	!
这	蓝色的	弓	知道	!

蓝色的蝴蝶结知道!

[ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][maɪ] ['brʌn] ; [ɪn][fækt] , ['luːluː] , [aɪ] [ə'dɔːr]

And	now	,	you	see	,	I	prefer	my	husband	to	my	brun	;	in	fact	,	Loulou	,	I	adore
和	现在	,	你	看	,	我	更喜欢	我的	丈夫	到	我的	棕色	;	在	事实	,	露露	,	我	崇拜

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

现在你看，我更喜欢我丈夫而不是我的棕发女郎；事实上，露露，我爱他。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fjʊriəsli] ['dʒeləs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	I	am	furiously	jealous	about	him	.
和	我	是	愤怒地	嫉妒的	关于	他	.

我非常嫉妒他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['klemənti:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [siː]

And	he	is	so	good	to	Clementine	and	the	poor	little	children	;	and	see
和	他	是	所以	好的	到	克莱门汀	和	这	贫穷的	小的	孩子们	;	和	看

[hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] — [ə; eɪ][blɑːnd] ,

his	photograph	—	a	blond	,
他的	照片	—	一个	金发	,

他对克莱门汀和那些可怜的孩子们都很好；看看他的照片——一个金发碧眼的男孩，

[ænd; ənd][nɑːt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [smɔːl] !

and	not	good	-	looking	,	and	small	!
和	不是	好的	-	寻找	,	和	小的	!

而且长相不好看，个头也很小!

[bʌt; bət] [pʊr] ['pɑːpə] !

But	poor	papa	!
但	贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] ,

If	he	had	been	alive	,
如果	他	有	到过	活	,

如果他还活着，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][gɑːd] [ə'baʊt] [maɪ] ['mærɪdʒ] .

I	am	sure	he	never	would	have	agreed	with	God	about	my	marriage	.
我	是	当然	他	绝不	会	有	同意	和	上帝	关于	我的	婚姻	.

我确信他绝不会同意上帝对我婚姻的看法。

" ['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

"	Footnote	1	:	(	return	)
"	脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[lɑː] [bɑːn] [ˌævən'tʃʊr] [ɪz][ɔːr][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['bætərd] ['fuːlskæp] ['kɑːpi] - [bʊk] ,

La	bonne	aventure	is	or	was	generally	a	very	much	battered	foolscap	copy	-	book	,
拉	好	冒险	是	或者	曾是	一般来说	一个	非常	很多	伤痕累累	活页纸	复制	-	书	,

La bonne aventure 通常是指一本破损严重的四开纸练习本。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ([skuːl] - [gɜːrl])

which	contained	a	list	of	all	possible	elements	of	future	(	school	-	girl	)
哪个	包含	一个	列表	的	全部	可能的	元素	的	未来	(	学校	-	女孩	)

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

其中包含了未来（女学生）幸福的所有可能要素列表。

[iːtʃ] ['aɪtəm] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Each	item	answered	a	question	,	and	had	a	number	affixed	to	it	.
每个	物品	回答	一个	问题	,	和	有	一个	数字	已粘贴	到	它	.

每个物品都回答了一个问题，并且都附有一个编号。

[tuː; tə] [drɔː] [wʌnz] ['fɔːrtʃən] [kən'sistid] [ɪn] ['æskɪŋ] ['kwestʃən] ['æftər] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['gesɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] ,

To	draw	one's	fortune	consisted	in	asking	question	after	question	,	and	guessing	a	number	,
到	画	一个人的	财富	由……组成	在	问	问题	后	问题	,	和	猜测	一个	数字	,

算命的方式是不断提问，然后猜测一个数字。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['ænsər] .

a	companion	volunteering	to	read	the	answers	.
一个	伴侣	志愿服务	到	读	这	答案	.

一位同伴自愿朗读答案。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈtʃiːtɪŋ] , [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [rɪˈvaɪzd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

To	avoid	cheating	,	the	books	were	revised	from	time	to	time	,	and	the
到	避免	作弊	,	这	图书	是	修改	从	时间	到	时间	,	和	这

[ˈnʌmbərz] [tʃeɪndʒd] .

numbers	changed	.
数字	已更改	.

为了防止作弊，这些书籍会不时进行修订，数字也会随之改变。

[ðə; ði] [ˈmɪrək(ə)l] [ˈtʃæp(ə)l]

THE	MIRACLE	CHAPEL
这	奇迹	教堂

奇迹教堂

[ˈevri] [hɑːrt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)l] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] .

Every	heart	has	a	miracle	to	pray	for	.
每一个	心	有	一个	奇迹	到	祈祷	为了	.

每个人心中都渴望奇迹。

[ˈevri] [laɪf] [hoʊldz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)l] [kæn; kən] [kjʊr] .

Every	life	holds	that	which	only	a	miracle	can	cure	.
每一个	生活	持有	那	哪个	仅有的	一个	奇迹	能	治愈	.

每个生命中都蕴藏着只有奇迹才能治愈的伤痛。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] , [ðæt] [ðer; ðər] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] ,

To	prove	that	there	have	never	been	,	that	there	can	never	be	,
到	证明	那	那里	有	绝不	到过	,	那	那里	能	绝不	是	,

为了证明从来没有过，也永远不可能有，

[ˈmɪrəklz] [dʌz] [nɑːt] [ˈɔːltər] [ðə; ði] [ˈmætər] .

miracles	does	not	alter	the	matter	.
奇迹	做	不是	改变	这	事情	.

奇迹并不能改变事实。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,

So	long	as	there	is	something	hoped	for	,
所以	长的	作为	那里	是	某物	希望	为了	,

只要还有希望，

— [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪˈvents] ,

—	that	does	not	come	in	the	legitimate	channel	of	possible	events	,
—	那	做	不是	来	在	这	合法的	渠道	的	可能的	活动	,

——这并非来自可能发生的合法渠道，

— [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [dʌz] [kʌm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt] [ɔːr] [ɪkˈspektɪd] [ɪn] [ðə; ði]

—	so	long	as	something	does	come	not	to	be	hoped	or	expected	in	the
—	所以	长的	作为	某物	做	来	不是	到	是	希望	或者	预期的	在	这

[lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪˈvents] ,

legitimate	channel	of	possible	events	,
合法的	渠道	的	可能的	活动	,

只要某件事的发生并非在合理可能的事件渠道中可以预期或希望发生的，

[dʒʌst] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðə; ði] [ˈmɪrək(ə)l] [biː; bi] [preɪd] [fɔːr; fər] .

just	so	long	will	the	miracle	be	prayed	for	.
只是	所以	长的	将要	这	奇迹	是	祈祷	为了	.

人们祈求奇迹出现的时间终究有限。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɑːspərəs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [duː] [nɑːt] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [gɑːd] [soʊ] [mʌtʃ]

The	rich	and	the	prosperous	,	it	would	seem	,	do	not	depend	upon	God	so	much
这	富有的	和	这	繁荣	,	它	会	似乎	,	做	不是	依赖	之上	上帝	所以	很多

,

,

,

看来，富人和成功人士似乎不太依赖上帝。

[duː][nɑːt] [niːd] ['mɪrəklz] , [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [duː] .

do	not	need	miracles	,	as	the	poor	do	.
做	不是	需要	奇迹	,	作为	这	贫穷的	做	.

他们不像穷人那样需要奇迹。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ekstrə] [krʌst] [wen] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ['hɔvəz] [nɪr] ;

They	do	not	have	to	pray	for	the	extra	crust	when	starvation	hovers	near	;
他们	做	不是	有	到	祈祷	为了	这	额外的	地壳	什么时候	饥饿	悬停	靠近	;

当饥饿逼近时，他们不必祈求多给一块面包皮；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːbdərət] ['lændˌlɔrdz] [hɑːrt] ; [fɔːr; fər] [streŋθ] [ɪn] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

for	the	softening	of	an	obdurate	landlord's	heart	;	for	strength	in	temptation	,
为了	这	软化	的	一个	顽固的	房东的	心	;	为了	力量	在	诱惑	,

[laɪt] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

light	in	darkness	,
光	在	黑暗	,

为了软化顽固地主的心；为了在诱惑中得力，在黑暗中得光明。

[sæl'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [vaɪs] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['frɛndləsnəs] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]

salvation	from	vice	;	for	a	friend	in	friendlessness	;	for	that	miracle	of
救恩	从	副	;	为了	一个	朋友	在	缺乏友谊	;	为了	那	奇迹	的

['mɪrəklz] ,

miracles	,
奇迹	,

从罪恶中解脱；在孤苦伶仃时找到朋友；为了那奇迹中的奇迹，

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['strʌglɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [ðə; ði]

an	opportunity	to	struggling	ambition	;	for	the	ending	of	a	dark	night	,	the
一个	机会	到	挣扎	志向	;	为了	这	结束	的	一个	黑暗的	夜晚	,	这

['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] ;

breaking	of	day	;
打破	的	天	;

给奋斗中的雄心壮志一个机会；黑暗的夜晚结束，黎明破晓；

[ænd; ənd] , [oʊ] ! [fɔːr; fər]['gɑːdz] [oʊn] ['mɪrək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] - ['wɔtʃəz] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

and	,	oh	!	for	God's	own	miracle	to	the	bedside	-	watchers	—	the	change	for
和	,	哦	!	为了	神的	自己的	奇迹	到	这	床头	-	观察者	—	这	改变	为了

[ðə; ði] ['betər] ,

the	better	,
这	更好的	,

哦！感谢上帝赐予床边守候的人们一个奇迹——病情好转了！

[wen] [deθ] [ɪz][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [skɪl] [tuː] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] .

when	death	is	there	and	the	apothecary's	skill	too	far	,	far	away	.
什么时候	死亡	是	那里	和	这	药剂师的	技能	也	远的	,	远的	离开	.

当死亡临近，而药剂师的技艺却遥不可及。

[ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['mɪrəklz] [baɪ][ðə; ði]

The	poor	,	the	miserable	,	the	unhappy	,	they	can	show	their	miracles	by	the
这	贫穷的	,	这	悲惨的	,	这	不开心	,	他们	能	展示	他们的	奇迹	经过	这

[skɔːr] ;

score	;
分数	;

穷人、悲惨的人、不幸的人，他们都能展现出无数的奇迹；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [gɑːd][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [frend] .

that	is	why	God	is	called	the	poor	man's	friend	.
那	是	为什么	上帝	是	称为	这	贫穷的	男人的	朋友	.

这就是为什么上帝被称为穷人的朋友。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][maɪnd] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] ,

He	does	not	mind	,	so	they	say	,
他	做	不是	头脑	,	所以	他们	说	,

他们说他并不介意。

['goʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] ;

going	in	the	face	of	logic	and	reason	to	relieve	them	;
去	在	这	脸	的	逻辑	和	原因	到	缓解	他们	;

罔顾逻辑和理性去帮助他们;

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ɑːr; ər] ['sædli] ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv]

for	often	the	kind	and	charitable	are	sadly	hampered	by	the	fetters	of
为了	经常	这	种类	和	慈善	是	令人遗憾的是	受阻	经过	这	镣铐	的

['lɑːdʒɪk][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ,

logic	and	reason	,
逻辑	和	原因	,

因为善良和慈善之心常常会因逻辑和理性的束缚而受到阻碍，这令人遗憾。

[wɪtʃ] [hoʊld][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [bə'nevələns] .

which	hold	them	,	as	it	were	,	away	from	their	own	benevolence	.
哪个	抓住	他们	,	作为	它	是	,	离开	从	他们的	自己的	仁	.

这使得他们仿佛远离了自身的仁慈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['mɪrəklz] , [noʊ] [daʊt] ,

But	the	rich	have	their	miracles	,	no	doubt	,
但	这	富有的	有	他们的	奇迹	,	不	怀疑	,

但毫无疑问，富人总能创造奇迹。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [em'pɪrɪən] [ʌv; əv] ['mʌnid] [iːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [pleɪs] [ðem; ðəm] .

even	in	that	beautiful	empyrean	of	moneyed	ease	in	which	the	poor	place	them	.
甚至	在	那	美丽的	天界	的	有钱人	舒适	在	哪个	这	贫穷的	地方	他们	.

即使是在穷人所营造的那种富足安逸的美丽天堂里。

[ðer; ðər] ['mʌni] ['kænɑːt] [baɪ] [ɔːl] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːroʊ]

Their	money	cannot	buy	all	they	enjoy	,	and	God	knows	how	much	of	their	sorrow
他们的	钱	不能	买	全部	他们	享受	,	和	上帝	知道	如何	很多	的	他们的	悲哀

[ˌaɪ 'tiː] [ə'sweɪdʒz] .

it	assuages	.
它	缓解	.

金钱买不到他们所享受的一切，天知道它能抚慰他们多少悲伤。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌn] ['hiːrz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv]['æksədənts] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [kən'vɜːʃnz]

As	it	is	,	one	hears	now	and	then	of	accidents	among	them	,	conversions
作为	它	是	,	一	听到	现在	和	然后	的	事故	之中	他们	,	转换

[tuː; tə] ['betər] [θɔːts] ,

to	better	thoughts	,
到	更好的	想法	,

事实上，人们时不时会听到他们当中发生意外事故，或者有人转变思想，变得更好。

['wɔrdɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv]['deɪndʒər] , ['reskjuː][ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] ['ɛrz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [bɔːrn] , [ænd; ənd]

warding	off	of	danger	,	rescue	of	life	;	and	heirs	are	sometimes	born	,	and
守卫	离开	的	危险	,	救援	的	生活	;	和	继承人	是	有时	出生	,	和

['hʌzbəndz] [prə'vaɪdɪd] ,

husbands	provided	,
丈夫们	假如	,

抵御危险，拯救生命；有时还能诞下继承人，并为丈夫提供住所。

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [seɪvd] , [ɪn] [sʌtʃ] [sər'praɪzɪŋ] [weɪz] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

and	fortunes	saved	,	in	such	surprising	ways	,	that	even	the	rich	,
和	财富	已保存	,	在	这样的	奇怪	方式	,	那	甚至	这	富有的	,

并以如此令人惊讶的方式节省了大量财富，以至于即使是富人也.....

['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] ,

feeling	**their**	**limitations**	**in**	**spite**	**of**	**their**	**money**	**,**
感觉	他们的	限制	在	尽管如此	的	他们的	钱	,

尽管拥有财富，他们仍然感受到自身的局限性。

[mʌst; məst] [ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['praɪvətli] [ɪf] [nɑːt] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] ['ʌðər] ['poʊtənsɪz] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] .

must	**ascribe**	**it**	**privately**	**if**	**not**	**publicly**	**to**	**other**	**potencies**	**than**	**their**	**own**	**.**
必须	归咎于	它	私下	如果	不是	公开	到	其他	效力	比	他们的	自己的	.

即使不公开承认，私下里也一定会将其归因于自身以外的其他力量。

[ðiːz] [kə'θiːdrəl] [tuə; tuːr][diː] [fɔːrs] , [haʊ'evər] , [duː][nɑːt] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][toʊld] ,

These	**cathedral**	**tours**	**de**	**force**	**,**	**however**	**,**	**do**	**not**	**,**	**if**	**the**	**truth**	**be**	**told**	**,**
这些	大教堂	旅游	德	力量	,	然而	,	做	不是	,	如果	这	真相	是	讲述	,

然而，说实话，这些大教堂的杰作并非如此。

[kən'vɪns] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] .

convince	**like**	**the**	**miracles**	**of**	**the**	**obscure**	**little**	**chapel**	**.**
说服	喜欢	这	奇迹	的	这	朦胧	小的	教堂	.

就像那座偏僻小教堂的奇迹一样令人信服。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [əb'skjʊr] ['lɪt(ə)l]['mɪrək(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,

There	**is**	**always**	**a**	**more**	**and**	**a**	**most**	**obscure**	**little**	**miracle**	**chapel**	**,**
那里	是	总是	一个	更多的	和	一个	最多	朦胧	小的	奇迹	教堂	,

总会有一些鲜为人知、极其隐秘的小奇迹教堂，

[ænd; ənd][æz; əz] [feɪθ] [siːmz] ['evər][tuː; tə] [liːd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [wʌn] ,

and	**as**	**faith**	**seems**	**ever**	**to**	**lead**	**unhesitatingly**	**to**	**the**	**latter**	**one**	**,**
和	作为	信仰	似乎	曾经	到	带领	毫不犹豫	到	这	后者	一	,

而信仰似乎总是毫不犹豫地导向后者，

[ðer; ðər][ɪz] ['evər] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] , [æz; əz][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ]

there	**is**	**ever**	**rising**	**out**	**of**	**humility**	**and**	**obscurity**	**,**	**as**	**in**	**response**	**to**	**a**
那里	是	曾经	上升	出去	的	谦逊	和	朦胧	,	作为	在	回复	到	一个

[dɪ'mænd] ,

demand	**,**
要求	,

总会有人从卑微和默默无闻中崛起，就像是对某种需求的回应一样。

[sʌm; səm] [nuː] [ʃraɪn] , [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ʌðər]

some	**new**	**shrine**	**,**	**to**	**replace**	**the**	**wear**	**and**	**tear**	**and**	**loss**	**of**	**other**
一些	新的	神社	,	到	代替	这	穿	和	撕	和	损失	的	其他

[ʃrainz] [baɪ] [prɑː'sperəti] .

shrines	**by**	**prosperity**	**.**
神社	经过	繁荣	.

为了弥补其他神社因繁荣而造成的损耗和损毁，需要建造一些新的神社。

[fɔːr; fər] , [ə'læs] !

For	**,**	**alas**	**!**
为了	,	唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [əb'skjʊr] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

it	**is**	**hard**	**even**	**for**	**a**	**chapel**	**to**	**remain**	**obscure**	**and**	**humble**	**in**	**the**	**face**
它	是	难的	甚至	为了	一个	教堂	到	保持	朦胧	和	谦逊的	在	这	脸

[ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'lærəti] .

of	**prosperity**	**and**	**popularity**	**.**
的	繁荣	和	人气	.

即使是小教堂，在繁荣和名望面前也很难保持默默无闻和谦逊低调。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd] [prɑː'sperəti] ?

And	**how**	**to**	**prevent**	**such**	**popularity**	**and**	**prosperity**	**?**
和	如何	到	防止	这样的	人气	和	繁荣	?

如何阻止这种受欢迎程度和繁荣?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl]['mɪrək(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː][gets] [ə'brɔːd] ,

As	soon	as	the	noise	of	a	real	miracle	in	it	gets	abroad	,
作为	很快	作为	这	噪音	的	一个	真实的	奇迹	在	它	获得	国外	,

一旦有关这其中发生真正奇迹的消息传出去，

['evri] [wʌn][ɪz][fɔːr; fər] ['hʌriŋ] ['ðɪðər] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [niːdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [prerz]

every	one	is	for	hurrying	thither	at	once	with	their	needs	and	their	prayers
每一个	一	是	为了	匆忙	那里	在	一次	和	他们的	需求	和	他们的	祈祷

,

,

,

每个人都想立刻带着自己的需要和祈祷赶到那里。

[ðer; ðər] ['kændlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌpɪkɪ'juːnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪrək(ə)l]['tʃæp(ə)l] , [pər'hæps]

their	candles	and	their	picayunes	;	and	the	little	miracle	chapel	,	perhaps
他们的	蜡烛	和	他们的	小玩意儿	;	和	这	小的	奇迹	教堂	,	也许

[dɪ'spaɪt] [ɪt'self] ,

despite	itself	,
尽管	本身	,

他们的蜡烛和他们的小玩意儿；还有那座小小的奇迹教堂，或许是无意间形成的，

[bɪ'kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['mʌʃrʊm] [groʊθ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ,

becomes	with	mushroom	growth	a	church	,	and	the	church	a	cathedral	,
变成	和	蘑菇	生长	一个	教会	,	和	这	教会	一个	大教堂	,

[frʌm; frəm] [huːz] [rɪ'splendənt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [tʃiːp] ,

from	whose	resplendent	altars	the	cheap	,
从	谁	灿烂	祭坛	这	便宜的	,

随着蘑菇的生长，教堂变成了一座教堂，教堂变成了一座大教堂，廉价的祭坛上摆满了祭品。

['hʌmb(ə)l][eks] - ['voʊtoʊ] ['tæblɪts] , [ðə; ði]['mɑːdɪst] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['fɔːtʃənz] ,

humble	ex	-	voto	tablets	,	the	modest	beginnings	of	its	ecclesiastical	fortunes	,
谦逊的	前任	-	投票	片剂	,	这	谦虚的	开端	的	它是	教会的	财富	,

简朴的还愿牌匾，教会命运的卑微开端

[ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['bænɪʃt] [tuː; tə] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['lætərəl] [ʃrainz] .

are	before	long	banished	to	dimly	lighted	lateral	shrines	.
是	前	长的	被放逐	到	依稀	照明	侧	神社	.

不久之后，他们就被放逐到光线昏暗的侧殿。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l]['tʃæp(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl]

The	miracle	chapel	in	question	lay	at	the	end	of	a	very	confusing	but	still
这	奇迹	教堂	在	问题	躺	在	这	结尾	的	一个	非常	令人困惑	但	仍然

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ruːt] .

intelligible	route	.
可理解的	路线	.

传说中的奇迹教堂位于一条非常复杂但仍然可以理解的路线的尽头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kənsə,kreitid] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]

It	is	not	in	truth	a	chapel	at	all	,	but	a	consecrated	chamber	in	a	very	small
它	是	不是	在	真相	一个	教堂	在	全部	,	但	一个	已祝圣的	房间	在	一个	非常	小的

,

,

,

它实际上根本不是小教堂，而是一个非常小的建筑里的一个圣化房间。

['veri] ['loʊli] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [stændz] , [ɔːr][wʌn] [maɪt] [ə'proʊpriətli] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt]

very	lowly	cottage	,	which	stands	,	or	one	might	appropriately	,	if	not	with	absolute
非常	卑微的	小屋	,	哪个	站立	,	或者	一	可能	适当	,	如果	不是	和	绝对

['nɑːv(ə)lti] , [seɪ] [wɪtʃ] [niːl] ,

novelty	,	say	which	kneels	,
新奇	,	说	哪个	跪着	,

非常简陋的小屋，它屹立不倒，或者，即使并非完全新颖，也可以恰当地说，它跪倒在地。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] , [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [praɪ'miːv(ə)l][ɪn] [rʌ'stɪsəti] [ænd; ənd][saɪz] ,

in	the	center	of	a	large	garden	,	a	garden	primeval	in	rusticity	and	size	,
在	这	中心	的	一个	大的	花园	,	一个	花园	原始	在	乡村	和	尺寸	,

在一个大型花园的中央，一个原始质朴、规模宏大的花园，

[ɪts]['limits] ['biːɪŋ] [dɪ'faɪnd] [baɪ][noʊ] ['lesər] ['baʊndriz] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [fɔːr] [ˌɪntər'sekt] [striːts]

its	limits	being	defined	by	no	lesser	boundaries	than	the	four	intersecting	streets
它是	限制	存在	定义	经过	不	较少	边界	比	这	四	相交	街道

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

它的边界由外面四条相交的街道界定。

[ænd; ənd][ɪts] ['kʌltʃər] ['ʃoʊɪŋ] ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['kerləs] , ['ʃɪftləs] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	its	culture	showing	only	the	careless	,	shiftless	culture	of	nature	.
和	它是	文化	显示	仅有的	这	粗心	,	无所事事	文化	的	自然	.

它的文化只展现了自然界那种漫不经心、游手好闲的文化。

[ðə; ðɪ] [striːts] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər] ['mɪrəklz] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪkwɪd] ['kɑːntents] ,

The	streets	outside	were	miracles	themselves	in	that	,	with	their	liquid	contents	,
这	街道	外部	是	奇迹	他们自己	在	那	,	和	他们的	液体	内容	,

外面的街道本身就是奇迹，因为街道两旁都是液体，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [striːts] [ænd; ənd][nɑːt] ['baijuːz] .

they	were	streets	and	not	bayous	.
他们	是	街道	和	不是	河湾	.

那是街道，不是河湾。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [prə'tektɪd] [ðer; ðər]['aɪlənd]['tʃæp(ə)l]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [moʊt]

However	,	they	protected	their	island	chapel	almost	as	well	as	a	six	-	foot	moat
然而	,	他们	受保护	他们的	岛	教堂	几乎	作为	出色地	作为	一个	六	-	脚	护城河

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

could	have	done	.
可以	有	完毕	.

然而，他们保护岛上教堂的措施几乎和六英尺深的护城河一样有效。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [peɪvd] [speɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [ðæt] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'destriən]

There	was	a	small	paved	space	on	the	sidewalk	that	served	to	the	pedestrian
那里	曾是	一个	小的	铺砌路面	空间	在	这	人行道	那	服务	到	这	行人

[æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [tɔːl] ,

as	an	indication	of	the	spot	in	the	tall	,
作为	一个	指示	的	这	点	在	这	高的	,

人行道上有一小块铺砌的空间，可以指示行人所在位置在高处。

[lɔːŋ] , [brɔːd] [fens] [wer] [ə; eɪ] [geɪt] [maɪt] [biː; bi] [sɔːt] .

long	,	broad	fence	where	a	gate	might	be	sought	.
长的	,	广阔	栅栏	在哪里	一个	门	可能	是	寻求	.

又长又宽的围栏，可以在那里找到一扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [lætʃ] .

It	was	a	small	gate	with	a	strong	latch	.
它	曾是	一个	小的	门	和	一个	强的	闩锁	.

那是一扇小门，门闩很结实。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

It	required	a	strong	hand	to	open	it	.
它	必需的	一个	强的	手	到	打开	它	.

打开它需要很大的力气。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] ['rægəmʌfɪn] , [huː] [stʊd] [nɪr]

At	the	sound	of	the	click	it	made	,	the	little	street	ragamuffin	,	who	stood	near
在	这	声音	的	这	点击	它	制成	,	这	小的	街道	衣衫褴褛的	,	WHO	站立	靠近

,

,

,

听到咔哒一声，站在附近的小流浪儿

['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fens] , [lʊkt] [ʌp] .

peeping	through	the	fence	,	looked	up	.
偷窥	通过	这	栅栏	,	看起来	向上	.

他透过栅栏向外窥视，抬头望去。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [kwaɪt][ə; eɪ][hoʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

He	had	worked	quite	a	hole	between	the	boards	with	his	fingers	.
他	有	工作	相当	一个	洞	之间	这	板	和	他的	手指	.

他用手指在木板之间戳出了一个很大的洞。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['pæsər] - [baɪ]

Such	an	anxious	expression	passed	over	his	face	that	even	a	casual	passer	-	by
这样的	一个	焦虑的	表达	通过了	超过	他的	脸	那	甚至	一个	随意的	过路人	-	经过

[kʊd; kəd][nɑːt] [help] [rɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən] — ['eni] ['kwestʃən] :

could	not	help	relieving	it	by	a	question	—	any	question	:
可以	不是	帮助	缓解	它	经过	一个	问题	—	任何	问题	:

他脸上掠过一丝焦虑的神情，就连一个路人也忍不住要问他一个问题——任何问题都行：

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l]['tʃæp(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "

"	Is	this	the	miracle	chapel	,	little	boy	?	"
"	是	这	这	奇迹	教堂	,	小的	男生	?	"

“小男孩，这就是奇迹教堂吗？”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ; [jes] .

"	Yes	,	ma'am	;	yes	.
"	是的	,	女士	;	是的	.

“是的，女士；是的。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['iːgərnəs] , [jet] ['hɑːrdli] [les] ['æŋkʃəs] .

"	Then	his	expression	changed	to	one	of	eagerness	,	yet	hardly	less	anxious	.
"	然后	他的	表达	已更改	到	一	的	渴望	,	然而	几乎	较少的	焦虑的	.

“然后他的表情变得急切起来，但焦虑却丝毫未减。”

" [hɪr] .

"	Here	.
"	这里	.

“这里。

[teɪk] [ðɪs] —

Take	this	—
拿	这	—

拿着这个——

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hoʊld][aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði][kɔɪn][hæd; həd][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	did	not	hold	out	his	hand	,	the	coin	had	to	seek	it	.
"	他	做过	不是	抓住	出去	他的	手	,	这	硬币	有	到	寻找	它	.

“他没有伸出手，硬币不得不自己去找他。”

[æt; ət][ɪts] [tʌtʃ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

At	its	touch	he	refused	to	take	it	.
在	它是	触碰	他	拒绝	到	拿	它	.

他一触碰就拒绝接受。

" [aɪ] [eint] ['bɛgɪŋ] . "
" I ain't begging . "
" 我 不是 乞讨 . "

“我不是在乞求。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][soʊ] [θruː] [ðə; ði] [fens] ?
" What are you looking at so through the fence ?
" 什么 是 你 寻找 在 所以 通过 这 栅栏 ?

你隔着栅栏在看什么呢?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['sædnəs] [naʊ] .
" He was all sadness now .
" 他 曾是 全部 悲伤 现在 .

他现在满脸悲伤。

" [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] . "
" Just looking . "
" 只是 寻找 . "

“只是看看。”

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌɪn'saɪd] ?
" Is there anything to see inside ?
" 是 那里 任何事物 到 看 里面 ?

里面有什么可看的吗?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" He did not answer .
" 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .
The interrogation was repeated .
这 审讯 曾是 重复 .

审讯再次进行。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['nʌθɪŋ] .
" I can't see nothing .
" 我 不能 看 没有什么 .

我什么也看不见。

[aɪm][blaɪnd] , " ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊl] , [fɜːrst][wʌn] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .
I'm blind , " putting his eyes again to the hole , first one , then the other .
我是 瞎的 , " 推杆 他的 眼睛 再次 到 这 洞 , 第一的 一 , 然后 这 其他 .

“我瞎了,”他再次将目光投向洞口，先是一只眼睛，然后是另一只。

" [kʌm] , [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]['tʃæp(ə)l] ? "
" Come , won't you tell me how this came to be a miracle chapel ? "
" 来 , 惯于 你 告诉 我 如何 这 来了 到 是 一个 奇迹 教堂 ? "

“来吧，你能不能告诉我，这里怎么会变成一座奇迹教堂？”

" [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [klɑːspt]
" Oh , ma'am , " — he turned his face from the fence , and clasped
" 哦 , 女士 , " — 他 转向 他的 脸 从 这 栅栏 , 和 紧握
[hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ɪk'saɪtmənt] ,
his hands in excitement ,
他的 双手 在 激动 ,

“哦，夫人,”他转过脸，不再看向栅栏，激动地双手合十。

— " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] [huː] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz]

—	"	it	was	a	poor	widow	woman	who	come	here	with	her	baby	that	was
—	"	它	曾是	一个	贫穷的	寡妇	女士	WHO	来	这里	和	她	婴儿	那	曾是

[ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ,

a	-	dying	,
一个	-	垂死	,

“——是一位可怜的寡妇带着她奄奄一息的婴儿来到这里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] [meɪd] [ðə; ði]['beɪbi]

and	she	prayed	to	the	Virgin	Mary	,	and	the	Virgin	Mary	made	the	baby
和	她	祈祷	到	这	处女	玛丽	,	和	这	处女	玛丽	制成	这	婴儿

[lɪv; laɪv] —

live	—
居住	—

她向圣母玛利亚祈祷，圣母玛利亚使婴儿活了下来——

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [wɜːrdz] ['fɔːlɪŋ] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] .

"	He	dropped	his	voice	,	the	words	falling	slower	and	slower	.
"	他	掉落	他的	嗓音	,	这	字	坠落	慢点	和	慢点	.

他的声音越来越低，语速也越来越慢。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] ,

As	he	raised	his	face	,	one	could	see	then	that	he	was	blind	,
作为	他	提高	他的	脸	,	一	可以	看	然后	那	他	曾是	瞎的	,

他抬起头来时，人们才发现他是个盲人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [fɔːdiŋ] [ðə; ði] [striːt] .

and	the	accident	that	had	happened	to	him	,	in	fording	the	street	.
和	这	事故	那	有	发生	到	他	,	在	涉水	这	街道	.

以及他在过马路时发生的意外事故。

[wʌt] ['saɪtləs] [aɪz] !

What	sightless	eyes	!
什么	失明	眼睛	!

多么瞎的眼睛啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [wet] , ['mʌdi] ['lɪt(ə)l] ['skelɪt(ə)n] !

What	a	wet	,	muddy	little	skeleton	!
什么	一个	湿的	,	浑	小的	骨骼	!

多么湿漉漉、沾满泥巴的小骷髅啊！

[ten] ?

Ten	?
十	?

十?

[noʊ] ; ['hɑːrdli] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

No	;	hardly	ten	years	of	age	.
不	;	几乎	十	年	的	年龄	.

不，他才十岁左右。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər]['beɪbi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [hɪr] ,

"	The	widow	woman	she	picked	up	her	baby	,	and	she	run	down	the	walk	here	,
"	这	寡妇	女士	她	挑选	向上	她	婴儿	,	和	她	跑步	向下	这	走	这里	,

“那位寡妇抱起孩子，沿着小路跑了下去，

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ['skriːmɪŋ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][glæd] , " — ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	out	into	the	street	screaming	—	she	was	so	glad	,	"	—	putting	his	eyes
和	出去	进入	这	街道	尖叫	—	她	曾是	所以	高兴的	,	"	—	推杆	他的	眼睛

[tuː; tə][ðə; ði] [piːp] - [hoʊl] [ə'gen] ,

to	the	peep	-	hole	again	,
到	这	窥视	-	洞	再次	,

她高兴极了，尖叫着跑到街上——他又把目光投向了猫眼。

— " [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kʌm] [θruː]
— **"** **and** **the** **Virgin** **Mary** **come** **down** **the** **walk** **after** **her** **,** **and** **come** **through**
— " 和 这 处女 玛丽 来 向下 这 走 后 她 , 和 来 通过
[ðə; ði] [geɪt] ,
the **gate** **,**
这 门 ,

——“圣母玛利亚跟在她身后沿着小路走下来，穿过大门，

[tuː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [siːd] — [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] . "
too **;** **and** **that** **was** **all** **she** **seed** **—** **the** **widow** **woman** **.** **"**
也 ; 和 那 曾是 全部 她 种子 — 这 寡妇 女士 . "

也一样；而这就是她所拥有的一切——那个寡妇。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] ?
" **Did** **you** **know** **the** **widow** **woman** **?**
" 做过 你 知道 这 寡妇 女士 ?

你认识那位寡妇吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **shook** **his** **head** **.**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **How** **do** **you** **know** **it** **?** **"**
" 如何 做 你 知道 它 ? "

“你怎么知道的？”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] .
" **That** **was** **what** **they** **told** **me** **.**
" 那 曾是 什么 他们 讲述 我 .

“他们是这么告诉我的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] , [ðə; ði][bɜːrdz][ɔːl] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,
And **they** **told** **me** **,** **the** **birds** **all** **begun** **to** **sing** **at** **once** **,**
和 他们 讲述 我 , 这 鸟类 全部 开始 到 唱歌 在 一次 ,

他们告诉我，鸟儿们突然齐齐开始歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .
and **the** **flowers** **all** **lighted** **up** **like** **the** **sun** **was** **shining** **on** **them** **.**
和 这 花朵 全部 照明 向上 喜欢 这 太阳 曾是 灼灼 在 他们 .

阳光照耀下，花朵都闪闪发光。

[ðeɪ] [siːd] [hɜːr; hər] .
They **seed** **her** **.**
他们 种子 她 .

他们给她播种。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,
And **she** **come** **down** **the** **walk** **,** **and** **through** **the** **gate** **,**
和 她 来 向下 这 走 , 和 通过 这 门 ,

她沿着小路走下来，穿过大门，

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['laʊərɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **his** **voice** **lowering** **again** **to** **a** **whisper** **.**
" 他的 嗓音 降低 再次 到 一个 耳语 .

他的声音再次压低，变成耳语。

[aɪ] , [haʊ] [ðə; ði][bɜːrdz][mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃoʊn] ,
Aye **,** **how** **the** **birds** **must** **have** **sung** **,** **and** **the** **flowers** **shone** **,**
是的 , 如何 这 鸟类 必须 有 唱 , 和 这 花朵 闪耀 ,

是啊，那时鸟儿该是多么歌唱，鲜花该是多么灿烂啊！

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] , [neɪ] , [liːpt] , [daʊn] [ðæt] [roʊz] - [hedʒ] [wɔːk] ,

to	the	widowed	mother	as	she	ran	,	nay	,	leaped	,	down	that	rose	-	hedged	walk	,
到	这	寡	母亲	作为	她	跑	,	不	,	跳跃	,	向下	那	玫瑰	-	对冲	走	,

看着那位寡妇母亲奔跑着，不，应该说是跳跃着，沿着那条玫瑰篱笆环绕的小路向下走去，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'stɔːrd] ['beɪbi] [klɑːspt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] !

with	her	restored	baby	clasped	to	her	bosom	!
和	她	恢复	婴儿	紧握	到	她	怀	!

她将复原的婴儿紧紧抱在胸前!

" [ðeɪ] [siːd] [hɜːr; hər] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

"	They	seed	her	,	"	repeated	the	little	fellow	.
"	他们	种子	她	,	"	重复	这	小的	同伴	.

“他们给她播种了，”小家伙重复道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][stænd] [hɪr] — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [tuː] ?

"	And	that	is	why	you	stand	here	—	to	see	her	,	too	?
"	和	那	是	为什么	你	站立	这里	—	到	看	她	,	也	?

“所以你才站在这里——也想看看她吗？”

" [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][ðə; ði][klæsp][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	His	shoulder	turned	uneasily	in	the	clasp	upon	it	.
"	他的	肩膀	转向	不安地	在	这	搭扣	之上	它	.

“他的肩膀不安地转动着，扣在了上面。”

" [ðeɪ] [siːd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪnt] [gɑːt][noʊ] [aɪz] . "

"	They	seed	her	,	and	they	ain't	got	no	eyes	.	"
"	他们	种子	她	,	和	他们	不是	得到	不	眼睛	.	"

“他们给她播种，但他们却没有眼睛。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['mʌðər] ? "

"	Have	you	no	mother	?	"
"	有	你	不	母亲	?	"

你没有母亲吗?

" [eɪnt] ['nevər] [hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] .

"	Ain't	never	had	no	mother	.
"	不是	绝不	有	不	母亲	.

“我从来没有母亲。”

" [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

"	A	thought	struck	him	.
"	一个	想法	击	他	.

他突然想到什么。

" [wʊd] [ðæt] [kaʊnt] , [mæm, mɑːm, məm] ?

"	Would	that	count	,	ma'am	?
"	会	那	数数	,	女士	?

“这样算吗，女士？”

[wʊd] [ðæt] [kaʊnt] ?

Would	that	count	?
会	那	数数	?

这样算吗?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] — [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] ;

The	little	baby	that	was	dying	—	yes	,	ma'am	,	it	had	a	mother	;
这	小的	婴儿	那	曾是	垂死	—	是的	,	女士	,	它	有	一个	母亲	;

那个奄奄一息的小婴儿——是的，女士，它有母亲;

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ðæt] [kʌm] [hɪr] ['kɑːnstənt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ;

and	it's	the	mothers	that	come	here	constant	with	their	children	;
和	它是	这	母亲们	那	来	这里	持续的	和	他们的	孩子们	;

经常带着孩子来这里的母亲们;

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] - [ɪm] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][baɪ][ðə; ði][hænd] . "

I	sometimes	hear	'	em	dragging	them	in	by	the	hand	.	"
我	有时	听到	-	呃	拖拽	他们	在	经过	这	手	.	"

我有时会听到他们拽着他们的手把他们拖进来。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? "

"	How	long	have	you	been	coming	here	?	"
"	如何	长的	有	你	到过	未来	这里	?	"

你来这里多久了?

" ['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Ever	since	the	first	time	I	heard	it	,	ma'am	.
"	曾经	自从	这	第一的	时间	我	听到	它	,	女士	.

“自从我第一次听到它，女士。”

" [striːt] ['rægəˌmʌfinz] [duː][nɑːt][kraɪ] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,

"	Street	ragamuffins	do	not	cry	:	it	would	be	better	if	they	did	so	,
"	街道	衣衫褴褛的	做	不是	哭	:	它	会	是	更好的	如果	他们	做过	所以	,

“街头流浪儿不哭：如果他们哭出来就好了。”

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ][blaɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər][ðə; ði]

when	they	are	so	young	and	so	blind	;	it	would	be	easier	for	the
什么时候	他们	是	所以	年轻的	和	所以	瞎的	;	它	会	是	更轻松	为了	这

['spekteɪtər] , [ðə; ði] ['ɔːdɪtər] .

spectator	,	the	auditor	.
旁观者	,	这	审计员	.

当他们如此年幼且如此盲目时，旁观者、听众就容易多了。

" [ðeɪ] [siːd] [hɜːr; hər] — [aɪ] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər][ˌiː'ɛf] — [ˌiː'ɛf][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] — [ˌiː'ɛf] —

"	They	seed	her	—	I	might	see	her	ef	—	ef	I	could	see	her	once	—	ef	—
"	他们	种子	她	—	我	可能	看	她	ef	—	ef	我	可以	看	她	一次	—	ef	—

[ˌiː'ɛf][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] [wʌns] .

ef	I	could	see	anything	once	.
ef	我	可以	看	任何事物	一次	.

“他们播种了她——我可能会看到她——我可能只会看到她一次——我可能只会看到任何东西一次。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['stɪfnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .

"	His	voice	faltered	;	but	he	stiffened	it	instantly	.
"	他的	嗓音	犹豫不决	;	但	他	僵硬	它	即刻	.

他的声音颤抖了一下；但他立刻镇定下来。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ˌem 'iː] .

"	She	might	see	me	.
"	她	可能	看	我	.

她可能会看到我。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [pæs] [θruː] [ðɪs] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ;

She	can't	pass	through	this	gate	without	seeing	me	;
她	不能	经过	通过	这	门	没有	看到	我	;

她穿过这道门不可能不看到我;

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ˌiː'ɛf][ʃiː; ʃi] [siːd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [siː] [hɜːr; hər] — [oʊ] , [aɪm]

and	—	and	—	ef	she	seed	me	—	and	I	didn't	even	see	her	—	oh	,	I'm
和	—	和	—	ef	她	种子	我	—	和	我	没有	甚至	看	她	—	哦	,	我是

[soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [blaɪnd] ! "

so	tired	of	being	blind	!	"
所以	疲劳的	的	存在	瞎的	!	"

而且——而且——如果她看见我了——而我甚至都没看见她——哦，我真是受够了瞎眼!

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [goʊ][ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [preɪ] ?

"	Did	you	never	go	inside	to	pray	?
"	做过	你	绝不	去	里面	到	祈祷	?

你难道从来不进去祷告吗?

" [haʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] !

"	How	embarrassing	such	a	question	is	,	even	to	a	child	!
"	如何	尴尬的	这样的	一个	问题	是	,	甚至	到	一个	孩子	!

即使对孩子来说，这样的问题也太尴尬了!

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	No	,	ma'am	.
"	不	,	女士	.

“不，女士。”

[dʌz] [ðæt] [kaʊnt] , [tuː] ?

Does	that	count	,	too	?
做	那	数数	,	也	?

那也算吗?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ['dɪdnt] [preɪ] , [ðə; ði] ['flaʊərz] ['dɪdnt] [goʊ][ˌɪn'saɪd] , [nɔːr][ðə; ði][bɜːrdz] .

The	little	baby	didn't	pray	,	the	flowers	didn't	go	inside	,	nor	the	birds	.
这	小的	婴儿	没有	祈祷	,	这	花朵	没有	去	里面	,	也不	这	鸟类	.

小婴儿没有祈祷，鲜花没有被送进屋里，鸟儿也没有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][bɜːrdz] [broʊk] [aʊt] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ['ʃaɪnd] ,

And	they	say	the	birds	broke	out	singing	all	at	once	,	and	the	flowers	shined	,
和	他们	说	这	鸟类	打破	出去	歌唱	全部	在	一次	,	和	这	花朵	闪耀	,

据说鸟儿们突然齐声歌唱，鲜花也闪闪发光。

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] - [ɪm] — [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] - [ɪm] , " [hiː; hi]

like	the	sun	was	shining	on	'	em	—	like	the	sun	was	shining	in	'	em	,	"	he
喜欢	这	太阳	曾是	灼灼	在	-	呃	—	喜欢	这	太阳	曾是	灼灼	在	-	呃	,	"	他

[kə'rektɪd] [hɪm'self] .

corrected	himself	.
已更正	他自己	.

“就像阳光照耀着他们——就像阳光照进他们体内一样，”他纠正自己。

" [ðə; ði][bɜːrdz] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːd]

"	The	birds	they	can	see	,	and	the	flowers	they	can't	see	,	and	they	seed
"	这	鸟类	他们	能	看	,	和	这	花朵	他们	不能	看	,	和	他们	种子

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“他们能看到鸟儿，却看不到花朵，他们为她播种。”

" [hiː; hi] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp][koʊld] — [ænd; ənd][pər'hæps] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .

"	He	shivered	with	the	damp	cold	—	and	perhaps	too	with	hunger	.
"	他	瑟瑟发抖	和	这	潮湿	寒冷的	—	和	也许	也	和	饥饿	.

他被潮湿的寒冷冻得瑟瑟发抖——或许也因为饥饿。

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

"	Where	do	you	live	?
"	在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

" [hiː; hi] ['wʊdnt] ['ænsər] .

"	He	wouldn't	answer	.
"	他	不会	回答	.

他拒绝回答。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɑːn] ?

"	What	do	you	live	on	?
"	什么	做	你	居住	在	?

你靠什么生活?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

"	Come	with	me	.
"	来	和	我	.

“跟我来。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][græsp][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ]

"	He	could	not	resist	the	grasp	on	his	shoulder	,	and	the	firm	directing
"	他	可以	不是	抵抗	这	抓牢	在	他的	肩膀	,	和	这	公司	导演

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ber] ,

of	his	bare	,
的	他的	裸	,

他无法抗拒搭在他肩膀上的那只手，以及那只赤裸着的、坚定的、指向他的手的指向。

[ˈmʌdi] [fiːt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] ,

muddy	feet	through	the	gate	,	up	the	walk	,
浑	脚	通过	这	门	,	向上	这	走	,

沾满泥泞的脚穿过大门，沿着小路向上走，

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [faʊnd] [ðæt] [deɪ] .

and	into	the	chamber	which	the	Virgin	found	that	day	.
和	进入	这	房间	哪个	这	处女	成立	那	天	.

进入圣母那天发现的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər] , [ænd; ənd] [prest] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

He	was	turned	to	the	altar	,	and	pressed	down	on	his	knees	.
他	曾是	转向	到	这	坛	,	和	按下	向下	在	他的	膝盖	.

他面向祭坛，跪了下来。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] [tʃaɪld] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][fɔːr; fər]

One	should	not	look	at	the	face	of	a	blind	child	praying	to	the	Virgin	for
一	应该	不是	看	在	这	脸	的	一个	瞎的	孩子	祈祷	到	这	处女	为了

[saɪt] .

sight	.
视线	.

人们不应该直视向圣母玛利亚祈祷以求重见光明的盲童的脸。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][hɜːrˈself] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [sɔː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] !

Only	the	Virgin	herself	should	see	that	—	and	if	she	once	saw	that	little	boy	!
仅有的	这	处女	她自己	应该	看	那	—	和	如果	她	一次	锯	那	小的	男生	!

只有圣母玛利亚才能看到那一幕——如果她曾经见过那个小男孩的话！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhɑːrts] , [fiːt] , [hændz] , [ænd; ənd] [aɪz] [ɪˈnʌf] [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ˈwɔːrənt]

There	were	hearts	,	feet	,	hands	,	and	eyes	enough	hanging	around	to	warrant
那里	是	心	,	脚	,	双手	,	和	眼睛	足够的	绞刑	大约	到	保证

[hoʊp][æt; ət] [liːst] ,

hope	at	least	,
希望	在	至少	,

周围还有足够多的心、脚、手和眼睛，至少足以让人抱有希望。

[ɪf] [nɑːt] [feɪθ] ; [ðə; ði] [ˈefɪdʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [hɪr] [faʊnd]

if	not	faith	;	the	effigies	of	the	human	aches	and	pains	that	had	here	found
如果	不是	信仰	;	这	人偶	的	这	人类	疼痛	和	疼痛	那	有	这里	成立

[rɪˈliːf] ,

relief	,
宽慰	,

如果不是信仰；那么，那些曾在此得到缓解的人类痛苦和磨难的象征物，

[ɪf] [nɑːt] [səːˈsiːs] ; [fiːt] [ænd; ənd][hændz][bɪˈhoʊldən][tuː; tə][noʊ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðər; ðər]['eksɔːrsɪzəm]

if	not	surcease	;	feet	and	hands	beholden	to	no	physician	for	their	exorcism
如果	不是	停止	;	脚	和	双手	受托人	到	不	医生	为了	他们的	驱魔

[ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] ;

of	rheumatism	;
的	风湿病	;

如果不能停止；手脚无需医生治疗风湿病；

[aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][noʊ]['ɑːkjəlɪst][ɔːr] ['ɔːrɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] , — [ðeɪ]

eyes	and	ears	indebted	to	no	oculist	or	aurist	;	and	the	hearts	,	—	they
眼睛	和	耳朵	负债累累	到	不	眼科医生	或者	耳鼻喉科医生	;	和	这	心	,	—	他们

[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ɪk'ses] ,

are	always	in	excess	,
是	总是	在	过量的	,

眼睛和耳朵无需任何眼科医生或耳科医生的帮助；而心脏——它们总是过剩的。

— [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst]['skeptɪk(ə)l] ,

—	and	,	to	the	most	skeptical	,
—	和	,	到	这	最多	怀疑论者	,

——而且，对于最怀疑的人来说，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['swiːtlɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [kjʊr] ['hɑːrts] ,

there	is	something	sweetly	comforting	in	the	sight	of	so	many	cured	hearts	,
那里	是	某物	甜蜜地	令人感到安慰	在	这	视线	的	所以	许多	治愈	心	,

看到这么多治愈的心灵，心中涌起一股甜蜜的慰藉。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θæŋks] [kʌt] [diːp] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['mɑːrb(ə)l] [ˌðer'ʌv] .

with	their	thanks	cut	deep	,	as	they	should	be	,	in	the	very	marble	thereof	.
和	他们的	谢谢	切	深的	,	作为	他们	应该	是	,	在	这	非常	大理石	其中	.

他们的感激之情，理应深深地镌刻在大理石上。

[wer] [ðə; ðɪ][bed][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ɔːltər] , ['raɪzɪŋ][baɪ] ['iːzi] [grə'deiʃənz] ,

Where	the	bed	must	have	stood	was	the	altar	,	rising	by	easy	gradations	,
在哪里	这	床	必须	有	站立	曾是	这	坛	,	上升	经过	简单的	渐变	,

[breɪv] [ɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dekɪŋ] ,

brave	in	ecclesiastical	deckings	,
勇敢的	在	教会的	露台	,

床原本所在的位置应该是祭坛，它以平缓的阶梯式结构向上延伸，在教堂的装饰中显得庄严肃穆。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['plæstər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [ðoʊz] ['jɜːrnɪŋ] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['siːɪŋ] ,

to	the	plaster	figure	of	her	whom	those	yearning	hearts	were	seeing	,
到	这	石膏	数字	的	她	谁	那些	渴望	心	是	看到	,

那些渴望见到她的心中所望的，是她的石膏像。

[huːm] [ðoʊz] ['mɜːrmərɪŋ] [lɪps][wɜːr; wər] [ə'dresɪŋ] .

whom	those	murmuring	lips	were	addressing	.
谁	那些	淙淙	嘴唇	是	解决	.

那低语的嘴唇究竟在对谁说话。

['hɑːrts] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [ə'laɪk][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Hearts	must	be	all	alike	to	her	at	such	a	distance	,
红心	必须	是	全部	同样	到	她	在	这样的	一个	距离	,

远隔重洋，在她眼里，所有人的心都一样。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lʊkər] - [ɑːn][wɜːr; wər][soʊ] ['dɪfrənt] .

but	the	faces	to	the	looker	-	on	were	so	different	.
但	这	面孔	到	这	观察者	-	在	是	所以	不同的	.

但旁观者看到的却是截然不同的面孔。

[ðə; ði] [aɪz] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ðæt] [ðer; ðər] [laɪf]

The	eyes	straining	to	look	through	all	the	experiences	and	troubles	that	their	life
这	眼睛	紧张	到	看	通过	全部	这	经历	和	麻烦	那	他们的	生活

[hæz; həz] [held] [tuː; tə] [pliːd] ,

has	held	to	plead	,
有	握住	到	恳求	,

他们努力睁大眼睛，试图透过人生中所有的经历和苦难，恳求道：

[æz; əz]['oʊnli] [aɪz] [kæn; kən] [pliːd] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [kæn; kən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [pər'fɔːrm] [ðer; ðər]

as	only	eyes	can	plead	,	to	one	who	can	,	if	she	will	,	perform	their
作为	仅有的	眼睛	能	恳求	,	到	一	WHO	能	,	如果	她	将要	,	履行	他们的

['mɪrək(ə)l] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

miracle	for	them	.
奇迹	为了	他们	.

只有眼神才能如此恳求，恳求那位如果愿意，就能为他们创造奇迹的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊðz] , — [ðə; ði] ['sensətɪv] ['hjuːmən] [maʊðz] ,

And	the	mouths	,	—	the	sensitive	human	mouths	,
和	这	嘴	,	—	这	敏感的	人类	嘴	,

还有那些嘴——敏感的人类嘴，

— [iːtʃ] [wʌn] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] .

—	each	one	distorted	by	the	tragedy	against	which	it	was	praying	.
—	每个	一	扭曲	经过	这	悲剧	反对	哪个	它	曾是	祈祷	.

——每一个都因它所祈祷反对的悲剧而扭曲变形。

[ðer; ðər] ['mɪrəklz] !

Their	miracles	!
他们的	奇迹	!

他们的奇迹！

[ðer; ðər] ['mɪrəklz] !

their	miracles	!
他们的	奇迹	!

他们的奇迹！

[wʌt] ['traɪfəlz] [tuː; tə] [dɪ'vɪnəti] !

what	trifles	to	divinity	!
什么	琐事	到	神	!

与神明相比，这些小事算什么！

[pər'hæps] ['hɑːrdli] [mɔːr] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] !

Perhaps	hardly	more	to	humanity	!
也许	几乎	更多的	到	人类	!

或许对人类而言，也就仅此而已了！

[haʊ] [fɑːr] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['lʊkər] - [ɑːn] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [ɪf] [soʊ] ['maɪndɪd] !

How	far	a	simple	looker	-	on	could	supply	them	if	so	minded	!
如何	远的	一个	简单的	观察者	-	在	可以	供应	他们	如果	所以	有思想	!

如果旁观者愿意，他能为他们提供多大的支持啊！

[pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [baɪ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

Perhaps	a	liberal	exercise	of	love	and	charity	by	not	more	than	half	a	dozen
也许	一个	自由主义	锻炼	的	爱	和	慈善机构	经过	不是	更多的	比	一半	一个	打

[wel] - [tuː; tə] - [duː] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['ænsər] ['evri] [prer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] !

well	-	to	-	do	people	could	answer	every	prayer	in	the	room	!
出色地	-	到	-	做	人们	可以	回答	每一个	祷告	在	这	房间	!

也许，只要有六位富裕人士慷慨地行善，就能回应房间里所有人的祈祷！

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðiː]['vɜːdʒənz] [hɑːrt] [wʊd] ['glædn]

But	what	a	miracle	that	would	be	,	and	how	the	Virgin's	heart	would	gladden
但	什么	一个	奇迹	那	会	是	,	和	如何	这	处女的	心	会	格拉登

[ðeər'æt] ,

thereat	,
那里	,

但这将会是多么奇妙的一件事啊，圣母玛利亚的心该会多么欣喜啊！

[ænd; ənd]['dʒuːbəˌleɪt]['oʊvər][hɜːr; hər] [rɪ'stɔːrd] [hɑːrt] - ['daɪɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

and	jubilate	over	her	restored	heart	-	dying	children	,
和	欢喜	超过	她	恢复	心	-	垂死	孩子们	,

并为她死而复生的孩子们欢欣鼓舞，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [dɪd]['oʊvər][hɜːr; hər][wʌn] ['daɪɪŋ] [beɪb] !

even	as	the	widowed	mother	did	over	her	one	dying	babe	!
甚至	作为	这	寡	母亲	做过	超过	她	一	垂死	宝贝	!

就像那位寡妇对她垂死的婴儿所做的那样！

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [preɪɪŋ] .

And	the	little	boy	had	stopped	praying	.
和	这	小的	男生	有	停止	祈祷	.

小男孩停止了祈祷。

[ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [pər'hæps][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpətəns] — [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] .

The	futility	of	it	—	perhaps	his	own	impotence	—	had	overcome	him	.
这	无用	的	它	—	也许	他的	自己的	阳痿	—	有	克服	他	.

这件事的徒劳无功——或许是他自身的无能为力——让他彻底崩溃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['kraɪɪŋ] ['helpləsli] ,

He	was	crying	,	and	past	the	shame	of	showing	it	—	crying	helplessly	,
他	曾是	哭泣	,	和	过去的	这	耻辱	的	显示	它	—	哭泣	无助地	,

['hoʊpləsli] .

hopelessly	.
绝望地	.

他哭了，而且已经羞于示人——他无助地、绝望地哭泣着。

[terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['wɜːrdləs] [lɪps] .

Tears	were	rolling	out	of	his	sightless	eyes	over	his	wordless	lips	.
眼泪	是	滚动	出去	的	他的	失明	眼睛	超过	他的	无言	嘴唇	.

泪水从他失明的双眼中滚落，流过他无法言语的嘴唇。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][kraɪ] .

He	could	not	pray	;	he	could	only	cry	.
他	可以	不是	祈祷	;	他	可以	仅有的	哭	.

他无法祈祷，只能哭泣。

[wʌt] ['betər] , ['æftər][ɔːl] , [kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][duː] ?

What	better	,	after	all	,	can	any	of	us	do	?
什么	更好的	,	后	全部	,	能	任何	的	我们	做	?

毕竟，我们还能做得更好吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] — [tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði]['plæstər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	what	a	prayer	to	a	woman	—	to	even	the	plaster	figure	of	a
但	什么	一个	祷告	到	一个	女士	—	到	甚至	这	石膏	数字	的	一个

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

但这是多么令人动容的祈祷啊——即使是对一个女性的石膏像！

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][dɪd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;

And	the	Virgin	did	hear	him	;
和	这	处女	做过	听到	他	;

圣母玛利亚听见了他的祈祷;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm]['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ðі]['hɑːspɪt(ə)l] ,

for	she	had	him	taken	without	loss	of	a	moment	to	the	hospital	,
为了	她	有	他	已采取	没有	损失	的	一个	片刻	到	这	医院	,

她一刻也没耽搁，就让人把他送往医院。

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːzi] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðі] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ðі] [ˌdɪsə'bɪlətі] !

and	how	easy	she	made	it	for	the	physician	to	remove	the	disability	!
和	如何	简单的	她	制成	它	为了	这	医生	到	消除	这	残疾	!

她让医生很容易就取消了她的残疾证明!

[tuː; tə][hɜːr; hər][biː; bi][ðə; ðі]['kredɪt] .

To	her	be	the	credit	.
到	她	是	这	信用	.

功劳归于她。

[ðə; ðі] ['stɔːrі] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ]

THE	STORY	OF	A	DAY
这	故事	的	一个	天

一天的故事

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəlі] [nɑːt] [mʌtʃ] , [ðə; ðі]['stɔːrі] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnlі][ðə; ðі] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	really	not	much	,	the	story	;	it	is	only	the	arrangement	of	it	,
它	是	真的	不是	很多	,	这	故事	;	它	是	仅有的	这	安排	的	它	,

故事本身其实没什么特别的，只是叙述方式不同而已。

[æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [seɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dresɪz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

as	we	would	say	of	our	dresses	and	our	drawing	-	rooms	.
作为	我们	会	说	的	我们的	连衣裙	和	我们的	绘画	-	房间	.

就像我们谈论自己的裙子和客厅一样。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðі] [dɑːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][ðə; ðі] [skɪf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] ,

It	began	with	the	dawn	,	of	course	;	and	the	skiff	for	our	voyage	,
它	开始	和	这	黎明	,	的	课程	;	和	这	小艇	为了	我们的	航程	,

['sɪlvəd] [wɪð; wɪθ] [duː] ,

silvered	with	dew	,
银色	和	露	,

当然，一切都始于黎明；我们航行的小船，被露水映照得银光闪闪。

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðі] [mɪst] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

waiting	in	the	mist	for	us	,
等待	在	这	薄雾	为了	我们	,

在迷雾中等待着我们，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['floʊtɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðі] ['baɪuː] .

as	if	it	had	floated	down	in	a	cloud	from	heaven	to	the	bayou	.
作为	如果	它	有	漂浮	向下	在	一个	云	从	天堂	到	这	河口	.

仿佛是从天上乘着云朵飘落到河湾的。

[wen] [rɪ'piːtɪd] , [ðɪs] [saʊndz] [laɪk] [pʊr] ['poʊətrі] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ðі] [weі] [wʌn] [θɪŋks] [æt; ət] [deɪ]

When	repeated	,	this	sounds	like	poor	poetry	;	but	that	is	the	way	one	thinks	at	day
什么时候	重复	,	这	声音	喜欢	贫穷的	诗	;	但	那	是	这	方式	一	思考	在	天

[dɑːn] ,

dawn	,
黎明	,

重复一遍，这听起来像蹩脚的诗；但这就是人在黎明时分的思绪。

[wen] [ðə; ðі] [duː] [ɪz] [jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [breɪnz] ,

when	the	dew	is	yet	,	as	it	were	,	upon	our	brains	,
什么时候	这	露	是	然而	,	作为	它	是	,	之上	我们的	大脑	,

当露水仿佛还未完全渗入我们的脑海时，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [stɪl] [hæf] [driːmz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['weɪkɪŋ] ['hɑːrts] , [ə'læs] !

and	our	ideas	are	still	half	dreams	,	and	our	waking	hearts	,	alas	!
和	我们的	想法	是	仍然	一半	梦境	,	和	我们的	醒来	心	,	唉	!

我们的想法仍然一半是梦想，而我们清醒的心，唉！

[æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] ['weɪkɪŋ] ['beɪbiːz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [toʊz] .

as	innocent	as	waking	babies	playing	with	their	toes	.
作为	清白的	作为	醒来	婴儿	玩耍	和	他们的	脚趾	.

就像刚醒来的婴儿玩弄自己的脚趾一样天真无邪。

['aʊər; ɑːr][ɔːrz; oʊrz] [weɪkt] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] ,

Our	oars	waked	the	waters	of	the	bayou	,
我们的	桨	醒来	这	水	的	这	河口	,

我们的船桨划破了河湾的水面，

[æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [sneɪk] ['ʌndər] [ɪts] ['mɪsti] ['kʌvərt] — [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]

as	motionless	as	a	sleeping	snake	under	its	misty	covert	—	to	continue	the
作为	静止不动	作为	一个	睡眠	蛇	在下面	它是	蒙蒙	隐蔽	—	到	继续	这

[poʊ'etɪkl] ['læŋgwɪdʒ] [ɔːr] [θɔːt] .

poetical	language	or	thought	.
诗意的	语言	或者	想法	.

像睡在迷雾掩映下的蛇一样一动不动——继续用诗意的语言或思想来表达。

[ðə; ði] ['rɪpəlz] [ræn] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʊti] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sedʒ] -

The	ripples	ran	frightened	and	shivering	into	the	rooty	thicknesses	of	the	sedge	-
这	涟漪	跑	害怕	和	瑟瑟发抖	进入	这	根须	厚度	的	这	荪	-

[groʊn] [bæŋks] ,

grown	banks	,
生长	银行	,

涟漪惊恐地颤抖着，渗入长满莎草的河岸深处。

['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] ['beɪðɪŋ] [ðer; ðər]['ɪntuː] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] , [haɪɪst; 'haɪəst] [rʌʃ] -

startling	the	little	birds	bathing	there	into	darting	to	the	nearest	,	highest	rush	-
令人震惊	这	小的	鸟类	洗澡	那里	进入	飞镖	到	这	最近的	,	最高	匆忙	-

[tɑːp] , [wer] ,

top	,	where	,
顶部	,	在哪里	,

惊扰了在那里沐浴的小鸟，它们纷纷飞到最近最高的芦苇顶端，在那里，

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər][hoʊld][ɑːn][ðer; ðər] ['sweɪɪŋ] , ['bælənsɪŋ] ['pɝːtʃɪz] , [ðeɪ] [bɜːrst]['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts]

without	losing	their	hold	on	their	swaying	,	balancing	perches	,	they	burst	into	all	sorts
没有	输	他们的	抓住	在	他们的	摇晃	,	平衡	栖木	,	他们	爆裂	进入	全部	排序

[ʌv; əv] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['sɔŋz] ,

of	incoherent	songs	,
的	语无伦次	歌曲	,

它们稳稳地栖息在摇晃的栖木上，没有失去平衡，突然唱起各种各样不连贯的歌声。

[ɪn][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] - ['hɪd(ə)n] [nests] :

in	their	excitement	to	divert	attention	from	the	near	-	hidden	nests	:
在	他们的	激动	到	转移	注意力	从	这	靠近	-	隐	巢穴	:

它们兴奋地转移人们对几乎隐蔽的鸟巢的注意力：

[bɜːrd] ['mʌðərz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['wɪmɪn] ['mʌðərz] !

bird	mothers	are	so	much	like	women	mothers	!
鸟	母亲们	是	所以	很多	喜欢	女性	母亲们	!

鸟类母亲和人类母亲真是太像了！

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [deɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪst] [tuː; tə] [raɪz] .

It	soon	became	day	enough	for	the	mist	to	rise	.
它	很快	成为	天	足够的	为了	这	薄雾	到	上升	.

天色很快亮了，雾气也开始升腾。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [tel] ['fitiŋli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

The	eyes	that	saw	it	ought	to	be	able	to	speak	to	tell	fittingly	about	it	.
这	眼睛	那	锯	它	应该	到	是	有能力的	到	说话	到	告诉	恰如其分	关于	它	.

亲眼目睹这一切的人，应该能够恰当地描述它。

[nɑ:t][ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [nɔ:r][ɔ:l] [tə'geðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɪnɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] , [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] , [ə; eɪ]

Not	all	at	once	,	nor	all	together	,	but	a	thinning	,	a	lifting	,	a	breaking	,	a
不是	全部	在	一次	,	也不	全部	一起	,	但	一个	稀疏	,	一个	举重	,	一个	打破	,	一个

['werɪŋ] [ə'weɪ] ;

wearing	away	;
穿着	离开	;

不是一次性地，也不是同时地，而是一个逐渐变薄、逐渐提升、逐渐破碎、逐渐磨损的过程；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wið'drɔiŋ] [hɪr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wið'drɔiŋ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [pi:p] ,

a	little	withdrawing	here	,	a	little	withdrawing	there	;	and	now	a	peep	,
一个	小的	撤退	这里	,	一个	小的	撤退	那里	;	和	现在	一个	窥视	,

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [pi:p] ;

and	now	a	peep	;
和	现在	一个	窥视	;

这里退后一点，那里退后一点；时不时地叫一声，时不时地叫一声；

[ə; eɪ] [braɪd] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [veɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] !

a	bride	lifting	her	veil	to	her	husband	!
一个	新娘	举重	她	面纱	到	她	丈夫	!

新娘掀开面纱向新郎示意！

[blu:] !

Blue	!
蓝色的	!

蓝色的！

[waɪt] !

White	!
白色的	!

白色的！

['liliz] !

Lilies	!
百合花	!

百合花！

[blu:] ['liliz] !

Blue	lilies	!
蓝色的	百合花	!

蓝色的百合花！

[waɪt] ['liliz] !

White	lilies	!
白色的	百合花	!

白色百合花！

[blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ['liliz] !

Blue	and	white	lilies	!
蓝色的	和	白色的	百合花	!

蓝白百合！

[ænd; ənd] [stɪl] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ['liliz] !

And	still	blue	and	white	lilies	!
和	仍然	蓝色的	和	白色的	百合花	!

还有蓝白相间的百合花！

[ænd; ənd] [stɪl] !

And	**still**	**!**
和	仍然	!

而且依然如此!

[ænd; ənd] [stɪl] !

And	**still**	**!**
和	仍然	!

而且依然如此!

[wer'evər] [ðə; ði] [veɪl] ['lɪftɪd] , [stɪl] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [braɪd] !

Wherever	**the**	**veil**	**lifted**	**,**	**still**	**and**	**always**	**the**	**bride**	**!**
无论	这	面纱	抬起	,	仍然	和	总是	这	新娘	!

无论面纱揭开到哪里，新娘始终如一!

[nɑ:t][ɪn] [klʌmps] [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] , [nɑ:t][ɪn][spɑ:ts][ænd; ənd] ['pætʃɪz] , [nɑ:t][ɪn][bæŋks] , [medəuz] ,

Not	**in**	**clumps**	**and**	**bunches**	**,**	**not**	**in**	**spots**	**and**	**patches**	**,**	**not**	**in**	**banks**	**,**	**meadows**	**,**
不是	在	团块	和	成捆	,	不是	在	地点	和	补丁	,	不是	在	银行	,	草地	,

['eikəs] ,

acres	**,**
英亩	,

不是成簇成团地出现，也不是零星散布在各处，更不是遍布河岸、草地、田野。

[bʌt; bət][ɪn] — [jes] ; [fɔ:r; fər] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪftɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] ;

but	**in**	**—**	**yes**	**;**	**for**	**still**	**it**	**lifted**	**beyond**	**and**	**beyond**	**and**	**beyond**	**;**
但	在	—	是的	;	为了	仍然	它	抬起	超过	和	超过	和	超过	;

但是——是的；因为它仍然超越了、超越了、超越了；

[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	**eye**	**could**	**not**	**touch**	**the**	**limit**	**of**	**them**	**,**
这	眼睛	可以	不是	触碰	这	限制	的	他们	,

眼睛无法触及它们的极限，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [tʌtʃ] ['oʊnli][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['liliz] [fɪld] [ðə; ði]

for	**the**	**eye**	**can**	**touch**	**only**	**the**	**limit**	**of**	**vision**	**;**	**and**	**the**	**lilies**	**filled**	**the**
为了	这	眼睛	能	触碰	仅有的	这	限制	的	想象	;	和	这	百合花	已填	这

[hoʊl] [si:] - [mɑ:rʃ] ,

whole	**sea**	**-**	**marsh**	**,**
所有的	海	-	沼泽	,

因为眼睛只能触及视野的极限；而百合花却遍布整个海滨沼泽。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [sprɪŋ] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [mɑ:ʃiz] .

for	**that**	**is**	**the**	**way**	**spring**	**comes**	**to**	**the**	**sea**	**-**	**marshes**	**.**
为了	那	是	这	方式	春天	来	到	这	海	-	沼泽	.

因为这就是春天来到海滨沼泽的方式。

[ðə; ði] [sedʒ] - [ru:ts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'saɪtli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

The	**sedge**	**-**	**roots**	**might**	**have**	**been**	**unsightly**	**along**	**the**	**water's**	**edge**	**,**	**but**	**there**
这	荪	-	根	可能	有	到过	难看的	沿着	这	水的	边缘	,	但	那里

[wɜ:r; wər] ['mɔ:rnɪŋ] - ['glɔ:riz] , [ɔ:l] ['kʌlɚz] ,

were	**morning**	**-**	**glories**	**,**	**all**	**colors**	**,**
是	早晨	-	荣耀	,	全部	颜色	,

水边的莎草根可能不太美观，但那里却盛开着五彩缤纷的牵牛花。

[ɔ:l] [ʃeɪdz] — [oʊ] , [sʌtʃ] ['mɔ:rnɪŋ] - ['glɔ:riz] [æz; əz][wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['nevər] [si:] !

all	**shades**	**—**	**oh**	**,**	**such**	**morning**	**-**	**glories**	**as**	**we**	**of**	**the**	**city**	**never**	**see**	**!**
全部	色调	—	哦	,	这样的	早晨	-	荣耀	作为	我们	的	这	城市	绝不	看	!

五彩缤纷——哦，这是我们这些生活在城市里的人从未见过的牵牛花!

['aʊər; ɑːr] ['sɪti] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] [mʌst; məst] [driːm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][wiː; wi] [driːm] [ʌv; əv]

Our	city	morning	-	glories	must	dream	of	them	,	as	we	dream	of
我们的	城市	早晨	-	荣耀	必须	梦	的	他们	,	作为	我们	梦	的

['eɪndʒəlz] .

angels	.
天使	.

我们城市的牵牛花一定梦见了它们，就像我们梦见天使一样。

['oʊnli][gɑːd][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['lævɪʃ] !

Only	God	could	be	so	lavish	!
仅有的	上帝	可以	是	所以	奢华的	!

只有上帝才能如此慷慨！

['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːl] [spɪr] - ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , ['ʌndər] [ðə; ði]

Dropping	from	the	tall	spear	-	heads	to	the	water	,	into	the	water	,	under	the
下降	从	这	高的	矛	-	头部	到	这	水	,	进入	这	水	,	在下面	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

从高耸的矛头上落入水中，坠入水中，沉入水下。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['kʌlɚz] , [bluː] , [waɪt] , [pɪŋk] ,

And	then	,	the	reflection	of	them	,	in	all	their	colors	,	blue	,	white	,	pink	,
和	然后	,	这	反射	的	他们	,	在	全部	他们的	颜色	,	蓝色的	,	白色的	,	粉色的	,

['pɜːrp(ə)l] , [red] , [roʊz] , ['vaɪələt] !

purple	,	red	,	rose	,	violet	!
紫色的	,	红色的	,	玫瑰	,	紫色	!

然后，映照出它们的倒影，呈现出各种颜色：蓝色、白色、粉色、紫色、红色、玫瑰色、紫罗兰色！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] ['lɪt(ə)l] [ə'keɪdiən] ['baɪuː] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə] [floʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn]

To	think	of	an	obscure	little	Acadian	bayou	waking	to	flow	the	first	thing	in
到	思考	的	一个	朦胧	小的	阿卡迪亚人	河口	醒来	到	流动	这	第一的	事物	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [θruː] [bæŋks][ʌv; əv] [nuː] - [bloʊn] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] ,

the	morning	not	only	through	banks	of	new	-	blown	morning	-	glories	,
这	早晨	不是	仅有的	通过	银行	的	新的	-	吹	早晨	-	荣耀	,

想象一下，清晨，一条不起眼的阿卡迪亚小河湾苏醒，河水潺潺流过两岸盛开的牵牛花，

[bʌt; bət] [soʊn] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ɪts] [depθs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [æz; əz][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋk]

but	sown	also	to	its	depths	with	such	reflections	as	must	make	it	think
但	播种	还	到	它是	深度	和	这样的	反思	作为	必须	制作	它	思考

[ɪt'self][ə; eɪ] ['baɪuː] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

itself	a	bayou	in	heaven	,
本身	一个	河口	在	天堂	,

但其深处也播撒着这样的思考，以至于它觉得自己仿佛置身于天堂的沼泽之中。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn] [pɛrwɑːs] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] .

instead	of	in	Paroisse	St	.	Martin	.
反而	的	在	教区	英石	.	马丁	.

而不是在圣马丁教区。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [pʊr] ['poʊəts] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['poʊəts] ,

Perhaps	that	is	the	reason	the	poor	poets	think	themselves	poets	,
也许	那	是	这	原因	这	贫穷的	诗人	思考	他们自己	诗人	,

也许这就是那些贫穷的诗人自认为是诗人的原因吧。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['oʊnli] [rɪ'flektɪd] ['ɪntuː][ðer; ðər][maɪndz][frʌm; frəm]

on	account	of	the	beautiful	things	that	are	only	reflected	into	their	minds	from
在	帐户	的	这	美丽的	事物	那	是	仅有的	反映	进入	他们的	思想	从

[wʌt] [ɪz] [ə'bʌv] ?

what	is	above	?
什么	是	多于	?

是因为那些美好的事物只能从天上反映到他们的脑海中吗?

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈælɪˌgeɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbaɪuː] ,

Besides	**the**	**reflections**	**,**	**there**	**were**	**alligators**	**in**	**the**	**bayou**	**,**
除了	这	反思	,	那里	是	鳄鱼	在	这	河口	,

除了倒影，河湾里还有鳄鱼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台故事(Balcony Stories)
第3/7页

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ]

trying	to	slip	away	before	we	could	see	them	,	and	watching	us	with
尝试	到	滑	离开	前	我们	可以	看	他们	,	和	观看	我们	和

[ðer; ðər] ['stuːpɪd] ,

their	stupid	,
他们的	愚蠢的	,

他们试图在我们看见他们之前溜走，还用他们愚蠢的眼神看着我们，

['siːnaɪl] [aɪz] , ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['θɪkɪst] , [p'rɪtɪɪst] ['flaʊəri] ['baʊərz] ;

senile	eyes	,	sometimes	from	under	the	thickest	,	prettiest	flowery	bowers	;
衰老	眼睛	,	有时	从	在下面	这	最厚	,	最漂亮的	如花	鲍尔斯	;

老年的眼睛，有时从最茂密、最美丽的花丛下透出；

[ænd; ənd] ['təːtlz] ['splæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [fɪʃ] (['sɪlvər] - ['saɪdɪd]

and	turtles	splashing	into	the	water	ahead	of	us	;	and	fish	(	silver	-	sided
和	海龟	溅起水花	进入	这	水	前方	的	我们	;	和	鱼	(	银	-	侧面

[pɜːrtʃ]) , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [rɪ'flekʃnz] [ðəm'selvz] ,

perch	)	,	looking	like	reflections	themselves	,
栖息	)	,	寻找	喜欢	反思	他们自己	,

还有在我们前方溅入水中的乌龟；以及鱼（银边鲈鱼），它们看起来就像是水中的倒影。

['floʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊər] [rɪ'flekʃnz] , ['nɪblɪŋ] [ðer; ðər] ['brekfəst] .

floating	through	the	flower	reflections	,	nibbling	their	breakfast	.
漂浮的	通过	这	花	反思	,	轻咬	他们的	早餐	.

它们漂浮在花朵的倒影中，一边享用早餐。

['aʊər; ɑːr] ['baɪuː] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [θruː] [swɑːmp]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sɑːlɪd][ðæn; ðən]

Our	bayou	had	been	running	through	swamp	only	a	little	more	solid	than
我们的	河口	有	到过	跑步	通过	沼泽	仅有的	一个	小的	更多的	坚硬的	比

[ɪt'self] ; [ɪn][fækt] ,

itself	;	in	fact	,
本身	;	在	事实	,

我们的河湾一直流经比自身稍硬一些的沼泽；事实上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'lɪdəti] [bʌt; bət] [wʌt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] ['graːsiz] .

there	was	no	solidity	but	what	came	from	the	roots	of	grasses	.
那里	曾是	不	固体	但	什么	来了	从	这	根	的	草	.

除了草根之外，没有任何其他坚实的东西。

[naʊ] , [ðə; ði][bæŋks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['fɜːmər] , [frʌm; frəm] ['riːəl] [sɔɪl] [ɪn][ðem; ðəm] .

Now	,	the	banks	began	to	get	firmer	,	from	real	soil	in	them	.
现在	,	这	银行	开始	到	得到	更坚固	,	从	真实的	土壤	在	他们	.

现在，河岸开始变得更加坚实，因为它们里面含有真正的土壤。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [neks] [ɪn][ðə; ði] ['liliz] ,

We	could	see	cattle	in	the	distance	,	up	to	their	necks	in	the	lilies	,
我们	可以	看	牛	在	这	距离	,	向上	到	他们的	脖子	在	这	百合花	,

我们可以看到远处有牛，它们的脖子都陷在百合花丛里。

[ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] [hɔːrnz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bluː]

their	heads	and	sharp	-	pointed	horns	coming	up	and	going	down	in	the	blue
他们的	头部	和	锋利的	-	尖	角	未来	向上	和	去	向下	在	这	蓝色的

[ænd; ənd] [waɪt] .

and	white	.
和	白色的	.

它们的头和尖尖的角在蓝白相间的背景下上下摆动。

['nʌθɪŋ] [meɪks] ['kætəlz] ['hedz] [ə'pɪr] ['hæns(ə)m] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [fɑːr] ,

Nothing	makes	cattle's	heads	appear	handsomer	,	with	the	sun	just	rising	far	,
没有什么	制作	牛的	头部	出现	更英俊	,	和	这	太阳	只是	上升	远的	,

太阳刚刚升起，没有什么比这更能衬托出牛头的俊美了。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

far	away	on	the	other	side	of	them	.
远的	离开	在	这	其他	边	的	他们	.

在他们遥远的另一边。

[ðə; ði] [siː] - [mɑːrʃ] ['kæt(ə)l] [tɜːrnd] [luːs] [tuː; tə] ['pæstʃər] [ɪn][ðə; ði] [lʌʃ] [sprɪŋ] ['bjuːti] — [tɜːrnd]

The	sea	-	marsh	cattle	turned	loose	to	pasture	in	the	lush	spring	beauty	—	turned
这	海	-	沼泽	牛	转向	松动的	到	牧场	在	这	郁郁葱葱	春天	美丽	—	转向

[luːs] [ɪn] [ɪ'lɪʒiəm] !

loose	in	Elysium	!
松动的	在	极乐世界	!

海沼牛群被放养到郁郁葱葱的春日美景中——在极乐世界里自由自在地吃草！

[bʌt; bət][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɑːrtli][lænd] [jet] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l] [stɪl] ['kæt(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

But	the	land	was	only	partly	land	yet	,	and	the	cattle	still	cattle	to	us	.
但	这	土地	曾是	仅有的	部分	土地	然而	,	和	这	牛	仍然	牛	到	我们	.

但那片土地当时还只是部分土地，而对我们来说，那些牛仍然是牛。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [meɪd] [ˌrevi'leiʃənz] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['baɪuː] ['kærid] [ˌjuː 'es] [θruː] [ə; eɪ] [droʊv] [ɪn]

The	rising	sun	made	revelations	,	as	our	bayou	carried	us	through	a	drove	in
这	上升	太阳	制成	启示	,	作为	我们的	河口	携带	我们	通过	一个	驾驶	在

[ðer; ðər] [ɪ'lɪʒiəm] ,

their	Elysium	,
他们的	极乐世界	,

冉冉升起的太阳揭示了真相，我们的河湾带着我们穿过一片属于他们的极乐世界。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'lɪʒiəm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

or	it	might	have	always	been	an	Elysium	to	us	.
或者	它	可能	有	总是	到过	一个	极乐世界	到	我们	.

或许它一直都是我们心中的极乐世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ['pæstʃərɪdʒ] , [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

It	was	not	all	pasturage	,	all	enjoyment	.
它	曾是	不是	全部	牧草	,	全部	享受	.

并非全是悠闲的牧场生活，全是享乐。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['fiːdɪŋ] [hed] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] , [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [naʊ]

The	rising	and	falling	feeding	head	was	entirely	different	,	as	we	could	now
这	上升	和	坠落	喂养	头	曾是	完全	不同的	,	作为	我们	可以	现在

[siː] ,

see	,
看	,

我们现在可以看到，升降式喂料头完全不同。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ægənaɪzd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːgd] — [ðə; ði] ['berid] [ə'laɪv] .

from	the	rising	and	falling	agonized	head	of	the	bogged	—	the	buried	alive	.
从	这	上升	和	坠落	痛苦的	头	的	这	陷入泥潭	—	这	埋葬	活	.

从被困在泥潭中痛苦地起伏的头颅——被活埋的人——身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['liliz] [groʊ] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['θɪkər] ['oʊvər][ðə; ði] [mɔːr] ['tretʃərəs] ['pleɪsɪz] ;

It	is	well	that	the	lilies	grow	taller	and	thicker	over	the	more	treacherous	places	;
它	是	出色地	那	这	百合花	生长	更高	和	较厚	超过	这	更多的	奸诈	地方	;

[bʌt; bət] , ['mɪzəri] !

but	,	misery	!
但	,	苦难	!

百合花在更加险恶的地方长得更高更茂盛是件好事；但是，唉！

['mɪzəri] !
misery **!**
苦难 !

苦难!

[nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [frʌm; frəm][juː 'es] ,
not **much** **of** **the** **process** **was** **concealed** **from** **us** **,**
不是 很多 的 这 过程 曾是 暗 从 我们 ,

整个过程并没有对我们隐瞒太多信息。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kæt(ə)l][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪuː] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .
for **the** **cattle** **have** **to** **come** **to** **the** **bayou** **for** **water** **.**
为了 这 牛 有 到 来 到 这 河口 为了 水 .

因为牛群必须到河湾来喝水。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [blæk] [hed] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] ['jiːldɪd] [breθ] !
Such **a** **splendid** **black** **head** **that** **had** **just** **yielded** **breath** **!**
这样的 一个 灿烂 黑色的 头 那 有 只是 产生 气息 !

如此美丽的黑色头颅，刚刚停止了呼吸!

[ðə; ði] [waɪd] - ['spredɪŋ] ['ebəni] [hɔːrnz] [θroʊn] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] , [ðə; ði] [maʊθ]
The **wide** **-** **spreading** **ebony** **horns** **thrown** **back** **among** **the** **morning** **-** **glories** **,** **the** **mouth**
这 宽的 - 传播 乌木 角 抛掷 后退 之中 这 早晨 - 荣耀 , 这 嘴
['oʊpən][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [saɪ] ,
open **from** **the** **last** **sigh** **,**
打开 从 这 最后的 叹 ,

那对宽阔的乌木犄角向后伸展，散落在牵牛花丛中，嘴巴张开，仿佛在发出最后的叹息。

[ðə; ði] ['glæsi] [aɪz] ['sterɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] , [wer] [ə; eɪ] ['goʊstli]
the **glassy** **eyes** **staring** **straight** **at** **the** **beautiful** **blue** **sky** **above** **,** **where** **a** **ghostly**
这 玻璃状 眼睛 凝视 直的 在 这 美丽的 蓝色的 天空 多于 , 在哪里 一个 幽灵般的
[muːn] [stɪl] ['liŋgə] ,
moon **still** **lingered** **,**
月亮 仍然 徘徊不去 ,

她那双呆滞的眼睛直直地望着上方美丽的蓝天，一轮幽幽的月亮依然挂在那里。

[ðə; ði] ['velvɪt] [nek] [rɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [veɪnz] [ænd; ənd] ['mʌslz] , [ðə; ði]['bɑːdi] [ɔːl'redi] ['berid] [ɪn] [blæk]
the **velvet** **neck** **ridged** **with** **veins** **and** **muscles** **,** **the** **body** **already** **buried** **in** **black**
这 天鹅绒 脖子 脊状的 和 静脉 和 肌肉 , 这 身体 已经 埋葬 在 黑色的
[uːz] .
ooze **.**
渗出物 .

天鹅绒般的脖子上布满了血管和肌肉，身体已被黑色的粘液掩埋。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] - ['spɑːtɪd] ['hefər] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,
And **such** **a** **pretty** **red** **-** **and** **-** **white** **-** **spotted** **heifer** **,** **lying** **on** **her** **side** **,**
和 这样的 一个 漂亮的 红色的 - 和 - 白色的 - 斑 小母牛 , 说谎 在 她 边 ,
['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
opening **and** **shutting** **her** **eyes** **,**
开幕 和 关闭 她 眼睛 ,

一头漂亮的红白相间的小母牛侧躺着，睁开又闭上眼睛。

['briːðɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn] [miːk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['hɔːrəb(ə)l][kə'læməti] !
breathing **softly** **in** **meek** **resignation** **to** **her** **horrible** **calamity** **!**
呼吸 轻轻 在 温顺 辞职 到 她 可怕 灾害 !

她微微喘息着，默默地接受了这场可怕的灾难!

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [ə'nʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['bætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['riːəlaɪzɪŋ]

And	,	again	,	another	one	was	plunging	and	battling	in	the	act	of	realizing
和	,	再次	,	其他	一	曾是	骤降	和	战斗	在	这	行为	的	意识到

[hɜːr; hər] [duːm] :

her	doom	:
她	厄运	:

又一个女人在坠落和挣扎中，意识到自己的厄运即将降临：

[ə; eɪ] [fɪrs] , ['fjʊriəs] , [red] [kaʊ] , ['glerɪŋ] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sɔːft] , ['jiːldɪŋ]

a	fierce	,	furious	,	red	cow	,	glaring	and	bellowing	at	the	soft	,	yielding
一个	凶猛的	,	狂怒	,	红色的	奶牛	,	刺眼	和	咆哮	在	这	柔软的	,	屈服

[ɪn'eksərəb(ə)l][ə'bɪzəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ,

inexorable	abysm	under	her	,
无情的	深渊	在下面	她	,

一头凶猛、愤怒的红色母牛，怒目而视，对着身下柔软、易受伤害、无情的深渊咆哮。

[ðə; ði] ['bʌstərd] ['setlɪŋ] [ə'fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['spiːʃiːz] ['braʊzɪŋ] [sɪ'kjʊrli] [dʒʌst] [aʊt]

the	bustards	settling	afar	off	,	and	her	own	species	browsing	securely	just	out
这	鸨类	安顿	远方	离开	,	和	她	自己的	物种	浏览	安全地	只是	出去

[ʌv; əv] [riːtʃ] .

of	reach	.
的	抵达	.

鸨鸟在远处栖息，而她自己的同类则在够不着的地方安然地觅食。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [mʌtʃ] , [ðə; ði] [siː] - [mɑːrʃ] ['kæt(ə)l] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	understand	that	much	,	the	sea	-	marsh	cattle	,	to	keep	out	of	reach	of	the
他们	理解	那	很多	,	这	海	-	沼泽	牛	,	到	保持	出去	的	抵达	的	这

[ded] [kəm'bæt(ə)nt] .

dead	combatant	.
死的	战斗人员	.

它们明白这一点，海沼牛群要远离死去的战士。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [rɪ'liːf] ['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ə'tæk] ,

In	the	delirium	of	anguish	,	relief	cannot	be	distinguished	from	attack	,
在	这	谵妄	的	痛苦	,	宽慰	不能	是	杰出的	从	攻击	,

在极度痛苦的谵妄中，解脱与攻击无法区分。

[ænd; ənd] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] [tuː; tə] [miːn] ['gɔrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reskjuːər] .

and	rescue	of	the	victim	has	been	proved	to	mean	goring	of	the	rescuer	.
和	救援	的	这	受害者	有	到过	已证实	到	意思是	刺伤	的	这	救援人员	.

事实证明，营救受害者意味着营救者会被刺伤。

[ðə; ði] ['baɪuː] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] ,

The	bayou	turned	from	it	at	last	,
这	河口	转向	从	它	在	最后的	,

河湾最终转向了别处，

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪli] [wɜːrld] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [hæd; həd] ['siːst]

from	our	beautiful	lily	world	about	which	our	pleasant	thoughts	had	ceased
从	我们的	美丽的	百合	世界	关于	哪个	我们的	令人愉快的	想法	有	停止

[tuː; tə] [floʊ] ['iːv(ə)n][ɪn][bæd]['poʊətri] .

to	flow	even	in	bad	poetry	.
到	流动	甚至	在	坏的	诗	.

从我们美丽的百合花世界，我们美好的思绪甚至在拙劣的诗歌中也不再流露。

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Our	voyage	was	for	information	,	which	might	be	obtained	at	a	certain
我们的	航程	曾是	为了	信息	,	哪个	可能	是	获得	在	一个	肯定

[ˌhæbɪ'teɪʃn] ; [ɪf] [nɑːt][ðer; ðər] ,

habitation	;	if	not	there	,
居住地	;	如果	不是	那里	,

我们的航行是为了获取情报，这些情报或许可以在某个特定地点获得；如果那里没有，

[æt; ət][ə; eɪ]['sekənd][wʌn] , [ɔːr] ['ʃʊrli] [æt; ət][ə; eɪ][θɜːrd][ænd; ənd][moʊst]['dɪstənt] ['set(ə)lmənt] .

at	a	second	one	,	or	surely	at	a	third	and	most	distant	settlement	.
在	一个	第二	一	,	或者	一定	在	一个	第三	和	最多	遥远	沉降	.

在第二个定居点，或者肯定是在第三个，也是最远的定居点。

[ðə; ði] ['baɪuː] ['nærəud] ['ɪntuː][ə; eɪ][kə'næl] , [ðen] ['waidnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['baɪuː] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	bayou	narrowed	into	a	canal	,	then	widened	into	a	bayou	again	,	and	the
这	河口	范围缩小	进入	一个	运河	,	然后	扩大	进入	一个	河口	再次	,	和	这

[loʊ] ,

low	,
低的	,

河湾收窄成一条运河，然后又变宽成河湾，低洼处，

['lev(ə)l][swɑːmp][ænd; ənd] ['preri] [əd'vænst] ['ɪntuː] ['wʊdlənd] [ænd; ənd]['fɔːrɪst] .

level	swamp	and	prairie	advanced	into	woodland	and	forest	.
等级	沼泽	和	草原	先进的	进入	林地	和	森林	.

平坦的沼泽和草原逐渐过渡到林地和森林。

[oʊk] - [triːz] [bɪ'gæn] , ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊk] - [triːz] !

Oak	-	trees	began	,	our	beautiful	oak	-	trees	!
橡木	-	树木	开始	,	我们的	美丽的	橡木	-	树木	!

橡树开始了，我们美丽的橡树!

[greɪt] ['bræntʃɪz] [bent] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , — [kwaɪt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [haɪ] ['wɔːtər] ,

Great	branches	bent	down	almost	to	the	water	,	—	quite	even	with	high	water	,
伟大的	分支	弯曲	向下	几乎	到	这	水	,	—	相当	甚至	和	高的	水	,

粗壮的树枝几乎垂到水面，即使在水位很高的时候也是如此。

— ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɔrists] [ʌv; əv][oʊk] , ['pɛrəˌsaɪts] , ['laɪkənz] ,

—	covered	with	forests	of	oak	,	parasites	,	lichens	,
—	涵盖	和	森林	的	橡木	,	寄生虫	,	地衣	,

—覆盖着橡树林、寄生虫、地衣，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][vaɪnz] [ðæt] [swept] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,

and	with	vines	that	swept	our	heads	as	we	passed	under	them	,
和	和	藤蔓	那	扫荡	我们的	头部	作为	我们	通过了	在下面	他们	,

当我们从树下经过时，藤蔓会拂过我们的头顶。

['druːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][treɪl][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃɪz] ,

drooping	now	and	then	to	trail	in	the	water	,	a	plaything	for	the	fishes	,
下垂	现在	和	然后	到	踪迹	在	这	水	,	一个	玩物	为了	这	鱼	,

时不时地耷拉着身子，拖在水里，成了鱼儿的玩物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [æm'fɪbiəs] ['ɪnsekts] .

and	a	landing	-	place	for	amphibious	insects	.
和	一个	降落	-	地方	为了	水陆两用	昆虫	.

以及两栖昆虫的栖息地。

[ðə; ði] [sʌn] ['spekld] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['flɪkərɪŋ] ['pætərn] , ['ʃaʊərɪŋ] [juː 'es][wɪð; wɪθ] [laɪt]

The	sun	speckled	the	water	with	its	flickering	patterns	,	showering	us	with	light
这	太阳	斑驳的	这	水	和	它是	闪烁	图案	,	淋浴	我们	和	光

[ænd; ənd] [hiːt] .

and	heat	.
和	热	.

阳光在水面上投下斑驳的光影，洒向我们，带来光明和温暖。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sprɪŋ] [sʌnz] ; ['aʊər; ɑːr][sʌn] , ['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'sembər] , [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmər] [wʌn] .

We	have	no	spring	suns	;	our	sun	,	even	in	December	,	is	a	summer	one	.
我们	有	不	春天	太阳	;	我们的	太阳	,	甚至	在	十二月	,	是	一个	夏天	一	.

我们这里没有春天的阳光；即使到了十二月，我们的太阳也是夏天的阳光。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [greɪs] [ʌv; əv] [kɜːrv] [ænd; ənd][bend] ,

And	so	,	with	all	its	grace	of	curve	and	bend	,
和	所以	,	和	全部	它是	优雅	的	曲线	和	弯曲	,

于是，它拥有了优美的曲线和弯曲，

[ænd; ənd][soʊ] — [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] — [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

and	so	—	the	description	is	longer	than	the	voyage	—	we	come	to	our
和	所以	—	这	描述	是	更长	比	这	航程	—	我们	来	到	我们的

[fɜːrst] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] .

first	stopping	-	place	.
第一的	停止	-	地方	.

于是——描述比航程本身还要长——我们来到了第一个停靠点。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [kept] ['fɜːrtl] [fiːldz] , [laɪk][ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l] ['ʃoʊmən]

To	the	side	,	in	front	of	the	well	-	kept	fertile	fields	,	like	a	proud	little	showman
到	这	边	,	在	正面	的	这	出色地	-	保留	沃	字段	,	喜欢	一个	自豪的	小的	表演者

,

,

,

在旁边，在整洁肥沃的田野前，像一个骄傲的小表演者，

[stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

stood	the	little	house	.
站立	这	小的	房子	.

那栋小房子矗立在那里。

[ɪts] ['pɔɪntɪd] ['ʃɪŋgl] [ruːf] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] , [riːtʃɪŋ] [daʊn]

Its	pointed	shingle	roof	covered	it	like	the	top	of	a	chafing	-	dish	,	reaching	down
它是	尖	卵石	屋顶	涵盖	它	喜欢	这	顶部	的	一个	摩擦	-	盘子	,	到达	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

to	the	windows	,
到	这	视窗	,

它那尖尖的瓦片屋顶像保温餐盘的盖子一样覆盖着整栋房子，一直延伸到窗户边。

[wɪtʃ] [piːpt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .

which	peeped	out	from	under	it	like	little	eyes	.
哪个	偷窥	出去	从	在下面	它	喜欢	小的	眼睛	.

它们像小眼睛一样从下面探出来。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

A	woman	came	out	of	the	door	to	meet	us	.
一个	女士	来了	出去	的	这	门	到	见面	我们	.

一位女士从门里出来迎接我们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['greɪsf(ə)l] ['waɪndɪŋ] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]

She	had	had	time	during	our	graceful	winding	approach	to	prepare	for
她	有	有	时间	期间	我们的	优美	绕线	方法	到	准备	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

在我们优雅蜿蜒的接近过程中，她有时间为我们做好准备。

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [vaʊ] [tuː; tə][oʊld] ['meɪdnˌhʊd] !

What	an	irrevocable	vow	to	old	maidenhood	!
什么	一个	不可撤销的	发誓	到	老的	少女时代	!

这是对少女身份不可更改的誓言！

[æt; ət] [liːst] ['twenti] - [faɪv] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['grænmʌðər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə'keɪdiən]
At 在 **least** 至少 **twenty** 二十 **-** - **five** 五 **,** , **almost** 几乎 **a** 一个 **possible** 可能的 **grandmother** 祖母 **,** , **according** 根据 **to** 到 **Acadian** 阿卡迪亚人
[ˌkɑːmpjuˈteɪʃ(ə)n] ,
computation 计算 **,** ,

根据阿卡迪亚人的计算方法，至少有二十五岁，几乎可以算得上是祖母了。

[ænd; ənd] [wel] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] .
and 和 **well** 出色地 **in** 在 **the** 这 **grip** 紧握 **of** 的 **advancing** 前进 **years** 年 **.** .

并且已明显受到岁月侵蚀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] , [dɑːrk] [red] ['kælɪkoʊ] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] .
She 她 **was** 曾是 **dressed** 穿着 **in** 在 **a** 一个 **stiff** 僵硬的 **,** , **dark** 黑暗的 **red** 红色的 **calico** 印花布 **gown** 袍 **,** , **with** 和 **a** 一个 **white** 白色的 **apron** 围裙 **.** .

她身穿一件硬挺的深红色印花棉布长裙，系着一条白色围裙。

[hɜːr; hər] [blæk] [her] , [smuːð] [ænd; ənd] ['glɑːsi] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['vɑːrnɪʃ] [ʌv; əv] [griːs] , [wʌz; wəz]
Her 她 **black** 黑色的 **hair** 头发 **,** , **smooth** 光滑的 **and** 和 **glossy** 光滑 **under** 在下面 **a** 一个 **varnish** 漆 **of** 的 **grease** 润滑脂 **,** , **was** 曾是
['pleɪtɪd; 'plætɪd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,
plaited 编织 **high** 高的 **in** 在 **the** 这 **back** 后退 **,** ,

她乌黑的头发，抹了一层发油，光滑亮泽，在脑后高高地编成辫子。

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['regjələr] ['rɪŋlɪts] , [sɪks][ɪn][ɔːl] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
and 和 **dropped** 掉落 **regular** 常规的 **ringlets** 环状物 **,** , **six** 六 **in** 在 **all** 全部 **,** , **over** 超过 **her** 她 **forehead** 前额 **.** .

六缕卷曲的头发垂落在她的额头上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['epək] [wen] [hɜːr; hər][kə'læməti] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
That 那 **was** 曾是 **the** 这 **epoch** 时代 **when** 什么时候 **her** 她 **calamity** 灾害 **came** 来了 **to** 到 **her** 她 **,** ,

那是她遭遇灾难的时代。

[wen] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz][wɔːrn][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .
when 什么时候 **the** 这 **hair** 头发 **was** 曾是 **worn** 磨损 **in** 在 **that** 那 **fashion** 时尚 **.** .

当时头发是那样梳的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['seldəm] ['ɔːltəz] [hɜːr; hər] [kwɑː'fjʊr] ['æftər][ə; eɪ] [kə'læməti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['neɪtʃər]
A 一个 **woman** 女士 **seldom** 很少 **alters** 改变 **her** 她 **coiffure** 发型 **after** 后 **a** 一个 **calamity** 灾害 **of** 的 **a** 一个 **certain** 肯定 **nature** 自然
['hæpənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
happens 发生 **to** 到 **her** 她 **.** .

女人在遭遇某种性质的灾难后，很少会改变自己的发型。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][kəm'pækt][rɪ'dʒɪdəti] , [æn; ən] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [ɪnˌfleksə'bɪləti] ,
The 这 **figure** 数字 **had** 有 **taken** 已采取 **a** 一个 **compact** 袖珍的 **rigidity** 刚性 **,** , **an** 一个 **unfaltering** 坚定不移 **inflexibility** 缺乏灵活性 **,** ,

这个身影呈现出一种紧凑的刚硬感，一种毫不动摇的僵硬感。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv] ['meɪtrənhjd] ;
all 全部 **the** 这 **world** 世界 **away** 离开 **from** 从 **the** 这 **elasticity** 弹性 **of** 的 **matronhood** 母职 **;** ;

与成熟女性的柔韧性截然不同；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd] [fɪkst] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] , ['niːðər] ['fɔːlɪŋ] , [nɔːr]

and	her	eyes	were	clear	and	fixed	like	her	figure	,	neither	falling	,	nor
和	她	眼睛	是	清除	和	固定的	喜欢	她	数字	,	两者都不	坠落	,	也不

['raɪzɪŋ] ,

rising	,
上升	,

她的眼睛清澈而坚定，如同她的身形一般，既不下垂，也不抬头。

[nɔːr] ['pʌzlɪŋ] ['ʌndər] ['ʌðər] [aɪz] .

nor	puzzling	under	other	eyes	.
也不	令人费解	在下面	其他	眼睛	.

在别人眼里也不令人费解。

[hɜːr; hər] [lɪps] , [hɜːr; hər] [hændz] , [hɜːr; hər] [slɪm] [fiːt] , [wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəsli] ['sɪŋg(ə)l] , [tuː] , [ɪn]

Her	lips	,	her	hands	,	her	slim	feet	,	were	conspicuously	single	,	too	,	in
她	嘴唇	,	她	双手	,	她	苗条的	脚	,	是	显眼地	单身的	,	也	,	在

[ðer; ðər] [ɪn'tent] , ['niːðər] [riːtʃɪŋ] ,

their	intent	,	neither	reaching	,
他们的	意图	,	两者都不	到达	,

她的嘴唇、双手、纤细的双脚，也都明显地各自独立，意图单一，既不伸向任何人，也不去追求什么。

[nɔːr] ['fiːlɪŋ] , [nɔːr] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ʌðər] [lɪps] , [hændz] ,

nor	feeling	,	nor	running	for	those	other	lips	,	hands	,
也不	感觉	,	也不	跑步	为了	那些	其他	嘴唇	,	双手	,

既没有感觉，也没有奔向那些嘴唇、双手。

[ænd; ənd] [fiːt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['dʌbld] [ðer; ðər] ['sɪŋg(ə)l] [laɪf] .

and	feet	which	should	have	doubled	their	single	life	.
和	脚	哪个	应该	有	双倍	他们的	单身的	生活	.

以及本应度过漫长岁月的双脚。

[ðæt] [wʌz; wəz] - - , ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'dʌstriəs] [ə'keɪdiən] [ænd; ənd] [ðə; ði]

That	was	Adorine	Mérionaux	,	otherwise	the	most	industrious	Acadian	and	the
那	曾是	-	-	,	否则	这	最多	勤劳	阿卡迪亚人	和	这

[best] [ˌkɔtə'neid] - ['wiːvər] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

best	cottonade	-	weaver	in	the	parish	.
最好的	棉花	-	织工	在	这	教区	.

那是阿多琳·梅里奥诺，她是阿卡迪亚最勤劳的人，也是教区里最好的棉布织工。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɔːrt] , [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

It	had	been	short	,	her	story	.
它	有	到过	短的	,	她	故事	.

她的故事很短。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

A	woman's	love	is	still	with	those	people	her	story	.
一个	女性的	爱	是	仍然	和	那些	人们	她	故事	.

女人的爱，依然与那些人同在，她的故事里充满了爱。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] .

She	was	thirteen	when	she	met	him	.
她	曾是	十三	什么时候	她	遇见	他	.

她遇见他时十三岁。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [eɪdʒ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'keɪdiən] [gɜːrl] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

That	is	the	age	for	an	Acadian	girl	to	meet	him	,	because	,	you	know	,
那	是	这	年龄	为了	一个	阿卡迪亚人	女孩	到	见面	他	,	因为	,	你	知道	,

阿卡迪亚女孩到了那个年纪就可以和他见面了，因为，你知道的。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['fæməliz] — [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] , [ˌfɔːr'tiːn] , [ˌfɪf'tiːn] , ['twenti] ['tʃɪldrən] — [teɪk] [ʌp][ðə; ði]

the	large	families	—	the	thirteen	,	fourteen	,	fifteen	,	twenty	children	—	take	up	the
这	大的	家庭	—	这	十三	,	十四	,	十五	,	二十	孩子们	—	拿	向上	这

['jɪrz] ;

years	;
年	;

大家庭——有十三、十四、十五、二十个孩子——占据了他们的一生；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌnz] [greɪt] - [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

and	when	one	wishes	to	know	one's	great	-	great	-	grandchildren	(	which	is	the
和	什么时候	一	愿望	到	知道	一个人的	伟大的	-	伟大的	-	孙辈	(	哪个	是	这

[driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'keɪdiən][gɜːrl]) [wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'leɪ] [wʌnz] ['stɔːri] .

dream	of	the	Acadian	girl	)	one	must	not	delay	one's	story	.
梦	的	这	阿卡迪亚人	女孩	)	一	必须	不是	延迟	一个人的	故事	.

当一个人想要了解自己的曾曾孙时（这是阿卡迪亚女孩的梦想），就不能拖延讲述自己的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [mʌnθ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

She	had	one	month	to	love	him	in	,
她	有	一	月	到	爱	他	在	,

她有一个月的时间来爱他，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [wiːk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

and	in	one	week	they	were	to	have	the	wedding	.
和	在	一	星期	他们	是	到	有	这	婚礼	.

一周后，他们将举行婚礼。

[ðə; ði] [ə'keɪdiən] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst] [kʌm] [ˌeɪ 'juː] [pɔɪnt] , [æz; əz] [kʊks] [seɪ] [ðer; ðər]

The	Acadians	believe	that	marriage	must	come	au	point	,	as	cooks	say	their
这	阿卡迪亚人	相信	那	婚姻	必须	来	au	观点	,	作为	厨师	说	他们的

['sɔːsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [sɜːrvd] .

sauces	must	be	served	.
酱汁	必须	是	服务	.

阿卡迪亚人认为婚姻必须达到高潮，就像厨师说他们的酱汁必须上桌一样。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['baɪuː] - [bæŋk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Standing	on	the	bayou	-	bank	in	front	of	the	Mérionaux	,
常设	在	这	河口	-	银行	在	正面	的	这	-	,

站在梅里奥诺家族面前的河岸上，

[wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] " [gʊd] [deɪ] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] - — [ðæt] [wʌz; wəz]

one	could	say	"	Good	day	"	with	the	eyes	to	the	Zévérin	Theriots	—	that	was
一	可以	说	"	好的	天	"	和	这	眼睛	到	这	-	暴乱	—	那	曾是

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['braɪdgruːm] .

the	name	of	the	parents	of	the	young	bridegroom	.
这	姓名	的	这	父母	的	这	年轻的	新郎	.

人们可以向泽维林·泰里奥特（Zévérin Theriots）——也就是这位年轻新郎父母的名字——致以“你好”的问候。

['lʊkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brəntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] , [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preri] ,

Looking	under	the	branches	of	the	oaks	,	one	could	see	across	the	prairie	,
寻找	在下面	这	分支	的	这	橡树	,	一	可以	看	穿过	这	草原	,

透过橡树的枝叶，可以看到对面的草原。

— ['preri] [ænd; ənd] [siː] - [mɑːrʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , — [ænd; ənd] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]

—	prairie	and	sea	-	marsh	it	was	,	—	and	clearly	distinguish	another	little
—	草原	和	海	-	沼泽	它	曾是	,	—	和	清楚地	区分	其他	小的

[red] - [wɑːʃt] [haʊs] [laɪk] [ðə; ði] - ,

red	-	washed	house	like	the	Mérionaux	,
红色的	-	洗过	房子	喜欢	这	-	,

——那是一片草原和海滨沼泽地，——还能清楚地看到另一栋像梅里奥诺家一样粉刷成红色的小房子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ruːf] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sterkeɪs] ['goʊɪŋ] [ʌp]

with	a	painted	roof	hanging	over	the	windows	,	and	a	staircase	going	up
和	一个	绘	屋顶	绞刑	超过	这	视窗	,	和	一个	楼梯	去	向上

[ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] .

outside	to	the	garret	.
外部	到	这	阁楼	.

窗户上方悬挂着彩绘屋顶，外面有一条楼梯通往阁楼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wʌn] [maɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [mɔːr] ,

With	the	sun	shining	in	the	proper	direction	,	one	might	distinguish	more	,
和	这	太阳	灼灼	在	这	恰当的	方向	,	一	可能	区分	更多的	,

当阳光以合适的方向照射时，人们或许能分辨出更多细节。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [wʌn] [maɪt] [siː] ,

and	with	love	shining	like	the	sun	in	the	eyes	,	one	might	see	,
和	和	爱	灼灼	喜欢	这	太阳	在	这	眼睛	,	一	可能	看	,

当爱像阳光一样照耀在眼中时，人们或许会看到：

[wʌn] [maɪt] [siː] — [ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] .

one	might	see	—	a	heart	full	.
一	可能	看	—	一个	心	满的	.

人们可能会看到——一颗充满爱的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [aɪz] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]

It	was	only	the	eyes	,	however	,	which	could	make	such	a	quick	voyage	to
它	曾是	仅有的	这	眼睛	,	然而	,	哪个	可以	制作	这样的	一个	快的	航程	到

[ðə; ði] - ;

the	Zévérin	Theriots	;
这	-	暴乱	;

然而，只有眼睛才能如此迅速地抵达泽维林·特里奥特；

[ə; eɪ] [skɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

a	skiff	had	a	long	day's	journey	to	reach	them	.
一个	小艇	有	一个	长的	天	旅行	到	抵达	他们	.

小船要经过一整天的漫长航程才能到达他们那里。

[ðə; ði] ['baɪuː] ['sɔːntəd] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk] [ə; eɪ]['niːgroʊ][ɑːn][ə; eɪ]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz]

The	bayou	sauntered	along	over	the	country	like	a	negro	on	a	Sunday's
这	河口	漫步	沿着	超过	这	国家	喜欢	一个	黑人	在	一个	星期天

['plɛʒərɪŋ] ,

pleasuring	,
愉悦	,

沼泽地像个黑人在周日寻欢作乐般悠闲地蜿蜒穿过这片土地。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] [taɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔːr; fər] [miːnz] .

trusting	to	God	for	time	,	and	to	the	devil	for	means	.
信任	到	上帝	为了	时间	,	和	到	这	魔鬼	为了	方法	.

把时间托付给上帝，把手段托付给魔鬼。

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['træv(ə)l] ['kwɪkli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['baɪuː] !

Oh	,	nothing	can	travel	quickly	over	a	bayou	!
哦	,	没有什么	能	旅行	迅速地	超过	一个	河口	!

哦，任何东西都无法快速穿过沼泽地！

[æsk] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['weɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['baɪuː] - [bæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ][laɪf] -

Ask	any	one	who	has	waited	on	a	bayou	-	bank	for	a	physician	or	a	life	-
问	任何	一	WHO	有	等待	在	一个	河口	-	银行	为了	一个	医生	或者	一个	生活	-

[ænd; ənd] - [deθ] ['mesɪdʒ] .

and	-	death	message	.
和	-	死亡	信息	.

问问那些曾在河岸边等待医生或生死攸关消息的人就知道了。

[θɔːt] [riˈfjuːziz] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ænd; ənd][tɜːrn][ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ; [θɔːt] , [laɪk] [ðə; ði]

Thought	refuses	to	travel	and	turn	and	double	over	it	;	thought	,	like	the
想法	拒绝	到	旅行	和	转动	和	双倍的	超过	它	;	想法	,	喜欢	这

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

思想拒绝旅行、转弯和反复思考；思想，就像眼睛一样，

[teɪks] [ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [kʌt] — [streɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] - [mɑːrʃ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv]

takes	the	shortest	cut	—	straight	over	the	sea	-	marsh	;	and	in	the	spring	of
需要	这	最短	切	—	直的	超过	这	海	-	沼泽	;	和	在	这	春天	的

[ðə; ði] [jɪr] ,

the	year	,
这	年	,

走最短路线——直接穿过海滨沼泽；在每年的春天，

[wen] [ðə; ði] [ˈliliz] [ɑːr; ər][ɪn] [bluːm] , [θɔːt] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈhev(ə)nli] [wei] ,

when	the	lilies	are	in	bloom	,	thought	could	not	take	a	more	heavenly	way	,
什么时候	这	百合花	是	在	盛开	,	想法	可以	不是	拿	一个	更多的	天上	方式	,

当百合花盛开时，思绪便会变得无比美好。

[ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [bɪˈlʌvɪd] [tuː; tə] [bɪˈlʌvɪd] .

even	from	beloved	to	beloved	.
甚至	从	心爱	到	心爱	.

甚至从挚爱之人到挚爱之人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [ˈmærɪdʒ] , [ðæt] [wiːk] [wen] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌnz] [hoʊl] [laɪf]

It	was	the	week	before	marriage	,	that	week	when	,	more	than	one's	whole	life
它	曾是	这	星期	前	婚姻	,	那	星期	什么时候	,	更多的	比	一个人的	所有的	生活

[ˈæftərwərd] ,

afterward	,
之后	,

那是结婚前一周，那一周，比婚后的整个人生都更加重要。

[wʌnz] [hɑːrt] [fiːlz] [moʊst] [ˈlɔːŋɪŋ] — [moʊst] — [wel] , [ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔːr]

one's	heart	feels	most	longing	—	most	—	well	,	in	fact	,	it	was	the	week	before
一个人的	心	感觉	最多	渴望	—	最多	—	出色地	,	在	事实	,	它	曾是	这	星期	前

[ˈmærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

内心最渴望的时刻——最渴望的时刻——其实是在结婚前一周。

[frʌm; frəm] [ˈsʌndeɪ] [tuː; tə] [ˈsʌndeɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] .

From	Sunday	to	Sunday	,	that	was	all	the	time	to	be	passed	.
从	星期日	到	星期日	,	那	曾是	全部	这	时间	到	是	通过了	.

从星期天到星期天，就是全部的时间要度过。

- — [ˈwɪmɪn] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðɪs] [wiːk] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Adorine	—	women	live	through	this	week	by	the	grace	of	God	,
-	—	女性	居住	通过	这	星期	经过	这	优雅	的	上帝	,

阿多琳——女人们靠着上帝的恩典度过这一周，

[ɔːr][pərˈhæps] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [men] — - [kʊd; kəd] [lʊk]

or	perhaps	they	would	be	as	unreasonable	as	the	men	—	Adorine	could	look
或者	也许	他们	会	是	作为	不合理	作为	这	男人	—	-	可以	看

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpreri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [red] [ruːf] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

across	the	prairie	to	the	little	red	roof	during	the	day	,
穿过	这	草原	到	这	小的	红色的	屋顶	期间	这	天	,

或许她们也会像男人们一样不讲道理——白天，阿多琳可以眺望草原对面的小红屋顶，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][get] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [deɪ] [tuː; tə] [lʊk]

and	could	think	across	it	during	the	night	,	and	get	up	before	day	to	look
和	可以	思考	穿过	它	期间	这	夜晚	,	和	得到	向上	前	天	到	看

[ə'krɔːs] [ə'gen] — ['lɔːŋɪŋ] ,

across	again	—	longing	,
穿过	再次	—	渴望	,

夜里可以眺望远方，天亮前起床再次眺望——心中充满渴望。

['lɔːŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

longing	all	the	time	.
渴望	全部	这	时间	.

一直渴望着。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][mʌst; məst] [sə'plaɪ] [ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm] [wʌnz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪk'spɪriəns] .

Of	course	one	must	supply	all	this	from	one's	own	imagination	or	experience	.
的	课程	一	必须	供应	全部	这	从	一个人的	自己的	想像力	或者	经验	.

当然，所有这些都必须来自个人的想象或经验。

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] .

But	Adorine	could	sing	,	and	she	sang	.
但	-	可以	唱歌	,	和	她	唱	.

但阿多琳会唱歌，她就唱了。

[wʌn] [maɪt] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wɪnd] , [ə; eɪ] ['gʌnʃɑːt] ,

One	might	hear	,	in	a	favorable	wind	,	a	gunshot	,
一	可能	听到	,	在	一个	有利	风	,	一个	枪声	,

在顺风的情况下，人们可能会听到枪声。

[ɔːr][ðə; ði] ['baːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [soʊ] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] ,

or	the	barking	of	a	dog	from	one	place	to	the	other	,	so	that	singing	,
或者	这	叫声	的	一个	狗	从	一	地方	到	这	其他	,	所以	那	歌唱	,

或者像狗吠声从一个地方传到另一个地方，以至于歌唱，

[æz; əz][tuː; tə] [ɪ'fekt] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɔɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd]

as	to	effect	,	was	nothing	more	than	the	voicing	of	her	looking	and
作为	到	影响	,	曾是	没有什么	更多的	比	这	配音	的	她	寻找	和

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] .

thinking	and	longing	.
思维	和	渴望	.

至于效果，只不过是表达了她的所见所想和所渴望而已。

[wen] [wʌn] [lʌvz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][ænd; ənd] [siːn] [baɪ][ðə; ði]

When	one	loves	,	it	is	as	if	everything	was	known	of	and	seen	by	the
什么时候	一	爱	,	它	是	作为	如果	一切	曾是	已知	的	和	已见	经过	这

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

当一个人恋爱时，就好像对方知道并看到了一切；

[nɑːt]['oʊnli][ɔːl] [ðæt] ['paːsiz] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,

not	only	all	that	passes	in	the	head	and	heart	,
不是	仅有的	全部	那	通过	在	这	头	和	心	,

不仅是头脑和心灵中发生的一切，

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət]

which	would	in	all	conscience	be	more	than	enough	to	occupy	the	other	,	but
哪个	会	在	全部	良心	是	更多的	比	足够的	到	占据	这	其他	,	但

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ,

the	talking	,
这	说	,

凭良心来说，这已经足够让另一个人忙活一阵子了，但是，他还在说话。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] , [ðə; ði] [kən'dʌkt] .

the	dressing	,	the	conduct	.
这	敷料	,	这	执行	.

穿着打扮，举止言谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [her] [wʌz; wəz] ['breɪdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [kɜːrld] [mɔːr]

It	was	then	that	the	back	hair	was	braided	and	the	front	curled	more
它	曾是	然后	那	这	后退	头发	曾是	编织	和	这	正面	卷曲	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪfli] ['evri] [deɪ] ,

and	more	beautifully	every	day	,
和	更多的	非常漂亮	每一个	天	,

那时，她把后面的头发编成辫子，前面的头发则一天比一天卷得更漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kælɪkoʊ] ['dresɪz] [bɪ'keɪm] ['stɪfɚ] [ænd; ənd] ['stɪfɚ] ,

and	that	the	calico	dresses	became	stiffer	and	stiffer	,
和	那	这	印花布	连衣裙	成为	更硬	和	更硬	,

而印花布裙子变得越来越硬挺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kroʊ'ʃeɪ] [leɪs] ['kɑːlər] ['brɔːdər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði] [nek] .

and	the	white	crochet	lace	collar	broader	and	lower	in	the	neck	.
和	这	白色的	钩针编织	蕾丝	衣领	更广泛	和	降低	在	这	脖子	.

白色钩针蕾丝领子更宽更低，位于颈部。

[æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][wʌn] , [ðeɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt]

At	thirteen	she	was	beautiful	enough	to	startle	one	,	they	say	,	but	that
在	十三	她	曾是	美丽的	足够的	到	惊吓	一	,	他们	说	,	但	那

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ;

was	nothing	;
曾是	没有什么	;

据说她十三岁时美得令人惊艳，但这还算不了什么；

[ʃiː; ʃi] [spent] [taɪm] [ænd; ənd] [ker] [ə'pɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , [æz; əz] [ɪf] , [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

she	spent	time	and	care	upon	these	things	,	as	if	,	like	other	women	,
她	花费	时间	和	关心	之上	这些	事物	,	作为	如果	,	喜欢	其他	女性	,

她花了很多时间和精力在这些事情上，仿佛和其他女人一样，

[hɜːr; hər] [feɪt] ['sɪriəsli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

her	fate	seriously	depended	upon	them	.
她	命运	严重地	取决于	之上	他们	.

她的命运很大程度上取决于他们。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] .

There	is	no	self	-	abnegation	like	that	of	a	woman	in	love	.
那里	是	不	自己	-	放弃	喜欢	那	的	一个	女士	在	爱	.

世上没有比恋爱中的女人更无私奉献的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [moʊst] [ʃoʊd] [ðæt] ['ʌðər] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][hɜːr; hər]

It	was	her	singing	,	however	,	which	most	showed	that	other	existence	in	her
它	曾是	她	歌唱	,	然而	,	哪个	最多	显示	那	其他	存在	在	她

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

然而，最能体现她生命中另一面的，还是她的歌声。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ɔːr][hɜːr; hər] [luːm] ,

When	she	sang	at	her	spinning	-	wheel	or	her	loom	,
什么时候	她	唱	在	她	旋转	-	车轮	或者	她	织布机	,

当她在纺车旁或织布机旁唱歌时，

[ɔːr] [nelt] ['bætlɪŋ] [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] , [hɜːr; hər][lɪps] [wʊd] [kɪs] [aʊt][ðə; ði]

or **knelt** **battling** **clothes** **on** **the** **bank** **of** **the** **bayou** **,** **her** **lips** **would** **kiss** **out** **the**

或者 跪下 战斗 衣服 在 这 银行 的 这 河口 , 她 嘴唇 会 吻 出去 这

[wɜːrdz] ,

words **,**

字 ,

或者跪在河岸边，一边与衣物搏斗，一边用嘴唇吻出那些话语，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuːn] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ænd; ənd]['tremb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] - [wɜːr; wər][dʒʌst]

and **the** **tune** **would** **rise** **and** **fall** **and** **tremble** **,** **as** **if** **Zepherin** **were** **just**

和 这 调 会 上升 和 落下 和 颤抖 , 作为 如果 - 是 只是

[ə'krɔːs] [ðer; ðər] ,

across **there** **,**

穿过 那里 ,

那旋律时而高亢，时而低沉，时而颤抖，仿佛西风就在对面。

['eniwer] ; [ɪn][fækt] , [æz; əz] [ɪf] ['evri] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪli] [maɪt] [haɪd][æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv]

anywhere **;** **in** **fact** **,** **as** **if** **every** **blue** **and** **white** **lily** **might** **hide** **an** **ear** **of**

任何地方 ; 在 事实 , 作为 如果 每一个 蓝色的 和 白色的 百合 可能 隐藏 一个 耳朵 的

[hɪm; ɪm] .

him **.**

他 .

任何地方；事实上，仿佛每一朵蓝白相间的百合花都可能藏着他的一只耳朵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [muːn] , ['fɔːrtʃənətli] , [wen] [ɔːl] [sɪt] [ʌp] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

It **was** **the** **time** **of** **the** **new** **moon** **,** **fortunately** **,** **when** **all** **sit** **up** **late** **in** **the**

它 曾是 这 时间 的 这 新的 月亮 , 幸运的是 , 什么时候 全部 坐 向上 晚的 在 这

['kʌntri] .

country **.**

国家 .

幸运的是，当时正值新月之时，全国人民都熬夜了。

[ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [stɑːp][ɪn][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wedɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

The **family** **would** **stop** **in** **their** **talking** **about** **the** **wedding** **to** **listen** **to** **her** **.**

这 家庭 会 停止 在 他们的 说 关于 这 婚礼 到 听 到 她 .

家人会停下谈论婚礼的话题，听她说话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] — [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['laʊdər]

She **did** **not** **know** **it** **herself** **,** **but** **it** **—** **the** **singing** **—** **was** **getting** **louder**

她 做过 不是 知道 它 她自己 , 但 它 — 这 歌唱 — 曾是 获得 更大声

[ænd; ənd] ['klɪrər] , [ænd; ənd] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

and **clearer** **,** **and** **,** **poor** **little** **thing** **,**

和 更清晰 , 和 , 贫穷的 小的 事物 ,

她自己并不知道，但歌声越来越大，越来越清晰，可怜的小家伙，

[ˌaɪ 'tiː][toʊld] ['evriθɪŋ] .

it **told** **everything** **.**

它 讲述 一切 .

它把一切都说了出来。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['fæməli] [went] [tuː; tə][bed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [hɜːr; hər] ,

And **after** **the** **family** **went** **to** **bed** **they** **could** **still** **hear** **her** **,**

和 后 这 家庭 去 到 床 他们 可以 仍然 听到 她 ,

即使家人都上床睡觉后，他们仍然能听到她的声音。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] , [ɔːr][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

sitting **on** **the** **bank** **of** **the** **bayou** **,** **or** **up** **in** **her** **window** **,**

坐着 在 这 银行 的 这 河口 , 或者 向上 在 她 窗户 ,

她坐在河湾岸边，或者坐在窗边。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ['trævlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɪli] ['preri] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts]

singing	and	looking	at	the	moon	traveling	across	the	lily	prairie	—	for	all	its
歌唱	和	寻找	在	这	月亮	旅行	穿过	这	百合	草原	—	为了	全部	它是

['bjuːti] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [noʊ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn] [lʌv] .

beauty	and	brightness	no	more	beautiful	and	bright	than	a	heart	in	love	.
美丽	和	亮度	不	更多的	美丽的	和	明亮的	比	一个	心	在	爱	.

唱歌，看着月亮穿过百合花草原——尽管月亮美丽明亮，但它并不比一颗恋爱中的心更美丽明亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][pæst][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] .

It	was	just	past	the	middle	of	the	week	,	a	Thursday	night	.
它	曾是	只是	过去的	这	中间	的	这	星期	,	一个	周四	夜晚	.

当时刚过一周的中间，是星期四晚上。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,

The	moon	was	so	bright	the	colors	of	the	lilies	could	be	seen	,	and	the	singing	,
这	月亮	曾是	所以	明亮的	这	颜色	的	这	百合花	可以	是	已见	,	和	这	歌唱	,

月光皎洁，连百合花的颜色都清晰可见，歌声也悦耳动听。

[soʊ] [swiːt] , [soʊ][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .

so	sweet	,	so	far	-	reaching	—	it	was	the	essence	of	the	longing	of	love	.
所以	甜的	,	所以	远的	-	到达	—	它	曾是	这	本质	的	这	渴望	的	爱	.

如此甜蜜，如此深远——这就是爱情渴望的本质。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Then	it	was	that	the	miracle	happened	to	her	.
然后	它	曾是	那	这	奇迹	发生	到	她	.

然后奇迹就发生在她身上了。

['mɪrəklz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪdiən] .

Miracles	are	always	happening	to	the	Acadians	.
奇迹	是	总是	发生	到	这	阿卡迪亚人	.

阿卡迪亚人总是能遇到奇迹。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɪn][bed] .

She	could	not	sleep	,	she	could	not	stay	in	bed	.
她	可以	不是	睡觉	,	她	可以	不是	停留	在	床	.

她睡不着，也无法待在床上。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

Her	heart	drove	her	to	the	window	,	and	kept	her	there	,
她	心	驾驶	她	到	这	窗户	,	和	保留	她	那里	,

她的心驱使她走到窗边，让她待在那里。

[ænd; ənd] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] ,

and	—	among	the	civilized	it	could	not	take	place	,
和	—	之中	这	文明	它	可以	不是	拿	地方	,

而且——在文明社会中，这种事不可能发生。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

but	here	she	could	sing	as	she	pleased	in	the	middle	of	the	night	;
但	这里	她	可以	唱歌	作为	她	高兴	在	这	中间	的	这	夜晚	;

但在这里，她可以在半夜随心所欲地唱歌；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [ə'fer] , ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [dɪ'stɜːrbəns] .

it	was	nobody's	affair	,	nobody's	disturbance	.
它	曾是	没有人	事务	,	没有人	干扰	.

这是与任何人无关的事，与任何人无关。

" [seɪnt] [æn] !
" Saint Ann !
" 圣 安 !

“圣安妮！

[seɪnt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !
Saint Joseph !
圣 约瑟夫 !

圣若瑟！

[seɪnt] ['meri] !
Saint Mary !
圣 玛丽 !

圣母玛利亚！

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] ['ænsər] !
" She heard her song answered !
" 她 听到 她 歌曲 回答 !

她听到自己的歌声得到了回应！

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə'gen] .
She held her heart , she bent forward , she sang again .
她 握住 她 心 , 她 弯曲 向前 , 她 唱 再次 .

她捂着胸口，俯身向前，再次歌唱。

[oʊ] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] !
Oh , the air was full of music !
哦 , 这 空气 曾是 满的 的 音乐 !

啊，空气中充满了音乐！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['mjuːzɪk] !
It was all music !
它 曾是 全部 音乐 !

全是音乐！

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ; [ʃiː; ʃi] ['lisnd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd] ,
She fell on her knees ; she listened , looking at the moon ; and ,
她 跌倒 在 她 膝盖 ; 她 听着 , 寻找 在 这 月亮 ; 和 ,

她跪倒在地；她望着月亮，静静地聆听；然后，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - .
with her face in her hands , looking at Zepherin .
和 她 脸 在 她 双手 , 寻找 在 - .

她双手捂着脸，看着泽菲林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz]['kwaɪər][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk]
It was God's choir of angels , she thought , and one with a voice like
它 曾是 神的 唱诗班 的 天使 , 她 想法 , 和 一 和 一个 嗓音 喜欢
- !
Zepherin !
- !

她心想，那是上帝的天使合唱团，其中一位的声音像西风一样悦耳！

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] —
Whenever it died away she would sing again , and again , and again —
每当 它 死亡 离开 她 会 唱歌 再次 , 和 再次 , 和 再次 —

每当歌声渐渐消逝，她就会一遍又一遍地唱起歌来——

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] " .
" HER HEART DROVE HER TO THE WINDOW " .
" 她 心 驾驶 她 到 这 窗户 " .

“她的心驱使她走到窗边。”

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɪz][nɑːt] [kri'eɪtɪd] , [laɪk][ðə; ði] [muːn] , [fɔːr; fər]['lʌvəz] ,

But	the	sun	came	,	and	the	sun	is	not	created	,	like	the	moon	,	for	lovers	,
但	这	太阳	来了	,	和	这	太阳	是	不是	创建	,	喜欢	这	月亮	,	为了	恋人	,

但是太阳升起，而太阳不像月亮那样，是为了恋人而创造的。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]

and	whatever	happened	in	the	night	,	there	was	work	to	be	done	in	the
和	任何	发生	在	这	夜晚	,	那里	曾是	工作	到	是	完毕	在	这

[deɪ] .

day	.
天	.

无论夜里发生了什么，白天还有工作要做。

- [wɜːrkt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [træns] ,

Adorine	worked	like	one	in	a	trance	,
-	工作	喜欢	一	在	一个	发呆	,

阿多琳工作起来就像着了魔一样。

[hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz]['reɪdiənt][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] .

her	face	as	radiant	as	the	upturned	face	of	a	saint	.
她	脸	作为	辐射状	作为	这	翻转	脸	的	一个	圣	.

她面容容光焕发，如同圣人仰起的面庞。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːr] ['ræðər] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] .

They	did	not	know	what	it	was	,	or	rather	they	thought	it	was	love	.
他们	做过	不是	知道	什么	它	曾是	,	或者	相当	他们	想法	它	曾是	爱	.

他们不知道那是什么，或者说，他们以为那是爱情。

[lʌv] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [aʊt][ðer; ðər] , [ðeɪ] [meɪk] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Love	is	so	different	out	there	,	they	make	all	kinds	of	allowances	for	it	.
爱	是	所以	不同的	出去	那里	,	他们	制作	全部	种类	的	津贴	为了	它	.

外面的爱情和我们这里截然不同，人们会做出各种各样的妥协。

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , - [wʌz; wəz] [stɪl] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər][sə'lestʃ(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɔːr] [vɔɪs] .

But	,	in	truth	,	Adorine	was	still	hearing	her	celestial	voices	or	voice	.
但	,	在	真相	,	-	曾是	仍然	听力	她	天体	声音	或者	嗓音	.

但事实上，阿多琳仍然能听到她天上的声音。

[ɪf] [ðə; ði] ['kækəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,

If	the	cackling	of	the	chickens	,	the	whir	of	the	spinning	-	wheel	,
如果	这	咯咯笑	的	这	鸡	,	这	嗡嗡	的	这	旋转	-	车轮	,

如果鸡的咯咯声、纺车的嗡嗡声、

[ɔːr][ðə; ði] " [bʌm] [bʌm] " [ʌv; əv][ðə; ði] [luːm] [ɪ'feɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

or	the	"	bum	bum	"	of	the	loom	effaced	it	a	moment	,
或者	这	"	屁股	屁股	"	的	这	织布机	抹去	它	一个	片刻	,

或者织布机的“咚咚”声让它消失了一会儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [stɪl] [pleɪs] , [raʊnd] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪr] ,

she	had	only	to	go	to	some	still	place	,	round	her	hand	over	her	ear	,
她	有	仅有的	到	去	到	一些	仍然	地方	,	圆形的	她	手	超过	她	耳朵	,

她只需要走到一个安静的地方，用手捂住耳朵，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - — - [ʃiː; ʃi]

and	give	the	line	of	a	song	,	and	—	it	was	Zepherin	—	Zepherin	she
和	给	这	线	的	一个	歌曲	,	和	—	它	曾是	-	—	-	她

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

她唱了一句歌词，然后——是泽弗林——她听到了泽弗林。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌn'tɪl] [naɪt] .
She walked in a dream until night .
她 步行 在 一个 梦 直到 夜晚 .

她沉浸在梦境中，直到夜幕降临。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ʌp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ,
When the moon came up she was at the window , and still it continued ,
什么时候 这 月亮 来了 向上 她 曾是 在 这 窗户 , 和 仍然 它 持续 ,
[soʊ] [feɪnt] ,
so faint ,
所以 头晕的 ,

月亮升起时，她正站在窗边，月光依旧微弱地闪烁着。

[soʊ] [swiːt] , [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɔːŋ] .
so sweet , that answer to her song .
所以 甜的 , 那 回答 到 她 歌曲 .

她对这首歌的回应真甜美。

['ekoʊ] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hiːðn]
Echo never did anything more exquisite , but she knew nothing of such a heathen
回声 绝不 做过 任何事物 更多的 精美的 , 但 她 知道 没有什么 的 这样的 一个 异教徒
[æz; əz]['ekoʊ] .
as Echo .
作为 回声 .

Echo从未做过更精致的事情，但她对Echo这样的异教徒一无所知。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [bɪ'keɪm] [ɪg'zɔːstɪd] .
Human nature became exhausted .
人类 自然 成为 筋疲力尽的 .

人性已然枯竭。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
She fell asleep where she was , in the window ,
她 跌倒 睡着了 在哪里 她 曾是 , 在 这 窗户 ,

她就那样睡着了，倚在窗边。

[ænd; ənd] [driːmd] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [braɪd] [kæn; kən] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gruːm] .
and dreamed as only a bride can dream of her groom .
和 梦见 作为 仅有的 一个 新娘 能 梦 的 她 新郎 .

她梦见了只有新娘才会梦见的新郎。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , " - !
When she awoke , " Adorine !
什么时候 她 醒来 , " - !

她醒来时说道："阿多琳！"

- !
Adorine !
- !

爱多琳！

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; " - !
" the beautiful angel voices called to her ; " Zepherin !
" 这 美丽的 天使 声音 称为 到 她 ; " - !

"美丽的天使之声呼唤着她：'西风！'

- !
Zepherin !
- !

泽菲林！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɜːr; wər][æn; ən]['eɪndʒl] , ['sɪgnəlɪŋ] [ə'nʌðər] ['eɪndʒl][ɪn]
" she answered , as if she , too , were an angel , signaling another angel in
" 她 回答 , 作为 如果 她 , 也 , 是 一个 天使 , 信号传导 其他 天使 在
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

“她回答道，仿佛她也是一位天使，向天堂里的另一位天使发出信号。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
It was too much .
它 曾是 也 很多 .

太多了。

[ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [tʃɑːrm] .
She wept , and that broke the charm .
她 哭泣 , 和 那 打破 这 魅力 .

她哭了，魔法就此失效。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['æftər] [ðæt] .
She could hear nothing more after that .
她 可以 听到 没有什么 更多的 后 那 .

之后她就什么也听不见了。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'spɑːndənsi] , [dɪ'dʒekʃn] , [ter; tɪ(ə)r] - [bɪ'djuːd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tremjələs]
All that day was despondency , dejection , tear - bedewed eyes , and tremulous
全部 那 天 曾是 沮丧 , 沮丧 , 撕 - 露水 眼睛 , 和 颤抖的
[lɪps] , [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ri'ækʃ(ə)n] , [æz; əz][ɔːl] [noʊ] ,
lips , the commonplace reaction , as all know ,
嘴唇 , 这 平凡 反应 , 作为 全部 知道 ,

那天一整天，他都闷闷不乐，垂头丧气，泪眼婆娑，嘴唇颤抖——这是人人都知道的常见反应。

[ʌv; əv] [lʌv] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
of love exaltation .
的 爱 提高 .

爱情的升华。

- ['fæməli] , [ə'keɪdiən] ['pesnts] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
Adorine's family , Acadian peasants though they were , knew as much about it
- 家庭 , 阿卡迪亚人 农民 尽管 他们 是 , 知道 作为 很多 关于 它
[æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] ,
as any one else ,
作为 任何 一 别的 ,

阿多琳一家虽然是阿卡迪亚的农民，但对这件事的了解并不比其他人少。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['eni] [wʌn] [noʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [kjʊr] - [ɔːl] ,
and all that any one knows about it is that marriage is the cure - all ,
和 全部 那 任何 一 知道 关于 它 是 那 婚姻 是 这 治愈 - 全部 ,

而人们对婚姻的认知仅限于此，他们认为婚姻是包治百病的灵丹妙药。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [kjʊr] - [ɔːl] , [fɔːr; fər] [lʌv] .
and the only cure - all , for love .
和 这 仅有的 治愈 - 全部 , 为了 爱 .

而爱，是唯一的万灵药。

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'spɑːndənsi] , [dɪ'dʒekʃn] .
" ALL THAT DAY WAS DESPONDENCY , DEJECTION .
" 全部 那 天 曾是 沮丧 , 沮丧 .

“那天一整天都是沮丧、失落。”

" [ænd; ənd] - ?
" And Zepherin ?
" 和 - ?

“还有泽菲林呢？”

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ['betər] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

A	man	could	better	describe	his	side	of	that	week	;	for	it	,	too	,
一个	男人	可以	更好的	描述	他的	边	的	那	星期	;	为了	它	,	也	,

一个男人或许能更好地描述他那一周的经历；对于那一周来说，也是如此。

[hæz; həz]['moʊstli][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [frʌm; frəm][ˌɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪk'spɪriəns] .

has	mostly	to	be	described	from	imagination	or	experience	.
有	大多	到	是	描述	从	想像力	或者	经验	.

大部分只能通过想象或经验来描述。

[wʌt] [ɪz] [ɪn'fɜːrd] [ɪz] [ðæt] [wʌt] - [lɔŋd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ['saɪləns]

What	is	inferred	is	that	what	Adorine	longed	and	thought	and	looked	in	silence
什么	是	推断	是	那	什么	-	渴望	和	想法	和	看起来	在	沉默

[ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	resignation	,
和	辞职	,

由此可以推断，阿多琳默默地、无奈地渴望、思考和注视着的，是……

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['wʊmənz] [weɪ] , [hiː; hi] ['sʌfərd] ['iːkwəli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['mænz] [weɪ] ,

according	to	woman's	way	,	he	suffered	equally	,	but	in	a	man's	way	,
根据	到	女性的	方式	,	他	遭受	同样地	,	但	在	一个	男人的	方式	,

按照女人的方式，他遭受了同样的痛苦；但按照男人的方式，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['saɪləns][ɔːr][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , — [æt; ət] [liːst] [wen] [wʌn][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

which	is	not	one	of	silence	or	resignation	,	—	at	least	when	one	is	a	man	of
哪个	是	不是	一	的	沉默	或者	辞职	,	—	在	至少	什么时候	一	是	一个	男人	的

[ˌeɪ'tiːn] ,

eighteen	,
十八	,

这并非沉默或顺从——至少对于一个十八岁的男子来说并非如此。

— [ðə; ði][læst] ['ɪntərvjuː] , [ðə; ði] [nɪr] ['wedɪŋ] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn]

—	the	last	interview	,	the	near	wedding	,	her	beauty	,	his	love	,	her	house	in
—	这	最后的	面试	,	这	靠近	婚礼	,	她	美丽	,	他的	爱	,	她	房子	在

[saɪt] , [ðə; ði] [fʊl] [muːn] ,

sight	,	the	full	moon	,
视线	,	这	满的	月亮	,

——最后一次面谈，即将举行的婚礼，她的美貌，他的爱，她家就在眼前，满月，

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['weɪkfl] [naɪts] .

the	long	,	wakeful	nights	.
这	长的	,	清醒	夜晚	.

漫长而难眠的夜晚。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɪ'roʊg] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['baɪuː] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['mædənd]

He	took	his	pirogue	;	but	the	bayou	played	with	his	impatience	,	maddened
他	采取	他的	独木舟	;	但	这	河口	玩	和	他的	不耐烦	,	疯狂的

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

his	passion	,
他的	热情	,

他划着独木舟出发了；但沼泽地激起了他的焦躁，使他的激情变得疯狂。

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] , [tuː; tə] [mi'ændər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

bringing	him	so	near	,	to	meander	with	him	again	so	far	away	.
带来	他	所以	靠近	,	到	蜿蜒	和	他	再次	所以	远的	离开	.

把他带到如此近的地方，又让他再次漫步到如此遥远的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['preri] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] — — ,

There	was	only	a	short	prairie	between	him	and	—	—	,
那里	曾是	仅有的	一个	短的	草原	之间	他	和	—	—	,

他和——之间只隔着一小片草原。

[ə; eɪ] ['preri] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] - [ru:ts] — [wʌn] [kʊd; kəd] ['ɔ:lmoʊst] [wɔ:k] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] , [soʊ]

a	prairie	thick	with	lily	-	roots	—	one	could	almost	walk	over	their	heads	,	so
一个	草原	厚的	和	百合	-	根	—	一	可以	几乎	走	超过	他们的	头部	,	所以

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

一片长满百合根的草原——离它们如此之近，几乎可以踩着它们的头顶行走。

[ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

and	gleaming	in	the	moonlight	.
和	闪闪发光	在	这	月光	.

在月光下闪闪发光。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] ['oʊnli] ['ɪnfərəns] .

But	this	is	all	only	inference	.
但	这	是	全部	仅有的	推理	.

但这都只是推断。

[ðə; ði] [pɪ'roʊg] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['teðəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [stʌk] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:ft] [bæŋk] ,

The	pirogue	was	found	tethered	to	the	paddle	stuck	upright	in	the	soft	bank	,
这	独木舟	曾是	成立	系绳	到	这	桨	卡住	直立	在	这	柔软的	银行	,

人们发现独木舟用绳子拴着，船桨直立卡在柔软的河岸上。

[ænd; ənd] — - ['perənts] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [rest] .

and	—	Adorine's	parents	related	the	rest	.
和	—	-	父母	有关的	这	休息	.

剩下的故事——阿多琳的父母讲述了出来。

['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [draʊt] [hæd; həd] ['bɛrd] [ðə; ði] [swɑ:mp] .

Nothing	else	was	found	until	the	summer	drought	had	bared	the	swamp	.
没有什么	别的	曾是	成立	直到	这	夏天	干旱	有	裸露	这	沼泽	.

直到夏季干旱使沼泽裸露出来，才发现了其他东西。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] — [ɔ:l] [els] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði]

There	was	a	little	girl	in	the	house	when	we	arrived	—	all	else	were	in	the
那里	曾是	一个	小的	女孩	在	这	房子	什么时候	我们	到达的	—	全部	别的	是	在	这

[fi:ld] — [ə; eɪ] ['stu:pɪd] ,

field	—	a	stupid	,
场地	—	一个	愚蠢的	,

我们到达时，屋里有个小女孩——其他人都去了田里——一个愚蠢的，

['sɑ:ləm] , ['prɪti] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðər] .

solemn	,	pretty	child	,	the	child	of	a	brother	.
庄严	,	漂亮的	孩子	,	这	孩子	的	一个	兄弟	.

庄重、漂亮的孩子，哥哥的孩子。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['testifaid] !

How	she	kept	away	from	Adorine	,	and	how	much	that	testified	!
如何	她	保留	离开	从	-	,	和	如何	很多	那	作证	!

她是如何刻意避开阿多琳的，这又说明了什么呢！

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['peɪnf(ə)l] .

It	would	have	been	too	painful	.
它	会	有	到过	也	痛苦	.

那会太痛苦了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] , [ðə; ði] [hed] ['nestlɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , ['sli:pɪli]

The	little	arms	around	her	neck	,	the	head	nestling	to	her	bosom	,	sleepily
这	小的	武器	大约	她	脖子	,	这	头	雏鸟	到	她	怀	,	昏昏欲睡地

['presɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

pressing	against	it	.
紧迫	反对	它	.

小胳膊搂着她的脖子，小脑袋依偎在她的胸前，睡意朦胧地贴着胸口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [maɪt] [æsk][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

And	the	little	one	might	ask	to	be	sung	to	sleep	.
和	这	小的	一	可能	问	到	是	唱	到	睡觉	.

小家伙可能会要求唱歌哄他睡觉。

[sʌŋ] [tuː; tə] [sliːp] !

Sung	to	sleep	!
宋	到	睡觉	!

唱着歌哄睡!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed] - ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] ['mætrɪs] [bed] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'keɪdiən]

The	little	bed	-	chamber	,	with	its	high	mattressed	bed	,	covered	with	the	Acadian
这	小的	床	-	房间	,	和	它是	高的	床垫	床	,	涵盖	和	这	阿卡迪亚人

[hoʊm] - [spʌn] [kwɪlt] ,

home	-	spun	quilt	,
家	-	旋转	被子	,

那间小卧室里有一张高高的床垫，上面盖着阿卡迪亚人自制的被子。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['netɪŋ] [frɪndʒ] , [ɪts][bɪt][ʌv; əv] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

trimmed	with	netting	fringe	,	its	bit	of	mirror	over	the	bureau	,
修剪过的	和	网	边缘	,	它是	少量	的	镜子	超过	这	局	,

梳妆台上方的小镜子饰有网状流苏，

[ðə; ði]['baːt(ə)l][ʌv; əv]['pɜːrfjuːmd] [griːs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['lɑːks] [blæk] [ænd; ənd] ['glɑːsi] ,

the	bottle	of	perfumed	grease	to	keep	the	locks	black	and	glossy	,
这	瓶子	的	香	润滑脂	到	保持	这	锁	黑色的	和	光滑	,

那瓶香氛发油，用来保持头发乌黑亮泽。

[ðə; ði] [prer] - [biːdz] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][paːmz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ðə; ði][loʊ] , [blæk]

the	prayer	-	beads	and	blessed	palms	hanging	on	the	wall	,	the	low	,	black
这	祷告	-	珠子	和	蒙福	棕榈树	绞刑	在	这	墙	,	这	低的	,	黑色的

['paːlɪʃt] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , [ðə; ði] [luːm] ,

polished	spinning	-	wheel	,	the	loom	,
抛光	旋转	-	车轮	,	这	织布机	,

墙上挂着的念珠和加过圣水的棕榈枝，低矮的黑色抛光纺车，织布机，

— [ðə; ði][meɪ'tjeɪ][diː] -

—	the	métier	d	'
—	这	职业	d	-

—该职业

- [feɪmd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

Adorine	famed	throughout	the	parish	,
-	著名的	自始至终	这	教区	,

阿多琳在整个教区都很有名，

— [ðə; ði]['evər] ['gʊdli] [stɔːr] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n][ænd; ənd][jɑːrn][hæŋks] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

—	the	ever	goodly	store	of	cotton	and	yarn	hanks	swinging	from	the	ceiling	,
—	这	曾经	很好	店铺	的	棉布	和	纱	汉克斯	摇摆	从	这	天花板	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ,

and	the	little	square	,
和	这	小的	正方形	,

——从天花板上垂下来的成捆棉线和纱线，以及那个小方格，

['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɔːsi] [oʊk] - ['bræntʃɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['preri] ;

open	window	which	looked	under	the	mossy	oak	-	branches	to	look	over	the	prairie	;
打开	窗户	哪个	看起来	在下面	这	苔藓	橡木	-	分支	到	看	超过	这	草原	;

透过敞开的窗户，可以看到长满青苔的橡树枝下的草原；

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ɔ:l] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ['liliz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðer; ðər] , [æz; əz] -

and	once	again	all	blue	and	white	lilies	—	they	were	all	there	,	as	Adorine
和	一次	再次	全部	蓝色的	和	白色的	百合花	—	他们	是	全部	那里	,	作为	-

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ;

was	there	;
曾是	那里	;

蓝白相间的百合花再次盛开——它们都在那里，就像阿多琳在那里一样；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] — [nɑ:t] [ðer; ðər] .

but	there	was	more	—	not	there	.
但	那里	曾是	更多的	—	不是	那里	.

但还有更多——却不在那里。

[æn] [mə'ri:] [ænd; ənd] [dʒi:n] [mə'ri:]

ANNE	MARIE	AND	JEANNE	MARIE
安妮	玛丽	和	珍妮	玛丽

安妮·玛丽和珍妮·玛丽

[oʊld] [dʒi:n] [mə'ri:] [li:nd] [hɜ:r; hər] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn]

Old	Jeanne	Marie	leaned	her	hand	against	the	house	,	and	the	tears	rolled	down
老的	珍妮	玛丽	倾斜	她	手	反对	这	房子	,	和	这	眼泪	滚动	向下

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

老珍妮·玛丽把手靠在房子上，泪水顺着脸颊滚落下来。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [wept] [sɪns] [ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:r; hər] [læst] [tʃaɪld] .

She	had	not	wept	since	she	buried	her	last	child	.
她	有	不是	哭泣	自从	她	埋葬	她	最后的	孩子	.

自从埋葬了最后一个孩子后，她就再也没有哭过。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] ['trʌb(ə)l] , [wʌn] ['wi:pɪŋ] , [noʊ] [mɔ:r] ; [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['rɪŋk(ə)ld] , [hɑ:rd] ,

With	her	it	was	one	trouble	,	one	weeping	,	no	more	;	and	her	wrinkled	,	hard	,
和	她	它	曾是	一	麻烦	,	一	哭泣	,	不	更多的	;	和	她	皱	,	难的	,

对她来说，只有一件烦心事，一次哭泣，仅此而已；她满脸皱纹，皮肤坚硬，

['pɑ:lɪʃt] [skɪn] [soʊ] [fɑ:r] [hæd; həd] [noʊn] ['oʊnli] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [kʌm] ['æftər] [deθ] .

polished	skin	so	far	had	known	only	the	tears	that	come	after	death	.
抛光	皮肤	所以	远的	有	已知	仅有的	这	眼泪	那	来	后	死亡	.

光滑的肌肤迄今为止只感受过死亡后的泪水。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [naʊ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kɔ:zd] [baɪ] [deθ]

The	trouble	in	her	heart	now	was	almost	exactly	like	the	trouble	caused	by	death	;	;	;
这	麻烦	在	她	心	现在	曾是	几乎	确切地	喜欢	这	麻烦	导致	经过	死亡	;	;	;

她现在心中的痛苦几乎和死亡带来的痛苦一模一样；

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [deθ] , [jet] ,

although	she	knew	it	was	not	so	bad	as	death	,	yet	,
虽然	她	知道	它	曾是	不是	所以	坏的	作为	死亡	,	然而	,

虽然她知道这不如死亡那么糟糕，但是.....

[wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r'self] , [ðə; ði] [terz] [roʊld] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fæstər] .

when	she	thought	of	this	to	console	herself	,	the	tears	rolled	all	the	faster	.
什么时候	她	想法	的	这	到	安慰	她自己	,	这	眼泪	滚动	全部	这	快点	.

当她想到这一点来安慰自己时，眼泪流得更快了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] ['kɑːt(ə)n] ['kɜːrtʃɪf] [taɪd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [waɪpt]

She	took	the	end	of	the	red	cotton	kerchief	tied	over	her	head	,	and	wiped
她	采取	这	结尾	的	这	红色的	棉布	头巾	系	超过	她	头	,	和	擦拭

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] ;

them	away	;
他们	离开	;

她拿起系在头上的红色棉质手帕的一角，把它们擦掉了；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd] [nɑːt] ['mɪrli] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] — [ðeɪ] [ræn] [ɪn] [ɔːl]

for	the	furrows	in	her	face	did	not	merely	run	up	and	down	—	they	ran	in	all
为了	这	沟壑	在	她	脸	做过	不是	仅仅	跑步	向上	和	向下	—	他们	跑	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

因为她脸上的皱纹不仅有上下走向，而且呈四面八方延伸。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [terz] [ɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət] [wʌns] .

and	carried	her	tears	all	over	her	face	at	once	.
和	携带	她	眼泪	全部	超过	她	脸	在	一次	.

她泪流满面，一下子就流光了脸。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [deθ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .

She	could	understand	death	,	but	she	could	not	understand	this	.
她	可以	理解	死亡	,	但	她	可以	不是	理解	这	.

她能理解死亡，但她无法理解这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

It	came	about	in	this	way	:
它	来了	关于	在	这	方式	:

事情的经过是这样的：

[æn] [mə'riː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] - [wɑːʃt] ['kæbɪn] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ;

Anne	Marie	and	she	lived	in	the	little	red	-	washed	cabin	against	which	she	leaned	;
安妮	玛丽	和	她	居住地	在	这	小的	红色的	-	洗过	舱	反对	哪个	她	倾斜	;

安妮·玛丽和她住在她倚靠着的那间粉刷成红色的小木屋里；

[hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] , ['evər] [sɪns] [dʒiːn] [mɜːˈiːz]

had	lived	there	alone	with	each	other	for	fifty	years	,	ever	since	Jeanne	Marie's
有	居住地	那里	独自的	和	每个	其他	为了	五十	年	,	曾经	自从	珍妮	玛丽的

['hʌzbənd] [hæd; həd] [daɪd] ,

husband	had	died	,
丈夫	有	死亡	,

自从珍妮·玛丽的丈夫去世后，她们就一直独自在那里生活了五十年。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['fiːvər] [ˌepɪ'demɪk] .

and	the	three	children	after	him	,	in	the	fever	epidemic	.
和	这	三	孩子们	后	他	,	在	这	发烧	流行性	.

在这次发烧疫情中，他之后又失去了三个孩子。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tuː] - [rʊmd; ruːmd] ['kæbɪn] , [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [wer] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaʊ] ,

The	little	two	-	roomed	cabin	,	the	stable	where	there	used	to	be	a	cow	,
这	小的	二	-	房间	舱	,	这	稳定的	在哪里	那里	用过的	到	是	一个	奶牛	,

那间两室的小木屋，还有以前养牛的马厩，

[ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [pla:ntid] [wɪð; wɪθ] ['ʌnjənz] , [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd]

the	patch	of	ground	planted	with	onions	,	had	all	been	bought	and	paid
这	修补	的	地面	已种植	和	洋葱	,	有	全部	到过	买	和	有薪酬的

[fɔːr; fər] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ;

for	by	the	husband	;
为了	经过	这	丈夫	;

种植洋葱的那块地，都是丈夫买下并付清的；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪfti] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['gæskən] ,

for	he	was	a	thrifty	,	hard	-	working	Gascon	,
为了	他	曾是	一个	节俭	,	难的	-	在职的	加斯科涅	,

因为他是一位节俭勤劳的加斯科涅人。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] ['betər] [ɔːf] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	had	he	lived	there	would	not	have	been	one	better	off	,	or	with	a
和	有	他	居住地	那里	会	不是	有	到过	一	更好的	离开	,	或者	和	一个

['lɑːrdʒər]['fæməli] ,

larger	family	,
更大的	家庭	,

如果他住在那里，也不会有人比他过得更好，也不会有更大的家庭。

['iːðər] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] [ɔːr][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [wɑːʃt] ['sʌbəːb] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['gæskəni]

either	in	that	quarter	or	in	any	of	the	red	-	washed	suburbs	with	which	Gascony
任何一个	在	那	四分之一	或者	在	任何	的	这	红色的	-	洗过	郊区	和	哪个	加斯科涅

[hæz; həz] [sə'raʊndɪd] [nuː] [ɔː'liənz] .

has	surrounded	New	Orleans	.
有	包围	新的	奥尔良	.

无论是在那个街区，还是在加斯科涅为新奥尔良建造的那些粉刷成红色的郊区。

[hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] , [haʊ'evər] , — [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , — [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər]

His	women	,	however	,	—	the	wife	and	sister	-	in	-	law	,	—	had	done	their
他的	女性	,	然而	,	—	这	妻子	和	姐姐	-	在	-	法律	,	—	有	完毕	他们的

[ʃer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] :

share	in	the	work	:
分享	在	这	工作	:

然而，他的两位女性——妻子和妻妹——也都尽了自己的一份力：

[ə; eɪ]['mænz] [ʃer] [ə'piːs] ,

a	man's	share	apiece	,
一个	男人的	分享	一块	,

每人一份，

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gæskən] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][seks] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]

for	with	the	Gascon	women	there	is	no	discrimination	of	sex	when	it	comes
为了	和	这	加斯科涅	女性	那里	是	不	歧视	的	性别	什么时候	它	来

[tuː; tə][wɜːrk] .

to	work	.
到	工作	.

在加斯科涅妇女中，工作方面不存在性别歧视。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɑːn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['æftər][hiː; hi][daɪd] , ['tendɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] , [dɪgɪŋ] ,

And	they	worked	on	just	the	same	after	he	died	,	tending	the	cow	,	digging	,
和	他们	工作	在	只是	这	相同的	后	他	死亡	,	倾向于	这	奶牛	,	挖掘	,

['həʊɪŋ] , ['plæntɪŋ] , ['wɔːtərɪŋ] .

hoeing	,	planting	,	watering	.
锄	,	种植	,	浇水	.

他去世后，他们仍然像以前一样干着同样的活，照料奶牛、挖地、锄地、播种、浇水。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

The	day	following	the	funeral	,
这	天	下列的	这	葬礼	,

葬礼后的第二天，

[baɪ] ['deɪlaɪt] [dʒiːn] [mə'riː] [wʌz; wəz] ['ʃoʊldɚɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [mɪlk] - [kænz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

by	daylight	Jeanne	Marie	was	shouldering	around	the	yoke	of	milk	-	cans	to	his
经过	日光	珍妮	玛丽	曾是	肩部	大约	这	轭	的	牛奶	-	罐头	到	他的

['peitrənz] ,

patrons	,
顾客	,

天亮时分，珍妮·玛丽正扛着一排排牛奶罐走向她的顾客们。

[waɪl] [æn] [mə'ri:] ['kærid] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] .

while	Anne	Marie	carried	the	vegetables	to	market	;	and	so	on	for	fifty	years	.
尽管	安妮	玛丽	携带	这	蔬菜	到	市场	;	和	所以	在	为了	五十	年	.

安妮·玛丽负责把蔬菜运到市场去；就这样持续了五十年。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][oʊld] ['wɪmɪn] [naʊ] , — ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , — [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ]

They	were	old	women	now	,	—	seventy	-	five	years	old	,	—	and	,	as	they
他们	是	老的	女性	现在	,	—	七十	-	五	年	老的	,	—	和	,	作为	他们

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] ,

expressed	it	,
表达	它	,

她们现在都是老妇人了——七十五岁了——正如她们所说：

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [twɪnz] .

they	had	always	been	twins	.
他们	有	总是	到过	双胞胎	.

他们一直都是双胞胎。

[ɪn] [twɪnz] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [wʌn] ['lʌki] [ænd; ənd][wʌn] [ʌn'lʌki] [wʌn] : [dʒi:n] [mə'ri:] [wʌz; wəz][ðə; ði]

In	twins	there	is	always	one	lucky	and	one	unlucky	one	:	Jeanne	Marie	was	the
在	双胞胎	那里	是	总是	一	幸运的	和	一	倒霉	一	:	珍妮	玛丽	曾是	这

['lʌki] [wʌn] ,

lucky	one	,
幸运的	一	,

双胞胎中总会有一个幸运的，一个不幸的：珍妮·玛丽是幸运的那个。

[æn] [mə'ri:] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [wʌn] .

Anne	Marie	the	unlucky	one	.
安妮	玛丽	这	倒霉	一	.

安妮·玛丽，那个倒霉蛋。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] ,

So	much	so	,	that	it	was	even	she	who	had	to	catch	the	rheumatism	,
所以	很多	所以	,	那	它	曾是	甚至	她	WHO	有	到	抓住	这	风湿病	,

甚至连她自己也得了风湿病。

[ænd; ənd][tu:; tə][laɪ] [naʊ] ['bedrɪdn] , [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	to	lie	now	bedridden	,	months	at	a	time	,
和	到	说谎	现在	卧床不起	,	几个月	在	一个	时间	,

如今只能卧床不起，一连几个月。

[waɪl] [dʒi:n] [mə'ri:] [wʌz; wəz][æz; əz] ['æktɪv] [ɪn][hɜ:r; hər]['sæ'boʊz][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

while	Jeanne	Marie	was	as	active	in	her	sabots	as	she	had	ever	been	.
尽管	珍妮	玛丽	曾是	作为	积极的	在	她	鞋底	作为	她	有	曾经	到过	.

而珍妮·玛丽则一如既往地活跃在她的木屐运动中。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][bəuθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fɜ:rməti][ʌv; əv][wʌn] ,

In	spite	of	the	age	of	both	,	and	the	infirmity	of	one	,
在	尽管如此	的	这	年龄	的	两个都	,	和	这	虚弱	的	一	,

尽管两人年纪都比较大，其中一人还体弱多病，

['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][pʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪk] [ɪn][ðə; ði]

every	Saturday	night	there	was	some	little	thing	to	put	under	the	brick	in	the
每一个	周六	夜晚	那里	曾是	一些	小的	事物	到	放	在下面	这	砖	在	这

[hɑ:rθ] ,

hearth	,
炉	,

每个星期六晚上，都要在壁炉砖下面放些小东西。

[fɔːr; fər]['tæksɪz][ænd; ənd]['laɪs(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] ['fjuːnərəl]

for	taxes	and	license	,	and	the	never	-	to	-	be	-	forgotten	funeral
为了	税收	和	执照	,	和	这	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	葬礼

[prə'vɪʒ(ə)n] .

provision	.
条款	.

用于支付税款和许可证费用，以及永远不能忘记的丧葬费用。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['hʌzbəndz] [taɪm][goʊld] ['piːsɪz] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ,

In	the	husband's	time	gold	pieces	used	to	go	in	,
在	这	丈夫的	时间	金子	件	用过的	到	去	在	,

在丈夫的年代，人们会把金饰放进去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['fjuːnərəlz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kwɔ'druːpəld]

but	they	had	all	gone	to	pay	for	the	four	funerals	and	the	quadrupled
但	他们	有	全部	已消失	到	支付	为了	这	四	葬礼	和	这	四倍

['dɑːktɚz] [bɪl] .

doctor's	bill	.
医生的	账单	.

但他们都去支付了四场葬礼的费用和翻了四倍的医生账单。

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [leɪd][ɪn]['sɪlvər] ['piːsɪz] ; [ðə; ðɪ][kɔɪnz] , [haʊ'evər] , [gruː] ['smɔːlər][ænd; ənd]['smɔːlər] ,

The	women	laid	in	silver	pieces	;	the	coins	,	however	,	grew	smaller	and	smaller	,
这	女性	铺设	在	银	件	;	这	硬币	,	然而	,	生长	较小的	和	较小的	,

女人们把银币放进地里；然而，银币却越来越小。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ][geɪn][frʌm; frəm] ['ʌnjənz] [æz; əz][ðə; ðɪ]

and	represented	more	and	more	not	so	much	the	gain	from	onions	as	the
和	代表	更多的	和	更多的	不是	所以	很多	这	获得	从	洋葱	作为	这

['seɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [fuːd] .

saving	from	food	.
保存	从	食物	.

而且，洋葱所代表的与其说是食物的收益，不如说是食物的节约。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

It	had	been	explained	to	them	how	they	might	,	all	at	once	,
它	有	到过	解释	到	他们	如何	他们	可能	,	全部	在	一次	,

已经向他们解释过，他们可以如何一下子做到这一切。

[meɪk] [ə; eɪ] ['jɪrz] [geɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['lɑːtəri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] ['kʌstəm] ['ɔːlweɪz] ,

make	a	year's	gain	in	the	lottery	;	and	it	had	become	their	custom	always	,
制作	一个	年	获得	在	这	彩票	;	和	它	有	变得	他们的	风俗	总是	,

他们一直习惯于靠彩票赢取一年的奖金。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] , [tuː; tə][pʊt][ə'saɪd][wʌn]['sɪlvər] [kɔɪn] [ə'piːs] ,

at	the	end	of	every	month	,	to	put	aside	one	silver	coin	apiece	,
在	这	结尾	的	每一个	月	,	到	放	旁边	一	银	硬币	一块	,

每个月底，每人拿出一个银币留出来。

[tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɑːtəri] ['tɪkɪt] [wɪð; wɪθ] — [wʌn] ['tɪkɪt] [iːtʃ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [greɪt] , [bʌt; bət]

to	buy	a	lottery	ticket	with	—	one	ticket	each	,	not	for	the	great	,	but
到	买	一个	彩票	票	和	—	一	票	每个	,	不是	为了	这	伟大的	,	但

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['twentɪ] - [faɪv] - [sent] , ['praɪzɪz] .

for	the	twenty	-	five	-	cent	,	prizes	.
为了	这	二十	-	五	-	中心	,	奖品	.

用这些钱买一张彩票——每人一张，不是为了赢得巨额奖金，而是为了赢得 25 美分的奖金。

[æn] [mə'riː] [wʊd] [baɪ] [hɜːrz] [raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] ;

Anne	Marie	would	buy	hers	round	about	the	market	;
安妮	玛丽	会	买	她的	圆形的	关于	这	市场	;

安妮·玛丽会在集市附近买她需要的东西；

[dʒiːn] [məˈriː] [wʊd] [stɑːp] [ˈeniwer] [əˈlɔːŋ] [hɜːr; hər] [mɪlk] [kɔːrs] [ænd; ənd] [baɪ] [hɜːrz] ,

Jeanne	Marie	would	stop	anywhere	along	her	milk	course	and	buy	hers	,
珍妮	玛丽	会	停止	任何地方	沿着	她	牛奶	课程	和	买	她的	,

珍妮·玛丽会在她送奶的路上随时停下来买牛奶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd]

and	they	would	go	together	in	the	afternoon	to	stand	with	the	little	crowd
和	他们	会	去	一起	在	这	下午	到	站立	和	这	小的	人群

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['plækɑːrd][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

watching	the	placard	upon	which	the	winning	numbers	were	to	be	written	.
观看	这	标语牌	之上	哪个	这	获胜	数字	是	到	是	书面	.

下午，他们会一起去和一小群人一起观看写有中奖号码的牌子。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] ,

And	when	they	were	written	,	it	was	curious	,
和	什么时候	他们	是	书面	,	它	曾是	好奇的	,

而当它们被写下来的时候，这很奇怪。

[dʒiːn] [mɜːˈiːz] ['nʌmbərz] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [twaɪs] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [æn] [mɜːˈiːz] .

Jeanne	Marie's	numbers	would	come	out	twice	as	often	as	Anne	Marie's	.
珍妮	玛丽的	数字	会	来	出去	两次	作为	经常	作为	安妮	玛丽的	.

Jeanne Marie 的号码出现的次数是 Anne Marie 的两倍。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evər] [wʌn] ['eniθɪŋ] ,

Not	that	she	ever	won	anything	,
不是	那	她	曾经	韩元	任何事物	,

当然，她也没赢过什么奖。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə]

for	she	was	not	lucky	enough	to	have	them	come	out	in	the	order	to
为了	她	曾是	不是	幸运的	足够的	到	有	他们	来	出去	在	这	命令	到

[wɪn] ;

win	;
赢	;

因为她运气不好，没能让她们按顺序出场赢得比赛；

[ðeɪ] ['oʊnli] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['sɪŋgli] :

they	only	came	out	here	and	there	,	singly	:
他们	仅有的	来了	出去	这里	和	那里	,	单独	:

他们只是偶尔单独出来露面：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [oʊld] [æn] [məˈriː] [krɔːs] [ænd; ənd] ['ʌgli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ]

but	it	was	sufficient	to	make	old	Anne	Marie	cross	and	ugly	for	a	day
但	它	曾是	充足的	到	制作	老的	安妮	玛丽	叉	和	丑陋的	为了	一个	天

[ɔːr] [tuː] ,

or	two	,
或者	二	,

但这足以让老安妮·玛丽生气，难看一两天。

[ænd; ənd]['ɪndʒər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌnjən] - ['bæskɪt] .

and	injure	the	sale	of	the	onion	-	basket	.
和	损伤	这	销售	的	这	洋葱	-	篮子	.

并损害洋葱篮的销售。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] ['bedrɪdn] , [dʒiːn] [məˈriː] [bɔːt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][bəuθ] , [ɑːn][ðə; ði]

When	she	became	bedridden	,	Jeanne	Marie	bought	the	ticket	for	both	,	on	the
什么时候	她	成为	卧床不起	,	珍妮	玛丽	买	这	票	为了	两个都	,	在	这

['nʌmbərz] , [haʊˈevər] ,

numbers	,	however	,
数字	,	然而	,

当她卧床不起时，珍妮·玛丽还是买了她们俩的彩票，号码也选对了。

[ðæt] [æn] [mə'riː] [geɪv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [æn] [mə'riː] [hæd; həd] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [weɪt] ,

that	Anne	Marie	gave	her	;	and	Anne	Marie	had	to	lie	in	bed	and	wait	,
那	安妮	玛丽	给予	她	;	和	安妮	玛丽	有	到	说谎	在	床	和	等待	,

那是安妮·玛丽给她的；安妮·玛丽只能躺在床上等着。

[waɪl] [dʒiːn] [mə'riː] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['plækɑːrd] .

while	Jeanne	Marie	went	out	to	watch	the	placard	.
尽管	珍妮	玛丽	去	出去	到	手表	这	标语牌	.

珍妮·玛丽出去观看标语牌。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

One	evening	,	watching	it	,
一	晚上	,	观看	它	,

一天晚上，我正在看这部电影，

[dʒiːn] [mə'riː] [sɔː] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['eɪdʒənt] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['tɪkɪt] ,

Jeanne	Marie	saw	the	ticket	-	agent	write	out	the	numbers	as	they	came	on	her	ticket	,
珍妮	玛丽	锯	这	票	-	代理人	写	出去	这	数字	作为	他们	来了	在	她	票	,

珍妮·玛丽看到售票员把票上的号码一一写下来。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [druː] [ə; eɪ] [praɪz] — ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

in	such	a	way	that	they	drew	a	prize	—	forty	dollars	.
在	这样的	一个	方式	那	他们	画	一个	奖	—	四十	美元	.

他们用这种方式赢得了奖金——四十美元。

[wen] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpinəs] ;

When	the	old	woman	saw	it	she	felt	such	a	happiness	;
什么时候	这	老的	女士	锯	它	她	毛毡	这样的	一个	幸福	;

老妇人看到后，感到无比幸福；

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] [raɪt] ['æftər] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

just	as	she	used	to	feel	in	the	old	times	right	after	the	birth	of	a	baby	.
只是	作为	她	用过的	到	感觉	在	这	老的	时代	正确的	后	这	出生	的	一个	婴儿	.

就像她以前刚生完孩子时的感觉一样。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnstəntli] .

She	thought	of	that	instantly	.
她	想法	的	那	即刻	.

她立刻想到了这一点。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

Without	saying	a	word	to	any	one	,
没有	说	一个	单词	到	任何	一	,

一句话也没跟任何人说，

[ʃiː; ʃi] ['klætərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæŋ'ket] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sæ'boʊz] ,

she	clattered	over	the	banquette	as	fast	as	she	could	in	her	sabots	,
她	咔嗒咔嗒地	超过	这	长椅	作为	快速地	作为	她	可以	在	她	鞋底	,

她穿着木屐，飞快地跨过长椅，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] [æn] [mə'riː] .

to	tell	the	good	news	to	Anne	Marie	.
到	告诉	这	好的	消息	到	安妮	玛丽	.

把这个好消息告诉安妮·玛丽。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][goʊ][soʊ][fæst][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][taɪm][tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

But	she	did	not	go	so	fast	as	not	to	have	time	to	dispose	of	her
但	她	做过	不是	去	所以	快速地	作为	不是	到	有	时间	到	处置	的	她

['fɔ:rti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

forty	dollars	over	and	over	again	.
四十	美元	超过	和	超过	再次	.

但她的速度并没有快到没有时间反复花掉她的四十美元。

['fɔ:rti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] !

Forty	dollars	!
四十	美元	!

四十美元!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] .

That	was	a	great	deal	of	money	.
那	曾是	一个	伟大的	交易	的	钱	.

那是一大笔钱。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][praɪz] , [spent] ['twenti]

She	had	often	in	her	mind	,	when	she	was	expecting	a	prize	,	spent	twenty
她	有	经常	在	她	头脑	,	什么时候	她	曾是	期待	一个	奖	,	花费	二十

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ;

dollars	;
美元	;

她常常在心里想着，当她期待着获奖时，就花了二十美元;

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .

for	she	had	never	thought	it	could	be	more	than	that	.
为了	她	有	绝不	想法	它	可以	是	更多的	比	那	.

因为她从未想过事情会发展到这种地步。

[bʌt; bət] ['fɔ:rti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] !

But	forty	dollars	!
但	四十	美元	!

但是四十美元!

[ə; eɪ] [nu:] [gaʊn] [ə'pi:s] , [ænd; ənd] [blæk] [sɪlk] ['kə:tʃifs] [tu:; tə][taɪ]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn'sted]

A	new	gown	apiece	,	and	black	silk	kerchiefs	to	tie	over	their	heads	instead
一个	新的	袍	一块	,	和	黑色的	丝绸	手帕	到	领带	超过	他们的	头部	反而

[ʌv; əv] [red] ['kɑ:t(ə)n] ,

of	red	cotton	,
的	红色的	棉布	,

每人一件新礼服，以及黑色丝绸头巾（代替红色棉质头巾）用来系在头上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [nu:] [red] - [wɑ:ʃt] , [ænd; ənd] [su:p] [ɪn][ðə; ði][pɑ:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑ:rlɪk]

and	the	little	cabin	new	red	-	washed	,	and	soup	in	the	pot	,	and	a	garlic
和	这	小的	舱	新的	红色的	-	洗过	,	和	汤	在	这	锅	,	和	一个	蒜

['sɔ:sɪdʒ] ,

sausage	,
香肠	,

小木屋粉刷成了红色，锅里炖着汤，还有一根蒜味香肠。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] , ['kɔ:stli] ['lɪnəmənt][fɔ:r; fər] [æn] [mɜ'i:z] [legz] ;

and	a	bottle	of	good	,	costly	liniment	for	Anne	Marie's	legs	;
和	一个	瓶子	的	好的	,	昂贵	擦剂	为了	安妮	玛丽的	腿	;

还有一瓶上好的、昂贵的擦剂，是给安妮·玛丽的腿用的;

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [goʊld] [tuː; tə] [goʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [brɪk] — [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [goʊld]

and	still	a	pile	of	gold	to	go	under	the	hearth	-	brick	—	a	pile	of	gold
和	仍然	一个	桩	的	金子	到	去	在下面	这	炉	-	砖	—	一个	桩	的	金子

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['hʌzbənd] ['glɪs(ə)n] .

that	would	have	made	the	eyes	of	the	defunct	husband	glisten	.
那	会	有	制成	这	眼睛	的	这	已倒闭	丈夫	闪亮	.

还有一大堆金子要放在壁炉砖下面——这堆金子会让已故丈夫的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] ['pɪkɪt] - [geɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] ['sɪstər]

She	pushed	open	the	picket	-	gate	,	and	came	into	the	room	where	her	sister
她	推动	打开	这	纠察	-	门	,	和	来了	进入	这	房间	在哪里	她	姐姐

[leɪ] [ɪn] [bed] .

lay	in	bed	.
躺	在	床	.

她推开栅栏门，走进房间，她的妹妹正躺在床上。

" [eɪ] , [æn] [mə'riː] , [maɪ] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn] [hɜːr; hər] [θɪk] , ['pebli] [vɔɪs] ,

"	Eh	,	Anne	Marie	,	my	girl	,	"	she	called	in	her	thick	,	pebbly	voice	,
"	嗯	,	安妮	玛丽	,	我的	女孩	,	"	她	称为	在	她	厚的	,	卵石状	嗓音	,

“哎，安妮·玛丽，我的女儿，”她用沙哑低沉的声音喊道。

[ə'pærəntli] [meɪd] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [suːt] [hɜːr; hər] [rʌf] ['gæskən] ['æksent] ; " [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [hæv; həv]

apparently	made	purposely	to	suit	her	rough	Gascon	accent	;	"	this	time	we	have
显然	制成	故意	到	套装	她	粗糙的	加斯科涅	口音	;	"	这	时间	我们	有

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

caught	it	!	"
捕捉	它	!	"

显然是特意为了配合她粗犷的加斯科涅口音而说的：“这次我们抓到它了！”

" [huːz] ['tɪkɪt] ? " [æskt] [æn] [mə'riː] , ['ɪnstəntli] .

"	Whose	ticket	?	"	asked	Anne	Marie	,	instantly	.
"	谁	票	?	"	问	安妮	玛丽	,	即刻	.

“这是谁的票？”安妮·玛丽立刻问道。

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɔːl] [æn] [mɜ'iːz] [ɪl] [lʌk] [ræn] [θruː] [dʒiːn] [mɜ'iːz] [maɪnd] ;

In	a	flash	all	Anne	Marie's	ill	luck	ran	through	Jeanne	Marie's	mind	;
在	一个	闪光	全部	安妮	玛丽的	患病的	运气	跑	通过	珍妮	玛丽的	头脑	;

安妮·玛丽的所有厄运瞬间涌上珍妮·玛丽的脑海；

[haʊ] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [pruːvd] [ʌn'feɪθfl] , [ænd; ənd] [dʒiːn] [mɜ'iːz] ['feɪθf(ə)l] ;

how	her	promised	husband	had	proved	unfaithful	,	and	Jeanne	Marie's	faithful	;
如何	她	承诺	丈夫	有	已证实	不忠	,	和	珍妮	玛丽的	忠实	;

[ænd; ənd] [haʊ] , ['evər] [sɪns] ,

and	how	,	ever	since	,
和	如何	,	曾经	自从	,

她未婚夫是如何背叛她的，而珍妮·玛丽又是如何忠贞不渝的；以及从那以后，她是如何.....

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɑːtəri] ['nʌmbərz] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selɪŋ] [ʌv; əv]

even	to	the	coming	out	of	her	lottery	numbers	,	even	to	the	selling	of
甚至	到	这	未来	出去	的	她	彩票	数字	,	甚至	到	这	销售	的

['vedʒtəb(ə)lz] ,

vegetables	,
蔬菜	,

甚至包括透露她的彩票号码，甚至包括卖蔬菜。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['luːzər] .

even	to	the	catching	of	the	rheumatism	,	she	had	been	the	loser	.
甚至	到	这	捕捉	的	这	风湿病	,	她	有	到过	这	失败者	.

就连患上风湿病这件事，她也是输家。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [æn] [mə'ri:] [ɪn][ðə; ði][bed] ,

But	above	all	,	as	she	looked	at	Anne	Marie	in	the	bed	,
但	多于	全部	,	作为	她	看起来	在	安妮	玛丽	在	这	床	,

但最重要的是，当她看着躺在床上的安妮·玛丽时，

[ɔ:l][ðə; ði] ['mɪzəri] [keɪm] ['oʊvər] [dʒi:n] [mə'ri:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] ,

all	the	misery	came	over	Jeanne	Marie	of	her	sister's	not	being	able	,
全部	这	苦难	来了	超过	珍妮	玛丽	的	她	姐妹	不是	存在	有能力的	,

珍妮·玛丽因为姐姐无法做到这些而感到无比痛苦。

[ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [pʊr] [oʊld]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] ,

in	all	her	poor	old	seventy	-	five	years	of	life	,
在	全部	她	贫穷的	老的	七十	-	五	年	的	生活	,

在她可怜的七十五年人生中，

[tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][weɪst] ,

to	remember	the	pressure	of	the	arms	of	a	husband	about	her	waist	,
到	记住	这	压力	的	这	武器	的	一个	丈夫	关于	她	腰部	,

记住丈夫双臂环绕腰间的压力，

[nɔ:r][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑ:n][hɜ:r; hər] [brest] .

nor	the	mouth	of	a	child	on	her	breast	.
也不	这	嘴	的	一个	孩子	在	她	胸部	.

也不是她乳房上孩子的嘴。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [æn] [mə'ri:] [hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] , [dʒi:n] [mə'ri:] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] .

As	soon	as	Anne	Marie	had	asked	her	question	,	Jeanne	Marie	answered	it	.
作为	很快	作为	安妮	玛丽	有	问	她	问题	,	珍妮	玛丽	回答	它	.

安妮·玛丽刚问完问题，珍妮·玛丽就回答了。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['tɪkɪt] , ['koʊˌtɑ:n] - - ! " [ˌtu:'tu:]

"	But	your	ticket	,	Coton	-	Maï	!	"	2
"	但	你的	票	,	科顿	-	-	!	"	2

“但是你的票，Coton-Maï！”2

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] !

Give	it	here	!
给	它	这里	!

给我!

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] !

Give	it	here	!
给	它	这里	!

给我!

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [hɜ:r; hər] [bæk] [fɔ:r; fər] [wi:ks] ,

"	The	old	woman	,	who	had	not	been	able	to	move	her	back	for	weeks	,
"	这	老的	女士	,	WHO	有	不是	到过	有能力的	到	移动	她	后退	为了	周	,

“那位老妇人已经好几个星期无法挪动她的背部了，

[sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər] [greɪt] ['boʊni]['fɪŋgərz] ,

sat	bolt	upright	in	bed	,	and	stretched	out	her	great	bony	fingers	,
卫星	螺栓	直立	在	床	,	和	拉伸	出去	她	伟大的	骨质	手指	,

她猛地坐起身来，伸出她那骨节分明的大手指。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [neɪlz] [æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [reɪk] - [prɔːŋz] [frʌm; frəm] ['grɑːvlɪŋ] [ɪn]

with	the	long	nails	as	hard	and	black	as	rake	-	prongs	from	groveling	in
和	这	长的	指甲	作为	难的	和	黑色的	作为	耙	-	叉状物	从	卑躬屈膝	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

指甲又长又硬又黑，像是匍匐在泥土里的耙齿。

" [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	THIS	TIME	WE	HAVE	CAUGHT	IT	!
"	这	时间	我们	有	捕捉	它	!

“这次我们抓到它了！”

" [dʒiːn] [mə'riː] [pɔːd] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

"	Jeanne	Marie	poured	the	money	out	of	her	cotton	handkerchief	into	them	.
"	珍妮	玛丽	倾倒	这	钱	出去	的	她	棉布	手帕	进入	他们	.

珍妮·玛丽把棉手帕里的钱倒进了他们手里。

[æn] [mə'riː] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Anne	Marie	counted	it	,	looked	at	it	;	looked	at	it	,	counted	it	;
安妮	玛丽	计数	它	,	看起来	在	它	;	看起来	在	它	,	计数	它	;

安妮·玛丽数了数，看了看；看了看，又数了数；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][oʊld] , [soʊ][ɪn'fɜːrm] , [soʊ] ['tuːθləs] ,

and	if	she	had	not	been	so	old	,	so	infirm	,	so	toothless	,
和	如果	她	有	不是	到过	所以	老的	,	所以	虚弱	,	所以	无牙	,

如果她不是那么年老体弱、牙齿掉光了，

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	smile	that	passed	over	her	face	would	have	made	it	beautiful	.
这	微笑	那	通过了	超过	她	脸	会	有	制成	它	美丽的	.

她脸上掠过的笑容，会让一切都变得美好。

[dʒiːn] [mə'riː] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [tuː; tə]['wɔːtər]

Jeanne	Marie	had	to	leave	her	to	draw	water	from	the	well	to	water
珍妮	玛丽	有	到	离开	她	到	画	水	从	这	出色地	到	水

[ðə; ði][plænts] ,

the	plants	,
这	植物	,

珍妮·玛丽不得不离开她去井里打水浇花。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][hɜːr; hər]['vedʒtəb(ə)lz] ['redi] [fɔːr; fər][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	to	get	her	vegetables	ready	for	next	morning	.
和	到	得到	她	蔬菜	准备好	为了	下一个	早晨	.

还要帮她把第二天早上要吃的蔬菜准备好。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['iːv(ə)n] ['hæpiːɚ] [naʊ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

She	felt	even	happier	now	than	if	she	had	just	had	a	child	,
她	毛毡	甚至	更快乐	现在	比	如果	她	有	只是	有	一个	孩子	,

她现在感觉比刚生完孩子还要快乐。

['hæpiːɚ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

happier	even	than	if	her	husband	had	just	returned	to	her	.
更快乐	甚至	比	如果	她	丈夫	有	只是	返回	到	她	.

她甚至比丈夫刚回到她身边时还要高兴。

" [ɪl] [lʌk] !

"	Ill	luck	!
"	患病的	运气	!

真倒霉！

['koʊˌtɑːn] - - !
Coton - Maï !
科顿 - - !

Coton-Maï!

[ɪl] [lʌk] !
Ill luck !
患病的 运气 !

真倒霉!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][tɜːrn] [ɪl] [lʌk] !
There's a way to turn ill luck !
有 一个 方式 到 转动 患病的 运气 !

厄运是可以扭转的!

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] ['ɔːlsoʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['bjuːtəˌfaɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['ʌgli]
" And her smile also should have beautified her face , wrinkled and ugly
" 和 她 微笑 还 应该 有 美化 她 脸 , 皱 和 丑陋的
[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
though it was .
尽管 它 曾是 .

“即使她的脸布满皱纹，看起来很丑，但她的笑容也应该能让她容光焕发。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,
She did not think any more of the spending of the money ,
她 做过 不是 思考 任何 更多的 的 这 开支 的 这 钱 ,

她不再考虑花钱的事了。

['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [æn] [mə'riː] [wʊd] [teɪk] [ɪn] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
only of the pleasure Anne Marie would take in spending it .
仅有的 的 这 乐趣 安妮 玛丽 会 拿 在 开支 它 .

只有安妮·玛丽在度过这段时间时所获得的乐趣。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draʊt] .
The water was low in the well , and there had been a long drought .
这 水 曾是 低的 在 这 出色地 , 和 那里 有 到过 一个 长的 干旱 .

井水位很低，而且已经持续干旱很久了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['wɔːtərd] [soʊ]
There are not many old women of seventy - five who could have watered so
那里 是 不是 许多 老的 女性 的 七十 - 五 WHO 可以 有 浇水 所以
[mʌtʃ] [graʊnd] [æz; əz] [ə'bʌndəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ;
much ground as abundantly as she did ;
很多 地面 作为 大量 作为 她 做过 ;

像她这样七十五岁高龄还能浇灌那么多土地的老妇人并不多见；

[bʌt; bət] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [æn] [mɝ'iːz] [smaɪl] [ʃiː; ʃi]
but whenever she thought of the forty dollars and Anne Marie's smile she
但 每当 她 想法 的 这 四十 美元 和 安妮 玛丽的 微笑 她
[wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [θəːstɪŋ] [plænt][æn; ən]['ekstrə] ['bʌkətˌfʊl] .
would give the thirsting plant an extra bucketful .
会 给 这 口渴 植物 一个 额外的 一桶 .

但每当她想起那四十美元和安妮·玛丽的笑容时，她就会给这株渴求水分的植物再浇上一桶水。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] .
The twilight was gaining .
这 暮 曾是 获得 .

暮色渐浓。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
She paused .
她 暂停 .

她停顿了一下。

" ['koʊˌtɑːn] - - " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] .

"	Coton	-	Maï	"	she	exclaimed	aloud	.
"	科顿	-	-	"	她	惊呼	大声	.

“Coton-Maï”她大声喊道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ðiː][oʊld] ['wʊmən] [smaɪl] [ə'gen] ['oʊvər][hɜːr; hər] [gʊd] [lʌk] .

"	But	I	must	see	the	old	woman	smile	again	over	her	good	luck	.
"	但	我	必须	看	这	老的	女士	微笑	再次	超过	她	好的	运气	.

“但我一定要看到那位老妇人再次因她的好运而露出笑容。”

" [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [maɪ][gɜːrl] " [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

"	Although	it	was	"	my	girl	"	face	to	face	,
"	虽然	它	曾是	"	我的	女孩	"	脸	到	脸	,

“虽然面对面时，她就是‘我的女孩’，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] " [ðə; ðiː][oʊld] ['wʊmən] " [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [bæk] .

it	was	always	"	the	old	woman	"	behind	each	other's	back	.
它	曾是	总是	"	这	老的	女士	"	在后面	每个	其他的	后退	.

彼此背后总是称对方为“老太太”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːt] - [hoʊl][ɪn][ðə; ðiː][plæŋk] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] .

There	was	a	knot	-	hole	in	the	plank	walls	of	the	house	.
那里	曾是	一个	结	-	洞	在	这	板	墙壁	的	这	房子	.

房子木板墙上有一个节疤。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [æn] [mɝ'iːz] ['ruːmətɪzəm] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][stɑːp][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [niːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [sed] ,

In	spite	of	Anne	Marie's	rheumatism	they	would	never	stop	it	up	,	needing	it	,	they	said	,
在	尽管如此	的	安妮	玛丽的	风湿病	他们	会	绝不	停止	它	向上	,	需要	它	,	他们	说	,

尽管安妮·玛丽患有风湿病，但他们绝不会让她停药，因为他们需要她。

[fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd] [er] .

for	light	and	air	.
为了	光	和	空气	.

为了光线和空气。

[dʒiːn] [mə'riː] [slɪpt] [hɜːr; hər] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sæ'boʊz][ænd; ənd] [krept] ['iːzəli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['smaɪlɪŋ] ,

Jeanne	Marie	slipped	her	feet	out	of	her	sabots	and	crept	easily	toward	it	,	smiling	,
珍妮	玛丽	滑倒了	她	脚	出去	的	她	鞋底	和	悄悄地爬	容易地	朝向	它	,	微笑	,

珍妮·玛丽脱下木屐，面带微笑地轻松地朝它爬去。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] " ['koʊˌtɑːn] - - ! " [tuː; tə][hɜːr'self][ɔːl][ðə; ðiː] [wei] .

and	saying	"	Coton	-	Maï	!	"	to	herself	all	the	way	.
和	说	"	科顿	-	-	!	"	到	她自己	全部	这	方式	.

一路上她都自言自语地说着“Coton-Maï！”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [hoʊl] .

She	put	her	eye	to	the	hole	.
她	放	她	眼睛	到	这	洞	.

她把眼睛凑近了那个洞。

[æn] [mə'riː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðiː][bed] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [left] [hɜːr; hər][bed][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] !

Anne	Marie	was	not	in	the	bed	,	she	who	had	not	left	her	bed	for	two	months	!
安妮	玛丽	曾是	不是	在	这	床	,	她	WHO	有	不是	左边	她	床	为了	二	几个月	!

安妮·玛丽不在床上，她已经两个月没下过床了！

[dʒiːn] [məˈriː] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

Jeanne	Marie	looked	through	the	dim	light	of	the	room	until	she	found	her	.
珍妮	玛丽	看起来	通过	这	暗淡	光	的	这	房间	直到	她	成立	她	.

珍妮·玛丽透过房间昏暗的灯光寻找她。

[æn] [məˈriː] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ˈpetɪkoʊt] [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ] [ber] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] ,

Anne	Marie	,	in	her	short	petticoat	and	nightsack	,	with	bare	legs	and	feet	,
安妮	玛丽	,	在	她	短的	衬裙	和	-	,	和	裸	腿	和	脚	,

安妮·玛丽，穿着短衬裙和睡袋，光着腿和脚，

[wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] , [ˈpʊlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [plæŋk] ,

was	on	her	knees	in	the	corner	,	pulling	up	a	plank	,
曾是	在	她	膝盖	在	这	角落	,	拉	向上	一个	板	,

她跪在角落里，正在做平板支撑。

[ˈhaɪdɪŋ] — [ˈpesnts] [noʊ] [ˈhaɪdɪŋ] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [əˈweɪ] — [əˈweɪ]

hiding	—	peasants	know	hiding	when	they	see	it	—	hiding	her	money	away	—	away
隐藏	—	农民	知道	隐藏	什么时候	他们	看	它	—	隐藏	她	钱	离开	—	离开

— [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [huːm] ?

—	away	from	whom	?
—	离开	从	谁	?

藏匿——农民一眼就能看出这是在藏匿——把钱藏起来——藏起来——藏起来， ...

— [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊld] [greɪhɛrd] [hed] .

—	muttering	to	herself	and	shaking	her	old	grayhaired	head	.
—	喃喃自语	到	她自己	和	摇晃	她	老的	白发苍苍	头	.

她一边喃喃自语，一边摇着她那灰白的头发。

[ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [dʒiːn] [məˈriː] !

Hiding	her	money	away	from	Jeanne	Marie	!
隐藏	她	钱	离开	从	珍妮	玛丽	!

她把钱藏起来，不让珍妮·玛丽知道！

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [dʒiːn] [məˈriː] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	this	was	why	Jeanne	Marie	leaned	her	head	against	the	side	of	the
和	这	曾是	为什么	珍妮	玛丽	倾斜	她	头	反对	这	边	的	这

[haʊs] [ænd; ənd] [wept] .

house	and	wept	.
房子	和	哭泣	.

这就是为什么珍妮·玛丽靠在房子墙上哭泣的原因。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [hɜːr; hər] [twɪn] [ˈsɪstər] [æt; ət] [ɔːl] .

It	seemed	to	her	that	she	had	never	known	her	twin	sister	at	all	.
它	似乎	到	她	那	她	有	绝不	已知	她	双	姐姐	在	全部	.

她觉得她好像从未真正认识过自己的双胞胎妹妹。

[ˈfʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

[ˈkoʊˌtɑːn] - - [ɪz] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [oʊθ] [ɪnˈventɪd] [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] ,

Coton	-	Maï	is	an	innocent	oath	invented	by	the	good	,
科顿	-	-	是	一个	清白的	誓言	发明	经过	这	好的	,

Coton-Maï 是善良的人们发明的一种无辜的誓言，

[ˈpaɪəs] [priːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [wʌn] [mɔːr] [ˈhɑːrmf(ə)l] .

pious	priest	as	a	substitute	for	one	more	harmful	.
虔诚的	牧师	作为	一个	代替	为了	一	更多的	有害	.

用虔诚的牧师代替一个更有害的牧师。

[ə; eɪ] ['krɪpld] [hoʊp]
A **CRIPPLED** **HOPE**
一个 残疾的 希望

残破的希望

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðə; ði]['kwaɪət] , [dɪm] - ['laɪtɪd] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt]
You **must** **picture** **to** **yourself** **the** **quiet** **,** **dim** **-** **lighted** **room** **of** **a** **convalescent**
你 必须 图片 到 你自己 这 安静的 , 暗淡 - 照明 房间 的 一个 康复期
; [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['drɪri] ,
; **outside** **,** **the** **dreary** **,**
; 外部 , 这 凄凉 ,

你必须想象康复病人安静昏暗的房间；而外面，却是阴沉沉的，

[bliːk] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ɪn][ə; eɪ] ['spɑːrsli] ['setld] , ['dɪstənt] ['kʌntri] ['pærɪʃ] ; [ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] [sloʊ] ,
bleak **days** **of** **winter** **in** **a** **sparsely** **settled** **,** **distant** **country** **parish** **;** **inside** **,** **a** **slow** **,**
苍凉 天 的 冬天 在 一个 稀疏地 定居 , 遥远 国家 教区 ; 里面 , 一个 慢的 ,
['sməʊldərɪŋ] [lɔːg] - ['faɪər] ,
smoldering **log** **-** **fire** **,**
闷烧 日志 - 火 ,

寒冬腊月，偏远乡村教区人烟稀少；屋内，柴火缓缓燃烧，冒着烟。

[ə; eɪ] ['kɜːtənd] [bed] , [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['sliːpɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['mʌðər] ['weɪkfl] , ['restləs] ,
a **curtained** **bed** **,** **the** **infant** **sleeping** **well** **enough** **,** **the** **mother** **wakeful** **,** **restless** **,**
一个 帘幕 床 , 这 婴儿 睡眠 出色地 足够的 , 这 母亲 清醒 , 不安 ,
[θɔːt] - ['drɪvn] ,
thought **-** **driven** **,**
想法 - 驱动 ,

一张拉着帘子的床，婴儿睡得很好，母亲却醒着，焦躁不安，思绪万千。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['naʊədeɪz] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðæt] ['pærɪʃ] ,
as **a** **mother** **must** **be** **,** **unfortunately** **,** **nowadays** **,** **particularly** **in** **that** **parish** **,**
作为 一个 母亲 必须 是 , 很遗憾 , 如今 , 特别 在 那 教区 ,

不幸的是，如今尤其是在那个教区，母亲必须如此。

[wer] ['kɑːt(ə)n][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊz] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv]
where **cotton** **worms** **and** **overflows** **have** **acquired** **such** **a** **monopoly** **of**
在哪里 棉布 蠕虫 和 溢出 有 获得 这样的 一个 垄断 的
[wʌnz] ['fjuːtʃər] .
one's **future** **.**
一个人的 未来 .

棉虫和洪水已经垄断了人们的未来。

[gɑːd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prɪti] [nɪr] [ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmənz] [kaʊtʃ] ;
God **is** **always** **pretty** **near** **a** **sick** **woman's** **couch** **;**
上帝 是 总是 漂亮的 靠近 一个 生病的 女性的 长椅 ;

上帝总是与生病的女人同在；

[bʌt; bət] ['nɪrər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][gɑːd] [siːmz] [ðə; ði] [sɪk] - [nɜːrs] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]
but **nearer** **even** **than** **God** **seems** **the** **sick** **-** **nurse** **—** **at** **least** **in** **that** **part** **of**
但 更近 甚至 比 上帝 似乎 这 生病的 - 护士 — 在 至少 在 那 部分 的
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the **country** **,**
这 国家 ,

但似乎比上帝更亲近的，是那位生病的护士——至少在那个地区是这样。

['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
under **those** **circumstances** **.**
在下面 那些 情况 .

在这种情况下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] , ['mɔːrəl][ænd; ənd]

It	is	so	good	to	look	through	the	dimness	and	uncertainty	,	moral	and
它	是	所以	好的	到	看	通过	这	昏暗	和	不确定	,	道德	和

['fɪzɪk(ə)l] ,

physical	,
身体的	,

能够拨开道德和物质上的迷雾与不确定性，看清事物的本质，真是太好了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [blæk] , ['stedfæst] , [ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪz] ; [tuː; tə] [fiːl] [ðoʊz] [smuːð]

and	to	meet	those	little	black	,	steadfast	,	all	-	seeing	eyes	;	to	feel	those	smooth
和	到	见面	那些	小的	黑色的	,	坚定不移	,	全部	-	看到	眼睛	;	到	感觉	那些	光滑的

, [sɔːft] , [ɔːl] - ['suːðɪŋ] [hændz] ;

,	soft	,	all	-	soothing	hands	;
,	柔软的	,	全部	-	舒缓	双手	;

去见见那双黑色、坚定、洞察一切的眼睛；去感受那双光滑、柔软、抚慰人心的手；

[tuː; tə] [hɪr] , [ə'krɔːs] [wʌnz] [sliːp] , [ðæt] [θriː] - ['fʊtɪd] [step] — [ðə; ði] [flæt] - [soʊld] [left] [fʊt] , [ðə; ði]

to	hear	,	across	one's	sleep	,	that	three	-	footed	step	—	the	flat	-	soled	left	foot	,	the
到	听到	,	穿过	一个人的	睡觉	,	那	三	-	有脚的	步	—	这	平坦的	-	已售出	左边	脚	,	这

['tɪptoʊ] [raɪt] ,

tiptoe	right	,
脚尖	正确的	,

在睡梦中听到那三只脚的脚步声——左脚平底，右脚踮起脚尖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pædɪd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːmstɪk] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɪz][soʊ] ['weɪkfl] [ænd; ənd]

and	the	padded	end	of	the	broomstick	;	and	when	one	is	so	wakeful	and
和	这	带衬垫	结尾	的	这	扫帚	;	和	什么时候	一	是	所以	清醒	和

['restləs] [ænd; ənd] [θɔːt] - ['drɪvn] ,

restless	and	thought	-	driven	,
不安	和	想法	-	驱动	,

还有扫帚柄的软垫端；当一个人如此清醒、焦躁不安、思绪万千时，

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðɚz] ['stɔːri]['gɪv(ə)n][wʌn] .

to	have	another's	story	given	one	.
到	有	另一个的	故事	给定	一	.

把别人的故事讲给自己听。

[gɑːd] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [grəuz] ['stɔːriz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [hɜːrb] ,

God	,	depend	upon	it	,	grows	stories	and	lives	as	he	does	herbs	,
上帝	,	依赖	之上	它	,	生长	故事	和	生活	作为	他	做	草药	,

上帝，你绝对可以相信，他像培育草药一样培育故事和生命。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][bɑːm][tuː; tə][sʌm; səm][woʊ] .

each	with	a	mission	of	balm	to	some	woe	.
每个	和	一个	使命	的	香脂	到	一些	悲哀	.

每个人都肩负着抚慰某些悲伤的使命。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] " ['lɪt(ə)l]

She	said	she	had	,	and	in	truth	she	had	,	no	other	name	than	"	little
她	说	她	有	,	和	在	真相	她	有	,	不	其他	姓名	比	"	小的

['mæmi] " ;

Mammy	"	;
妈咪	"	;

她说她没有别的名字，而且事实上她也没有别的名字，就是“小妈咪”；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

and	that	was	the	name	of	her	nature	.
和	那	曾是	这	姓名	的	她	自然	.

而那正是她本性的名字。

[pjʊr] ['æfrɪkən] , [bʌt; bət] [brɑːnz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pjʊr] [blæk] , [ænd; ənd] [fʊl] - [saɪzd] ['oʊnli][ɪn][wɪdθ; wɪtθ]

Pure	African	,	but	bronze	rather	than	pure	black	,	and	full	-	sized	only	in	width
纯的	非洲	,	但	青铜	相当	比	纯的	黑色的	,	和	满的	-	尺寸	仅有的	在	宽度

,

,

,

纯正的非洲血统，但呈青铜色而非纯黑色，而且只有宽度是全尺寸的。

[hɜːr; hər] [groʊθ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['hæmpərd] [æz; əz][tuː; tə] [haɪt] [baɪ][æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɪp]

her	growth	having	been	hampered	as	to	height	by	an	injury	to	her	hip
她	生长	拥有	到过	受阻	作为	到	高度	经过	一个	受伤	到	她	时髦的

,

,

,

由于髋部受伤，她的身高发育受到了限制。

[wɪtʃ] [hæd; həd][leɪmd; læmɪd][hɜːr; hər] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ə'raɪ] , [ænd; ənd] ['bɜːdənɪŋ] [hɜːr; hər]

which	had	lamed	her	,	pulling	her	figure	awry	,	and	burdening	her
哪个	有	跛脚	她	,	拉	她	数字	错误	,	和	负担	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [proʊ'tuːbərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] .

with	a	protuberance	of	the	joint	.
和	一个	突起	的	这	联合的	.

这导致她跛行，身体变形，关节突出，给她带来了沉重的负担。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	mother	caused	it	by	dropping	her	when	a	baby	,	and	concealing	it	,
她	母亲	导致	它	经过	下降	她	什么时候	一个	婴儿	,	和	隐藏	它	,

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

for	fear	of	punishment	,
为了	害怕	的	惩罚	,

她的母亲在她还是婴儿时不慎将她摔在地上，为了避免受到惩罚而隐瞒了此事，导致了她的残疾。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .

until	the	dislocation	became	irremediable	.
直到	这	错位	成为	无法补救	.

直到这种错位变得无法挽回。

[ɔːl] [ðə; ði][ˌænɪ'mɑːsəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['mæmi] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] ['sentərd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn]

All	the	animosity	of	which	little	Mammy	was	capable	centered	upon	this	unknown
全部	这	敌意	的	哪个	小的	妈咪	曾是	有能力的	居中	之上	这	未知

[bʌt; bət] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːrz] ;

but	never	-	to	-	be	-	forgotten	mother	of	hers	;
但	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	母亲	的	她的	;

小妈咪所有的怨恨都集中在她这位不知名但永远不会被遗忘的母亲身上；

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['heɪtrɪd] [hæd; həd] [groʊn] [hɜːr; hər] [lʌv] — [ðæt] [ɪz] , [hɜːr; hər] ['destəni] , [ə; eɪ] ['wʊmənz]

out	of	this	hatred	had	grown	her	love	—	that	is	,	her	destiny	,	a	woman's
出去	的	这	仇恨	有	生长	她	爱	—	那	是	,	她	命运	,	一个	女性的

[lʌv] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['destəni] .

love	being	her	destiny	.
爱	存在	她	命运	.

从这份仇恨中孕育出了她的爱——也就是她的命运，一个女人的爱情就是她的命运。

['lɪt(ə)l] ['mæmiz] [lʌv] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

Little	Mammy's	love	was	for	children	.
小的	妈妈的	爱	曾是	为了	孩子们	.

小妈咪最爱的孩子就是孩子。

" [ðə; ði]['kwaɪət] , [dɪm] - ['laɪtɪd] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .

"	THE	QUIET	,	DIM	-	LIGHTED	ROOM	OF	A	CONVALESCENT	.
"	这	安静的	,	暗淡	-	照明	房间	的	一个	康复期	.

“康复病人安静、光线昏暗的房间。

" [ðə; ði][bɜːrθ][ænd; ənd] ['ɪnfənsi] ([ðə; ði][wʌn][æz; əz][ˌæksə'dent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	The	birth	and	infancy	(	the	one	as	accidental	as	the	other	,
"	这	出生	和	婴儿期	(	这	一	作为	偶然	作为	这	其他	,

“出生和婴儿期（两者一样都是偶然的，

[wʌn] [wʊd] [ɪn'fɜːr]) [tʊk] [pleɪs] [ɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] " [naʊ] !

one	would	infer	)	took	place	in	—	it	sounds	like	the	"	Arabian	Nights	"	now	!
一	会	推断	)	采取	地方	在	—	它	声音	喜欢	这	"	阿拉伯	夜晚	"	现在	!

人们会推断）发生在——现在听起来像是《一千零一夜》！

- - [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] , [ˌkærə'vænsəri] , ['steɪb(ə)l] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['niːgroʊ] - ['treɪdɚz]

-	-	took	place	in	the	great	room	,	caravansary	,	stable	,	behind	a	negro	-	trader's
-	-	采取	地方	在	这	伟大的	房间	,	商队旅馆	,	稳定的	,	在后面	一个	黑人	-	交易员的

['ɔːkʃn] - [mɑːrt] ,

auction	-	mart	,
拍卖	-	市场	,

——地点在大厅、商队旅馆、马厩，以及黑人商人的拍卖市场后面。

[wer] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ˌʌndər'went] ['lɪtərəli] [ðə; ði] ['deɪli] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

where	human	beings	underwent	literally	the	daily	buying	and	selling	of	which	the
在哪里	人类	生物	经历了	字面上地	这	日常的	购买	和	销售	的	哪个	这

[wɜːrld] [naʊ] [kəm'pleɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] — [ə; eɪ] [greɪt] ,

world	now	complains	in	a	figure	of	speech	—	a	great	,
世界	现在	抱怨	在	一个	数字	的	演讲	—	一个	伟大的	,

在那里，人类每天都在进行着买卖交易，而如今世人却用比喻来抱怨这种交易——一场巨大的.....

[skwer] , ['dʌsti] ['tʃeɪmbər] [wer] , ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

square	,	dusty	chamber	where	,	sitting	cross	-	legged	,	leaning	against	the	wall	,
正方形	,	尘土飞扬	房间	在哪里	,	坐着	叉	-	腿	,	倾斜	反对	这	墙	,

在一个方形的、布满灰尘的房间里，他盘腿而坐，倚靠在墙上。

[ɔːr] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [faʊl] ['blæŋkɪt] ['pælɪts] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] ['baːginz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [meɪd] [ðer; ðər]

or	lying	on	foul	blanket	pallets	on	the	floor	,	the	bargains	of	to	-	day	made	their
或者	说谎	在	犯规	毯子	托盘	在	这	地面	,	这	特价商品	的	到	-	天	制成	他们的

[briːf] ['soʊdʒɜːrn] ,

brief	sojourn	,
简短的	旅居	,

或者，今日的特价商品只能躺在地板上肮脏的毯子垫子上，短暂地停留片刻。

[ə'weɪtɪŋ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

awaiting	transformation	into	the	profits	of	the	morrow	.
等待中	转型	进入	这	利润	的	这	明天	.

等待转化为明日的利润。

[ðə; ði] [pleɪs] [kæn; kən][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [naʊ] , [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ;

The	place	can	be	pointed	out	now	,	is	often	pointed	out	;
这	地方	能	是	尖	出去	现在	,	是	经常	尖	出去	;

现在可以指出这个地方，而且经常有人指出这个地方；

[bʌt; bət][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɝ'aɪzɪz][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	no	emotion	arises	at	sight	of	it	.
但	不	情感	出现	在	视线	的	它	.

但看到它时，却没有任何情绪波动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [pleɪn] , [soʊ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][æn; ən] ['edɪfɪs] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n]['oʊnli] [kʌmz] ['æftərwərd]

It	is	so	plain	,	so	matter	-	of	-	fact	an	edifice	that	emotion	only	comes	afterward
它	是	所以	清楚的	,	所以	事情	-	的	-	事实	一个	大厦	那	情感	仅有的	来	之后

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	thinking	about	it	,
在	思维	关于	它	,

这座建筑如此朴素，如此朴实无华，以至于只有在事后思考它时才会产生情感。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['edɪfɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] , [ðen] [æz; əz] [naʊ] , [pleɪn]

and	then	in	the	reflection	that	such	an	edifice	could	be	,	then	as	now	,	plain
和	然后	在	这	反射	那	这样的	一个	大厦	可以	是	,	然后	作为	现在	,	清楚的

[ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .

and	matter	-	of	-	fact	.
和	事情	-	的	-	事实	.

然后反思，这样的建筑，无论过去还是现在，都可以是朴实无华、不加修饰的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sleɪv] - ['treɪdər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kæpɪt(ə)l][soʊ]['væljuəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

For	the	slave	-	trader	there	was	no	capital	so	valuable	as	the	physical
为了	这	奴隶	-	商	那里	曾是	不	首都	所以	有价值的	作为	这	身体的

['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:k] ;

soundness	of	his	stock	;
健全性	的	他的	库存	;

对于奴隶贩子来说，没有什么比牲畜的健康状况更有价值的资本了；

[ðə; ði]['mɔ:rəl][wʌz; wəz] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] ['fɔrdʒd] [ɔ:r] ['kaʊntəˌfɪtid] .

the	moral	was	easily	enough	forged	or	counterfeited	.
这	道德	曾是	容易地	足够的	锻造	或者	假冒的	.

这种道德观念很容易被伪造或篡改。

['lɪt(ə)l] ['mæmiz] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊld][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ə; eɪ][voʊt] ,

Little	Mammy's	good	-	for	-	nothing	mother	was	sold	as	readily	as	a	vote	,
小的	妈妈的	好的	-	为了	-	没有什么	母亲	曾是	卖	作为	容易	作为	一个	投票	,

[ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rləns] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ;

in	the	parlance	of	to	-	day	;
在	这	语言	的	到	-	天	;

用今天的话来说，小妈咪那游手好闲的母亲就像选票一样轻易地被卖掉了；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪpld] ['beɪbi] .

but	no	one	would	pay	for	a	crippled	baby	.
但	不	一	会	支付	为了	一个	残疾的	婴儿	.

但没有人会为残疾婴儿买单。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hɜ:r'self] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['teɪkən][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][gɪft] ,

The	mother	herself	would	not	have	taken	her	as	a	gift	,
这	母亲	她自己	会	不是	有	已采取	她	作为	一个	礼物	,

母亲本人绝不会把她当作礼物收下。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ni:groʊ] - ['treɪdər][tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ['eniθɪŋ] .

had	it	been	in	the	nature	of	a	negro	-	trader	to	give	away	anything	.
有	它	到过	在	这	自然	的	一个	黑人	-	商	到	给	离开	任何事物	.

如果黑人商人的本性是会免费赠送任何东西的话。

[sʌm; səm] ['dɑ:ktərɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , — [soʊ]['lɪt(ə)l] ['mæmi] [hɜ:rd] [trə'dɪʃənəli] , — [sʌm; səm] ['efərt]

Some	doctoring	was	done	,	—	so	little	Mammy	heard	traditionally	,	—	some	effort
一些	医生	曾是	完毕	,	—	所以	小的	妈咪	听到	传统上	,	—	一些	努力

[meɪd] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] ['mɑ:rkɪtəbl] .

made	to	get	her	marketable	.
制成	到	得到	她	适销对路	.

进行了一些整容手术，——少了传统上对黑人母亲的描述，——做了一些努力让她更有市场价值。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'tempts] [tu:; tə] [per] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [æz; əz][ə; eɪ] [twɪn] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['veriəs]

There	were	attempts	to	pair	her	off	as	a	twin	sister	of	various
那里	是	尝试	到	一对	她	离开	作为	一个	双	姐姐	的	各种各样的

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndənsi] [ɪn][eɪdʒ] ,

correspondencies	in	age	,
通信	在	年龄	,

曾有人试图将她与年龄相仿的双胞胎姐妹配对，

[saɪz] , [ænd; ənd] ['kʌlər] , [ænd; ənd][tuː; tə][pɑːm][hɜːr; hər][ɔːf] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] , [æt; ət]['maɪgrətɔːri]

size	,	and	color	,	and	to	palm	her	off	,	as	a	substitute	,	at	migratory
尺寸	,	和	颜色	,	和	到	棕榈	她	离开	,	作为	一个	代替	,	在	迁徙的

, [bɪ'riːvd] , ['oʊvər'fʊl] [brests] .

,	bereaved	,	overfull	breasts	.
,	丧亲者	,	过满	乳房	.

大小、颜色，以及把她当作替代品，迁徙的、悲伤的、过度丰满的乳房。

['nʌθɪŋ] ['iːkwəld] [ə; eɪ]['niːgroʊ] - ['treɪdɚz] [wɪl] [ænd; ənd] ['paʊər] [fɔːr; fər] [frɔːd] ,

Nothing	equaled	a	negro	-	trader's	will	and	power	for	fraud	,
没有什么	等于	一个	黑人	-	交易员的	将要	和	力量	为了	欺诈罪	,

没有任何事物能与黑人商人的欺诈意志和能力相提并论。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [hə'redɪteri] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] ['wɑːtʃflnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bred] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] .

except	the	hereditary	distrust	and	watchfulness	which	it	bred	and	maintained	.
除了	这	遗传	怀疑	和	警惕	哪个	它	繁殖	和	维持	.

除了由此滋生和维持的世袭不信任和警惕之外。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kætəgɔːriz] ,

And	so	,	in	the	even	balance	between	the	two	categories	,
和	所以	,	在	这	甚至	平衡	之间	这	二	类别	,

因此，在这两类人之间达到平衡的情况下，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['fɪkstʃər] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [pæst] [θruː] [ðæt]

the	little	cripple	remained	a	fixture	in	the	stream	of	life	that	passed	through	that
这	小的	削弱	剩余	一个	固定装置	在	这	溪流	的	生活	那	通过了	通过	那

[bæk] [ruːm] ,

back	room	,
后退	房间	,

这个小残疾人始终是那间后屋里人来人往的常客。

[ɪn][ðə; ði]['flʌksɪz] [ænd; ənd] ['riːflʌksɪz] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] ; [nɑːt] ['vælјuːləs] ,

in	the	fluxes	and	refluxes	of	buying	and	selling	;	not	valueless	,
在	这	通量	和	反流	的	购买	和	销售	;	不是	无价值	,

在买卖的潮起潮落中；并非毫无价值，

[haʊ'evər] — [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ə; eɪ]['niːgroʊ] - ['treɪdər][fɔːr; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['vælјuːz][æz; əz] ['sʌbstitjuːts] , [æz; əz]

however	—	rely	upon	a	negro	-	trader	for	discovering	values	as	substitutes	,	as
然而	—	依靠	之上	一个	黑人	-	商	为了	发现	值	作为	替代品	,	作为

[ˌpænə'siːə] .

panaceas	.
万灵药	.

然而——依靠黑人商人来发现作为替代品或万灵药的价值。

[ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] ['nɜːrɪʃmənt] ,

She	earned	her	nourishment	,
她	获得	她	营养	,

她靠自己的劳动获得了营养。

[ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [dɪd][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː] [kɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	Providence	did	not	let	it	kill	the	little	animal	before	the	emancipation	of
和	普罗维登斯	做过	不是	让	它	杀	这	小的	动物	前	这	解放	的

['wiːnɪŋ] [ə'raɪvd] .

weaning	arrived	.
断奶	到达的	.

上帝没有让它在断奶解放到来之前杀死这只小动物。

" ['lɪt(ə)l] ['mæmi] .

"	LITTLE	MAMMY	.
"	小的	妈咪	.

“小妈妈。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪ'vəukt] , [haʊ] [mʌtʃ] ['ɪnstɪŋkt] [rɪ'spɔndɪd] ,
" How much circumstances evoked , how much instinct responded ,
" 如何 很多 情况 唤起 , 如何 很多 本能 回应 ,

“环境激发了多少，本能又做出了多少反应，

[bɪ'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'tend] ['kiːpɪŋ] .
belongs to the secrets which nature seems to intend keeping .
属于 到 这 秘密 哪个 自然 似乎 到 打算 保持 .

属于大自然似乎想要保守的秘密。

[æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [aɪz] , [ə'tenʃ(ə)n] , ['soʊlli] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['beɪbiːz] .
As a baby she had eyes , attention , solely for other babies .
作为 一个 婴儿 她 有 眼睛 , 注意力 , 仅 为了 其他 婴儿 .

她还是婴儿的时候，眼睛和注意力就只关注其他婴儿。

[wʌn] ['kænɑːt] [seɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['krɔːlɪŋ] ,
One cannot say while she was still crawling ,
一 不能 说 尽管 她 曾是 仍然 爬行 ,

在她还在爬行的时候，我们无法断言。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [krɔːl] ['jɪrz] ['æftər][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr]
for she could only crawl years after she should have been walking , but , before
为了 她 可以 仅有的 爬行 年 后 她 应该 有 到过 步行 , 但 , 前
['iːv(ə)n] [prɪ'koʊʃəs] ['wɔːkɪŋ] - [taɪm] ,
even precocious walking - time ,
甚至 早熟 步行 - 时间 ,

因为她本该走路的年纪，却只能爬行，但即便在她早熟的行走能力出现之前，她就已经会爬了。

[trə'dɪʃ(ə)n] [ɔːr][ðə; ði][oʊld] [greɪ] - ['herd] ['niːgroʊ]['dʒænɪtər] [rɪ'leɪts] ,
tradition or the old gray - haired negro janitor relates ,
传统 或者 这 老的 灰色的 - 头发 黑人 清洁工 相关 ,

传统上，或者正如那位头发花白的老黑人清洁工所说，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] [frʌm; frəm]['beɪbi][tuː; tə]['beɪbi][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] ,
she would creep from baby to baby to play with it , put it to sleep ,
她 会 潜行者 从 婴儿 到 婴儿 到 玩 和 它 , 放 它 到 睡觉 ,

她会悄悄地从一个婴儿身边爬到另一个婴儿身边，和他们玩耍，哄他们睡觉。

[pæt][ˌaɪ 'tiː] , [rʌb] [ɪts] ['stʌmək] ([ə; eɪ]['niːgroʊ]['beɪbi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ɔːl] ['stʌmək] ,
pat it , rub its stomach (a negro baby , you know , is all stomach ,
拍 它 , 擦 它是 胃 (一个 黑人 婴儿 , 你 知道 , 是 全部 胃 ,

拍拍它，揉揉它的肚子（你知道，黑人婴儿全身都是肚子），

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['eɪkɪŋ] ['stʌmək] [æt; ət] [ðæt]) .
and generally aching stomach at that) .
和 一般来说 疼痛 胃 在 那) .

而且通常还会伴有胃痛）。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][læp] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːrs] [wʌn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['eɪlɪŋ]
And before she had a lap , she managed to force one for some ailing
和 前 她 有 一个 膝 , 她 管理 到 力量 一 为了 一些 生病
['nɜːrslɪŋ] .
nursling .
哺乳 .

在她自己进行膝上按摩之前，她设法为一个生病的哺乳期婴儿强迫自己按摩了一次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] " ['lɪt(ə)l] ['mæmi] .
It was then that they began to call her " little Mammy .
它 曾是 然后 那 他们 开始 到 称呼 她 " 小的 妈咪 .

从那时起，他们开始叫她“小妈妈”。

" [ɪn][ðə; ði]['trænzətɔ:ri][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [pen] " [noʊ][wʌn] [steɪd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv]

"	In	the	transitory	population	of	the	"	pen	"	no	one	stayed	long	enough	to	give
"	在	这	短暂的	人口	的	这	"	笔	"	不	一	入住	长的	足够的	到	给

[hɜ:r; hər] [ə'nʌðər] [neɪm] ;

her	another	name	;
她	其他	姓名	;

在“囚笼”里，没有一个人停留足够长的时间给她取另一个名字；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn]['evər] [steɪd] [ʃɔ:rt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə'nʌðər] [wʌn] .

and	no	one	ever	stayed	short	enough	to	give	her	another	one	.
和	不	一	曾经	入住	短的	足够的	到	给	她	其他	一	.

但从来没有人愿意再给她一次机会。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɔ:k] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pæst]

Her	first	recollection	of	herself	was	that	she	could	not	walk	—	she	was	past
她	第一的	回忆	的	她自己	曾是	那	她	可以	不是	走	—	她	曾是	过去的

['krɔ:lɪŋ] ;

crawling	;
爬行	;

她对自己的第一个记忆是她不会走路——她已经过了爬行的阶段；

[ʃi:; ʃi] ['kreɪdld] [hɜ:r'self] [ə'lɔ:ŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [flæt] ,

she	cradled	herself	along	,	as	she	called	sitting	down	flat	,
她	摇篮	她自己	沿着	,	作为	她	称为	坐着	向下	平坦的	,

她蜷缩着身子，一边说着一边平躺下来。

[ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][hɜ:r; hər][wʌn] [strɔ:ŋ] [leg] .

and	working	herself	about	with	her	hands	and	her	one	strong	leg	.
和	在职的	她自己	关于	和	她	双手	和	她	一	强的	腿	.

她用双手和唯一一条有力的腿勉强支撑着自己。

['bæblɪŋ] ['beɪbi:z] [wɔ:kt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , — ['meni] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['bæbəld] , —

Babbling	babies	walked	all	around	her	,	—	many	walking	before	they	babbled	,	—
胡说	婴儿	步行	全部	大约	她	,	—	许多	步行	前	他们	胡言乱语	,	—

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɔ:k] ,

and	still	she	did	not	walk	,
和	仍然	她	做过	不是	走	,

她周围都是咿呀学语的婴儿——很多婴儿在咿呀学语之前就已经会走路了——但她却不会走路。

['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [ænd; ənd][dɪd] .

imitate	them	as	she	might	and	did	.
模拟	他们	作为	她	可能	和	做过	.

她模仿了他们，就像她可能也确实做的那样。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] " ['stʌdi] " [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [meɪk] [ə'nʌðər] ['traɪəl] , [fɔ:l] ; [sɪt][ænd; ənd] ['stʌdi]

She	would	sit	and	"	study	"	about	it	,	make	another	trial	,	fall	;	sit	and	study
她	会	坐	和	"	学习	"	关于	它	,	制作	其他	审判	,	落下	;	坐	和	学习

[sʌm; səm] [mɔ:r] ,

some	more	,
一些	更多的	,

她会坐下来“研究”它，再试一次，失败；然后继续坐下来研究。

[meɪk] [ə'nʌðər] ['traɪəl] , [fɔ:l] [ə'gen] .

make	another	trial	,	fall	again	.
制作	其他	审判	,	落下	再次	.

再试一次，再次失败。

['ni:grəuz] ,

Negroes	,
黑人	,

黑人，

[huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]

who	**believe**	**that**	**they**	**must**	**give**	**a**	**reason**	**for**	**everything**	**even**	**if**	**they**	**have**
WHO	相信	那	他们	必须	给	一个	原因	为了	一切	甚至	如果	他们	有

[tuː; tə] [ɪn'vent] [wʌn] ,

to	**invent**	**one**	**,**
到	发明	一	,

他们认为必须为所有事情给出理由，即使这意味着要编造一个理由。

[wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] ['stʌdiɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['leɪmnəs] [ðæt] [geɪv]

were	**convinced**	**that**	**it**	**was**	**all**	**this**	**studying**	**upon**	**her**	**lameness**	**that**	**gave**
是	确信	那	它	曾是	全部	这	学习	之上	她	跛行	那	给予

[hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hed] .

her	**such**	**a**	**large**	**head**	**.**
她	这样的	一个	大的	头	.

他们都确信，正是对她跛脚的深入研究，才使她如此骄傲自满。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['siːkrətli] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv] ['evri] ['niːgroʊ] [tʃaɪld] [ðæt] [keɪm]

And	**now**	**she**	**began**	**secretly**	**turning**	**up**	**the**	**clothes**	**of**	**every**	**negro**	**child**	**that**	**came**
和	现在	她	开始	偷偷	转弯	向上	这	衣服	的	每一个	黑人	孩子	那	来了

['ɪntuː] [ðæt] [pen] ,

into	**that**	**pen**	**,**
进入	那	笔	,

于是，她开始偷偷地翻出每个进入那个圈养区的黑人孩子的衣服。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts] [legz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['siːkrətli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	**examining**	**its**	**legs**	**,**	**and**	**still**	**more**	**secretly**	**examining**	**her**	**own**	**,**
和	检查	它是	腿	,	和	仍然	更多的	偷偷	检查	她	自己的	,

她一边检查着它的腿，一边更加偷偷地检查着自己的腿。

[stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

stretched	**out**	**before**	**her**	**on**	**the**	**ground**	**.**
拉伸	出去	前	她	在	这	地面	.

在她面前的地上伸展开来。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'membər] ; [ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [noʊn] ,

How	**long**	**it**	**took**	**she**	**does**	**not**	**remember**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**she**	**could**	**not**	**have**	**known**	**,**
如何	长的	它	采取	她	做	不是	记住	;	在	事实	,	她	可以	不是	有	已知	,

她记不清花了多长时间；事实上，她也不可能知道。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['meʒərɪŋ] [taɪm] [ɪk'sept] [baɪ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd]

for	**she**	**had**	**no**	**way**	**of**	**measuring**	**time**	**except**	**by**	**her**	**thoughts**	**and**
为了	她	有	不	方式	的	测量	时间	除了	经过	她	想法	和

['fiːlɪŋz] .

feelings	**.**
情怀	.

因为她除了通过自己的思想和感觉之外，没有其他衡量时间的方法。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ænd; ənd] [taɪm] [ðə; ði] [duː] ['prɑːses] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld]

But	**in**	**her**	**own**	**way**	**and**	**time**	**the**	**due**	**process**	**of**	**deliberation**	**was**	**fulfilled**
但	在	她	自己的	方式	和	时间	这	到期的	过程	的	审议	曾是	已完成

,

,
,

但她以自己的方式和时间完成了应有的深思熟虑程序。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwoʊʃ(ə)nt] [meɪd] [klɪr] [ðæt] , [boʊd] [ɔːr] [nɑːt] ,

and	**the**	**quotient**	**made**	**clear**	**that**	**,**	**bowed**	**or**	**not**	**,**
和	这	商	制成	清除	那	,	鞠躬	或者	不是	,

商数清楚地表明，无论是否鞠躬，

[ɔːl] ['tʃɪldrənz] [legz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['iːkwəl] [leŋkθ; leŋθ] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ə'laɪk]
all children's legs were of equal length except her own , and all were alike
全部 孩子们的 腿 是 的 平等的 长度 除了 她 自己的 , 和 全部 是 同样
, [nɑːt] [wʌn] [fʊl] ,
, not one full ,
, 不是 一 满的 ,

除了她自己的腿以外，所有孩子的腿都一样长，而且都一样，没有一个是完整的。

[strɔːŋ] , [hɑːrd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [sɔːft] , ['flæbi] , ['rɪŋk(ə)ld] , ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði]
strong , hard , the other soft , flabby , wrinkled , growing out of a knot at the
强的 , 难的 , 这 其他 柔软的 , 松弛 , 皱 , 生长 出去 的 一个 结 在 这
[hɪp] .
hip .
时髦的 .

一块坚硬结实，另一块柔软松弛，布满皱纹，从臀部的一个结节里长出来。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ə'pærəntli] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n] [ænd; ənd] — [ə; eɪ]
A whole psychological period apparently lay between that conclusion and — a
一个 所有的 心理 时期 显然 躺 之间 那 结论 和 — 一个
[bruːm] - ['hænd(ə)l] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bruːmstɪk] [keɪm] ,
broom - handle walking - stick ; but the broomstick came ,
扫帚 - 处理 步行 - 戳 ; 但 这 扫帚 来了 ,

从得出这个结论到最终拿到一根扫帚柄拐杖，中间显然隔着一整个心理时期；但扫帚柄最终还是到了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] , — [θæŋk] ['hev(ə)n] ! - - [frʌm; frəm] [ðæt] ['premɪs] ,
as it was bound to come , — thank heaven ! - - from that premise ,
作为 它 曾是 边界 到 来 , — 感谢 天堂 ! - - 从 那 前提 ,

谢天谢地，这事迟早会发生——从这个前提出发，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['stretʃiŋ] [wʌn] [lɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋgər] ,
and what with stretching one limb to make it longer ,
和 什么 和 伸展 一 肢 到 制作 它 更长 ,

再加上拉伸肢体使其变长，

[ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːrtər] ,
and doubling up the other to make it shorter ,
和 翻倍 向上 这 其他 到 制作 它 较短 ,

将另一根线折叠起来，使其变短。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [ðæt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [laɪf] ,
she invented that form of locomotion which is still carrying her through life ,
她 发明 那 形式 的 运动 哪个 是 仍然 携带 她 通过 生活 ,

她发明了那种至今仍支撑她生活的移动方式。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [leg] - ['krukidnis] [ðæn; ðən] ['meni] ['kerləs] ['niːgrəuz]
and with no more exaggerated leg - crookedness than many careless negroes
和 和 不 更多的 夸张的 腿 - 弯曲 比 许多 粗心 黑人
[bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [streɪt] [lɪmz] [dɪ'spleɪ] .
born with straight limbs display .
出生 和 直的 四肢 展示 .

而且他的腿部弯曲程度并不比许多天生四肢笔直、粗心大意的黑人更夸张。

[ðɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] .
This must have been when she was about eight or nine .
这 必须 有 到过 什么时候 她 曾是 关于 八 或者 九 .

这应该是她八九岁的时候。

['hɔbəlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] , [wɪð; wɪθ] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [seɪm] [wɪrd] , ['wɪznd] [feɪs] [æz; əz]

Hobbling	**on**	**a**	**broomstick**	**,**	**with**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**the**	**same**	**weird**	**,**	**wizened**	**face**	**as**
跛行	在	一个	扫帚	,	和	,	不	怀疑	,	这	相同的	诡异的	,	干瘪	脸	作为

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

拄着扫帚蹒跚而行，毫无疑问，脸上依然是和现在一样怪异、干瘪的脸。

[æn; ən] [ɪ'neɪt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kɜːrtʃɪf]

an	**innate**	**sense**	**of**	**the**	**fitness**	**of**	**things**	**must**	**have**	**suggested**	**the**	**kerchief**
一个	先天	感觉	的	这	健康	的	事物	必须	有	建议	这	头巾

[taɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][bɪg] [hed] ,

tied	**around**	**her**	**big**	**head**	**,**
系	大约	她	大的	头	,

她与生俱来的对事物适宜性的感知，或许让她想到了用头巾包住她的大脑袋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrlæp] [ræg][ʌv; əv][æn; ən]['eɪprən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪnzɪ] - ['wʊlzi] [ræg][ʌv; əv]

and	**the**	**burlaps**	**rag**	**of**	**an**	**apron**	**in**	**front**	**of**	**her**	**linsey**	**-**	**woolsey**	**rag**	**of**
和	这	粗麻布	抹布	的	一个	围裙	在	正面	的	她	林赛	-	伍尔西	抹布	的

[ə; eɪ] [gaʊn] ,

a	**gown**	**,**
一个	袍	,

她那件粗麻布围裙挡在她那件粗麻布长袍前面。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['broʊkən][paɪp] - [stem] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

and	**the**	**bit**	**of**	**broken**	**pipe**	**-**	**stem**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**her**	**mouth**	**,**
和	这	少量	的	破碎的	管道	-	干	在	这	角落	的	她	嘴	,

她嘴角还叼着一小段断裂的烟斗柄。

[wer] [ðə; ði][paɪp] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['æftər] ['jɪrz] .

where	**the**	**pipe**	**should**	**have**	**been**	**,**	**and**	**where**	**it**	**was**	**in**	**after**	**years**	**.**
在哪里	这	管道	应该	有	到过	,	和	在哪里	它	曾是	在	后	年	.

管道原本应该在的位置，以及多年后它实际所在的位置。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wʌn] [ri'kɔːlz] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

That	**is**	**the**	**way**	**she**	**recollected**	**herself**	**,**	**and**	**that**	**is**	**the**	**way**	**one**	**recalls**	**her**	**now**	**,**
那	是	这	方式	她	回忆	她自己	,	和	那	是	这	方式	一	召回	她	现在	,

她就是这样回忆起自己的，现在人们也是这样回忆起她的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] .

with	**a**	**few**	**modifications**	**.**
和	一个	很少	修改	.

稍作修改。

[ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .

The	**others**	**came**	**and**	**went**	**,**	**but**	**she**	**was**	**always**	**there**	**.**
这	其他的	来了	和	去	,	但	她	曾是	总是	那里	.

其他人来来往往，但她始终都在那里。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] " ['lɪt(ə)l] ['mæmi] " [tuː; tə][ðə; ði] [groʊn] [foʊks] [tuː] ;

It	**wasn't**	**long**	**before**	**she**	**became**	**"**	**little**	**Mammy**	**"**	**to**	**the**	**grown**	**folks**	**too**	**;**
它	不是	长的	前	她	成为	"	小的	妈咪	"	到	这	生长	各位	也	;

没过多久，她也成了大人们口中的“小妈妈”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuɪst] ['inmeits] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kraɪ] : " ['wɛrz, 'hwɛrz]['lɪt(ə)l] ['mæmi] ? "

and	**the**	**newest**	**inmates**	**soon**	**learned**	**to**	**cry**	**:**	**"**	**Where's**	**little**	**Mammy**	**?**	**"**
和	这	最新	囚犯	很快	学习	到	哭	:	"	在哪里?	小的	妈咪	?	"

新来的囚犯很快就学会了哭喊：“小妈妈在哪里？”

" [oʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mæmi] !

"	**Oh**	**,**	**little**	**Mammy**	**!**
"	哦	,	小的	妈咪	!

“哦，小妈妈！”

['lɪt(ə)l] ['mæmi] !
little Mammy !
小的 妈咪 !

小妈妈!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [ɪn][maɪ] [hed] [[ɔːr][maɪ] [bæk] , [ɔːr][maɪ] ['stʌmək]] !
Such a misery in my head [or my back , or my stomach] !
这样的 一个 苦难 在 我的 头 [或者 我的 后退 , 或者 我的 胃] !

我头疼得厉害（或者背疼，或者胃疼）！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['mæmi] ?
Can't you help me , little Mammy ?
不能 你 帮助 我 , 小的 妈咪 ?

小妈妈，你帮不了我吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] ['eilmənts] ,
" It was curious what a quick eye she had for symptoms and ailments ,
" 它 曾是 好奇的 什么 一个 快的 眼睛 她 有 为了 症状 和 疾病 ,

“她对各种症状和疾病的观察力之敏锐，着实令人惊讶。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪr] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [æpt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['pɪkɪŋ] [ʌp]
and what a quick ear for suffering , and how apt she was at picking up
和 什么 一个 快的 耳朵 为了 痛苦 , 和 如何 易于 她 曾是 在 挑选 向上
,
,
,

她对痛苦的感知力真敏锐，而且能迅速察觉到。

['membərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'ventɪŋ] ['remədiz] .
remembering , and inventing remedies .
记住 , 和 发明 补救措施 .

记住并发明治疗方法。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [kraʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɔːr][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It never occurred to her not to crouch at the head or the foot of a
它 绝不 发生 到 她 不是 到 蹲伏 在 这 头 或者 这 脚 的 一个
[sɪk] ['pælət] ,
sick pallet ,
生病的 托盘 ,

她从来没想过不蹲在病榻的头部或脚部。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [θruː] .
day and night through .
天 和 夜晚 通过 .

日夜不停。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪts] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv] [naɪts] .
As for the nights , she said she dared not close her eyes of nights .
作为 为了 这 夜晚 , 她 说 她 敢于 不是 关闭 她 眼睛 的 夜晚 .

至于夜晚，她说她不敢闭上夜晚的双眼。

[ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][wʌz; wəz][soʊ][væst] ,
The room they were in was so vast ,
这 房间 他们 是 在 曾是 所以 广阔的 ,

他们所在的房间非常大，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [leɪ] [soʊ] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [roʊld] [ɪn][ðer; ðər] ['blæŋkits] (
and sometimes the negroes lay so thick on the floor , rolled in their blankets (
和 有时 这 黑人 躺 所以 厚的 在 这 地面 , 滚动 在 他们的 毯子 (
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

有时，黑人密密麻麻地躺在地板上，裹在毯子里（你知道，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ðeɪ] [sli:p] ['ʌndər] ['blæŋkits]) , [ɔ:l] ['snɔ:rɪŋ] [soʊ] ['laʊdli] ,

even	in	the	summer	they	sleep	under	blankets	)	,	all	snoring	so	loudly	,
甚至	在	这	夏天	他们	睡觉	在下面	毯子	)	,	全部	打鼾	所以	高声	,

即使在夏天，他们也盖着毯子睡觉)，鼾声震耳欲聋。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [groʊn] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['wɪmpər] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ,

she	would	never	have	heard	a	groan	or	a	whimper	any	more	than	they	did	,
她	会	绝不	有	听到	一个	呻吟	或者	一个	呜咽	任何	更多的	比	他们	做过	,

她和他们一样，永远不会听到呻吟或呜咽声。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [slept] , [tu:] .

if	she	had	slept	,	too	.
如果	她	有	睡着了	,	也	.

如果她也睡着了的话。

[ænd; ənd] ['ni:groʊ] ['mʌðərz] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['kerləs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hevi] ['sli:pɝz] .

And	negro	mothers	are	so	careless	and	such	heavy	sleepers	.
和	黑人	母亲们	是	所以	粗心	和	这样的	重的	卧铺	.

黑人母亲们如此粗心大意，而且睡眠很沉。

[ɔ:l] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kri:p] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pælits] ,

All	night	she	would	creep	at	regular	intervals	to	the	different	pallets	,
全部	夜晚	她	会	潜行者	在	常规的	间隔	到	这	不同的	托盘	,

整夜她都会定时悄悄溜到不同的托盘旁，

[ænd; ənd] [drɔ:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi:z] [frʌm; frəm] ['ʌndər] , [ɔ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] , [ðə; ði] ['hevi] , [ɪ'nɜ:rt]

and	draw	the	little	babies	from	under	,	or	away	from	,	the	heavy	,	inert
和	画	这	小的	婴儿	从	在下面	,	或者	离开	从	,	这	重的	,	惰性

[ɪm'pendɪŋ] ['mʌðər] [fɔ:rmz] .

impending	mother	forms	.
即将到来的	母亲	表格	.

并将小婴儿从沉重、迟钝、即将分娩的母亲身体下方或远离它们。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] ['meni] [ʃi:; ʃi] [ðʌs] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'leɪd][ænd; ənd] ['smʌðəd] ,

There	is	no	telling	how	many	she	thus	saved	from	being	overlaid	and	smothered	,
那里	是	不	讲述	如何	许多	她	因此	已保存	从	存在	叠加	和	窒息	,

[ɔ:r] ,

or	,
或者	,

无法得知她因此拯救了多少人免遭掩埋和窒息，或者，

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] , [meɪmd] [ænd; ənd] ['krɪpld] .

what	was	worse	,	maimed	and	crippled	.
什么	曾是	更糟	,	残废	和	残疾的	.

更糟糕的是，他身受重伤，甚至残疾。

[wen'evər] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] , [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] ,

Whenever	a	physician	came	in	,	as	he	was	sometimes	called	,
每当	一个	医生	来了	在	,	作为	他	曾是	有时	称为	,

每当医生进来的时候（人们有时也这样称呼他），

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] [ɔ:r] [tu:; tə] ['fɜ:rbɪʃ] [ʌp] [sʌm; səm] [pi:s] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒd]

to	look	at	a	valuable	investment	or	to	furbish	up	some	piece	of	damaged
到	看	在	一个	有价值的	投资	或者	到	家具	向上	一些	片	的	损坏的

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

考察一项有价值的投资或修复一件破损的物品，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [nɪr] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] ;

she	always	managed	to	get	near	to	hear	the	directions	;
她	总是	管理	到	得到	靠近	到	听到	这	方向	;

她总能设法靠近，听清指示；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [ə'plai] [ðem; ðəm]['ɔ:lsoʊ] ,

and	she	generally	was	the	one	to	apply	them	also	,
和	她	一般来说	曾是	这	一	到	申请	他们	还	,

而且通常都是她来应用这些规则。

[fɔ:r; fər] ['ni:grəuz] ['ɔ:lweɪz] [wʊd] [sti:l] ['medsnz] [moʊst] ['skə:vili] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

for	negroes	always	would	steal	medicines	most	scurvily	one	from	the	other	.
为了	黑人	总是	会	偷	药物	最多	坏血病	一	从	这	其他	.

因为黑人总是会卑鄙地互相偷窃药品。

[ænd; ənd] [wen] [deθ] [æt; ət] [taɪmz] [wʊd] [slɪp]['ɪntu:][ðə; ði][pen] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['treɪdɚz] ['ʌtmoʊst]

And	when	death	at	times	would	slip	into	the	pen	,	despite	the	trader's	utmost
和	什么时候	死亡	在	时代	会	滑	进入	这	笔	,	尽管	这	交易员的	极致

[ə'lɜ:rtnəs] [ænd; ənd] [pri'kɔ:ʃənz] ,

alertness	and	precautions	,
警觉	和	防范措施	,

即使交易员保持高度警惕并采取了最预防措施，有时死亡还是会悄然潜入交易圈。

— [æz; əz] [deθ] ['ɔ:f(ə)n] " [hæd; həd][tu:; tə][du:] , " ['lɪt(ə)l] ['mæmi] [sed] ,

—	as	death	often	"	had	to	do	,	"	little	Mammy	said	,
—	作为	死亡	经常	"	有	到	做	,	"	小的	妈咪	说	,

——正如死亡常常“不得不做的那样”，小妈咪说道。

— [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tu:; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rest]

—	when	the	time	of	some	of	them	came	to	die	,	and	when	the	rest
—	什么时候	这	时间	的	一些	的	他们	来了	到	死	,	和	什么时候	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:grəuz] ,

of	the	negroes	,
的	这	黑人	,

——当他们中的一些人走到生命的尽头，以及其余的黑人，

[wɪð; wɪθ]['æfrɪkən] [gri:d] [ʌv; əv] [aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ,

with	African	greed	of	eye	for	the	horrible	,
和	非洲	贪婪	的	眼睛	为了	这	可怕	,

带着非洲人贪婪的目光，贪婪地追求可怕的事物，

[wʊd] [pres] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['loʊli] [kaʊtʃ] [wer] [ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [leɪ] ['raɪðɪŋ]

would	press	around	the	lowly	couch	where	the	agonizing	form	of	a	slave	lay	writhing
会	按	大约	这	卑微的	长椅	在哪里	这	痛苦的	形式	的	一个	奴隶	躺	扭动

[aʊt] [ʌv; əv][laɪf] ,

out	of	life	,
出去	的	生活	,

他们会挤到那张简陋的沙发上，那里躺着一个痛苦挣扎、奄奄一息的奴隶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台故事(Balcony Stories)
第4/7页

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [gɪv] ['medsnz] , [ænd; ənd] [waɪp] [ðə; ði][koʊld] ['fɔːrhed] ,

she	would	always	to	the	last	give	medicines	,	and	wipe	the	cold	forehead	,
她	会	总是	到	这	最后的	给	药物	,	和	擦拭	这	寒冷的	前额	,

[ænd; ənd] [suːð] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] ,

and	soothe	the	clutching	,
和	舒缓	这	紧握	,

她总是坚持到最后一刻，给病人喂药，擦拭冰冷的额头，安抚病人紧抓的双手。

['fɪrsəm] [hændz] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

fearsome	hands	,	hoping	to	the	end	,
可怕的	双手	,	希望	到	这	结尾	,

可怕的手，希望持续到最后，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] " [taɪm] " [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [jet]

and	trying	to	inspire	the	hope	that	his	or	her	"	time	"	had	not	come	yet
和	尝试	到	启发	这	希望	那	他的	或者	她	"	时间	"	有	不是	来	然而

;

;

;

并试图激发人们的希望，即他或她的"时间"尚未到来；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ['dʌznt] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm]

for	,	as	she	said	,	"	Our	time	doesn't	come	just	as	often	as	it	does	come
为了	,	作为	她	说	,	"	我们的	时间	不	来	只是	作为	经常	作为	它	做	来

.

:

.

正如她所说，"我们的时代并不像它到来时那样频繁。"

" [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [sæd] [læst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

"	And	in	those	sad	last	offices	,
"	和	在	那些	伤心	最后的	办公室	,

"在那些令人伤感的最后办公室里，

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ʌndər] [rɪ'proʊtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

which	somehow	have	always	been	under	reproach	as	a	kind	of	shame	,
哪个	不知何故	有	总是	到过	在下面	责备	作为	一个	种类	的	耻辱	,

不知何故，它们总是被视为一种耻辱而受到谴责。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

no	matter	how	young	she	was	,
不	事情	如何	年轻的	她	曾是	,

无论她当时多么年轻，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

she	was	always	too	old	to	have	the	childish	avoidance	of	them	.
她	曾是	总是	也	老的	到	有	这	幼稚	回避	的	他们	.

她年纪太大，不会像孩子一样躲避他们。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɔːrps] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['beɪbi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

On	the	contrary	,	to	her	a	corpse	was	only	a	kind	of	baby	,	and	she
在	这	相反	,	到	她	一个	尸体	曾是	仅有的	一个	种类	的	婴儿	,	和	她

['ɔːlweɪz] [stroʊv] ,

always	strove	,
总是	努力	,

相反，在她看来，尸体只不过是一种婴儿，她总是努力.....

[ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['iːzi] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

she	said	,	to	make	one	,	like	the	other	,	easy	and	comfortable	.
她	说	,	到	制作	一	,	喜欢	这	其他	,	简单的	和	舒服的	.

她说，要让它们都像其他的一样，轻松舒适。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðər] [i'məːdʒənsiz] [ʃiː; ʃi] [di'vaind] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] ,

And	in	other	emergencies	she	divined	the	mysteries	of	the	flesh	,
和	在	其他	紧急情况	她	神谕	这	谜团	的	这	肉	,

在其他紧急情况下，她也能洞悉肉体的奥秘。

[æz; əz] ['ʌðər] [prɪ'kɑːsəti] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [soʊ]

as	other	precocities	divine	the	mysteries	of	painting	and	music	,	and	so
作为	其他	早熟	神圣的	这	谜团	的	绘画	和	音乐	,	和	所以

[bɪ'kʌm] [tʃaɪld] ['wʌndɚz] .

become	child	wonders	.
变得	孩子	奇迹	.

就像其他早慧儿童领悟了绘画和音乐的奥秘，从而成为神童一样。

['ʌðər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

Others	came	and	went	.
其他的	来了	和	去	.

其他人来了又走。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] .

She	alone	remained	there	.
她	独自的	剩余	那里	.

她独自一人留了下来。

['beɪbiːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['beɪbihʊd] — [ðə; ði] ['tɒdləz] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['tɑːdlər] , [hæd; həd] [nəːst] —

Babies	of	her	babyhood	—	the	toddlers	she	,	a	toddler	,	had	nursed	—
婴儿	的	她	婴儿期	—	这	幼儿	她	,	一个	学步的儿童	,	有	护理	—

[wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['beɪbiːz] [ðəm'selvz] [naʊ] ;

were	having	babies	themselves	now	;
是	拥有	婴儿	他们自己	现在	;

她小时候养育的那些孩子——那些她自己还是个蹒跚学步的孩子——现在他们自己也当了妈妈；

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] [ænd; ənd] [daɪ] .

the	middle	-	aged	had	had	time	to	grow	old	and	die	.
这	中间	-	老年人	有	有	时间	到	生长	老的	和	死	.

中年人已经有时间变老去世了。

['evri] [wiːk] [nuː] ['fæməliz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [bæk] ['tʃeɪmbər] ; ['evri] [wiːk] [ðeɪ]

Every	week	new	families	were	coming	into	the	great	back	chamber	;	every	week	they
每一个	星期	新的	家庭	是	未来	进入	这	伟大的	后退	房间	;	每一个	星期	他们

[pæst] [aʊt] :

passed	out	:
通过了	出去	:

每周都有新的家庭住进那间巨大的后厅；每周都有人昏倒：

['beɪbiːz] , [bɔɪz] , ['gɜːlz] , ['bʌksəm] [wentʃiz] , ['stɔːlwərt] [jʊθs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] —

babies	,	boys	,	girls	,	buxom	wenches	,	stalwart	youths	,	and	the	middle	-	aged	—
婴儿	,	男孩们	,	女孩们	,	丰满	女佣	,	坚定的	青年	,	和	这	中间	-	老年人	—

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

婴儿、男孩、女孩、丰满的女子、健壮的青年和中年人——坟墓，

['sɪriəs] [wʌnz] [huːm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊld]['mæstərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

serious	ones	whom	misfortune	had	driven	from	their	old	masters	,	and	the
严肃的	一个	谁	不幸	有	驱动	从	他们的	老的	大师	,	和	这

[ɪl] - [rɪ'pjuːtɪd] [wʌnz] , [ðə; ði] ['trɪkɪʃ] ,

ill	-	reputed	ones	,	the	trickish	,
患病的	-	知名	一个	,	这	狡猾的	,

那些因不幸而被迫离开原主人的严肃之人，以及那些名声不佳、诡计多端之人，

['θivɪʃ] , ['leɪzi] , [huːm] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] - ['treɪdər][ə'loʊn][kʊd; kəd] [kiːp] [ɪn]

thievish	,	lazy	,	whom	the	cunning	of	the	negro	-	trader	alone	could	keep	in
鬼头鬼脑	,	懒惰的	,	谁	这	狡猾	的	这	黑人	-	商	独自的	可以	保持	在

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

circulation	.
循环	.

狡猾、懒惰，只有黑奴商人的狡诈才能让这种毒品流通起来。

[ɔːl][wɜːr; wər] ['mɑːrkɪtəbl] , [ɔːl][wɜːr; wər] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] ,

All	were	marketable	,	all	were	bought	and	sold	,
全部	是	适销对路	,	全部	是	买	和	卖	,

所有产品都具有市场价值，都进行了买卖。

[ɔːl] [pæst] [ɪn][wʌn] [dɔːr] [ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] — [ɔːl] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] , ['lɪt(ə)l] ['mæmi] .

all	passed	in	one	door	and	out	the	other	—	all	except	her	,	little	Mammy	.
全部	通过了	在	一	门	和	出去	这	其他	—	全部	除了	她	,	小的	妈咪	.

所有人都从一扇门进来，从另一扇门出去——除了她，小妈咪。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['leɪmnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] , [tuː; tə]

As	with	her	lameness	,	it	took	time	for	her	to	recognize	,	to
作为	和	她	跛行	,	它	采取	时间	为了	她	到	认出	,	到

[ˌʌndər'stænd] , [ðə; ði][fækt] .

understand	,	the	fact	.
理解	,	这	事实	.

就像她跛脚这件事一样，她花了一段时间才认识到、理解这个事实。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['stʌdi] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['leɪmnəs] ,

She	could	study	over	her	lameness	,
她	可以	学习	超过	她	跛行	,

她可以克服跛行，专心学习。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [dʌl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [θɪŋk] [aʊt][ðə; ði] ['bruːmstɪk] [wei] [ʌv; əv] [ˌpæli'eɪʃən] .

she	could	in	the	dull	course	of	time	think	out	the	broomstick	way	of	palliation	.
她	可以	在	这	乏味的	课程	的	时间	思考	出去	这	扫帚	方式	的	缓和	.

在漫长而乏味的时光里，她或许会想出用扫帚来缓解痛苦的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['betər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

It	would	have	been	almost	better	,	under	the	circumstances	,
它	会	有	到过	几乎	更好的	,	在下面	这	情况	,

在当时的情况下，那样做几乎是更好的选择。

[fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

for	God	to	have	kept	the	truth	from	her	;
为了	上帝	到	有	保留	这	真相	从	她	;

上帝竟然对她隐瞒了真相;

['oʊnli] — [gɑːd] [kiːps] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][juː 'es] ['wɪmɪn] .

only	—	God	keeps	so	little	of	the	truth	from	us	women	.
仅有的	—	上帝	保持	所以	小的	的	这	真相	从	我们	女性	.

只是——上帝对我们女人隐瞒的真相太少了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

It	is	his	system	.
它	是	他的	系统	.

这是他的系统。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
Poor little thing !
贫穷的 小的 事物 !

可怜的小家伙!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['mæstər][kʊd; kəd][nɑːt] [sel] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] !
It was not now that her master could not sell her , but he would not !
它 曾是 不是 现在 那 她 掌握 可以 不是 卖 她 , 但 他 会 不是 !

现在不是她的主人卖不掉她，而是他不愿意卖掉她!

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔrdʒd] [hɜːr; hər] [tʃeɪnz] ;
Out of her own intelligence she had forged her chains ;
出去 的 她 自己的 智力 她 有 锻造 她 链条 ;

她凭借自己的智慧打造了自己的锁链;

[ðə; ði] ['leɪmnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːb(ə)l] ['mɪrli] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .
the lameness was a hobble merely in comparison .
这 跛行 曾是 一个 跛行 仅仅 在 比较 .

与此相比，那点跛行简直微不足道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['niːgroʊ] - ['treɪdər][baɪ][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [ə'mʌŋ]
She had become too valuable to the negro - trader by her services among
她 有 变得 也 有价值的 到 这 黑人 - 商 经过 她 服务 之中
[hɪz; ɪz] [kruː] ,
his crew ,
他的 全体人员 ,

她凭借在船员中的出色表现，对那位黑人商人来说变得太有价值了。

[ænd; ənd] ['ɔfɝz] ['oʊnli] [sə'lɪdɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] .
and offers only solidified his determination not to sell her .
和 优惠 仅有的 凝固 他的 决心 不是 到 卖 她 .

而这些提议反而更加坚定了他不卖掉她的决心。

['vɪzɪtɪŋ] [fɪ'zɪʃnz] , ['æftər] [ʃɔːrt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kə'pæsitiz] , [wʊd] ['ɔːfər] [wʌt]
Visiting physicians , after short acquaintance with her capacities , would offer what
访问 医生 , 后 短的 熟人 和 她 容量 , 会 提供 什么
[wɜːr; wər] [kɔːld] ['fænsi]['praɪsɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
were called fancy prices for her .
是 称为 想要 价格 为了 她 .

来访的医生在短暂了解了她的才能后，会给她开出所谓的高价。

['plæntəz] [huː] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θruː] [ðer; ðər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]
Planters who heard of her through their purchases would come to the city
花盆 WHO 听到 的 她 通过 他们的 购买 会 来 到 这 城市
['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ,
purposely to secure ,
故意 到 安全的 ,

那些通过购买渠道听说她的种植户会特意来到这座城市，以确保获得种植权。

[æt; ət] ['eni] [kɔːst] , [soʊ][ɪn'estɪməb(ə)l][æn; ən]['ædʒʌŋkt][tuː; tə][ðer; ðər] [plæn'teɪʃnz] .
at any cost , so inestimable an adjunct to their plantations .
在 任何 成本 , 所以 不可估量 一个 附件 到 他们的 种植园 .

无论如何，这都是他们种植园不可或缺的附属品。

['iːv(ə)n] ['leɪdiz] — [rɪ'faɪnd] , ['delɪkət] ['leɪdiz] — ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pen] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə]
Even ladies — refined , delicate ladies — sometimes came to the pen personally to
甚至 女士们 — 精制 , 精美的 女士们 — 有时 来了 到 这 笔 亲自 到
[bæk] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfluəns] .
back money with influence .
后退 钱 和 影响 .

甚至一些淑女——举止优雅、娇弱的淑女——有时也会亲自到笔杆前，用金钱和影响力来支持这项事业。

[ɪn] [veɪn] .

In	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

['lɪt(ə)l] ['mæmi] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['niːgroʊ] - ['treɪdər] , ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

Little	Mammy	was	worth	more	to	the	negro	-	trader	,	simply	as	a	kind	of
小的	妈咪	曾是	值得	更多的	到	这	黑人	-	商	,	简单地	作为	一个	种类	的

[ɪn'ʃʊrəns] [ə'genst] ['æksədənts] ,

insurance	against	accidents	,
保险	反对	事故	,

对黑人商人来说，小妈咪的价值远不止于此，它就像一份意外保险。

[ðæn; ðən] ['eni] [sʌm; səm] , [haʊ'evər] ['glɪtərɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪgnərənt]

than	any	sum	,	however	glittering	the	figure	,	and	he	was	no	ignorant
比	任何	和	,	然而	闪闪发光	这	数字	,	和	他	曾是	不	无知

['ekspɜːrt][ɪn]['hjuːmən] [werz] .

expert	in	human	wares	.
专家	在	人类	商品	.

比任何数额都重要，无论这个数字多么耀眼，而且他对人情世故也并非一无所知。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She	can	tell	it	;	no	one	else	can	for	her	.
她	能	告诉	它	;	不	一	别的	能	为了	她	.

她自己能说出来，但别人却无法替她表达。

[rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [striːts] [ˌaʊt'saɪd] .

Remember	that	at	times	she	had	seen	the	streets	outside	.
记住	那	在	时代	她	有	已见	这	街道	外部	.

别忘了，她有时还能看到外面的街道。

[rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ['deɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪŋ]

Remember	that	she	could	hear	of	the	outside	world	daily	from	the	passing
记住	那	她	可以	听到	的	这	外部	世界	日常的	从	这	通过

['tʃætlz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] ,

chattels	—	of	the	plantations	,
动产	—	的	这	种植园	,

别忘了，她每天都能从过往的牲畜——种植园的牲畜——那里听到外界的消息。

['fɑːrmz] , ['fæməliz] ; [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] , ['sʌndeɪ] [wʊdz] , ['rʌnɪŋ] [striːmz] ; [ðə; ði][kæmp] -

farms	,	families	;	the	green	fields	,	Sunday	woods	,	running	streams	;	the	camp	-
农场	,	家庭	;	这	绿色的	字段	,	星期日	树林	,	跑步	溪流	;	这	营	-

['miːtiŋz] , [kɔːrn] - ['ʃʌkɪŋz] , ['kɑːt(ə)n] - ['pɪkɪŋz] , ['ʃʊgər] - [graɪndɪŋz] ; [ðə; ði]['bæpˌtɪzəmz] ,

meetings	,	corn	-	shuckings	,	cotton	-	pickings	,	sugar	-	grindings	;	the	baptisms	,
会议	,	玉米	-	剥壳	,	棉布	-	采摘	,	糖	-	研磨	;	这	洗礼	,

农场，家庭；绿油油的田野，星期天的树林，潺潺的溪流；露营聚会，剥玉米，摘棉花，磨糖；洗礼，

['mærɪdʒz] , ['fjuːnərəlz] , [prer] - ['miːtiŋz] ; [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][ænd; ənd]['hoʊli] [deɪz] .

marriages	,	funerals	,	prayer	-	meetings	;	the	holidays	and	holy	days	.
婚姻	,	葬礼	,	祷告	-	会议	;	这	假期	和	圣	天	.

婚礼、葬礼、祈祷会；节日和圣日。

[rɪ'membər] [ðæt] , ['weðər] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ɔːr] ['weðər] [fɔːr; fər] [lʌv] , ['pæʃ(ə)n] [ˌeflɔː'resiz] [ɪn][ðə; ði]

Remember	that	,	whether	for	liberty	or	whether	for	love	,	passion	effloresces	in	the
记住	那	,	无论	为了	自由	或者	无论	为了	爱	,	热情	花开	在	这

['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [noʊ] ['mætər] [wen] ,

human	being	—	no	matter	when	,
人类	存在	—	不	事情	什么时候	,

记住，无论是为了自由还是为了爱情，激情都会在人类身上绽放——无论何时。

[wer] , [ɔːr] [haʊ] — [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sprɪŋz] [rɪ'tɜːrn] .

where	,	or	how	—	with	every	spring's	return	.
在哪里	,	或者	如何	—	和	每一个	春天	返回	.

无论在哪里，或者如何——随着每个春天的到来。

[rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .

Remember	that	she	was	,	even	in	middle	age	,	young	and	vigorous	.
记住	那	她	曾是	,	甚至	在	中间	年龄	,	年轻的	和	蓬勃	.

别忘了，即使到了中年，她依然年轻活力充沛。

[bʌt; bət][noʊ] ; [duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] .

But	no	;	do	not	remember	anything	.
但	不	;	做	不是	记住	任何事物	.

但是，不，我什么都记不起来了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] .

There	is	no	need	to	heighten	the	coloring	.
那里	是	不	需要	到	增高	这	染色	.

无需增强色彩饱和度。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]

It	would	be	tedious	to	relate	,	although	it	was	not	tedious	to	hear	her
它	会	是	乏味	到	涉及	,	虽然	它	曾是	不是	乏味	到	听到	她

[rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

relate	it	,
涉及	它	,

自己叙述会很乏味，但听她叙述却并不乏味。

[ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [ðen] .

the	desperations	and	hopes	of	her	life	then	.
这	绝望	和	希望	的	她	生活	然后	.

她当时生活中的绝望与希望。

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ,

Hardly	a	day	passed	that	she	did	not	see	,
几乎	一个	天	通过了	那	她	做过	不是	看	,

几乎每天都能看到她，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] (['rʌmidʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [gʊdz] [ɑːn][ə; eɪ] ['kaʊntər] [fɔːr; fər] ['baːginz])

looking	for	purchases	(	rummaging	among	goods	on	a	counter	for	bargains	)
寻找	为了	购买	(	翻找	之中	商品	在	一个	柜台	为了	特价商品	)

,

,

,

寻找商品（在柜台上的商品中翻找便宜货），

[sʌm; səm]['mæstər] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] , [sʌm; səm] ['mɪstrəs] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

some	master	whom	she	could	have	loved	,	some	mistress	whom	she	could
一些	掌握	谁	她	可以	有	喜爱	,	一些	情妇	谁	她	可以

[hæv; həv] [ə'dɔrd] .

have	adored	.
有	受人喜爱	.

她本可以爱上某个主人，或者崇拜某个女主人。

['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['mistrisiz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] — [tɔːl] , ['delɪkət] ['meɪtrənz] , [huː] [keɪm]

Always	her	favorite	mistresses	were	there	—	tall	,	delicate	matrons	,	who	came
总是	她	最喜欢的	情妇们	是	那里	—	高的	,	精美的	女舍监	,	WHO	来了

[ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fə'tiːg] ,

themselves	,	with	great	fatigue	,
他们自己	,	和	伟大的	疲劳	,

她最喜欢的那些女主人总是在那里——身材高挑、体态纤细的贵妇人，她们自己也疲惫不堪地前来。

[tuː; tə] [sɪ'lekt] ['kaɪndli] - [feɪst] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] ['nɜːrsɪz] ;

to	select	kindly	-	faced	women	for	nurses	;
到	选择	亲切地	-	面对	女性	为了	护士	;

挑选面容和善的女性担任护士;

['læŋgwɪd] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [smuːð] [her] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [waɪd] [bæn'doʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

languid	-	looking	ladies	with	smooth	hair	standing	out	in	wide	bandeaux	from	their
慵懒的	-	寻找	女士们	和	光滑的	头发	常设	出去	在	宽的	发带	从	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

慵懒的女士们，柔顺的秀发在头上扎成宽大的发带，蓬松地垂在脑后。

[ænd; ənd] [leɪs] [ʃɔːlz] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sloʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] ,

and	lace	shawls	dropping	from	their	sloping	shoulders	,
和	蕾丝	披肩	下降	从	他们的	倾斜的	肩膀	,

蕾丝披肩从她们倾斜的肩膀上垂落下来，

[sɪlk] ['dresɪz] ['kerləsli] [held] [ʌp] [ɪn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] [frʌm; frəm] [ɪm'brɔɪdəd] ['petɪkəʊts] [ðæt]

silk	dresses	carelessly	held	up	in	thumb	and	finger	from	embroidered	petticoats	that
丝绸	连衣裙	粗心大意	握住	向上	在	拇指	和	手指	从	绣花	衬裙	那

[wɜːr; wər] [spred] [aʊt] [laɪk] [tents] ['oʊvər][hjuːdʒ] [huːps] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hoʊl] [gruːps] [ʌv; əv] ['swɔːrmɪŋ]

were	spread	out	like	tents	over	huge	hoops	which	covered	whole	groups	of	swarming
是	传播	出去	喜欢	帐篷	超过	巨大的	篮球	哪个	涵盖	所有的	团体	的	蜂拥而至

[ˌpɪkə'nɪniz] [ɑːn][ðə; ði]['dɜːrti] [flɔːr] ;

piccaninnies	on	the	dirty	floor	;
小黑孩	在	这	肮脏的	地面	;

丝绸连衣裙被随意地用拇指和食指勾住，从绣花衬裙中露出，衬裙像帐篷一样铺在巨大的箍上，箍上罩着成群结队地挤在肮脏地板上的小孩;

['leɪdiz] , [peɪl] [frʌm; frəm] ['ɪlnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [nəːst] ,

ladies	,	pale	from	illnesses	that	she	might	have	nursed	,
女士们	,	苍白	从	疾病	那	她	可能	有	护理	,

女士们，她们面色苍白，可能是她照顾过的病人所致。

[ænd; ənd]['oʊvər] - ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [riəd] !

and	over	-	burdened	with	children	whom	she	might	have	reared	!
和	超过	-	负担	和	孩子们	谁	她	可能	有	饲养	!

她还背负着本应由她抚养的孩子的重担!

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [bʌt; bət] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] , [jəːnd]

And	not	a	lady	of	that	kind	saw	her	face	but	wanted	her	,	yearned
和	不是	一个	女士	的	那	种类	锯	她	脸	但	通缉	她	,	渴望

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

没有哪个女人看到她的容貌不渴望得到她，对她充满向往。

['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['kʌmɪŋ] [bæk] ['siːkrətli] [tuː; tə] [slɪp] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [goʊld]

pleaded	for	her	,	coming	back	secretly	to	slip	silver	,	and	sometimes	gold
恳求	为了	她	,	未来	后退	偷偷	到	滑	银	,	和	有时	金子

, ['piːsɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] ,

,	pieces	into	her	hand	,
,	件	进入	她	手	,

他苦苦哀求，偷偷地回来，悄悄地把银币，有时甚至是金币塞进她手里。

['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɜːrbənd] [hed] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] " ['lɪt(ə)l] ['mæmi] " [tuː] , ['ɪnstəntli] , [baɪ]

patting	her	turbaned	head	,	calling	her	"	little	Mammy	"	too	,	instantly	,	by
轻拍	她	戴头巾的	头	,	呼叫	她	"	小的	妈咪	"	也	,	即刻	,	经过

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration	,
灵感	,

轻轻拍了拍她戴着头巾的头，灵光一闪，立刻也叫她“小妈妈”。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['niːgroʊ] - ['treɪdər] [gɪv] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ə'ʃuərənsiz] , [ðə; ði]

and	making	the	negro	-	trader	give	them	,	with	all	sorts	of	assurances	,	the
和	制作	这	黑人	-	商	给	他们	,	和	全部	排序	的	保证	,	这

[rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

refusal	of	her	.
拒绝	的	她	.

并让黑人商人以各种保证向他们表示拒绝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪspəd] " [baɪ] [ˌem 'iː] , ['mæstər] ! "

She	had	no	need	for	the	whispered	"	Buy	me	,	master	!	"
她	有	不	需要	为了	这	低声说道	"	买	我	,	掌握	!	"

她根本不需要那句低声呢喃的“买下我，主人！”

" [baɪ] [ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] ! "

"	Buy	me	,	mistress	!	"
"	买	我	,	情妇	!	"

“买下我吧，主人！”

" [juːl] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][wɜːrk] , ['mæstər] ! "

"	You'll	see	how	I	can	work	,	master	!	"
"	你会	看	如何	我	能	工作	,	掌握	!	"

“主人，您很快就会见识到我的本事了！”

" [juːl] ['nevər] [biː; bi] ['sɑːri] , ['mɪstrəs] ! " [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	You'll	never	be	sorry	,	mistress	!	"	of	the	others	.
"	你会	绝不	是	对不起	,	情妇	!	"	的	这	其他的	.

“你永远不会后悔的，女主人！”其他人说道。

[ðə; ði]['niːgroʊ] - ['treɪdər] — [laɪk] ['hæŋˌmɛn] ,

The	negro	-	trader	—	like	hangmen	,
这	黑人	-	商	—	喜欢	绞门	,

黑人商人——就像刽子手一样，

['niːgroʊ] - ['treɪdərz][ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

negro	-	traders	are	fitted	by	nature	for	their	profession	—	it	came	into	his
黑人	-	交易员	是	适配	经过	自然	为了	他们的	职业	—	它	来了	进入	他的

[hed] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] ,

head	—	he	had	no	heart	,
头	—	他	有	不	心	,

黑人商人天生就适合做这行——他突然想到——他没有心肠。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['niːgroʊ] - ['treɪdɜ·z] [hɑːrt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [dʒuː'dɪʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kluːd]

not	even	a	negro	-	trader's	heart	—	that	it	would	be	more	judicious	to	seclude
不是	甚至	一个	黑人	-	交易员的	心	—	那	它	会	是	更多的	明智的	到	隔离

[hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['ʃɑːpɪŋ] ['vɪzɪts] ,

her	during	these	shopping	visits	,
她	期间	这些	购物	访问	,

甚至连一个黑人商人的心都没有——在这些购物期间将她隔离起来才是更明智的做法。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd]['eni] [hoʊps] [ðen] [æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl]

She	could	not	have	had	any	hopes	then	at	all	;	it	must	have	been	all
她	可以	不是	有	有	任何	希望	然后	在	全部	;	它	必须	有	到过	全部

[ˌdespə'reɪʃn] .

desperations	.
绝望	.

她当时肯定没有任何希望，一定是走投无路了。

[ðæt] ['ɔːkʃn] - [blɑːk] , [ðæt] [ˌɛksə'kjuːʃənɚz] [blɑːk] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n]

That	auction	-	block	,	that	executioner's	block	,	about	which	so	much	has	been	written
那	拍卖	-	堵塞	,	那	刽子手的	堵塞	,	关于	哪个	所以	很多	有	到过	书面

— ['dʒeɪkəbz] ['lædər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] ,

—	Jacob's	ladder	,	in	his	dream	,
—	雅各布的	梯子	,	在	他的	梦	,

关于那拍卖台，那刽子手台，人们已经写了很多——雅各梦中的天梯，

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðæt] [blɑːk] [ə'pɪrd] ['naɪtli] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

was	nothing	to	what	that	block	appeared	nightly	in	her	dreams	to	her	;
曾是	没有什么	到	什么	那	堵塞	出现	每晚	在	她	梦境	到	她	;

与她每晚在梦中看到的那个街区相比，这根本不算什么；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmɚz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] — [wel] , [pər'hæps]['dʒeɪkəbz]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

and	the	climbers	up	and	down	—	well	,	perhaps	Jacob's	angels	were	his
和	这	登山者	向上	和	向下	—	出色地	,	也许	雅各布的	天使	是	他的

[hoʊps] , [tuː] .

hopes	,	too	.
希望	,	也	.

而那些上上下下的登山者——或许，雅各布的希望也寄托在天使身上。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] ['juːsflnəs] , [mɑːr][hɜːr; hər]['vælјuː] , [baɪ]

At	times	she	determined	to	depreciate	her	usefulness	,	mar	her	value	,	by
在	时代	她	决定	到	贬值	她	用处	,	马尔	她	价值	,	经过

[ri'naunsɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

renouncing	her	heart	,
放弃	她	心	,

有时她决心放弃自己的感情，从而贬低自己的价值，损害自己的用处。

[dɪ'naɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

denying	her	purpose	.
否认	她	目的	.

否认她的目的。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [taɪ][hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [kraʊtʃ]

For	days	she	would	tie	her	kerchief	over	her	ears	and	eyes	,	and	crouch
为了	天	她	会	领带	她	头巾	超过	她	耳朵	和	眼睛	,	和	蹲伏

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

in	a	corner	,
在	一个	角落	,

她会连续几天用手帕蒙住耳朵和眼睛，蜷缩在角落里。

['stræŋglɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪmpʌlsɪz] .

strangling	her	impulses	.
勒死	她	冲动	.

压抑自己的冲动。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [mə'lɪŋgə] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [fuːd] , [bɪ'keɪm] [dʌm] .

She	even	malingered	,	refused	food	,	became	dumb	.
她	甚至	装病	,	拒绝	食物	,	成为	哑的	.

她甚至装病、拒绝进食、变得沉默寡言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself][ˈseɪləb(ə)l] [θruː] [ɪnˈsɪpiənt]

And	she	might	have	succeeded	in	making	herself	salable	through	incipient
和	她	可能	有	成功了	在	制作	她自己	可售的	通过	初期

[ˈluːnəsi] , [ɪf] [θruː] [noʊ] [ˈʌðər] [weɪ] ,

lunacy	,	if	through	no	other	way	,
疯狂	,	如果	通过	不	其他	方式	,

即便没有其他办法，她或许也能凭借这种初露端倪的疯狂状态让自己变得有市场价值。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜːr; hər] [roʊl] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .

had	she	been	able	to	maintain	her	role	long	enough	.
有	她	到过	有能力的	到	维持	她	角色	长的	足够的	.

如果她能够长期担任这个角色的话。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈwʊmən] [ɔːr][ˈbeɪbi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ʌv; əv][peɪn]

But	some	woman	or	baby	always	was	falling	into	some	emergency	of	pain
但	一些	女士	或者	婴儿	总是	曾是	坠落	进入	一些	紧急情况	的	疼痛

[ænd; ənd] [ˈɪlnəs] .

and	illness	.
和	疾病	.

但总有一些妇女或婴儿会遭遇疼痛或疾病的紧急情况。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈendɪd] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] .

How	it	might	have	ended	one	does	not	like	to	think	.
如何	它	可能	有	结束	一	做	不是	喜欢	到	思考	.

人们不愿去想事情最终会如何收场。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Fortunately	,	one	does	not	need	to	think	.
幸运的是	,	一	做	不是	需要	到	思考	.

幸运的是，我们不需要思考。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] .

There	came	a	night	.
那里	来了	一个	夜晚	.

夜幕降临。

[ʃiː; ʃi][sæt][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][væst] , [dɑːrk][ˌkærəˈvænsəri] — [əˈloʊn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

She	sat	alone	in	the	vast	,	dark	caravansary	—	alone	for	the	first	time	in	her	life	.
她	卫星	独自的	在	这	广阔的	,	黑暗的	商队旅馆	—	独自的	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	.

她独自一人坐在空旷黑暗的商队旅馆里——这是她一生中第一次独自一人。

[ˈempti] [rægz][ænd; ənd] [ˈblæŋkits] [leɪ] [struːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] , [noʊ] [ˈsnɔːrɪŋ] , [noʊ] [ˈtɔːsɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [mɔːr] .

Empty	rags	and	blankets	lay	strewn	over	the	floor	,	no	snoring	,	no	tossing	in	them	more	.
空的	破布	和	毯子	躺	散落的	超过	这	地面	,	不	打鼾	,	不	抛掷	在	他们	更多的	.

空荡荡的破布和毯子散落在地板上，没有鼾声，也没有人再翻身。

[ə; eɪ][ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l] [seɪl] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [ˈkauntəz] .

A	sacrificial	sale	that	day	had	cleared	the	counters	.
一个	献祭	销售	那	天	有	已清除	这	计数器	.

当天进行的清仓甩卖将柜台上的商品全部售罄。

[əˈlɑːrm] - [ˈbelz] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][əˈlɑːrm] - [ˈbelz] ;

Alarm	-	bells	rang	in	the	streets	,	but	she	did	not	know	them	for	alarm	-	bells	;
警报	-	铃铛	响铃	在	这	街道	,	但	她	做过	不是	知道	他们	为了	警报	-	铃铛	;

街上响起了警铃，但她却不知道那是警铃声；

[əˈlɑːrm] [bruːdɪd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [speɪs] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [ðæt] .

alarm	brooded	in	the	dim	space	around	her	,	but	she	did	not	even	recognize	that	.
警报	沉思	在	这	暗淡	空间	大约	她	,	但	她	做过	不是	甚至	认出	那	.

昏暗的空间里弥漫着不安的气氛，但她却浑然不觉。

[hɜːr; hər][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɑːrt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɪr] - [blaɪnd][tuː; tə][ɔːl]

Her	protracted	tension	of	heart	had	made	her	fear	-	blind	to	all
她	拖延	紧张	的	心	有	制成	她	害怕	-	瞎的	到	全部

[bʌt; bət][wʌn] ['pɜːrrəd,ventʃər] .

but	one	peradventure	.
但	一	或者	.

她长期紧张的心境使她对除一件事以外的一切都视而不见。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr'self] ,

Once	or	twice	she	forgot	herself	,
一次	或者	两次	她	忘了	她自己	,

她有一两次忘记了自己，

[ænd; ənd] [limpt] ['oʊvər][tuː; tə][sʌm; səm] [hiːp] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['strʌglɪŋ] [beɪb] [ɔːr]

and	limped	over	to	some	heap	to	relieve	an	imaginary	struggling	babe	or
和	跛行	超过	到	一些	堆	到	缓解	一个	假想	挣扎	宝贝	或者

['məʊnɪŋ] ['sliːpər] .

moaning	sleeper	.
呻吟	轨枕	.

然后一瘸一拐地走到一堆东西旁边，去帮助一个想象中挣扎的婴儿或呻吟的睡梦者。

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] .

Morning	came	.
早晨	来了	.

清晨来临。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dəuzd] .

She	had	dozed	.
她	有	打盹	.

她打了个盹。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ræg] - [hiːps] [stɜːr] ; [ðeɪ] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [kɔːpsiz] .

She	looked	to	see	the	rag	-	heaps	stir	;	they	lay	as	still	as	corpses	.
她	看起来	到	看	这	抹布	-	堆积如山	搅拌	;	他们	躺	作为	仍然	作为	尸体	.

她抬头一看，只见破布堆动了一下；它们像尸体一样一动不动地躺着。

[ðə; ði][ə'lɑːrm] - ['belz] [hæd; həd] ['siːst] .

The	alarm	-	bells	had	ceased	.
这	警报	-	铃铛	有	停止	.

警钟已经停止了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [gæŋ] ['entər] [ðə; ði][fɑːr] [dɔːr] .

She	looked	to	see	a	new	gang	enter	the	far	door	.
她	看起来	到	看	一个	新的	帮派	进入	这	远的	门	.

她抬头看到另一伙人从远处的门走了进来。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]

She	listened	for	the	gathering	buzzing	of	voices	in	the	next	room	,	around	the
她	听着	为了	这	采集	嗡嗡声	的	声音	在	这	下一个	房间	,	大约	这

['ɔːkʃn] - [blɑːk] .

auction	-	block	.
拍卖	-	堵塞	.

她侧耳倾听着隔壁房间里，拍卖台周围越来越嘈杂的人声。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['treɪdər] .

She	waited	for	the	trader	.
她	等待	为了	这	商	.

她等着那位商人。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒænɪtər] .

She	waited	for	the	janitor	.
她	等待	为了	这	清洁工	.

她等着清洁工。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] ['entərd] .

At	nightfall	a	file	of	soldiers	entered	.
在	黄昏	一个	文件	的	士兵	进入	.

夜幕降临时，一队士兵走了进来。

[ðeɪ] [droʊv] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] , ['ɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [toʊn] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['niːgroʊ] - ['treɪdər] .

They	drove	her	forth	,	ordering	her	in	the	voice	,	in	the	tone	,	of	the	negro	-	trader	.
他们	驾驶	她	前进	,	订购	她	在	这	嗓音	,	在	这	语气	,	的	这	黑人	-	商	.

他们把她赶走，用黑人商人的语气和语气命令她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [fə'mɪliər] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] [ɪnˌkɑːmprɪˌhensə'bɪləti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

That	was	the	only	familiar	thing	in	the	chaos	of	incomprehensibility	about	her	.
那	曾是	这	仅有的	熟悉的	事物	在	这	混乱	的	难以理解	关于	她	.

在她那令人费解的混乱之中，只有这一点是熟悉的。

[ʃiː; ʃi] ['hɔbəld] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɔːkʃn] - [ruːm] .

She	hobbled	through	the	auction	-	room	.
她	跛行	通过	这	拍卖	-	房间	.

她一瘸一拐地穿过拍卖厅。

['pəʊstəz] , ['ædvɝˌtaɪzmənts] , ['pepərz] , [leɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tɔːrtʃ] - [laɪt] [glɛəd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

Posters	,	advertisements	,	papers	,	lay	on	the	floor	,	and	in	the	torch	-	light	glared	from	the	wall	.
海报	,	广告	,	文件	,	躺	在	这	地面	,	和	在	这	火炬	-	光	怒目而视	从	这	墙	.

海报、广告、纸张散落在地板上，在墙上手电筒的照射下闪闪发光。

[hɜːr; hər] ['dʒeɪkəbz] ['lædər] , [hɜːr; hər] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊps] , [leɪ] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .

Her	Jacob's	ladder	,	her	stepping	-	stone	to	her	hopes	,	lay	overturned	in	a	corner	.
她	雅各布的	梯子	,	她	步进	-	石头	到	她	希望	,	躺	翻覆	在	一个	角落	.

她通往希望的阶梯，她赖以生存的雅各布天梯，如今却翻倒在角落里。

[juː; jʊ] [dɪ'vaɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

You	divine	it	.
你	神圣的	它	.

你猜到了。

[ðə; ðɪ] ['niːgroʊ] - ['treɪdɝz] [treɪd] [wʌz; wəz] [ə'bɑːlɪʃt] ,

The	negro	-	trader's	trade	was	abolished	,
这	黑人	-	交易员的	贸易	曾是	废除	,

黑人商人的贸易被废除了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪn] [ænd; ənd] [smoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['gɪltləs] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] ,

and	he	had	vanished	in	the	din	and	smoke	of	a	war	which	he	had	not	been	entirely	guiltless	of	producing	,
和	他	有	消失了	在	这	din	和	抽烟	的	一个	战争	哪个	他	有	不是	到过	完全	无罪	的	生产	,

他消失在了战争的喧嚣和硝烟之中，而这场战争并非完全由他一人造成。

['liːvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mæmi] [lɔkt] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

leaving	little	Mammy	locked	up	behind	him	.
离开	小的	妈咪	已锁定	向上	在后面	他	.

他把小妈妈锁在了身后。

[hæd; həd][hiː; hi] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ?
Had **he** **forgotten** **her** **?**
有 他 被遗忘的 她 ?

他把她忘了吗?

[wʌn] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [hoʊp] [soʊ] .
One **cannot** **even** **hope** **so** **.**
一 不能 甚至 希望 所以 .

人们甚至连这样的希望都无法实现。

[ʃiː; ʃi] ['hɔbəld] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,
She **hobbled** **out** **into** **the** **street** **,**
她 跛行 出去 进入 这 街道 ,

她一瘸一拐地走到街上，

['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [naɪn] - [jɪr] - [oʊld] ['bruːmstɪk] ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] ['oʊnli] ['slaɪtli] [bɪ'jɑːnd]
leaning **on** **her** **nine** **-** **year** **-** **old** **broomstick** **(** **she** **had** **grown** **only** **slightly** **beyond**
倾斜 在 她 九 - 年 - 老的 扫帚 (她 有 生长 仅有的 轻微地 超过
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

她倚靠着她那把用了九年的扫帚（她只比它略长了一点点；

[kʊd; kəd] [stɪl] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː]) , [hɜːr; hər] [hed] [taɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ræg] ['kɜːrtʃɪf] ,
could **still** **use** **it** **by** **bending** **over** **it** **)** **,** **her** **head** **tied** **in** **a** **rag** **kerchief** **,**
可以 仍然 使用 它 经过 弯曲 超过 它) , 她 头 系 在 一个 抹布 头巾 ,

她仍然可以弯腰使用它），她的头上裹着一块破布头巾，

[ə; eɪ] [ræg] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gaʊn] , [ə; eɪ] [ræg] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['eɪprən] .
a **rag** **for** **a** **gown** **,** **a** **rag** **for** **an** **apron** **.**
一个 抹布 为了 一个 袍 , 一个 抹布 为了 一个 围裙 .

用破布做长袍，用破布做围裙。

[friː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [friː] !
Free **,** **she** **was** **free** **!**
自由的 , 她 曾是 自由的 !

她自由了，她自由了!

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .
But **she** **had** **not** **hoped** **for** **freedom** **.**
但 她 有 不是 希望 为了 自由 .

但她并没有奢望获得自由。

[ðə; ði] [plæn'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['leɪdiz] , [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['tʃɪldrən] , —
The **plantation** **,** **the** **household** **,** **the** **delicate** **ladies** **,** **the** **teeming** **children** **,** **—**
这 种植园 , 这 家庭 , 这 精美的 女士们 , 这 繁盛 孩子们 , —
['bruːmˌstiks] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] ['friːdəm] ,
broomsticks **they** **were** **in** **comparison** **to** **freedom** **,**
扫帚 他们 是 在 比较 到 自由 ,

种植园、家庭、娇弱的妇人、熙熙攘攘的孩子们——与自由相比，他们都像扫帚一样渺小。

[bʌt; bət] , — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər] .
but **,** **—** **that** **was** **what** **she** **had** **asked** **,** **what** **she** **had** **prayed** **for** **.**
但 , — 那 曾是 什么 她 有 问 , 什么 她 有 祈祷 为了 .

但是，——那是她所祈求的，是她所祷告的。

[gɑːd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] [let] [hɜːr; hər] [drɑːp] , [dʒʌst] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [dʌn] .
God **,** **she** **said** **,** **had** **let** **her** **drop** **,** **just** **as** **her** **mother** **had** **done** **.**
上帝 , 她 说 , 有 让 她 降低 , 只是 作为 她 母亲 有 完毕 .

她说，上帝让她坠落了，就像她母亲让她坠落一样。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ʃiː; ʃi] [griːvd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

More	than	ever	she	grieved	,	as	she	crept	down	the	street	,
更多的	比	曾经	她	伤心	,	作为	她	悄悄地爬	向下	这	街道	,

她沿着街道缓缓走着，悲痛之情比以往任何时候都更加强烈。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] [blɑːk] .

that	she	had	never	mounted	the	auctioneer's	block	.
那	她	有	绝不	安装	这	拍卖师的	堵塞	.

她从未登上过拍卖台。

[æn; ən] ['əunəlis] [friː] ['niːgroʊ] !

An	ownerless	free	negro	!
一个	无主	自由的	黑人	!

一个无家可归的自由黑人！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [wʌn] [huːz] ['duːti] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ;

She	knew	no	one	whose	duty	it	was	to	help	her	;
她	知道	不	一	谁	责任	它	曾是	到	帮助	她	;

她不认识任何有责任帮助她的人；

[noʊ] [wʌn] [nuː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

no	one	knew	her	to	help	her	.
不	一	知道	她	到	帮助	她	.

没有人认识她，可以帮她。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt]) [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [waɪt] [tʃaɪld]

In	the	whole	world	(	it	was	all	she	had	asked	)	there	was	no	white	child
在	这	所有的	世界	(	它	曾是	全部	她	有	问	)	那里	曾是	不	白色的	孩子

[tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['mæmi] ,

to	call	her	mammy	,
到	称呼	她	妈咪	,

全世界（这是她唯一的要求）都没有一个白人孩子可以叫她妈妈。

[noʊ] [waɪt] ['læki] [ɔːr] ['dʒent(ə)lmən] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [driːmz]) [bɪ'hoʊldən]

no	white	lackey	or	gentleman	(	it	was	the	extent	of	her	dreams	)	beholden
不	白色的	走狗	或者	绅士	(	它	曾是	这	程度	的	她	梦境	)	受托人

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nɜːrs] .

to	her	as	to	a	nurse	.
到	她	作为	到	一个	护士	.

没有一个白人仆人或绅士（这是她最大的梦想）像护士一样对她唯命是从。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [blæk] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] !

And	all	her	innumerable	black	beneficiaries	!
和	全部	她	无数	黑色的	受益人	!

还有她数不胜数的黑人受益人！

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['dʒænɪtər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tendid] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər]

Even	the	janitor	,	whom	she	had	tended	as	the	others	,	had	deserted	her
甚至	这	清洁工	,	谁	她	有	倾向于	作为	这	其他的	,	有	荒凉的	她

[laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['proʊtətaɪp] .

like	his	white	prototype	.
喜欢	他的	白色的	原型	.

就连她像照顾其他人一样照顾过的清洁工，也像他的白人原型一样抛弃了她。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'dɔːrsərz] , [noʊ]

She	tried	to	find	a	place	for	herself	,	but	she	had	no	indorsers	,	no
她	尝试	到	寻找	一个	地方	为了	她自己	,	但	她	有	不	代言人	,	不

[ˌrɛkə'mɛndərz] .

recommenders	.
推荐人	.

她试图为自己找到一席之地，但她没有任何支持者，也没有任何推荐人。

[ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:groʊ] - ['treɪdər] ;

She	dared	not	mention	the	name	of	the	negro	-	trader	;
她	敢于	不是	提到	这	姓名	的	这	黑人	-	商	;

她不敢说出那个黑人贩子的名字；

[ˌaɪ 'ti:] ['bænɪʃt] [hɜ:r; hər][nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊshəʊldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪts] ,

it	banished	her	not	only	from	the	households	of	the	whites	,
它	被放逐	她	不是	仅有的	从	这	家庭	的	这	白人	,

它不仅将她逐出了白人家庭，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒen'ti:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kʌlər] .

but	from	those	of	the	genteel	of	her	own	color	.
但	从	那些	的	这	文雅的	的	她	自己的	颜色	.

但却来自她同肤色的那些上流人士。

[ænd; ənd] ['evriwer] ['soʊldʒərz] ['sentɪn(ə)l] [ðə; ði] [stri:ts] — ['soʊldʒərz] [hu:z] [toʊn] [ænd; ənd]['æksent]

And	everywhere	soldiers	sentineled	the	streets	—	soldiers	whose	tone	and	accent
和	到处	士兵	哨兵	这	街道	—	士兵	谁	语气	和	口音

[ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['ni:groʊ] - ['treɪdər] .

reminded	her	of	the	negro	-	trader	.
提醒	她	的	这	黑人	-	商	.

到处都是士兵在街上站岗——这些士兵的语气和口音让她想起了那个黑人贩子。

[hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋz] , ['weðər] [ɪ'mædʒɪneri][ɔ:r]['ri:əl] ,

Her	sufferings	,	whether	imaginary	or	real	,
她	苦难	,	无论	假想	或者	真实的	,

她的痛苦，无论是想象的还是真实的，

[wɜ:r; wər] [sə'fɪʃntli] [ə'kju:t][tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]['oʊnli][fɔ:rm][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɪtʃ] [wʌns]

were	sufficiently	acute	to	drive	her	into	the	only	form	of	escape	which	once
是	足够	急性	到	驾驶	她	进入	这	仅有的	形式	的	逃脱	哪个	一次

[hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['frendləs] ['ni:grəuz] .

had	been	possible	to	friendless	negroes	.
有	到过	可能的	到	没有朋友	黑人	.

她的处境十分危急，以至于她不得不采取一种曾经只有无依无靠的黑人才能选择的逃生方式。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] .

She	became	a	runaway	.
她	成为	一个	逃跑	.

她成了离家出走的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [taɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ,

With	a	bundle	tied	to	the	end	of	a	stick	over	her	shoulder	,
和	一个	捆	系	到	这	结尾	的	一个	戳	超过	她	肩膀	,

她肩上扛着一根棍子，棍子末端绑着一个包裹，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][oʊld] [prɪnts] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hoʊmləsnəs] [ænd; ənd]

just	as	the	old	prints	represent	it	,	she	fled	from	her	homelessness	and
只是	作为	这	老的	印刷	代表	它	,	她	逃亡	从	她	无家可归	和

['loʊnlinəs] ,

loneliness	,
孤独	,

正如旧版画所描绘的那样，她逃离了无家可归和孤独的境地。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪg'noʊb(ə)l][pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] - [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

from	her	ignoble	past	,	and	the	heart	-	disappointing	termination	of	it	.
从	她	卑鄙的	过去的	,	和	这	心	-	令人失望	终止	的	它	.

从她不光彩的过去，到令人心碎的结局。

['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [træk] , ['dʒɜ:rnɪɪŋ] [ə'fʊt] , ['sli:pɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

Following	a	railroad	track	,	journeying	afoot	,	sleeping	by	the	roadside	,
下列的	一个	铁路	追踪	,	旅程	步行	,	睡眠	经过	这	路边	,

沿着铁轨，徒步跋涉，夜宿路边。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [fəˈmɪliər] [ˈlændmɑːrk][ɪn][laɪf][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ə; eɪ]

she	lived	on	until	she	came	to	the	one	familiar	landmark	in	life	to	her	—	a
她	居住地	在	直到	她	来了	到	这	一	熟悉的	地标	在	生活	到	她	—	一个

[sɪk] [ˈwʊmən] ,

sick	woman	,
生病的	女士	,

她一直活到生命中唯一熟悉的里程碑——一个生病的女人——出现为止。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] .

but	a	white	one	.
但	一个	白色的	一	.

但却是白色的。

[ænd; ənd][soʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以，

[prəgˈresɪŋ] [frʌm; frəm][ˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ˈpeɪʃ(ə)nt] ([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [sɪk] [waɪt] [ˈwɪmɪn]

progressing	from	patient	to	patient	(	it	was	a	time	when	sick	white	women
进展	从	病人	到	病人	(	它	曾是	一个	时间	什么时候生病的	白色的	女性

[ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [laɪk] [maɪl] - [poʊsts]) ,

studded	the	country	like	mile	-	posts	)	,
带钉的	这	国家	喜欢	英里	-	帖子	)	,

挨个病人看病（那时患病的白人女性遍布全国各地，就像路标一样），

[ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][fɔːr; fər][ˈsoʊldʒərz] - [waɪvz] [ænd; ənd]

she	arrived	at	a	little	town	,	a	kind	of	a	refuge	for	soldiers	'	wives	and
她	到达的	在	一个	小的	镇	,	一个	种类	的	一个	避难所	为了	士兵	-	妻子们	和

[ˈwidəuz] .

widows	.
寡妇	.

她来到一个小镇，那里是士兵妻子和寡妇的避难所。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈtrævld] [ˈfɜːrðər] .

She	never	traveled	further	.
她	绝不	旅行	更远	.

她再也没有去过更远的地方。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

She	could	not	.
她	可以	不是	.

她做不到。

[ˈɔːlweɪz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pen] , [sʌm; səm] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ˈɪlnəs] [held][hɜːr; hər] .

Always	,	as	in	the	pen	,	some	emergency	of	pain	and	illness	held	her	.
总是	,	作为	在	这	笔	,	一些	紧急情况	的	疼痛	和	疾病	握住	她	.

就像在监狱里一样，她总是因为疼痛和疾病的突发状况而被困住。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] .

She	is	still	there	.
她	是	仍然	那里	.

她还在那里。

[ðə; ði] [pʊr] ,

The	poor	,
这	贫穷的	,

穷人，

[pʊr] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['strɪkən] ['riːdʒən] [seɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mæmi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [əˌliːvi'eɪʃn]
poor women of that stricken region say that little Mammy was the only alleviation
贫穷的 女性 的 那 受打击的 地区 说 那 小的 妈咪 曾是 这 仅有的 缓解
[gɑːd] [left] [ðem; ðəm]['æftər] ['ʃəridən] [pæst] [θruː] ;
God left them after Sheridan passed through ;
上帝 左边 他们 后 谢里丹 通过了 通过 ;

那个受灾地区的贫困妇女说，谢里丹飓风过后，小妈妈是上帝留给她们的唯一慰藉；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃər] [wʌnz] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] —
and the richer ones say very much the same thing —
和 这 更富有 一个 说 非常 很多 这 相同的 事物 —

而那些比较富有的人也表达了类似的观点——

[bʌt; bət][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [tel] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] ,
But one should hear her tell it herself , as has been said , on a cold ,
但 一 应该 听到 她 告诉 它 她自己 , 作为 有 到过 说 , 在 一个 寒冷的 ,

但正如之前所说，应该听她自己讲述，尤其是在寒冷的天气里。

['gluːmi] ['wɪntər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði]['faɪər] ['glɪmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ;
gloomy winter day in the country , the fire glimmering on the hearth ;
阴沉 冬天 天 在 这 国家 , 这 火 微光 在 这 炉 ;

乡间阴沉的冬日，壁炉里的火焰闪烁着；

[ðə; ði] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ; [ðə; ði]['beɪbi]['kwaɪət][æt; ət][læst] ; [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌn'iːzi] ,
the overworked husband in the fields ; the baby quiet at last ; the mother uneasy ,
这 过度劳累 丈夫 在 这 字段 ; 这 婴儿 安静的 在 最后的 ; 这 母亲 不安 ,
['restləs] ,
restless ,
不安 ,

田里劳作过度的丈夫；婴儿终于安静下来；母亲却不安焦躁。

[θɔːt] - ['drɪvn] ; [ðə; ði][sɔːft] [blæk] [hænd] ['rʌbɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] , ['rʌbɪŋ] [aʊt]
thought - driven ; the soft black hand rubbing backward and forward , rubbing out
想法 - 驱动 ; 这 柔软的 黑色的 手 擦 落后 和 向前 , 擦 出去
[eɪks] [ænd; ənd] [frets] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsnəs] .
aches and frets and nervousness .
疼痛 和 琴格 和 紧张 .

思绪万千；柔软的黑色手来回摩擦，抚平疼痛、烦恼和紧张。

[ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [druːp] ; [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [pleɪz] ['fæntəsiz] [ɑːn][ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] ; [ðə; ði] [ɪr] [drɑːps]
The eyelids droop ; the firelight plays fantasies on the bed - curtains ; the ear drops
这 眼睑 下垂 ; 这 火光 演出 幻想 在 这 床 - 窗帘 ; 这 耳朵 滴
[wɜːrdz] , ['sentənsɪz] ;
words , sentences ;
字 , 句子 ;

眼皮耷拉下来；火光在床帘上投射出梦幻般的景象；耳朵里传来断断续续的词语和句子；

[wʌn] [gets] [kən'fjuːzd] — [wʌn] [sliːps] — [wʌn] [driːmz] .
one gets confused — one sleeps — one dreams .
一 获得 使困惑 — 一 睡觉 — 一 梦境 .

人会感到困惑——人会睡觉——人会做梦。

" [wʌn] [ʌv; əv][juː 'es]
" ONE OF US
" 一 的 我们

我们中的一员

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] ;
" At the first glance one might have been inclined to doubt ;
" 在 这 第一的 瞥一眼 一 可能 有 到过 倾斜 到 怀疑 ;

“乍一看，人们可能会产生怀疑；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['enibɑ:di] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	at	the	second	anybody	would	have	recognized	her	—	that	is	,	with	a
但	在	这	第二	任何人	会	有	认可	她	—	那	是	,	和	一个

['lɪt(ə)l]['ment(ə)l] [ˌri:ə,bɪlɪ'teɪʃn] :

little	mental	rehabilitation	:
小的	精神的	康复	:

但到了第二刻，任何人都能认出她——也就是说，只要稍加心理辅导：

[ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ru:ʒ] [spɑ:ts][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [wel]

the	bright	little	rouge	spots	in	the	hollow	of	her	cheek	,	the	eyebrows	well
这	明亮的	小的	胭脂	地点	在	这	空洞的	的	她	脸颊	,	这	眉毛	出色地

[ək'sentʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] ,

accentuated	with	paint	,
强调	和	画	,

她脸颊凹陷处点缀着明亮的胭脂，眉毛也用颜料精心勾勒出来。

[ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [roʊz] - ['tɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ,

the	thin	lips	rose	-	tinted	,	and	the	dull	,
这	薄的	嘴唇	玫瑰	-	有色	,	和	这	乏味的	,

薄薄的嘴唇泛着玫瑰色的光泽，而暗淡的，

[streɪt] [her] [frɪzd] [ænd; ənd] [kɜ:rld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [baɪ] [ðæt]

straight	hair	frizzed	and	curled	and	twisted	and	turned	by	that
直的	头发	蓬松的	和	卷曲	和	扭曲	和	转向	经过	那

['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['ræskl] [ænd; ənd]['ɑ:rtɪst] ,

consummate	rascal	and	artist	,
完善	恶棍	和	艺术家	,

被那位技艺精湛的捣蛋鬼兼艺术家弄得毛躁、卷曲、扭曲、翻转，一头直发，

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bju:tifaiə] [ænd; ənd]['rektəˌfaɪər][ʌv; əv][steɪdʒ][hju:'mænəti] , ['rɑ:bərt] , [ðə; ði] ['ɑ:prə] [kwɑ:'fə:]

the	official	beautifier	and	rectifier	of	stage	humanity	,	Robert	,	the	opera	coiffeur
这	官方的	美容师	和	整流器	的	阶段	人类	,	罗伯特	,	这	歌剧	理发师

.

:
.

舞台上人性的官方美化者和矫正者，歌剧发型师罗伯特。

[hu:] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ri:əl][ænd; ənd][ðə; ði]

Who	in	the	world	knows	better	than	he	the	gulf	between	the	real	and	the
WHO	在	这	世界	知道	更好的	比	他	这	海湾	之间	这	真实的	和	这

[aɪ'di:əl] ,

ideal	,
理想的	,

世上还有谁比他更了解现实与理想之间的鸿沟?

[ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ?

the	limitations	between	the	natural	and	the	romantic	?
这	限制	之间	这	自然的	和	这	浪漫的	?

自然与浪漫之间的界限是什么?

[jes] , [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] ,

Yes	,	one	could	see	her	,
是的	,	一	可以	看	她	,

是的，可以看到她。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] - ['ɑ:nərd] [θɪn] [sɪlk] [dres] [ʌv; əv][hɜ:rz] ['stɪfnd] ['ɪntu:][broʊ'keɪd][baɪ] ['bʌkrəm]

in	that	time	-	honored	thin	silk	dress	of	hers	stiffened	into	brocade	by	buckram
在	那	时间	-	荣幸	薄的	丝绸	裙子	的	她的	僵硬	进入	锦缎	经过	粗麻布

[ˌʌndər'ni:θ] ; [ðə; ði] [haɪ] ,

underneath	;	the	high	,
下	;	这	高的	,

她穿着那件历史悠久的薄丝绸连衣裙，里面衬着硬挺的衬布，使其看起来像锦缎一样挺括；高高的，

[loʊ] - [nekt] [weɪst] , ['haɪdɪŋ] ['eni] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [brest] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['evidənsiz]

low	-	necked	waist	,	hiding	any	evidences	of	breast	,	if	there	were	such	evidences
低的	-	颈部	腰部	,	隐藏	任何	证据	的	胸部	,	如果	那里	是	这样的	证据

[tuː; tə][haɪd] ,

to	hide	,
到	隐藏	,

低领口和低腰设计，遮掩胸部的轮廓（如果有的话）。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [nek] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['fɔːlti] ['prɑːmɪnəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːvz] ,

and	bringing	the	long	neck	into	such	faulty	prominence	;	and	the	sleeves	,
和	带来	这	长的	脖子	进入	这样的	故障	显赫地位	;	和	这	袖子	,

并将长颈设计得如此突兀；还有袖子，

[krɪsp] [pʌfs] [ʌv; əv] [tuːl] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ]['bændz][ʌv; əv] [red] ['velvɪt] ,

crisp	puffs	of	tulle	divided	by	bands	of	red	velvet	,
脆	泡芙	的	薄纱	分割	经过	乐队	的	红色的	天鹅绒	,

蓬松的薄纱被红色天鹅绒带分隔开来，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [liːn] [ɑːrm] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ]['waɪər] , ['strɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [laɪk]

through	which	the	poor	lean	arm	runs	like	a	wire	,	stringing	them	together	like
通过	哪个	这	贫穷的	倾斜	手臂	跑步	喜欢	一个	金属丝	,	串	他们	一起	喜欢

[biːdz] .

beads	.
珠子	.

那条瘦弱的手臂像电线一样穿过它们，将它们像珠子一样串在一起。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['waɪləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [truːp] .

Yes	,	it	was	she	,	the	whilom	dugazon	of	the	opera	troupe	.
是的	,	它	曾是	她	,	这	何时	杜加宗	的	这	歌剧	剧团	.

是的，就是她，歌剧团的首席女主角。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌns] [əs'paiəd]

Not	that	she	ever	was	a	dugazon	,	but	that	was	what	her	voice	once	aspired
不是	那	她	曾经	曾是	一个	杜加宗	,	但	那	曾是	什么	她	嗓音	一次	渴望

[tuː; tə][biː; bi] :

to	be	:
到	是	:

她虽然从未真正成为一名女歌手，但她的歌声曾经渴望成为那样：

[ə; eɪ] [wʊd] ['betər] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] .

a	dugazon	manquée	would	better	describe	her	.
一个	杜加宗	失败	会	更好的	描述	她	.

用杜加松·曼奎（dugazon manquée）来形容她更合适。

[wʌt] [ə; eɪ] [goʊst] !

What	a	ghost	!
什么	一个	鬼	!

真是个鬼！

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [laɪk] [mɪr] [ɪˌvæpə'reɪʃən] [ʌv; əv] ['riːəl] ['wɪmɪn] .

But	they	always	appeared	like	mere	evaporations	of	real	women	.
但	他们	总是	出现	喜欢	仅仅	蒸发	的	真实的	女性	.

但她们看起来总是像真实女性的消逝之物。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['wʊmən] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kæn; kən] ['sɪriəsli] [meɪn'teɪn] [θruː] [laɪf][ðə; ði]

For	what	woman	of	flesh	and	blood	can	seriously	maintain	through	life	the
为了	什么	女士	的	肉	和	血	能	严重地	维持	通过	生活	这

[roʊl][ʌv; əv] [ʃæm] [ə'tendənt] [ɑːn] [ʃæm] [sen'seiʃənz] ,

rôle	of	sham	attendant	on	sham	sensations	,
角色	的	假	服务员	在	假	感觉	,

哪个有血有肉的女人能够认真地在一辈子里扮演虚假角色，享受虚假的感觉呢？

[ænd; ənd] [pleɪ] ['pʌblɪk] ['selɪbrənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmənz] [lʌvz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] , ['sɪŋɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər]
and 和 | **play** 玩 | **public** 民众 | **celebrant** 庆典主持人 | **of** 的 | **other** 其他 | **women's** 女性的 | **loves** 爱 | **and** 和 | **lovers** 恋人 | **,** , | **singing** 歌唱 | **,** , | **or** 或者 | **rather** 相当
['seɪɪŋ] ,
saying 说 | **,** ,

并公开歌颂其他女性的爱情和情人，唱歌，或者更确切地说，是说，

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [en'laɪvənɪŋ] [ðæn; ðən] : " [oʊ] , ['mædəm] !
nothing 没有什么 | **more** 更多的 | **enlivening** 活跃 | **than** 比 | **:** : | **"** " | **Oh** 哦 | **,** , | **madame** 夫人 | **!** !

没有什么比这更令人振奋的了："哦，夫人！"

" [ænd; ənd] " [ɑː] , ['mædəm] !
" " | **and** 和 | **"** " | **Ah** 啊 | **,** , | **madame** 夫人 | **!** !

"啊，夫人！

" [ænd; ənd] " [kwɛl] [ɪ'vrɛs] ! " [ɔːr] " [kwɛl] [ɔː'rɜːr] !
" " | **and** 和 | **"** " | **Quelle** 来源 | **ivresse** ivresse | **!** ! | **"** " | **or** 或者 | **"** " | **Quelle** 来源 | **horreur** 恐怖 | **!** !

"和"Quelle ivresse！ "或"Quelle horreur！

" [ɔːr] , [ɪn] [ˌresɪtə'tiːv] ,
" " | **or** 或者 | **,** , | **in** 在 | **recitative** 宣叙调 | **,** ,

或者，用宣叙调来说，

['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ] [wət'evər] ['drɪri] [p'lætɪtjuːdz] [ænd; ənd] [ɪ'nænɪtiːz] [ðə; ði] [lɪ'bretɪst] [ænd; ənd] ['hev(ə)n]
detailing 详细说明 | **whatever** 任何 | **dreary** 凄凉 | **platitudes** 老生常谈 | **and** 和 | **inanities** 愚蠢 | **the** 这 | **librettist** 剧作家 | **and** 和 | **Heaven** 天堂
[kə'naɪv] [tuː; tə] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ˌkɔnfi'dænts] [ænd; ənd] [ə'tendənts] ?
connive 纵容 | **to** 到 | **put** 放 | **upon** 之上 | **the** 这 | **tongues** 舌头 | **of** 的 | **confidantes** 知己 | **and** 和 | **attendants** 服务员 | **?** ?

详细记录剧作家和上天合谋强加给心腹和侍从的各种枯燥乏味的陈词滥调和愚蠢言论?

" [tuː; tə] [poʊz] [ɪn] ['æbdʒekt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdnəs] .
" " | **TO** 到 | **POSE** 姿势 | **IN** 在 | **ABJECT** 卑贱 | **PATIENCE** 耐心 | **AND** 和 | **AWKWARDNESS** 尴尬 | **.** .

"摆出卑躬屈膝、笨拙的姿态。"

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər] [wʌn] !
" " | **Looking** 寻找 | **at** 在 | **her** 她 | **—** — | **how** 如何 | **it** 它 | **came** 来了 | **over** 超过 | **one** 一 | **!** !

"看着她——她怎么会突然出现呢！"

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [siːn] ;
The 这 | **music** 音乐 | **,** , | **the** 这 | **lights** 灯 | **,** , | **the** 这 | **scene** 场景 | **;** ;

音乐、灯光、场景；

[ðə; ði] [fæt] [sə'prænoʊ] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ə'mʊr] [ɪk'striːm] " [ʃiː; ʃi] [berz]
the 这 | **fat** 胖的 | **soprano** 女高音 | **confiding** 倾诉 | **to** 到 | **her** 她 | **the** 这 | **fact** 事实 | **of** 的 | **the** 这 | **"** " | **amour** 恋情 | **extrême** 极端 | **"** " | **she** 她 | **bears** 熊
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tenər] ,
for 为了 | **the** 这 | **tenor** 男高音 | **,** ,

那位肥胖的女高音向她吐露了自己对男高音怀有的"极致的爱"的事实。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] , [dʌz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [traɪ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ;
to 到 | **which** 哪个 | **she** 她 | **,** , | **the** 这 | **dugazon** 杜加宗 | **,** , | **does** 做 | **not** 不是 | **even** 甚至 | **try** 尝试 | **to** 到 | **listen** 听 | **;** ;

而她，这个杜加宗，甚至连听都不听一下；

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['lɪstləsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

her	eyes	wandering	listlessly	over	the	audience	.
她	眼睛	漫游	百无聊赖地	超过	这	观众	.

她的目光漫无目的地扫过观众席。

[ðə; ði] - ['siːkrət] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] ,

The	calorous	secret	out	,	and	in	her	possession	,
这	-	秘密	出去	,	和	在	她	拥有	,

卡路里的秘密揭晓了，并落入了她的手中。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['stʌmblz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

how	she	stumbles	over	her	train	to	the	back	of	the	stage	,
如何	她	踉跄	超过	她	火车	到	这	后退	的	这	阶段	,

她踉跄着走到舞台后方，裙摆拖在地上。

[ðer; ðər][tuː; tə][poʊz][ɪn]['æbdʒekt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdnəs] , [waɪl] [ðə; ði] ['gælənt] ['bærɪtoʊn] ,

there	to	pose	in	abject	patience	and	awkwardness	,	while	the	gallant	baritone	,
那里	到	姿势	在	卑贱	耐心	和	尴尬	,	尽管	这	英勇	男中音	,

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

touching	his	sword	,
接触	他的	剑	,

他摆出一副卑躬屈膝、笨拙不堪的姿势，而那位英勇的男中音则抚摸着他的剑。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [di'faiz] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði]['tenər] ,

and	flinging	his	cape	over	his	shoulder	,	defies	the	world	and	the	tenor	,
和	投掷	他的	岬	超过	他的	肩膀	,	反抗	这	世界	和	这	男高音	,

他将披风甩到肩上，仿佛在蔑视世界和男高音。

[huː] [ɪz][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] " [ʌt][diː][pwɑː'trɪn] " [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .

who	is	just	recovering	from	his	"	ut	de	poitrine	"	behind	the	scenes	.
WHO	是	只是	恢复中	从	他的	"	ut	德	胸骨	"	在后面	这	场景	.

他刚刚从幕后的“ut de poitrine”（意为“胸部受伤”）事件中恢复过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] , [ɪk'spleɪnɪŋ]

She	was	talking	to	me	all	the	time	,	apologizing	for	the	intrusion	,	explaining
她	曾是	说	到	我	全部	这	时间	,	道歉	为了	这	入侵	,	解释

[hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] ,

her	mission	,
她	使命	,

她一直在跟我说话，为打扰我而道歉，并解释她的任务。

[wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [æz; əz] ['wɪmənz] [ɪn'truːʒənz] [ænd; ənd] ['mɪʃənz]

which	involved	a	short	story	of	her	life	,	as	women's	intrusions	and	missions
哪个	涉及	一个	短的	故事	的	她	生活	,	作为	女性的	入侵	和	任务

['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] .

usually	do	.
通常	做	.

其中穿插着她人生中的一个小故事，就像女性的介入和使命通常那样。

[bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] , ['ɔːlsoʊ][æz; əz]['juːʒuəl] , [dɪ'stræktɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] ,

But	my	thoughts	,	also	as	usual	,	distracted	me	from	listening	,
但	我的	想法	,	还	作为	通常	,	愣	我	从	聆听	,

但是，我的思绪像往常一样分散了我的注意力，让我无法专心聆听。

[æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'stræktɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔːr]

as	so	often	they	have	distracted	me	from	following	what	was	perhaps	more
作为	所以	经常	他们	有	愣	我	从	下列的	什么	曾是	也许	更多的

['prɑːfɪtəb(ə)l] .

profitable	.
有利可图	.

它们常常分散我的注意力，使我无法去做那些可能更有利可图的事情。

[ðə; ði][kəm'poʊzər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [weɪsts] [noʊ]['mjuːzɪk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

The	composer	,	of	course	,	wastes	no	music	upon	her	;
这	作曲家	,	的	课程	,	废物	不	音乐	之上	她	;

当然，作曲家并没有为她创作任何音乐；

[flɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌresɪtə'tiːv] [ɪn] [tuː] [noʊts] ,

flinging	to	her	only	an	occasional	recitative	in	two	notes	,
投掷	到	她	仅有的	一个	偶然	宣叙调	在	二	笔记	,

只偶尔用两个音符向她吟诵几句，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [riːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skeɪl] , [trɪl] , [ɔːr] [ruː'lɑːd] ,

but	always	ending	in	a	reef	of	a	scale	,	trill	,	or	roulade	,
但	总是	结束	在	一个	礁	的	一个	规模	,	颤音	,	或者	颤音	,

但总是以音阶、颤音或卷曲的音符结尾，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rek] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

for	her	to	wreck	her	voice	on	before	the	audience	.
为了	她	到	破坏	她	嗓音	在	前	这	观众	.

让她在观众面前毁掉自己的嗓子。

[ðə; ði] [ʃef] [dɔrkɪstɤ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['tʃærətəbl] ,

The	chef	d'orchestre	,	if	he	is	charitable	,
这	厨师	d'Orchestre	,	如果	他	是	慈善	,

乐队指挥，如果他宽容一些的话，

['stɑːrts][hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lʌsti] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [ðen]

starts	her	off	with	a	contribution	from	his	own	lusty	lungs	,	and	then
开始	她	离开	和	一个	贡献	从	他的	自己的	好色的	肺	,	和	然后

[ʃiː; ʃi] —

she	—
她	—

他先用自己充满欲望的肺活量为她献上一段，然后她——

[oʊ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['θɪnər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːsiəs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

oh	,	her	voice	is	always	thinner	and	more	osseous	than	her	arms	,
哦	,	她	嗓音	是	总是	更薄	和	更多的	骨性的	比	她	武器	,

哦，她的声音总是比她的手臂更瘦弱、更骨感。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [noʊ] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [treɪn] !

and	her	smile	no	more	graceful	than	her	train	!
和	她	微笑	不	更多的	优美	比	她	火车	!

她的笑容和她的裙摆一样，都谈不上优雅！

[æz; əz] [wel] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪd] [triːz] , ['wɔːtər] - [fɔːlz] , [ænd; ənd] ['ʃætəuz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

As	well	think	of	the	simulated	trees	,	water	-	falls	,	and	chateaux	leaving	the
作为	出色地	思考	的	这	模拟	树木	,	水	-	瀑布	,	和	城堡	离开	这

[steɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] !

stage	,	as	the	dugazon	!
阶段	,	作为	这	杜加宗	!

不妨想象一下，模拟的树木、瀑布和城堡正离开舞台，就像杜加宗一样！

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnz][ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn]['ɪntuː] ['dɪmnəs] , ['dʌstinəs] , [ʌn'stedinəs] , [ænd; ənd]

One	always	imagines	them	singing	on	into	dimness	,	dustiness	,	unsteadiness	,	and
一	总是	想象	他们	歌唱	在	进入	昏暗	,	灰尘	,	不稳定	,	和

['juːsləsnəs] , [ʌn'tɪl] ,

uselessness	,	until	,
无用性	,	直到	,

人们总是想象他们一路歌唱，直到渐渐变得昏暗、尘埃弥漫、摇摇欲坠、毫无用处，直到.....

[laɪk] ['eni] ['ʌðər] [piːs] [ʌv; əv][steɪdʒ] ['prɑːpərti] ,

like	any	other	piece	of	stage	property	,
喜欢	任何	其他	片	的	阶段	财产	,

就像其他任何舞台道具一样，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][læst] [pʊt] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['sɪmpli] [left] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sʌm; səm]

they	are	at	last	put	aside	and	simply	left	there	at	the	end	of	some
他们	是	在	最后的	放	旁边	和	简单地	左边	那里	在	这	结尾	的	一些

['siːz(ə)n] — [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['selɪŋ] [ɔːr] ['bɜːrnɪŋ] ['juːsləs]

season	—	there	seems	to	be	a	superstition	against	selling	or	burning	useless
季节	—	那里	似乎	到	是	一个	迷信	反对	销售	或者	燃烧	无用

[ænd; ənd][dɪ'læpɪdeɪtɪd][steɪdʒ] ['prɑːpərti] .

and	dilapidated	stage	property	.
和	破旧的	阶段	财产	.

最后，它们会被放到一边，在某个演出季结束后就那样留在那里——似乎有一种迷信，不宜出售或焚烧无用且破旧的舞台道具。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

As	it	came	to	me	,	the	idea	was	not	an	impossibility	.
作为	它	来了	到	我	,	这	主意	曾是	不是	一个	不可能	.

在我看来，这个想法并非不可能实现。

[ðə; ði][læst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɪz]['oʊvər] .

The	last	representation	of	the	season	is	over	.
这	最后的	表示	的	这	季节	是	超过	.

本赛季的最后一场比赛结束了。

[ʃiː; ʃi] , ['taɪərd] [bɪ'jɑːnd] ['dʒʌdʒmənt] — ['hæpli] , [bɪ'jɑːnd] ['fiːlɪŋ] — [baɪ][hɜːr; hər]['taɪərləs] [roʊl] ,

She	,	tired	beyond	judgment	—	haply	,	beyond	feeling	—	by	her	tireless	rôle	,
她	,	疲劳的	超过	判断	—	或许	,	超过	感觉	—	经过	她	不知疲倦	角色	,

她因不知疲倦的角色而疲惫不堪，或许已经麻木，失去了感知能力。

[sɪŋks][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə][rest][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] ; [sɪŋks] , ['fɜːrðər] , [tuː; tə] [sliːp] .

sinks	upon	her	chair	to	rest	in	her	dressing	-	room	;	sinks	,	further	,	to	sleep	.
水槽	之上	她	椅子	到	休息	在	她	敷料	-	房间	;	水槽	,	更远	,	到	睡觉	.

她瘫坐在更衣室的椅子上休息；然后，她又瘫倒在椅子上，睡着了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][meɪd] .

She	has	no	maid	.
她	有	不	女佣	.

她没有女佣。

[ðə; ði] [truːp] , ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [fræns] [ɑːn][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [treɪn] ['weɪtɪŋ] [nɑːt][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

The	troupe	,	hurrying	away	to	France	on	the	special	train	waiting	not	half	a	dozen
这	剧团	,	匆忙	离开	到	法国	在	这	特别的	火车	等待	不是	一半	一个	打

[blɑːks] [ə'weɪ] ,

blocks	away	,
积木	离开	,

剧团成员们匆匆赶往法国，乘坐的专列就在不到六个街区外等候着。

[fər'get] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɑːr; ər][soʊ] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] !

forget	her	—	the	insignificant	are	so	easily	forgotten	!
忘记	她	—	这	微不足道	是	所以	容易地	被遗忘的	!

忘了她吧——微不足道的人总是很容易被遗忘！

[ðə; ði] ['potər] , [mɔːr] ['taɪərd] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən]['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'diːəl][wɜːrld] [ə'baʊt]

The	porter	,	more	tired	,	perhaps	,	than	any	one	of	the	beautiful	ideal	world	about
这	搬运工	,	更多的	疲劳的	,	也许	,	比	任何	一	的	这	美丽的	理想的	世界	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

或许，搬运工比周围这个美好理想世界中的任何人都更加疲惫。

[ænd; ənd] ['seivərɪŋ] [ɔ:l'redi] [ɪn] [æd'væns] [ðə; ði] [gʊd] ['ʌnjən] - ['fleɪvər] [gri'lɑ:d] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	savoring	already	in	advance	the	good	onion	-	flavored	grillade	awaiting	him
和	品味	已经	在	进步	这	好的	洋葱	-	调味	烤肉	等待中	他

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

他已经开始提前品尝家中美味的洋葱味烤肉了。

['lɑ:ks] [ʌp] ['evriθɪŋ] [fæst] [ænd; ənd] [taɪt] ;

locks	up	everything	fast	and	tight	;
锁	向上	一切	快速地	和	紧的	;

将所有部件快速牢固地锁住;

[ðə; ði] [taɪtər] [ænd; ənd] ['fæstər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtˌnaɪts] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst]

the	tighter	and	faster	for	the	good	fortnight's	vacation	he	has	promised
这	更紧	和	快点	为了	这	好的	两周的	假期	他	有	承诺

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

为了他承诺给自己的两周美好假期，他开始加快步伐，加快速度。

[noʊ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [oʊld] ['ɑ:prə] - [haʊs] [wɜ:r; wər] ['evər] [kli:nd] [aʊt] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv]

No	doubt	if	the	old	opera	-	house	were	ever	cleaned	out	,	just	such	a	heap	of
不	怀疑	如果	这	老的	歌剧	-	房子	是	曾经	已清洗	出去	,	只是	这样的	一个	堆	的

[stɪf] ,

stiff	,
僵硬的	,

毫无疑问，如果那座老歌剧院被清理过，肯定会留下一堆僵硬的尸体。

['waɪər] - [strʌŋ] [boʊnz] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] , [ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [hoʊl] [æz; əz] [ðə; ði] - ['dresɪŋ]

wire	-	strung	bones	would	be	found	,	in	some	such	hole	as	the	dugazon's	dressing
金属丝	-	串	骨头	会	是	成立	,	在	一些	这样的	洞	作为	这	-	敷料

- [ru:m] ,

-	room	,
-	房间	,

在诸如屠夫更衣室之类的洞穴里，会发现用铁丝串起来的骨头。

['dɛsɪˌkeɪtɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ɪts] [læst] ['kɑ:stu:m] — [pər'hæps] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] ['aɪnez] ;

desiccating	away	in	its	last	costume	—	perhaps	in	that	very	costume	of	Inez	;
干燥的	离开	在	它是最后的	戏服	—	也许	在	那	非常	戏服	的	伊内兹	;	

穿着最后一身衣服渐渐枯萎——或许就是穿着伊内兹的那身衣服;

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [wɜ:r; wər] ['ventʃərsəm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pæs] - [ðer; ðər] ,

and	if	one	were	venturesome	enough	to	pass	Allhallowe'en	there	,
和	如果	一	是	冒险	足够的	到	经过	-	那里	,

如果有人胆子够大，敢在那里度过万圣节，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [boʊnz] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ə'veilɪŋ] [ɪt'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

the	spirit	of	those	bones	might	be	seen	availing	itself	of	the	privilege	of
这	精神	的	那些	骨头	可能	是	已见	利用	本身	的	这	特权	的

- [kɔ:psiz] [tu:; tə] [roʊm] .

unasperged	corpses	to	roam	.
-	尸体	到	漫游	.

那些骸骨的灵魂或许会利用未被亵渎的尸体所享有的特权四处游荡。

[nɑ:t] ['sɪŋɪŋ] , [nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['goʊsts] [tɔ:k] :

Not	singing	,	not	talking	—	it	is	an	anachronism	to	say	that	ghosts	talk	:
不是	歌唱	,	不是	说	—	它	是	一个	时代错置	到	说	那	鬼魂	讲话	:

不唱歌，不说话——说鬼魂会说话是一种时代错置的说法:

[ðer; ðər] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [mʌst; məst][biː; bi] [pjʊr] [θɔːt] ;

their	medium	of	communication	must	be	pure	thought	;
他们的	中等的	的	沟通	必须	是	纯的	想法	;

他们的沟通媒介必须是纯粹的思想；

[ænd; ənd][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [θɔːts] ['wɜːrkɪŋ] ,

and	one	should	be	able	to	see	their	thoughts	working	,
和	一	应该	是	有能力的	到	看	他们的	想法	在职的	,

人们应该能够看到自己思考的过程，

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [siːz] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv] ['ɔrgənz] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['vɪsərə] [ʌv; əv]

just	as	one	sees	the	working	of	the	digestive	organs	in	the	clear	viscera	of
只是	作为	一	看到	这	在职的	的	这	消化	器官	在	这	清除	内脏	的

[træns'pærənt] [ˌænə'mælkjʊl] .

transparent	animalcule	.
透明的	微生物	.

就像在透明动物的清澈内脏中看到消化器官的运作一样。

[ðə; ði][hɑːrd] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæt] ['goʊsts] [ɑːr; ər] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [siːnz] [ðæt] [tʃeɪnd]

The	hard	thing	of	it	is	that	ghosts	are	chained	to	the	same	scenes	that	chained
这	难的	事物	的	它	是	那	鬼魂	是	连锁	到	这	相同的	场景	那	连锁

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,

their	bodies	,
他们的	身体	,

最难的是，鬼魂也被束缚在了束缚他们肉体的同一场景中。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sliːp] - [wɔːk] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θruː] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]

and	when	they	sleep	-	walk	,	so	to	speak	,	it	must	be	through	phases	of
和	什么时候	他们	睡觉	-	走	,	所以	到	说话	,	它	必须	是	通过	阶段	的

['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] .

former	existence	.
以前的	存在	.

而当他们梦游时，可以说，那一定是经历了过去存在的某些阶段。

[wʌt] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [lɪvd] [ænd; ənd] [dʌn] ,

What	a	nightmare	for	them	to	go	over	once	again	the	lived	and	done	,
什么	一个	恶梦	为了	他们	到	去	超过	一次	再次	这	居住地	和	完毕	,

对他们来说，再次重温那些已经发生过的事情，简直是一场噩梦。

[ðə; ði] ['sʌfərd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] !

the	suffered	and	finished	!
这	遭受	和	完成的	!

受苦受难，终于结束了！

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd] [wʌnz] [self] [ded] , [wel] [ded] !

What	a	comfort	to	wake	up	and	find	one's	self	dead	,	well	dead	!
什么	一个	舒适	到	唤醒	向上	和	寻找	一个人的	自己	死的	,	出色地	死的	!

醒来发现自己已经死了，真是太好了！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːprə] [truːp] [ɪn] " ['kɑːstuːm] [diː] [goʊst] ,

I	could	have	continued	and	put	the	whole	opera	troupe	in	"	costume	de	ghost	,
我	可以	有	持续	和	放	这	所有的	歌剧	剧团	在	"	戏服	德	鬼	,

我本可以继续，让整个歌剧团都穿上“鬼魂服装”，

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs]

"	but	I	think	it	was	the	woman's	eyes	that	drew	me	back	to	her	face
"	但	我	思考	它	曾是	这	女性的	眼睛	那	画	我	后退	到	她	脸

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɔːri] .

and	her	story	.
和	她	故事	.

但我认为，是那位女士的眼睛让我重新关注起她的脸和她的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [feɪs] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

She	had	a	sensible	face	,	now	that	I	observed	her	naturally	,	as	it	were
她	有	一个	明智的	脸	,	现在	那	我	观察到	她	自然	,	作为	它	是

; [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ,

;	and	her	hands	,
;	和	她	双手	,

现在我仔细观察她，发现她长着一张通情达理的脸；还有她的双手，

— [haʊ] [aɪ][hæv; həv]['ægənaɪzd]['oʊvər] [ðoʊz] [hændz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ! - - [ɔːl] ['nʌklz] [ænd; ənd]

—	how	I	have	agonized	over	those	hands	on	the	stage	!	-	-	all	knuckles	and
—	如何	我	有	痛苦的	超过	那些	双手	在	这	阶段	!	-	-	全部	指关节	和

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [veɪnz] ,

exaggerated	veins	,
夸张的	静脉	,

——我多么为舞台上的那双手而苦恼啊！——全是关节和凸起的青筋，

['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ɔːr] , ['petrɪfaɪd] , [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [liːənɔrɛz] "

clutching	her	dress	as	she	sang	,	or	,	petrified	,	outstretched	to	Leonore's	"
紧握	她	裙子	作为	她	唱	,	或者	,	石化	,	伸展	到	莱昂诺尔的	"

[ˌpʊr'kwɑː] [sɛs] [lɑːrmz] ?

Pourquoi	ces	larmes	?
为什么	ces	泪滴	?

她一边唱歌一边抓着裙子，或者在莱奥诺尔的《Pourquoi ces larmes?

" — [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['wʊmən] [huː]

"	—	her	hands	were	the	hands	of	an	honest	,	hard	-	working	woman	who
"	—	她	双手	是	这	双手	的	一个	诚实的	,	难的	-	在职的	女士	WHO

['bʌkrəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [skəːts] ,

buckrams	her	own	skirts	,
粗麻布	她	自己的	裙子	,

“——她的手是一位诚实勤劳的女性的手，她会自己缝制裙子。”

[ænd; ənd][æt; ət] [niːd] [kʊd; kəd] [skrʌb] [hɜːr; hər] [oʊn] [flɔːr] .

and	at	need	could	scrub	her	own	floor	.
和	在	需要	可以	擦洗	她	自己的	地面	.

必要时她可以自己擦地板。

[hɜːr; hər] [feɪs] ([maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [glæns]) — [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

Her	face	(	my	description	following	my	wandering	glance	)	—	her	face	was
她	脸	(	我的	描述	下列的	我的	漫游	瞥一眼	)	—	她	脸	曾是

['kerwɔːrn] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['deswɪˌtjʊd] ; [nɑːt] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] - [wɔːrn] ,

careworn	,	almost	to	desuetude	;	not	dissipation	-	worn	,
忧心忡忡	,	几乎	到	废止	;	不是	耗散	-	磨损	,

她的脸（我目光游移后对她的描述）——她的脸饱经风霜，几乎到了荒废的地步；不是那种放荡不羁的憔悴。

[æz; əz] , [ə'læs] !

as	,	alas	!
作为	,	唉	!

唉！

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['gɪftɪd] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['ɑːprə] [truːps] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] .

the	faces	of	the	more	gifted	ladies	of	opera	troupes	too	often	are	.
这	面孔	的	这	更多的	天才	女士们	的	歌剧	剧团	也	经常	是	.

歌剧团里那些更有才华的女演员们的脸庞常常是这样的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fætnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['peɪstri] , [t'rʌflz] , [ænd; ənd] ['bɔnbɔnz] ;

There	was	no	fattening	in	it	of	pastry	,	truffles	,	and	bonbons	;
那里	曾是	不	增肥	在	它	的	糕点	,	松露	,	和	糖果	;

里面没有糕点、松露巧克力和糖果等高脂肪食物；

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪsəri] [left] [baɪ] ['naɪtli] [ʃæm'peɪn] [taɪdz] [ænd; ənd] ['rɪpəlz] ;

upon	it	none	of	the	tracery	left	by	nightly	champagne	tides	and	ripples	;
之上	它	没有任何	的	这	花饰	左边	经过	每晚	香槟酒	潮汐	和	涟漪	;

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,

and	consequently	her	figure	,
和	最后	她	数字	,

上面没有一丝夜间香槟酒的涟漪和波纹留下的痕迹；因此，她的身影，

['ʌndər] [hɜːr; hər] [pleɪn] [dres] , [hæd; həd] [nɑːt] [ðæt] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz]

under	her	plain	dress	,	had	not	that	for	display	which	the	world	has
在下面	她	清楚的	裙子	,	有	不是	那	为了	展示	哪个	这	世界	有

- [tuː; tə] [kɔːl] [tʃɑːrmz] .

conventioned	to	call	charms	.
-	到	称呼	魅力	.

她朴素的衣着下，并没有什么世人通常所说的魅力可以炫耀。

[wer] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [kɔːrd] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [sə'faɪst] [tuː; tə] ['gɜːrdl] ['liːənɔː(r)] , [ə; eɪ] ['nekləs]

Where	a	window	-	cord	would	hardly	have	sufficed	to	girdle	Leonore	,	a	necklace
在哪里	一个	窗户	-	绳索	会	几乎	有	足够了	到	腰带	莱昂诺尔	,	一个	项链

[wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] .

would	have	served	her	.
会	有	服务	她	.

用窗绳束紧莱奥诺尔恐怕远远不够，一条项链倒是能满足她的需求。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['bjuːti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['deindʒəz] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [sneəz]

She	had	not	beauty	enough	to	fear	the	flattering	dangers	of	masculine	snares
她	有	不是	美丽	足够的	到	害怕	这	奉承	危险	的	男性	陷阱

[ænd; ənd] [temp'teiʃənz] ,

and	temptations	,
和	诱惑	,

她没有足够的美貌去畏惧男性奉承的陷阱和诱惑所带来的危险。

— [ɔːr][ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] ,

—	or	there	may	have	been	other	reasons	,
—	或者	那里	可能	有	到过	其他	原因	,

——或者可能还有其他原因，

— [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌgærən'tiːd] [ˌaɪ 'tiː] —

—	but	as	a	wife	—	there	was	something	about	her	that	guaranteed	it	—
—	但	作为	一个	妻子	—	那里	曾是	某物	关于	她	那	保证	它	—

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['blɔsəmd] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ][fɪg] - [triː] [dʌz] [fɪgz] .

she	would	have	blossomed	love	and	children	as	a	fig	-	tree	does	figs	.
她	会	有	盛开	爱	和	孩子们	作为	一个	如图	-	树	做	无花果	.

但作为妻子，她身上有一种特质可以保证这一点——她会像无花果树结无花果一样，孕育爱情和孩子。

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] .

In	truth	,	she	was	just	talking	about	children	.
在	真相	,	她	曾是	只是	说	关于	孩子们	.

事实上，她只是在谈论孩子。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri][hæd; həd] [pæst] : [hɜːr; hər] ['bɜːrθpleɪs] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

The	first	part	of	her	story	had	passed	:	her	birthplace	,	education	,	situation
这	第一的	部分	的	她	故事	有	通过了	:	她	出生地	,	教育	,	情况

; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

;	and	now	she	was	saying	:
;	和	现在	她	曾是	说	:

她故事的第一部分已经讲完了：她的出生地、教育背景、生活境遇；现在她要说的是：

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]
" I have always had the temptation , but I have always resisted
" 我 有 总是 有 这 诱惑 , 但 我 有 总是 抵抗
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我一直都有这种诱惑，但我一直都抵制住了它。”

[naʊ] , " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪk'skjuːs] , — " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [sprɪŋ] ['weðər]
Now , " — with a blush at her excuse , — " it may be your spring weather
现在 , " — 和 一个 脸红 在 她 原谅 , — " 它 可能 是 你的 春天 天气
, [jʊr; jər][bɜːrdz] ,
, your birds ,
, 你的 鸟类 ,

现在，——她为自己找的借口脸红了——“也许是因为你们那里的春天天气，你们那里的鸟儿，

[jʊr; jər] ['flaʊərz] , [jʊr; jər][skaɪ] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
your flowers , your sky — and your children in the streets .
你的 花朵 , 你的 天空 — 和 你的 孩子们 在 这 街道 .

你的花朵，你的天空——还有街头的孩子们。

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] : [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
The longing came over me yesterday : I thought of it on the stage ,
这 渴望 来了 超过 我 昨天 : 我 想法 的 它 在 这 阶段 ,

昨天我突然很想念它：我在舞台上想到了它。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['sliːpɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs]
I thought of it afterward — it was better than sleeping ; and this
我 想法 的 它 之后 — 它 曾是 更好的 比 睡眠 ; 和 这
['mɔːrnɪŋ] " — [hɜːr; hər] [aɪz] ['mɔɪsnd] ,
morning " — her eyes moistened ,
早晨 " — 她 眼睛 湿润 ,

我事后想起这件事——这比睡觉好；而今天早上”——她眼眶湿润了，

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪk'saɪtɪdli] — " [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
she breathed excitedly — " I was determined .
她 呼吸 兴奋地 — " 我 曾是 决定 .

她激动地喘着气说：“我下定了决心。”

[aɪ] [geɪv] [ʌp] , [aɪ] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I gave up , I made inquiry , I was sent to you .
我 给予 向上 , 我 制成 询问 , 我 曾是 发送 到 你 .

我放弃了，我去打听，然后被派来找你。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?
Would it be possible ?
会 它 是 可能的 ?

有可能吗?

[wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [pleɪs] " (" ['eni] [roʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [fɜːrst])
Would there be any place " (" any rôle , " she said first)
会 那里 是 任何 地方 " (" 任何 角色 , " 她 说 第一的)

会有地方吗? （“会有角色吗？”她先说道）

" [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'saɪləmz] , [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" in any of your asylums , in any of your charitable institutions , for me ?
" 在 任何 的 你的 精神病院 , 在 任何 的 你的 慈善 机构 , 为了 我 ?

“在你们的任何一家精神病院，在你们的任何一家慈善机构，为我吗？”

[aɪ] [wʊd] [æsk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ;
I would ask nothing but my clothes and food , and very little of that ;
我 会 问 没有什么 但 我的 衣服 和 食物 , 和 非常 小的 的 那 ;

我只想要我的衣服和食物，而且数量很少；

[ðə; ði] ['rekəmpens] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['tʃɪldrən] ,

the	recompense	would	be	the	children	—	the	little	girl	children	,
这	补偿	会	是	这	孩子们	—	这	小的	女孩	孩子们	,

补偿就是孩子们——那些小女孩们。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['driːmiŋ] [ʌv; əv]

"	with	a	smile	—	can	you	imagine	the	smile	of	a	woman	dreaming	of
"	和	一个	微笑	—	能	你	想象	这	微笑	的	一个	女士	做梦	的

['tʃɪldrən] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ?

children	that	might	be	?
孩子们	那	可能	是	?

“带着微笑——你能想象一个女人梦想着未来的孩子时脸上会是怎样的笑容吗？”

" [θɪŋk] !

"	Think	!
"	思考	!

“思考！

['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [held] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Never	to	have	held	a	child	in	my	arms	more	than	a	moment	,
绝不	到	有	握住	一个	孩子	在	我的	武器	更多的	比	一个	片刻	,

我从未将孩子抱在怀里超过片刻，

['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] !

never	to	have	felt	a	child's	arms	about	my	neck	!
绝不	到	有	毛毡	一个	孩子的	武器	关于	我的	脖子	!

我从未感受过孩子的手臂环绕着我的脖子！

['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

Never	to	have	known	a	child	!
绝不	到	有	已知	一个	孩子	!

从未见过孩子！

[bɔːrn][ɑːn][ə; eɪ][steɪdʒ] , [maɪ] ['mʌðər] [bɔːrn][ɑːn][ə; eɪ][steɪdʒ] !

Born	on	a	stage	,	my	mother	born	on	a	stage	!
出生	在	一个	阶段	,	我的	母亲	出生	在	一个	阶段	!

我的母亲生于舞台！

" [ɑː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['trædʒɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['muːvmənt] !

"	Ah	,	there	were	tragic	possibilities	in	that	voice	and	movement	!
"	啊	,	那里	是	悲惨	可能性	在	那	嗓音	和	移动	!

“啊，那声音和动作中蕴含着悲剧的可能性！”

" ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] .

"	Pardon	,	madam	.
"	赦免	,	女士	.

“对不起，夫人。”

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ] [rɪ'piːt] .

You	see	how	I	repeat	.
你	看	如何	我	重复	.

你看我是如何重复的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['wɪrid] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

And	you	must	be	very	wearied	hearing	about	me	.
和	你	必须	是	非常	疲惫	听力	关于	我	.

你一定听腻了我的事了吧。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðer; ðər] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðer; ðər]['sɜːrvənt] .

But	I	could	be	their	nurse	and	their	servant	.
但	我	可以	是	他们的	护士	和	他们的	仆人	.

但我可以做他们的护士，也可以做他们的仆人。

[aɪ] [wʊd] [beɪð] [ænd; ənd] [dres] [ðem; ðəm] , [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðer; ðər]

I	would	bathe	and	dress	them	,	play	with	them	,	teach	them	their
我	会	洗澡	和	裙子	他们	,	玩	和	他们	,	教	他们	他们的

[prerz] ;

prayers	;
祈祷	;

我会给他们洗澡、穿衣，和他们玩耍，教他们祈祷；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪk] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [noʊ] ['dɪfrəns] .

and	when	they	are	sick	they	would	see	no	difference	.
和	什么时候	他们	是	生病的	他们	会	看	不	不同之处	.

当他们生病时，他们不会感觉到任何区别。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

They	would	not	know	but	what	their	mother	was	there	!
他们	会	不是	知道	但	什么	他们的	母亲	曾是	那里	!

他们不会知道，但他们的母亲就在那里！

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['proʊgræm][ɔːl] [prɪ'perd] ; [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

"	Oh	,	she	had	her	program	all	prepared	;	one	could	see	that	.
"	哦	,	她	有	她	程序	全部	准备	;	一	可以	看	那	.

“哦，她的节目都准备好了，这一点显而易见。”

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [noʊ] ! [noʊ] ! " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] , " ['nʌθɪŋ]

"	And	I	would	sing	to	them	—	no	!	no	!	"	with	a	quick	gesture	,	"	nothing
"	和	我	会	唱歌	到	他们	—	不	!	不	!	"	和	一个	快的	手势	,	"	没有什么

[frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ;

from	the	stage	;
从	这	阶段	;

“我会为他们唱歌——不！不！”他迅速做了个手势，“不会在舞台上唱歌；

['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [lʌləbaɪz] [aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] ['trævlɪŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] , " ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

little	songs	and	lullabys	I	have	picked	up	traveling	around	,	and	,	"	hesitating	,
小的	歌曲	和	摇篮曲	我	有	挑选	向上	旅行	大约	,	和	,	"	犹豫不决	,

我在旅行途中收集到的一些小歌谣和摇篮曲，以及“犹豫不决”

" ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [kəm'poʊzd] [maɪ'self] — ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['tʃɪldrən] [wʊd] [laɪk]

"	little	things	I	have	composed	myself	—	little	things	that	I	thought	children	would	like
"	小的	事物	我	有	由	我	—	小的	事物	那	我	想法	孩子们	会	喜欢

[tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [deɪ] .

to	hear	some	day	.
到	听到	一些	天	.

“我自己创作的一些小曲子——一些我认为孩子们将来会喜欢听的小曲子。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [θroʊ] ['ɪntuː] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] ?

"	What	did	she	not	unconsciously	throw	into	those	last	words	?
"	什么	做过	她	不是	不知不觉	扔	进入	那些	最后的	字	?

“她在最后那几句话里，究竟无意间透露了什么？”

" [aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] ,

"	I	dream	of	it	,	"	she	pursued	,
"	我	梦	的	它	,	"	她	追击	,

“我梦寐以求的，”她继续说道。

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['primə]

talking	with	as	little	regard	to	me	as	on	the	stage	she	sang	to	the	prima
说	和	作为	小的	看待	到	我	作为	在	这	阶段	她	唱	到	这	普里玛

['dɑːnə] .

donna	.
唐娜	.

她说话时对我毫不在意，就像她在舞台上为首席女高音演唱一样。

" [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][ɑ:rmz] , [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] , [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][lɪps] !

"	Their	little	arms	,	their	little	faces	,	their	little	lips	!
"	他们的	小的	武器	,	他们的	小的	面孔	,	他们的	小的	嘴唇	!

“他们的小胳膊，他们的小脸蛋，他们的小嘴唇！”

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

And	in	an	asylum	there	would	be	so	many	of	them	!
和	在	一个	庇护所	那里	会	是	所以	许多	的	他们	!

精神病院里会有很多这样的人！

[wen] [ðeɪ] [kraɪd][ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][læp] ,

When	they	cried	and	were	in	trouble	I	would	take	them	in	my	lap	,
什么时候	他们	哭	和	是	在	麻烦	我	会	拿	他们	在	我的	膝	,

当他们哭闹或遇到麻烦时，我会把他们抱在腿上。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

and	I	would	say	to	them	,
和	我	会	说	到	他们	,

我会对他们说，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['tendərnəs] — " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər]['proʊgræm] ,

with	all	sorts	of	tenderness	—	"	She	had	arranged	that	in	her	program	,
和	全部	排序	的	压痛	—	"	她	有	安排	那	在	她	程序	,

带着各种温柔——”她在节目单上安排了这一切，

[tu:] — [ɔ:l][ðə; ði] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'stres] .

too	—	all	the	minutiæ	of	what	she	would	say	to	them	in	their	distress	.
也	—	全部	这	细节	的	什么	她	会	说	到	他们	在	他们的	痛苦	.

还有——她会在他们痛苦时对他们说的所有细节。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ðæt] [weɪ] .

But	women	are	that	way	.
但	女性	是	那	方式	.

但女人就是这样。

[wen] [wʌns] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [lʌv] , [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] ['mægnɪfaɪɪŋ] - ['lensiz][fɔ:r; fər][ðem; ðəm]

When	once	they	begin	to	love	,	their	hearts	are	magnifying	-	lenses	for	them
什么时候	一次	他们	开始	到	爱	,	他们的	心	是	放大	-	镜头	为了	他们

[tu:; tə] [fi:l] [θru:] .

to	feel	through	.
到	感觉	通过	.

一旦他们开始恋爱，他们的心就像放大镜一样，让他们能够更清晰地感受彼此。

" [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] ['hʌŋgər] [tu:; tə] [kə'mens] [raɪt] [hɪr] , [naʊ] , [æt; ət][wʌns] !

"	And	my	heart	hungers	to	commence	right	here	,	now	,	at	once	!
"	和	我的	心	饥饿	到	开始	正确的	这里	,	现在	,	在	一次	!

“我的心渴望立刻从这里开始，就在此刻！”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪ] ['kænɑ:t] [weɪt] .

It	seems	to	me	I	cannot	wait	.
它	似乎	到	我	我	不能	等待	.

我感觉自己等不及了。

[ɑ:] , ['mædəm] , [noʊ] [mɔ:r] [steɪdʒ] , [noʊ] [mɔ:r] ['ɑ:prə] !

Ah	,	madam	,	no	more	stage	,	no	more	opera	!
啊	,	女士	,	不	更多的	阶段	,	不	更多的	歌剧	!

啊，夫人，舞台结束了，歌剧也结束了！

" ['spi:kɪŋ] ['kwɪkli] , ['fi:vərɪʃli] .

"	speaking	quickly	,	feverishly	.
"	请讲	迅速地	,	狂热地	.

“语速很快，语气急促。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] , [jʊr; jər] ['flaʊərz] , [jʊr; jər][bɜːrdz] ,

"	As	I	said	,	it	may	be	your	beautiful	spring	,	your	flowers	,	your	birds	,
"	作为	我	说	,	它	可能	是	你的	美丽的	春天	,	你的	花朵	,	你的	鸟类	,

正如我所说，这可能是你们美丽的春天，你们的鲜花，你们的鸟儿，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

and	your	numbers	of	children	.
和	你的	数字	的	孩子们	.

以及你的子女数量。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðæt] [pleɪs] [moʊst] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][moʊst] ['tʃɪldrən] ;

I	have	always	loved	that	place	most	where	there	are	most	children	;
我	有	总是	喜爱	那	地方	最多	在哪里	那里	是	最多	孩子们	;

我一直最喜欢孩子最多的地方；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] ['tʃɪldrən] [hɪr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [sɔː] ['eniwer] .

and	you	have	more	children	here	than	I	ever	saw	anywhere	.
和	你	有	更多的	孩子们	这里	比	我	曾经	锯	任何地方	.

你这里的孩子比我以往在任何地方见过的都多。

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Children	are	so	beautiful	!
孩子们	是	所以	美丽的	!

孩子们真漂亮！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] ['rɪrɪŋ] ?

It	is	strange	,	is	it	not	,	when	you	consider	my	life	and	my	rearing	?
它	是	奇怪的	,	是	它	不是	,	什么时候	你	考虑	我的	生活	和	我的	饲养	?

考虑到我的生活和成长经历，这难道不奇怪吗?

" [hɜːr; hər][laɪf] , [hɜːr; hər] ['rɪrɪŋ] , [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !

"	Her	life	,	her	rearing	,	how	interesting	they	must	have	been	!
"	她	生活	,	她	饲养	,	如何	有趣的	他们	必须	有	到过	!

“她的人生，她的成长经历，一定非常有趣！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['lisnd] [mɔːr] [ə'tentɪvli] !

What	a	pity	I	had	not	listened	more	attentively	!
什么	一个	遗憾	我	有	不是	听着	更多的	认真地	!

真可惜我当时没有更认真地听!

" [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ə'saɪləmz] [hɪr] .

"	They	say	you	have	much	to	do	with	asylums	here	.
"	他们	说	你	有	很多	到	做	和	精神病院	这里	.

“他们说你和这里的精神病院有很多关系。”

" ['evɪdəntli] , [wen] [roʊlz] [duː][nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn] [laɪf][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['kærəktərz] , [gɑːd][hæz; həz][tuː; tə] [kri'eɪt] [ðem; ðəm] .

"	Evidently	,	when	rôles	do	not	exist	in	life	for	certain	characters	,	God	has	to	create	them	.
"	显然	,	什么时候	角色	做	不是	存在	在	生活	为了	肯定	人物	,	上帝	有	到	创造	他们	.

“显然，当某些角色在生活中没有合适的角色时，上帝就必须创造他们。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][roʊl][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər][maɪ] [frend] ,

And	thus	He	had	to	create	a	rôle	in	an	asylum	for	my	friend	,
和	因此	他	有	到	创造	一个	角色	在	一个	庇护所	为了	我的	朋友	,

因此，他不得不为我的朋友在精神病院里安排一个角色。

[fɔːr; fər][soʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

for	so	she	became	from	the	instant	she	spoke	of	children	as	she	did	.
为了	所以	她	成为	从	这	立即的	她	辐	的	孩子们	作为	她	做过	.

自从她那样谈论孩子之后，她就变成了那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['puːrɪst] [ænd; ənd] ['niːdiːɪst] [ʌv; əv][ə'saɪləmz] ;

It	was	the	poorest	and	neediest	of	asylums	;
它	曾是	这	最贫困	和	最需要帮助的人	的	精神病院	;

它是最贫穷、最需要帮助的收容所；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɔːfənd] [retʃiz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

and	the	poor	little	orphaned	wretches	—	but	it	is	better	not	to	speak	of
和	这	贫穷的	小的	孤儿	可怜虫	—	但	它	是	更好的	不是	到	说话	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

还有那些可怜的小孤儿——但最好还是不要提他们。

[haʊ] [kæn; kən][gɑːd]['evər][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪr] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] !

How	can	God	ever	expect	to	rear	children	without	their	mothers	!
如何	能	上帝	曾经	预计	到	后部	孩子们	没有	他们的	母亲们	!

没有母亲，上帝怎么能养育孩子呢！

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊl][aɪ] [kreivd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [frend] [wʌz; wəz][fɑːr] ['dɪfrənt] — [sʌm; səm]

But	the	rôle	I	craved	to	create	for	my	friend	was	far	different	—	some
但	这	角色	我	渴望	到	创造	为了	我的	朋友	曾是	远的	不同的	—	一些

[gʊd] , ['ɑːnɪst] [ˌbʊr'ʒwɑː] [ɪn'tɪriər] ,

good	,	honest	bourgeois	interior	,
好的	,	诚实的	资产阶级	内部的	,

但我渴望为朋友打造的角色却截然不同——一些美好、真诚的资产阶级室内设计，

[wer] [lɪps][ɑːr; ər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ɑːr; ər] ['rʌdi] , [ænd; ənd] [wer] [laɪf][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

where	lips	are	coarse	and	cheeks	are	ruddy	,	and	where	life	is	composed	of
在哪里	嘴唇	是	粗	和	脸颊	是	红润	,	和	在哪里	生活	是	由	的

['riːəl] [siːnz] ,

real	scenes	,
真实的	场景	,

那里嘴唇粗糙，脸颊红润，生活由真实的场景构成，

[set][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]['mjuːzɪk][ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] ['hoʊmli] [sək'sesɪz] [ænd; ənd] ['feɪljɚz] , [ænd; ənd] [lʌvz]

set	to	the	real	music	of	life	,	the	homely	successes	and	failures	,	and	loves
放	到	这	真实的	音乐	的	生活	,	这	家常的	成功	和	失败	,	和	爱

[ænd; ənd] [heɪts] ,

and	hates	,
和	讨厌	,

以生活的真实乐章为背景，讲述平凡的成功与失败，爱与恨。

[ænd; ənd] [im'breisiz] [ænd; ənd] [terz] , [ðæt] [fɪl] [aʊt][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;

and	embraces	and	tears	,	that	fill	out	the	orchestra	of	the	heart	;
和	拥抱	和	眼泪	,	那	充满	出去	这	乐队	的	这	心	;

还有拥抱和泪水，它们交织成一曲心灵的交响乐；

[wer] ['roʊmæns][ænd; ənd]['poʊətri] [ə'baʊnd] [ˌeɪ 'juː][ˌnɑːtu'rɛl] ; [ænd; ənd] [wer] — [jes] , [wer] ['tʃɪldrən]

where	romance	and	poetry	abound	au	naturel	;	and	where	—	yes	,	where	children
在哪里	浪漫	和	诗	盛产	au	自然	;	和	在哪里	—	是的	,	在哪里	孩子们

[groʊ] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['neɪtʃər] [pə'mits] :

grow	as	thick	as	nature	permits	:
生长	作为	厚的	作为	自然	许可证	:

那里浪漫与诗意自然流露；那里——是的，孩子们也如自然所允许般茁壮成长：

[ðə; ði] [də'mestɪk] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] ['potər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr][ðə; ði] ['klɑːkˌmeɪkər] ['oʊvər]

the	domestic	interior	of	the	opera	porter	,	for	instance	,	or	the	clockmaker	over
这	国内的	内部的	的	这	歌剧	搬运工	,	为了	实例	,	或者	这	钟表匠	超过

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

例如，歌剧院门房的室内装潢，或者街对面钟表匠的室内装潢。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːs] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] - [ə'saɪləm] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] ,

But	what	a	loss	the	orphan	-	asylum	would	have	suffered	,
但	什么	一个	损失	这	孤儿	-	庇护所	会	有	遭受	,

但孤儿院将会遭受多么巨大的损失啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪri] ['lækɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

and	the	dreary	lacking	there	would	have	been	in	the	lives	of	the	children	!
和	这	凄凉	缺乏	那里	会	有	到过	在	这	生活	的	这	孩子们	!

而孩子们的生活中本该缺少的那种沉闷!

[fɔːr; fər][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðæt]

For	there	must	have	been	moments	in	the	lives	of	the	children	in	that
为了	那里	必须	有	到过	时刻	在	这	生活	的	这	孩子们	在	那

[ə'saɪləm] [wen] [ðeɪ] [felt] ,

asylum	when	they	felt	,
庇护所	什么时候	他们	毛毡	,

因为那些在精神病院里的孩子们，他们的生活中肯定有过这样的时刻：

[ə'weɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] [felt] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] [wen] [ðeɪ] [driːmd] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt]

awake	,	as	they	felt	in	their	sleep	when	they	dreamed	their	mothers	were	about
醒	,	作为	他们	毛毡	在	他们的	睡觉	什么时候	他们	梦见	他们的	母亲们	是	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们醒着，就像在睡梦中梦见母亲在身边一样。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [gɜːrl]

THE	LITTLE	CONVENT	GIRL
这	小的	修道院	女孩

修道院小女孩

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [frʌm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][gɜːrl]

She	was	coming	down	on	the	boat	from	Cincinnati	,	the	little	convent	girl
她	曾是	未来	向下	在	这	船	从	辛辛那提	,	这	小的	修道院	女孩

.

:
.

那个来自辛辛那提的小女孩，是乘船来的。

[tuː] ['sɪstər] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə'bɔːrd] .

Two	sisters	had	brought	her	aboard	.
二	姐妹	有	带来	她	船上	.

是两姐妹把她带上船的。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [gɑːt][hɜːr; hər][ə; eɪ] [steɪt] - [ruːm] ,

They	gave	her	in	charge	of	the	captain	,	got	her	a	state	-	room	,
他们	给予	她	在	收费	的	这	队长	,	得到	她	一个	状态	-	房间	,

他们让她负责船长的工作，给她安排了一间舱房。

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

saw	that	the	new	little	trunk	was	put	into	it	,
锯	那	这	新的	小的	树干	曾是	放	进入	它	,

看到新的小箱子被放了进去，

[hʌŋ] [ðə; ði] [nuː] ['lɪt(ə)l] ['sætʃəl] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

hung	the	new	little	satchel	up	on	the	wall	,
悬挂	这	新的	小的	书包	向上	在	这	墙	,

我把新买的小书包挂在了墙上。

[ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə][boʊlt][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [naɪt] ,

showed	her	how	to	bolt	the	door	at	night	,
显示	她	如何	到	螺栓	这	门	在	夜晚	,

教她晚上如何把门闩上，

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [gʊd] - [baɪ] ([gʊd] - [baɪs][hæv; həv] ['riːəli] [noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns]

shook	hands	with	her	for	good	-	by	(	good	-	bys	have	really	no	significance
摇晃	双手	和	她	为了	好的	-	经过	(	好的	-	作者	有	真的	不	意义

[fɔːr; fər] ['sɪstər]) , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

for	sisters	)	,	and	left	her	there	.
为了	姐妹	)	,	和	左边	她	那里	.

她和她握手道别（对姐妹来说，道别其实没什么意义），然后就离开了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['belz] [ɔːl] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [ˌelə'fæntiːn]

After	a	while	the	bells	all	rang	,	and	the	boat	,	in	the	awkward	elephantine
后	一个	尽管	这	铃铛	全部	响铃	,	和	这	船	,	在	这	尴尬的	大象

['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['boʊts] ,

fashion	of	boats	,
时尚	的	船	,

过了一会儿，所有的钟都响了起来，那艘船，以船只特有的笨重姿态，

[gɑːt]['ɪntuː] [ˌmɪd'striːm] .

got	into	midstream	.
得到	进入	中游	.

进入了中途。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [wer] [ðə; ði]

The	chambermaid	found	her	sitting	on	the	chair	in	the	state	-	room	where	the
这	女佣	成立	她	坐着	在	这	椅子	在	这	状态	-	房间	在哪里	这

['sɪstər] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

sisters	had	left	her	,
姐妹	有	左边	她	,

女仆发现她坐在船舱的椅子上，那是姐妹俩离开时留下的房间。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] .

and	showed	her	how	to	sit	on	a	chair	in	the	saloon	.
和	显示	她	如何	到	坐	在	一个	椅子	在	这	酒吧	.

并教她如何在酒吧的椅子上坐好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

And	there	she	sat	until	the	captain	came	and	hunted	her	up	for	supper	.
和	那里	她	卫星	直到	这	队长	来了	和	猎杀	她	向上	为了	晚餐	.

她就那样坐着，直到船长过来把她叫去吃晚饭。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self] ;

She	could	not	do	anything	of	herself	;
她	可以	不是	做	任何事物	的	她自己	;

她自己什么都做不了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] .

she	had	to	be	initiated	into	everything	by	some	one	else	.
她	有	到	是	启动	进入	一切	经过	一些	一	别的	.

她凡事都需要别人引导。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [ɑːn][ðə; ði][boʊt]['oʊnli][æz; əz] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːnvent,kɑːnvənt][gɜːrl] .

She	was	known	on	the	boat	only	as	"	the	little	convent	girl	.
她	曾是	已知	在	这	船	仅有的	作为	"	这	小的	修道院	女孩	.

在船上，她只被称为“那个修道院的小女孩”。

" [hɜːr; hər] [neɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði] ['klɜːrks] ['ɑːfɪs] ,

"	Her	name	,	of	course	,	was	registered	in	the	clerk's	office	,
"	她	姓名	,	的	课程	,	曾是	挂号的	在	这	职员的	办公室	,

“她的名字当然已经在办事员办公室登记了。”

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [noʊ][wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['klɜːrks] ['ledʒər] .

but	on	a	steamboat	no	one	thinks	of	consulting	the	clerk's	ledger	.
但	在	一个	汽船	不	一	思考	的	咨询	这	职员的	账簿	.

但在汽船上，没有人会想到去查阅职员的账簿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] , [ðə; ði][fæt]['mædəm] , [ðə; ði] [tɔːl] ['kɜːrn(ə)l] , [ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

It	is	always	the	little	widow	,	the	fat	madam	,	the	tall	colonel	,	the	parson	,
它	是	总是	这	小的	寡妇	,	这	胖的	女士	,	这	高的	上校	,	这	牧师	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

总是那个小寡妇、胖夫人、高个上校、牧师等等。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['letər] , ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	captain	,	who	pronounced	by	the	letter	,	always	called	her	the	little
这	队长	,	WHO	发音	经过	这	信	,	总是	称为	她	这	小的

['kɑːnvent,'kɑːnvənt][gɜːrl] .

convent	girl	.
修道院	女孩	.

那位按字母发音的船长总是称她为“修道院的小女孩”。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][gɜːrl] .

She	was	the	beau	-	ideal	of	the	little	convent	girl	.
她	曾是	这	帅哥	-	理想的	的	这	小的	修道院	女孩	.

她是所有修道院小女孩心目中的完美典范。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪk'sept] [wen] ['spoʊkən][tuː; tə] .

She	never	raised	her	eyes	except	when	spoken	to	.
她	绝不	提高	她	眼睛	除了	什么时候	说	到	.

除了有人跟她说话，她从不抬头看人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [fɜːrst] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,

Of	course	she	never	spoke	first	,	even	to	the	chambermaid	,
的	课程	她	绝不	辐	第一的	,	甚至	到	这	女佣	,

当然，她从来不会主动开口，即使是对女仆也是如此。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wiː] , [ʃaɪ] ,

and	when	she	did	speak	it	was	in	the	wee	,	shy	,
和	什么时候	她	做过	说话	它	曾是	在	这	哇	,	害羞的	,

而当她开口说话时，声音又小又羞涩。

['fɜːrtɪv] [vɔɪs] [wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][dʒʌst] - ['bʌdɪŋ] ['vaɪələt][tuː; tə][hæv; həv] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

furtive	voice	one	might	imagine	a	just	-	budding	violet	to	have	;	and	she
鬼鬼祟祟	嗓音	一	可能	想象	一个	只是	-	萌芽	紫色	到	有	;	和	她

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɔːft] , ['iːzi] ,

walked	with	such	soft	,	easy	,
步行	和	这样的	柔软的	,	简单的	,

她的声音轻柔得像一朵含苞待放的紫罗兰；她走路的姿态也如此轻盈、轻松。

['kerfəli] ['kælkjuleɪtɪd] [steps] [ðæt] [wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [felt] [ðə; ði] ['penəltiz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]

carefully	calculated	steps	that	one	naturally	felt	the	penalties	that	must	have
小心	计算	步骤	那	一	自然	毛毡	这	处罚	那	必须	有

[sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm] — ['penəltiz] [dik'teitid] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [koʊd][ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] .

secured	them	—	penalties	dictated	by	a	black	code	of	deportment	.
安全	他们	—	处罚	口述	经过	一个	黑色的	代码	的	仪态	.

精心策划的步骤，自然会让人感受到确保这些步骤的惩罚——这些惩罚是由一套不成文的道德准则所规定的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] .

She	was	dressed	in	deep	mourning	.
她	曾是	穿着	在	深的	丧	.

她身着厚重的丧服。

[hɜːr; hər] [blæk] [strɔː] [hæt][wʌz; wəz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [stɪf] [nuː] [kreɪp] ,

Her	black	straw	hat	was	trimmed	with	stiff	new	crape	,
她	黑色的	稻草	帽子	曾是	修剪过的	和	僵硬的	新的	黑纱	,

她的黑色草帽边缘饰有硬挺的新绉纱。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [stɪf] [nuː] [bɑːm'beɪzɪn] [dres] [hæd; həd] [kreɪp] ['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] .

and	her	stiff	new	bombazine	dress	had	crape	collar	and	cuffs	.
和	她	僵硬的	新的	炸弹素	裙子	有	黑纱	衣领	和	袖口	.

她那件硬挺的新棉布连衣裙有绉纱领子和袖口。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [her] [ɪn] [tuː] [lɔːŋ] [plæts] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [taɪt] [ænd; ənd][fæst] .

She	wore	her	hair	in	two	long	plaits	fastened	around	her	head	tight	and	fast	.
她	穿着	她	头发	在	二	长的	辫子	系紧	大约	她	头	紧的	和	快速地	.

她把头发编成两条长辫子，紧紧地扎在头上。

[hɜːr; hər] [her] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɜːrl] ,

Her	hair	had	a	strong	inclination	to	curl	,
她	头发	有	一个	强的	倾角	到	卷曲	,

她的头发很容易卷曲，

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɔː'stɪrli] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [aʊt] [ʌv; əv]

but	that	had	been	taken	out	of	it	as	austerely	as	the	noise	out	of
但	那	有	到过	已采取	出去	的	它	作为	简朴地	作为	这	噪音	出去	的

[hɜːr; hər] ['fʊtfɔːl] .

her	footfalls	.
她	脚步声	.

但那一部分已经被彻底抹去，就像她脚步声的噪音被彻底抹去一样。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][hɜːr; hər] [dres] ; [hɜːr; hər] [aɪz] , [wen] [wʌn] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

Her	hair	was	as	black	as	her	dress	;	her	eyes	,	when	one	saw	them	,
她	头发	曾是	作为	黑色的	作为	她	裙子	;	她	眼睛	,	什么时候	一	锯	他们	,

她的头发和她的裙子一样黑；她的眼睛，一旦被人看到，

[siːmd] [blækər] [ðæn; ðən] ['iːðər] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [b'luːɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

seemed	blacker	than	either	,	on	account	of	the	bluishness	of	the	white
似乎	更黑	比	任何一个	,	在	帐户	的	这	蓝绿色	的	这	白色的

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .

surrounding	the	pupil	.
周围	这	瞳孔	.

由于瞳孔周围白色区域呈蓝色，所以看起来比两者都更黑。

[hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [veɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstər]

Her	eyelashes	were	almost	as	thick	as	the	black	veil	which	the	sisters
她	睫毛	是	几乎	作为	厚的	作为	这	黑色的	面纱	哪个	这	姐妹

[hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][hæt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə][pɪn][ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr]

had	fastened	around	her	hat	with	an	extra	pin	the	very	last	thing	before
有	系紧	大约	她	帽子	和	一个	额外的	别针	这	非常	最后的	事物	前

['liːvɪŋ] .

leaving	.
离开	.

她的睫毛几乎和黑色面纱一样浓密，姐妹俩临走前还特意用别针把面纱别在了她的帽子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ;

She	had	a	round	little	face	,	and	a	tiny	pointed	chin	;
她	有	一个	圆形的	小的	脸	,	和	一个	微小的	尖	下巴	;

她有一张圆圆的小脸，还有个小小的尖下巴；

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [proʊ'tuːbərənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tiːθ] ,

her	mouth	was	slightly	protuberant	from	the	teeth	,
她	嘴	曾是	轻微地	突出的	从	这	牙齿	,

她的嘴巴因牙齿而略微突出。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [lɪps] [wel] [ʃʌt] ,

over	which	she	tried	to	keep	her	lips	well	shut	,
超过	哪个	她	尝试	到	保持	她	嘴唇	出色地	关闭	,

她对此一直紧闭双唇。

[ðə; ði] ['efərt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [fɔ:rst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	effort	giving	them	a	pathetic	little	forced	expression	.
这	努力	给予	他们	一个	可怜的	小的	强制	表达	.

他们努力挤出一个可怜兮兮的、勉强的表情。

[hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sæloʊ] , [ə; eɪ] [peɪl] ['sæloʊ] , [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bru:'net]

Her	complexion	was	sallow	,	a	pale	sallow	,	the	complexion	of	a	brunette
她	肤色	曾是	黄褐色	,	一个	苍白	黄褐色	,	这	肤色	的	一个	棕发

[bli:tʃt] [ɪn] ['da:kənd] [ru:mz; rʊmz] .

bleached	in	darkened	rooms	.
漂白	在	变暗	房间	.

她的肤色蜡黄，苍白得像在昏暗房间里漂白过的棕发女郎的肤色。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌlər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blu:] ['tæfɪtə] ['rɪbən] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

The	only	color	about	her	was	a	blue	taffeta	ribbon	from	which	a	large
这	仅有的	颜色	关于	她	曾是	一个	蓝色的	塔夫绸	丝带	从	哪个	一个	大的

['sɪlvər] ['med(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [brest] [pɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

silver	medal	of	the	Virgin	hung	over	the	place	where	a	breast	pin	should	have
银	勋章	的	这	处女	悬挂	超过	这	地方	在哪里	一个	胸部	别针	应该	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

她身上唯一的色彩是一条蓝色塔夫绸缎带，上面挂着一枚硕大的银色圣母奖章，奖章的位置原本应该是胸针。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] , [soʊ]['lɪt(ə)l] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪstər] [toʊld]

She	was	so	little	,	so	little	,	although	she	was	eighteen	,	as	the	sisters	told
她	曾是	所以	小的	,	所以	小的	,	虽然	她	曾是	十八	,	作为	这	姐妹	讲述

[ðə; ði] ['kæptɪn] ;

the	captain	;
这	队长	;

她个子很小，非常小，尽管她已经十八岁了，正如姐妹俩告诉船长的那样；

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['træv(ə)l][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [nu:]

otherwise	they	would	not	have	permitted	her	to	travel	all	the	way	to	New
否则	他们	会	不是	有	允许	她	到	旅行	全部	这	方式	到	新的

[ɔ:'liənz] [ə'loʊn] .

Orleans	alone	.
奥尔良	独自的	.

否则他们不会允许她独自一人前往新奥尔良。

[ðə; ði] ['sɪstər] [bɪd] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] .

THE	SISTERS	BID	HER	GOOD	-	BY	.
这	姐妹	出价	她	好的	-	经过	.

姐妹们向她道别。

[ən'les] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔ:r][ðə; ði][klɜ:rk] [rɪ'membər] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] ,

Unless	the	captain	or	the	clerk	remembered	to	fetch	her	out	in	front	,
除非	这	队长	或者	这	职员	记得	到	拿来	她	出去	在	正面	,

除非船长或职员记得把她带到前面去，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [kroʊ'ʃeɪɪŋ] [leɪs] ,

she	would	sit	all	day	in	the	cabin	,	in	the	same	place	,	crocheting	lace	,
她	会	坐	全部	天	在	这	舱	,	在	这	相同的	地方	,	钩针编织	蕾丝	,

她会整天坐在小屋里的同一个地方，钩织蕾丝。

[hɜ:r; hər] [spu:l] [ʌv; əv] [θred] [ænd; ənd][bɑ:ks][ʌv; əv] ['pætərn] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,

her	spool	of	thread	and	box	of	patterns	in	her	lap	,
她	线轴	的	线	和	盒子	的	图案	在	她	膝	,

她膝上放着线轴和图案盒，

[ɑːn][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [spred] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [nuː] [dres] .

on	the	handkerchief	spread	to	save	her	new	dress	.
在	这	手帕	传播	到	节省	她	新的	裙子	.

她用手帕捂住新裙子，把它包了起来。

['nevər] ['liːnɪŋ] [bæk] — [oʊ] , [noʊ] ! ['ɔːlweɪz] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] ,

Never	leaning	back	—	oh	,	no	!	always	straight	and	stiff	,
绝不	倾斜	后退	—	哦	,	不	!	总是	直的	和	僵硬的	,

从不向后倾斜——哦，不！总是笔直僵硬。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kən'ventjuəl] [bæk] [bɔːrd] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .

as	if	the	conventual	back	board	were	there	within	call	.
作为	如果	这	会议	后退	木板	是	那里	之内	称呼	.

仿佛教堂的背板就在触手可及的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [iːt] ['oʊnli]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [fer] [æt; ət][fɜːrst] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] [ʌv; əv]

She	would	eat	only	convent	fare	at	first	,	notwithstanding	the	importunities	of
她	会	吃	仅有的	修道院	票价	在	第一的	,	虽然	这	纠缠	的

[ðə; ði] ['weitəz] ,

the	waiters	,
这	服务员	,

起初，她只肯吃修道院的饭菜，尽管侍者们百般恳求。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒɑːkjə'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] .

and	the	jocularities	of	the	captain	,	and	particularly	of	the	clerk	.
和	这	玩笑	的	这	队长	,	和	特别	的	这	职员	.

还有船长的玩笑话，尤其是书记员的玩笑话。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [fʌnd] [ʌv; əv]['hjuːmər] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [klɜːrk] ,

Every	one	knows	the	fund	of	humor	possessed	by	a	steamboat	clerk	,
每一个	一	知道	这	基金	的	幽默	拥有	经过	一个	汽船	职员	,

每个人都知道轮船职员有多么幽默。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] [ə'fɔːrdz] .

and	what	a	field	for	display	the	table	at	meal	-	times	affords	.
和	什么	一个	场地	为了	展示	这	桌子	在	一顿饭	-	时代	提供	.

餐桌在用餐时间提供了多么广阔的展示空间啊！

[ɑːn]['fraɪdeɪ][ʃiː; ʃi] ['fæstɪd] ['rɪdʒɪdli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] , [ɔːr] ['fɪnɪʃt] ,

On	Friday	she	fasted	rigidly	,	and	she	never	began	to	eat	,	or	finished	,
在	星期五	她	禁食	严格地	,	和	她	绝不	开始	到	吃	,	或者	完成的	,

星期五她严格禁食，既没有开始吃东西，也没有吃完东西。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lætn] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

without	a	little	Latin	movement	of	the	lips	and	a	sign	of	the	cross	.
没有	一个	小的	拉丁	移动	的	这	嘴唇	和	一个	符号	的	这	叉	.

没有唇间那点拉丁语的手势，也没有画十字。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ændʒələs] ,

And	always	at	six	o'clock	of	the	evening	she	remembered	the	angelus	,
和	总是	在	六	点钟	的	这	晚上	她	记得	这	天使	,

每天傍晚六点，她都会想起晚祷。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɜːrtʃ] [bel] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

although	there	was	no	church	bell	to	remind	her	of	it	.
虽然	那里	曾是	不	教会	钟	到	提醒	她	的	它	.

虽然没有教堂的钟声提醒她这件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['sɪstər] [toʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

She	was	in	mourning	for	her	father	,	the	sisters	told	the	captain	,
她	曾是	在	丧	为了	她	父亲	,	这	姐妹	讲述	这	队长	,

姐妹俩告诉船长，她正在为父亲守丧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	she	was	going	to	New	Orleans	to	her	mother	.
和	她	曾是	去	到	新的	奥尔良	到	她	母亲	.

她要去新奥尔良看望她的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfənt] ,

She	had	not	seen	her	mother	since	she	was	an	infant	,
她	有	不是	已见	她	母亲	自从	她	曾是	一个	婴儿	,

她自幼便未见过母亲。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['perənts] ,

on	account	of	some	disagreement	between	the	parents	,
在	帐户	的	一些	分歧	之间	这	父母	,

由于父母之间存在一些分歧，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] , [ænd; ənd]

in	consequence	of	which	the	father	had	brought	her	to	Cincinnati	,	and
在	结果	的	哪个	这	父亲	有	带来	她	到	辛辛那提	,	和

[pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

placed	her	in	the	convent	.
放置	她	在	这	修道院	.

因此，父亲把她带到了辛辛那提，并把她送进了修道院。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] , ['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər][fɔːr; fər]

There	she	had	been	for	twelve	years	,	only	going	to	her	father	for
那里	她	有	到过	为了	十二	年	,	仅有的	去	到	她	父亲	为了

[və'keiʃənz] [ænd; ənd]['hɑːlədeɪz] .

vacations	and	holidays	.
假期	和	假期	.

她在那里待了十二年，只有假期和节假日才会去父亲那里。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['fɑːðər] [lɪvd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [let][ðə; ði][tʃaɪld][hæv; həv]['eni] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn]

So	long	as	the	father	lived	he	would	never	let	the	child	have	any	communication
所以	长的	作为	这	父亲	居住地	他	会	绝不	让	这	孩子	有	任何	沟通

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

with	her	mother	.
和	她	母亲	.

只要父亲还活着，他就绝不会允许孩子与母亲有任何联系。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

Now	that	he	was	dead	all	that	was	changed	,
现在	那	他	曾是	死的	全部	那	曾是	已更改	,

他死后，一切都改变了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

and	the	first	thing	that	the	girl	herself	wanted	to	do	was	to	go	to
和	这	第一的	事物	那	这	女孩	她自己	通缉	到	做	曾是	到	去	到

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

女孩自己最想做的第一件事就是去找妈妈。

[ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

The	mother	superior	had	arranged	it	all	with	the	mother	of	the	girl	,
这	母亲	优越的	有	安排	它	全部	和	这	母亲	的	这	女孩	,

修女院长已经和女孩的母亲安排好了一切。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt][ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] ,

who	was	to	come	personally	to	the	boat	in	New	Orleans	,
WHO	曾是	到	来	亲自	到	这	船	在	新的	奥尔良	,

他原本要亲自到新奥尔良的船上来。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	receive	her	child	from	the	captain	,	presenting	a	letter	from	the
和	收到	她	孩子	从	这	队长	,	呈现	一个	信	从	这

['mʌðər] [su:'pɪriər] ,

mother	superior	,
母亲	优越的	,

她从上尉手中接过孩子，并出示了修女院长的一封信。

[ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstər] [geɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

a	facsimile	of	which	the	sisters	gave	the	captain	.
一个	传真	的	哪个	这	姐妹	给予	这	队长	.

姐妹俩将一份副本交给了船长。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] [tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] ,

It	is	a	long	voyage	from	Cincinnati	to	New	Orleans	,
它	是	一个	长的	航程	从	辛辛那提	到	新的	奥尔良	,

从辛辛那提到新奥尔良是一段漫长的旅程。

[ðə; ði] ['rɪvəz] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] , [im'brɔidə:riŋ] [ðəm'selvz] [æd]

the	rivers	doing	their	best	to	make	it	interminable	,	embroidering	themselves	ad
这	河流	正在做	他们的	最好的	到	制作	它	没完没了	,	刺绣	他们自己	广告

['laɪbɪtəm] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] .

libitum	all	over	the	country	.
自由	全部	超过	这	国家	.

河流竭尽全力让这一切永无止境，在全国各地随意地编织着自己的图案。

['evri] [faɪv] [maɪlz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɒf(tə)n] , [ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [stɑ:p] [tu:; tə] [pʊt] [ɔ:f] [ɔ:r] [teɪk]

Every	five	miles	,	and	sometimes	oftener	,	the	boat	would	stop	to	put	off	or	take
每一个	五	英里	,	和	有时	更频繁	,	这	船	会	停止	到	放	离开	或者	拿

[ɑ:n] [freɪt] ,

on	freight	,
在	货运	,

每隔五英里，有时甚至更频繁，这艘船就会停下来卸货或装货。

[ɪf] [nɑ:t] [bəuθ] .

if	not	both	.
如果	不是	两个都	.

如果两者不能兼得的话。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:nvent,kɑ:nvənt] [gɜ:rl] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

The	little	convent	girl	,	sitting	in	the	cabin	,
这	小的	修道院	女孩	,	坐着	在	这	舱	,

坐在小屋里的修道院小女孩

[hæd; həd] [hɜ:r; hər] ['terəb(ə)l] [fraɪts] [æt; ət] [fɜ:rst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['nɔɪzɪz] [ə'tendənt] [ɑ:n] [ði:z]

had	her	terrible	frights	at	first	from	the	hideous	noises	attendant	on	these
有	她	糟糕的	惊吓	在	第一的	从	这	可怕	噪音	服务员	在	这些

['lændɪŋz] — [ðə; ði] ['hwislz] ,

landings	—	the	whistles	,
着陆	—	这	哨声	,

起初，她被这些楼梯间传来的可怕噪音吓坏了——汽笛声，

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] , [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] .

the	ringings	of	the	bells	,	the	running	to	and	fro	,	the	shouting	.
这	铃声	的	这	铃铛	,	这	跑步	到	和	弗	,	这	喊叫	.

钟声响起，人们来回奔跑，大声喊叫。

['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃɪprek] , [deθ] , ['dʒʌdʒmənt] , ['pɜ:rgətɔ:ri] ; [ænd; ənd]

Every	time	she	thought	it	was	shipwreck	,	death	,	judgment	,	purgatory	;	and
每一个	时间	她	想法	它	曾是	海难	,	死亡	,	判断	,	炼狱	;	和

[hɜ:r; hər][sɪnz] !

her	sins	!
她	罪孽	!

她每次都以为是海难、死亡、审判、炼狱；还有她的罪孽！

[hɜ:r; hər][sɪnz] !

her	sins	!
她	罪孽	!

她的罪孽！

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [drɑ:p][hɜ:r; hər] [kroʊ'ʃeɪ] , [ænd; ənd] [klʌtʃ] [hɜ:r; hər] [prer] - [bi:dz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

She	would	drop	her	crochet	,	and	clutch	her	prayer	-	beads	from	her
她	会	降低	她	钩针编织	,	和	离合器	她	祷告	-	珠子	从	她

['pɑ:kɪt] ,

pocket	,
口袋	,

她会放下手中的钩针，从口袋里掏出念珠，紧紧握住。

[ænd; ənd][rɪ'læks][ðə; ði] [kən'streɪnt] ['oʊvər][hɜ:r; hər][lɪps] ,

and	relax	the	constraint	over	her	lips	,
和	放松	这	约束	超过	她	嘴唇	,

放松对她嘴唇的束缚，

[wɪtʃ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] ['rætlɪŋ] [ɔ:f] [prerz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][və'lɑ:səti][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lækst] ['wɪndləs] .

which	would	go	to	rattling	off	prayers	with	the	velocity	of	a	relaxed	windlass	.
哪个	会	去	到	嘎嘎作响	离开	祈祷	和	这	速度	的	一个	轻松	绞盘	.

那将如同放松的绞盘般飞快地念诵祷文。

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] ,

That	was	at	first	,
那	曾是	在	第一的	,

起初是这样。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [tu:; tə] ['fetʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [boʊt] [meɪk] [ə; eɪ]

before	the	captain	took	to	fetching	her	out	in	front	to	see	the	boat	make	a
前	这	队长	采取	到	获取	她	出去	在	正面	到	看	这	船	制作	一个

['lændɪŋ] .

landing	.
降落	.

船长随后把她拉到船头，让她观看船只靠岸。

[ðen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][tu:; tə]['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [steɪ] [ɔ:l] [deɪ] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði]

Then	she	got	to	liking	it	so	much	that	she	would	stay	all	day	just	where	the
然后	她	得到	到	喜欢	它	所以	很多	那	她	会	停留	全部	天	只是	在哪里	这

['kæptɪn] [pʊt][hɜ:r; hər] ,

captain	put	her	,
队长	放	她	,

后来她非常喜欢那里，以至于整天都待在船长安排她待的地方。

['goʊɪŋ][ˌɪn'saɪd]['oʊnli][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [mi:lz] .

going	inside	only	for	her	meals	.
去	里面	仅有的	为了	她	餐	.

她只在吃饭的时候才进屋。

[ʃiː; ʃi] [fərˈgɑːt] [hɜːrˈself] [æt; ət] [taɪmz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkloʊzər]

She	forgot	herself	at	times	so	much	that	she	would	draw	her	chair	a	little	closer
她	忘了	她自己	在	时代	所以	很多	那	她	会	画	她	椅子	一个	小的	更近

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] ,

to	the	railing	,
到	这	栏杆	,

她有时会完全忘我，甚至会把椅子往栏杆边挪近一些。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [veɪl] , [ˈæktʃuəli] , [tuː; tə] [siː] [ˈbetər] .

and	put	up	her	veil	,	actually	,	to	see	better	.
和	放	向上	她	面纱	,	实际上	,	到	看	更好的	.

她撩起面纱，其实是为了看得更清楚些。

[noʊ] [wʌn] [ˈevər] [juːˈsɜːpt] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [kwaɪt] [ɪn] [frʌnt] ,

No	one	ever	usurped	her	place	,	quite	in	front	,
不	一	曾经	篡夺	她	地方	,	相当	在	正面	,

没有人能取代她，一直站在她前面。

[ɔːr] [ɪnˈtruːdɪd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ] [wɜːrd] [ɔːr] [lʊk] ; [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ]

or	intruded	upon	her	either	with	word	or	look	;	for	every	one	learned	to	know
或者	入侵	之上	她	任何一个	和	单词	或者	看	;	为了	每一个	一	学习	到	知道

[hɜːr; hər] [ˈʃaɪnəs] ,

her	shyness	,
她	害羞	,

或者用言语或眼神打扰她；因为每个人都知道她很害羞。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

and	began	to	feel	a	personal	interest	in	her	,
和	开始	到	感觉	一个	个人的	兴趣	在	她	,

并开始对她产生了个人兴趣，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːnvent¸kɑːnvənt] [gɜːrl] [tuː; tə] [siː] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈpɑːsəbli]

and	all	wanted	the	little	convent	girl	to	see	everything	that	she	possibly
和	全部	通缉	这	小的	修道院	女孩	到	看	一切	那	她	可能

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

所有人都希望这个修道院的小女孩能看到她所能看到的一切。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] .

WATCHING	A	LANDING	.
观看	一个	降落	.

观看着陆。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] — [ðə; ði] [ˈbælənsɪŋ] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [wɔːltsɪŋ]

And	it	was	worth	seeing	—	the	balancing	and	chasséeing	and	waltzing
和	它	曾是	值得	看到	—	这	平衡	和	-	和	华尔兹

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmbərsəm] [oʊld] [boʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] .

of	the	cumbersome	old	boat	to	make	a	landing	.
的	这	笨重	老的	船	到	制作	一个	降落	.

而这景象也值得一看——笨重的老船在靠岸时，竟然还能保持平衡、滑步和翩翩起舞。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪmˌprɑːbəˈbɪləti]

It	seemed	to	be	always	attended	with	the	difficulty	and	the	improbability
它	似乎	到	是	总是	参加	和	这	困难	和	这	概率低

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [ˈentərpraɪz] ;

of	a	new	enterprise	;
的	一个	新的	企业	;

似乎总是伴随着新事业的困难和不可行性；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]['saɪdl] [ʌp] ['eniwer] [wɪ'ðɪn] [roʊps] - [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt]

and	the	relief	when	it	did	sidle	up	anywhere	within	rope's	-	throw	of	the	spot
和	这	宽慰	什么时候	它	做过	侧卧	向上	任何地方	之内	绳子的	-	扔	的	这	点

[eɪmd] [æt; ət] !

aimed	at	!
旨在	在	!

当它最终停在距离目标点绳索投掷范围之内的任何位置时，那种如释重负的感觉真是太棒了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raʊstəbaʊt] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][roʊp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['perələs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dæŋglɪŋ]

And	the	roustabout	throwing	the	rope	from	the	perilous	end	of	the	dangling
和	这	杂工	投掷	这	绳索	从	这	危险的	结尾	的	这	悬挂

[gæŋ] - [plæŋk] !

gang	-	plank	!
帮派	-	板	!

还有那个从摇摇欲坠的跳板末端扔绳子的杂工！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] ['raʊstəbaʊts] ['hæŋɪŋ] [laɪk][drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — ['drɑːpɪŋ]

And	the	dangling	roustabouts	hanging	like	drops	of	water	from	it	—	dropping
和	这	悬挂	杂工	绞刑	喜欢	滴	的	水	从	它	—	下降

['sʌmtaɪmz] ['twenti] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,

sometimes	twenty	feet	to	the	land	,
有时	二十	脚	到	这	土地	,

而那些吊在吊床上的杂工就像水滴一样挂在上面——有时会从二十英尺高的地方掉到地上。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] [ɪt'self] .

and	not	infrequently	into	the	river	itself	.
和	不是	不常	进入	这	河	本身	.

而且经常会直接落入河里。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['bærəlz] , [ænd; ənd] ['ʃoʊldɝɪŋ] [ʌv; əv] [sæks] , [ænd; ənd]

And	then	what	a	rolling	of	barrels	,	and	shouldering	of	sacks	,	and
和	然后	什么	一个	滚动	的	桶	,	和	肩部	的	麻袋	,	和

['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɪm] [kroʊ] ['sɔŋz] ,

singing	of	Jim	Crow	songs	,
歌唱	的	吉姆	乌鸦	歌曲	,

然后就是滚木桶、扛麻袋、唱吉姆·克劳歌曲的场面，真是热闹极了！

[ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɪm] [kroʊ] [steps] ; [ænd; ənd] [blæk] [skɪnz] ['glɪsnɪŋ] [θruː] [tɔːrn] ['ʃɝːts] ,

and	pacing	of	Jim	Crow	steps	;	and	black	skins	glistening	through	torn	shirts	,
和	踱步	的	吉姆	乌鸦	步骤	;	和	黑色的	皮肤	闪闪发光	通过	撕裂	衬衫	,

还有吉姆·克劳式的踱步；以及透过破烂衬衫闪闪发光的黑色皮肤。

[ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] [θruː] [red] [lɪps] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

and	white	teeth	gleaming	through	red	lips	,	and	laughing	,	and	talking	and
和	白色的	牙齿	闪闪发光	通过	红色的	嘴唇	,	和	笑	,	和	说	和

— [bɪ'wɪldərɪŋ] !

—	bewildering	!
—	扑朔迷离	!

洁白的牙齿从红唇间闪闪发光，他们笑着、说着话——真是令人费解！

[ɪn'trænsɪŋ] !

entrancing	!
迷人的	!

令人着迷！

['ʃʊrli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wɔːlz] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv]

Surely	the	little	convent	girl	in	her	convent	walls	never	dreamed	of
一定	这	小的	修道院	女孩	在	她	修道院	墙壁	绝不	梦见	的

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'pʌnɪʃt] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

so	much	unpunished	noise	and	movement	in	the	world	!
所以	很多	未受惩罚	噪音	和	移动	在	这	世界	!

修道院围墙内的小女孩肯定做梦也想不到，外面的世界会有这么多不受惩罚的喧闹和喧嚣！

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hɜːrd][ðə; ði][meit] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][laɪk][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

The	first	time	she	heard	the	mate	—	it	must	have	been	like	the	first	time
这	第一的	时间	她	听到	这	伴侣	—	它	必须	有	到过	喜欢	这	第一的	时间

['wʊmən]['evər][hɜːrd][mæn] — [kɜːrs][ænd; ənd][swer] ,

woman	ever	heard	man	—	curse	and	swear	,
女士	曾经	听到	男人	—	诅咒	和	发誓	,

她第一次听到伴侣咒骂时——这感觉一定就像女人第一次听到男人咒骂一样——

[ʃiː; ʃi][tɜːrnd][peɪl] , [ænd; ənd][ræn]['kwɪkli] , ['kwɪkli]['ɪntuː][ðə; ði][sə'luːn] , [ænd; ənd] — [keɪm][aʊt]

she	turned	pale	,	and	ran	quickly	,	quickly	into	the	saloon	,	and	—	came	out
她	转向	苍白	,	和	跑	迅速地	,	迅速地	进入	这	酒吧	,	和	—	来了	出去

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

她脸色苍白，迅速地跑进酒吧，然后——又出来了？

[noʊ] , [ɪn'diːd] !

No	,	indeed	!
不	,	的确	!

不，确实如此！

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][soʊl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][seɪv] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðər][sɪnz][ɑːn][hɜːr; hər]

not	with	all	the	soul	she	had	to	save	,	and	all	the	other	sins	on	her
不是	和	全部	这	灵魂	她	有	到	节省	,	和	全部	这	其他	罪孽	在	她

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

她竭尽全力想要拯救自己的灵魂，但她良心上却背负着其他种种罪孽。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][hed] ['rezəluːtli] ,

She	shook	her	head	resolutely	,
她	摇晃	她	头	坚决地	,

她坚决地摇了摇头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ɑːn] [dek] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kæptɪn] [nɑːt]['oʊnli]

and	was	not	seen	in	her	chair	on	deck	again	until	the	captain	not	only
和	曾是	不是	已见	在	她	椅子	在	甲板	再次	直到	这	队长	不是	仅有的

[ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] ,

reassured	her	,
放心	她	,

直到船长不仅安抚了她，她才再次出现在甲板上的椅子上。

[bʌt; bət] [ˌgærən'tiːd] [hɪz; ɪz] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

but	guaranteed	his	reassurance	.
但	保证	他的	放心	.

但他保证会让他放心。

[ænd; ənd]['æftər][ðæt] , [wen'evər] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ]['lændɪŋ] ,

And	after	that	,	whenever	the	boat	was	about	to	make	a	landing	,
和	后	那	,	每当	这	船	曾是	关于	到	制作	一个	降落	,

此后，每当船即将靠岸时，

[ðə; ði] [meit] [wʊd] [fɜːrst] [glæns] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz] ,

the	mate	would	first	glance	up	to	the	guards	,
这	伴侣	会	第一的	瞥一眼	向上	到	这	守卫	,

船员会先抬头看一眼卫兵，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑ:nvent,kɑ:nvənt][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][hi:; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

and	if	the	little	convent	girl	was	sitting	there	he	would	change	his
和	如果	这	小的	修道院	女孩	曾是	坐着	那里	他	会	改变	他的

[ɪn'vektɪv] [tu:; tə]['sɑ:rkæzəm] ,

invective	to	sarcasm	,
谩骂	到	讽刺	,

如果那个修女小女孩坐在那里，他就会把辱骂变成讽刺。

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['dʒent(ə)lmən][nɑ:t][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ðəm'selvz] — [ɑ:n][noʊ]

and	politely	request	the	colored	gentlemen	not	to	hurry	themselves	—	on	no
和	礼貌地	要求	这	有色	先生们	不是	到	匆忙	他们自己	—	在	不

[ə'kaʊnt] [wət'evər] ;

account	whatever	;
帐户	任何	;

并礼貌地请求黑人先生们不要着急——无论如何都不要着急；

[tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [taɪm] [ə'baʊt] ['ʃʌvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [plæŋk] ;

to	take	their	time	about	shoving	out	the	plank	;
到	拿	他们的	时间	关于	推搡	出去	这	板	;

他们不慌不忙地把木板推出去；

[tu:; tə] [send] [ðə; ði] [roʊp] [ə'ʃɔ:r] [baɪ][poʊst] - ['ɑ:fɪs] — [raɪt] [hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][ðer; ðər] ;

to	send	the	rope	ashore	by	post	-	office	—	write	him	when	it	got	there	;
到	发送	这	绳索	岸上	经过	邮政	-	办公室	—	写	他	什么时候	它	得到	那里	;

将绳子通过邮局寄到岸上——绳子到了之后给他写信；

['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə] [streɪn] [ðer; ðər] [bæks] ; ['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] ['mɪstər] , ['kɜ:rn(ə)l] , ['meɪdʒər] ,

begging	them	not	to	strain	their	backs	;	calling	them	mister	,	colonel	,	major	,
乞讨	他们	不是	到	拉紧	他们的	背部	;	呼叫	他们	先生	,	上校	,	主要的	,

['dʒen(ə)rəl] , [prɪns] ,

general	,	prince	,
一般的	,	王子	,

恳求他们不要拉伤腰背；称呼他们先生、上校、少校、将军、王子

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['væstli] [ə'mju:zɪŋ] .

and	your	royal	highness	,	which	was	vastly	amusing	.
和	你的	皇家	高度	,	哪个	曾是	非常	有趣	.

还有您，殿下，这真是太有趣了。

[æt; ət] [naɪt] , [haʊ'evər] , [ɔ:r] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑ:nvent,kɑ:nvənt][gɜ:rl][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ,

At	night	,	however	,	or	when	the	little	convent	girl	was	not	there	,
在	夜晚	,	然而	,	或者什么时候		这	小的	修道院	女孩	曾是	不是	那里	,

然而，到了晚上，或者当那个小修道院女孩不在的时候，

['læŋgwɪdʒ] [floʊd] [ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [kɜ:rv] ,

language	flowed	in	its	natural	curve	,
语言	流动	在	它是	自然的	曲线	,

语言以其自然的弧度流畅流淌，

[ðə; ði] [meit] ['swerɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['peɪgən][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [lɔ:st] [taɪm] .

the	mate	swearing	like	a	pagan	to	make	up	for	lost	time	.
这	伴侣	咒骂	喜欢	一个	异教徒	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	.

伴侣像异教徒一样破口大骂，以弥补失去的时间。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [fər'gɑ:t] [hɪm'self] [wʌn] [deɪ] :

The	captain	forgot	himself	one	day	:
这	队长	忘了	他自己	一	天	:

有一天，船长忘乎所以了：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [ræn] [ə'graʊnd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

it	was	when	the	boat	ran	aground	in	the	most	unexpected	manner	and	place	,
它	曾是	什么时候	这	船	跑	搁浅	在	这	最多	意外	方式	和	地方	,

当时，船以最意想不到的方式和地点搁浅了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [æz; əz]['oʊnli] ['stiːmboʊt] ['kæptɪnz]

and	he	went	to	work	to	express	his	opinion	,	as	only	steamboat	captains
和	他	去	到	工作	到	表达	他的	观点	,	作为	仅有的	汽船	队长

[kæn; kən] , [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] ,

can	,	of	the	pilot	,
能	,	的	这	飞行员	,

于是他开始工作，以只有汽船船长才能做到的方式，表达了他对领航员的看法。

[meɪt] , [ˌendʒɪ'nɪr] , [kruː] , [boʊt] , ['rɪvər] , ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['rɪŋɪŋ]

mate	,	engineer	,	crew	,	boat	,	river	,	country	,	and	the	world	in	general	,	ringing
伴侣	,	工程师	,	全体人员	,	船	,	河	,	国家	,	和	这	世界	在	一般的	,	铃声

[ðə; ði] [bel] , [fɜːrst][tuː; tə] [bæk] ,

the	bell	,	first	to	back	,
这	钟	,	第一的	到	后退	,

伙伴、工程师、船员、船只、河流、国家以及整个世界，敲响警钟，首尾相连，

[ðen] [tuː; tə] [hed] ,

then	to	head	,
然后	到	头	,

然后前往头部，

['ʃaʊtɪŋ] [hɪm'self] [hɔːsə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪs(ə)l] — [wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

shouting	himself	hoarser	than	his	own	whistle	—	when	he	chanced	to	see	the
喊叫	他自己	嘶哑	比	他的	自己的	哨	—	什么时候	他	偶然	到	看	这

['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgjər] ['hʌrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['keɪɑːs][ɑːn][ðə; ði] [dek] ;

little	black	figure	hurrying	through	the	chaos	on	the	deck	;
小的	黑色的	数字	匆忙	通过	这	混乱	在	这	甲板	;

他大声喊叫，声音比自己的哨声还要沙哑——这时他偶然看到一个黑色的小身影匆匆穿过甲板上的混乱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [stʌk] [æz; əz][fæst] [ə'graʊnd] [ɪn] [ˌmɪd'striːm] [æz; əz][ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [dʌn] .

and	the	captain	stuck	as	fast	aground	in	midstream	as	the	boat	had	done	.
和	这	队长	卡住	作为	快速地	搁浅	在	中游	作为	这	船	有	完毕	.

船长和船一样，被困在了河中央，动弹不得。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][gɜːrl] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ,

In	the	evening	the	little	convent	girl	would	be	taken	on	the	upper	deck	,
在	这	晚上	这	小的	修道院	女孩	会	是	已采取	在	这	上	甲板	,

晚上，那个修道院的小女孩会被带到上层甲板去。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [sterz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

and	going	up	the	steep	stairs	there	was	such	confusion	,
和	去	向上	这	陡	楼梯	那里	曾是	这样的	困惑	,

爬上陡峭的楼梯时，现场一片混乱。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [blæk] [skəːts] [wel] ['oʊvər][ðə; ði] [stɪf] [waɪt] ['petɪkəʊts] ; [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,

to	keep	the	black	skirts	well	over	the	stiff	white	petticoats	;	and	,	coming	down	,
到	保持	这	黑色的	裙子	出色地	超过	这	僵硬的	白色的	衬裙	;	和	,	未来	向下	,

为了让黑色裙子完全盖住硬挺的白色衬裙；然后，往下走的时候，

[sʌtʃ] ['blʌʃɪŋ] [wen] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [krɔːs] [ðə; ði] [ˌʌnprɪ'perd] [feɪs] [ðæt] [ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv] [waɪt]

such	blushing	when	suspicion	would	cross	the	unprepared	face	that	a	rim	of	white
这样的	脸红	什么时候	怀疑	会	叉	这	毫无准备	脸	那	一个	轮缘	的	白色的

['stɑːkɪŋ] [maɪt] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l] ;

stocking	might	be	visible	;
袜	可能	是	可见的	;

当毫无防备的脸上浮现出怀疑的神色，以为能看到白色长袜的边缘时，就会泛起这样的红晕；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [fiːt] , [leɪst] [soʊ] ['taɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['glɑːsi] [nuː] ['leðər] [buːts] ,

and	the	thin	feet	,	laced	so	tightly	in	the	glossy	new	leather	boots	,
和	这	薄的	脚	,	系带	所以	紧紧	在	这	光滑	新的	皮革	靴子	,

还有那双纤细的脚，被紧紧地绑在锃亮的新皮靴里。

[wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [step] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] , ['nevər] [meɪk] [ə'nʌðər]
would cling to each successive step as if they could never , never make another
会 黏着 到 每个 连续 步 作为 如果 他们 可以 绝不 , 绝不 制作 其他
['ventʃər] ;
venture ;
风险投资 ;

他们会紧紧抓住每一个前进的步伐，仿佛再也无法进行下一次冒险；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [buːt] [wʊd] ([ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət] [ðæt] [wɜːrd]) ['hezɪteɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] [fiːl]
and then one boot would (there is but that word) hesitate out , and feel
和 然后 一 启动 会 (那里 是 但 那 单词) 犹豫 出去 , 和 感觉
[ænd; ənd] [fiːl] [ə'raʊnd] ,
and feel around ,
和 感觉 大约 ,

然后一只靴子（只有这一个词）会犹豫地伸出来，摸索着，四处摸索。

[ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] ['helpləs] ['ægəni] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'diːd] [ðə; ði][nekst][step]
and have such a pause of helpless agony as if indeed the next step
和 有 这样的 一个 暂停 的 无助 痛苦 作为 如果 的确 这 下一个 步
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɪlfəli] [rɪ'muːvd] ,
must have been wilfully removed ,
必须 有 到过 故意 已移除 ,

那一刻，他仿佛陷入了无助的痛苦之中，仿佛下一步是被人故意省略的。

[ɔːr][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [ɜːrθ] .
or was nowhere to be found on the wide , wide earth .
或者 曾是 无处 到 是 成立 在 这 宽的 , 宽的 地球 .

或者，在广阔的地球上根本找不到它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['paɪlət]['evər] [gɑːt][hɜːr; hər] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] ;
It was a miracle that the pilot ever got her up into the pilot - house ;
它 曾是 一个 奇迹 那 这 飞行员 曾经 得到 她 向上 进入 这 飞行员 - 房子 ;

飞行员能把她弄进驾驶室简直是个奇迹；

[bʌt; bət]['paɪləts][hæv; həv][ə; eɪ] ['loʊnli] [taɪm] ,
but pilots have a lonely time ,
但 飞行员 有 一个 孤独 时间 ,

但飞行员的日子很孤独。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] ['iːv(ə)n][æt; ət] ['mɪrəklz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
and do not hesitate even at miracles when there is a chance for company .
和 做 不是 犹豫 甚至 在 奇迹 什么时候 那里 是 一个 机会 为了 公司 .

即使面对奇迹，只要有机会陪伴，也不要犹豫。

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] [ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] [bentʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
He would place a box for her to climb to the tall bench behind the
他 会 地方 一个 盒子 为了 她 到 爬 到 这 高的 长椅 在后面 这
[wiːl] ,
wheel ,
车轮 ,

他会放一个箱子让她爬到驾驶座后面的高凳上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['kuʃənz] , [ænd; ənd]['oʊpən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [hɪr] [tuː; tə][let][ɪn][er]
and he would arrange the cushions , and open a window here to let in air
和 他 会 安排 这 靠垫 , 和 打开 一个 窗户 这里 到 让 在 空气
,
,
,

他会整理好垫子，然后在这里打开一扇窗户通风。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [wʌn][ðer; ðər][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ][dræft] ,

and	shut	one	there	to	cut	off	a	draft	,
和	关闭	一	那里	到	切	离开	一个	草稿	,

把那里的一个门关上，挡住冷风。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['tendərər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɜːr; hər]

as	if	there	could	be	no	tenderer	consideration	in	life	for	him	than	her
作为	如果	那里	可以	是	不	投标人	考虑	在	生活	为了	他	比	她

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

仿佛对他而言，人生中最温柔的关怀莫过于她的舒适。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [tʃɑːrt] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]

And	he	would	talk	of	the	river	to	her	,	explain	the	chart	,	pointing	out
和	他	会	讲话	的	这	河	到	她	,	解释	这	图表	,	指向	出去

['ediz] ,

eddies	,
涡流	,

他会跟她谈论这条河，给她讲解河图，指出漩涡的位置。

['hwɜːlˌpuːlz] , [ʃoʊlz] , [depθs] , [nuː] [bedz] , [oʊld][bedz] , [kʌt] - ['ɔfs] , ['keɪvɪŋ] [bæŋks] , [ænd; ənd]

whirlpools	,	shoals	,	depths	,	new	beds	,	old	beds	,	cut	-	offs	,	caving	banks	,	and
漩涡	,	浅滩	,	深度	,	新的	床	,	老的	床	,	切	-	离开	,	洞穴探险	银行	,	和

['meɪkɪŋ] [bæŋks] ,

making	banks	,
制作	银行	,

漩涡、浅滩、深渊、新床、旧床、截断、崩塌河岸和人工河岸

[æz; əz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['rɪvər]

as	exquisitely	and	respectfully	as	if	she	had	been	the	River
作为	精美绝伦	和	尊敬	作为	如果	她	有	到过	这	河

[kə'mɪʃ(ə)n] .

Commission	.
委员会	.

她表现得如此精致而恭敬，仿佛她就是河流委员会的成员一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['rɪvər] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi]

It	was	his	opinion	that	there	was	as	great	a	river	as	the	Mississippi
它	曾是	他的	观点	那	那里	曾是	作为	伟大的	一个	河	作为	这	密西西比州

['floʊɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvər] ,

flowing	directly	under	it	—	an	underself	of	a	river	,
流动	直接地	在下面	它	—	一个	下	的	一个	河	,

他认为，在它下面有一条和密西西比河一样大的河流——一条河流的“地下河”。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz]

as	much	a	counterpart	of	the	other	as	the	second	story	of	a	house	is
作为	很多	一个	对应物	的	这	其他	作为	这	第二	故事	的	一个	房子	是

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ;

of	the	first	;
的	这	第一的	;

就像房子的二楼之于一楼，它与另一楼互为补充一样；

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nævəˌgeɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] .

in	fact	,	he	said	they	were	navigating	through	the	upper	story	.
在	事实	,	他	说	他们	是	导航	通过	这	上	故事	.

事实上，他说他们正在楼上活动。

['hwɜːlˌpuːlz] [wɜːr; wər] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['rɪvər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ;

Whirlpools	were	holes	in	the	floor	of	the	upper	river	,	so	to	speak	;
漩涡	是	孔	在	这	地面	的	这	上	河	,	所以	到	说话	;

漩涡可以说是上游河床上的洞；

['ediz] [wɜːr; wər] [rɪfts] [ænd; ənd] [kræks] .

eddies	were	rifts	and	cracks	.
涡流	是	裂痕	和	裂缝	.

涡流是裂缝和裂隙。

[ænd; ənd] [diːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] [striːm] , [wɜːr; wər] ['ʌðər]

And	deep	under	the	earth	,	hurrying	toward	the	subterranean	stream	,	were	other
和	深的	在下面	这	地球	,	匆忙	朝向	这	地下	溪流	,	是	其他

[striːmz] , [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] ,

streams	,	small	and	great	,
溪流	,	小的	和	伟大的	,

在地底深处，还有其他大大小小的溪流，奔涌向地下溪流。

[bʌt; bət] [ɔːl] [diːp] , ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [greɪt] ['mʌðər] - [striːm] [ˌʌndər'niːθ] ,

but	all	deep	,	hurrying	to	and	from	that	great	mother	-	stream	underneath	,
但	全部	深的	,	匆忙	到	和	从	那	伟大的	母亲	-	溪流	下	,

但所有水流都深邃而奔涌，奔向下方那条伟大的母河，又从母河中流出。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] ['oʊvərgraʊnd] [striːmz] ['hɜːri] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

just	as	the	small	and	great	overground	streams	hurry	to	and	from
只是	作为	这	小的	和	伟大的	地面	溪流	匆忙	到	和	从

[ðer; ðər] ['mʌðər] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

their	mother	Mississippi	.
他们的	母亲	密西西比州	.

就像大大小小的地表溪流奔涌向它们的母亲密西西比河，又从密西西比河奔涌而出一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn] :

It	was	almost	more	than	the	little	convent	girl	could	take	in	:
它	曾是	几乎	更多的	比	这	小的	修道院	女孩	可以	拿	在	:

这几乎超出了这位修道院小女孩的理解能力：

[æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

at	least	such	was	the	expression	of	her	eyes	;
在	至少	这样的	曾是	这	表达	的	她	眼睛	;

至少她的眼神是这样的；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['oʊpənd] [æz; əz] [ɔːl] [aɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] ['oʊpən] [æt; ət] ['paɪlət] ['stɔːriz] .

for	they	opened	as	all	eyes	have	to	open	at	pilot	stories	.
为了	他们	打开	作为	全部	眼睛	有	到	打开	在	飞行员	故事	.

因为他们睁开了眼睛，就像所有人在观看试播集时都必须睁开眼睛一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ʌv; əv] [haɪ'drɑːlədʒi] ,

And	he	knew	as	much	of	astronomy	as	he	did	of	hydrology	,
和	他	知道	作为	很多	的	天文学	作为	他	做过	的	水文	,

他对天文学的了解与他对水文学的了解一样多。

[kʊd; kəd] [kɔːl] [ðə; ði] [stɑːrz] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ;

could	call	the	stars	by	name	,	and	define	the	shapes	of	the	constellations	;
可以	称呼	这	明星	经过	姓名	,	和	定义	这	形状	的	这	星座	;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,

and	she	,
和	她	,

她能叫出星星的名字，还能辨认出星座的形状；而她，

[huː] [hæd; həd] ['stʌdid] [ə'strɑːnəmi] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

who	had	studied	astronomy	at	the	convent	,
WHO	有	研究	天文学	在	这	修道院	,

曾在修道院学习过天文学的人

[wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [truː] .

was	charmed	to	find	that	what	she	had	learned	was	all	true	.
曾是	迷住了	到	寻找	那	什么	她	有	学习	曾是	全部	真的	.

她欣喜地发现，自己所了解到的一切都是真的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台故事(Balcony Stories)
第5/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] , [wʌn] [naɪt] ,

It	was	in	the	pilot	-	house	,	one	night	,
它	曾是	在	这	飞行员	-	房子	,	一	夜晚	,

那是在驾驶室里的一天晚上，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

that	she	forgot	herself	for	the	first	time	in	her	life	,
那	她	忘了	她自己	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,

她生平第一次忘记了自己。

[ænd; ənd] [steɪd] [ʌp] [ʌn'tɪl]['æftər][naɪn][əˈklɔk, əu-] .

and	stayed	up	until	after	nine	o'clock	.
和	入住	向上	直到	后	九	点钟	.

一直熬到九点多。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][waɪld] ['pleʒər] ,

Although	she	appeared	almost	intoxicated	at	the	wild	pleasure	,
虽然	她	出现	几乎	酣	在	这	荒野	乐趣	,

尽管她看起来几乎沉醉于狂野的快感之中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ˌoʊvər'welmd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd]

she	was	immediately	overwhelmed	at	the	wickedness	of	it	,	and	observed
她	曾是	立即地	不堪重负	在	这	邪恶	的	它	,	和	观察到

[mʌtʃ] [mɔːr] [rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ˌðer'æftər] .

much	more	rigidity	of	conduct	thereafter	.
很多	更多的	刚性	的	执行	此后	.

她立刻被这种行为的邪恶所震惊，此后便更加注意自己的行为举止。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ðə; ði] ['bɔɪlər] - [men] , [ðə; ði]['faiəmən] , [ðə; ði] ['stoʊkər] ,

The	engineer	,	the	boiler	-	men	,	the	firemen	,	the	stokers	,
这	工程师	,	这	锅炉	-	男人	,	这	消防员	,	这	司炉	,

工程师、锅炉工、司炉工、加煤工

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][gɜːrl][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] :

they	all	knew	when	the	little	convent	girl	was	up	in	the	pilot	-	house	:
他们	全部	知道	什么时候	这	小的	修道院	女孩	曾是	向上	在	这	飞行员	-	房子	:

他们都知道那个修女院的小姑娘什么时候去了驾驶室：

[ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] [bɪ'keɪm] [soʊ][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

the	speaking	-	tube	became	so	mild	and	gentle	.
这	请讲	-	管子	成为	所以	温和的	和	温和的	.

传声筒变得如此温和。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [di'leiz] [ʌv; əv]['rɪvər][ænd; ənd][boʊt] , [haʊ'evər] ,

With	all	the	delays	of	river	and	boat	,	however	,
和	全部	这	延误	的	河	和	船	,	然而	,

然而，由于水路和水路运输的种种延误，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] [tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] .

there	is	an	end	to	the	journey	from	Cincinnati	to	New	Orleans	.
那里	是	一个	结尾	到	这	旅行	从	辛辛那提	到	新的	奥尔良	.

从辛辛那提到新奥尔良的旅程到此结束。

[ðə; ði] ['lætər] ['sɪti] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs]

The	latter	city	,	which	at	one	time	to	the	impatient	seemed	at	the	terminus
这	后者	城市	,	哪个	在	一	时间	到	这	不耐烦	似乎	在	这	终点站

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nevər] ,

of	the	never	,
的	这	绝不	,

后一座城市，一度在急躁的人看来似乎是永无止境的终点，

[bɪ'gæn] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] - [felt] ;

began	,	all	of	a	sudden	,	one	day	to	make	its	nearingness	felt	;
开始	,	全部	的	一个	突然	,	一	天	到	制作	它是	-	毛毡	;

突然有一天，它开始让人感觉到它的临近了；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd] ['evri] ['ʌðər] ['ɪntrəst] [peɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

and	from	that	period	every	other	interest	paled	before	the	interest	in	the
和	从	那	时期	每一个	其他	兴趣	苍白	前	这	兴趣	在	这

['ɪmənəns] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l]['ɪntuː][pɔːrt] ,

immanence	of	arrival	into	port	,
内在	的	到达	进入	港口	,

从那以后，其他一切兴趣都黯然失色，唯有尽快抵达港口才是最重要的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [boʊt] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

and	the	whole	boat	was	seized	with	a	panic	of	preparation	,
和	这	所有的	船	曾是	查获	和	一个	恐慌	的	准备	,

整艘船都被慌乱地劫持了起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːnventˌkɑːnvənt][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	little	convent	girl	with	the	others	.
这	小的	修道院	女孩	和	这	其他的	.

那个修道院的小女孩和其他女孩在一起。

[ɔːl'ðoʊ] [soʊ] [ɪ'mækjələt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

Although	so	immaculate	was	she	in	person	and	effects	that	she	might	have	been
虽然	所以	完美无瑕	曾是	她	在	人	和	效果	那	她	可能	有	到过

[strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lændɪŋ] ,

struck	with	a	landing	,
击	和	一个	降落	,

虽然她本人和她的物品都完美无瑕，以至于即使着陆时被撞到也无妨，

[æz; əz][sʌm; səm] [gʊd] ['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [fɪr]

as	some	good	people	might	be	struck	with	death	,	at	any	moment	without	fear
作为	一些	好的	人们	可能	是	击	和	死亡	,	在	任何	片刻	没有	害怕

[ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] ,

of	results	,
的	结果	,

就像一些好人随时可能猝死，而不必担心后果一样。

[hɜːr; hər] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [pækt] [ænd; ənd] [riː'pækt] , [hɜːr; hər] ['sætʃəl] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd]

her	trunk	was	packed	and	repacked	,	her	satchel	arranged	and
她	树干	曾是	包装	和	重新包装	,	她	书包	安排	和

[ˌriːə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][læst] [deɪ] ,

rearranged	,	and	,	the	last	day	,
重新排列	,	和	,	这	最后的	天	,

她的行李箱被打包又重新打包，她的挎包被整理又重新整理，最后一天，

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [ænd; ənd]['pleɪtɪd; 'plætɪd][ænd; ənd] [smuːðd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

her	hair	was	brushed	and	plaited	and	smoothed	over	and	over
她	头发	曾是	刷过	和	编织	和	平滑	超过	和	超过

[ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɜːrl] ['dɪsə'pɪrd] .

again	until	the	very	last	glimmer	of	a	curl	disappeared	.
再次	直到	这	非常	最后的	微光	的	一个	卷曲	消失	.

她的头发被反复梳理、编辫子、抚平，直到最后一丝卷发都消失不见。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [hwiskt] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

Her	dress	was	whisked	,	as	if	for	microscopic	inspection	;	her	face	was
她	裙子	曾是	搅拌	,	作为	如果	为了	显微镜	检查	;	她	脸	曾是

[wɑːʃt] ;

washed	;
洗过	;

她的裙子被拂去，仿佛要用显微镜检查一样；她的脸被洗了洗；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [neɪlz][wɜːr; wər] [skrʌbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][neɪl] - [brʌʃ]

and	her	finger	-	nails	were	scrubbed	with	the	hard	convent	nail	-	brush
和	她	手指	-	指甲	是	擦洗过	和	这	难的	修道院	指甲	-	刷子

,

,

,

她的指甲被用修道院里那种硬硬的指甲刷仔细刷洗了一遍。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɪsəplɪnd] ['lɪt(ə)l] [tɪps] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪstiːn] ['sɔːrnəs] .

until	the	disciplined	little	tips	ached	with	a	pristine	soreness	.
直到	这	纪律严明的	小的	尖端	疼痛	和	一个	纯净无瑕	疼痛	.

直到那些精心修剪的小指甲尖隐隐作痛。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['aʊərz] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [boʊt] ['ædɪd] [ʌp] [di'leiz] .

And	still	there	were	hours	to	wait	,	and	still	the	boat	added	up	delays	.
和	仍然	那里	是	小时	到	等待	,	和	仍然	这	船	额外	向上	延误	.

然而，我们仍然要等几个小时，而且船只仍然不断延误。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] , ['æftər][ɔːl] ,

But	she	arrived	at	last	,	after	all	,
但	她	到达的	在	最后的	,	后	全部	,

但她最终还是到了。

[wɪð; wɪθ][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['æktʃuəl]

with	not	more	than	the	usual	and	expected	difference	between	the	actual
和	不是	更多的	比	这	通常	和	预期的	不同之处	之间	这	实际的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvərtaɪzd] [taɪm] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l] .

and	the	advertised	time	of	arrival	.
和	这	广告	时间	的	到达	.

实际到达时间和广告宣传的到达时间之间的差异不超过通常和预期的差异。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ekstrə] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd]['ekstrə] ['rɪŋɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , [kə'mændɪŋ] ,

There	was	extra	blowing	and	extra	ringing	,	shouting	,	commanding	,
那里	曾是	额外的	吹	和	额外的	铃声	,	喊叫	,	指挥	,

还有额外的吹气声、额外的铃声、喊叫声、命令声，

['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

rushing	up	the	gangway	and	rushing	down	the	gangway	.
匆忙	向上	这	舷梯	和	匆忙	向下	这	舷梯	.

冲上舷梯，又冲下舷梯。

[ðə; ði] [klɑːks] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [teiblz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [dek] , [wɜːr; wər] [plaɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ]

The	clerks	,	sitting	behind	tables	on	the	first	deck	,	were	plied	,	in	the	twinkling
这	职员	,	坐着	在后面	表格	在	这	第一的	甲板	,	是	合拢	,	在	这	闪烁

[ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

of	an	eye	,
的	一个	眼睛	,

坐在第一层甲板桌子后面的职员们，转眼间就被灌醉了。

[wɪð; wɪθ] ['estimәts] , [rɪ'si:ts, ri:'si:ts] , ['tʃɑ:rdʒɪz] , ['kauntәtʃɑ:dʒz] , [kleɪmz] , [ri'kleimz] , [dɪ'mændz] ,

with	estimates	,	receipts	,	charges	,	countercharges	,	claims	,	reclaims	,	demands	,
和	估算	,	收据	,	收费	,	反诉	,	索赔	,	回收	,	需求	,

['kwestʃәnz] , [ˌækju:'zeɪʃәnz] , [θrets] , [ɔ:l][æt; әt]['tɑ:pmoʊst] ['vɔɪsɪz] .

questions	,	accusations	,	threats	,	all	at	topmost	voices	.
问题	,	指控	,	威胁	,	全部	在	最顶层	声音	.

估价、收据、费用、反诉、索赔、索赔、要求、疑问、指控、威胁，所有这些都以最高音量进行。

[nʌn] [bʌt; bәt] ['sti:mboʊt] [klɑ:ks] [kʊd; kәd][hæv; hәv] [stʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

None	but	steamboat	clerks	could	have	stood	it	.
没有任何	但	汽船	职员	可以	有	站立	它	.

除了轮船上的职员，没人能忍受得了。

[ænd; әnd][ðer; ðәr][wɜ:r; wәr] [θrɔŋz] [kәm'poʊzd] [ʌv; әv][ˌɪndɪ'vɪdʒuәlz] ['evri] [wʌn][ʌv; әv] [hu:m] ['wɑ:ntɪd]

And	there	were	throngs	composed	of	individuals	every	one	of	whom	wanted
和	那里	是	人群	由	的	个人	每一个	一	的	谁	通缉

[tu:; tә] [si:] [ðә; ði] ['kæptɪn] [fɜ:rst][ænd; әnd][æt; әt][wʌns] :

to	see	the	captain	first	and	at	once	:
到	看	这	队长	第一的	和	在	一次	:

人群熙熙攘攘，每个人都想第一时间见到船长：

[ænd; әnd] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kәd][nɑ:t][get][tu:; tә][hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪd] ['oʊvәr][ðә; ði] ['hedz] [ʌv; әv][ðә; ði] ['ʌðәr]

and	those	who	could	not	get	to	him	shouted	over	the	heads	of	the	others
和	那些	WHO	可以	不是	得到	到	他	喊叫	超过	这	头部	的	这	其他的

;

;

;

那些无法靠近他的人则越过其他人的头顶大声喊叫；

[ænd; әnd][æz; әz]['ju:ʒuәl][hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz] ['tempәr] [ænd; әnd] [pә'laɪtnәs] , [ænd; әnd][bɪ'gæn][tu:; tә][du:]

and	as	usual	he	lost	his	temper	and	politeness	,	and	began	to	do
和	作为	通常	他	丢失的	他的	脾气	和	礼貌	,	和	开始	到	做

[wʌt] [hi:; hi] [tɜ:m] " ['hʌs(ә)l] . "

what	he	termed	"	hustle	.	"
什么	他	称为	"	努力奋斗	.	"

他像往常一样失去了脾气和礼貌，开始做他所谓的“耍赖”。

" ['kæptɪn] ! ['kæptɪn] !

"	Captain	!	Captain	!
"	队长	!	队长	!

“船长！船长！”

" [ә; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tә] [wer] [ә; eɪ][hænd] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [sli:v] ,

"	a	voice	called	him	to	where	a	hand	plucked	his	sleeve	,
"	一个	嗓音	称为	他	到	在哪里	一个	手	拨弦	他的	袖子	,

“一个声音叫他过去，一只手拉住了他的袖子，

[ænd; әnd][ә; eɪ] ['letәr] [wʌz; wәz] [θrʌst] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

and	a	letter	was	thrust	toward	him	.
和	一个	信	曾是	推力	朝向	他	.

一封信被塞到他面前。

" [ðә; ði] [krɔ:s] , [ænd; әnd][ðә; ði] [neɪm] [ʌv; әv][ðә; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvәnt] .

"	The	cross	,	and	the	name	of	the	convent	.
"	这	叉	,	和	这	姓名	的	这	修道院	.

十字架，以及修道院的名字。

" [hi:; hi] ['rekәgnaɪzd] [ðә; ði] [ɪn'veləp] [ʌv; әv][ðә; ði] ['mʌðәr] [su:'pɪrɪәr] .

"	He	recognized	the	envelop	of	the	mother	superior	.
"	他	认可	这	信封	的	这	母亲	优越的	.

他认出了修女院长的信封。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['sɪstər] .

He	read	the	duplicate	of	the	letter	given	by	the	sisters	.
他	读	这	复制	的	这	信	给定	经过	这	姐妹	.

他读了姐妹俩递来的信件副本。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['mʌðər] — ['kæʒuəli] , [ðen] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

He	looked	at	the	woman	—	the	mother	—	casually	,	then	again	and	again	.
他	看起来	在	这	女士	—	这	母亲	—	随意地	,	然后	再次	和	再次	.

他漫不经心地看了看那个女人——那位母亲——然后又看了看她。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][gɜːrl] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][sʌm; səm][wʌn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

The	little	convent	girl	saw	him	coming	,	leading	some	one	toward	her	.
这	小的	修道院	女孩	锯	他	未来	,	领导	一些	一	朝向	她	.

修道院里的小女孩看见他带着一个人朝她走来。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] .

She	rose	.
她	玫瑰	.

她站了起来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][fɜːrst] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['griːtɪŋ] , " [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] ,

The	captain	took	her	hand	first	,	before	the	other	greeting	,	"	Good	-	by	,	my	dear	,
这	队长	采取	她	手	第一的	,	前	这	其他	问候	,	"	好的	-	经过	,	我的	亲爱的	,

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

船长先握住她的手，然后说了句"再见，亲爱的"。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [els] , [bʌt; bət] [siːmd] [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] [wʌt] .

He	tried	to	add	something	else	,	but	seemed	undetermined	what	.
他	尝试	到	添加	某物	别的	,	但	似乎	未确定	什么	.

他试图再补充一些内容，但似乎还没决定要补充什么。

" [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

"	Be	a	good	little	girl	—	"	It	was	evidently	all	he	could	think	of	.
"	是	一个	好的	小的	女孩	—	"	它	曾是	显然	全部	他	可以	思考	的	.

"做个乖女孩——"显然，他满脑子想的都是这个。

['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [left] .

Nodding	to	the	woman	behind	him	,	he	turned	on	his	heel	,	and	left	.
点头	到	这	女士	在后面	他	,	他	转向	在	他的	脚跟	,	和	左边	.

他向身后的女人点了点头，然后转身离开了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [hændz][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [trʌŋk] .

One	of	the	deck	-	hands	was	sent	to	fetch	her	trunk	.
一	的	这	甲板	-	双手	曾是	发送	到	拿来	她	树干	.

一名水手被派去取她的行李箱。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn] [dek] ,

He	walked	out	behind	them	,	through	the	cabin	,	and	the	crowd	on	deck	,
他	步行	出去	在后面	他们	,	通过	这	舱	,	和	这	人群	在	甲板	,

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

down	the	stairs	,
向下	这	楼梯	,

他跟在他们身后走了出去，穿过船舱，穿过甲板上的人群，下了楼梯。

[ænd; ənd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

and	out	over	the	gangway	.
和	出去	超过	这	舷梯	.

然后从舷梯出去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑ:nvent,kɑ:nvənt][gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [went] [wɪð; wɪθ][hændz] ['taɪtli] [klɑ:spt] .

The	little	convent	girl	and	her	mother	went	with	hands	tightly	clasped	.
这	小的	修道院	女孩	和	她	母亲	去	和	双手	紧紧	紧握	.

修道院的小女孩和她的母亲手牵着手走了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r][left] ,

She	did	not	turn	her	eyes	to	the	right	or	left	,
她	做过	不是	转动	她	眼睛	到	这	正确的	或者	左边	,

她既没有向左也没有向右转头，

[ɔ:r][wʌns] ([wʌt] [ɔ:l] ['pæsndʒə-] [du:]) [lʊk] ['bækwərd] [æt; ət][ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['sloʊli] ,

or	once	(	what	all	passengers	do	)	look	backward	at	the	boat	which	,	however	slowly	,
或者	一次	(	什么	全部	乘客	做	)	看	落后	在	这	船	哪个	,	然而	缓慢地	,

或者（所有乘客都会这样做）回头看一眼船，尽管船开得很慢，

[hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hər] ['ʃʊrli] ['oʊvər]['deindʒəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɑ:t,wʌt][nɑ:t][ʌv; əv] .

had	carried	her	surely	over	dangers	that	she	wot	not	of	.
有	携带	她	一定	超过	危险	那	她	什么	不是	的	.

肯定带着她越过了她毫不知情的危险。

[ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] .

All	looked	at	her	as	she	passed	.
全部	看起来	在	她	作为	她	通过了	.

她走过时，所有人都看着她。

[ɔ:l] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑ:nvent,kɑ:nvənt][gɜ:rl] ,

All	wanted	to	say	good	-	by	to	the	little	convent	girl	,
全部	通缉	到	说	好的	-	经过	到	这	小的	修道院	女孩	,

所有人都想和那个修道院的小女孩道别。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊ] [lɔ:ŋ] .

to	see	the	mother	who	had	been	deprived	of	her	so	long	.
到	看	这	母亲	WHO	有	到过	被剥夺的	的	她	所以	长的	.

去见见这位与她失散多年的母亲。

[sʌm; səm] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ; [sʌm; səm][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .

Some	expressed	surprise	in	a	whistle	;	some	in	other	ways	.
一些	表达	惊喜	在	一个	哨	;	一些	在	其他	方式	.

有些人用口哨声表达惊讶；有些人则用其他方式表达惊讶。

[ɔ:l] [ɪk'skleɪmd] ['ɔ:dəbli] , [ɔ:r][tu:; tə] [ðəm'selvz] , " ['kʌlərd] !

All	exclaimed	audibly	,	or	to	themselves	,	"	Colored	!
全部	惊呼	可听见的	,	或者	到	他们自己	,	"	有色	!

所有人都大声惊呼，或者自言自语道：“有色人种！”

" [,aɪ 'ti:] [teɪks] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raʊnd] [trɪp] [frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'liənz] [tu:; tə]

"	It	takes	about	a	month	to	make	the	round	trip	from	New	Orleans	to
"	它	需要	关于	一个	月	到	制作	这	圆形的	旅行	从	新的	奥尔良	到

[,sɪnsɪ'næti] [ænd; ənd] [bæk] ,

Cincinnati	and	back	,
辛辛那提	和	后退	,

从新奥尔良到辛辛那提再返回大约需要一个月的时间。

[kaʊntɪŋ] [faɪv] [deɪz] - ['stɑ:pɪdʒ] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] .

counting	five	days	'	stoppage	in	New	Orleans	.
计数	五	天	-	停止	在	新的	奥尔良	.

包括新奥尔良五天的停工。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] ['stiːmboʊt] [keɪm] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ]

It	was	a	month	to	a	day	when	the	steamboat	came	puffing	and	blowing
它	曾是	一个	月	到	一个	天	什么时候	这	汽船	来了	抽气	和	吹

[ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːrf] [ə'gen] ,

up	to	the	wharf	again	,
向上	到	这	码头	再次	,

一个月后，汽船再次轰隆隆地驶入码头。

[laɪk][ə; eɪ] [staʊt] ['daʊədʒər]['æftər] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [siːn] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n]

like	a	stout	dowager	after	too	long	a	walk	;	and	the	same	scene	of	confusion
喜欢	一个	肥硕	老妇	后	也	长的	一个	走	;	和	这	相同的	场景	的	困惑

[wʌz; wəz] [i'næktid] ,

was	enacted	,
曾是	已颁布	,

就像一位体态丰腴的老妇人走了太久的路后那样；同样的混乱场面再次上演。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [i'næktid] [twelv] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] , [æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɔːrf]

as	it	had	been	enacted	twelve	times	a	year	,	at	almost	the	same	wharf
作为	它	有	到过	已颁布	十二	时代	一个	年	,	在	几乎	这	相同的	码头

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ;

for	twenty	years	;
为了	二十	年	;

二十年来，几乎每年都在同一个码头上举行十二次这样的活动；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [kɑːm] , [ə; eɪ] [deθ] ['kɑːmnəs] [baɪ]['kɑːntræst] , ['fɑːloʊd] [æz; əz]['juːʒuəl][ðə; ðɪ][nekst]

and	the	same	calm	,	a	death	calmness	by	contrast	,	followed	as	usual	the	next
和	这	相同的	冷静的	,	一个	死亡	平静	经过	对比	,	随后	作为	通常	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

第二天早上，一切依旧平静，与此形成鲜明对比的是死一般的平静。

[ðə; ðɪ] [deks] [wɜːr; wər]['kwaɪət][ænd; ənd] [kliːn] ; [wʌn]['kɑːrgoʊ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] ,

The	decks	were	quiet	and	clean	;	one	cargo	had	just	been	delivered	,
这	甲板	是	安静的	和	干净的	;	一	货物	有	只是	到过	发表	,

甲板上安静整洁；刚刚卸下了一批货物。

[pɑːrt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [stʊd] ['redi] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['levi] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] .

part	of	another	stood	ready	on	the	levee	to	be	shipped	.
部分	的	其他	站立	准备好	在	这	堤坝	到	是	已发货	.

另一部分货物已准备好堆放在堤坝上，等待装运。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

The	captain	was	there	waiting	for	his	business	to	begin	,
这	队长	曾是	那里	等待	为了	他的	商业	到	开始	,

船长在那里等着他的生意开始。

[ðə; ðɪ][klɜːrk][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ['redi] ,

the	clerk	was	in	his	office	getting	his	books	ready	,
这	职员	曾是	在	他的	办公室	获得	他的	图书	准备好	,

办事员正在办公室里准备账簿。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [bɪ'loʊ] ,

the	voice	of	the	mate	could	be	heard	below	,
这	嗓音	的	这	伴侣	可以	是	听到	以下	,

船舱下方传来船员的声音。

['mʌstərɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] [kruː] [aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [kruː] [ɪn] ;

mustering	the	old	crew	out	and	a	new	crew	in	;
集结	这	老的	全体人员	出去	和	一个	新的	全体人员	在	;

遣散老船员，招募新船员；

[fɔːr; fər] [ɪf] ['stiːmboʊt] [kruːz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] , — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː]

for	if	steamboat	crews	have	a	single	principle	,	—	and	there	are	those	who
为了	如果	汽船	船员	有	一个	单身的	原则	,	—	和	那里	是	那些	WHO

[dɪ'naɪ] [ðem; ðəm]

deny	them
否定	他们

如果说汽船船员们有一个共同的原则——尽管有人否认这一点——

['eni] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevər] [tuː; tə] [ʃɪp] [twaɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .

any	,	—	it	is	never	to	ship	twice	in	succession	on	the	same	boat	.
任何	,	—	它	是	绝不	到	船	两次	在	演替	在	这	相同的	船	.

任何情况下，——都绝不能用同一艘船连续运输两次货物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [jet] [fɔːr; fər] ['eni] [bʌt; bət] ['raʊstəbaʊts] , [ˌmɑːrkətɝz] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] -

It	was	too	early	yet	for	any	but	roustabouts	,	marketers	,	and	church	-
它	曾是	也	早期的	然而	为了	任何	但	杂工	,	营销人员	,	和	教会	-

['goʊər] ;

goers	;
去者	;

除了杂工、推销员和教徒之外，其他人到场都为时过早；

[soʊ] ['ɜːrli] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pɑːrtli] [mɪst] - ['kʌvərd] ; ['oʊnli] [ɪn] ['pleɪsɪz] [kʊd; kəd]

so	early	that	even	the	river	was	still	partly	mist	-	covered	;	only	in	places	could
所以	早期的	那	甚至	这	河	曾是	仍然	部分	薄雾	-	涵盖	;	仅有的	在	地方	可以

[ðə; ði] [swɪft] ,

the	swift	,
这	迅速	,

时间尚早，就连河面也还笼罩在薄雾之中；只有在某些地方，湍急的河水才能流过。

[dɑːrk] ['kɜːrənt] [biː; bi] [siːn] ['roʊlɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] .

dark	current	be	seen	rolling	swiftly	along	.
黑暗的	当前的	是	已见	滚动	迅速地	沿着	.

可以看到暗流迅速涌动。

" ['kæptɪn] !

"	Captain	!
"	队长	!

“队长！

" [ə; eɪ] [hænd] [plʌkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['kɔːlɪŋ] [wʊd]

"	A	hand	plucked	at	his	elbow	,	as	if	not	confident	that	the	mere	calling	would
"	一个	手	拨弦	在	他的	弯头	,	作为	如果	不是	自信的	那	这	仅仅	呼叫	会

[sɪ'kjʊr] [ə'tenʃ(ə)n] .

secure	attention	.
安全的	注意力	.

“一只手揪了揪胳膊肘，好像不太确定仅仅喊一声就能引起注意。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] .

The	captain	turned	.
这	队长	转向	.

船长转过身。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [gɜːrl] [stʊd] [ðer; ðər] ,

The	mother	of	the	little	convent	girl	stood	there	,
这	母亲	的	这	小的	修道院	女孩	站立	那里	,

小修道院女孩的母亲站在那里，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [gɜːrl] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

and	she	held	the	little	convent	girl	by	the	hand	.
和	她	握住	这	小的	修道院	女孩	经过	这	手	.

她牵着那个修女小女孩的手。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

"	I	have	brought	her	to	see	you	,	"	the	woman	said	.
"	我	有	带来	她	到	看	你	,	"	这	女士	说	.

“我带她来见你了，”女人说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['kwaɪət] , [soʊ] [stɪl] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

"	You	were	so	kind	—	and	she	is	so	quiet	,	so	still	,	all	the	time	,
"	你	是	所以	种类	—	和	她	是	所以	安静的	,	所以	仍然	,	全部	这	时间	,

“你真是太好了——而且她一直都很安静，很沉稳。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pleʒər] .

I	thought	it	would	do	her	a	pleasure	.
我	想法	它	会	做	她	一个	乐趣	.

我想这会让她很高兴。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] ;

"	She	spoke	with	an	accent	,	and	with	embarrassment	;
"	她	辐	和	一个	口音	,	和	和	尴尬	;

她说话带着口音，而且很尴尬；

['ʌðərwaɪz] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][boʊld][ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ɪ'nʌf] .

otherwise	one	would	have	said	that	she	was	bold	and	assured	enough	.
否则	一	会	有	说	那	她	曾是	大胆的	和	保证	足够的	.

否则，人们就会说她足够大胆自信。

" [ʃiː; ʃi][dəunt][goʊ] ['noʊwer] , [ʃiː; ʃi][dəunt][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] [hɜːr; hər] [kroʊ'ʃeɪ] [ænd; ənd]

"	She	don't	go	nowhere	,	she	don't	do	nothing	but	make	her	crochet	and
"	她	不	去	无处	,	她	不	做	没有什么	但	制作	她	钩针编织	和

[hɜːr; hər] [prerz] ,

her	prayers	,
她	祈祷	,

“她哪儿也不去，什么也不做，只是钩织毛衣和祈祷。”

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt][ʌv; əv] - [haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː] - [tuː; tə]

so	I	thought	I	would	bring	her	for	a	little	visit	of	'	How	d	'	ye	do	'	to
所以	我	想法	我	会	带来	她	为了	一个	小的	访问	的	-	如何	d	-	是的	做	-	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

所以我决定带她来拜访一下，跟你打个招呼。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] [ɪn'flekʃn] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

"	There	was	,	perhaps	,	some	inflection	in	the	woman's	voice	that	might	have
"	那里	曾是	,	也许	,	一些	拐点	在	这	女性的	嗓音	那	可能	有

[meɪd] [noʊn] ,

made	known	,
制成	已知	,

“或许，那女人的声音中带有一些语调上的细微变化，可能透露出了……”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə'weɪkənd] , [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt][hoʊp] [ɔːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

or	at	least	awakened	,	the	suspicion	of	some	latent	hope	or	intention	,
或者	在	至少	觉醒	,	这	怀疑	的	一些	潜	希望	或者	意图	,

或者至少唤醒了某种潜在的希望或意图的怀疑，

[hæd; həd][ðə; ði] ['kæptənz] [ɪr] [bɪn] [faɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	the	captain's	ear	been	fine	enough	to	detect	it	.
有	这	船长的	耳朵	到过	美好的	足够的	到	探测	它	.

如果船长的耳朵足够灵敏，能够听出来就好了。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]['gɜːlz] [feɪs] ,

There	might	have	been	something	in	the	little	convent	girl's	face	,
那里	可能	有	到过	某物	在	这	小的	修道院	女孩们	脸	,

那位修道院小女孩的脸上或许有什么异样的表情。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪn] [mɔːr] ['sensətɪv] — ['traɪf(ə)l]['peɪlər] , ['meɪbi] , [ðə; ði][lɪps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪtər]

had	his	eye	been	more	sensitive	—	trifle	paler	,	maybe	,	the	lips	a	little	tighter
有	他的	眼睛	到过	更多的	敏感的	—	琐事	肤色较浅	,	或许	,	这	嘴唇	一个	小的	更紧

[drɔːn] ,

drawn	,
绘制	,

如果他的眼睛更敏感一些——也许会更苍白一些，嘴唇会更紧抿一些，

[ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['feɪdɪd] .

the	blue	ribbon	a	shade	faded	.
这	蓝色的	丝带	一个	阴影	褪色	.

蓝色的丝带褪色了。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ,

He	may	have	noticed	that	,
他	可能	有	注意到	那	,

他可能已经注意到这一点了。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] " [haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː] " [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

but	—	And	the	visit	of	"	How	d	'	ye	do	"	came	to	an	end	.
但	—	和	这	访问	的	"	如何	d	-	是的	做	"	来了	到	一个	结尾	.

但是——“你好吗？”的问候也随之结束了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [frʌnt] ,

They	walked	down	the	stairway	,	the	woman	in	front	,
他们	步行	向下	这	楼梯	,	这	女士	在	正面	,

他们走下楼梯，女人走在前面。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːnvent,kɑːnvənt][gɜːrl] — [hɜːr; hər][hænd] [rɪ'liːst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	little	convent	girl	—	her	hand	released	to	shake	hands	with	the
这	小的	修道院	女孩	—	她	手	发布	到	摇	双手	和	这

['kæptɪn] — ['fɑːloʊɪŋ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɛrd] [dek] ,

captain	—	following	,	across	the	bared	deck	,
队长	—	下列的	,	穿过	这	裸露	甲板	,

那个修女院的小姑娘——她松开手去和船长握手——跟在后面，穿过光秃秃的甲板，

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

out	to	the	gangway	,	over	to	the	middle	of	it	.
出去	到	这	舷梯	,	超过	到	这	中间	的	它	.

走到舷梯上，走到舷梯中间。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [noʊ][wʌn] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [waɪt] ['petɪkəʊts] ,

No	one	was	looking	,	no	one	saw	more	than	a	flutter	of	white	petticoats	,
不	一	曾是	寻找	,	不	一	锯	更多的	比	一个	扑	的	白色的	衬裙	,

没人注意，没人看到什么，只看到白色衬裙飘动了一下。

[ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːnvent,kɑːnvənt][gɜːrl] [went] ['ʌndər] [ðə; ði]

a	show	of	white	stockings	,	as	the	little	convent	girl	went	under	the
一个	展示	的	白色的	长筒袜	,	作为	这	小的	修道院	女孩	去	在下面	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

当小修道院女孩潜入水中时，露出了白色的长袜。

[ðə; ði] ['raʊstəbaʊt] [daɪvd] , [æz; əz][ðə; ði] ['raʊstəbaʊts] ['ɔːlweɪz] [duː] , ['æftər][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ,

The	roustabout	dived	,	as	the	roustabouts	always	do	,	after	the	drowning	,
这	杂工	潜水	,	作为	这	杂工	总是	做	,	后	这	溺水	,

溺水事件发生后，那个水手像往常一样跳进了水里。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [laɪvz; lɪvz] .

even	at	the	risk	of	their	good	-	for	-	nothing	lives	.
甚至	在	这	风险	的	他们的	好的	-	为了	-	没有什么	生活	.

即使冒着丢掉自己一无是处的生命的风险。

[ðə; ði] [meit] [hɪm'self] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] .

The	mate	himself	jumped	overboard	;	but	she	had	gone	down	in	a	whirlpool	.
这	伴侣	他自己	跳了起来	落水	;	但	她	有	已消失	向下	在	一个	漩涡	.

大副自己跳入了海里；但她却被卷入了漩涡中沉没。

[pər'hæps] , [æz; əz][ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['hwɜːlˌpuːlz] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,

Perhaps	,	as	the	pilot	had	told	her	whirlpools	always	did	,
也许	,	作为	这	飞行员	有	讲述	她	漩涡	总是	做过	,

或许，就像飞行员告诉她的那样，漩涡总是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['rɪvər] , [tuː; tə] [ðæt] [væst] ,

it	may	have	carried	her	through	to	the	underground	river	,	to	that	vast	,
它	可能	有	携带	她	通过	到	这	地下	河	,	到	那	广阔的	,

['hɪd(ə)n] ,

hidden	,
隐	,

它或许载着她穿过地下河，到达了那条广阔、隐秘的地下河。

[dɑːrk] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ðæt] [floʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [siː] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['nevər]

dark	Mississippi	that	flows	beneath	the	one	we	see	;	for	her	body	was	never
黑暗的	密西西比州	那	流量	下面	这	一	我们	看	;	为了	她	身体	曾是	绝不

[faʊnd] .

found	.
成立	.

我们看到的密西西比河下面流淌着漆黑的密西西比河；因为她的遗体从未被找到。

['grænd,məðɚz] ['grænmʌðər]

GRANDMOTHER'S	GRANDMOTHER
祖母的	祖母

祖母的祖母

[æz; əz][ðə; ði] ['grænmʌðər] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ðæt] [fiːd] [ə; eɪ]

As	the	grandmother	related	it	fresh	from	the	primeval	sources	that	feed	a
作为	这	祖母	有关的	它	新鲜的	从	这	原始	来源	那	喂养	一个

['grænd,məðɚz] ['meməri] ,

grandmother's	memory	,
祖母的	记忆	,

就像祖母从滋养她记忆的原始源泉中新鲜讲述的那样，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðʌs] :

it	happened	thus	:
它	发生	因此	:

事情经过是这样的：

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] — [ɑː] ,

In	the	early	days	of	the	settlement	of	Georgia	—	ah	,
在	这	早期的	天	的	这	沉降	的	乔治亚州	—	啊	,

在佐治亚州早期定居时期——啊，

[haʊ] [griːn] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

how	green	and	rustic	appears	to	us	now	the	world	in	the	early	days	of	the
如何	绿色的	和	乡村	出现	到	我们	现在	这	世界	在	这	早期的	天	的	这

['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] !

settlement	of	Georgia	!
沉降	的	乔治亚州	!

在如今的我们看来，佐治亚州早期定居时期的世界是多么绿意盎然、充满田园风情啊！

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['grænd,mʌðəz] ,

Sometimes	to	women	,	listening	to	the	stories	of	their	grandmothers	,
有时	到	女性	,	聆听	到	这	故事	的	他们的	祖母们	,

有时对女性来说，聆听祖母的故事，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] — [hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] [wʌz; wəz]

it	seems	better	to	have	lived	then	than	now	—	her	grandmother	was
它	似乎	更好的	到	有	居住地	然后	比	现在	—	她	祖母	曾是

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] .

at	that	time	a	young	wife	.
在	那	时间	一个	年轻的	妻子	.

似乎生活在那个年代比生活在现在要好得多——她的祖母当时是一位年轻的妻子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈɑːrdʒuəs] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [lɔːŋ] , [ˈkɔːrtʃɪp] [bɪˈfɔːr] [ˈmærɪdʒ] ,

It	was	the	day	of	arduous	,	if	not	of	long	,	courtship	before	marriage	,
它	曾是	这	天	的	艰巨	,	如果	不是	的	长的	,	求爱	前	婚姻	,

这是婚前漫长而艰辛的恋爱过程的开始。

[wen] [ˈevri] [ˈwedɪŋ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈroʊmæns] ; [ænd; ənd] [wen]

when	every	wedding	celebrated	the	close	of	an	original	romance	;	and	when
什么时候	每一个	婚礼	著名	这	关闭	的	一个	原来的	浪漫	;	和	什么时候

[jʌŋ] [ˈkʌpəlz] , [fɔːr; fər] [ˈbraɪdl] [trɪps] ,

young	couples	,	for	bridal	trips	,
年轻的	情侣	,	为了	新娘	旅行	,

那时，每场婚礼都标志着一段最初浪漫爱情的结束；而年轻夫妇们则为了蜜月旅行，

[went] [aʊt] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [nuː] [steɪts] , [ˈraɪdɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈpɪliən] [ˈdʒen(ə)rəli] ,

went	out	to	settle	new	States	,	riding	on	a	pillion	generally	,
去	出去	到	定居	新的	各州	,	骑术	在	一个	后座	一般来说	,

他们外出定居新的州，通常都是骑在马车后座上。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtruːsoʊz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɑːn] [ˈsʌmptər] [mjuːlz] ;

with	their	trousseaux	following	as	best	they	could	on	sumpter	mules	;
和	他们的	嫁妆	下列的	作为	最好的	他们	可以	在	萨姆特	骡子	;

她们的嫁妆尽可能地骑着驮骡跟在后面；

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈgrænmʌðər] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [wʌn] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [braɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz]

to	hear	the	grandmother	describe	it	made	one	long	to	be	a	bride	of	those
到	听到	这	祖母	描述	它	制成	一	长的	到	是	一个	新娘	的	那些

[deɪz] .

days	.
天	.

听奶奶描述，让人无比向往成为那个时代的新娘。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪˌnuːməˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈkwɑːlətiz] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmeɪkɪŋ]

The	young	husband	had	the	enumeration	of	qualities	that	went	to	the	making
这	年轻的	丈夫	有	这	枚举	的	品质	那	去	到	这	制作

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] ,

of	a	man	of	that	period	,
的	一个	男人	的	那	时期	,

这位年轻的丈夫列举了那个时代男人应具备的品质。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈkwɑːlətiz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ten] [ˈfɪzɪk(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [ˌɪntəˈlektʃuəl]

and	if	the	qualities	were	in	the	proportion	of	ten	physical	to	one	intellectual
和	如果	这	品质	是	在	这	部分	的	十	身体的	到	一	知识分子

,

,

,

如果体能和智力的比例是十比一，

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈgrænd‚məðɚz] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pɑːrts] .

it	does	not	follow	that	the	grandmother's	grandfather	was	not	a	man	of	parts	.
它	做	不是	跟随	那	这	祖母的	祖父	曾是	不是	一个	男人	的	部分	.

但这并不意味着祖母的祖父就不是一个多才多艺的人。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [æn; ən] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈerəs] ,

For	,	to	obtain	the	hand	of	his	bride	,	an	only	child	and	an	heiress	,
为了	,	到	获得	这	手	的	他的	新娘	,	一个	仅有的	孩子	和	一个	女继承人	,

为了赢得他新娘的芳心——她是一位独生女，也是一位女继承人——

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [test] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmet(ə)l] [baɪ] [igˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈstʌdiɪŋ] [lɔː] ,

he	had	to	give	test	of	his	mettle	by	ignoring	his	fortune	,	studying	law	,
他	有	到	给	测试	的	他的	气概	经过	忽略	他的	财富	,	学习	法律	,

他必须通过放弃财富、学习法律来证明自己的勇气和毅力。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪs(ə)ns] [bɪˈfɔːr] [ˈmærɪdʒ] ,

and	getting	his	license	before	marriage	,
和	获得	他的	执照	前	婚姻	,

并在结婚前取得驾照

[ænd; ənd] [ˈbaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [fɜːrst] [jɪr] [ˈæftərwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈproʊsiːdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	binding	himself	to	live	the	first	year	afterward	on	the	proceeds	of	his
和	结合	他自己	到	居住	这	第一的	年	之后	在	这	收益	的	他的

['præktɪs] ;

practice	;
实践	;

他承诺在接下来的第一年里，仅靠行医所得生活；

[ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [kəˈrektɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	device	of	the	time	thought	to	be	a	wholesome	corrective	of	the
一个	设备	的	这	时间	想法	到	是	一个	健康	矫正	的	这

[kəˈrʌptɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈoʊvər] - [welθ] [ɪn] [jʌŋ] [ˌdoʊmɛˈstɪsɪtɪz] .

corrupting	influence	of	over	-	wealth	in	young	domesticities	.
腐败	影响	的	超过	-	财富	在	年轻的	家庭生活	.

当时人们认为，这种装置可以有效地纠正过度富裕对年轻家庭的腐蚀性影响。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

Although	he	had	already	chosen	the	sea	for	his	profession	,	and	was
虽然	他	有	已经	选定	这	海	为了	他的	职业	,	和	曾是

[ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

a	midshipman	at	the	time	,
一个	海军学员	在	这	时间	,

虽然他当时已经选择了航海作为自己的职业，并且是一名海军学员，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈlɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ˈlɜːrnɪŋ] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ,

with	more	of	a	reputation	for	living	than	for	learning	,	such	was	he	,
和	更多的	的	一个	名声	为了	活的	比	为了	学习	,	这样的	曾是	他	,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ,

and	such	,
和	这样的	,

他为人享乐远胜于学识，就是这样一个人，就是这样。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪnˈsentɪv] [ˈdʒiːniəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

it	may	be	said	,	was	the	incentive	genius	of	his	choice	,
它	可能	是	说	,	曾是	这	激励	天才	的	他的	选择	,

可以说，这是他选择的激励机制，堪称天才之举。

[ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈmɪdʃɪpmən] [wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈlaɪs(ə)ns]

that	almost	before	his	resignation	as	midshipman	was	accepted	,	his	license
那	几乎	前	他的	辞职	作为	海军学员	曾是	公认	,	他的	执照

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [wʌz; wəz] [saɪnd] .

as	a	lawyer	was	signed	.
作为	一个	律师	曾是	签名	.

几乎在他辞去海军学员职务的请求被接受之前，他的律师执照就已经签署了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['præktɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɜːrəntli] [ri'mɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ,

As	for	practice	,	it	was	currently	remarked	at	his	wedding	,
作为	为了	实践	,	它	曾是	现在	评论	在	他的	婚礼	,

至于实践方面，目前在他婚礼上有人提到过：

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [riːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] [fɔːr; fər]

at	the	sight	of	him	flying	down	the	room	in	the	reel	with	his	bride	for
在	这	视线	的	他	飞行	向下	这	房间	在	这	卷轴	和	他的	新娘	为了

['pɑːrtnər] ,

partner	,
伙伴	,

看到他带着新娘作为舞伴，在房间里飞奔而下，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][æz; əz]['nɪmb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

that	his	tongue	was	as	nimble	as	his	heels	,
那	他的	舌头	曾是	作为	灵活	作为	他的	高跟鞋	,

他的舌头和他的脚后跟一样灵活。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['krɪmɪn(ə)l] ['præktɪs] ,

and	that	if	he	only	turned	his	attention	to	criminal	practice	,
和	那	如果	他	仅有的	转向	他的	注意力	到	刑事	实践	,

如果他只专注于刑事辩护，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni]

there	was	no	man	in	the	country	who	would	make	a	better	prosecuting	attorney
那里	曾是	不	男人	在	这	国家	WHO	会	制作	一个	更好的	起诉	律师

[fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] .

for	the	State	.
为了	这	状态	.

全国没有人比他更适合担任州检察官。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] ,

And	with	him	for	prosecuting	attorney	,
和	和	他	为了	起诉	律师	,

而他则担任公诉律师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɔːrəntɪd] [ðæt] ['sirə] [ðə; ði] ['haiweimən] [wʊd] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][hoʊld]

it	was	warranted	that	sirrahs	the	highwaymen	would	not	continue	to	hold
它	曾是	有保证	那	西拉酒	这	强盗	会	不是	继续	到	抓住

['dʒɔːrdʒə] [dʒʌdʒ] - [ænd; ənd] - ['dʒʊri] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [kwaɪt] [sʌtʃ] [kən'temptəbl] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

Georgia	judge	-	and	-	jury	justice	in	quite	such	contemptible	estimation	,
乔治亚州	法官	-	和	-	陪审团	正义	在	相当	这样的	可鄙	估算	,

有理由相信，那些公路强盗不会再继续如此轻蔑地看待佐治亚州的法官和陪审团司法制度了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gæloʊz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [left] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɪ'dʒɪtɪmət]

and	that	the	gallows	would	not	be	left	so	long	bereft	of	their	legitimate
和	那	这	绞刑架	会	不是	是	左边	所以	长的	失去	的	他们的	合法的

[swɪŋɪŋ] .

swingings	.
摇摆	.

绞刑架不会再长期失去其合法的摆动功能。

[æz; əz][fɔːr; fər] [fiːz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [ɔːr]

As	for	fees	,	it	was	predicted	that	the	young	fellow	as	he	stood	,	or
作为	为了	费用	,	它	曾是	预测	那	这	年轻的	同伴	作为	他	站立	,	或者

['ræðər] " - ,

rather	"	chassé'd	,
相当	"	-	,

至于费用，据预测，这位年轻人站着，或者更确切地说是“追赶”，

" [kʊd; kəd][snæp][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [æt; ət][bəuθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['braɪdz] [trʌs'ti:z] .

"	could	snap	his	fingers	at	both	his	and	his	bride's	trustees	.
"	可以	折断	他的	手指	在	两个都	他的	和	他的	新娘的	受托人	.

可以对他和他新娘的受托人打个响指。

[hi:; hi][dɪd][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['krɪmɪn(ə)l] [lɔ:] ,

He	did	turn	his	attention	to	criminal	law	,
他	做过	转动	他的	注意力	到	刑事	法律	,

他后来将注意力转向了刑法领域。

[wʌz; wəz] [meɪd] ['prɑ:sɪˌkju:tɪŋ] [ə'tɜ:rni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]

was	made	prosecuting	attorney	for	the	State	in	his	county	,	and	,	before	his
曾是	制成	起诉	律师	为了	这	状态	在	他的	县	,	和	,	前	他的

[sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] ,

six	months	had	passed	,
六	几个月	有	通过了	,

他被任命为所在县的州检察官，不到六个月，

[wʌz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tu:] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] , ['lɔ:rdli] ,

was	convincing	the	hitherto	high	and	mighty	,	lordly	,
曾是	令人信服的	这	迄今为止	高的	和	强大的	,	尊贵的	,

说服了那些以往高高在上、权势滔天的贵族们，

[ˌɪndɪ'pendənt] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ðæt] ['ʌðər] ['kauntiz] [ɪn]['dʒɔ:rdʒə] ['fɜ:rnɪʃt] [mɔ:r] [sɪ'kjʊr]

independent	knights	of	the	road	that	other	counties	in	Georgia	furnished	more	secure
独立的	骑士	的	这	路	那	其他	县	在	乔治亚州	提供	更多的	安全的

['pæstʃərɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

pasturage	for	them	.
牧草	为了	他们	.

佐治亚州其他县为这些独立的公路骑士提供了更安全的牧场。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .

It	was	a	beautiful	spring	morning	.
它	曾是	一个	美丽的	春天	早晨	.

这是一个美丽的春日早晨。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [beɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ]

The	young	wife	bade	him	a	hearty	good	-	by	,	and	stood	in	the	doorway
这	年轻的	妻子	巴德	他	一个	爽朗	好的	-	经过	,	和	站立	在	这	门口

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

watching	him	,
观看	他	,

年轻的妻子热情地向他道别，站在门口目送他离去。

[geɪ] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] , ['raɪdɪŋ] [ɔ:f] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [staʊt] [blæk] ['tʃɑ:rdʒər] ['bi:tl] ,

gay	and	debonair	,	riding	off	,	on	his	stout	black	charger	Beetle	,
同性恋	和	风度翩翩	,	骑术	离开	,	在	他的	肥硕	黑色的	充电器	甲虫	,

他风度翩翩，神态潇洒，骑着他那辆结实的黑色甲壳虫汽车扬长而去。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][held] [ðæt] [wi:k] .

in	the	direction	of	the	town	in	which	court	was	to	be	held	that	week	.
在	这	方向	的	这	镇	在	哪个	法庭	曾是	到	是	握住	那	星期	.

朝着那周开庭的城镇方向走去。

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɜ:rk][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər]

She	herself	feeling	as	full	of	ambition	and	work	as	if	she	also	were
她	她自己	感觉	作为	满的	的	志向	和	工作	作为	如果	她	还	是

['prɑ:sɪˌkju:tɪŋ] [ə'tɜ:rni] ,

prosecuting	attorney	,
起诉	律师	,

她自己也感觉像个充满抱负和工作热情的人，仿佛她也是一名检察官。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'reniəl] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][breɪn] , [tɜːrnd] [tuː; tə]

with	a	perennial	spring	of	eloquence	bubbling	in	her	brain	,	turned	to
和	一个	多年生	春天	的	口才	冒泡	在	她	脑	,	转向	到

[hɜːr; hər] [də'mestɪk] ['duːtiz] ,

her	domestic	duties	,
她	国内的	职责	,

她脑海中永远涌动着雄辩的灵感，却转而投入到家务中。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['diːteɪl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [sə'faisiz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

and	,	without	going	into	the	detail	of	them	,	it	suffices	to	say	that	,
和	,	没有	去	进入	这	细节	的	他们	,	它	足够了	到	说	那	,

无需赘述细节，只需说明一点：

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['grændˌmədɚz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

according	to	the	grandmother's	estimation	,
根据	到	这	祖母的	估算	,

据祖母估计，

[wʌn] ['mɔrnɪŋz] [lɪst][ʌv; əv] ['duːtiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ] [braɪd][ʌv; əv][ðæt] ['pɪriəd] [wʊd] [ʃeɪm]

one	morning's	list	of	duties	for	a	healthy	young	bride	of	that	period	would	shame
一	早晨	列表	的	职责	为了	一个	健康	年轻的	新娘	的	那	时期	会	耻辱

[ðə; ðɪ] ['wiːks] [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] .

the	week's	work	of	a	syndicate	of	them	to	-	day	.
这	本周	工作	的	一个	辛迪加	的	他们	到	-	天	.

当时一个健康年轻新娘一天的待办事项清单，足以让今天一群新娘一周的工作量都相形见绌。

['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] ['nɪrɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪmɪt][ʌv; əv][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sevrəl] ['haʊshoʊld] [nɪ'sesɪtɪz] ,

Finding	herself	nearing	the	limit	of	diminution	of	several	household	necessities	,
寻找	她自己	临近	这	限制	的	减少	的	一些	家庭	必需品	,

她发现自己家里的几样必需品已经快要用完了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [wʌnz] ,

and	the	spring	suggesting	the	beginning	of	new	ones	,
和	这	春天	建议	这	开始	的	新的	一个	,

春天预示着新的开始，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fer]

she	made	up	her	mind	to	profit	by	her	husband's	absence	and	the	fair
她	制成	向上	她	头脑	到	利润	经过	她	丈夫的	缺席	和	这	公平的

['weðər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [nekst][deɪ] .

weather	to	make	a	trading	visit	to	the	neighboring	town	next	day	.
天气	到	制作	一个	贸易	访问	到	这	邻接	镇	下一个	天	.

她决定趁丈夫不在家，又赶上好天气，第二天去邻镇做生意。

[soʊ] , ['ɜːrli] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌn] ,

So	,	early	in	a	morning	as	beautiful	as	the	preceding	one	,
所以	,	早期的	在	一个	早晨	作为	美丽的	作为	这	前	一	,

所以，在一个和前一天一样美好的清晨，

['maʊntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [stɑːntʃ] [mer] [meɪd]['meəriən, 'mæriən] , [ʃiː; ʃi]['æmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ðɪ] [griːn]

mounted	on	her	own	stanch	mare	Maid	Marion	,	she	ambled	down	the	green
安装	在	她	自己的	立柱	母马	女佣	玛丽昂	,	她	漫步	向下	这	绿色的

['oʊvər] - [hʌŋ] ['fɔːrɪst] - [roʊd] ,

over	-	hung	forest	-	road	,
超过	-	悬挂	森林	-	路	,

她骑着自己那匹名叫玛丽安的骏马，沿着绿树成荫的林间小路悠闲地走着。

[ɪn][ðə; ðɪ]['vɪstə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌdɪsə'pɪr] [ðə; ðɪ][deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

in	the	vista	of	which	she	had	watched	her	husband	disappear	the	day	before	;
在	这	景色	的	哪个	她	有	观看	她	丈夫	消失	这	天	前	;

就在前一天，她亲眼目睹丈夫消失在同一个景色中；

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [bai] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [mʌtʃ] [mɔ:r] ,

thinking	about	what	she	had	to	buy	,	and	thinking	,	no	doubt	,	much	more	,
思维	关于	什么	她	有	到	买	,	和	思维	,	不	怀疑	,	很多	更多的	,

[æz; əz] ['braɪdz] [wɪl] ,

as	brides	will	,
作为	新娘	将要	,

她想着自己要买什么，而且毫无疑问，像所有新娘一样，她想的远不止这些。

[ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt][lɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər] — [æz; əz]['braɪdz][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [lʌvd] [tu:; tə] [kən'sɪdər]

of	the	absent	lord	and	master	—	as	brides	of	those	days	loved	to	consider
的	这	缺席的	主	和	掌握	—	作为	新娘	的	那些	天	喜爱	到	考虑

[ænd; ənd] [dɪ'nɑ:mɪneɪt] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

and	denominate	their	husbands	.
和	定名	他们的	丈夫们	.

远方的主人——因为当时的新娘喜欢这样称呼她们的丈夫。

" [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [də'mestɪk] ['du:tiz] .

"	TURNED	TO	HER	DOMESTIC	DUTIES	.
"	转向	到	她	国内的	职责	.

转而操持家务。

" ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ðə; ði] ['freʃli] ['peɪntɪd] , ['swɪŋɪŋ] [saɪn] - [bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]

"	Coming	into	the	little	town	,	the	freshly	painted	,	swinging	sign	-	board	of	the	new
"	未来	进入	这	小的	镇	,	这	新鲜的	绘	,	摇摆	符号	-	木板	的	这	新的

['tævərn] , " [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['dʒɔ:rdʒən] ,

tavern	,	"	The	Honest	Georgian	,
酒馆	,	"	这	诚实的	格鲁吉亚	,

“进入小镇，映入眼帘的是新开的酒馆——‘诚实的乔治亚人’——那块粉刷一新的、摇曳的招牌，

" [æz; əz]['ju:ʒuəl][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [aɪ] ;

"	as	usual	was	the	thing	to	catch	her	eye	;
"	作为	通常	曾是	这	事物	到	抓住	她	眼睛	;

“像往常一样，最先吸引她目光的就是那件东西；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['æftər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [si:] [bʌt; bət] [blæk] ['bi:tl] [hɪtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ræk]

but	the	instant	after	what	should	she	see	but	Black	Beetle	hitched	to	the	rack
但	这	立即的	后	什么	应该	她	看	但	黑色的	甲虫	搭便车	到	这	架子

['ʌndər] [ðə; ði] [tri:] [ðæt] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] ['hɑ:stəlri] !

under	the	tree	that	shadowed	the	hostelry	!
在下面	这	树	那	阴影	这	旅店	!

但就在下一刻，她看到了什么？只见黑甲虫挂在旅馆树荫下的架子上！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dekərəs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

It	was	not	decorous	;	but	she	was	young	,
它	曾是	不是	得体	;	但	她	曾是	年轻的	,

这虽然不合礼仪，但她还年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

and	the	day	of	her	first	separation	from	her	husband	had	been	so
和	这	天	的	她	第一的	分离	从	她	丈夫	有	到过	所以

[lɔ:ŋ] ;

long	;
长的	;

她与丈夫第一次分离的那一天，仿佛已经过去了很久很久；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t]['ɔ:lsoʊ] , [ə'genst] [ðə; ði]['fɜ:rməst][ʌv; əv] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [ænd; ənd][plænz] ,

and	was	he	not	also	,	against	the	firmest	of	resolutions	and	plans	,
和	曾是	他	不是	还	,	反对	这	最坚固	的	决议	和	计划	,

['heɪsənɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

hastening	back	to	her	,
加速	后退	到	她	,

难道他不是也违背了最坚定的决心和计划，急忙赶回她身边吗？

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ['biːɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ?

the	**separation**	**being**	**too**	**long**	**for**	**him**	**also**	**?**
这	分离	存在	也	长的	为了	他	还	?

对他来说，分离的时间也太长了吗?

['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪrəp] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ræn]

Slipping	**her**	**foot**	**from**	**the**	**stirrup**	**,**	**she**	**jumped**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**ran**
滑倒	她	脚	从	这	镫	,	她	跳了起来	到	这	地面	,	和	跑

['ɪntuː][ðə; ði]['tævərn] .

into	**the**	**tavern**	**.**
进入	这	酒馆	.

她从马镫上滑下一只脚，跳到地上，跑进了酒馆。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] ['kɔːlɪŋ] ['heɪstɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] ;

There	**he**	**stood**	**calling**	**hastily**	**for**	**a**	**drink**	**;**
那里	他	站立	呼叫	草草	为了	一个	喝	;

他站在那里，急忙喊着要水喝;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kənsəˌkreitid]

and	**her**	**heart**	**more**	**than**	**her**	**eyes**	**took**	**in**	**his**	**,**	**to**	**her**	**,**	**consecrated**
和	她	心	更多的	比	她	眼睛	采取	在	他的	,	到	她	,	已祝圣的

['signəlmənt] — [ðə; ði]['raɪdɪŋ] - [buːts] ,

signalment	**—**	**the**	**riding**	**-**	**boots**	**,**
信号	—	这	骑术	-	靴子	,

她的心比她的眼睛更能感受到他那在她看来意义非凡的信号——马靴。

[ʃɔːrt] [kloʊðz] , [bluː] [koʊt] , [kɑːkt] [hæt] , ['rʌflz] .

short	**clothes**	**,**	**blue**	**coat**	**,**	**cocked**	**hat**	**,**	**ruffles**	**.**
短的	衣服	,	蓝色的	外套	,	上膛	帽子	,	褶边	.

短款衣服，蓝色外套，三角帽，褶边。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp][bɪ'haɪnd][tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [smaɪlz] ,

She	**crept**	**up**	**behind**	**to**	**surprise**	**him**	**,**	**her**	**face**	**,**	**with**	**its**	**delight**	**and**	**smiles**	**,**
她	悄悄地爬	向上	在后面	到	惊喜	他	,	她	脸	,	和	它是	喜	和	微笑	,

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][kən'troʊl] .

beyond	**her**	**control**	**.**
超过	她	控制	.

她悄悄走到他身后，想给他一个惊喜，脸上却不由自主地绽放出喜悦的笑容。

[ʃiː; ʃi] [krept] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [fɑːb] ['dæŋglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

She	**crept**	**,**	**until**	**she**	**saw**	**his**	**watch**	**-**	**fob**	**dangling**	**against**	**the**	**counter**	**,**
她	悄悄地爬	,	直到	她	锯	他的	手表	-	钥匙扣	悬挂	反对	这	柜台	,

她蹑手蹑脚地走着，直到看到他的表链挂在柜台上。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [meɪd] [ə; eɪ] [kɔːl] .

and	**then**	**her**	**heart**	**made**	**a**	**call**	**.**
和	然后	她	心	制成	一个	称呼	.

然后，她的心做出了决定。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .

He	**turned**	**.**
他	转向	.

他转过身去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

He	**was**	**not**	**her**	**husband**	**!**
他	曾是	不是	她	丈夫	!

他不是她的丈夫!

[ə'nʌðər] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [kloʊðz] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪlənəs]

Another	man	was	in	her	husband's	clothes	,	a	man	with	a	villainous
其他	男人	曾是	在	她	丈夫的	衣服	,	一个	男人	和	一个	邪恶的

['kaʊntənəns] !

countenance	!
面容	!

另一个男人穿着她丈夫的衣服，一副凶神恶煞的样子！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] .

With	a	scream	she	gave	the	alarm	.
和	一个	尖叫	她	给予	这	警报	.

她尖叫一声发出警报。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜ:rnd] , [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [baʊndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [aʊt] ,

The	stranger	turned	,	dropped	his	drink	,	bounded	to	the	door	and	out	,
这	陌生人	转向	,	掉落	他的	喝	,	有界	到	这	门	和	出去	,

陌生人转身，手里的饮料掉在了地上，他冲到门口，跑了出去。

[li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['bi:tl] , [geɪv] [reɪn] [ænd; ənd][spɜ:r] ,

leaped	to	the	back	of	Beetle	,	gave	rein	and	spur	,
跳跃	到	这	后退	的	甲虫	,	给予	缰绳	和	刺	,

跳到甲壳虫的背上，拉紧缰绳，踹马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [hɔ:rs] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	the	black	horse	made	good	his	reputation	.
和	这	黑色的	马	制成	好的	他的	名声	.

黑马果然名不虚传。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:l][wʌz; wəz][hju:] - [ænd; ənd] - [kraɪ][ænd; ənd] [pər'su:t] .

In	a	second	all	was	hue	-	and	-	cry	and	pursuit	.
在	一个	第二	全部	曾是	色调	-	和	-	哭	和	追逐	.

瞬间，现场一片混乱，到处都是尖叫声和追逐声。

[waɪl] [men] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [meɪd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] , [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ['æftər]

While	men	and	horses	made	,	for	all	they	were	worth	,	down	the	road	after
尽管	男人	和	马匹	制成	,	为了	全部	他们	是	值得	,	向下	这	路	后

['bi:tl] ,

Beetle	,
甲虫	,

当人和马竭尽全力地沿着甲壳虫的道路前进时，

[ʃi:; ʃi][ɑ:n][meɪd] ['meəriən, 'mæriən] ['gæləpt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

she	on	Maid	Marion	galloped	for	her	life	in	the	opposite	direction	,
她	在	女佣	玛丽昂	疾驰	为了	她	生活	在	这	对面的	方向	,

她骑着玛丽安小姐拼命向相反的方向逃命。

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [taʊn] ['wɪðər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['dʒɜ:ˌni:d] .

the	direction	of	the	court	town	whither	her	husband	had	journeyed	.
这	方向	的	这	法庭	镇	往哪里去	她	丈夫	有	旅程	.

她丈夫前往的法院所在城镇的方向。

[ðə; ði] ['mɛrz] [haɪd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [ðæt] [deɪ] [ɪf] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] ,

The	mare's	hide	made	acquaintance	with	the	whip	that	day	if	never	before	,
这	母马的	隐藏	制成	熟人	和	这	鞭	那	天	如果	绝不	前	,

那匹母马的皮毛那天或许从未与鞭子有过交集。

[fɔ:r; fər][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [meɪd] ['meəriən, 'mæriən][kʊd; kəd] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	not	even	the	willing	Maid	Marion	could	keep	pace	with	the
为了	不是	甚至	这	愿意的	女佣	玛丽昂	可以	保持	步伐	和	这

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] .

apprehensions	on	her	back	.
担忧	在	她	后退	.

即使是心甘情愿的玛丽安小姐，也无法摆脱背上的忧虑。

['skaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Scouring	**with**	**her**	**eyes**	**the**	**highway**	**ahead**	**of**	**her**	**,**
洗涤	和	她	眼睛	这	公路	前方	的	她	,

她目光扫视着前方的公路，

['ʃuːtɪŋ] [hɔːks] [glɑːnsiz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

shooting	**hawk's**	**glances**	**into**	**the**	**forest**	**on**	**each**	**side**	**of**	**her**	**,**
射击	鹰的	眼神	进入	这	森林	在	每个	边	的	她	,

她目光如鹰隼般扫过两侧的森林，

[ðə; ði] [waɪf] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɔːl] , [ɔːl] [deɪ] , [preɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [biː; bi] [lɔːŋ]

the	**wife**	**rode**	**through**	**the**	**distance**	**all**	**,**	**all**	**day**	**,**	**praying**	**that**	**the**	**day**	**might**	**be**	**long**
这	妻子	骑	通过	这	距离	全部	,	全部	天	,	祈祷	那	这	天	可能	是	长的

[ɪ'nʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

妻子整整一天都在长途跋涉，祈祷这一天能够足够漫长。

[maɪt] ['iːkwəl][ðə; ði] ['dɪstəns] .

might	**equal**	**the**	**distance**	**.**
可能	平等的	这	距离	.

可能等于距离。

[ðə; ði][sʌn] [set] , [ænd; ənd] [naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ;

The	**sun**	**set**	**,**	**and**	**night**	**began**	**to**	**fall**	**;**
这	太阳	放	,	和	夜晚	开始	到	落下	;

太阳落山了，夜幕降临；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][meɪd]['meəriən, 'mæriən][wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [freʃ] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]

but	**she**	**and**	**Maid**	**Marion**	**were**	**none**	**the**	**less**	**fresh**	**,**	**except**	**in**	**the**	**heart**
但	她	和	女佣	玛丽昂	是	没有任何	这	较少的	新鲜的	,	除了	在	这	心

.

:
.

但她和玛丽安小姐依然青春靓丽，只是心境略显陈旧。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðem; ðəm]

The	**moon**	**rose**	**straight**	**before**	**them**	**down**	**the**	**road**	**,**	**lighting**	**it**	**and**	**them**
这	月亮	玫瑰	直的	前	他们	向下	这	路	,	灯光	它	和	他们

[θruː] [ðə; ði] ['θretnd] [əb'skjʊrəti] .

through	**the**	**threatened**	**obscurity**	**.**
通过	这	威胁	朦胧	.

月亮沿着道路笔直地升起，照亮了道路和他们，驱散了即将降临的黑暗。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['træmpld] [ɜːrθ] [ænd; ənd][tɔːrn] [græs] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ʌn'kʌvərd]

And	**so**	**they**	**came**	**to**	**trampled**	**earth**	**and**	**torn**	**grass**	**,**	**and**	**so**	**she**	**uncovered**
和	所以	他们	来了	到	践踏	地球	和	撕裂	草	,	和	所以	她	裸露

[kən'siːld] ['futsteps] ,

concealed	**footsteps**	**,**
暗	脚步声	,

于是，他们踩踏了泥土，撕扯了草地，于是，她发现了隐藏的脚步声。

[ænd; ənd][soʊ] , ['kriːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [blʌd] ,

and	**so**	**,**	**creeping**	**on**	**her**	**hands**	**and**	**knees**	**,**	**she**	**followed**	**traces**	**of**	**blood**	**,**
和	所以	,	爬行	在	她	双手	和	膝盖	,	她	随后	痕迹	的	血	,

[θruː] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [gleɪd] ,

through	**thicket**	**and**	**glade**	**,**
通过	灌木丛	和	林间空地	,

于是，她手脚并用地爬行着，循着血迹，穿过灌木丛和林间空地。

['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['fɔːrɪst] , [tuː; tə][ə; eɪ]['heɪstɪli] [paɪld] ['hɪlək] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['græv(ə)l] , [ænd; ənd] [liːvz] .

into	the	deep	forest	,	to	a	hastily	piled	hillock	of	earth	,	gravel	,	and	leaves	.
进入	这	深的	森林	,	到	一个	草草	堆积	岗	的	地球	,	碎石	,	和	树叶	.

深入森林，来到一个用泥土、碎石和树叶匆匆堆起的小土堆前。

['bʌrəuɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['neɪkɪd]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Burrowing	with	her	hands	,	she	came	to	it	,	the	naked	body	of	her
掘穴	和	她	双手	,	她	来了	到	它	,	这	裸	身体	的	她

[jʌŋ] ['hʌzbənd] ,

young	husband	,
年轻的	丈夫	,

她用手挖开，找到了她年轻丈夫赤裸的尸体。

[koʊld][ænd; ənd] [stɪf] , ['faʊlli] ['məːdəd] .

cold	and	stiff	,	foully	murdered	.
寒冷的	和	僵硬的	,	肮脏的	被谋杀	.

冰冷僵硬，惨遭谋杀。

[meɪd]['meəriən, 'mæriən] [ə'proʊtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][kɔːl] .

Maid	Marion	approached	at	her	call	.
女佣	玛丽昂	接近	在	她	称呼	.

玛丽安小姐应声而来。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [kloʊk] ,

She	wrapped	him	in	her	cloak	,
她	包装	他	在	她	披风	,

她用斗篷把他裹了起来。

[ænd; ənd] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] [ə'loʊn] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

and	—	a	young	wife	of	those	times	alone	would	do	it	—	put	him	in	the
和	—	一个	年轻的	妻子	的	那些	时代	独自的	会	做	它	—	放	他	在	这

['sæd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] :

saddle	before	her	:
鞍	前	她	:

而且——只有那个时代的年轻妻子才会这样做——让她先于丈夫骑上马鞍：

[ðə; ði] [gʊd] [mer] [meɪd]['meəriən, 'mæriən][ə'loʊn] [noʊz] [ðə; ði][rest] .

the	good	mare	Maid	Marion	alone	knows	the	rest	.
这	好的	母马	女佣	玛丽昂	独自的	知道	这	休息	.

只有善良的母马玛丽安才知道剩下的故事。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [greɪ] [dɑːn] , [frʌm; frəm][wʌn] ['haɪweɪ] [ðer; ðər][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] ['bæfəld]

In	the	early	gray	dawn	,	from	one	highway	there	rode	into	the	town	the	baffled
在	这	早期的	灰色的	黎明	,	从	一	公路	那里	骑	进入	这	镇	这	困惑

[pə'sjuːəz] ,

pursuers	,
追击者	,

在黎明时分灰蒙蒙的夜里，一群不知所措的追兵从一条公路骑马进入了小镇。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['grænd,məðɝz] ['grænmʌðər] ,

from	the	other	the	grandmother's	grandmother	,
从	这	其他	这	祖母的	祖母	,

来自另一位祖母的祖母，

[klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ; ['lʌvɪŋ]

clasping	the	corpse	of	her	husband	with	arms	as	stiff	as	his	own	;	loving
紧握	这	尸体	的	她	丈夫	和	武器	作为	僵硬的	作为	他的	自己的	;	爱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她用和丈夫一样僵硬的双臂紧紧抱着丈夫的遗体；她深爱着他。

[soʊ][ðə; ði] ['grænmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] , [ɪf] ['evər] [lʌv] [kʊd; kəd][duː][soʊ]

so	the	grandmother	used	to	say	,	with	a	love	which	,	if	ever	love	could	do	so
所以	这	祖母	用过的	到	说	,	和	一个	爱	哪个	,	如果	曾经	爱	可以	做	所以

,

,

,

所以奶奶过去常这么说，语气里充满了爱，如果爱能做到这一点的话。

[wʊd] [hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

would	have	effected	a	resurrection	.
会	有	受影响	一个	复活	.

将会促成复活。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdiːz] [ˌrestə'reɪʃn]

THE	OLD	LADY'S	RESTORATION
这	老的	女士的	恢复

老妇人的修复

[ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	news	came	out	in	the	papers	that	the	old	lady	had	been	restored	to	her
这	消息	来了	出去	在	这	文件	那	这	老的	女士	有	到过	恢复	到	她

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

报纸上刊登了老太太重获财产的消息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	been	deprived	of	it	so	long	ago	that	the	real	manner	of	her
她	有	到过	被剥夺的	的	它	所以	长的	前	那	这	真实的	方式	的	她

[ˌdɪspə'zeʃn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [lɔːst] ,

dispossession	had	become	lost	,
剥夺	有	变得	丢失的	,

她很久以前就失去了它，以至于她真正被剥夺的方式已经无从考证了。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['meni] ['vɜːrʒ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs]

or	at	least	hidden	under	the	many	versions	that	had	been	invented	to	replace
或者	在	至少	隐	在下面	这	许多	版本	那	有	到过	发明	到	代替

[læpsiz] [ʌv; əv] ['meməri] ,

lapses	of	memory	,
失误	的	记忆	,

或者至少被隐藏在为了弥补记忆缺失而发明的众多版本之下。

[ɔːr][tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði] [ˌʌnˌpɪktʃə'rɛsknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [truːθ] .

or	to	remedy	the	unpicturesqueness	of	the	original	truth	.
或者	到	补救	这	缺乏画面感	的	这	原来的	真相	.

或者为了弥补原初真相缺乏画面感。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [truːθ] , [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

The	face	of	truth	,	like	the	face	of	many	a	good	woman	,
这	脸	的	真相	,	喜欢	这	脸	的	许多	一个	好的	女士	,

真理的面容，就像许多善良女性的面容一样。

[ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv] ['ʌglinəs] ,

is	liable	to	the	accident	of	ugliness	,
是	容易	到	这	事故	的	丑陋	,

容易遭遇丑陋的意外，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [wʌn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [niːd] [nɑːt] [ˌnesə'serəli]

and	the	desire	to	embellish	one	as	well	as	the	other	need	not	necessarily
和	这	欲望	到	润	一	作为	出色地	作为	这	其他	需要	不是	一定

[proʊ'siːd] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['hɑːrmf(ə)l][ðæn; ðən][æn; ən] [.əuvə'weitid] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]

proceed	from	anything	more	harmful	than	an	overweighted	love	of	the
继续	从	任何事物	更多的	有害	比	一个	超重	爱	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

想要美化两者，未必是出于对美的过度迷恋这种有害的原因。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ,

If	the	old	lady	had	not	been	restored	to	her	fortune	,
如果	这	老的	女士	有	不是	到过	恢复	到	她	财富	,

如果那位老太太没有恢复往日的财富，

[hɜːr; hər] [ˌpɜːrsə'neljə] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'blɪviən] [wɪtʃ] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] ,

her	personalia	would	have	remained	in	the	oblivion	which	,	as	one	might	say	,
她	个人	会	有	剩余	在	这	遗忘	哪个	,	作为	一	可能	说	,

她的个人物品将会被遗忘，正如人们所说，

[hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	accumulated	upon	everything	belonging	to	her	.
有	积累	之上	一切	属于	到	她	.

她的一切财产都已积累起来。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] ['nuːzpeɪpər] ['pærəgræf] ,

But	after	that	newspaper	paragraph	,
但	后	那	报纸	段落	,

但在那篇报纸文章之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] [ʌv; əv] ['meməri] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv]

there	was	such	a	flowering	of	memory	around	her	name	as	would	have
那里	曾是	这样的	一个	开花	的	记忆	大约	她	姓名	作为	会	有

[dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] ['seməteri] [ɑːn][ɔːl] [seɪnts] .

done	credit	to	a	whole	cemetery	on	All	Saints	.
完毕	信用	到	一个	所有的	公墓	在	全部	圣徒队	.

围绕着她名字的回忆如此丰富，足以让整个诸圣公墓都熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ]

It	took	three	generations	to	do	justice	to	the	old	lady	,	for	so	long
它	采取	三	几代人	到	做	正义	到	这	老的	女士	,	为了	所以	长的

花了三代人的时间才对这位老太太的遗体做出公正的处置，这持续了很长时间。

[ænd; ənd][soʊ] [sloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'sent] ['ɪntuː]['pɑːvərti] [ðæt] [ə; eɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz]

and	so	slow	had	been	her	descent	into	poverty	that	a	grandmother	was
和	所以	慢的	有	到过	她	下降	进入	贫困	那	一个	祖母	曾是

['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['setɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

needed	to	remember	her	setting	out	upon	the	road	to	it	.
需要	到	记住	她	环境	出去	之上	这	路	到	它	.

她的贫困之路走得如此缓慢，以至于需要一位祖母来记住她是如何走上这条贫困之路的。

[ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [æz; əz][moʊst] ['piːp(ə)l] [duː] , [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['mʌni] , ['daiəmənds] , ['prɪti]

She	set	out	as	most	people	do	,	well	provided	with	money	,	diamonds	,	pretty
她	放	出去	作为	最多	人们	做	,	出色地	假如	和	钱	,	钻石	,	漂亮的

['kloʊðɪŋ] , ['hænsəm] ['rezɪdəns] ,

clothing	,	handsome	residence	,
衣服	,	英俊的	住宅	,

她像大多数人一样出发，准备充分，有钱有钻，衣着漂亮，住着舒适的房子。

['ekwəpɪdʒ] , ['ɑ:prə] - [bɑ:ks] , [bəʊz] ([fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ]) , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ,

equipage	**,**	**opera**	**-**	**box**	**,**	**beaus**	**(**	**for**	**she**	**was**	**a**	**widow**	**)**	**,**	**and**	**so**	**many**	**,**
装备	,	歌剧	-	盒子	,	帅哥	(	为了	她	曾是	一个	寡妇	)	,	和	所以	许多	,

马车、歌剧包厢、追求者（因为她是寡妇），以及其他许多东西，

['meni] [frendz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rti] — [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][tu:; tə]

many	**friends**	**that**	**she**	**could**	**never**	**indulge**	**in**	**a**	**small**	**party**	**—**	**she**	**always**	**had**	**to**
许多	朋友们	那	她	可以	绝不	放纵	在	一个	小的	派对	—	她	总是	有	到

[gɪv] [ə; eɪ][grænd] [bɔ:l] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [ðem; ðəm] .

give	**a**	**grand**	**ball**	**to**	**accommodate**	**them**	**.**
给	一个	盛大	球	到	容纳	他们	.

她有很多朋友，她从来不会为他们举办小型聚会——她总是要举办盛大的舞会来招待他们。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [rɪ'vɜ:rs] , — [sʌm; səm] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [dɪ'saɪdɪd]

She	**made**	**quite**	**an**	**occasion**	**of**	**her**	**first**	**reverse**	**,**	**—**	**some**	**litigation**	**decided**
她	制成	相当	一个	场合	的	她	第一的	撤销	,	—	一些	诉讼	决定

[ə'genst] [hɜ:r; hər] ,

against	**her**	**,**
反对	她	,

她把自己的第一次挫败——一场对她不利的诉讼——闹得沸沸扬扬。

— [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔrts] - ['hævɪŋ] ['oʊnli][wʌn] [ɪr] ,

—	**and**	**said**	**it**	**came**	**from**	**the**	**court's**	**'**	**having**	**only**	**one**	**ear**	**,**
—	和	说	它	来了	从	这	法院的	-	拥有	仅有的	一	耳朵	,

——并表示这是因为法院只有一只耳朵。

[ænd; ənd] [ðæt] [pri:'emptid] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rti] .

and	**that**	**preempted**	**by**	**the**	**other**	**party**	**.**
和	那	抢占	经过	这	其他	派对	.

而这已被对方抢先一步。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [sed] [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,

She	**always**	**said**	**whatever**	**she**	**thought**	**,**	**regardless**	**of**	**the**	**consequences**	**,**
她	总是	说	任何	她	想法	,	不管	的	这	结果	,

她总是想到什么就说什么，从不考虑后果。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['əvɜ:d] [tru:θ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['fɔ:lshʊd] .

because	**she**	**averred**	**truth**	**was**	**so**	**much**	**more**	**interesting**	**than**	**falsehood**	**.**
因为	她	断言	真相	曾是	所以	很多	更多的	有趣的	比	谬误	.

因为她断言，真相远比谎言有趣得多。

['nʌθɪŋ] [ə'nɔɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ɪn][sə'saɪəti][ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

Nothing	**annoyed**	**her**	**more**	**in**	**society**	**than**	**to**	**have**	**to**	**listen**	**to**	**the**
没有什么	恼怒	她	更多的	在	社会	比	到	有	到	听	到	这

[ˌkɔmpə'ziʃənz] ['wɪmɪn] [meɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tru:θ] .

compositions	**women**	**make**	**as**	**a**	**substitute**	**for**	**the**	**original**	**truth**	**.**
作品	女性	制作	作为	一个	代替	为了	这	原来的	真相	.

在社会上，最让她恼火的莫过于听到女人编造出来的谎言来代替真实的真相。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [tu:; tə] [hɪr] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd]

It	**was**	**as**	**if**	**,**	**when**	**she**	**went**	**to**	**the**	**theater**	**to**	**hear**	**Shakspere**	**and**
它	曾是	作为	如果	,	什么时候	她	去	到	这	剧院	到	听到	莎士比亚	和

[ˌmoʊ'li:ɛr] ,

Molière	**,**
莫里哀	,

就好像，当她去剧院听莎士比亚和莫里哀的戏剧时，

[ðə; ði] ['æktər] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tu:; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [baɪ] [ri'saitɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

the	**actors**	**should**	**try**	**to**	**impose**	**upon**	**the**	**audience**	**by**	**reciting**	**lines**	**of**	**their**	**own**	**.**
这	演员	应该	尝试	到	强加	之上	这	观众	经过	背诵	线条	的	他们的	自己的	.

演员们应该尝试通过背诵自己的台词来影响观众。

[truːθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv] [bʊks] .

Truth	**was**	**the**	**wit**	**of**	**life**	**and**	**the**	**wit**	**of**	**books**	**.**
真相	曾是	这	有	的	生活	和	这	有	的	图书	.

真理是生活的智慧，也是书籍的智慧。

[ʃiː; ʃi] ['trævld] [hɜːr; hər][roʊd][frʌm; frəm] ['æfluəns] [soʊ] ['liːʒərli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz]

She	**traveled**	**her**	**road**	**from**	**affluence**	**so**	**leisurely**	**that**	**nothing**	**escaped**	**her**	**eyes**
她	旅行	她	路	从	富裕	所以	悠闲	那	没有什么	逃脱	她	眼睛

[ɔːr][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

or	**her**	**feelings**	**,**
或者	她	情怀	,

她从富裕走向富裕的道路，一路走来如此悠闲，以至于没有任何事情能逃过她的视线和情感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪgnəld] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['evri] [steɪʤ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**she**	**signaled**	**unhesitatingly**	**every**	**stage**	**in**	**it**	**.**
和	她	发出信号	毫不犹豫	每一个	阶段	在	它	.

她毫不犹豫地为每一个阶段打手势。

" [maɪ] [dɪr] ,

"	**My**	**dear**	**,**
"	我的	亲爱的	,

“亲爱的，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kærɪʤ] [ænd; ənd]

do	**you**	**know**	**there**	**is**	**really**	**such**	**a**	**thing**	**as**	**existence**	**without**	**a**	**carriage**	**and**
做	你	知道	那里	是	真的	这样的	一个	事物	作为	存在	没有	一个	运输	和

['hɔːrsɪz] ?

horses	**?**
马匹	?

你知道吗？世界上真的存在没有马车和马匹的生活。

" — " [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːprə] - [bɑːks][ɪz]

"	**—**	**"**	**I**	**assure**	**you**	**it**	**is**	**perfectly**	**new**	**to**	**me**	**to**	**find**	**that**	**an**	**opera**	**-**	**box**	**is**
"	—	"	我	保证	你	它	是	完美	新的	到	我	到	寻找	那	一个	歌剧	-	盒子	是

[nɑːt][ə; eɪ] [nə'sesəti] .

not	**a**	**necessity**	**.**
不是	一个	必要性	.

“——我向你保证，对我来说，发现歌剧包厢并非必需品，这完全是全新的体验。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

It	**is**	**a**	**luxury**	**.**
它	是	一个	奢华	.

这是一种奢侈品。

[ɪn] ['θiːəri] [wʌn][kæn; kən] ['riːəli] ['nevər] [tel] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] [nɪ'sesɪtɪz]

In	**theory**	**one**	**can**	**really**	**never**	**tell**	**the**	**distinction**	**between**	**luxuries**	**and**	**necessities**
在	理论	一	能	真的	绝不	告诉	这	区别	之间	奢侈品	和	必需品

.

:
.

理论上，人们永远无法真正区分奢侈品和必需品。

" — " [haʊ]

"	**—**	**"**	**How**
"	—	"	如何

“-“如何

[əb'sɜːrd] !

absurd	**!**
荒诞	!

荒诞！

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [her] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['oʊnli][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə]

At	one	time	I	thought	hair	was	given	us	only	to	furnish	a	profession	to
在	一	时间	我	想法	头发	曾是	给定	我们	仅有的	到	提供	一个	职业	到

[her] - ['dresəz] ;

hair	-	dressers	;
头发	-	梳妆台	;

我曾经认为头发存在的唯一目的就是为美发师提供职业；

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [wer] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['meɪkɚz] .

just	as	we	wear	artificial	flowers	to	support	the	flower	-	makers	.
只是	作为	我们	穿	人造的	花朵	到	支持	这	花	-	制造商	.

就像我们佩戴人造花来支持鲜花生产者一样。

" — " [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

"	—	"	Upon	my	word	,	it	is	not	uninteresting	.
"	—	"	之上	我的	单词	,	它	是	不是	无聊	.

“——“依我之见，这并非无趣。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [oʊt] - [ɪn] [ɪ'kɑːnəmi] .

There	is	always	some	haute	nouveauté	in	economy	.
那里	是	总是	一些	高级	-	在	经济	.

经济学领域总会有一些新颖之处。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [di'praivɪŋ] [wʌnz] [self] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnət] .

The	ways	of	depriving	one's	self	are	infinite	.
这	方式	的	剥夺	一个人的	自己	是	无限	.

自我折磨的方式无穷无尽。

[ðer; ðər][ɪz] [waɪn] , [naʊ] . " — " [nɑːt] [oʊn] [jʊr; jər] ['rezɪdəns] !

There	is	wine	,	now	.	"	—	"	Not	own	your	residence	!
那里	是	葡萄酒	,	现在	.	"	—	"	不是	自己的	你的	住宅	!

现在有酒了。”——“不是你的住所！”

[æz; əz] [suːn] [nɑːt] [oʊn] [jʊr; jər] [tuːm] [æz; əz][jʊr; jər] ['rezɪdəns] !

As	soon	not	own	your	tomb	as	your	residence	!
作为	很快	不是	自己的	你的	墓	作为	你的	住宅	!

不要把坟墓当作住所！

[maɪ]['mæmə] [juːst] [tuː; tə] [skriːm] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

My	mama	used	to	scream	that	in	my	ears	.
我的	妈妈	用过的	到	尖叫	那	在	我的	耳朵	.

我妈妈以前经常在我耳边大喊这句话。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] [tuː; tə] [bɔːrd] [ɔːr][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['rentɪd] [haʊs] .

According	to	her	,	it	was	not	comme	il	faut	to	board	or	live	in	a	rented	house	.
根据	到	她	,	它	曾是	不是	comme	il	错误	到	木板	或者	居住	在	一个	租来的	房子	.

据她所说，寄宿或住在租来的房子里是不合适的。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [nuː] !

How	little	she	knew	!
如何	小的	她	知道	!

她真是太无知了！

" [wen] [hɜːr; hər] [frendz] , ['lɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][frʌm; frəm]

"	When	her	friends	,	learning	her	increasing	difficulties	,	which	they	did	from
"	什么时候	她	朋友们	,	学习	她	增加	困难	,	哪个	他们	做过	从

[ðə; ði][best] [ə'θɔːrəti] ([hɜːr'self]) ,

the	best	authority	(	herself	)	,
这	最好的	权威	(	她自己	)	,

“当她的朋友们了解到她日益严重的困难时，而他们是从最权威的渠道（她本人）了解到的，

['kɔmplimənˌtid] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][duː] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [stɪl] ['hænsəm]

complimented	**her**	**,**	**as**	**they**	**were**	**forced**	**to**	**do**	**,**	**upon**	**her**	**still**	**handsome**
赞扬	她	,	作为	他们	是	强制	到	做	,	之上	她	仍然	英俊的

[əˈpɪrəns] , ['prɪti] ['leɪsiz] ,

appearance	**,**	**pretty**	**laces**	**,**
外貌	,	漂亮的	鞋带	,

他们被迫称赞她依然俊美的外表和漂亮的蕾丝。

['fɛðɚz] , ['dʒuːəlri] , [sɪlks] , " [fæt] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] — " [fæt] .

feathers	**,**	**jewelry**	**,**	**silks**	**,**	**"**	**Fat**	**,**	**"**	**she**	**would**	**answer**	**—**	**"**	**fat**	**.**
羽毛	,	珠宝	,	帛	,	"	胖的	,	"	她	会	回答	—	"	胖的	.

羽毛、珠宝、丝绸，“胖，”她会回答——“胖。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɔːf] [maɪ][fæt] , [æz; əz] [berz] [duː][ɪn] ['wɪntər] .

I	**am**	**living**	**off**	**my**	**fat**	**,**	**as**	**bears**	**do**	**in**	**winter**	**.**
我	是	活的	离开	我的	胖的	,	作为	熊	做	在	冬天	.

我靠脂肪过冬，就像熊在冬天一样。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ][rɪˈmaɪnd][maɪˈself][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

In	**truth**	**,**	**I**	**remind**	**myself**	**of**	**an**	**animal**	**in**	**more**	**ways**	**than**	**one**	**.**
在	真相	,	我	提醒	我	的	一个	动物	在	更多的	方式	比	一	.

事实上，我在很多方面都觉得自己像动物。

" [ænd; ənd][soʊ] ['evri] [wʌn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt]

"	**And**	**so**	**every**	**one**	**had**	**something**	**to**	**contribute**	**to**	**the**	**conversation**	**about**
"	和	所以	每一个	一	有	某物	到	贡献	到	这	对话	关于

[hɜːr; hər] — ['bɪts] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [sed] ,

her	**—**	**bits**	**which**	**,**	**they**	**said**	**,**
她	—	比特	哪个	,	他们	说	,

“所以每个人都想就她发表一些看法——他们说，这些看法包括……”

[əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kept] [əˈlaɪv][ɪn][ðer; ðər] ['meməri] .

affection	**and**	**admiration**	**had**	**kept**	**alive**	**in**	**their**	**memory**	**.**
感情	和	钦佩	有	保留	活	在	他们的	记忆	.

他们的记忆中一直保留着爱慕和钦佩之情。

[iːtʃ] ['sɪti] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [roʊdz] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['ɛndz] , [ɪts] [weɪz] [ʌv; əv] ['kælvəri] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

Each	**city**	**has**	**its**	**own**	**roads**	**to**	**certain**	**ends**	**,**	**its**	**ways**	**of**	**Calvary**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**.**
每个	城市	有	它是自己的		道路	到	肯定	结束	,	它是	方式	的	加略山	,	所以	到	说话	.

每个城市都有自己通往特定终点的道路，可以说是自己的苦路。

[ɪn] [nuː] [ɔːˈliənz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [siːmz] ['evər][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] ['rɔɪəl] [striːt] [ænd; ənd][ʌp] ['tʃɑːrtriːz] ,

In	**New**	**Orleans**	**the**	**victim**	**seems**	**ever**	**to**	**walk**	**down**	**Royal**	**street**	**and**	**up**	**Chartres**	**,**
在	新的	奥尔良	这	受害者	似乎	曾经	到	走	向下	皇家	街道	和	向上	沙特尔	,

在新奥尔良，受害者似乎总是沿着皇家街走到沙特尔街。

[ɔːr] [vaɪs] ['vɜːrsə] .

or	**vice**	**versa**	**.**
或者	副	反之亦然	.

反之亦然。

[wʌn] [wʊd] [ɪnˈfɜːr][soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz]

One	**would**	**infer**	**so**	**,**	**at**	**least**	**,**	**from**	**the**	**display**	**in**	**the**	**shops**	**and**	**windows**
一	会	推断	所以	,	在	至少	,	从	这	展示	在	这	商店	和	视窗

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['θɜːroʊ] - [ferz] .

of	**those**	**thorough**	**-**	**fares**	**.**
的	那些	彻底	-	票价	.

至少从这些街道上的商店和橱窗的展示来看，人们会得出这样的结论。

[oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] , [kʌt] [glæs] , ['pɪktʃərz] , [bʊks] , ['dʒuːəlri] , [leɪs] ,

Old	**furniture**	**,**	**cut**	**glass**	**,**	**pictures**	**,**	**books**	**,**	**jewelry**	**,**	**lace**	**,**
老的	家具	,	切	玻璃	,	图片	,	图书	,	珠宝	,	蕾丝	,

旧家具、切割玻璃、画作、书籍、珠宝、蕾丝

['tʃaɪnə] — [ðə; ði] [fliːs] (['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [fleʃ] [stɪl] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]) [left] [ɑːn][ðə; ði] [b'ræmblz]

china	—	the	fleece	(	sometimes	the	flesh	still	sticking	to	it	)	left	on	the	brambles
中国	—	这	羊毛	(	有时	这	肉	仍然	粘性	到	它	)	左边	在	这	荆棘

[baɪ][ðə; ði] ['drɪvn] [hɜːrd] .

by	the	driven	herd	.
经过	这	驱动	一群	.

中国——被驱赶的牛群留在荆棘上的羊毛（有时上面还粘着肉）。

[ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [trʌmp] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'fʌŋkt] ['fɔːtʃənz] ,

If	there	should	some	day	be	a	trump	of	resurrection	for	defunct	fortunes	,
如果	那里	应该	一些	天	是	一个	王牌	的	复活	为了	已倒闭	财富	,

如果有一天真的有能让衰败的财富起死回生的号角，

[ðoʊz] [ʃɑːps] [wʊd] [biː; bi] ['emptid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tuːmz]

those	shops	would	be	emptied	in	the	same	twinkling	of	the	eye	allowed	to	tombs
那些	商店	会	是	清空	在	这	相同的	闪烁	的	这	眼睛	允许	到	陵墓

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ren'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] .

for	their	rendition	of	property	.
为了	他们的	演绎	的	财产	.

这些店铺会在眨眼间被清空，就像坟墓被清空一样，因为他们交出了财产。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [ˌprɑːmə'neɪd] ['meni] , ['meni] [taɪmz] ,

The	old	lady	must	have	made	that	promenade	many	,	many	times	,
这	老的	女士	必须	有	制成	那	长廊	许多	,	许多	时代	,

这位老太太一定去过那条散步道很多很多次了。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði]['sæmpəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] " [fæt][ɔːr] [fliːs] " [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

to	judge	by	the	samples	of	her	"	fat	or	fleece	"	displayed	in	the	windows	.
到	法官	经过	这	样品	的	她	"	胖的	或者	羊毛	"	显示	在	这	视窗	.

从橱窗里展示的她的"脂肪或羊毛"样品来看，情况似乎如此。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['hɔbəlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm]['taɪərd][ɔːr] [sɔːr] [fiːt] .

She	took	to	hobbling	,	as	if	from	tired	or	sore	feet	.
她	采取	到	跛行	,	作为	如果	从	疲劳的	或者	疮	脚	.

她走路一瘸一拐的，好像是脚累了或者脚疼了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	It	is	nothing	,	"	in	answer	to	an	inquiry	.
"	它	是	没有什么	,	"	在	回答	到	一个	询问	.

"没什么，"他回答询问时说道。

" [meɪd] - [tuː; tə] - ['ɔːrdər] [fiːt] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ['redi] - [meɪd] [ʃuːz] : [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

"	Made	-	to	-	order	feet	learning	to	walk	in	ready	-	made	shoes	:	that	is	all	.
"	制成	-	到	-	命令	脚	学习	到	走	在	准备好	-	制成	鞋	:	那	是	全部	.

"量身定制的双脚学习穿着现成的鞋子走路：仅此而已。"

[wʌnz] [fiːt] , ['æftər][ɔːl] , [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌnz] ['bɑːdi] .

One's	feet	,	after	all	,	are	the	most	unintelligent	part	of	one's	body	.
一个人的	脚	,	后	全部	,	是	这	最多	愚蠢的	部分	的	一个人的	身体	.

毕竟，人的脚是身体上最不聪明的部位。

" [tiː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['kɔːfi] [hɜːr; hər][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] : " [tiː] ,

"	Tea	was	her	abomination	,	coffee	her	adoration	;	but	she	explained	:	"	Tea	,
"	茶	曾是	她	厌恶	,	咖啡	她	崇拜	;	但	她	解释	:	"	茶	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

"她厌恶茶，喜爱咖啡；但她解释说：'你知道，茶，

[ɪz][soʊ] [dɪ'testəbl] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst][ɪz]['hɑːrdli] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [best] ;

is	so	detestable	that	the	very	worst	is	hardly	worse	than	the	very	best	;
是	所以	可恨	那	这	非常	最差	是	几乎	更糟	比	这	非常	最好的	;

它如此令人憎恶，以至于最坏的也几乎不比最好的更坏；

[waɪl] ['kɔːfi] [ɪz][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪm'pjʊrəti] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

while	coffee	is	so	perfect	that	the	smallest	shade	of	impurity	is	not	to	be
尽管	咖啡	是	所以	完美的	那	这	最小	阴影	的	杂质	是	不是	到	是

['tɔləreitid] .

tolerated	.
容忍	.

而咖啡却如此完美，哪怕最细微的杂质都不能容忍。

[ðə; ði]['truːli][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] , [aɪ] [əb'zɜːrv] , ['ɔːlweɪz] [drɪŋk] [tiː] . "

The	truly	economical	,	I	observe	,	always	drink	tea	.	"
这	真的	经济	,	我	观察	,	总是	喝	茶	.	"

我发现，真正节俭的人总是喝茶。

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ˌem 'iː]

"	At	one	time	I	thought	if	all	the	luxuries	of	the	world	were	exposed	to	me
"	在	一	时间	我	想法	如果	全部	这	奢侈品	的	这	世界	是	裸露	到	我

,

,
,

“我曾经想过，如果世界上所有的奢侈品都摆在我面前，

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] [tʃɔɪs] [ə'laʊd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [glʌvz] .

and	but	one	choice	allowed	,	I	should	select	gloves	.
和	但	一	选择	允许	,	我	应该	选择	手套	.

如果只能选择一个，我应该选择手套。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌsuːpər'fluːəti][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] ['iːzəli] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

Believe	me	,	there	is	no	superfluity	in	the	world	so	easily	dispensed	with	.
相信	我	,	那里	是	不	过剩	在	这	世界	所以	容易地	分发	和	.

相信我，世界上没有什么东西是可以轻易舍弃的。

" [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [hɜːr; hər] [pæθ] [led][hɜːr; hər] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ]

"	As	may	be	supposed	,	her	path	led	her	farther	and	farther	away
"	作为	可能	是	据称	,	她	小路	引领	她	更远	和	更远	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] .

from	her	old	friends	.
从	她	老的	朋友们	.

正如人们所料，她的道路让她离老朋友越来越远。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['ɪntɪməts] [bɪ'keɪm] [skers] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [wɪtʃ] ,

Even	her	intimates	became	scarce	;	so	much	so	,	that	these	observations	,	which	,
甚至	她	亲密	成为	稀少	;	所以	很多	所以	,	那	这些	观察	,	哪个	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

就连她的亲友也变得寥寥无几；以至于这些观察结果，当然，

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['oʊnli][tuː; tə] ['ɪntɪməts] , [bɪ'keɪm] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

could	be	made	only	to	intimates	,	became	fewer	and	fewer	,	unfortunately	,
可以	是	制成	仅有的	到	亲密	,	成为	更少	和	更少	,	很遗憾	,

只能对亲密之人进行，可惜的是，这种做法越来越少了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ri'maːks] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli]

for	her	circumstances	were	becoming	such	that	the	remarks	became	increasingly
为了	她	情况	是	成为	这样的	那	这	评论	成为	日益

['væljuəb(ə)l] .

valuable	.
有价值的	.

因为她的处境变得越来越特殊，这些话也变得越来越有价值。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [ˌæprə'poʊ] [ʌv; əv] [frendz] .

The	last	thing	related	of	her	was	apropos	of	friends	.
这	最后的	事物	有关的	的	她	曾是	恰好	的	朋友们	.

她最后被提及的事情是关于朋友的。

" [maɪ] [frendz] !

"	My	friends	!
"	我的	朋友们	!

我的朋友们!

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [soʊ] , [ɑ:n] [ðə; ði] [spɜ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

My	dear	,	I	cannot	tell	you	just	so	,	on	the	spur	of	the	moment	,
我的	亲爱的	,	我	不能	告诉	你	只是	所以	,	在	这	刺	的	这	片刻	,

亲爱的，我不能一时冲动就这么告诉你。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [ə; eɪ]

but	with	a	little	reflection	and	calculation	I	could	tell	you	,	to	a
但	和	一个	小的	反射	和	计算	我	可以	告诉	你	,	到	一个

[ˌpɪkə'ju:n] ,

picayune	,
小报	,

但稍加思考和计算，我就可以告诉你，即使是微不足道的小事，

[ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] ['evri] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .

the	rent	of	every	friend	in	the	market	.
这	租	的	每一个	朋友	在	这	市场	.

市场上每个朋友的租金。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [li:s] , [rent] , [ɔ:r] ['haɪər] [ðem; ðəm] , [laɪk] ['hɔ:rsɪz] , ['kærɪdʒɪz] , ['ɑ:prə] - [bɑ:ksɪz] ,

You	can	lease	,	rent	,	or	hire	them	,	like	horses	,	carriages	,	opera	-	boxes	,
你	能	租	,	租	,	或者	聘请	他们	,	喜欢	马匹	,	马车	,	歌剧	-	盒子	,

['sɜ:rvənt] , [baɪ] [jɪr] , [mʌnθ] ,

servants	,	by	year	,	month	,
仆人	,	经过	年	,	月	,

你可以像租赁马匹、马车、歌剧包厢、仆人一样，按年、按月租赁、租用或雇用它们。

[deɪ] , [ɔ:r] ['aʊər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tærɪf] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [fɪkst] .

day	,	or	hour	;	and	the	tariff	is	just	as	fixed	.
天	,	或者	小时	;	和	这	关税	是	只是	作为	固定的	.

按天或按小时计费；而且价格也是固定的。

" ['kristʃənz] !

"	Christians	!
"	基督徒	!

基督徒们!

['kristʃənz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'skri:t] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

Christians	are	the	most	discreet	people	in	the	world	.
基督徒	是	这	最多	慎重	人们	在	这	世界	.

基督徒是世界上最谨慎的人。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] [moʊst] [prə'moʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

If	you	should	ask	me	what	Christianity	has	most	promoted	in	the	world	,
如果	你	应该	问	我	什么	基督教	有	最多	推广	在	这	世界	,

如果你问我基督教在世界上最推行了什么，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [dɪ'skreʃ(ə)n] .

I	should	answer	without	hesitation	,	discretion	.
我	应该	回答	没有	犹豫	,	审慎	.

我应该毫不犹豫、谨慎地回答。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [aɪ] [seɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [aɪ] [miːn] [sə'saɪəti] ,

Of	course	,	when	I	say	the	world	I	mean	society	,
的	课程	,	什么时候	我	说	这	世界	我	意思是	社会	,

当然，我所说的“世界”指的是社会。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] [aɪ] [miːn] ['aʊər; ɑːr] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	when	I	say	Christianity	I	mean	our	interpretation	of	it	.
和	什么时候	我	说	基督教	我	意思是	我们的	解释	的	它	.

我所说的基督教指的是我们对它的诠释。

[ɪf] ['oʊnli] ['dʌnz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pæstər] , [ænd; ənd] ['pæstər] ['dʌnz] !

If	only	duns	could	be	pastors	,	and	pastors	duns	!
如果	仅有的	邓斯	可以	是	牧师	,	和	牧师	邓斯	!

如果邓恩人可以当牧师，牧师可以当邓恩人就好了！

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['dʌnz] [ɑːr; ər] ;

But	of	course	you	do	not	know	what	duns	are	;
但	的	课程	你	做	不是	知道	什么	邓斯	是	;

但你当然不知道什么是邓恩；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kredɪtər] , [ðə; ðɪ] [pər'sʊ] [fiːndz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['detər] .

they	are	the	guardian	angels	of	the	creditor	,	the	pursuing	fiends	of	the	debtor	.
他们	是	这	监护人	天使	的	这	债权人	,	这	追求	恶魔	的	这	债务人	.

他们是债权人的守护天使，是债务人的追债恶魔。

" ['æftər] [ðæt] ,

"	After	that	,
"	后	那	,

“在那之后，

[ðə; ðɪ] [oʊld] ['leɪdi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] [siː] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [frend] ['evər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] .

the	old	lady	made	her	disappearance	under	the	waves	of	that	sea	into	the	depths	of	which	it	is	very	improbable	that	a	single	friend	ever	attempted	to	pursue	her	.
这	老的	女士	制成	她	消失	在下面	这	波浪	的	那	海	进入	这	深度	的	哪个	它	是	非常	不太可能	那	一个	单身的	朋友	曾经	尝试过	到	追求	她	.

这位老妇人消失在了那片大海的波涛之下，消失在了深海之中，几乎没有哪个朋友会试图去追寻她。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .

And	there	she	remained	until	the	news	came	that	she	was	restored	to	fortune	.
和	那里	她	剩余	直到	这	消息	来了	那	她	曾是	恢复	到	财富	.

她就一直待在那里，直到传来她恢复了财富的消息。

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] , [tuː] [wiːks] ; [noʊ] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

A	week	passed	,	two	weeks	;	no	sight	or	sound	of	her	.
一个	星期	通过了	,	二	周	;	不	视线	或者	声音	的	她	.

一周过去了，两周过去了；既没有她的消息，也没有她的任何消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld] [frendz] [wɜːr; wər][soʊ]['ɑːkjupaɪd] [rɪ'sʌsɪˌteɪtɪŋ]

It	was	during	this	period	that	her	old	friends	were	so	occupied	resuscitating
它	曾是	期间	这	时期	那	她	老的	朋友们	是	所以	占领	复苏

[ðer; ðər][oʊld] [f'rendʃɪps] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [wen] [ɔːl][hɜːr; hər] [æn'tiːk] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz]

their	old	friendships	for	her	—	when	all	her	antique	sayings	and	doings
他们的	老的	友谊	为了	她	—	什么时候	全部	她	古董	谚语	和	行为

[bɪ'keɪm] ['kɜːrənt] [bɔːl] - [ruːm] [ænd; ənd] ['dɪnər] - ['teɪbl] ['gɑːsɪp] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

became	current	ball	-	room	and	dinner	-	table	gossip	—	that	she	arose	from	her
成为	当前的	球	-	房间	和	晚餐	-	桌子	闲话	—	那	她	出现	从	她

[əb'skjʊrəti] [laɪk] [ˌsɪndə'relə] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['æʃɪz] ,

obscurity	like	Cinderella	from	her	ashes	,
朦胧	喜欢	灰姑娘	从	她	灰烬	,

正是在这段时期，她的老朋友们忙着帮她重拾旧友谊——她过去那些陈旧的言行举止都成了舞厅和餐桌上的谈资——她就像灰姑娘浴火重生一般，从默默无闻中走了出来。

[tuː; tə][biː; bi] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [gɪft] [ðæt] ['feri] [maɪndz][kʊd; kəd] [sə'dʒest] .

to	be	decked	with	every	gift	that	fairy	minds	could	suggest	.
到	是	甲板	和	每一个	礼物	那	仙女	思想	可以	建议	.

用仙女们能想到的所有礼物来装饰它。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ['ɪntɪmətli] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər]

Those	who	had	known	her	intimately	made	no	effort	to	conceal	their
那些	WHO	有	已知	她	亲密	制成	不	努力	到	隐藏	他们的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

与她关系密切的人毫不掩饰自己的重要性。

[ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ['pɜːrsənəli] [pʊt] ['fɔːrwərd] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] ['frendʃɪp] ,

Those	who	did	not	know	her	personally	put	forward	claims	of	inherited	friendship	,
那些	WHO	做过	不是	知道	她	亲自	放	向前	索赔	的	遗传	友谊	,

那些并不认识她的人却声称与她有世交情。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [trə'dɪʃənəli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] — [ðə; ði] [ˌnuː'voʊ] ['rɪtʃɪz]

and	those	who	did	not	know	her	traditionally	or	otherwise	—	the	nouveaux	riches
和	那些	WHO	做过	不是	知道	她	传统上	或者	否则	—	这	新	财富

[ænd; ənd] ['pɑːrvənuː] ,

and	parvenus	,
和	贫民窟	,

而那些不认识她的人——无论是传统意义上的还是其他意义上的——暴发户和无业游民，

[huː] [ə'loʊn] [fiːl] [ðə; ði] ['mʌnid] ['væljuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['soʊʃ(ə)l] [kə'nekʃnz] — [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]

who	alone	feel	the	moneyed	value	of	such	social	connections	—	began	making	their
WHO	独自的	感觉	这	有钱人	价值	的	这样的	社会的	连接	—	开始	制作	他们的

[ˌrɛzə'luːʃənz] [tuː; tə] ['kæptʃər] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

resolutions	to	capture	her	as	soon	as	she	came	in	sight	of	society	.
决议	到	捕获	她	作为	很快	作为	她	来了	在	视线	的	社会	.

只有那些感受到这种社交关系的金钱价值的人——一旦她出现在公众视野中，就开始下定决心要将她据为己有。

[ðə; ði][oʊld] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [bɔːt] , [ænd; ənd] ['riː'fəːniʃt] [frʌm; frəm] [fræns] ;

The	old	residence	was	to	be	re	-	bought	,	and	refurnished	from	France	;
这	老的	住宅	曾是	到	是	关于	-	买	,	和	重新装修	从	法国	;

旧宅将被重新购回，并从法国重新装修；

[ðə; ði][ævɑːŋ] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ;

the	avant	scène	at	the	opera	had	been	engaged	;
这	先锋	场景	在	这	歌剧	有	到过	已订婚的	;

歌剧院的前卫舞台已经搭建完毕；

[ðə; ði][oʊld] [kʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][haɪrd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][klʌb] [æt; ət][ə; eɪ]['fæbjələs] [praɪs] ;

the	old	cook	was	to	be	hired	back	from	the	club	at	a	fabulous	price	;
这	老的	厨师	曾是	到	是	雇用	后退	从	这	俱乐部	在	一个	太棒了	价格	;

俱乐部将以极低的价格重新聘用那位老厨师；

[ðə; ði][oʊld][bɔːlz][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['dinəz] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði]['sɪti] — [soʊ][sed] [ðeɪ]

the	old	balls	and	the	old	dinners	were	to	gladden	the	city	—	so	said	they
这	老的	球	和	这	老的	晚餐	是	到	格拉登	这	城市	—	所以	说	他们

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] .

who	seemed	to	know	.
WHO	似乎	到	知道	.

那些似乎知情的人说，过去的舞会和晚宴将会给这座城市带来欢乐。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sperd] , ['nʌθɪŋ] ['stɪntɪd] — [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][noʊ][tʃaɪld]

Nothing	was	to	be	spared	,	nothing	stinted	—	at	her	age	,	with	no	child
没有什么	曾是	到	是	幸存	,	没有什么	吝啬	—	在	她	年龄	,	和	不	孩子

[ɔːr] ['relətɪv] ,

or	relative	,
或者	相对的	,

她毫不吝惜，毫不吝啬——在她这个年纪，又没有孩子或亲戚，

[ænd; ənd][laɪf] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ['pleʒər] .

and	life	running	short	for	pleasure	.
和	生活	跑步	短的	为了	乐趣	.

生命短暂，无暇享乐。

['daiəmənds] , ['leɪsiz] , ['velvɪt] , [ʃæm'peɪn] , [ʃæ'toʊ] [iː'kem] — " [grænd] [djuː] ['sɪ'njɜːr] !

Diamonds	,	laces	,	velvets	,	champagne	,	Château	Yquem	—	"	Grand	Dieu	Seigneur	!
钻石	,	鞋带	,	天鹅绒	,	香槟酒	,	城堡	伊甘	—	"	盛大	上帝	领主	!

钻石、蕾丝、天鹅绒、香槟、Yquem 酒庄——“Grand Dieu Seigneur!

" [ðə; ði][oʊld] ['kriːoʊl] ['sɜːrvənt] [ɪk'skleɪmd] , ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər][hændz][æt; ət][ðə; ði] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv]

"	the	old	Creole	servants	exclaimed	,	raising	their	hands	at	the	enumeration	of
"	这	老的	克里奥尔语	仆人	惊呼	,	提高	他们的	双手	在	这	枚举	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“听到这些数字，老克里奥尔仆人们都惊呼起来，举起了手。”

[wer] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [frʌm; frəm]['noʊbɑːdi] [nuː] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrtəˌfaɪd][ænd; ənd]

Where	the	news	came	from	nobody	knew	,	but	everything	was	certified	and
在哪里	这	消息	来了	从	无人	知道	,	但	一切	曾是	认证	和

[ək'septɪd] [æz; əz][fækts] ,

accepted	as	facts	,
公认	作为	事实	,

消息来源无人知晓，但所有内容都经过认证并被公认为事实。

[ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv][sɔːlt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] .

although	,	as	between	women	,	the	grain	of	salt	should	have	been	used	.
虽然	,	作为	之间	女性	,	这	粮食	的	盐	应该	有	到过	用过的	.

不过，在女性之间，应该保持谨慎的态度。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wækst] , [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Impatience	waxed	,	until	nearly	every	day	some	one	would	ring	the	bell	of	the	old
不耐烦	打蜡	,	直到	几乎	每一个	天	一些	一	会	戒指	这	钟	的	这	老的

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

人们的不耐烦与日俱增，几乎每天都有人按响那座老宅的门铃。

[tuː; tə][æsk] [wen] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [ɪn] .

to	ask	when	the	mistress	was	going	to	move	in	.
到	问	什么时候	这	情妇	曾是	去	到	移动	在	.

询问情妇何时搬进来。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'fekʃənət] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] !

And	such	affectionate	messages	!
和	这样的	亲热	消息	!

多么温馨的留言啊!

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] , ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] , [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

And	people	would	not	,	simply	could	not	,	be	satisfied	with	the
和	人们	会	不是	,	简单地	可以	不是	,	是	使满意	和	这

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['ænsər] .

incomprehensible	answers	.
难以理解	答案	.

人们不会，也根本不可能对这些令人费解的答案感到满意。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [liːkt] [aʊt] .

And	then	it	leaked	out	.
和	然后	它	泄露	出去	.

然后它就泄露出去了。

[ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] — ['fɜːrnɪtʃər] , ['tɔɪlɪts] ,

The	old	lady	was	simply	waiting	for	everything	to	arrive	—	furniture	,	toilets	,
这	老的	女士	曾是	简单地	等待	为了	一切	到	到达	—	家具	,	洗手间	,

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

老太太只是在等所有东西运到——家具、厕所、马车.....

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][grænd]['ɑːn.treɪ]['ɪntuː][hɜːr; hər][oʊld] [sfɪr] ; [tuː; tə] [kʌm]

etc	.	—	to	make	a	grand	entrée	into	her	old	sphere	;	to	come
ETC	.	—	到	制作	一个	盛大	主菜	进入	她	老的	领域	;	到	来

['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] ,

riding	on	a	throne	,
骑术	在	一个	王座	,

等等——隆重登场于她过去的领域；乘坐王座而来，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

And	still	the	time	passed	,	and	she	did	not	come	.
和	仍然	这	时间	通过了	,	和	她	做过	不是	来	.

时间一分一秒地过去，她却始终没有来。

['faɪnəli] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klevər] - ['hedz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪgmə] : [ˌmoʊ'veɪz] ['hɑːnti] , ['ʃaɪnəs] —

Finally	two	of	the	clever	-	heads	penetrated	the	enigma	:	mauvaise	honte	,	shyness	—
最后	二	的	这	聪明的	-	头部	渗透	这	谜	:	坏	honte	,	害羞	—

[soʊ] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

so	long	out	of	the	world	,
所以	长的	出去	的	这	世界	,

最后，两个聪明人解开了这个谜团：mauvaise honte，害羞——如此长久地离开了这个世界。

[soʊ][oʊld] ; [pər'hæps][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['welkəm] .

so	old	;	perhaps	not	sure	of	her	welcome	.
所以	老的	;	也许	不是	当然	的	她	欢迎	.

她年纪这么大了；或许不确定自己是否会受到欢迎。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [aʊt] .

So	they	determined	to	seek	her	out	.
所以	他们	决定	到	寻找	她	出去	.

于是他们决定找到她。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['gæləri] .

THE	ROOM	IN	THE	OLD	GALLERY	.
这	房间	在	这	老的	画廊	.

老画廊里的房间。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [laɪk] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['grænmʌðər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	We	will	go	to	her	,	like	children	to	a	grandmother	,	etc	.
"	我们	将要	去	到	她	,	喜欢	孩子们	到	一个	祖母	,	ETC	.

“我们会像孩子对待祖母一样去见她，等等。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [noʊ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

The	others	have	no	delicacy	of	sentiment	,	etc	.
这	其他的	有	不	美味	的	情绪	,	ETC	.

其他人则缺乏细腻的情感等等。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ðʌs] [lɜːrn] [huː] ['riːəli] [rɪ'membər] , ['riːəli] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

And	she	will	thus	learn	who	really	remember	,	really	love	her	,	etc	.
和	她	将要	因此	学习	WHO	真的	记住	,	真的	爱	她	,	ETC	.

这样她就能知道谁真正记得她，谁真正爱她等等。

" [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'grætʃələtɔːri] ['bukeiz] , [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] .

"	Provided	with	congratulatory	bouquets	,	they	set	forth	.
"	假如	和	祝贺	花束	,	他们	放	前进	.

他们带着祝贺花束出发了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['dwelər] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [siː] - ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

It	is	very	hard	to	find	a	dweller	on	the	very	sea	-	bottom	of	poverty	.
它	是	非常	难的	到	寻找	一个	居住者	在	这	非常	海	-	底部	的	贫困	.

很难找到生活在贫困最底层的人。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['efərt] [ɪz] [soʊ] ['seldəm] [meɪd] .

Perhaps	that	is	why	the	effort	is	so	seldom	made	.
也许	那	是	为什么	这	努力	是	所以	很少	制成	.

或许正因如此，这种努力才很少发生。

[wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [æsk] [æt; ət] ['grəusəz] - [ʃɑːps] , ['grɒgərɪ] , ['mɑːrkɪt] - [stɔːlz] , [ˌtʃaɪ'niːz]

One	has	to	ask	at	grocers	'	shops	,	groggeries	,	market	-	stalls	,	Chinese
一	有	到	问	在	杂货商	-	商店	,	杂货店	,	市场	-	摊位	,	中国人

['restərənt] ; ['ɪntərvjuː] ['kɔːrnər] ['kɔbləs] , ['rægˌpɪkər] , ['gʌtər] ['tʃɪldrən] .

restaurants	;	interview	corner	cobblers	,	ragpickers	,	gutter	children	.
餐厅	;	面试	角落	鞋匠	,	拾荒者	,	排水沟	孩子们	.

要去杂货店、小卖部、市场摊位、中餐馆询问；采访街角的修鞋匠、拾荒者、街头流浪儿童。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

But	nothing	is	impossible	to	the	determined	.
但	没有什么	是	不可能的	到	这	决定	.

但对于意志坚定的人来说，没有什么是不可能的。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ˌoʊvər'keɪm] [ɔːl] ['ɑːbstək(ə)lz] , [ænd; ənd] ['niːdld] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] ,

The	two	ladies	overcame	all	obstacles	,	and	needled	their	way	along	,
这	二	女士们	克服	全部	障碍	,	和	针刺	他们的	方式	沿着	,

两位女士克服了所有障碍，一路斗智斗勇。

[wer] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [glɑːnst] , [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]

where	under	other	circumstances	they	would	not	have	glanced	,	would	have	thought
在哪里	在下面	其他	情况	他们	会	不是	有	瞥了一眼	,	会	有	想法

[ˌaɪ 'tiː][ɪm'prɑːpər][tuː; tə] [glæns] .

it	improper	to	glance	.
它	不当	到	瞥一眼	.

在其他情况下，他们不会去看，会认为去看是不合适的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [θruː] [æn; ən][oʊld] , [oʊld] [haʊs] , [aʊt] [ɑːn][æn; ən][oʊld] , [oʊld] ['gæləri] ,

They	were	directed	through	an	old	,	old	house	,	out	on	an	old	,	old	gallery	,
他们	是	指导	通过	一个	老的	,	老的	房子	,	出去	在	一个	老的	,	老的	画廊	,

他们被引导穿过一栋古老的房子，来到一条古老的走廊上，

[tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ɪk'striːm] [end] .

to	a	room	at	the	very	extreme	end	.
到	一个	房间	在	这	非常	极端	结尾	.

到最远端的房间。

" [pʊr] [θɪŋ] !

"	Poor	thing	!
"	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [jet] .

Evidently	she	has	not	heard	the	good	news	yet	.
显然	她	有	不是	听到	这	好的	消息	然而	.

显然她还没听到这个好消息。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðeɪ] ['wɪspəd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

We	will	be	the	first	to	communicate	it	,	"	they	whispered	,	standing	before	the
我们	将要	是	这	第一的	到	交流	它	,	"	他们	低声说道	,	常设	前	这

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] , ['wɪərd] - ['lʊkɪŋ] [dɔːr] .

dilapidated	,	withered	-	looking	door	.
破旧的	,	干枯	-	寻找	门	.

“我们会第一个通知大家，”他们站在那扇破旧不堪、看起来枯萎的门前低声说道。

[bɪ'fɔːr] ['nɔkɪŋ] , [ðeɪ] ['lisnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] .

Before	knocking	,	they	listened	,	as	it	is	the	very	wisdom	of	discretion	to	do	.
前	敲门	,	他们	听着	,	作为	它	是	这	非常	智慧	的	审慎	到	做	.

他们敲门前先倾听，因为谨慎行事正是明智之举。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf] [ɪn'saɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [vɔɪs] ,

There	was	life	inside	,	a	little	kind	of	voice	,
那里	曾是	生活	里面	,	一个	小的	种类	的	嗓音	,

里面有生命，有微弱的声音，

[laɪk] [sʌm; səm][wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hʌm] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [krækt] [oʊld] [θroʊt] .

like	some	one	trying	to	hum	a	song	with	a	very	cracked	old	throat	.
喜欢	一些	一	尝试	到	哼	一个	歌曲	和	一个	非常	裂纹	老的	喉	.

就像一个嗓子沙哑的老者试图哼唱一首歌一样。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	ladies	opened	the	door	.
这	女士们	打开	这	门	.

女士们打开了门。

" [ɑː] , [maɪ] [frend] ! "

"	Ah	,	my	friend	!	"
"	啊	,	我的	朋友	!	"

“啊，我的朋友！”

" [ɑː] , [maɪ] [frend] ! "
" **Ah** , **my** **friend** ! "
" 啊 , 我的 朋友 ! "

“啊，我的朋友！”

" [rɪˈstɔːrd] ! "
" **Restored** ! "
" 恢复 ! "

“恢复了！”

" [rɪˈstɔːrd] ! "
" **Restored** ! "
" 恢复 ! "

“恢复了！”

" [æt; ət] [læst] ! "
" **At** **last** ! "
" 在 最后的 ! "

“终于！”

" [æt; ət] [læst] ! "
" **At** **last** ! "
" 在 最后的 ! "

“终于！”

" [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ! "
" **Just** **the** **same** ! "
" 只是 这 相同的 ! "

“一样！”

" [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] !
" **Exactly** **the** **same** !
" 确切地 这 相同的 !

“完全一样！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [get] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [buˈkeɪ] [ænd; ənd] [kɪs] ,
" **It** **was** **which** **one** **would** **get** **to** **her** **first** **with** **bouquet** **and** **kiss** **,**
" 它 曾是 哪个 一 会 得到 到 她 第一的 和 花束 和 吻 ,
[ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [ˈɔːlmoʊst] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈfrendʃɪp] .
competition **almost** **crowding** **friendship** **.**
竞赛 几乎 拥挤 友谊 .

“她们要看谁能先带着花束和吻找到她，竞争几乎压倒了友谊。”

" [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] ! "
" **The** **good** **news** ! "
" 这 好的 消息 ! "

好消息！

" [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] ! "
" **The** **good** **news** ! "
" 这 好的 消息 ! "

好消息！

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [steɪ] ! "
" **We** **could** **not** **stay** ! "
" 我们 可以 不是 停留 ! "

我们不能留下来！

" [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] ! "
" **We** **had** **to** **come** ! "
" 我们 有 到 来 ! "

我们必须来！

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈraɪvd] [æt; ət][læst] ! "

"	It	has	arrived	at	last	!	"
"	它	有	到达的	在	最后的	!	"

“它终于到了！”

" [æt; ət][læst][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈraɪvd] !

"	At	last	it	has	arrived	!
"	在	最后的	它	有	到达的	!

“终于到了！”

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊldər] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

"	The	old	lady	was	very	much	older	,	but	still	the	same	.
"	这	老的	女士	曾是	非常	很多	老	,	但	仍然	这	相同的	.

“那位老太太年纪大了，但还是老样子。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [əˈgen] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] ! "

"	You	will	again	have	a	chance	!	"
"	你	将要	再次	有	一个	机会	!	"

你还会有一次机会的！

" [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] ! "

"	Restored	to	your	friends	!	"
"	恢复	到	你的	朋友们	!	"

“已归还给你的朋友们！”

" [ðə; ði][wɜːrld] ! "

"	The	world	!	"
"	这	世界	!	"

世界！

" [jʊr; jər] ['lʌkʃəriz] ! "

"	Your	luxuries	!	"
"	你的	奢侈品	!	"

“你的奢侈品！”

" [jʊr; jər] ['kʌmfəts] ! "

"	Your	comforts	!	"
"	你的	舒适	!	"

“您的舒适！”

" ['kʌmfəts] !

"	Comforts	!
"	舒适	!

“舒适！

['lʌkʃəriz] !

Luxuries	!
奢侈品	!

奢侈品！

" [æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][slɪp][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .

"	At	last	the	old	lady	had	an	opportunity	to	slip	in	a	word	.
"	在	最后的	这	老的	女士	有	一个	机会	到	滑	在	一个	单词	.

“老太太终于有机会插上一句话。”

" [ænd; ənd] [frendz] !

"	And	friends	!
"	和	朋友们	!

还有朋友们！

[juː; jʊ] [seɪ] [raɪt] .

You	say	right	.
你	说	正确的	.

你说得对。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] — [ə; eɪ] [pɔːz] [wɪtʃ] [held] [nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] ['meʒər] [ʌv; əv]

"	There	was	a	pause	—	a	pause	which	held	not	a	small	measure	of
"	那里	曾是	一个	暂停	—	一个	暂停	哪个	握住	不是	一个	小的	措施	的

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

“一阵沉默——这沉默中带着一丝尴尬。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

But	the	two	visitors	,	although	they	were	women	of	the	world	,
但	这	二	访客	,	虽然	他们	是	女性	的	这	世界	,

但是这两位来访者，尽管她们是见多识广的女性，

[ænd; ənd][soʊ] ['dredɪd] [æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][sɪn] , [hæd; həd] [prɪ'perd]

and	so	dreaded	an	embarrassment	more	than	they	did	sin	,	had	prepared
和	所以	令人恐惧的	一个	尴尬	更多的	比	他们	做过	罪	,	有	准备

[ðəm'selvz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][stænd] [ðɪs] .

themselves	even	to	stand	this	.
他们自己	甚至	到	站立	这	.

因此，他们害怕尴尬胜过害怕犯罪，甚至做好了承受尴尬的准备。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['θɪnər] , ['veri] [mʌtʃ] [bent] ,

The	old	lady	standing	there	—	she	was	very	much	thinner	,	very	much	bent	,
这	老的	女士	常设	那里	—	她	曾是	非常	很多	更薄	,	非常	很多	弯曲	,

站在那里的老太太——她瘦了很多，身子也弯得很厉害，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] — [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [nɑːt][æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][æt; ət]

but	still	the	same	—	appeared	to	be	looking	not	at	them	,	but	at
但	仍然	这	相同的	—	出现	到	是	寻找	不是	在	他们	,	但	在

[ðer; ðər] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] .

their	enumeration	.
他们的	枚举	.

但还是一样——似乎不是在看他们，而是在看他们的人数统计。

" ['kʌmfərt] !

"	Comfort	!
"	舒适	!

“舒适！

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ][pɑːt]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

"	She	opened	a	pot	bubbling	on	the	fire	.
"	她	打开	一个	锅	冒泡	在	这	火	.

她打开了一口在火上冒着热气的锅。

" ['buːjɑːn] !

"	Bouillon	!
"	布永	!

“布永！

[ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] - [sent] ['buːjɑːn] .

A	good	five	-	cent	bouillon	.
一个	好的	五	-	中心	肉汤	.

一瓶不错的五分钱肉汤。

['lʌkʃəri] !

Luxury	!
奢华	!

奢华！

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [nuː] ['kɑːt(ə)n] [ʃə'miːz] .

"	She	picked	up	something	from	a	chair	,	a	handful	of	new	cotton	chemises	.
"	她	挑选	向上	某物	从	一个	椅子	,	一个	少数	的	新的	棉布	衬衫	.

她从椅子上拿起一样东西，是几件新的棉质睡裙。

" ['lʌkʃəri] !
" **Luxury** !
" 奢华 !

“奢华!

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] [hɜ:r; hər] ['bedspred] : [nu:] ['kɑ:t(ə)n] [ʃi:ts] .
" **She** **turned** **back** **her** **bedspread** : **new** **cotton** **sheets** .
" 她 转向 后退 她 床罩 : 新的 棉布 纸张 .

她掀开床罩：是新的棉质床单。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər][laɪ][ɪn][jʊr; jər][bed][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv] [ʃi:ts] ?
" **Did** **you** **ever** **lie** **in** **your** **bed** **at** **night** **and** **dream** **of** **sheets** **?**
" 做过 你 曾经 说谎 在 你的 床 在 夜晚 和 梦 的 纸张 ?

你有没有在夜里躺在床上梦见过床单?

['kʌmfərt] !
Comfort !
舒适 !

舒适!

['lʌkʃəri] !
Luxury !
奢华 !

奢华!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !
I **should** **say** **so** **!**
我 应该 说 所以 !

没错!

[ænd; ənd] [frendz] !
And **friends** **!**
和 朋友们 !

还有朋友们!

[maɪ] [dɪr] , [lʊk] !
My **dear** **,** **look** **!**
我的 亲爱的 , 看 !

亲爱的，快看!

" ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] ['gæləri] , [tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rd] , [hɜ:r; hər]
" **Opening** **her** **door** **,** **pointing** **to** **an** **opposite** **gallery** **,** **to** **the** **yard** **,** **her**
" 开幕 她 门 , 指向 到 一个 对面的 画廊 , 到 这 院子 , 她
[oʊn] ['gæləri] ; [tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] ,
own **gallery** **;** **to** **the** **washing** **,**
自己的 画廊 ; 到 这 洗涤 ,

“她打开门，指着对面的画廊，指着院子，指着她自己的画廊；指着晾晒的衣物，

['aɪərnɪŋ] , ['soʊɪŋ] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['kɔbliŋ] , [tʃer] - ['meɪkɪŋ] , ['kɑ:pəntə] [men] ; [tu:; tə][ðə; ði]
ironing **,** **sewing** **women** **,** **the** **cobbling** **,** **chair** **-** **making** **,** **carpentering** **men** **;** **to** **the**
熨烫 , 缝纫 女性 , 这 铺路 , 椅子 - 制作 , 木工 男人 ; 到 这
['skri:mɪŋ] , ['læfɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , ['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ] , ['swɔ:rmɪŋ] ['tʃɪldrən] .
screaming **,** **laughing** **,** **crying** **,** **quarreling** **,** **swarming** **children** **.**
尖叫 , 笑 , 哭泣 , 争吵 , 蜂拥而至 孩子们 .

熨衣服、缝纫的妇女，制鞋、做椅子、做木匠的男人；还有尖叫、大笑、哭泣、争吵、蜂拥而至的孩子们。

" [frendz] !
" **Friends** !
" 朋友们 !

“朋友们!

[ɔːl] [frendz] — [frendz] [fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] .

All	friends	—	friends	for	fifteen	years	.
全部	朋友们	—	朋友们	为了	十五	年	.

都是朋友——十五年的朋友。

[ɑː] , [jes] , [ɪn'diːd] !

Ah	,	yes	,	indeed	!
啊	,	是的	,	的确	!

啊，是的，的确如此！

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][glæd] — [ɪ'leɪtɪd] [ɪn][fækt] .

We	are	all	glad	—	elated	in	fact	.
我们	是	全部	高兴的	—	欣喜若狂	在	事实	.

我们都非常高兴——事实上，欣喜若狂。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

As	you	say	.
作为	你	说	.

正如你所说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'stɔːrd] .

I	am	restored	.
我	是	恢复	.

我已恢复健康。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['sɪmpli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	The	visitors	simply	reported	that	they	had	found	the	old	lady	,	and	that	she
"	这	访客	简单地	据报道	那	他们	有	成立	这	老的	女士	,	和	那	她

[wʌz; wəz]['ɪmbəs(ə)l] ;

was	imbecile	;
曾是	白痴	;

“来访者只是报告说他们找到了那位老太太，而且她是个白痴；

[maɪnd] [kəm'pliːtli] [gɔːn] ['ʌndər] [stres] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] .

mind	completely	gone	under	stress	of	poverty	and	old	age	.
头脑	完全地	已消失	在下面	压力	的	贫困	和	老的	年龄	.

贫困和年老的双重压力使人精神完全崩溃。

[ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪntə'dɪktid] .

Their	opinion	was	that	she	should	be	interdicted	.
他们的	观点	曾是	那	她	应该	是	被禁止	.

他们的结论是应该禁止她上任。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'fer]

A	DELICATE	AFFAIR
一个	精美的	事务

一件棘手的事

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [miːn] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][maɪ] [ænt] ,

"	But	what	does	this	extraordinary	display	of	light	mean	?	"	ejaculated	my	aunt	,
"	但	什么	做	这	非凡的	展示	的	光	意思是	?	"	射精	我的	阿姨	,

“但这道奇异的光芒究竟意味着什么？”我姑姑脱口而出。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

the	moment	she	entered	the	parlor	from	the	dining	-	room	.
这	片刻	她	进入	这	客厅	从	这	用餐	-	房间	.

她从餐厅走进客厅的那一刻。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn] [hɪr] !

"	It	looks	like	the	kingdom	of	heaven	in	here	!
"	它	看起来	喜欢	这	王国	的	天堂	在	这里	!

“这里简直就像天堂一样！”

[dʒuːlz] ! [dʒuːlz] !
Jules ! Jules !
朱尔斯 ！ 朱尔斯 ！

朱尔斯！朱尔斯！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [kʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] !
" she called , " come and put out some of the light !
" 她 称为 , " 来 和 放 出去 一些 的 这 光 !

她喊道："快来把灯灭掉一些！"

" [dʒuːlz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['letɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['wenzdeɪ] - ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪtər] ,
" Jules was at the front door letting in the usual Wednesday - evening visitor ,
" 朱尔斯 曾是 在 这 正面 门 出租 在 这 通常 周三 - 晚上 游客 ,

"朱尔斯站在前门，迎接周三晚上常见的访客进来，

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
but now he came running in immediately with his own invention in the way of
但 现在 他 来了 跑步 在 立即地 和 他的 自己的 发明 在 这 方式 的
[ə; eɪ] [gæs] - [stɪk] ,
a gas - stick ,
一个 气体 - 戳 ,

但现在他立刻跑了进来，带来了他自己发明的一种叫做煤气棒的东西。

— [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bruːm] - ['hænd(ə)l] [nɑːtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , — [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [wʌn]
— a piece of broom - handle notched at the end , — and began turning one
— 一个 片 的 扫帚 - 处理 缺口 在 这 结尾 , — 和 开始 转弯 一
[tæp] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
tap after the other ,
轻敲 后 这 其他 ,

——一根末端切出缺口的扫帚柄——然后开始一个接一个地转动把手，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] .
until the room was reduced to complete darkness .
直到 这 房间 曾是 减少 到 完全的 黑暗 .

直到房间完全陷入黑暗。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [naʊ] , [dʒuːlz] ? " [skriːmd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ə'gen] .
" But what do you mean now , Jules ? " screamed the old lady again .
" 但 什么 做 你 意思是 现在 , 朱尔斯 ? " 尖叫 这 老的 女士 再次 .

"可是你现在又是什么意思，朱尔斯？"老太太再次尖叫道。

" ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , " ['ænsər] [dʒuːlz] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
" Pardon , madame , " answered Jules , with dignity ; " it is an accident .
" 赦免 , 夫人 , " 回答 朱尔斯 , 和 尊严 ; " 它 是 一个 事故 .

"对不起，夫人，"朱尔斯有尊严地回答道，"这只是个意外。"

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [stɪl] ['laɪtɪd] . "
I thought there was one still lighted . "
我 想法 那里 曾是 一 仍然 照明 . "

我以为还有一盏灯亮着。

" [æn; ən] ['æksɪdənt] !
" An accident !
" 一个 事故 !

"一场意外！"

[æn; ən] ['æksɪdənt] !
An accident !
一个 事故 !

意外！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['haɪər][juː; jʊ][tuː; tə][pər'fɔːrm]['æksədənts][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Do	you	think	I	hire	you	to	perform	accidents	for	me	?
做	你	思考	我	聘请	你	到	履行	事故	为了	我	?

你以为我会雇你来制造意外事故吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [θruː] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æksɪdənt] [meɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][bəuθ]

You	are	just	through	telling	me	that	it	was	accident	made	you	give	me	both
你	是	只是	通过	讲述	我	那	它	曾是	事故	制成	你	给	我	两个都

[suːp] [ænd; ənd]['gʌmboʊ][fɔːr; fər] ['dɪnər] [tə'deɪ] . "

soup	and	gumbo	for	dinner	today	.	"
汤	和	秋葵汤	为了	晚餐	今天	.	"

你刚才不是还跟我说今天晚饭给我做了汤和秋葵浓汤都是意外吗?

" [bʌt; bət]['æksədənts][kæn; kən]['ɔːlweɪz] ['hæpən] , ['mædəm] , " [pə'sistid] [dʒuːlz] , [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	But	accidents	can	always	happen	,	madame	,	"	persisted	Jules	,	adhering	to	his
"	但	事故	能	总是	发生	,	夫人	,	"	持续	朱尔斯	,	粘附	到	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

“但是意外总是会发生的，夫人，”朱尔斯坚持己见，说道。

[ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] , [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪn][ɪts] [deɪ] ,

The	chandelier	,	a	design	of	originality	in	its	day	,
这	枝形吊灯	,	一个	设计	的	独创性	在	它是	天	,

这盏吊灯，在当时是一种独具匠心的设计。

[geɪv] [laɪt] [baɪ] [wʌt] [pər'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][wæks] ['kændlz] ['stændɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrklət][ʌv; əv]

gave	light	by	what	purported	to	be	wax	candles	standing	each	in	a	circlet	of
给予	光	经过	什么	据称	到	是	蜡	蜡烛	常设	每个	在	一个	圆环	的

['pendənt] ['krɪstl] .

pendent	crystals	.
吊坠	晶体	.

灯光由据称是蜡烛的物件发出，每根蜡烛都立在一圈垂坠的水晶环中。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [spred] ['oʊvər][dʒuːlzɪz] [fitʃər] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt]

The	usual	smile	of	ecstatic	admiration	spread	over	Jules's	features	as	he	touched
这	通常	微笑	的	欣喜若狂	钦佩	传播	超过	朱尔斯的	特征	作为	他	感动

[ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪd] [wɪks] ,

the	match	to	the	simulated	wicks	,
这	匹配	到	这	模拟	灯芯	,

当朱尔斯用火柴触碰模拟灯芯时，他脸上露出了惯常的欣喜若狂的笑容。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['ɪntuː][laɪf][ðə; ði] ['reɪnbəuz] [ɪn][ðə; ði]['prɪzəmz] [ˌʌndər'niːθ] .

and	lighted	into	life	the	rainbows	in	the	prisms	underneath	.
和	照明	进入	生活	这	彩虹	在	这	棱镜	下	.

于是，下方棱镜中的彩虹便显现出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

It	was	a	smile	that	did	not	heighten	the	intelligence	of	his	features	,
它	曾是	一个	微笑	那	做过	不是	增高	这	智力	的	他的	特征	,

那笑容并没有让他的五官显得更显睿智。

[rɪ'viːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] ['tuːθləs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌmz] .

revealing	as	it	did	the	toothless	condition	of	his	gums	.
揭示	作为	它	做过	这	无牙	状况	的	他的	牙龈	.

这暴露了他牙龈上没有牙齿的情况。

" [wʌt] [wɪl] ['mædəm] [hæv; həv][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɪnər] [tə'mɑːroʊ] , " ['lʊkɪŋ] [bi'nignəntli] [æt; ət]
" What will madame have for her dinner tomorrow , " looking benignantly at
" 什么 将要 夫人 有 为了 她 晚餐 明天 , " 寻找 仁慈地 在
[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
his mistress ,
他的 情妇 ,

“夫人明天晚餐想吃什么呢？”他慈祥地看着女主人问道。

[ænd; ənd] [stɪl] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɔːrioʊl] .
and still standing under his aureole .
和 仍然 常设 在下面 他的 光环 .

仍然站在他的光环之下。

" [duː][aɪ]['evər] [gɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][wʌn] ['dɪnər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [stɪl] [ɑːn][maɪ][lɪps] ? "
" Do I ever give orders for one dinner , with the other one still on my lips ? "
" 做 我 曾经 给 订单 为了 一 晚餐 , 和 这 其他 一 仍然 在 我的 嘴唇 ? "

“我是否会一边嘴里还叼着另一道菜，一边下达另一道菜的菜单呢？”

" [aɪ]['oʊnli] [æskt] ['mædəm] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['æskɪŋ] .
" I only asked madame ; there is no harm in asking .
" 我 仅有的 问 夫人 ; 那里 是 不 伤害 在 问 .

我只是问问而已，夫人；问问又没什么坏处。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [stɪf] [waɪt] ['eɪprən] ['rætlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" He walked away , his long stiff white apron rattling like a petticoat about him .
" 他 步行 离开 , 他的 长的 僵硬的 白色的 围裙 嘎嘎作响 喜欢 一个 衬裙 关于 他 .

他走开了，长长的白色硬围裙在他身上像衬裙一样嘎嘎作响。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtər] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] : " [oʊ] , ['mædəm] , [hɪr]
Catching sight of the visitor still standing at the threshold : " Oh , madame , here
捕捉 视线 的 这 游客 仍然 常设 在 这 临界点 : " 哦 , 夫人 , 这里
[ɪz]['mɪstər] . ['hɔːrəs] .
is Mr . Horace .
是 先生 . 贺拉斯 .

瞥见来访者仍站在门口：“哦，夫人，这位是霍勒斯先生。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][let][hɪm; ɪm][ɪn] ? "
Shall I let him in ? "
将 我 让 他 在 ? "

我该让他进来吗?

" ['ɪdiət] !
" Idiot !
" 笨蛋 !

“笨蛋!

['evri] ['wenzdeɪ] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['evri] ['wenzdeɪ] [aɪ] ['ænsər] [ðə; ði]
Every Wednesday you ask me that question , and every Wednesday I answer the
每一个 周三 你 问 我 那 问题 , 和 每一个 周三 我 回答 这
[seɪm] [wei] .
same way .
相同的 方式 .

每周三你都会问我这个问题，而每周三我的回答也都一样。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wen] [nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['æskɪŋ] ? "
Don't you think I could tell you when not to let him in without your asking ? "
不 你 思考 我 可以 告诉 你 什么时候 不是 到 让 他 在 没有 你的 问 ? "

难道你觉得我不用你问就不能告诉你什么时候不该让他进来吗?

" [oʊ] , [wel] , ['mædəm] , [wʌn] ['nevər] [noʊz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [seɪf] [tuː; tə][æsk] .
" Oh , well , madame , one never knows ; it is always safe to ask .
" 哦 , 出色地 , 夫人 , 一 绝不 知道 ; 它 是 总是 安全的 到 问 .

“哦，夫人，谁知道呢；问问总是没错的。”

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['stɑ:rtɪd][ə; eɪ] [freʃ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

"	The	appearance	of	the	gentleman	started	a	fresh	subject	of	excitement	.
"	这	外貌	的	这	绅士	开始	一个	新鲜的	主题	的	激动	.

这位先生的出现引发了新的热议话题。

" [dʒu:lz] ! [dʒu:lz] !

"	Jules	!	Jules	!
"	朱尔斯	!	朱尔斯	!

“朱尔斯！朱尔斯！”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [ðæt] [frʌnt] [dɔ:r] [ˌʌn'lɑ:kt] [ə'gen] ! "

You	have	left	that	front	door	unlocked	again	!	"
你	有	左边	那	正面	门	已解锁	再次	!	"

你又忘了锁前门了！

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɔ:rəs] ; " [dʒu:lz][dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ˌʌn'lɑ:kt] .

"	Excuse	me	,	"	said	Mr	.	Horace	;	"	Jules	did	not	leave	the	front	door	unlocked	.
"	原谅	我	,	"	说	先生	.	贺拉斯	;	"	朱尔斯	做过	不是	离开	这	正面	门	已解锁	.

“对不起，”霍勒斯先生说，“朱尔斯离开时没有锁前门。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔkt] [wen] [aɪ] [ræŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [moʊst] ['kerfəli] ['æftər]

It	was	locked	when	I	rang	,	and	he	locked	it	again	most	carefully	after
它	曾是	已锁定	什么时候	我	响铃	,	和	他	已锁定	它	再次	最多	小心	后

['letɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn] .

letting	me	in	.
出租	我	在	.

我按门铃时门锁着，他让我进去后非常仔细地又把门锁上了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ænd; ənd]

I	have	been	standing	outside	all	the	while	the	gas	was	being	extinguished	and
我	有	到过	常设	外部	全部	这	尽管	这	气体	曾是	存在	熄灭	和

[ri:'laitid] . "

relighted	.	"
重新点燃	.	"

我一直站在外面，亲眼目睹了煤气被熄灭和重新点燃的过程。

" [ɑ:] , ['veri] [wel] , [ðen] .

"	Ah	,	very	well	,	then	.
"	啊	,	非常	出色地	,	然后	.

“哦，好吧。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nu:z] ?

And	what	is	the	news	?
和	什么	是	这	消息	?

有什么新闻?

" [ʃi:; ʃi][sæŋk]['ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rm] - [tʃer] , [pʊld] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][kɑ:rd] - ['teɪbl] ['kloʊzər] ,

"	She	sank	into	her	arm	-	chair	,	pulled	her	little	card	-	table	closer	,
"	她	沉没	进入	她	手臂	-	椅子	,	拉	她	小的	卡片	-	桌子	更近	,

她瘫坐在扶手椅里，把小牌桌拉得更近了些，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rdz][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [geɪm] [ʌv; əv] ['sɑ:ləter] .

and	began	shuffling	the	cards	upon	it	for	her	game	of	solitaire	.
和	开始	洗牌	这	牌	之上	它	为了	她	游戏	的	单人纸牌游戏	.

然后她开始洗牌，准备玩她的纸牌接龙游戏。

" [aɪ] ['nevər] [hɪr] ['eni] [nu:z] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	I	never	hear	any	news	,	you	know	.
"	我	绝不	听到	任何	消息	,	你	知道	.

“我从来没听到过任何消息，你知道吗？”

[ʃiː; ʃi] [['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː]] [goʊz] [aʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ləːnz] ['eniθɪŋ] .

She	[	nodding	toward	me	]	goes	out	,	but	she	never	learns	anything	.
她	[	点头	朝向	我	]	去	出去	,	但	她	绝不	学习	任何事物	.

她（朝我点点头）出去玩，但她什么也没学到。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz]['stuːpɪd] [tə'naɪt] [æz; əz][æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l] .

She	is	as	stupid	tonight	as	an	empty	bottle	.
她	是	作为	愚蠢的	今晚	作为	一个	空的	瓶子	.

她今晚蠢得像个空瓶子。

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['paːsiz] [hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] ['tremjələs] ,

"	After	a	few	passes	her	hands	,	which	were	slightly	tremulous	,
"	后	一个	很少	通过	她	双手	,	哪个	是	轻微地	颤抖的	,

“几番折腾之后，她的双手微微颤抖着，

[riː'geɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['stedinəs] [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

regained	some	of	their	wonted	steadiness	and	brilliancy	of	movement	,
恢复	一些	的	他们的	惯常	稳定性	和	才华横溢	的	移动	,

他们恢复了以往的稳定性和动作的精彩程度，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrdz] [drɑːpt] ['ræpɪdli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	the	cards	dropped	rapidly	on	the	table	.
和	这	牌	掉落	快速	在	这	桌子	.

牌迅速散落在桌上。

['mɪstər] . ['hɔːrəs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]

Mr	.	Horace	,	as	he	had	got	into	the	habit	of	doing	,	watched	her
先生	.	贺拉斯	,	作为	他	有	得到	进入	这	习惯	的	正在做	,	观看	她

[mə'kænɪkli] ,

mechanically	,
机械地	,

霍勒斯先生像往常一样，机械地注视着她。

['ræðər] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ['riːteɪlɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [wʊd] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm]

rather	absent	-	mindedly	retailing	what	he	imagined	would	interest	her	,	from
相当	缺席的	-	用心地	零售业	什么	他	想象	会	兴趣	她	,	从

[hɪz; ɪz] ['wiːks] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɪrseɪ] .

his	week's	observation	and	hearsay	.
他的	本周	观察	和	传闻	.

他心不在焉地兜售着根据自己一周的观察和传闻推测她会感兴趣的东西。

[ænd; ənd] [mə'dæmz] ['lɪt(ə)l][wɜːrld] [rɪ'vɔlvd] , [kəm'pliːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪn][taɪm] , [pleɪs] , [ænd; ənd]

And	madame's	little	world	revolved	,	complete	for	her	,	in	time	,	place	,	and
和	夫人的	小的	世界	旋转	,	完全的	为了	她	,	在	时间	,	地方	,	和

[ˌpɜːrsə'næləti] .

personality	.
性格	.

而夫人的小世界则围绕着她运转，在时间、地点和个性上，对她来说都是完整的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [skwer] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [brɔːd] ,

It	was	an	old	-	fashioned	square	room	with	long	ceiling	,	and	broad	,
它	曾是	一个	老的	-	造型	正方形	房间	和	长的	天花板	,	和	广阔	,

那是一间老式的方形房间，天花板很高，而且很宽敞。

[loʊ] ['wɪndoʊz] ['hevɪli] ['kɜːtənd] [wɪð; wɪθ] [stɪf] [sɪlk] [broʊ'keɪd] , ['feɪdɪd][baɪ] [taɪm] ['ɪntuː] ['meləunis] .

low	windows	heavily	curtained	with	stiff	silk	brocade	,	faded	by	time	into	mellowness	.
低的	视窗	重度	帘幕	和	僵硬的	丝绸	锦缎	,	褪色	经过	时间	进入	柔和	.

低矮的窗户上挂着厚重的丝绸锦缎窗帘，随着时间的流逝，窗帘的颜色变得柔和而温暖。

[ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] - ['peɪntɪd] ['mæntl] ['kærid] [ɪts] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] [wel] :

The	tall	white	-	painted	mantel	carried	its	obligation	of	ornaments	well	:
这	高的	白色的	-	绘	壁炉架	携带	它是	义务	的	装饰品	出色地	:

高高的白色壁炉架很好地承担了装饰的重任：

[ə; eɪ] [gɪlt] [klɑːk] [wɪtʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [rɪ'leɪtɪd] [sʌm; səm] ['brɪliənt] [poʊ'etɪkl] ['aɪdɪl] ,

a	gilt	clock	which	under	a	glass	case	related	some	brilliant	poetical	idyl	,
一个	镀金	钟	哪个	在下面	一个	玻璃	案件	有关的	一些	杰出的	诗意的	牧歌	,

一座镀金钟，玻璃罩下诉说着一段精彩绝伦的诗意田园诗，

[ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['aʊərz] ['oʊnli] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə'saɪd] ,

and	told	the	hours	only	in	an	insignificant	aside	,
和	讲述	这	小时	仅有的	在	一个	微不足道	旁边	,

只是在无关紧要的旁白中提到了时间。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['delɪkət] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [frentʃ] [teɪst] ;

according	to	the	delicate	politeness	of	bygone	French	taste	;
根据	到	这	精美的	礼貌	的	逝去的	法语	品尝	;

符合昔日法国人那种精致优雅的品味；

['flæŋkt] [baɪ] ['duːplɪkeɪt] [kənˌtɪnjuː'eʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['aɪdɪl] [ɪn] [kəm'pænjən] [ˌkændə'lɑːbrə] , ['ɔːlsoʊ]

flanked	by	duplicate	continuations	of	the	same	idyl	in	companion	candelabra	,	also
侧翼	经过	复制	续篇	的	这	相同的	牧歌	在	伴侣	烛台	,	还

['ʌndər] [glæs] ; [sɛvr] ,

under	glass	;	Sèvres	,
在下面	玻璃	;	塞夫尔	,

两侧是同一田园诗主题的重复图案，置于配套的烛台上，同样置于玻璃罩下；塞夫尔瓷器厂

[ɔːr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [sɛvr] [veisis] ,

or	imitation	Sèvres	vases	,
或者	模仿	塞夫尔	花瓶	,

或者仿制塞夫尔瓷器花瓶，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['smɔːlər] ['ɑːbdʒekts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['rerəti] [wɜːr; wər] ['sloʊli]

and	a	crowd	of	smaller	objects	to	which	age	and	rarity	were	slowly
和	一个	人群	的	较小的	对象	到	哪个	年龄	和	稀有性	是	缓慢地

[kən'trɪbjuːtɪŋ] [æn; ən] [ɑːr'tɪstɪk] ['vælјuː] .

contributing	an	artistic	value	.
贡献	一个	艺术	价值	.

还有许多较小的物品，由于年代久远和稀有，逐渐增添了艺术价值。

[æn; ən] ['oʊv(ə)l] ['mɪrər] [bɪ'haɪnd] [θruː] ['replɪkəz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['mɪrər] ,

An	oval	mirror	behind	threw	replicas	of	them	into	another	mirror	,
一个	椭圆形	镜子	在后面	扔	复制品	的	他们	进入	其他	镜子	,

后面的一面椭圆形镜子将它们的影像投射到另一面镜子中。

[rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['mædəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] ,

receiving	in	exchange	the	reflected	portrait	of	madame	in	her	youth	,
接收	在	交换	这	反映	肖像	的	夫人	在	她	青年	,

作为交换，他收到了一幅夫人年轻时的肖像照。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrʃ(ə)l] ['nuːdəti] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz] [lɪmd] [ɪn] [mə'dæmz] [juːθ] .

and	in	the	partial	nudity	in	which	innocence	was	limned	in	madame's	youth	.
和	在	这	部分的	裸露	在	哪个	无辜	曾是	勾勒	在	夫人的	青年	.

以及夫人年轻时半裸的形象，这种形象勾勒出了纯真的模样。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bɪ'saɪdz] ['mɪrɚz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

There	were	besides	mirrors	on	the	other	three	walls	of	the	room	,
那里	是	除了	镜子	在	这	其他	三	墙壁	的	这	房间	,

房间其他三面墙上也都有镜子。

[ɔːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kerf(ə)l] [ɪn'tent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

all	hung	with	such	careful	intent	for	the	exercise	of	their	vocation	that	the
全部	悬挂	和	这样的	小心	意图	为了	这	锻炼	的	他们的	职业	那	这

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

所有挂件都经过精心挑选，旨在履行其职业职责，以至于公寓里，

[ɪn][spɑːts] , [ɪk'stendɪd] [ɪn'defɪnətli] ; [ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌʃændə'lɪr] [wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [kwɔ'druːpəld] ,

in	spots	,	extended	indefinitely	;	the	brilliant	chandelier	was	thereby	quadrupled	,
在	地点	,	扩展	无限期	;	这	杰出的	枝形吊灯	曾是	从而	四倍	,

在某些地方，光线无限延伸；璀璨的水晶吊灯因此变成了原来的四倍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] ['mʌltɪplaɪd] ['evriwer] [ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

and	the	furniture	and	ornaments	multiplied	everywhere	and	most	unexpectedly
和	这	家具	和	装饰品	乘以	到处	和	最多	不料

['ɪntuː] [twɪnz] [ænd; ənd]['tripləts] ,

into	twins	and	triplets	,
进入	双胞胎	和	三胞胎	,

家具和装饰品到处成倍增加，而且出乎意料地成对或成三对出现。

[prə'djʊsɪŋ] [sʌtʃ] [ˌsoʊʃə'bɪlətiz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [sʌtʃ] [ˌkɔris'pɔndənsiz] [bɪ'twiːn]

producing	such	sociabilities	among	them	,	and	forcing	such	correspondences	between
生产	这样的	社交能力	之中	他们	,	和	强制	这样的	通信	之间

[ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ɪn'sɪstəns] ,

inanimate	objects	with	such	hospitable	insistence	,
无生命	对象	和	这样的	好客	坚持	,

在它们之间建立起这样的社交关系，并以如此热情好客的坚持，强迫无生命物体之间建立起这样的联系，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd][laɪf] ,

that	the	effect	was	full	of	gaiety	and	life	,
那	这	影响	曾是	满的	的	欢乐	和	生活	,

效果充满了欢乐和活力。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ɪn] [ri'ælәti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ə; eɪ]

although	the	interchange	in	reality	was	the	mere	repetition	of	one	original	,	a
虽然	这	交汇处	在	现实	曾是	这	仅仅	重复	的	一	原来的	,	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] [ˌfoʊnə'græfɪk] ['ekoʊ] .

kind	of	phonographic	echo	.
种类	的	留声机	回声	.

虽然实际上这种交流只是对原作的重复，就像留声机的回声一样。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] , [mə'dæmz] ['hænsəm] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [hʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	portrait	of	monsieur	,	madame's	handsome	young	husband	,	hung	out	of	the
这	肖像	的	先生	,	夫人的	英俊的	年轻的	丈夫	,	悬挂	出去	的	这

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['reɪdiəns] ,

circle	of	radiance	,
圆圈	的	辐射	,

夫人英俊年轻的丈夫先生的画像悬挂在光环之外。

[ɪn][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ðæt] , [wer'evər] [ðeɪ] [hæŋ] , ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts]

in	the	isolation	that	,	wherever	they	hang	,	always	seems	to	surround	the	portraits
在	这	隔离	那	,	无论	他们	悬挂	,	总是	似乎	到	环绕	这	肖像

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

of	the	dead	.
的	这	死的	.

无论它们悬挂在哪里，死者的肖像似乎总是被一种孤寂所笼罩。

[oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːləz] [ə'pɪrd] ,

Old	as	the	parlors	appeared	,
老的	作为	这	客厅	出现	,

客厅看起来和房间一样古老，

['mædəm] ['ænti,deɪtɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

madame	antedated	them	by	the	sixteen	years	she	had	lived	before	her
夫人	早于	他们	经过	这	十六	年	她	有	居住地	前	她

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

夫人比他们早出生十六年，她在婚前就已生活了十六年。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɜːnɪʃmənt] .

which	had	been	the	occasion	of	their	furnishment	.
哪个	有	到过	这	场合	的	他们的	家具	.

这正是他们购置这些物品的原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ['oʊvər][ðə; ði][sændz][ʌv; əv] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['epək]

She	had	traveled	a	considerable	distance	over	the	sands	of	time	since	the	epoch
她	有	旅行	一个	大量	距离	超过	这	沙子	的	时间	自从	这	时代

[kə'meməreitid] [baɪ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

commemorated	by	the	portrait	.
纪念	经过	这	肖像	.

自画像所纪念的时代以来，她已穿越漫长的时间长河，走了很远的路。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər]['ɔːlmoʊst][ˌdɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [huː] [naʊ]

Indeed	,	it	would	require	almost	documentary	evidence	to	prove	that	she	,	who	now
的确	,	它	会	要求	几乎	记录	证据	到	证明	那	她	,	WHO	现在

[wʌz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eɪti] ,

was	arriving	at	eighty	,
曾是	抵达	在	八十	,

事实上，几乎需要确凿的证据才能证明，这位即将年满八十岁的老人，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˌætə'læntə] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [soʊ] ['bɔiəntli] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] .

was	the	same	Atalanta	that	had	started	out	so	buoyantly	at	sixteen	.
曾是	这	相同的	亚特兰大	那	有	开始	出去	所以	轻快地	在	十六	.

还是十六岁时那支气势如虹的亚特兰大队。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæp] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [blæk] [leɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [pɪnd] [wɪð; wɪθ][goʊld]

Instead	of	a	cap	,	she	wore	black	lace	over	her	head	,	pinned	with	gold
反而	的	一个	帽	,	她	穿着	黑色的	蕾丝	超过	她	头	,	已置顶	和	金子

[brəʊtʃiz] .

brooches	.
胸针	.

她没有戴帽子，而是用黑色蕾丝头巾包住头部，并用金色胸针别住。

[hɜːr; hər] [waɪt] [her] [kɜːrld] ['nætʃ(ə)rəli]['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] ['fɔːrhed] .

Her	white	hair	curled	naturally	over	a	low	forehead	.
她	白色的	头发	卷曲	自然	超过	一个	低的	前额	.

她白色的头发自然地卷曲在低垂的额头上。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ker] — [ænd; ənd] ['paʊdər] .

Her	complexion	showed	care	—	and	powder	.
她	肤色	显示	关心	—	和	粉末	.

她的肤色显示出她很注重保养——而且扑了粉。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [braɪt] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fiːt] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , [bʌt; bət]

Her	eyes	were	still	bright	,	not	with	the	effete	intelligence	of	old	age	,	but
她	眼睛	是	仍然	明亮的	,	不是	和	这	颓废的	智力	的	老的	年龄	,	但

[wɪð; wɪθ]['æktʃuəl]['poʊt(ə)nsi] .

with	actual	potency	.
和	实际的	效力	.

她的眼睛依然明亮，没有老年人那种衰弱的智慧，而是充满活力。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [luːs] [blæk] [sæk] ['flaʊərd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] [leɪs]

She	wore	a	loose	black	sack	flowered	in	purple	,	and	over	that	a	black	lace
她	穿着	一个	松动的	黑色的	解雇	开花的	在	紫色的	,	和	超过	那	一个	黑色的	蕾丝

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

她身穿一件宽松的黑色麻布袋，上面点缀着紫色花朵，外面罩着一件黑色蕾丝披肩。

['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [goʊld] [brəʊtʃɪz] .

fastened	**with**	**more**	**gold**	**brooches**	**.**
系紧	和	更多的	金子	胸针	.

用更多金胸针固定。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜːr; hər] [geɪm] [ʌv; əv] ['sɑːlətər] ['ræpɪdli] , [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌn] ;

She	**played**	**her**	**game**	**of**	**solitaire**	**rapidly**	**,**	**impatiently**	**,**	**and**	**always**	**won**	**;**
她	玩	她	游戏	的	单人纸牌游戏	快速	,	不耐烦地	,	和	总是	韩元	;

她玩纸牌游戏时动作很快，很不耐烦，但总是赢；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台故事(Balcony Stories)
第6/7页

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [tʃiːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] ,

for	she	never	hesitated	to	cheat	to	get	out	of	a	tight	place	,
为了	她	绝不	犹豫了一下	到	欺骗	到	得到	出去	的	一个	紧的	地方	,

因为她从不犹豫作弊来摆脱困境。

[ɔːr]['ɪntuː][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wʌn] , ['tʃiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] ,

or	into	a	favorable	one	,	cheating	with	the	quickness	of	a	flash	,
或者	进入	一个	有利	一	,	作弊	和	这	速度	的	一个	闪光	,

或者迅速地、闪电般地作弊，就能获得一个有利的结果。

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ['æftərwərd] .

and	forgetting	it	the	moment	afterward	.
和	遗忘	它	这	片刻	之后	.

随后就立刻忘记了。

['mɪstər] . ['hɔːrəs] [wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] ,

Mr	.	Horace	was	as	old	as	she	,	but	he	looked	much	younger	,
先生	.	贺拉斯	曾是	作为	老的	作为	她	,	但	他	看起来	很多	年轻	,

霍勒斯先生和她年纪相仿，但他看起来年轻得多。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [bɪ'treɪd] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] [ɪn] [ðæt]

although	his	dress	and	appearance	betrayed	no	evidence	of	an	effort	in	that
虽然	他的	裙子	和	外貌	背叛	不	证据	的	一个	努力	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

尽管他的衣着打扮丝毫没有流露出在这方面的努力。

[wen'evər] [hɪz; ɪz] [frend] ['tʃiːtɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'veriəbli] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Whenever	his	friend	cheated	,	he	would	invariably	call	her	attention	to	it	;
每当	他的	朋友	作弊	,	他	会	总是	称呼	她	注意力	到	它	;

每当他的朋友作弊时，他总会提醒她注意这件事；

[ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃrʌg] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [bɑː] ! [luːz] [ə; eɪ]

and	as	usual	she	would	shrug	her	shoulders	,	and	say	,	"	Bah	!	lose	a
和	作为	通常	她	会	耸肩	她	肩膀	,	和	说	,	"	呸	!	失去	一个

[geɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːrd] !

game	for	a	card	!
游戏	为了	一个	卡片	!

她像往常一样耸耸肩说："呸！为了张牌输掉一局游戏！"

" [ænd; ənd] [pər'suː] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	and	pursue	the	conversation	.
"	和	追求	这	对话	.

然后继续对话。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['mʌʃrʊmz] — [freʃ] ['mʌʃrʊmz] .

He	happened	to	mention	mushrooms	—	fresh	mushrooms	.
他	发生	到	提到	蘑菇	—	新鲜的	蘑菇	.

他碰巧提到了蘑菇——新鲜蘑菇。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [hɜːr; hər] [kɑːrdz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd]

She	threw	down	her	cards	before	the	words	were	out	of	his	mouth	,	and
她	扔	向下	她	牌	前	这	字	是	出去	的	他的	嘴	,	和

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [kɔːl] ,

began	to	call	,
开始	到	称呼	,

他话还没说完，她就把牌扔到地上，开始喊叫起来。

" [dʒuːlz] ! [dʒuːlz] !

"	Jules	!	Jules	!
"	朱尔斯	！	朱尔斯	！

“朱尔斯！朱尔斯！”

" [ˈmɪstər] . [ˈhɔːrəs] [pʊld] [ðə; ði] [bel] - [kɔːrd] , [bʌt; bət] [ˈmædəm] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtəbl] [fɔːr; fər] [ðæt]

"	Mr	.	Horace	pulled	the	bell	-	cord	,	but	madame	was	too	excitable	for	that
"	先生	.	贺拉斯	拉	这	钟	-	绳索	,	但	夫人	曾是	也	易激动的	为了	那

[miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .

means	of	communication	.
方法	的	沟通	.

“霍勒斯先生拉响了门铃，但夫人太过激动，无法接受这种沟通方式。”

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈæntitʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbænɪstəz] , [ˈkɔːlɪŋ] , "

She	ran	into	the	antechamber	,	and	put	her	head	over	the	banisters	,	calling	,	"
她	跑	进入	这	前厅	,	和	放	她	头	超过	这	栏杆	,	呼叫	,	"

[dʒuːlz] ! [dʒuːlz] !

Jules	!	Jules	!
朱尔斯	！	朱尔斯	！

她跑进前厅，把头伸出栏杆，喊道：“朱尔斯！朱尔斯！”

" [ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] .

"	louder	and	louder	.
"	更大声	和	更大声	.

越来越响。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [dʒuːlzɪz] [ˈslɪpərd] [fiːt] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

She	might	have	heard	Jules's	slippered	feet	running	from	the	street	into	the
她	可能	有	听到	朱尔斯的	拖鞋	脚	跑步	从	这	街道	进入	这

[ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [ʌp] - [sterz] ,

corridor	and	up	-	stairs	,
走廊	和	向上	-	楼梯	,

她或许听到了朱尔斯穿着拖鞋的脚步声，从街上跑到走廊，再跑上楼。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [def] .

had	she	not	been	so	deaf	.
有	她	不是	到过	所以	聋	.

如果她不是那么聋就好了。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	appeared	at	the	door	.
他	出现	在	这	门	.

他出现在门口。

" [bʌt; bət] [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ?

"	But	where	have	you	been	?
"	但	在哪里	有	你	到过	?

“但是你去了哪里？”

[hɪr] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈaʊər] , [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] .

Here	I	have	been	raising	the	house	a	half	-	hour	,	calling	you	.
这里	我	有	到过	提高	这	房子	一个	一半	-	小时	,	呼叫	你	.

我在这边忙了半个小时，一边给你打电话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

You	have	been	in	the	street	.
你	有	到过	在	这	街道	.

你一直在街上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] . "

I	am	sure	you	have	been	in	the	street	.	"
我	是	当然	你	有	到过	在	这	街道	.	"

我相信你肯定上过街。

" ['mædəm] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , " ['ænsər] [dʒuːlz] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentf(ə)l] ['dɪgnəti] .

"	Madame	is	very	much	mistaken	,	"	answered	Jules	,	with	resentful	dignity	.
"	夫人	是	非常	很多	错误	,	"	回答	朱尔斯	,	和	不满	尊严	.

“夫人大错特错了，”朱尔斯带着愤恨的尊严回答道。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən][ʌv; əv] ['weɪtər] ,

He	had	taken	off	his	white	apron	of	waiter	,
他	有	已采取	离开	他的	白色的	围裙	的	服务员	,

他脱下了侍者的白色围裙，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪs'repjətəbl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʃæbinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪər][æz; əz] [kʊk] .

and	was	disreputable	in	all	the	shabbiness	of	his	attire	as	cook	.
和	曾是	声名狼藉的	在	全部	这	破旧	的	他的	服装	作为	厨师	.

他衣着邋遢，作为厨师，名声很差。

" [wen] ['mædəm] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [aɪ][duː][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

"	When	madame	forbids	me	to	go	into	the	street	,	I	do	not	go	into	the	street	.
"	什么时候	夫人	禁止	我	到	去	进入	这	街道	,	我	做	不是	去	进入	这	街道	.

“夫人不让我去街上，我就不会去街上。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] .

I	was	in	the	kitchen	;	I	had	fallen	asleep	.
我	曾是	在	这	厨房	;	我	有	倒下	睡着了	.

我当时在厨房里，睡着了。

[wʌt] [dʌz] ['mædəm] [dɪ'zaɪər] ? " ['smaɪlɪŋ] [bə'nevələntli] .

What	does	madame	desire	?	"	smiling	benevolently	.
什么	做	夫人	欲望	?	"	微笑	仁慈地	.

夫人想要什么？“面带和蔼的微笑。”

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] ?

"	What	is	this	I	hear	?
"	什么	是	这	我	听到	?

我听到的是什么？

[freʃ] ['mʌʃrʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ! "

Fresh	mushrooms	in	the	market	!	"
新鲜的	蘑菇	在	这	市场	!	"

市场上有新鲜蘑菇！

" [eɪ] , ['mædəm] ? "

"	Eh	,	madame	?	"
"	嗯	,	夫人	?	"

“呃，夫人？”

" [freʃ] ['mʌʃrʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['eni] ! "

"	Fresh	mushrooms	in	the	market	,	and	you	have	not	brought	me	any	!	"
"	新鲜的	蘑菇	在	这	市场	,	和	你	有	不是	带来	我	任何	!	"

“市场上都有新鲜蘑菇，你竟然没给我带！”

" ['mædəm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [freʃ] ['mʌʃrʊmz] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] , " ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
" **Madame** , **there** **are** **fresh** **mushrooms** **everywhere** **in** **the** **market** , " **waving** **his** **hand**
" 夫人 , 那里 是 新鲜的 蘑菇 到处 在 这 市场 , " 挥手 他的 手
[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti] .
to **show** **their** **universality** **.**
到 展示 他们的 普遍性 .

“夫人，市场上到处都是新鲜蘑菇，”他挥着手，表示蘑菇随处可见。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] — "
" **Everybody** **is** **eating** **them** **—** "
" 大家 是 吃 他们 — "

“大家都在吃它们——”

" [oʊld] - , " [dʒuːlz] [kən'tɪnjuːd] , " ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪt] , [paɪld]
" **Old** **Pomponnette** **,** " **Jules** **continued** **,** " **only** **this** **morning** **offered** **me** **a** **plate** **,** **piled**
" 老的 - , " 朱尔斯 持续 , " 仅有的 这 早晨 提供 我 一个 盘子 , 堆积
[ʌp] [haɪ] ,
up **high** **,**
向上 高的 ,

“老庞波内特，”朱尔斯继续说道，“就在今天早上，她给了我一盘堆得高高的盘子。”

[fɔːr; fər][ten] [sents] . "
for **ten** **cents** **.** "
为了 十 分 . "

十美分。

" ['ɪdiət] !
" **Idiot** **!**
" 笨蛋 !

“笨蛋！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [baɪ] [ðem; ðəm] ? "
Why **did** **you** **not** **buy** **them** **?** "
为什么 做过 你 不是 买 他们 ? "

你为什么不买呢?

" [ɪf] ['mædəm] [hæd; həd] [sed] [soʊ] ; [bʌt; bət] ['mædəm] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] . ['mædəm] [sed] , - [suːp] ,
" **If** **madame** **had** **said** **so** **;** **but** **madame** **did** **not** **say** **so** **.** **Madame** **said** **,** **'** **Soup** **,**
" 如果 夫人 有 说 所以 ; 但 夫人 做过 不是 说 所以 . 夫人 说 , - 汤 ,
[dʒuːlz] ;
Jules **;**
朱尔斯 ;

“如果夫人这么说的话；但夫人并没有这么说。夫人说，‘汤，朱尔斯；

['kærəts] , [raɪs] , - " [kaʊntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
carrots **,** **rice** **,** **'** **"** **counting** **on** **his** **fingers** **.**
胡萝卜 , 米 , - " 计数 在 他的 手指 .

胡萝卜、米饭……他掰着手指头数着。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['gʌmboʊ] ? "
" **And** **the** **gumbo** **?** "
" 和 这 秋葵汤 ? "

“秋葵浓汤呢？”

" [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
" **I** **have** **explained** **that** **that** **was** **an** **accident** **.**
" 我 有 解释 那 那 曾是 一个 事故 .

我已经解释过那是一场意外。

['mædəm] [sed] - [su:p] , - " [ɪ'nu:mə,reɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['menju:] [ə'gen] ; " ['mædəm] ['nevər] [wʌns] [sed]
Madame said ' Soup , ' " enumerating his menu again ; " madame never once said
夫人 说 - 汤 , - " 枚举 他的 菜单 再次 ; " 夫人 绝不 一次 说
['mʌʃrʊmz] . "
mushrooms . "
蘑菇 . "

夫人说："汤，"又列举了他的菜单；"夫人一次也没提过蘑菇。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['mʌʃrʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ?
" But how could I know there were mushrooms in the market ?
" 但 如何 可以 我 知道 那里 是 蘑菇 在 这 市场 ?

"但我怎么会知道市场上有蘑菇呢？"

[du:][aɪ][goʊ][tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] ? "
Do I go to market ? "
做 我 去 到 市场 ? "

我该去市场吗?

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] !
" That is it !
" 那 是 它 !

就是这样!

" [ænd; ənd][dʒu:lz] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðʌs] ['setld] .
" and Jules smiled at the question thus settled .
" 和 朱尔斯 微笑 在 这 问题 因此 定居 .

"问题解决了，朱尔斯笑了。"

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['mʌʃrʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] — " [pər'su:d]
" If you had told me there were mushrooms in the market — " pursued
" 如果 你 有 讲述 我 那里 是 蘑菇 在 这 市场 — " 追击
['mædəm] ,
madame ,
夫人 ,

"如果你告诉我市场上有蘑菇——"夫人继续说道，

[pə'sɪstɪŋ] [ɪn] ['trɪ:tɪŋ] [dʒu:lz][æz; əz][ə; eɪ]['rɪ:z(ə)nəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] .
persisting in treating Jules as a reasonable being .
持续 在 治疗 朱尔斯 作为 一个 合理的 存在 .

坚持将朱尔斯视为一个通情达理的人。

" [waɪ] [dɪd][nɑ:t] ['mædəm] [æsk][ˌem 'i:] ?
" Why did not madame ask me ?
" 为什么 做过 不是 夫人 问 我 ?

"夫人为什么不问我呢？"

[ɪf] ['mædəm] [hæd; həd] [æskt] [ˌem 'i:] , ['ʃʊrli] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] ['mædəm] .
If madame had asked me , surely I would have told madame .
如果 夫人 有 问 我 , 一定 我 会 有 讲述 夫人 .

如果夫人问我，我一定会告诉夫人。

['jestərdeɪ] ['si:zər] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] — [ə; eɪ] [hoʊl] ['bʌkətˌfʊl] [fɔ:r; fər] ['twenti] -
Yesterday Caesar brought them to the door — a whole bucketful for twenty -
昨天 凯撒 带来 他们 到 这 门 — 一个 所有的 一桶 为了 二十 -
[faɪv] [sents] .
five cents .
五 分 .

昨天凯撒把它们送到门口——满满一桶才二十五美分。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [traɪ'ʌmfəntli] .
I had to shut the door in his face to get rid of him , " triumphantly .
我 有 到 关闭 这 门 在 他的 脸 到 得到 摆脱 的 他 , " 凯旋而归 .

我不得不把他关上门才能摆脱他，"得意地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] ['jestərdeɪ] [ðoʊz] [dɪ'testəbl] ['piːz] ! "

"	And	you	brought	me	yesterday	those	detestable	peas	!	"
"	和	你	带来	我	昨天	那些	可恨	豌豆	！	"

“你昨天竟然给我带了那些难吃的豌豆！”

" [ɑː] , " ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , " ['mædəm] [toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bai] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

"	Ah	,	"	shrugging	his	shoulders	,	"	madame	told	me	to	buy	what	I	saw	.
"	啊	,	"	耸肩	他的	肩膀	,	"	夫人	讲述	我	到	买	什么	我	锯	.

“啊，”他耸了耸肩，“夫人让我把看到的都买下来。”

[aɪ] [sɔː] ['piːz] .

I	saw	peas	.
我	锯	豌豆	.

我看到了豌豆。

[aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm] . "

I	bought	them	.	"
我	买	他们	.	"

我买的。

" [wel] , [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] : [wen'evər] [juː; jʊ] [siː] ['mʌʃrʊmz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ] ['ɔːrdərd] ,

"	Well	,	understand	now	,	once	for	all	:	whenever	you	see	mushrooms	,	no	matter	what	I	ordered	,
"	出色地	,	理解	现在	,	一次	为了	全部	:	每当	你	看	蘑菇	,	不	事情	什么	我	订购	,

“好了，现在你得彻底明白：无论我点了什么，只要你看到蘑菇，

[juː; jʊ] [bai] [ðem; ðəm] .

you	buy	them	.
你	买	他们	.

你买它们。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? "

Do	you	hear	?	"
做	你	听到	?	"

你听到了吗?

" [noʊ] , ['mædəm] .

"	No	,	madame	.
"	不	,	夫人	.

“不，夫人。”

['ʃʊrli] [aɪ] ['kænɑːt] [bai] ['mʌʃrʊmz] [ən'les] ['mædəm] ['ɔːrdərz][ðem; ðəm] .

Surely	I	cannot	buy	mushrooms	unless	madame	orders	them	.
一定	我	不能	买	蘑菇	除非	夫人	订单	他们	.

我当然不能在夫人没有吩咐的情况下购买蘑菇。

[mə'dæmz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] [kwɪk] . "

Madame's	disposition	is	too	quick	.	"
夫人的	处置	是	也	快的	.	"

夫人性情太急躁了。

" [bʌt; bət][aɪ][duː]['ɔːrdər][ðem; ðəm] .

"	But	I	do	order	them	.
"	但	我	做	命令	他们	.

但我确实会订购它们。

['stuːpɪd] !

Stupid	!
愚蠢的	!

愚蠢的!

[aɪ][duː]['ɔːrdər][ðem; ðəm] .

I	do	order	them	.
我	做	命令	他们	.

我确实订购了它们。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] . "

I	tell	you	to	buy	them	every	day	.	"
我	告诉	你	到	买	他们	每一个	天	.	"

我每天都告诉你去买。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['evri] [deɪ] ? "

"	And	if	there	are	none	in	the	market	every	day	?	"
"	和	如果	那里	是	没有任何	在	这	市场	每一个	天	?	"

“如果市场上每天都没有货呢？”

" [goʊ] [ə'weɪ] !

"	Go	away	!
"	去	离开	!

“离开！

[get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] !

Get	out	of	my	sight	!
得到	出去	的	我的	视线	!

滚出我的视线！

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	do	not	want	to	see	you	.
我	做	不是	想	到	看	你	.

我不想见到你。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] !

Ah	,	it	is	unendurable	!
啊	,	它	是	难以忍受	!

啊，真是难以忍受！

[aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

I	must	—	I	must	get	rid	of	him	!
我	必须	—	我	必须	得到	摆脱	的	他	!

我必须——我必须除掉他！

" [ðɪs] [læst][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θret] , [æz; əz][dʒuːlz] [nuː] ['oʊnli][tuː] [wel] .

"	This	last	was	not	a	threat	,	as	Jules	knew	only	too	well	.
"	这	最后的	曾是	不是	一个	威胁	,	作为	朱尔斯	知道	仅有的	也	出色地	.

“最后一点并非威胁，朱尔斯对此心知肚明。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][hə'bɪtʃuəl] [ˌeksklə'meɪʃn] .

It	was	merely	a	habitual	exclamation	.
它	曾是	仅仅	一个	习惯性的	感叹	.

这只是一句习惯性的感叹。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːləkwi] ['mɪstər] . ['hɔːrəs] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

During	the	colloquy	Mr	.	Horace	,	leaning	back	in	his	arm	-	chair	,	raised	his	eyes	,
期间	这	对话	先生	.	贺拉斯	,	倾斜	后退	在	他的	手臂	-	椅子	,	提高	他的	眼睛	,

谈话间，霍勒斯先生向后靠在扶手椅上，抬起了眼睛。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['mædəm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]

and	caught	the	reflected	portrait	of	madame	in	the	mirror	before	him	—	the
和	捕捉	这	反映	肖像	的	夫人	在	这	镜子	前	他	—	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] ,

reflection	so	much	softer	and	prettier	,
反射	所以	很多	更柔和	和	更漂亮	,

他透过镜子看到了夫人的倒影——倒影比他本人柔和漂亮得多。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪˈθɪriəl] , [ðæn; ðən][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpeɪntɪŋ] .

so	much	more	ethereal	,	than	the	original	painting	.
所以	很多	更多的	空灵的	,	比	这	原来的	绘画	.

比原作更空灵飘逸。

[ɪnˈdiːd] , [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ðæt] [weɪ] , [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪˈfreʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

Indeed	,	seen	in	the	mirror	,	that	way	,	the	portrait	was	as	refreshing	as	the
的确	,	已见	在	这	镜子	,	那	方式	,	这	肖像	曾是	作为	令人耳目一新	作为	这

[moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈmeməri] .

most	charming	memory	.
最多	迷人	记忆	.

的确，从镜子里看去，这幅肖像就像最美好的回忆一样令人耳目一新。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˈmædəm] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈtempər] , [riːˈgeɪnd]

He	pointed	to	it	when	madame	,	with	considerable	loss	of	temper	,	regained
他	尖	到	它	什么时候	夫人	,	和	大量	损失	的	脾气	,	恢复

[hɜːr; hər] [siːt] .

her	seat	.
她	座位	.

当夫人大发雷霆地重新坐下时，他指着它。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][pæst] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [moʊst] [ʌnˈnætʃrəli] ,

"	It	is	as	beautiful	as	the	past	,	"	he	explained	most	unnaturally	,
"	它	是	作为	美丽的	作为	这	过去的	,	"	他	解释	最多	不自然地	,

“它和过去一样美丽，”他用一种极其不自然的语气解释道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ]

for	he	and	his	friend	had	a	horror	of	looking	at	the	long	,	long
为了	他	和	他的	朋友	有	一个	恐怖	的	寻找	在	这	长的	,	长的

[pæst] ,

past	,
过去的	,

因为他和他的朋友都非常害怕回顾遥远的过去。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv] — [wʌt] [noʊ][wʌn] [ˈkɛrz] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt]

which	could	not	fail	to	remind	them	of	—	what	no	one	cares	to	contemplate
哪个	可以	不是	失败	到	提醒	他们	的	—	什么	不	一	关心	到	沉思

[aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] .

out	of	church	.
出去	的	教会	.

这不禁让他们想起——在教堂之外，没有人愿意去思考的事情。

[ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [tɔːrd] [sʌm; səm] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [əbˈzɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv]

Making	an	effort	toward	some	determination	which	a	subtle	observer	might	have
制作	一个	努力	朝向	一些	决心	哪个	一个	微妙的	观察员	可能	有

[ˈnoʊtɪst] [ˈweɪɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

noticed	weighing	upon	him	all	the	evening	,
注意到	称重	之上	他	全部	这	晚上	,

他努力下定决心，这种决心，细心的观察者或许会注意到，整晚都压在他的心头。

[hiː; hi] [ˈædɪd] : " [ænd; ənd] , [ˌæprəˈpoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — "

he	added	:	"	And	,	apropos	of	the	past	—	"
他	额外	:	"	和	,	恰好	的	这	过去的	—	"

他补充道：“说到过去——”

" [haɪn] ? " [ɪnˈterəˌgeɪtɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ɪmˈpeɪʃntli] , [stɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Hein	?	"	interrogated	the	old	lady	,	impatiently	,	still	under	the	influence	of	her
"	海因	?	"	审问	这	老的	女士	,	不耐烦地	,	仍然	在下面	这	影响	的	她

[ɪˌræsəˈbɪləti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌʃrʊmz] .

irascibility	about	the	mushrooms	.
肝火	关于	这	蘑菇	.

“嗯？”老太太不耐烦地问道，她仍然受到蘑菇事件带来的烦躁情绪的影响。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

He	moved	his	chair	closer	,	and	bent	forward	,	as	if	his	communication
他	已搬	他的	椅子	更近	,	和	弯曲	向前	,	作为	如果	他的	沟通

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

were	to	be	confidential	.
是	到	是	机密的	.

他把椅子拉近了一些，身体前倾，仿佛他的谈话内容必须保密。

" [ɑː] , [bɑː] !

"	Ah	,	bah	!
"	啊	,	呸	!

“啊，呸！”

[spiːk] ['laʊdər] !

Speak	louder	!
说话	更大声	!

大声点！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm]['siːkrət][tuː; tə] [tel] .

"	One	would	suppose	you	had	some	secret	to	tell	.
"	一	会	认为	你	有	一些	秘密	到	告诉	.

人们会以为你有什么秘密要说。

[wʌt] ['siːkrɪts] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][æt; ət]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] ?

What	secrets	can	there	be	at	our	age	?
什么	秘密	能	那里	是	在	我们的	年龄	?

我们这个年纪还能有什么秘密呢?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][kɑːrdz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

"	She	took	up	her	cards	and	began	to	play	.
"	她	采取	向上	她	牌	和	开始	到	玩	.

她拿起牌开始玩。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][wʌn] [huː] ['bɑːðərd] [hɜːr'self] [les] [ə'baʊt][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .

There	could	be	no	one	who	bothered	herself	less	about	the	forms	of	politeness	.
那里	可以	是	不	一	WHO	烦恼	她自己	较少的	关于	这	表格	的	礼貌	.

恐怕没有人比她更不在乎礼貌的形式了。

" [jes] , [jes] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['hɔːrəs] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] ;

"	Yes	,	yes	,	"	answered	Mr	.	Horace	,	throwing	himself	back	into	his	chair	;
"	是的	,	是的	,	"	回答	先生	.	贺拉斯	,	投掷	他自己	后退	进入	他的	椅子	;

“是的，是的，”霍勒斯先生回答道，然后向后靠在椅子上；

" [wʌt] ['siːkrɪts] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][æt; ət]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] ?

"	what	secrets	can	there	be	at	our	age	?
"	什么	秘密	能	那里	是	在	我们的	年龄	?

“我们这个年纪还能有什么秘密呢？”

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [siːmd] [ə; eɪ] ['pregnənt] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	remark	seemed	a	pregnant	one	to	him	;	he	gave	himself	up	to	it	.
"	这	评论	似乎	一个	孕	一	到	他	;	他	给予	他自己	向上	到	它	.

“这句话对他来说似乎意味深长；他接受了它。”

[wʌn] [mʌst; məst] ['evɪdəntli] [biː; bi][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [wʌnz] [θɔːts] .

One	must	evidently	be	the	age	of	one's	thoughts	.
一	必须	显然	是	这	年龄	的	一个人的	想法	.

一个人的年龄显然取决于他的思想年龄。

['mɪstər] . ['hɔrəsəz] [θɔ:ts] [rɪ'vi:ld] [hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] .

Mr	.	Horace's	thoughts	revealed	him	the	old	man	he	was	.
先生	.	贺拉斯的	想法	揭晓	他	这	老的	男人	他	曾是	.

霍勒斯先生的思绪暴露了他垂暮之年的本质。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['di:pənd] ['ɪntu:] ['rɪŋklz] ;

The	lines	in	his	face	deepened	into	wrinkles	;
这	线条	在	他的	脸	加深	进入	皱纹	;

他脸上的纹路加深成了皱纹；

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	white	mustache	could	not	pretend	to	conceal	his	mouth	,
他的	白色的	胡子	可以	不是	假装	到	隐藏	他的	嘴	,

他那白色的胡须根本遮不住他的嘴。

['wɜ:sənd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:θ] [ɔ:r] [tu:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

worsened	by	the	loss	of	a	tooth	or	two	;	and	the	long	,
恶化	经过	这	损失	的	一个	齿	或者	二	;	和	这	长的	,

因失去一两颗牙齿而加重病情；而且，长期来看，

[θɪn] [hænd] [ðæt] [prɔpt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [krɔ:st] [wɪð; wɪθ] [blu:] , [dɪ'stendɪd] [veɪnz] .

thin	hand	that	propped	his	head	was	crossed	with	blue	,	distended	veins	.
薄的	手	那	支撑	他的	头	曾是	交叉	和	蓝色的	,	膨胀	静脉	.

他用一只瘦削的手托着头，手上布满了青紫的、凸起的血管。

" [æt; ət][ðə; ði][læst]['dʒʌdʒmənt] " — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — " [ðə; ði]

"	At	the	last	judgment	"	—	it	was	a	favorite	quotation	with	him	—	"	the
"	在	这	最后的	判断	"	—	它	曾是	一个	最喜欢的	引述	和	他	—	"	这

[bʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəns] [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] [ə'laʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] .

book	of	our	conscience	will	be	read	aloud	before	the	whole	company	.
书	的	我们的	良心	将要	是	读	大声	前	这	所有的	公司	.

“在最后的审判日”——这是他最喜欢的一句格言——“我们的良心之书将在全体人员面前被大声朗读。

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [di:p] [ɪn][hɜ:r; hər] [geɪm] ,

"	But	the	old	lady	,	deep	in	her	game	,
"	但	这	老的	女士	,	深的	在	她	游戏	,

但是，这位老太太却沉浸在游戏中，

[peɪd] [noʊ] [mɔ:r] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

paid	no	more	heed	to	his	quotation	than	to	him	.
有薪酬的	不	更多的	注意	到	他的	引述	比	到	他	.

他对引用的话和对他本人一样，都毫不在意。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['pɔ:rtrət] .

He	made	a	gesture	toward	her	portrait	.
他	制成	一个	手势	朝向	她	肖像	.

他朝她的画像做了个手势。

" [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] , ['dʒəuzifi:n] —

"	When	that	was	painted	,	Josephine	—
"	什么时候	那	曾是	绘	,	约瑟芬	—

“那幅画创作的时候，约瑟芬——”

" ['mædəm] [θru:] [ə; eɪ] [glæns] ['æftər][ðə; ði] ['dʒestʃər] .

"	Madame	threw	a	glance	after	the	gesture	.
"	夫人	扔	一个	瞥一眼	后	这	手势	.

夫人看了他一眼。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [mɪ'θɑ:lədʒi] [ʌv; əv] [gri:s] ['hɑ:rdli] [mɔ:r] ['dɪstənt] !

The	time	was	so	long	ago	,	the	mythology	of	Greece	hardly	more	distant	!
这	时间	曾是	所以	长的	前	,	这	神话	的	希腊	几乎	更多的	遥远	!

时间已经过去很久了，希腊神话也几乎与我们无异！

[æt; ət] ['eɪti] [ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][ʌv; əv] [juːθ] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [ə'pɪr] [æn; ən] [ˌevə'nes(ə)nt] [mɪθ] .

At	eighty	the	golden	age	of	youth	must	indeed	appear	an	evanescent	myth	.
在	八十	这	金的	年龄	的	青年	必须	的确	出现	一个	转瞬即逝	神话	.

到了八十岁，青春的黄金时代确实会显得像是一个转瞬即逝的神话。

[mə'dæmz] [aɪ'diːəz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Madame's	ideas	seemed	to	take	that	direction	.
夫人的	想法	似乎	到	拿	那	方向	.

夫人的想法似乎朝着那个方向发展。

" [ɑː] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['nɪmfs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] ['demigɑːd] . "

"	Ah	,	at	that	time	we	were	all	nymphs	,	and	you	all	demigods	.	"
"	啊	,	在	那	时间	我们	是	全部	若虫	,	和	你	全部	半神	.	"

“啊，那时候我们都是仙女，你们都是半神。”

" ['demigɑːd] [ænd; ənd] ['nɪmfs] , [jes] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Demigods	and	nymphs	,	yes	;	but	there	was	one	among	us	who	was	a
"	半神	和	若虫	,	是的	;	但	那里	曾是	一	之中	我们	WHO	曾是	一个

[gɑːd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] .

god	with	you	all	.
上帝	和	你	全部	.

“半神和仙女，没错；但我们之中有一位，他与你们所有人一样，都是神。”

" [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] — [ə; eɪ] ['friːkwənt] [wʌn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɔːrəs] — [wʌz; wəz][tuː; tə] [mə'dæmz]

"	The	allusion	—	a	frequent	one	with	Mr	.	Horace	—	was	to	madame's
"	这	典故	—	一个	频繁	一	和	先生	.	贺拉斯	—	曾是	到	夫人的

['hʌzbənd] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

husband	,	who	in	his	day	,	it	is	said	,
丈夫	,	WHO	在	他的	天	,	它	是	说	,

“霍勒斯先生经常会提到夫人的丈夫，据说他生前……”

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [pleɪd] [ðə; ði][gɑːd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑːr'keɪdiə][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

had	indeed	played	the	god	in	the	little	Arcadia	of	society	.
有	的确	玩	这	上帝	在	这	小的	阿卡迪亚	的	社会	.

他确实在社会这个小小的世外桃源里扮演了上帝的角色。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

She	shrugged	her	shoulders	.
她	耸了耸肩	她	肩膀	.

她耸了耸肩。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [said] [ɪn][æn; ən] [æb'stræktɪd]

The	truth	is	so	little	of	a	compliment	The	old	gentleman	sighed	in	an	abstracted
这	真相	是	所以	小的	的	一个	赞扬	这	老的	绅士	叹了口气	在	一个	摘要

[weɪ] ,

way	,
方式	,

真相算不上什么赞美。老先生心不在焉地叹了口气。

[ænd; ənd] ['mædəm] , [ɔːl'ðoʊ] [ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [geɪm] , [lent] [hɜːr; hər] [ɪr] .

and	madame	,	although	apparently	absorbed	in	her	game	,	lent	her	ear	.
和	夫人	,	虽然	显然	吸收	在	她	游戏	,	借出的	她	耳朵	.

夫人虽然表面上全神贯注于游戏，但还是倾听了她们的对话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['nevər] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [saɪ] [wɑːftid] [ɪn]

It	is	safe	to	say	that	a	woman	is	never	too	old	to	hear	a	sigh	wafted	in
它	是	安全的	到	说	那	一个	女士	是	绝不	也	老的	到	听到	一个	叹	飘散	在

[hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

her	direction	.
她	方向	.

可以肯定地说，无论年纪多大，女人都能听到别人向她发出的叹息。

" ['dʒəuzifiːn] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] — [ɪn][jʊr; jər] ['meməri] —

"	Josephine	,	do	you	remember	—	in	your	memory	—
"	约瑟芬	,	做	你	记住	—	在	你的	记忆	—

约瑟芬，你还记得吗——在你的记忆里——

" [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .

"	She	pretended	not	to	hear	.
"	她	假装	不是	到	听到	.

她假装没听见。

[rɪ'membər] ?

Remember	?
记住	?

记住?

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fə'getiŋ] ?

Who	ever	heard	of	her	forgetting	?
WHO	曾经	听到	的	她	遗忘	?

谁听说过她会忘记?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [seɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,

But	she	was	not	the	woman	to	say	,	at	a	moment's	notice	,
但	她	曾是	不是	这	女士	到	说	,	在	一个	瞬间	注意	,

但她不是那种会随口说出这样的话的人。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] .

what	she	remembered	or	what	she	forgot	.
什么	她	记得	或者	什么	她	忘了	.

她记得什么，或者她忘记了什么。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['meməri] !

"	A	woman's	memory	!
"	一个	女性的	记忆	!

“一位女性的记忆！”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['meməri] — [ɪn][fækt] ,

When	I	think	of	a	woman's	memory	—	in	fact	,
什么时候	我	思考	的	一个	女性的	记忆	—	在	事实	,

当我想到女性的记忆——事实上，

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['meməri] .

I	do	not	like	to	think	of	a	woman's	memory	.
我	做	不是	喜欢	到	思考	的	一个	女性的	记忆	.

我不喜欢去想一个女人的记忆。

[wʌn] [kæn; kən] [ɪn'truːd] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['meni] ['pleɪsɪz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['meməri] —

One	can	intrude	in	imagination	into	many	places	;	but	a	woman's	memory	—
一	能	侵入	在	想像力	进入	许多	地方	;	但	一个	女性的	记忆	—

想象力可以让人闯入许多地方；但女人的记忆——

" ['mɪstər] . ['hɔːrəs] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [θred] .

"	Mr	.	Horace	seemed	to	lose	his	thread	.
"	先生	.	贺拉斯	似乎	到	失去	他的	线	.

“霍勒斯先生似乎思路断了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] ['poʊətri] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	had	been	said	of	him	in	his	youth	that	he	wrote	poetry	—	and	it
它	有	到过	说	的	他	在	他的	青年	那	他	写道	诗	—	和	它

[wʌz; wəz] [sed] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

was	said	against	him	.
曾是	说	反对	他	.

他年轻时就有人说他会写诗——也有人说他写诗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sʌtʃ] [læpsiz] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

It	was	evidently	such	lapses	as	these	that	had	given	rise	to	the	accusation
它	曾是	显然	这样的	失误	作为	这些	那	有	给定	上升	到	这	指控

.

:

.

显然正是诸如此类的疏忽导致了这一指控。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [les] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ʌndər] ['sentɪmənt] [ɔːr]['poʊətri][ðæn; ðən]

And	as	there	was	no	one	less	impatient	under	sentiment	or	poetry	than
和	作为	那里	曾是	不	一	较少的	不耐烦	在下面	情绪	或者	诗	比

['mædəm] ,

madame	,
夫人	,

而世上再也没有比这位夫人更不耐烦于感伤或诗歌的人了，

[hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ædʒɪteɪt] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪf] [dʒuːlz][wɜːr; wər] ['pɛrəˌreɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

her	feet	began	to	agitate	themselves	as	if	Jules	were	perorating	some	of
她	脚	开始	到	激荡	他们自己	作为	如果	朱尔斯	是	演讲	一些	的

[hɪz; ɪz] ['kʌlɪneri] [ɪ'nænɪtiːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

his	culinary	inanities	before	her	.
他的	烹饪	愚蠢	前	她	.

她的双脚开始不安地动了起来，仿佛朱尔斯正在她面前滔滔不绝地讲着他的一些烹饪方面的废话。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] ['meməri] !

"	And	a	man's	memory	!
"	和	一个	男人的	记忆	!

“还有一个人的记忆！”

" ['toʊtəli] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	totally	misunderstanding	him	.
"	完全	误解	他	.

完全误解了他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] ['iːðər] [wʊd] ['penətreɪt] , [maɪ] [frend] .

"	It	is	not	there	that	I	either	would	penetrate	,	my	friend	.
"	它	是	不是	那里	那	我	任何一个	会	穿透	,	我的	朋友	.

“我的朋友，我也无法深入那里。”

[ə; eɪ][mæn] —

A	man	—
一个	男人	—

一个男人——

" [wen] ['mædəm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [men] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][dʒʌst]

"	When	madame	began	to	talk	about	men	she	was	prompted	by	imagination	just
"	什么时候	夫人	开始	到	讲话	关于	男人	她	曾是	提示	经过	想像力	只是

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɔːrəs] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .

as	much	as	was	Mr	.	Horace	when	he	talked	about	women	.
作为	很多	作为	曾是	先生	.	贺拉斯	什么时候	他	谈话	关于	女性	.

“当夫人开始谈论男人时，她的想象力就像霍勒斯先生谈论女人时一样丰富。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] ['sentɪmənts] !

But	what	a	difference	in	their	sentiments	!
但	什么	一个	不同之处	在	他们的	情感	!

但他们的感受却截然不同！

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	yet	he	had	received	so	little	,	and	she	so	much	,	from	the
和	然而	他	有	已收到	所以	小的	,	和	她	所以	很多	,	从	这

['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

subjects	of	their	inspiration	.
主题	的	他们的	灵感	.

然而，他从他们的灵感来源中获得的却很少，而她却获得了很多。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wei] [ɪn] [laɪf] — [ɔːr][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	that	seems	to	be	the	way	in	life	—	or	in	imagination	.
但	那	似乎	到	是	这	方式	在	生活	—	或者	在	想像力	.

但生活似乎就是这样——或者说，想象就是这样。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] " — [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bɪ'fɔːr]

"	That	you	should	"	—	he	paused	with	the	curious	shyness	of	the	old	before
"	那	你	应该	"	—	他	暂停	和	这	好奇的	害羞	的	这	老的	前

[ðə; ði][wɜːrd] " [lʌv] " — " [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] — ['mæri] — [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] ,

the	word	"	love	"	—	"	that	you	two	should	—	marry	—	seemed	natural	,
这	单词	"	爱	"	—	"	那	你	二	应该	—	结婚	—	似乎	自然的	,

“你们应该”——他停顿了一下，带着老人在说“爱”这个词之前特有的那种奇特的羞涩——“你们两个应该——结婚——这似乎是理所当然的，

[ɪn'evɪtəb(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

inevitable	,	at	the	time	.
不可避免的	,	在	这	时间	.

当时这是不可避免的。

" [trə'dɪʃ(ə)n] ['rekərdz] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːment] [baɪ][sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði]

"	Tradition	records	exactly	the	same	comment	by	society	at	the	time	on	the
"	传统	记录	确切地	这	相同的	评论	经过	社会	在	这	时间	在	这

['mærɪdʒ] [ɪn] ['kwestʃən] .

marriage	in	question	.
婚姻	在	问题	.

“传统记载了当时社会对这桩婚姻的完全相同的评论。

[sə'saɪəti][ɪz]['evər][ˌfeɪtə'lɪstɪk][ɪn][ɪts] ['kɑːments] .

Society	is	ever	fatalistic	in	its	comments	.
社会	是	曾经	宿命论	在	它是	评论	.

社会舆论总是充满宿命论色彩。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] — [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] — [duː][wiː; wi][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] ['wʌndər] , [pər'fɔːrm]

"	But	the	natural	—	the	inevitable	—	do	we	not	sometimes	,	I	wonder	,	perform
"	但	这	自然的	—	这	不可避免的	—	做	我们	不是	有时	,	我	想知道	,	履行

[ðem; ðəm][æz; əz][dʒuːlz] [dʌz] [hɪz; ɪz]['æksədənts] ? "

them	as	Jules	does	his	accidents	?	"
他们	作为	朱尔斯	做	他的	事故	?	"

“但是，那些自然而然、不可避免的事情，我们难道不也像儒勒处理他的意外事故那样去处理它们吗？”

" [ɑː] , [duː][nɑːt][tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɪdiət] !

"	Ah	,	do	not	talk	about	that	idiot	!
"	啊	,	做	不是	讲话	关于	那	笨蛋	!

“啊，别提那个白痴了！”

[æn; ən]['ɪdiət][bɔːrn][ænd; ənd][bred] !

An	idiot	born	and	bred	!
一个	笨蛋	出生	和	繁殖	!

一个天生的白痴!

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌem 'iː] !

I	won't	have	him	about	me	!
我	惯于	有	他	关于	我	!

我绝对不会让他待在我身边!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mɑːn'strɑːsəti] !

He	is	a	monstrosity	!
他	是	一个	怪物	!

他简直是个怪物!

[aɪ] [tel] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ðæt] ['evri] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [koʊm] [ˌem 'iː] .

I	tell	his	grandmother	that	every	day	when	she	comes	to	comb	me	.
我	告诉	他的	祖母	那	每一个	天	什么时候	她	来	到	梳子	我	.

我每天奶奶来给我梳头的时候都会告诉她这件事。

[wʌt] [ə; eɪ] [fɑːrs] — [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [fɑːrs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

What	a	farce	—	what	a	ridiculous	farce	comfortable	existence	has	become
什么	一个	闹剧	—	什么	一个	荒谬的	闹剧	舒服的	存在	有	变得

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !

with	us	!
和	我们	!

多么荒唐可笑——多么荒谬可笑的荒唐可笑，舒适的生活如今竟变成了一场闹剧!

[freʃ] ['mʌʃrʊmz] [ɪn] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['kærəts] !

Fresh	mushrooms	in	market	,	and	bring	me	carrots	!
新鲜的	蘑菇	在	市场	,	和	带来	我	胡萝卜	!

去市场上买些新鲜蘑菇，再给我带些胡萝卜!

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hæbɪt] ,

"	The	old	gentleman	,	partly	from	long	knowledge	of	her	habit	,
"	这	老的	绅士	,	部分	从	长的	知识	的	她	习惯	,

这位老先生，部分原因是由于长期了解她的习惯，

[ɔːr][frʌm; frəm][æn; ən] ['iːkwəli] [pər'sɪstənt] [bend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['kwaɪətli] [held] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːə]

or	from	an	equally	persistent	bend	of	his	own	,	quietly	held	on	to	his	idea
或者	从	一个	同样地	执着的	弯曲	的	他的	自己的	,	悄悄	握住	在	到	他的	主意

.

:
.

或者，出于他自身同样执着的想法，他默默地坚持着自己的想法。

" [wʌn] ['kænɑːt] [tel] .

"	One	cannot	tell	.
"	一	不能	告诉	.

“谁也说不准。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

It	seems	so	at	the	time	.
它	似乎	所以	在	这	时间	.

当时看来确实如此。

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] .

We	like	to	think	it	so	;	it	makes	it	easier	.
我们	喜欢	到	思考	它	所以	;	它	制作	它	更轻松	.

我们喜欢这样想；这样更容易些。

[ænd; ənd] [jet] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [æz; əz][wiː; wi] [wʌns] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] —

And	yet	,	looking	back	on	our	future	as	we	once	looked	forward	to	it	—
和	然而	,	寻找	后退	在	我们的	未来	作为	我们	一次	看起来	向前	到	它	—

"

"
"

然而，回望我们曾经憧憬的未来——

" [eɪ] ! [bʌt; bət] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] ?

"	Eh	!	but	who	wants	to	look	back	on	it	,	my	friend	?
"	嗯	!	但	WHO	想要	到	看	后退	在	它	,	我的	朋友	?

“唉！但是，我的朋友，谁又愿意回头去看呢？”

[huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['wɒnts] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	**in**	**the**	**world**	**wants**	**to**	**look**	**back**	**on**	**it**	**?**
WHO	在	这	世界	想要	到	看	后退	在	它	?

谁会愿意回顾那段往事呢?

" [wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [mə'dæmz] ['enərdʒi][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]

"	**One**	**could**	**not**	**doubt**	**madame's**	**energy**	**of**	**opinion**	**on**	**that**	**question**	**to**	**hear**	**her**
"	一	可以	不是	怀疑	夫人的	活力	的	观点	在	那	问题	到	听到	她

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

“只要听听她的声音，就不难相信这位夫人对这个问题有如此强烈的意见。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] , [wiː; wi][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	**We**	**have**	**done**	**our**	**future**	**,**	**we**	**have**	**performed**	**it**	**,**	**if**	**you**	**will**	**.**
"	我们	有	完毕	我们的	未来	,	我们	有	执行	它	,	如果	你	将要	.

“我们已经规划好未来，我们已经实现了它。”

['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] !

Our	**future**	**!**
我们的	未来	!

我们的未来!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['dinəz] [wiː; wi][hæv; həv] ['iːtn] ;

It	**is**	**like**	**the**	**dinners**	**we**	**have**	**eaten**	**;**
它	是	喜欢	这	晚餐	我们	有	吃	;

这就像我们吃过的晚餐一样;

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪg'zæspəreɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði]

of	**course**	**we**	**cannot**	**remember**	**the**	**good**	**without**	**becoming**	**exasperated**	**over**	**the**
的	课程	我们	不能	记住	这	好的	没有	成为	恼怒	超过	这

[bæd] :

bad	**:**
坏的	:

当然，我们不可能只记得美好的事物而不对糟糕的事情感到恼怒:

[bʌt; bət] " — ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] — " [sɪns] [wiː; wi] ['kænɑːt] [biːt] [ðə; ði] [kʊks] , [wiː; wi]

but	**"**	**—**	**shrugging**	**her**	**shoulders**	**—**	**"**	**since**	**we**	**cannot**	**beat**	**the**	**cooks**	**,**	**we**
但	"	—	耸肩	她	肩膀	—	"	自从	我们	不能	打	这	厨师	,	我们

[mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə] [feɪt] ,

must	**submit**	**to**	**fate**	**,**
必须	提交	到	命运	,

但是,"她耸了耸肩说，“既然我们无法战胜厨师，我们就只能听天由命了。”

" ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [kwiːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪm] .

"	**forcing**	**a**	**queen**	**that**	**she**	**needed**	**at**	**the**	**critical**	**point**	**of**	**her**	**game**	**.**
"	强制	一个	女王	那	她	需要	在	这	批判的	观点	的	她	游戏	.

“迫使她在棋局的关键时刻得到她所需要的皇后。”

" [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] ['riːələɪz] [ðæt] [wʌn][ɪz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [wʌnz]

"	**At**	**sixteen**	**and**	**twenty**	**-**	**one**	**it**	**is**	**hard**	**to**	**realize**	**that**	**one**	**is**	**arranging**	**one's**
"	在	十六	和	二十	-	一	它	是	难的	到	意识到	那	一	是	安排	一个人的

[laɪf] [tuː; tə] [læst] [ʌn'tɪl] ['sɪksti] ,

life	**to**	**last**	**until**	**sixty**	**,**
生活	到	最后的	直到	六十	,

“十六岁和二十一岁时，很难意识到自己正在规划的人生要持续到六十岁。”

['sev(ə)nti] , [fər'evər] , " [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [ded]

seventy	,	forever	,	"	correcting	himself	as	he	thought	of	his	friend	,	the	dead
七十	,	永远	,	"	纠正	他自己	作为	他	想法	的	他的	朋友	,	这	死的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

七十，永远，"他一边想着他的朋友，那位死去的丈夫，一边纠正自己。

[ɪf] ['mædəm] [hæd; həd] ['evər] [pə'zest] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] ,

If	madame	had	ever	possessed	the	art	of	self	-	control	,
如果	夫人	有	曾经	拥有	这	艺术	的	自己	-	控制	,

如果这位夫人曾经拥有过自制力，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eksəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

it	was	many	a	long	day	since	she	had	exercised	it	;
它	曾是	许多	一个	长的	天	自从	她	有	锻炼	它	;

她已经很久没有锻炼了；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɑːn'wiː] .

now	she	frankly	began	to	show	ennui	.
现在	她	坦率地说	开始	到	展示	厌倦	.

现在她坦率地表现出了厌倦之情。

" [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , " — ['mɪstər] .

"	When	I	look	back	to	that	time	,	"	—	Mr	.
"	什么时候	我	看	后退	到	那	时间	,	"	—	先生	.

“当我回想起那段时光时，”——先生

['hɔːrəs] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [hæf] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Horace	leaned	back	in	his	chair	and	half	closed	his	eyes	,
贺拉斯	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	一半	关闭	他的	眼睛	,

霍勒斯向后靠在椅子上，半闭着眼睛。

[pər'hæps] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] , — " [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪts]

perhaps	to	avoid	the	expression	of	her	face	,	—	"	I	see	nothing	but	lights
也许	到	避免	这	表达	的	她	脸	,	—	"	我	看	没有什么	但	灯

[ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

and	flowers	,
和	花朵	,

或许是为了避免看到她脸上的表情——“我眼里只有灯光和鲜花，

[aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['læftər] ;

I	hear	nothing	but	music	and	laughter	;
我	听到	没有什么	但	音乐	和	笑声	;

我耳边只有音乐和笑声；

[ænd; ənd] [ɔːl] — [laɪts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['læftər] — [siːm] [tuː; tə] [miːt] [ɪn]

and	all	—	lights	and	flowers	and	music	and	laughter	—	seem	to	meet	in
和	全部	—	灯	和	花朵	和	音乐	和	笑声	—	似乎	到	见面	在

[ðɪs] [ruːm] ,

this	room	,
这	房间	,

灯光、鲜花、音乐和欢笑，似乎都汇聚在这个房间里。

[wer] [wiː; wi] [met] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] — [ɪnˌevɪtə'bɪlətiː] .

where	we	met	so	often	to	arrange	our	—	inevitabilities	.
在哪里	我们	遇见	所以	经常	到	安排	我们的	—	必然性	.

我们经常在那里见面，商讨我们不可避免的事情。

" [ðə; ði] [wɜːrd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] .

"	The	word	appeared	to	attract	him	.
"	这	单词	出现	到	吸引	他	.

这个词似乎吸引了他。

" ['dʒəuzifi:n] , " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] , — " ['dʒəuzifi:n] ,

"	Josephine	,	"	—	with	a	sudden	change	of	voice	and	manner	,	—	"	Josephine	,
"	约瑟芬	,	"	—	和	一个	突然	改变	的	嗓音	和	方式	,	—	"	约瑟芬	,

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] !

how	beautiful	you	were	!
如何	美丽的	你	是	!

“约瑟芬，”——语气和态度突然改变——“约瑟芬，你真是太美了！”

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][kɑ:rdz] .

"	The	old	lady	nodded	her	head	without	looking	from	her	cards	.
"	这	老的	女士	点头	她	头	没有	寻找	从	她	牌	.

“老太太头也不抬地点了点头，眼睛始终没有离开手中的牌。”

" [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,

"	They	used	to	say	,
"	他们	用过的	到	说	,

他们过去常说，

" [wɪð; wɪθ][sæd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] — " [ðə; ði][men] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ]

"	with	sad	conviction	of	the	truth	of	his	testimony	—	"	the	men	used	to	say
"	和	伤心	定罪	的	这	真相	的	他的	见证	—	"	这	男人	用过的	到	说

[ðæt] [jʊr; jər] ['bju:ti] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

that	your	beauty	was	irresistible	.
那	你的	美丽	曾是	无法抗拒	.

“带着悲伤的信念，确信他的证词是真实的——“男人们过去常说，你的美貌令人无法抗拒。

[nʌn] ['evər] [wɪð'stʊd] [ju:; jʊ] .

None	ever	withstood	you	.
没有任何	曾经	经受住了考验	你	.

没有人能抵挡住你的威力。

[nʌn] ['evər] [kʊd; kəd] .

None	ever	could	.
没有任何	曾经	可以	.

没有人能做到。

" [ðæt] , ['æftər] [ɔ:l] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɔrəsəz] [greɪt] [tʃɑ:rm] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ;

"	That	,	after	all	,	was	Mr	.	Horace's	great	charm	with	madame	;
"	那	,	后	全部	,	曾是	先生	.	贺拉斯的	伟大的	魅力	和	夫人	;

“毕竟，这就是霍拉斯先生最能吸引夫人的地方；

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lu:ʒnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .

he	was	so	faithful	to	the	illusions	of	his	youth	.
他	曾是	所以	忠实	到	这	幻觉	的	他的	青年	.

他如此忠于自己年轻时的幻想。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [naʊ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [wʌn][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [fi:l] [ðə; ði] [ɪrɪzɪstə'bɪlɪti] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

As	he	looked	now	at	her	,	one	could	almost	feel	the	irresistibility	of	which
作为	他	看起来	现在	在	她	,	一	可以	几乎	感觉	这	不可抗拒	的	哪个

[hi:; hi] [spoʊk] .

he	spoke	.
他	辐	.

当他看着她时，人们几乎能感受到他所说的那种无法抗拒的魅力。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər][ɪk'skju:s] , [pər'hæps] ; [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

"	It	was	only	their	excuse	,	perhaps	;	we	could	not	tell	at	the	time	;
"	它	曾是	仅有的	他们的	原谅	,	也许	;	我们	可以	不是	告诉	在	这	时间	;

“这或许只是他们的借口；当时我们无法判断；

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [tel] ['i:v(ə)n] [naʊ] [wen] [wi:; wi] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

we	cannot	tell	even	now	when	we	think	about	it	.
我们	不能	告诉	甚至	现在	什么时候	我们	思考	关于	它	.

即使现在仔细想想，我们也无法确定。

[ðeɪ] [sed] [ðen] , ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [men] [tɔːk] ['oʊvər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

They	said	then	,	talking	as	men	talk	over	such	things	,
他们	说	然后	,	说	作为	男人	讲话	超过	这样的	事物	,

他们当时就这么像男人谈论这类事情一样说道：

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [jɔːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

that	you	were	the	only	one	who	could	remain	yourself	under	the	circumstances	;
那	你	是	这	仅有的	一	WHO	可以	保持	你自己	在下面	这	情况	;

在这种情况下，只有你还能保持自我；

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [noʊ] , [huː] [kʊd; kəd] [wɪl] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

you	were	the	only	one	who	could	know	,	who	could	will	,	under	the	circumstances
你	是	这	仅有的	一	WHO	可以	知道	,	WHO	可以	将要	,	在下面	这	情况

.

:

.

在这种情况下，只有你能知道，也只有你能做到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['θiːəri] ; [men] [kæn; kən] [hæv; həv] ['oʊnli] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

It	was	their	theory	;	men	can	have	only	theories	about	such	things	.
它	曾是	他们的	理论	;	男人	能	有	仅有的	理论	关于	这样的	事物	.

那是他们的理论；男人对这类事情只能有理论。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [drɑːp] [tuː] , ['ɪntuː] [sʌm; səm] [ə'bɪzəm] [ʌv; əv]

"	His	voice	dropped	,	and	he	seemed	to	drop	too	,	into	some	abysm	of
"	他的	嗓音	掉落	,	和	他	似乎	到	降低	也	,	进入	一些	深渊	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“他的声音低了下来，他似乎也沉入了某种思绪的深渊。

['mædəm] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

Madame	looked	into	the	mirror	,
夫人	看起来	进入	这	镜子	,

夫人对着镜子看了看，

[wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]

where	she	could	see	the	face	of	the	one	who	alone	could	retain	her	presence
在哪里	她	可以	看	这	脸	的	这	一	WHO	独自的	可以	保持	她	在场

[ʌv; əv] [maɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['hɔːrəs] .

of	mind	under	the	circumstances	suggested	by	Mr	.	Horace	.
的	头脑	在下面	这	情况	建议	经过	先生	.	贺拉斯	.

在那里，她可以看到唯一一个在霍勒斯先生所描述的那种情况下能够保持冷静的人的脸。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [siːn] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [brɪk] - [ə; eɪ]

She	could	also	have	seen	,	had	she	wished	it	,	among	the	reflected	bric	-	a
她	可以	还	有	已见	,	有	她	希望	它	,	之中	这	反映	砖块	-	一个

- ['bræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæntl] ,

-	brac	of	the	mantel	,
-	支架	的	这	壁炉架	,

如果她愿意，她也可以从壁炉架上倒映的小摆设中看到：

[ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪm] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət]

the	corner	of	the	frame	that	held	the	picture	of	her	husband	,	but
这	角落	的	这	框架	那	握住	这	图片	的	她	丈夫	,	但

['pɜːrrədˌventʃər] ,

peradventure	,
或者	,

装着她丈夫照片的相框一角，但或许，

['klæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] [held][soʊ] ['meni] [ˌʌnə'vendʒd] [bæd] ['dinəz] ,

classing	it	with	the	past	which	held	so	many	unavenged	bad	dinners	,
分类	它	和	这	过去的	哪个	握住	所以	许多	未复仇	坏的	晚餐	,

把它和过去那些令人难以释怀的糟糕晚餐归为一类，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [lɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [i'məʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	never	thought	to	link	it	even	by	a	look	with	her	emotions	of	the
她	绝不	想法	到	关联	它	甚至	经过	一个	看	和	她	情绪	的	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

她从未想过要将它与她当下的情绪联系起来，哪怕只是眼神交流。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][pæst] , ['prez(ə)nt] ,

Indeed	,	it	had	been	said	of	her	that	in	past	,	present	,
的确	,	它	有	到过	说	的	她	那	在	过去的	,	展示	,

事实上，过去、现在，人们都曾这样评价她。

[ænd; ənd]['fjuːtʃər][ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['pɪktʃər] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] [aɪz]

and	future	there	had	ever	been	but	the	one	picture	to	interest	her	eyes
和	未来	那里	有	曾经	到过	但	这	一	图片	到	兴趣	她	眼睛

— [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [naʊ] .

—	the	one	she	was	looking	at	now	.
—	这	一	她	曾是	寻找	在	现在	.

她心中只有一幅画面吸引着她的目光——就是她现在正在看的这幅。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ,

This	,	however	,	was	the	remark	of	the	uninitiated	,
这	,	然而	,	曾是	这	评论	的	这	新手	,

然而，这只是不了解内情的人的看法。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti]

for	the	true	passion	of	a	beautiful	woman	is	never	so	much	for	her	beauty
为了	这	真的	热情	的	一个	美丽的	女士	是	绝不	所以	很多	为了	她	美丽

[æz; əz][fɔːr; fər][ɪts] ['buːti] ;

as	for	its	booty	;
作为	为了	它是	赃物	;

真正让一个美丽女人着迷的，与其说是她的美貌，不如说是她的财富；

[æz; əz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['geɪmstər] [ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [geɪm] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌk] .

as	the	passion	of	a	gamester	is	for	his	game	,	not	for	his	luck	.
作为	这	热情	的	一个	赌棍	是	为了	他的	游戏	,	不是	为了	他的	运气	.

玩家的热情在于游戏本身，而不是运气。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

"	How	beautiful	she	was	!
"	如何	美丽的	她	曾是	!

她真漂亮！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪzəm] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]

"	It	was	apparently	down	in	the	depths	of	his	abysm	that	he	found	the
"	它	曾是	显然	向下	在	这	深度	的	他的	深渊	那	他	成立	这

[kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [freɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] ,

connection	between	this	phrase	and	his	last	,
联系	之间	这	短语	和	他的	最后的	,

“显然，正是在他极度绝望的深渊中，他发现了这句话与他最后一句话之间的联系，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	evidently	to	himself	he	said	it	.
和	它	曾是	显然	到	他自己	他	说	它	.

显然，他是自言自语地说了这番话。

['mædəm] , [haʊ'evər] , [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [tuː] ; [ɪn][fækt] , [treɪst] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Madame	**,**	**however**	**,**	**heard**	**and**	**understood**	**too**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**traced**	**back**	**to**	**a**	**certain**
夫人	,	然而	,	听到	和	理解	也	;	在	事实	,	追踪	后退	到	一个	肯定

['pɪriəd] ,

period	**,**
时期	,

然而，夫人也听到了，也听懂了；事实上，她追溯到了某个时期。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɔrəsəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fed] [baɪ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði]

her	**thoughts**	**and**	**Mr**	**.**	**Horace's**	**must**	**have**	**been**	**fed**	**by**	**pretty**	**much**	**the**
她	想法	和	先生	.	贺拉斯的	必须	有	到过	美联储	经过	漂亮的	很多	这

[seɪm] ['sʌbdʒekts] .

same	**subjects**	**.**
相同的	主题	.

她和霍勒斯先生的思考主题一定非常相似。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] [ˌbærɪ'keɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪʃuːz] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] [æz; əz]['ɔːlmoʊst]

But	**she**	**had**	**so**	**carefully**	**barricaded**	**certain**	**issues**	**in**	**her**	**memory**	**as**	**almost**
但	她	有	所以	小心	路障	肯定	问题	在	她	记忆	作为	几乎

[tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðer; ðər] [floʊ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] ;

to	**obstruct**	**their**	**flow**	**into**	**her**	**life**	**;**
到	阻碍	他们的	流动	进入	她	生活	;

但她已将某些问题小心翼翼地封存在记忆深处，几乎阻止了它们流入她的生活；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kʊk] ,

if	**she**	**were**	**a**	**cook**	**,**
如果	她	是	一个	厨师	,

如果她是一名厨师，

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][bæd] ['dinəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

one	**would**	**say**	**that**	**it**	**was**	**her**	**bad**	**dinners**	**which**	**she**	**was**	**trying**	**to**	**keep**
一	会	说	那	它	曾是	她	坏的	晚餐	哪个	她	曾是	尝试	到	保持

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .

out	**of**	**remembrance**	**.**
出去	的	纪念	.

有人会说，那是她试图从记忆中抹去的糟糕晚餐。

" [juː; jʊ][ðer; ðər] , [hiː; hi][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][ðer; ðər] , [aɪ][ðer; ðər] .

"	**You**	**there**	**,**	**he**	**there**	**,**	**she**	**there**	**,**	**I**	**there**	**.**
"	你	那里	,	他	那里	,	她	那里	,	我	那里	.

“你在那里，他在那里，她在那里，我在那里。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃændə'lɪr] ;

"	**He**	**pointed**	**to**	**the**	**places**	**on**	**the**	**carpet**	**,**	**under**	**the**	**chandelier**	**;**
"	他	尖	到	这	地方	在	这	地毯	,	在下面	这	枝形吊灯	;

他指着地毯上、吊灯下的那些地方；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

he	**could**	**have**	**touched**	**them**	**with**	**a**	**walking**	**-**	**stick**	**,**	**and**	**the**	**recollection**
他	可以	有	感动	他们	和	一个	步行	-	戳	,	和	这	回忆

[siːmd] [dʒʌst][æz; əz][kloʊz] .

seemed	**just**	**as**	**close**	**.**
似乎	只是	作为	关闭	.

他仿佛用拐杖就能碰到它们，而记忆却仿佛就在眼前。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [wʌt] [wiː; wi] [men] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ðen] ;

"	**She**	**was**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**what**	**we**	**men**	**called**	**her**	**then**	**;**
"	她	曾是	,	在	真相	,	什么	我们	男人	称为	她	然后	;

“事实上，她就是我们男人当时称呼她的那样；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt][fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌmaɪə'soʊtɪs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['flaʊər] ,

it	was	her	eyes	that	first	suggested	it	—	Myosotis	,	the	little	blue	flower	,
它	曾是	她	眼睛	那	第一的	建议	它	—	勿忘草	,	这	小的	蓝色的	花	,

[ðə; ði][fɔːr; fər] - [get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] .

the	for	-	get	-	me	-	not	.
这	为了	-	得到	-	我	-	不是	.

首先让她想到的是她的眼睛——勿忘我，那朵小小的蓝色花朵。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] .

It	suited	her	better	than	her	own	name	.
它	适合	她	更好的	比	她	自己的	姓名	.

这个名字比她自己的名字更适合她。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] .

We	always	called	her	that	among	ourselves	.
我们	总是	称为	她	那	之中	我们自己	.

我们私下里一直都这么叫她。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

How	beautiful	she	was	!
如何	美丽的	她	曾是	!

她真漂亮！

" [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]

"	He	leaned	his	head	on	his	hand	and	looked	where	he	had	seen	her
"	他	倾斜	他的	头	在	他的	手	和	看起来	在哪里	他	有	已见	她

[læst] — [soʊ] [lɔːŋ] ,

last	—	so	long	,
最后的	—	所以	长的	,

他用手托着头，望着最后一次见到她的地方——好久不见了。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] , [ə'goʊ] .

such	an	eternity	,	ago	.
这样的	一个	永恒	,	前	.

那仿佛是很久很久以前的事了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

It	must	be	explained	for	the	benefit	of	those	who	do	not	live	in	the
它	必须	是	解释	为了	这	益处	的	那些	WHO	做	不是	居住	在	这

['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [wer] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [pʊt] [wʌn][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn]

little	world	where	an	allusion	is	all	that	is	necessary	to	put	one	in	full	possession
小的	世界	在哪里	一个	典故	是	全部	那	是	必要的	到	放	一	在	满的	拥有

[ʌv; əv] ['eni] ['drɑːmə] ,

of	any	drama	,
的	任何	戏剧	,

必须对此进行解释，以使那些不生活在狭小世界里的人能够理解，在那个世界里，只需要一个典故就能完全掌握任何戏剧。

[də'mestɪk] [ɔːr]['soʊʃ(ə)l] , [ðæt] ['mɪstər] . ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [naɪt] [ʌv; əv]

domestic	or	social	,	that	Mr	.	Horace	was	speaking	of	the	wedding	-	night	of
国内的	或者	社会的	,	那	先生	.	贺拉斯	曾是	请讲	的	这	婚礼	-	夜晚	的

['mædəm] ,

madame	,
夫人	,

无论是家庭聚会还是社交聚会，霍勒斯先生指的是夫人新婚之夜。

[wen] [ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑːrti] [stʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] ; [ðə; ði] [braɪd]

when	the	bridal	party	stood	as	he	described	under	the	chandelier	;	the	bride
什么时候	这	新娘	派对	站立	作为	他	描述	在下面	这	枝形吊灯	;	这	新娘

[ænd; ənd] [gruːm] ,

and	groom	,
和	新郎	,

当伴郎伴娘们像他描述的那样站在吊灯下时；新郎和新娘，

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wʌnz] [best] [frend] .

with	each	one's	best	friend	.
和	每个	一个人的	最好的	朋友	.

和各自的挚友。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [naɪt] [ɔːr] [taɪm] [ðæt] ['mædəm] [hæd; həd][ə; eɪ]

It	may	be	said	that	it	was	the	last	night	or	time	that	madame	had	a
它	可能	是	说	那	它	曾是	这	最后的	夜晚	或者	时间	那	夫人	有	一个

[best] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] .

best	friend	of	her	own	sex	.
最好的	朋友	的	她	自己的	性别	.

可以说，这是这位夫人最后一次拥有同性挚友。

['soʊʃ(ə)l] ['gɑːsɪp] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['kaɪndnəs] , [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [suːt] [ɔːl]

Social	gossip	,	with	characteristic	kindness	,	had	furnished	reasons	to	suit	all
社会的	闲话	,	和	特征	仁慈	,	有	提供	原因	到	套装	全部

[teɪsts] ,

tastes	,
口味	,

社交八卦，一如既往地充满善意，提供了各种各样迎合不同口味的理由。

[waɪ] ['mædəm] [hæd; həd] ['siːst] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [best] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks]

why	madame	had	ceased	that	night	to	have	a	best	friend	of	her	own	sex
为什么	夫人	有	停止	那	夜晚	到	有	一个	最好的	朋友	的	她	自己的	性别

.

:
.

为什么那晚夫人不再有同性闺蜜了？

[ɪf] ['gɑːsɪp] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [soʊ] , [sə'saɪəti] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ɪts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

If	gossip	had	not	done	so	,	society	would	still	be	left	to	its	imagination	for
如果	闲话	有	不是	完毕	所以	,	社会	会	仍然	是	左边	到	它是	想像力	为了

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

如果没有流言蜚语，社会获取信息仍然只能依靠想象。

[fɔːr; fər] ['mædəm] ['nevər] ['tɔləreitid] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

for	madame	never	tolerated	the	smallest	appeal	to	her	for	enlightenment	.
为了	夫人	绝不	容忍	这	最小	上诉	到	她	为了	启示	.

因为夫人从不容忍任何人向她寻求启迪。

[wʌt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [teɪst] [siːmd] [moʊst][tuː; tə] ['relɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] ['mædəm]

What	the	general	taste	seemed	most	to	relish	as	a	version	was	that	madame
什么	这	一般的	品尝	似乎	最多	到	尽情享用	作为	一个	版本	曾是	那	夫人

[ɪn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['traɪʌmft] ,

in	her	marriage	had	triumphed	,
在	她	婚姻	有	胜利	,

大众似乎最喜欢的版本是，夫人最终在婚姻中取得了胜利。

[nɑːt] ['kɔŋkəd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]

not	conquered	;	and	that	the	night	of	her	wedding	she	had	realized	the
不是	征服	;	和	那	这	夜晚	的	她	婚礼	她	有	已实现	这

[fækt] , [ænd; ənd] ,

fact	,	and	,
事实	,	和	,

并未被征服；而且在她婚礼当晚，她就意识到了这一点，并且，

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] .

to	be	frank	,	had	realized	it	ever	since	.
到	是	坦率	,	有	已实现	它	曾经	自从	.

坦白说，我从那时起就意识到了这一点。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['mædəm] [hæd; həd] [pleɪd] [ðen] [tuː; tə][geɪn][æt; ət] [lʌv] ,

In	short	,	madame	had	played	then	to	gain	at	love	,
在	短的	,	夫人	有	玩	然后	到	获得	在	爱	,

简而言之，夫人当时是为了博取爱情而演戏。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [naʊ] [tuː; tə][geɪn][æt; ət] ['sɑːlətər] ; [ænd; ənd] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

as	she	played	now	to	gain	at	solitaire	;	and	hearts	were	no	more	than
作为	她	玩	现在	到	获得	在	单人纸牌游戏	;	和	心	是	不	更多的	比

[kɑːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] ,

cards	to	her	—	and	,
牌	到	她	—	和	,

她现在玩纸牌游戏是为了赢钱；对她来说，红桃牌只不过是几张普通的扑克牌而已——而且，

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

[luːz] [ə; eɪ] [geɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːrd] ! " [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər]['mɑːtoʊ] .

Lose	a	game	for	a	card	!	"	must	have	been	always	her	motto	.
失去	一个	游戏	为了	一个	卡片	!	"	必须	有	到过	总是	她	座右铭	.

“输掉一局游戏，只为赢一张牌！”这一定是她的座右铭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ['delɪkətli] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət]

It	is	hard	to	explain	it	delicately	enough	,	for	these	are	the	most	delicate
它	是	难的	到	解释	它	轻柔地	足够的	,	为了	这些	是	这	最多	精美的

[ə'ferz] [ɪn][laɪf] ;

affairs	in	life	;
事务	在	生活	;

很难用委婉的方式解释清楚，因为这是生活中最微妙的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌmaɪə'soʊtɪs][hæd; həd] [pæst] [θruː] [mə'sjɜːrz] [hɑːrt] , [ænd; ənd]

but	the	image	of	Myosotis	had	passed	through	monsieur's	heart	,	and
但	这	图像	的	勿忘草	有	通过了	通过	先生的	心	,	和

[ˌmaɪə'soʊtɪs] [dʌz] [miːn] " [fər'get] [ˌem 'iː][nɑːt] .

Myosotis	does	mean	"	forget	me	not	.
勿忘草	做	意思是	"	忘记	我	不是	.

但勿忘我（Myosotis）的形象已经映入了先生的心中，而勿忘我（Myosotis）的确意味着“勿忘我”。

" [ænd; ənd] ['mædəm] [wel] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [lʌv] [mə'sjɜːr] [wʌns][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm]

"	And	madame	well	knew	that	to	love	monsieur	once	was	to	love	him
"	和	夫人	出色地	知道	那	到	爱	先生	一次	曾是	到	爱	他

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

“夫人很清楚，一旦爱上先生，就会永远爱他。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [daʊt] , [dɪs'trʌst] , [neɪ] , [ʌn'hæpinəs] ([fɔːr; fər][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm]

in	spite	of	jealousy	,	doubt	,	distrust	,	nay	,	unhappiness	(	for	to	love	him
在	尽管如此	的	妒忌	,	怀疑	,	怀疑	,	不	,	不快乐	(	为了	到	爱	他

[ment] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr]) .

meant	all	this	and	more	)	.
意思是	全部	这	和	更多的	)	.

尽管心中充满嫉妒、怀疑、不信任，甚至不快乐（因为爱他意味着这一切以及更多）。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] , [ðeɪ] [sed] , [huːm] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [lʌv] ['iːv(ə)n] [ə'genst]

He	was	that	kind	of	man	,	they	said	,	whom	women	could	love	even	against
他	曾是	那	种类	的	男人	,	他们	说	,	谁	女性	可以	爱	甚至	反对

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

他们说，他就是那种女人即使违背良心也会爱上的男人。

['mædəm] ['nevər] [fər'geɪv] [ðæt] ['moʊmənt] .

Madame	never	forgave	that	moment	.
夫人	绝不	原谅了	那	片刻	.

夫人永远也无法原谅那一刻。

[hɜːr; hər] [frend] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊt] [ə'saɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] ;

Her	friend	,	at	least	,	she	could	put	aside	out	of	her	intercourse	;
她	朋友	,	在	至少	,	她	可以	放	旁边	出去	的	她	交往	;

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

至少她的朋友，她可以撇开与她的性关系不谈；不幸的是，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [pʊt] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

we	cannot	put	people	out	of	our	lives	.
我们	不能	放	人们	出去	的	我们的	生活	.

我们无法将人从我们的生活中抹去。

[gɑːd] [ə'loʊn] [kæn; kən] [duː] [ðæt] ,

God	alone	can	do	that	,
上帝	独自的	能	做	那	,

只有上帝才能做到这一点。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊnli] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [mə'sjɜːr] .

and	so	far	he	had	interfered	in	the	matter	only	by	removing	monsieur	.
和	所以	远的	他	有	干扰	在	这	事情	仅有的	经过	移除	先生	.

到目前为止，他干预此事的方式仅仅是撤换了先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [ˌnoʊtə'raɪəti] [ðæt] [sɪns] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ['mædəm] [hæd; həd] [ə'bændənd]

It	was	known	to	notoriety	that	since	her	wedding	madame	had	abandoned
它	曾是	已知	到	恶名	那	自从	她	婚礼	夫人	有	弃

, [dɪ'strɔɪd] ,

,	destroyed	,
,	损毁	,

众所周知，自从结婚后，这位夫人就抛弃、毁坏了……

[ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

all	knowledge	of	her	friend	.
全部	知识	的	她	朋友	.

她对朋友的所有了解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] ?

And	the	friend	?
和	这	朋友	?

那位朋友呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][ɪn][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

She	had	disappeared	as	much	as	is	possible	for	one	in	her	position	and
她	有	消失	作为	很多	作为	是	可能的	为了	一	在	她	位置	和

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['duːtiz] .

with	her	duties	.
和	她	职责	.

以她的身份和职责而言，她已经尽可能地隐匿起来了。

" [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [bluː] [aɪz] , [laɪt] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l][fɔːrm][tuː; tə] [ɪm'pres] [wʌn] ,

"	What	there	is	in	blue	eyes	,	light	hair	,	and	a	fragile	form	to	impress	one	,
"	什么	那里	是	在	蓝色的	眼睛	,	光	头发	,	和	一个	脆弱的	形式	到	令人印象深刻	一	,

“蓝眼睛、浅色头发和纤弱的身形，这些特质足以给人留下深刻印象。”

[aɪ]['kænɑːt] [tel] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][men][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bluː] - [aɪd] , [laɪt] -

I	cannot	tell	;	but	for	us	men	it	seems	to	me	it	is	blue	-	eyed	,	light	-
我	不能	告诉	;	但	为了	我们	男人	它	似乎	到	我	它	是	蓝色的	-	眼睛	,	光	-

['herd] ,

haired	,
头发	,

我无法断定；但就我们男人而言，在我看来，似乎是蓝眼睛、浅色头发。

[ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] - [fɔːrmd] ['wɪmɪn] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] [fər'get] . "

and	fragile	-	formed	women	that	are	the	hardest	to	forget	.	"
和	脆弱的	-	形成	女性	那	是	这	最难	到	忘记	.	"

还有那些体态纤弱、最令人难以忘怀的女性。

" [ðə; ði] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [fər'get] , " [kə'rektɪd] - [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	less	easy	to	forget	,	"	corrected	madammadamehe	paid	no	attention	to	the
"	这	较少的	简单的	到	忘记	,	"	已更正	-	有薪酬的	不	注意力	到	这

[rɪ'mɑːrk] .

remark	.
评论	.

“越不容易忘记，” madammadamehe 纠正道，但他并没有在意这句话。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [ɪn] [wʌnz] ['meməri] .

"	They	are	the	women	that	attach	themselves	in	one's	memory	.
"	他们	是	这	女性	那	附	他们自己	在	一个人的	记忆	.

她们是那些令人难以忘怀的女性。

[ɪf] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [fər'gɑːtn] , [ðeɪ] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː] [wʌnz] [driːmz] .

If	necessary	to	keep	from	being	forgotten	,	they	come	back	into	one's	dreams	.
如果	必要的	到	保持	从	存在	被遗忘的	,	他们	来	后退	进入	一个人的	梦境	.

为了不被遗忘，他们会在梦中重现。

[ænd; ənd][æz; əz][laɪf][roʊlz][ɑːn] , [wʌn] ['wʌndɚz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , — - [ɪz]

And	as	life	rolls	on	,	one	wonders	about	them	,	—	'	Is
和	作为	生活	卷	在	,	一	奇迹	关于	他们	,	—	-	是

随着时光流逝，人们不禁会想，——“是吗？”

[ʃiː; ʃi] ['hæpi] ?

she	happy	?
她	快乐的	?

她开心吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['mɪzrəb(ə)l] ?

Is	she	miserable	?
是	她	悲惨的	?

她过得很痛苦吗?

[goʊz] [laɪf] [wel] [ɔːr] [ɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? -

Goes	life	well	or	ill	with	her	?	'
去	生活	出色地	或者	患病的	和	她	?	-

她的生活是一帆风顺还是一团糟?

" ['mædəm] [pleɪd] [hɜːr; hər][kɑːrdz] ['sloʊli] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [proʊ'zeɪɪkli] .

"	Madame	played	her	cards	slowly	,	one	would	say	,	for	her	,	prosaically	.
"	夫人	玩	她	牌	缓慢地	,	一	会	说	,	为了	她	,	平淡地	.

可以说，夫人出牌很慢，对她来说，这很平淡。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pæŋ] [wen] , [æz; əz][wʌn][ɪz][soʊ] ['wʌndərɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [kʌmz] ,

"	And	there	is	always	a	pang	when	,	as	one	is	so	wondering	,	the	response	comes	,
"	和	那里	是	总是	一个	疼痛	什么时候	,	作为	一	是	所以	好奇	,	这	回复	来	,

“而当人们满怀好奇地等待答案揭晓时，总会感到一阵刺痛。”

— [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn] [wʌnz] [hɑːrt] [rɪ'spɔndz] , — - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd][laɪf] [goʊz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -

—	that	is	,	the	certainty	in	one's	heart	responds	,	—	'	She	is	miserable	,	and	life	goes	ill	with	her	.	'
—	那	是	,	这	肯定	在	一个人的	心	回应	,	—	-	她	是	悲惨的	,	和	生活	去	患病的	和	她	.	-

也就是说，内心深处的肯定回应道：“她很痛苦，她的人生很不幸。”

[ðen] , [ɪf] ['evər] , [men] ['envi] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] .

Then	,	if	ever	,	men	envy	the	power	of	God	.
然后	,	如果	曾经	,	男人	嫉妒	这	力量	的	上帝	.

只有当人类嫉妒上帝的力量时，才会发生这样的事。

" ['mædəm] [θruː] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

"	Madame	threw	over	the	game	she	was	in	,	and	began	a	new	one	.
"	夫人	扔	超过	这	游戏	她	曾是	在	,	和	开始	一个	新的	一	.

“夫人放弃了她正在玩的游戏，开始了新的游戏。”

" [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ʌn'hæpi] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['frædʒ(ə)l] , [tuː] ['sensətɪv] , [tuː] ['trʌstɪŋ] .

"	Such	women	should	not	be	unhappy	;	they	are	too	fragile	,	too	sensitive	,	too	trusting	.
"	这样的	女性	应该	不是	是	不开心	;	他们	是	也	脆弱的	,	也	敏感的	,	也	信任	.

“这样的女人不应该感到不快乐；她们太脆弱、太敏感、太容易相信别人了。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

I	could	never	understand	the	infliction	of	misery	upon	them	.
我	可以	绝不	理解	这	施加	的	苦难	之上	他们	.

我永远无法理解为什么要让他们遭受苦难。

[aɪ][kʊd; kəd] [send] [deθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt] — [nɑːt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

I	could	send	death	to	them	,	but	not	—	not	misfortune	.
我	可以	发送	死亡	到	他们	,	但	不是	—	不是	不幸	.

我可以让他们丧命，但不会让他们遭遇不幸。

" ['mædəm] , [fə'getiŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [tʃiːt] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪm] ,

"	Madame	,	forgetting	again	to	cheat	in	time	,	and	losing	her	game	,
"	夫人	,	遗忘	再次	到	欺骗	在	时间	,	和	输	她	游戏	,

“夫人又一次忘记及时作弊，输掉了比赛。”

[bɪ'gæn] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [hɜːr; hər][kɑːrdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [diːl] .

began	impatiently	to	shuffle	her	cards	for	a	new	deal	.
开始	不耐烦地	到	洗牌	她	牌	为了	一个	新的	交易	.

不耐烦地开始洗牌，准备重新发牌。

" [ænd; ənd] [jet] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒəuzifiːn] , [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [wʌnz][ʌv; əv][laɪf]
" And yet , do you know , Josephine , those women are the unhappy ones of life
" 和 然而 , 做 你 知道 , 约瑟芬 , 那些 女性 是 这 不开心 一个 的 生活
. : .

“然而，约瑟芬，你知道吗，那些女人才是生活中不幸的人。”

[ðeɪ] [siːm] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['ʌðər] " — ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mə'dæmz] [fʊl] - [tʃɑːrmd]
They seem predestined to it , as others " — looking at madame's full - charmed
他们 似乎 命中注定 到 它 , 作为 其他的 " — 寻找 在 夫人的 满的 - 迷住了
['pɔːrtrət] — " [ɑːr; ər] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['vɪktəri] .
portrait — " are predestined to triumph and victory .
肖像 — " 是 命中注定 到 胜利 和 胜利 .

他们似乎注定要如此，就像其他人一样——看着夫人那幅充满魅力的画像——“注定要获得成功和胜利。

[ðeɪ] " — [ʌn'kɑːnʃəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] , [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪməli] —
They " — unconscious , in his abstraction , of the personal nature of his simile —
他们 " — 无意识 , 在 他的 抽象 , 的 这 个人的 自然 的 他的 明喻 —
" ['nevər] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðer; ðər][kɑːrdz] ,
" never know how to handle their cards ,
" 绝不 知道 如何 到 处理 他们的 牌 ,

他们——在他的抽象表达中，并未意识到这个比喻的个人性质——“从来不知道如何处理自己的牌，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [geɪm] . "
and they always play a losing game . "
和 他们 总是 玩 一个 输 游戏 . "

他们总是打输球的游戏。

" [hɑː] ! " [keɪm] [frʌm; frəm] ['mædəm] , ['stɑːrtld] ['ɪntuː][æn; ən][aɪ'reɪt][ɪˌdʒækju'leɪʃn] .
" Ha ! " came from madame , startled into an irate ejaculation .
" 哈 ! " 来了 从 夫人 , 惊慌 进入 一个 愤怒 射精 .

“哈！”夫人惊叫一声，愤怒地射了出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [lʌv] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɪz] ['sækrifaist] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bruːzd] .
" It is their love always that is sacrificed , their hearts always that are bruised .
" 它 是 他们的 爱 总是 那 是 牺牲 , 他们的 心 总是 那 是 瘀伤 .

“总是他们的爱被牺牲，总是他们的心被伤害。”

[wʌn] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [gɑːd] [hɪm'self] ['feɪvərz][ðə; ði] [blæk] - ['herd] [wʌnz] !
One might say that God himself favors the black - haired ones !
一 可能 说 那 上帝 他自己 恩惠 这 黑色的 - 头发 一个 !

有人可能会说，上帝似乎更偏爱黑头发的人！

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['stɪlər]
" As his voice sank lower and lower , the room seemed to become stiller
" 作为 他的 嗓音 沉没 降低 和 降低 , 这 房间 似乎 到 变得 斯蒂勒
[ænd; ənd] ['stɪlər] .
and stiller .
和 斯蒂勒 .

随着他的声音越来越低，房间里似乎也变得越来越安静。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [haʊ'evər] ,
A passing vehicle in the street , however ,
一个 通过 车辆 在 这 街道 , 然而 ,

然而，街上一辆过往车辆

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [druː] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pendənt] ['prɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

now	and	then	drew	a	shiver	of	sound	from	the	pendent	prisms	of	the
现在	和	然后	画	一个	颤抖	的	声音	从	这	吊坠	棱镜	的	这

[ˌʃændə'lɪr] .

chandelier	.
枝形吊灯	.

不时地，吊灯垂下的棱镜会发出一阵颤动声。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [slaɪt] , [soʊ]['frædʒ(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [waɪt] ,

"	She	was	so	slight	,	so	fragile	,	and	always	in	white	,
"	她	曾是	所以	轻微	,	所以	脆弱的	,	和	总是	在	白色的	,

“她身材纤细，体弱多病，总是穿着白色衣服。”

[wɪð; wɪθ] [bluː] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] — [ænd; ənd] — [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ɪn]

with	blue	in	her	hair	to	match	her	eyes	—	and	—	God	knows	what	in
和	蓝色的	在	她	头发	到	匹配	她	眼睛	—	和	—	上帝	知道	什么	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .

her	heart	,	all	the	time	.
她	心	,	全部	这	时间	.

她有一头蓝色的头发，和她的眼睛颜色相配——而且——天知道她心里一直想着什么。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [duː][nɑːt][daɪ] ,

And	yet	they	stand	it	,	they	bear	it	,	they	do	not	die	,
和	然而	他们	站立	它	,	他们	熊	它	,	他们	做	不是	死	,

然而，他们挺过来了，他们忍受了，他们没有死。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , [ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] , [ðə; ðɪ][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv]

they	live	along	with	the	strongest	,	the	happiest	,	the	most	fortunate	of
他们	居住	沿着	和	这	最强	,	这	最快乐	,	这	最多	幸运	的

[ˌjuː 'es] , " ['bɪtərli] ;

us	,	"	bitterly	;
我们	,	"	苦涩地	;

他们与我们中最强壮、最幸福、最幸运的人一起生活，却“痛苦地”；

" [ænd; ənd] " — ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,

"	and	"	—	raising	his	eyes	to	his	old	friend	,
"	和	"	—	提高	他的	眼睛	到	他的	老的	朋友	,

“然后”——他抬起头看向他的老朋友，

[huː] [ˌðerə'pɑːn] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə]['fʌmb(ə)l][hɜːr; hər][kɑːrdz] — " [wen'evər] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt]

who	thereupon	immediately	began	to	fumble	her	cards	—	"	whenever	in	the	street
WHO	于是	立即地	开始	到	摸索	她	牌	—	"	每当	在	这	街道

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] ,

I	see	a	poor	,
我	看	一个	贫穷的	,

于是她立刻开始慌乱地摆弄她的牌——“每当我在街上看到一个穷人，

[bent] , ['broʊkən] ['wʊmənz] ['fɪgjər] , [aɪ] [noʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['verɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] ,

bent	,	broken	woman's	figure	,	I	know	,	without	verifying	it	any	more	by	a	glance	,
弯曲	,	破碎的	女性的	数字	,	我	知道	,	没有	核实	它	任何	更多的	经过	一个	瞥一眼	,

那是一个佝偻、残破的女人身影，我无需再看一眼就能认出。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['wʊmənz] ['fɪgjər] ; [wen'evər] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][bent] ,

that	it	is	the	wreck	of	a	fair	woman's	figure	;	whenever	I	hear	of	a	bent	,
那	它	是	这	破坏	的	一个	公平的	女性的	数字	;	每当	我	听到	的	一个	弯曲	,

那是一个美丽女子身形的残缺；每当我听到有人弯腰，

['broʊkən] [ɪg'zɪstəns] , [aɪ] [noʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['eni] [mɔːr] ,

broken	existence	,	I	know	,	without	asking	any	more	,
破碎的	存在	,	我	知道	,	没有	问	任何	更多的	,

我知道，这就是破碎的人生，无需再问了。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['wʊmənz] [laɪf] .

that	it	is	the	wreck	of	a	fair	woman's	life	.
那	它	是	这	破坏	的	一个	公平的	女性的	生活	.

这是一位善良女性生活的毁灭。

" [pʊr] ['mɪstər] . ['hɔːrəs] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'riːzən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['bɪgət] .

"	Poor	Mr	.	Horace	spoke	with	the	unreason	of	a	superstitious	bigot	.
"	贫穷的	先生	.	贺拉斯	辐	和	这	不合理	的	一个	迷信的	偏执狂	.

“可怜的霍勒斯先生说话像个迷信的偏执狂一样毫无道理。”

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , [sɪns] , [ɪn][lɑːrdʒ] [ə'sembliz] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn] ['wɛdɪŋz] , ['dʒəuzifiːn]

"	I	have	often	thought	,	since	,	in	large	assemblies	,	particularly	in	weddings	,	Josephine
"	我	有	经常	想法	,	自从	,	在	大的	组件	,	特别	在	婚礼	,	约瑟芬

,

,

,

“我常常想到，从那以后，在大型集会上，尤其是在婚礼上，约瑟芬……”

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['wɪmənz] ['hɑːrts] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [felt] ['sɑːri]

of	what	was	going	on	in	the	women's	hearts	there	,	and	I	have	felt	sorry
的	什么	曾是	去	在	在	这	女性的	心	那里	,	和	我	有	毛毡	对不起

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

我了解了那里妇女们的内心世界，我为她们感到难过；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

and	when	I	think	of	God's	knowing	what	is	in	their	hearts	,
和	什么时候	我	思考	的	神的	会心	什么	是	在	他们的	心	,

每当我想到上帝知道他们内心的想法时，

[aɪ][hæv; həv] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] .

I	have	felt	sorry	for	the	men	.
我	有	毛毡	对不起	为了	这	男人	.

我为这些男人感到难过。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [naʊ] , ['dʒəuzifiːn] , — [θɪŋk] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	often	think	now	,	Josephine	,	—	think	oftener	and	oftener	of	it	,
和	我	经常	思考	现在	,	约瑟芬	,	—	思考	更频繁	和	更频繁	的	它	,

约瑟芬，我现在常常想起这件事——而且越来越频繁地想起这件事。

— [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [sʌm; səm] [deɪ] , [noʊ]

—	that	if	the	resurrection	trumpet	of	our	childhood	should	sound	some	day	,	no
—	那	如果	这	复活	喇叭	的	我们的	童年	应该	声音	一些	天	,	不

['mætər] [wen] ,

matter	when	,
事情	什么时候	,

——如果有一天，我们童年记忆中的复活号角响起，无论何时，

[aʊt] [ðer; ðər] , ['oʊvər][ðə; ði][oʊld][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['semәteri] ,

out	there	,	over	the	old	St	.	Louis	cemetery	,
出去	那里	,	超过	这	老的	英石	.	路易斯	公墓	,

就在那边，在老圣路易斯公墓的上方，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [rest] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] ,

and	we	should	all	have	to	rise	from	our	long	rest	of	oblivion	,
和	我们	应该	全部	有	到	上升	从	我们的	长的	休息	的	遗忘	,

我们都应该从漫长的沉睡中苏醒过来。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ?

what	would	be	the	first	thing	we	should	do	?
什么	会	是	这	第一的	事物	我们	应该	做	?

我们首先应该做什么？

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] , — [baɪ] [ðæt]

And	though	there	were	a	God	and	a	heaven	awaiting	us	,	—	by	that
和	尽管	那里	是	一个	上帝	和	一个	天堂	等待中	我们	,	—	经过	那

[seɪm] [gɑːd] ,

same	God	,
相同的	上帝	,

虽然有上帝和天堂在等着我们，——以那位上帝的名义——

['dʒəuzifiːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [θɔːt] [ɪn] [ə'weɪkənɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [ɪn] ['daɪɪŋ]

Josephine	,	I	believe	that	our	first	thought	in	awakening	would	be	the	last	in	dying
约瑟芬	,	我	相信	那	我们的	第一的	想法	在	唤醒	会	是	这	最后的	在	垂死

,

,

,

约瑟芬，我相信我们醒来时的第一个念头，会是临终时的最后一个念头。

— [kən'feʃ(ə)n] , — [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [rʌʃ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][wʌn]

—	confession	,	—	and	that	our	first	rush	would	be	to	the	feet	of	one
—	忏悔	,	—	和	那	我们的	第一的	匆忙	会	是	到	这	脚	的	一

[ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] .

another	for	forgiveness	.
其他	为了	饶恕	.

——忏悔，——我们首先要做的就是跪倒在彼此脚下，请求宽恕。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ə'fensiz] [ðæt] [mʌst; məst] [ˌaʊt'læst] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ə'blɪviən] ,

For	there	are	some	offenses	that	must	outlast	the	longest	oblivion	,
为了	那里	是	一些	犯罪	那	必须	坚持到最后	这	最长	遗忘	,

因为有些罪行必须超越最漫长的遗忘而永存。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fər'gɪvnəs] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['nesəseri] [ðæn; ðən]['gɑːdz] [oʊn] .

and	a	forgiveness	that	will	be	more	necessary	than	God's	own	.
和	一个	饶恕	那	将要	是	更多的	必要的	比	神的	自己的	.

以及一种比上帝的宽恕更为必要的宽恕。

[ðen] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪl] [biː; bi] ['bɛrd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ; [fɔːr; fər] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

Then	our	hearts	will	be	bared	to	one	another	;	for	if	,	as	you	say	,
然后	我们的	心	将要	是	裸露	到	一	其他	;	为了	如果	,	作为	你	说	,

那时我们就能彼此敞开心扉；因为如果，正如你所说，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['siːkrɪts] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] , [ðer; ðər][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [les] [kɔːz] [fɔːr; fər]

there	are	no	secrets	at	our	age	,	there	can	still	be	less	cause	for
那里	是	不	秘密	在	我们的	年龄	,	那里	能	仍然	是	较少的	原因	为了

[ðem; ðəm]['æftər] [deθ] .

them	after	death	.
他们	后	死亡	.

我们这个年纪已经没有什么秘密可言了，死后就更没有理由藏着秘密了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['wɪspər] .

"	His	voice	ended	in	the	faintest	whisper	.
"	他的	嗓音	结束	在	这	最微弱	耳语	.

他的声音最后变得极其微弱，几乎听不见了。

[ðə; ði] ['teɪbl] [kræʃt] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrdz] [fluː] [waɪd] - [spred] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

The	table	crashed	over	,	and	the	cards	flew	wide	-	spread	on	the	floor	.
这	桌子	崩溃了	超过	,	和	这	牌	飞翔	宽的	-	传播	在	这	地面	.

桌子翻倒了，牌散落一地。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] , [ˈmædəm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈæntitʃeɪmbər] , [ˈskriːmɪŋ] [fɔːr; fər][dʒuːlz]
Before **we** **could** **recover** **,** **madame** **was** **in** **the** **antechamber** **,** **screaming** **for** **Jules**
前 我们 可以 恢复 , 夫人 曾是 在 这 前厅 , 尖叫 为了 朱尔斯
.
:
.

我们还没反应过来，夫人就冲进了前厅，大声喊着朱尔斯的名字。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,
One **would** **have** **said** **that** **,** **from** **her** **face** **,**
一 会 有 说 那 , 从 她 脸 ,

从她的表情来看，人们会说，

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈwitnɪst] [ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈhɔːrəs] ,
the **old** **lady** **had** **witnessed** **the** **resurrection** **described** **by** **Mr** **.** **Horace** **,**
这 老的 女士 有 目击者 这 复活 描述 经过 先生 . 贺拉斯 ,

老太太亲眼目睹了霍勒斯先生所描述的复活景象。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbəːdənz] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] ,
the **rush** **of** **the** **spirits** **with** **their** **burdens** **of** **remorse** **,**
这 匆忙 的 这 烈酒 和 他们的 负担 的 悔恨 ,

亡灵们带着悔恨的重担涌来，

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːrˈself]
the **one** **to** **the** **feet** **of** **the** **other** **;** **and** **she** **must** **have** **seen** **herself**
这 一 到 这 脚 的 这 其他 ; 和 她 必须 有 已见 她自己
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
and **her** **husband** **,**
和 她 丈夫 ,

一个走到另一个脚边；她一定看到了自己和丈夫，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][juːnəˈnɪməti][ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [ˈnevər] [əˈpærənt] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɔːrt] [ˈmærɪd] [laɪf] ,
with **a** **unanimity** **of** **purpose** **never** **apparent** **in** **their** **short** **married** **life** **,**
和 一个 一致 的 目的 绝不 明显 在 他们的 短的 已婚 生活 ,

他们短暂的婚姻生活中从未展现出如此一致的目标。

[ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [tuːm] [ænd; ənd] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [tuːm] [æt; ət][ðə; ði]
rising **from** **their** **common** **tomb** **and** **hastening** **to** **that** **other** **tomb** **at** **the**
上升 从 他们的 常见的 墓 和 加速 到 那 其他 墓 在 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæli] ,
end **of** **the** **alley** **,**
结尾 的 这 胡同 ,

他们从共同的墓穴中起身，匆匆赶往巷子尽头的另一座墓穴。

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ɪn][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrekrɪənt]
and **falling** **at** **the** **feet** **of** **the** **one** **to** **whom** **in** **life** **he** **had** **been** **recreant**
和 坠落 在 这 脚 的 这 一 到 谁 在 生活 他 有 到过 叛徒
[ɪn] [lʌv] ,
in **love** **,**
在 爱 ,

他跪倒在自己生前背叛、深爱的那个人的脚下。

[ʃiː; ʃi][ɪn] [ˈfrendʃɪp] .
she **in** **friendship** **.**
她 在 友谊 .

她出于友谊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒuːlz] [ˈænsər] [θruː] [ðə; ði] [rɔːŋ] [dɔːr] , [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gæs] - [stɪk] ,
Of **course** **Jules** **answered** **through** **the** **wrong** **door** **,** **rushing** **in** **with** **his** **gas** **-** **stick** **,**
的 课程 朱尔斯 回答 通过 这 错误的 门 , 匆忙 在 和 他的 气体 - 戳 ,

当然，朱尔斯开错了门，拿着煤气棒冲了进去。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [gæs] .

and	turning	off	the	gas	.
和	转弯	离开	这	气体	.

然后关掉煤气。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [dɪ'spjuːt] .

In	a	moment	we	were	involved	in	darkness	and	dispute	.
在	一个	片刻	我们	是	涉及	在	黑暗	和	争议	.

刹那间，我们陷入了黑暗和争执之中。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?

"	But	what	does	he	mean	?
"	但	什么	做	他	意思是	?

但他到底是什么意思?

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['ɪdiət] [miːn] ?

What	does	the	idiot	mean	?
什么	做	这	笨蛋	意思是	?

这个白痴是什么意思?

[hiː; hi] — " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə]

He	—	"	It	was	impossible	for	her	to	find	a	word	to	do	justice	to
他	—	"	它	曾是	不可能的	为了	她	到	寻找	一个	单词	到	做	正义	到

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

him	and	to	her	exasperation	at	the	same	time	.
他	和	到	她	恼怒	在	这	相同的	时间	.

他——"她找不到合适的词语来同时表达对他的不满和自己的恼怒。

" ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [aɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [bel] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] . "

"	Pardon	,	madame	;	it	is	not	I	.	It	is	the	cathedral	bell	;	it	is	ringing	nine	o'clock	.	"
"	赦免	,	夫人	;	它	是	不是	我	.	它	是	这	大教堂	钟	;	它	是	铃声	九	点钟	.	"

“对不起，夫人；不是我。是教堂的钟；它正在敲九点钟。”

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" ['mædəm] [kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] .

"	Madame	can	hear	it	herself	.
"	夫人	能	听到	它	她自己	.

“夫人自己就能听到。”

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] ,

"	We	could	not	see	it	,	but	we	were	conscious	of	the	benign	,
"	我们	可以	不是	看	它	,	但	我们	是	有意识的	的	这	良性	,

“我们看不见它，但我们意识到它的良性，

['tuːθləs] [smaɪl] ['spredɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [bel] - [toʊnz] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

toothless	smile	spreading	over	his	face	as	the	bell	-	tones	fell	in	the	room	.
无牙	微笑	传播	超过	他的	脸	作为	这	钟	-	音调	跌倒	在	这	房间	.

房间里响起铃声时，他脸上露出了缺牙的笑容。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][gæs] .

"	But	it	is	not	the	gas	.
"	但	它	是	不是	这	气体	.

但问题不在于气体。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][gæs] .

"	Pardon	,	madame	;	but	it	is	the	gas	.
"	赦免	,	夫人	;	但	它	是	这	气体	.

“对不起，夫人；但那是煤气。”

['mædəm] [sed] , - [dʒuːlz] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][gæs] ['evri] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] . -

Madame	said	,	'	Jules	,	put	out	the	gas	every	night	when	the	bell	rings	.	'
夫人	说	,	-	朱尔斯	,	放	出去	这	气体	每一个	夜晚	什么时候	这	钟	戒指	.	-

夫人说：“朱尔斯，每天晚上铃响的时候，都要把煤气关掉。”

['mædəm] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] ['oʊnli][læst] [naɪt] .

Madame	told	me	that	only	last	night	.
夫人	讲述	我	那	仅有的	最后的	夜晚	.

夫人昨晚才告诉我这件事。

[ðə; ði] [bel] [rɪŋz] : [aɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][gæs] . "

The	bell	rings	:	I	put	out	the	gas	.	"
这	钟	戒指	:	我	放	出去	这	气体	.	"

铃声响起：我关掉了煤气。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['saɪlənt] ?

"	Will	you	be	silent	?
"	将要	你	是	沉默的	?

你会保持沉默吗?

[wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ? "

Will	you	listen	?	"
将要	你	听	?	"

你会听吗?

" [ɪf] ['mædəm] [wɪʃɪz] ; [dʒʌst][æz; əz] ['mædəm] [sez] .

"	If	madame	wishes	;	just	as	madame	says	.
"	如果	夫人	愿望	;	只是	作为	夫人	说道	.

“如果夫人愿意，就按夫人说的做。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɔːrəs] .

"	But	the	old	lady	had	turned	to	Mr	.	Horace	.
"	但	这	老的	女士	有	转向	到	先生	.	贺拉斯	.

“但是老太太却转向了霍勒斯先生。”

" ['hɔːrəs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] — [juː; jʊ] [noʊ] — " [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ]

"	Horace	,	you	have	seen	—	you	know	—	"	and	it	was	a	question	now
"	贺拉斯	,	你	有	已见	—	你	知道	—	"	和	它	曾是	一个	问题	现在

[ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

of	overcoming	emotion	.
的	克服	情感	.

“霍勒斯，你已经看到了——你知道——”现在的问题是克服情绪。

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [maɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] . "

"	I	—	I	—	I	—	a	carriage	,	my	friend	,	a	carriage	.	"
"	我	—	我	—	我	—	一个	运输	,	我的	朋友	,	一个	运输	.	"

“我——我——我——一辆马车，我的朋友，一辆马车。”

" ['mædəm] — " [dʒuːlz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] .

"	Madame	—	"	Jules	interrupted	his	smile	to	interrupt	her	.
"	夫人	—	"	朱尔斯	中断	他的	微笑	到	打断	她	.

“夫人——”朱尔斯打断了他的笑容，打断了她的话。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [hɪr] , [ə; eɪ] [leɪs] [ðer; ðər] ;

She	was	walking	around	the	room	,	picking	up	a	shawl	here	,	a	lace	there	;
她	曾是	步行	大约	这	房间	,	挑选	向上	一个	披肩	这里	,	一个	蕾丝	那里	;

她在房间里走来走去，这里拿起一条披肩，那里拿起一块蕾丝；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prɪ'perd] [ə'genst] [dræfts] .

for	she	was	always	prepared	against	draughts	.
为了	她	曾是	总是	准备	反对	起草	.

因为她总是做好防风的准备。

" ['mædəm] — " [kən'tɪnjuːd] [dʒuːlz] , [pər'sʊ] [hɜːr; hər] .

"	Madame	—	"	continued	Jules	,	pursuing	her	.
"	夫人	—	"	持续	朱尔斯	,	追求	她	.

“夫人——”朱尔斯继续追问。

" [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] . "

"	A	carriage	.	"
"	一个	运输	.	"

“一辆马车。”

" [ɪf] ['mædəm] [wʊd] ['oʊnli] ['lɪs(ə)n] ,

"	If	madame	would	only	listen	,
"	如果	夫人	会	仅有的	听	,

“如果夫人肯听听就好了，”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət] ['mædəm] [ɪz] [tuː] [kwɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]

I	was	going	to	say	—	but	madame	is	too	quick	in	her	disposition	—	the
我	曾是	去	到	说	—	但	夫人	是	也	快的	在	她	处置	—	这

['kærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [sɪns] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊər] [ə'goʊ] .

carriage	has	been	waiting	since	a	long	hour	ago	.
运输	有	到过	等待	自从	一个	长的	小时	前	.

我本想说——但夫人性子太快了——马车已经等了一个小时了。

['mɪstər] . ['hɔːrəs] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] .

Mr	.	Horace	said	to	have	it	there	in	a	half	hour	.
先生	.	贺拉斯	说	到	有	它	那里	在	一个	一半	小时	.

霍勒斯先生说半小时内送到那里。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [prɪ'perd] [baɪ]

"	It	was	then	she	saw	for	the	first	time	that	it	had	all	been	prepared	by
"	它	曾是	然后	她	锯	为了	这	第一的	时间	那	它	有	全部	到过	准备	经过

['mɪstər] . ['hɔːrəs] .

Mr	.	Horace	.
先生	.	贺拉斯	.

“那时她才第一次发现，这一切都是霍勒斯先生准备的。”

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] : ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

The	rest	was	easy	enough	:	getting	into	the	carriage	,
这	休息	曾是	简单的	足够的	:	获得	进入	这	运输	,

剩下的就很容易了：上车，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɔːrəs] [hæd; həd] [hɜːrd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,

and	finding	the	place	of	which	Mr	.	Horace	had	heard	,	as	he	said	,
和	寻找	这	地方	的	哪个	先生	.	贺拉斯	有	听到	,	作为	他	说	,

['oʊnli] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

only	that	afternoon	.
仅有的	那	下午	.

正如霍勒斯先生所说，他那天下午才听说这个地方，并找到了它。

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːn][hɜːr; hər][bed][ʌv; əv] [ˈɪlnəs] , [ˈpɑːvərti] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] , [leɪ][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,

In	it	,	on	her	bed	of	illness	,	poverty	,	and	suffering	,	lay	the	patient	,
在	它	,	在	她	床	的	疾病	,	贫困	,	和	痛苦	,	躺	这	病人	,

在这张病床上，躺着病人，她饱受疾病、贫困和痛苦的折磨。

[ˈweɪstɪd] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fer] [wʌn] [huːm] [men][hæd; həd] [kɔːld] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ]

wasted	form	of	the	beautiful	fair	one	whom	men	had	called	in	her	youth
浪费	形式	的	这	美丽的	公平的	一	谁	男人	有	称为	在	她	青年

[ˌmaɪəˈsoʊtɪs] .

Myosotis	.
勿忘草	.

昔日美丽动人的女子，如今却已憔悴不堪，人们在她年轻时称她为勿忘我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər][ˌmaɪəˈsoʊtɪs] .

But	she	did	not	call	her	Myosotis	.
但	她	做过	不是	称呼	她	勿忘草	.

但她并没有称她为勿忘草。

" [mɒn] [əˈmʊr] !

"	Mon	Amour	!
"	星期一	恋情	!

“我的爱！

" [ðə; ði][oʊld][pet] [neɪm] ,

"	The	old	pet	name	,
"	这	老的	宠物	姓名	,

“以前的宠物名字，

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] [əˈkrɔːs] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv][dɪsˈjuːs]

although	it	had	to	be	fetched	across	more	than	half	a	century	of	disuse
虽然	它	有	到	是	已获取	穿过	更多的	比	一半	一个	世纪	的	废弃

,

,

,

尽管它已被闲置了半个多世纪，但人们还是把它找了出来。

[flæʃt] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [frʌm; frəm] [məˈdæmz] [hɑːrt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] [ˈtʃeɪmbər] .

flashed	like	lightning	from	madame's	heart	into	the	dim	chamber	.
闪光灯	喜欢	闪电	从	夫人的	心	进入	这	暗淡	房间	.

如同闪电般从夫人的心中射入昏暗的房间里。

" [mɑː] [dɪˈvaɪn] ! " [keɪm] [ɪn] [ˈkaʊntər] - [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɜːtənd] [bed] .

"	Ma	Divine	!	"	came	in	counter	-	flash	from	the	curtained	bed	.
"	马	神圣的	!	"	来了	在	柜台	-	闪光	从	这	帘幕	床	.

“我的女神！”从帘子后面的床上传来一声反光。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ˈwɪmɪn] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [jʌŋ] [ˈgɝːlz] ,

In	the	old	days	women	,	or	at	least	young	girls	,
在	这	老的	天	女性	,	或者	在	至少	年轻的	女孩们	,

在过去，妇女，或者至少是年轻女孩，

[kʊd; kəd][ˈhæzərd] [sʌtʃ] [pet] [neɪmz] [wʌn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .

could	hazard	such	pet	names	one	upon	the	other	.
可以	冒险	这样的	宠物	姓名	一	之上	这	其他	.

可能会有人给宠物起这样的名字。

[ðiːz] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! - - [ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [kəˈmjuːniən] [klæs] , [ðə; ði] [ˈdeɪtɪŋ]

These	—	think	of	it	!	-	-	dated	from	the	first	communion	class	,	the	dating
这些	—	思考	的	它	!	-	-	日期	从	这	第一的	圣餐	班级	,	这	约会

['pɪriəd] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

period	of	so	much	of	friendship	.
时期	的	所以	很多	的	友谊	.

想想看！这些可以追溯到第一次圣餐班，那是友谊萌芽的时期。

" [maɪ] [pʊr] [ə'mʊr] ! "
" My poor Amour ! "
" 我的 贫穷的 恋情 ! "

我可怜的爱人!

" [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [dɪ'vaɪn] !
" My poor , poor Divine !
" 我的 贫穷的 , 贫穷的 神圣的 !

“我可怜的，可怜的神啊!

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [tə'geðər] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .
" The voices were together , close beside the pillow .
" 这 声音 是 一起 , 关闭 旁 这 枕头 .

“声音交织在一起，就在枕头旁边。”

" [aɪ] — [aɪ] — " [bɪ'gæn] [dɪ'vaɪn] .
" I — I — " began Divine .
" 我 — 我 — " 开始 神圣的 .

“我——我——”迪瓦恩开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [pʊr]
" It could not have happened if God had not wished it , " interrupted poor
" 它 可以 不是 有 发生 如果 上帝 有 不是 希望 它 , " 中断 贫穷的
[ə'mʊr] ,
Amour ,
恋情 ,

“如果不是上帝的旨意，这一切就不会发生，”可怜的阿莫尔插话道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʌmz] , [ə'læs] !
with the resignation that comes , alas !
和 这 辞职 那 来 , 唉 !

随之而来的，是无奈的无奈!

['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [kʌp] .
only with the last drop of the bitter cup .
仅有的 和 这 最后的 降低 的 这 苦的 杯子 .

只有喝下苦杯中最后一滴。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] .
And that was about all .
和 那 曾是 关于 全部 .

事情大概就是这样。

[ɪf] ['mɪstər] . ['hɔːrəs] [hæd; həd][nɑːt] [slɪpt] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['kjʊriəs]
If Mr . Horace had not slipped away , he might have noticed the curious
如果 先生 . 贺拉斯 有 不是 滑倒了 离开 , 他 可能 有 注意到 这 好奇的
['æbsəns] [ʌv; əv] [mə'sjɜːrz] [neɪm] ,
absence of monsieur's name ,
缺席 的 先生的 姓名 ,

如果霍拉斯先生没有悄悄离开，他或许会注意到先生的名字奇怪地没有写出来。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
and of his own name , in the murmuring that followed .
和 的 他的 自己的 姓名 , 在 这 淙淙 那 随后 .

在随后的低语声中，人们开始议论他的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɔːr] [aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['wʊmən] .
It would have given him some more ideas on the subject of woman .
它 会 有 给定 他 一些 更多的 想法 在 这 主题 的 女士 .

这或许会让他对自己在女性这个话题上产生更多想法。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][mʌst; məst] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [wʌn] [ə'fer] [ðə; ði] [les] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]
the good God must thank him for having one affair the less to arrange
这 好的 上帝 必须 感谢 他 为了 拥有 一 事务 这 较少的 到 安排
[wen] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [saʊndz] [aʊt] [ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði][oʊld][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['seməteri] .
when the trumpet sounds out there over the old St . Louis cemetery .
什么时候 这 喇叭 声音 出去 那里 超过 这 老的 英石 . 路易斯 公墓 .

当圣路易斯老公墓上空响起号角声时，仁慈的上帝应该感谢他，因为这样就少了一件需要安排的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['seməteri] ,
And he was none too premature ; for the old St . Louis cemetery ,
和 他 曾是 没有任何 也 过早 ; 为了 这 老的 英石 . 路易斯 公墓 ,
[æz; əz][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [ɪ'nʌf] [pruːvd] ,
as was shortly enough proved ,
作为 曾是 不久 足够的 已证实 ,

他的预判并不算早；因为正如不久之后所证明的那样，老圣路易斯公墓，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frendz] .
was a near reach for all three of the old friends .
曾是 一个 靠近 抵达 为了 全部 三 的 这 老的 朋友们 .

对于这三位老朋友来说，这几乎是触手可及的。

-
PUPASSE
-

幼犬

['evri] [deɪ] , ['evri] [deɪ] ,
Every day , every day ,
每一个 天 , 每一个 天 ,

每天，每天

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['oʊvərtʃər] [ɪn] ['mædəm] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ˌes 'tiː] . ['denis] ;
it was the same overture in Madame Joubert's room in the Institute St . Denis ;
它 曾是 这 相同的 序曲 在 夫人 - 房间 在 这 研究所 英石 . 丹尼斯 ;
[ðə; ði]['straɪd(ə)nt] :
the strident :
这 刺耳的 :

在圣丹尼斯学院茹贝尔夫人的房间里，也是同样的序曲；刺耳的：

" [ˌmeidəmwɑː'zel] ; - ['vɑːs]['pleɪsɪz] !
" Mesdemoiselles ; à vos places !
" 小姐们 ; - vos 地方 !

“Mesdemoiselles；à vos 地方！

['noʊtrə, 'noʊtʁ] [pɛr] [ˌkju ju 'aɪ][ˌiː es 'tiː][dænz][lə] [siːl] — [ˌkju ju 'aɪ][ə; eɪ][feɪt][ˌsiː 'iː][bruːt] ? "
Notre Père qui est dans le ciel — Qui a fait ce bruit ? "
圣母 父亲 qui est 丹斯 勒 西尔 — qui 一个 事实 ce 杂音 ? "

Notre Père qui est dans le ciel——Qui a fait ce bruit？ ”

" [its] - , ['mædəm] !
" It's Pupasse , madame !
" 它是 - , 夫人 !

“是 Pupasse，夫人！”

[its] - !
It's Pupasse !
它是 - !

是 Pupasse！

" [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn'veriəbli] [wʌz; wəz] [ju'nænɪməs] .

"	The	answer	invariably	was	unanimous	.
"	这	回答	总是	曾是	一致	.

答案总是出乎所有人的意料。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] ['jaʊbɜ·t] , — [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , ['mædəm] ['jaʊbɜ·t] , — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help]

"	But	,	Madame	Joubert	,	—	I	assure	you	,	Madame	Joubert	,	—	I	could	not	help
"	但	,	夫人	朱伯特	,	—	我	保证	你	,	夫人	朱伯特	,	—	我	可以	不是	帮助

[ˌaɪ 'ti:] !

it	!
它	!

“但是，朱贝尔夫人，——我向您保证，朱贝尔夫人，——我情不自禁！”

[ðeɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ˌaɪ 'ti:] !

They	know	I	could	not	help	it	!
他们	知道	我	可以	不是	帮助	它	!

他们知道我没办法！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [freʃ] [nu:] ['fu:lz] [kæp] [meɪd] [frʌm; frəm]['jɛstɜ·ˌdeɪz, 'jɛstɜ·di:z] " [bi:] " [wʊd]

"	By	this	time	the	fresh	new	fool's	cap	made	from	yesterday's	"	Bee	"	would
"	经过	这	时间	这	新鲜的	新的	傻瓜	帽	制成	从	昨天的	"	蜜蜂	"	会

[hæv; həv] [bɪn] [pɪnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .

have	been	pinned	on	her	head	.
有	到过	已置顶	在	她	头	.

这时，用昨天的“蜜蜂”做成的崭新的小丑帽应该已经戴在她头上了。

" [kwɛl] [ɪn'dʒʌstɪs] !

"	Quelle	injustice	!
"	来源	不公正	!

“这太不公平了！”

[kwɛl] [ɪn'dʒʌstɪs] !

Quelle	injustice	!
来源	不公正	!

真是不公！

" [ðɪs] [læst] [ə'pɑ:strəfi] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , ['waɪnɪŋ] ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] ,

"	This	last	apostrophe	in	a	high	,	whining	nasal	voice	,
"	这	最后的	撇号	在	一个	高的	,	抱怨	鼻腔	嗓音	,

“最后一个撇号是用一种尖细、尖锐的鼻音说出来的，

['ɔ:lweɪz] [prəʊ'kjʊəd] - [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [tɔ:l] [θri:] - [legd] [stu:l] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

always	procured	Pupasse's	elevation	on	the	tall	three	-	legged	stool	in	the	corner	.
总是	采购	-	海拔	在	这	高的	三	-	腿	凳子	在	这	角落	.

总是把普帕塞抬到角落里那张高高的三脚凳上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ·:lz][ɪn][ðə; ði]['praɪmeri] [klæs] [ðæt] ['mædəm] ['jaʊbɜ·t]

It	was	a	theory	of	the	little	girls	in	the	primary	class	that	Madame	Joubert
它	曾是	一个	理论	的	这	小的	女孩们	在	这	基本的	班级	那	夫人	朱伯特

[wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['li:niənt] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ɪnˌevɪtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][bæd] [kən'dʌkt]

would	be	much	more	lenient	to	their	own	little	inevitabilities	of	bad	conduct
会	是	很多	更多的	宽容	到	他们的	自己的	小的	必然性	的	坏的	执行

[ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz] [ɪf] - [dɪd][nɑ:t] [ɪn'veriəbli] [koʊm] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] ['evri]

and	lessons	if	Pupasse	did	not	invariably	comb	her	the	wrong	way	every
和	课程	如果	-	做过	不是	总是	梳子	她	这	错误的	方式	每一个

['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] [prerz] ,

morning	after	prayers	,
早晨	后	祈祷	,

小学班上的小女孩们认为，如果普帕斯每天早上祈祷后不总是把茹贝尔夫人的头发梳反，那么茹贝尔夫人就会对她们不可避免的不良行为和教训宽容得多。

[baɪ] ['drɑːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] ['snɪfəlɪŋ] , [ɔːr] ['sniːzɪŋ] .

by	dropping	something	,	or	sniffling	,	or	sneezing	.
经过	下降	某物	,	或者	抽泣	,	或者	打喷嚏	.

比如掉东西、吸鼻子或打喷嚏。

['ðerfɔːr] , [waɪl] [ðeɪ] [dɪ'stræktɪdli] [gɑːt] [tə'geðər] [bʊks] , [sleɪts] , [ænd; ənd]['kɑːpi] - [bʊks] ,

Therefore	,	while	they	distractedly	got	together	books	,	slates	,	and	copy	-	books	,
所以	,	尽管	他们	心不在焉地	得到	一起	图书	,	石板	,	和	复制	-	图书	,

因此，当他们心不在焉地收拾书籍、石板和练习本时，

[ðer; ðər] ['ɪnfəntaɪl] [aɪz] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][dɑːrt] ['dedli] [ri'prəutʃiz] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

their	infantile	eyes	found	time	to	dart	deadly	reproaches	toward	the	corner	of
他们的	婴儿	眼睛	成立	时间	到	镖	致命	责备	朝向	这	角落	的

['penɪtəns] ,

penitence	,
忏悔	,

他们稚嫩的眼神中，竟不时闪过一丝致命的责备，直指忏悔的角落。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [lɪps] , [stɪl] [ʃeɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst] ['nɜːrɪʃmənt] ,

and	their	little	lips	,	still	shaped	from	their	first	nourishment	,
和	他们的	小的	嘴唇	,	仍然	形状	从	他们的	第一的	营养	,

还有它们那小小的嘴唇，还保留着初次进食时的形状。

[paʊtid] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

pouted	anything	but	sympathy	for	the	occupant	of	it	.
撅嘴	任何事物	但	同情	为了	这	居住者	的	它	.

他撅着嘴，丝毫没有同情心，就是对屋里的住户没有丝毫怜悯之心。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌʌnri'æləti] [tuː; tə][hæv; həv]['evər] ['entərd] ['mædəm]

it	would	have	been	a	most	startling	unreality	to	have	ever	entered	Madame
它	会	有	到过	一个	最多	令人震惊	不真实	到	有	曾经	进入	夫人

- [ruːm] [ænd; ənd][nɑːt] [siːn] - [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] ,

Joubert's	room	and	not	seen	Pupasse	in	that	corner	,
-	房间	和	不是	已见	-	在	那	角落	,

如果走进茹贝尔夫人的房间却没在角落里看到普帕斯，那才真是匪夷所思的怪事。

[ɑːn] [ðæt] [stuːl] , [hɜːr; hər] [tɔːl] ['fɪgjər] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][poʊst] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [tɔːl] ,

on	that	stool	,	her	tall	figure	shooting	up	like	a	post	,	until	her	tall	,
在	那	凳子	,	她	高的	数字	射击	向上	喜欢	一个	邮政	,	直到	她	高的	,

她坐在凳子上，高挑的身影像柱子一样直挺挺地向上，直到她高高的，

['pɔɪntɪd] ['bɑːnɪt] [diː] - - [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

pointed	bonnet	d	'	âne	came	within	an	inch	or	two	of	the	ceiling	.
尖	引擎盖	d	-	-	来了	之内	一个	英寸	或者	二	的	这	天花板	.

尖顶帽几乎贴着天花板，只差一两英寸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [huːp] - [skɜːrt] [ðæt] [best] ['testifaid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haɪt] .

It	was	her	hoop	-	skirt	that	best	testified	to	her	height	.
它	曾是	她	箍	-	裙子	那	最好的	作证	到	她	高度	.

最能证明她身高的就是她的裙撑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] [huːp] - [skəːts] [ðæt] [spred] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

It	was	the	period	of	those	funnel	-	shaped	hoop	-	skirts	that	spread	out	with
它	曾是	这	时期	的	那些	漏斗	-	形状	箍	-	裙子	那	传播	出去	和

[sʌtʃ] [naɪs] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prə'pɔːʃəns] ,

such	nice	mathematical	proportions	,
这样的	好的	数学	比例	,

那正是漏斗状裙撑盛行的时期，裙摆舒展，比例优美。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [daʊn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['emə˩neɪtid] [frʌm; frəm]

from	the	waist	down	,	that	it	seemed	they	must	have	emanated	from
从	这	腰部	向下	,	那	它	似乎	他们	必须	有	散发	从

[ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [ə'strɔnəməz] ,

the	brains	of	astronomers	,
这	大脑	的	天文学家	,

腰部以下，看起来就像是从天文学家的大脑里长出来的一样。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɔːbits] , [ænd; ənd] [da'ɪæmɪtəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli]

like	the	orbits	,	and	diameters	,	and	other	things	belonging	to	the	heavenly
喜欢	这	轨道	,	和	直径	,	和	其他	事物	属于	到	这	天上

['bɑːdɪz] .

bodies	.
身体	.

例如天体的轨道、直径以及其他特性。

- [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huːp] -

Pupasse	could	not	have	come	within	three	feet	of	the	wall	with	her	hoop	-
-	可以	不是	有	来	之内	三	脚	的	这	墙	和	她	箍	-

[skɜːrt] [dɪ'stendɪd] .

skirt	distended	.
裙子	膨胀	.

穿着撑开的裙撑，普帕塞不可能靠近墙壁三英尺以内。

[tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrst] ['mætərz] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] .

To	have	forced	matters	was	not	to	be	thought	of	an	instant	.
到	有	强制	事情	曾是	不是	到	是	想法	的	一个	立即的	.

强行行事并非当初考虑之举。

[soʊ]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['gretɪst] [griːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

So	even	in	her	greatest	grief	and	indignation	,	she	had	to	pause	before	the
所以	甚至	在	她	最	悲伤	和	愤慨	,	她	有	到	暂停	前	这

[θriː] - [legd] [blæk] [stuːl] ,

three	-	legged	black	stool	,
三	-	腿	黑色的	凳子	,

所以，即使在她最悲痛和愤怒的时候，她也不得不停下脚步，面对那张三脚黑凳。

[ænd; ənd] ['gæðər] [ʌp] [stiːl] ['æftər] [stiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sər'kʌmfərəns] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd] ,

and	gather	up	steel	after	steel	of	her	circumference	in	her	hands	behind	,
和	收集	向上	钢	后	钢	的	她	圆周	在	她	双手	在后面	,

她双手在背后，将一根根与她周长相等的钢材收集起来。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər]['kælɪkoʊ][skɜːrt] [kə'riːnd] [ænd; ənd] ['flætnd] ;

until	her	calico	skirt	careened	and	flattened	;
直到	她	印花布	裙子	倾斜	和	扁平的	;

直到她的印花布裙子歪斜地压扁了；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [ʌv; əv]

and	so	she	could	manage	to	accommodate	herself	to	the	limited	space	of
和	所以	她	可以	管理	到	容纳	她自己	到	这	有限的	空间	的

[hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] ,

her	punishment	,
她	惩罚	,

因此，她才能勉强适应受罚的有限空间。

[ðə; ði] ['sɜːrkl] ['druːpɪŋ] [fɑːr]['oʊvər][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

the	circles	drooping	far	over	her	feet	as	she	stood	there	,
这	界	下垂	远的	超过	她	脚	作为	她	站立	那里	,

她站在那里时，那些圆圈垂落到她的脚边很远的地方。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑ:stu:md] [stɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi:z] ['ræt(ə)l] .

looking	like	the	costumed	stick	of	a	baby's	rattle	.
寻找	喜欢	这	戏服	戳	的	一个	婴儿的	嘎嘎作响	.

看起来像婴儿摇铃上的装饰棒。

[hɜ:r; hər] ['θɪnnəs] [kən'tɪnju:d] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,

Her	thinness	continued	into	her	face	,	which	,	unfortunately	,
她	薄	持续	进入	她	脸	,	哪个	,	很遗憾	,

她的瘦削也体现在她的脸上，不幸的是，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔɪlət] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

had	nothing	in	the	way	of	toilet	to	assist	it	.
有	没有什么	在	这	方式	的	洗手间	到	协助	它	.

周围没有任何厕所之类的设施可以帮助他。

[tu:] ['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr] [fens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊz] ,

Two	little	black	eyes	fixed	in	the	sides	of	a	mere	fence	of	a	nose	,
二	小的	黑色的	眼睛	固定的	在	这	侧面	的	一个	仅仅	栅栏	的	一个	鼻子	,

两只小黑眼睛嵌在像栅栏一样细长的鼻子两侧，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [maʊðz] [meɪd] [tu:; tə] [goʊ]

and	a	mouth	with	the	shape	and	expression	of	all	mouths	made	to	go
和	一个	嘴	和	这	形状	和	表达	的	全部	嘴	制成	到	去

['oʊvər] [ʃɑ:rp] - ['pɔɪntɪd] [ti:θ] [pla:ntid] ['veri] [fɑ:r] [ə'pɑ:rt] ;

over	sharp	-	pointed	teeth	planted	very	far	apart	;
超过	锋利的	-	尖	牙齿	已种植	非常	远的	除	;

一张嘴的形状和表情，就像所有长着尖牙、间距很远的牙齿的嘴一样；

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ə'maʊnt] ['pɑ:səb(ə)l] [ʌv; əv] [faɪn] , [draɪ] , [blæk] [her] — [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ræt] - [teɪl] [wen]

the	smallest	amount	possible	of	fine	,	dry	,	black	hair	—	a	perfect	rat	-	tail	when
这	最小	数量	可能的	的	美好的	,	干燥	,	黑色的	头发	—	一个	完美的	鼠	-	尾巴	什么时候

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [ɪn] [wʌn] ,

it	was	plaited	in	one	,
它	曾是	编织	在	一	,

尽可能少的细软、干燥、黑色头发——编成一条辫子后，就是一条完美的鼠尾辫。

[æz; əz] ['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l] [wɔ:r] [ðer; ðər] [her] .

as	almost	all	wore	their	hair	.
作为	几乎	全部	穿着	他们的	头发	.

几乎所有人都留着头发。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] - [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [pleɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [tu:] [breɪdz] ,

But	sometimes	Pupasse	took	it	into	her	head	to	plait	it	in	two	braids	,
但	有时	-	采取	它	进入	她	头	到	编	它	在	二	辫子	,

但有时，帕帕斯会突发奇想，把头发编成两条辫子。

[æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪk] - ['herd] ['ventʃərd] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] .

as	none	but	the	thick	-	haired	ventured	to	wear	it	.
作为	没有任何	但	这	厚的	-	头发	冒险	到	穿	它	.

只有头发浓密的人才敢戴它。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [sed] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] " [oʊ] [kɪn'kinər] .

As	the	little	girls	said	,	it	was	a	petition	to	Heaven	for	"	eau	Quinquina	.
作为	这	小的	女孩们	说	,	它	曾是	一个	请愿	到	天堂	为了	"	水	奎宁	.

正如小女孩们所说，这是向上帝祈求“奎宁水”。

" [wen] [mɑ:rsəlaɪt] , [ðə; ði] [her] - ['dresər] , [keɪm] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['regjələr] [pɪrɪədz] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði]

"	When	Marcelite	,	the	hair	-	dresser	,	came	at	her	regular	periods	to	visit	the
"	什么时候	马塞利特	,	这	头发	-	梳妆台	,	来了	在	她	常规的	时期	到	访问	这

[her] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] ,

hair	of	the	boarders	,
头发	的	这	寄宿生	,

“理发师马塞利特定期来给寄宿生们理发时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [wɪð; wɪθ] - , ['pleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌndrəd] [her] [ɪn][ə; eɪ][ten] -

she	would	make	an	effort	with	Pupasse	,	plaiting	her	hundred	hairs	in	a	ten	-
她	会	制作	一个	努力	和	-	,	编织	她	百	头发	在	一个	十	-

[strænd] [breɪd] .

strand	braid	.
链	编织	.

她会花些心思和帕帕塞一起，把她的一百根头发编成十股辫子。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf][jɑːrd][ʌv; əv] [blæk] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] [gə'lʊn] ; ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ɔːr] ['betər]

The	effect	was	a	half	yard	of	black	worsted	galloon	;	nothing	more	,	or	better
这	影响	曾是	一个	一半	院子	的	黑色的	最差	加仑	;	没有什么	更多的	,	或者	更好的

.

:
.

最终效果是半码黑色精纺羊毛；不多不少，恰到好处。

[hæd; həd] - [pə'zest] [æz; əz] ['meni] ['hedz] [æz; əz][ðə; ði]['haɪdrə] ,

Had	Pupasse	possessed	as	many	heads	as	the	hydra	,
有	-	拥有	作为	许多	头部	作为	这	九头蛇	,

如果普帕塞像九头蛇一样拥有那么多头颅，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] " - " [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ] [fuːlz] - [kæps] ['dʊrɪŋ] [wʌn] ['mɔrnɪŋz]

she	could	have	"	coiffe'd	"	them	all	with	fools	'	caps	during	one	morning's
她	可以	有	"	-	"	他们	全部	和	傻瓜	-	帽子	期间	一	早晨

[resɪ'teɪʃnz] .

recitations	.
朗诵	.

她本可以在某个早晨的朗诵会上，给他们都戴上小丑帽。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪərli] [mə'nɔpə,laɪzd] [ðə; ði] " ['deɪli] [biː] .

She	entirely	monopolized	the	"	Daily	Bee	.
她	完全	垄断	这	"	日常的	蜜蜂	.

她完全垄断了《每日蜜蜂报》。

" ['mædəm] ['jaʊbɝt] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] " ['mædəm] " [ðə; ði] [steɪl] ['wiːkli] "

"	Madame	Joubert	was	forced	to	borrow	from	"	madame	"	the	stale	weekly	"
"	夫人	朱伯特	曾是	强制	到	借	从	"	夫人	"	这	陈旧	每周	"

['kʊriər] ['diː'eɪs][eɪ'tɑːz] - [ˌjuːnɪs] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Courrier	des	Etats	-	Unis	"	for	the	rest	of	the	room	.
快递员	德斯	等	-	大学	"	为了	这	休息	的	这	房间	.

“朱贝尔夫人被迫向'夫人'借了那份陈旧的周刊《美国信使报》，供房间里的其他人阅读。

[frʌm; frəm] ['græmər] , [θruː] ['seɪkrɪd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə'rɪθmətɪk] , [dʒi'ɑːgrəfi] , [mɪ'θɑːlədʒi] , [daʊn]

From	grammar	,	through	sacred	history	,	arithmetic	,	geography	,	mythology	,	down
从	语法	,	通过	神圣	历史	,	算术	,	地理	,	神话	,	向下

[tuː; tə][dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

to	dictation	,
到	听写	,

从语法、神圣历史、算术、地理、神话，一直到听写，

- [kʊd; kəd][paɪl] [ʌp][æn; ən] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['tæskt] [ðə; ði]

Pupasse	could	pile	up	an	accumulation	of	penitences	that	would	have	tasked	the
-	可以	桩	向上	一个	积累	的	忏悔	那	会	有	任务	这

['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [deɪ] [hæd; həd][nɑːt][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [bɪn] ['waɪzli] [set][æz; əz][ə; eɪ][tɜːrm]

limits	of	the	current	day	had	not	recreation	been	wisely	set	as	a	term
限制	的	这	当前的	天	有	不是	娱乐	到过	明智地	放	作为	一个	学期

[wɪtʃ] [dɪs'bɑːrd] ,

which	disbarred	,
哪个	被取消律师资格	,

如果不是因为娱乐被明智地设定为一项禁止的条款，Pupasse可能会积累起大量的忏悔，这些忏悔将会超出当今的界限。

[baɪ] [proʊ'skrɪpʃn] , ['priːviəs] [ə'fensiz] .

by	proscription	,	previous	offenses	.
经过	禁令	,	以前的	犯罪	.

根据禁令，以及之前的犯罪记录。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['æftər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['deɪz] ['lesnz; 'lesənz] ['seɪfli] [aʊt] , ['pʌnɪʃt]

But	even	after	recreation	,	with	that	day's	lessons	safely	out	,	punished
但	甚至	后	娱乐	,	和	那	天	课程	安全	出去	,	受到惩罚

[ænd; ənd]['ekspiːˌeɪtid] ,

and	expiated	,
和	已过期	,

但即便在娱乐活动之后，当天的教训已经圆满结束，惩罚和赎罪也已完成，

- [duːm] [siːmd] ['skersli] ['laɪtnd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] ['krɪmɪn(ə)l] [koʊd]

Pupasse's	doom	seemed	scarcely	lightened	;	there	was	still	a	whole	criminal	code
-	厄运	似乎	几乎	轻度	;	那里	曾是	仍然	一个	所有的	刑事	代码

[ʌv; əv] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ɪn'frækt] .

of	conduct	to	infract	.
的	执行	到	侵害	.

普帕塞的厄运似乎并未减轻；他仍然要违反一整套犯罪行为准则。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bʊks] , [sleɪts] , [ɔːr]['kɑːpi] - [bʊks] , ['leðərn]

The	only	difference	was	that	instead	of	books	,	slates	,	or	copy	-	books	,	leathern
这	仅有的	不同之处	曾是	那	反而	的	图书	,	石板	,	或者	复制	-	图书	,	皮革

['mɛdəlz] ,

medals	,
奖牌	,

唯一的区别在于，这里用的不是书本、石板或习字簿，而是皮革奖章。

['berɪŋ] ['veriəs] ['ledʒəndz][ænd; ənd]['mɑːtoʊz] ,

bearing	various	legends	and	mottos	,
轴承	各种各样的	传说	和	座右铭	,

上面刻有各种铭文和格言，

[wɜːr; wər] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] — [ə; eɪ] ['trævɪstɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʊks]

were	hung	around	her	neck	—	a	travestied	decoration	worse	than	the	books
是	悬挂	大约	她	脖子	—	一个	滑稽可笑	装饰	更糟	比	这	图书

[fɔːr; fər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

for	humiliation	.
为了	屈辱	.

挂在她脖子上——这是一种滑稽的装饰，比那些书更让她感到羞辱。

[ðə; ði] " - , " [ðer; ðər] ['tɔːrment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ['oʊvər] ,

The	"	abécédaires	,	"	their	torment	for	the	day	over	,
这	"	-	,	"	他们的	折磨	为了	这	天	超过	,

“字母表”们，他们一天的折磨结束了，

['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ['eni] [dɪ'strækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['lesnz; 'lesənz] ,

thankful	for	any	distraction	from	the	next	day's	lessons	,
感恩	为了	任何	分心	从	这	下一个	天	课程	,

感谢任何能让我暂时忘记第二天课程的事情。

[ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər] ['eni] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ɑːn'wiː][ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [wɜːr; wər]

and	eager	for	any	relief	from	the	intolerable	ennui	of	goodness	,	were
和	渴望的	为了	任何	宽慰	从	这	无法容忍	厌倦	的	善良	,	是

['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔːr; fər] - .

thankful	enough	now	for	Pupasse	.
感恩	足够的	现在	为了	-	.

他们渴望摆脱善良带来的难以忍受的厌倦感，现在对 Pupasse 感激不尽。

[ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['mædəm] ['jaʊbɝt] ,

They	naturally	watched	her	in	preference	to	Madame	Joubert	,
他们	自然	观看	她	在	偏爱	到	夫人	朱伯特	,

他们自然而然地更关注她，而不是茹贝尔夫人。

['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd] [sleɪts] [kwaɪt] ['kʌnɪŋli] [tuː; tə] [haɪd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

holding	their	books	and	slates	quite	cunningly	to	hide	their	faces	.
保持	他们的	图书	和	石板	相当	狡猾地	到	隐藏	他们的	面孔	.

他们巧妙地用书本和石板遮住脸。

- [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [feɪlz] ['dʒiːniəs] , [ðə; ði]

Pupasse	had	not	only	the	genius	,	but	that	which	sometimes	fails	genius	,	the
-	有	不是	仅有的	这	天才	,	但	那	哪个	有时	失败	天才	,	这

[miːnz] [fɔːr; fər] [gri'meisiŋ] :

means	for	grimacing	:
方法	为了	龇牙咧嘴	:

普帕塞不仅有天赋，而且还具备天才有时所缺乏的特质——做鬼脸的能力：

['lɪt(ə)l] [aɪz] , [lɔːŋ] [noʊz] , ['fuːlɪʃ] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tʌŋ] .

little	eyes	,	long	nose	,	foolish	mouth	,	and	pointed	tongue	.
小的	眼睛	,	长的	鼻子	,	愚蠢	嘴	,	和	尖	舌头	.

小眼睛，长鼻子，傻嘴，尖舌头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , [wen] ['mædəm] - [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ðæt] [ðə; ði]

And	she	was	so	amusing	,	when	Madame	Joubert's	head	was	turned	,	that	the
和	她	曾是	所以	有趣	,	什么时候	夫人	-	头	曾是	转向	,	那	这

['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,

little	girls	,
小的	女孩们	,

当茹贝尔夫人转过头去时，她就变得非常滑稽，以至于小女孩们都觉得好笑。

['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [wʊd] [fər'get] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ɔːl] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

being	young	and	innocent	,	would	forget	themselves	and	all	burst	out	laughing	.
存在	年轻的	和	清白的	,	会	忘记	他们自己	和	全部	爆裂	出去	笑	.

由于年少无知，他们会忘记自己的感受，然后都哈哈大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] , [kloʊz] , ['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] [ruːm]

It	sounded	like	a	flight	of	singing	birds	through	the	hot	,	close	,	stupid	little	room
它	听起来	喜欢	一个	航班	的	歌唱	鸟类	通过	这	热的	,	关闭	,	愚蠢的	小的	房间

;

;

;

听起来就像一群鸣叫的鸟儿飞过这间闷热、狭窄、愚蠢的小房间；

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][tuː; tə] ['mædəm] ['jaʊbɝt] .

but	not	so	to	Madame	Joubert	.
但	不是	所以	到	夫人	朱伯特	.

但朱贝尔夫人却不这么认为。

" [jʌŋ] ['leɪdiz] !

"	Young	ladies	!
"	年轻的	女士们	!

“年轻的女士们！”

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

But	what	does	this	mean	?
但	什么	做	这	意思是	?

但这究竟意味着什么？

" [ænd; ənd] , ['terər] - ['strɪkən] , [ðə; ði] ['ɪnəsnts] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] , " [its]
" And , terror - stricken , the innocents would call out with one voice , " It's
" 和 , 恐怖 - 受打击的 , 这 无辜者 会 称呼 出去 和 一 嗓音 , " 它是
- , ['mædəm] !
Pupasse , madame !
- , 夫人 !

“然后，惊恐万分的无辜者们齐声喊道：‘是帕帕斯，夫人！’

[its] - [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es] [læf] !
It's Pupasse who made us laugh !
它是 - WHO 制成 我们 笑 !

是 Pupasse 让我们开怀大笑！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fuːlz] - [kæps] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [prɪ'værɪˌkeɪtɪŋ] ,
" There was nothing but fools ' caps to be gained by prevaricating ,
" 那里 曾是 没有什么 但 傻瓜 - 帽子 到 是 获得 经过 含糊其辞 ,

“含糊其辞除了得到傻瓜帽之外，什么也得不到。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['nʌθɪŋ] [les] [geɪnd] [baɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
and there was frequently nothing less gained by confession .
和 那里 曾是 频繁地 没有什么 较少的 获得 经过 忏悔 .

而且，忏悔往往也得不到任何好处。

[ænd; ənd] [oʊ] , [ðə; ði] [weɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒbz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪnəsnts] [wʊd] [biː; bi] [stʊd] [ʌp] , [wʌn]
And oh , the wails and the sobs as the innocents would be stood up , one
和 哦 , 这 哀嚎 和 这 啜泣 作为 这 无辜者 会 是 站立 向上 , 一
[baɪ] [wʌn] ,
by one ,
经过 一 ,

哦，当无辜的孩子们一个个被扶起来时，那哭喊声和啜泣声此起彼伏。

[ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] !
in their places !
在 他们的 地方 !

各就各位！

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['pɪgˌteɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['hedz] [wɜːr; wər] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [griːf]
Even the pigtails at the backs of their little heads were convulsed with grief
甚至 这 猪尾巴 在 这 背部 的 他们的 小的 头部 是 抽搐 和 悲伤
.
:
.

就连他们脑后扎起的辫子都因悲伤而颤抖。

[oʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [heitid] - [ðen] !
Oh , how they hated Pupasse then !
哦 , 如何 他们 憎恨 - 然后 !

哦，他们当时是多么讨厌Pupasse啊！

[wen] [ðer; ðər] [bɑːn] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,
When their bonnes came for them at three o'clock ,
什么时候 他们的 好 来了 为了 他们 在 三 点钟 ,

下午三点钟，当他们的生日到来时，

— ['wɑːʃɪŋ] [ðer; ðər] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ['feɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪstərn] [bɪ'fɔːr] ['derɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]
— washing their tear - stained faces at the cistern before daring to take
— 洗涤 他们的 撕 - 染色 面孔 在 这 水箱 前 大胆 到 拿
[ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,
them through the streets ,
他们 通过 这 街道 ,

——在水池边洗去泪痕斑斑的脸庞，才敢带着他们穿过街道。

— [haʊ] ['pæʃənətli] [ðeɪ] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] , [ðə; ði] [terz] ['breɪkɪŋ] [ə'freʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wet]
— how passionately they would cry out , the tears breaking afresh into the wet
— 如何 热情地 他们 会 哭 出去 , 这 眼泪 打破 重新 进入 这 湿的
['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] :
handkerchiefs :
手帕 :

他们会多么激动地哭喊，泪水再次浸湿了手帕：

" [its] [ðæt] - !
" It's that Pupasse !
" 它是 那 - !

“是那个 Pupasse！”

[its] [ðæt] [vɪ'lɛn] - !
It's that vilaine Pupasse !
它是 那 恶棍 - !

是那个可恶的普帕斯！

" [tuː; tə] - [hɜːr'self] [wʊd] [biː; bi] [miːtid] [aʊt] [ðæt] " [peɪn] [fɔːrt] [et][d(j)uə] ,
" To Pupasse herself would be meted out that " peine forte et dure ,
" 到 - 她自己 会 是 已记录 出去 那 " 佩恩 长处 等 杜尔 ,

“对普帕斯本人来说，将会是‘peine forte et dure,

" [ðæt] ['ækmi] [ʌv; əv] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,
" that acme of humiliation and disgrace ,
" 那 巅峰 的 屈辱 和 耻辱 ,

“那真是莫大的羞辱和耻辱，”

[soʊ] [ɪn'tensli] ['hɔːrəb(ə)l] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [ðæt] [ruːm] ['sɑːləmli] ['əvɜːd] [ænd; ənd]
so intensely horrible that many a little girl in that room solemnly averred and
所以 强烈地 可怕 那 许多 一个 小的 女孩 在 那 房间 庄严地 断言 和
[biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪl] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
believed she would kill herself before submitting to it .
相信 她 会 杀 她自己 前 提交 到 它 .

如此可怕，以至于房间里的许多小女孩都郑重地发誓，宁愿自杀也不愿屈服。

- [və'luːmɪnəs] ['kælɪkoʊ][skɜːrt] [wʊd] [biː; bi] ['gæðərd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [hem] [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp]
Pupasse's voluminous calico skirt would be gathered up by the hem and tied up
- 大量的 印花布 裙子 会 是 聚集 向上 经过 这 她们 和 系 向上
['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] !
over her head !
超过 她 头 !

帕帕斯的蓬松印花布裙摆会被拢起来，然后系在她的头上！

[oʊ] , [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][mɑːn'strɑːsəti][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [ðen] !
Oh , the horrible monstrosity on the stool in the corner then !
哦 , 这 可怕 怪物 在 这 凳子 在 这 角落 然后 !

哦，原来是角落里凳子上那个可怕的怪物啊！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
There were no eyes in that room that had any desire to look upon it .
那里 是 不 眼睛 在 那 房间 那 有 任何 欲望 到 看 之上 它 .

房间里没有一个人的眼睛想要去看它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] " [kwɛl] [ɪn'dʒʌstɪs] !
And the cries and the " Quelle injustice !
和 这 哭泣 和 这 " 来源 不公正 !

还有那些哭喊声和“Quelle injustice！

" [ðæt] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪrdnəs] [ʌv; əv]
" that fell on the ears then from the hidden feelings had all the weirdness of
" 那 跌倒 在 这 耳朵 然后 从 这 隐 情怀 有 全部 这 怪异 的
[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ,
the unseen ,
这 看不见 ,

“那些从隐秘情感中涌现出来的话语，充满了不为人知的怪诞感。”

[bʌt; bət] [hɜːrd] .
but heard .
但 听到 .

但听说了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,
And all the other girls in the room , in fear and trembling ,
和 全部 这 其他 女孩们 在 这 房间 , 在 害怕 和 发抖 ,

房间里的其他女孩都吓得浑身颤抖。

[wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [ðer; ðər][lɪps][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,
would begin to move their lips in a perfect whirlwind of study ,
会 开始 到 移动 他们的 嘴唇 在 一个 完美的 旋风 的 学习 ,

他们会开始快速地动动嘴唇，投入到学习中。

[ɔːr] [raɪt] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðer; ðər] [sleɪts] ,
or write violently on their slates ,
或者 写 暴力 在 他们的 石板 ,

或者在石板上用力书写，

[ɔːr] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [ruːl] [ɔːf] [ðer; ðər]['kɑːpi] - [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['deɪz]
or begin at that very instant to rule off their copy - books for the next day's
或者 开始 在 那 非常 立即的 到 规则 离开 他们的 复制 - 图书 为了 这 下一个 天
[vɜːrb] .
verb .
动词 .

或者立即开始从他们的练习本中排除第二天要用的动词。

- — [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [mə'riː] -
Pupasse — her name was Marie Pupasse
- — 她 姓名 曾是 玛丽 -

普帕斯——她的名字是玛丽·普帕斯

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - ,
but no one thought of calling her anything but Pupasse ,
但 不 一 想法 的 呼叫 她 任何事物 但 - ,

但没有人想到要叫她“小狗”以外的名字。

[wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪləb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪbələns] [ɑːn][ðə; ði][læst] — [hæd; həd][noʊ]
with emphasis on the first syllable and sibilance on the last — had no
和 强调 在 这 第一的 音节 和 齿音 在 这 最后的 — 有 不
['perənts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['grænmʌðər] ,
parents only a grandmother ,
父母 仅有的 一个 祖母 ,

重音在第一个音节，最后一个音节发咝音——没有父母，只有祖母。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [huːm] ,
to describe whom ,
到 描述 谁 ,

用来描述谁，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz] - [wʌz; wəz][tɔːl] ,
all that is necessary to say is that she was as short as Pupasse was tall ,
全部 那 是 必要的 到 说 是 那 她 曾是 作为 短的 作为 - 曾是 高的 ,

只需说明一点，她的身高和帕帕斯的身高一样矮。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [riˈzembld] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈjeloʊ] [ˈæp(ə)l]

and	that	her	face	resembled	nothing	so	much	as	a	little	yellow	apple
和	那	她	脸	类似	没有什么	所以	很多	作为	一个	小的	黄色的	苹果

[ˈʃrɪvəlɪŋ, ˈʃrɪvlɪŋ][frʌm; frəm] [dɪˈkeɪ] .

shriveling	from	decay	.
萎缩	从	衰变	.

她的脸看起来就像一颗腐烂干瘪的小黄苹果。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [keɪm] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , [tuː; tə] [fetʃ] - [freʃ] [kloʊðz] ,

The	old	lady	came	but	once	a	week	,	to	fetch	Pupasse	fresh	clothes	,
这	老的	女士	来了	但	一次	一个	星期	,	到	拿来	-	新鲜的	衣服	,

老太太每周只来一次，给帕帕斯拿干净衣服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [ˈpeɪpər][bæg][ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

and	a	great	brown	paper	bag	of	nice	things	to	eat	.
和	一个	伟大的	棕色的	纸	包	的	好的	事物	到	吃	.

还有一大袋棕色纸袋，里面装满了好吃的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɔːrdər] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [huː] [rɪˈsiːvd] [ˈhæns(ə)m] [bægz][ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd]

There	was	no	boarder	in	the	school	who	received	handsomer	bags	of	cake	and
那里	曾是	不	边境	在	这	学校	WHO	已收到	更英俊	包	的	蛋糕	和

[fruːt] [ðæn; ðən] - .

fruit	than	Pupasse	.
水果	比	-	.

学校里没有哪个寄宿生收到的蛋糕和水果比普帕斯收到的更丰盛。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] , [nɑːt] [tuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] , [ə; eɪ][gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɔːrmoʊst] [ɪn][ðə; ði]

And	although	,	not	two	hours	before	,	a	girl	might	have	been	foremost	in	the
和	虽然	,	不是	二	小时	前	,	一个	女孩	可能	有	到过	首先	在	这

[ʃrɪl] [kraɪ] ,

shrill	cry	,
尖锐	哭	,

虽然就在不到两个小时前，尖叫声最先响起的可能是一个女孩，

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [huː] [meɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] !

"	It	is	Pupasse	who	made	the	noise	!
"	它	是	-	WHO	制成	这	噪音	!

“是 Pupasse 制造了噪音！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [huː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [læf] !

It	is	Pupasse	who	made	me	laugh	!
它	是	-	WHO	制成	我	笑	!

是Pupasse逗我笑了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈpeɪpər][bæg] [rɪˈzɜːrvd] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .

"	there	was	nothing	in	that	paper	bag	reserved	even	from	such	a	one	.
"	那里	曾是	没有什么	在	那	纸	包	预订的	甚至	从	这样的	一个	一	.

“那个纸袋里没有一样东西是特意留给这种人的。”

[wen] [ðə; ði][gɜːrl][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈneɪtɪv] [ˈdelɪkəsi] [wʊd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [dʒʌdʒ] [ˌaɪ ˈtiː]

When	the	girl	herself	with	native	delicacy	would	,	under	the	circumstances	,	judge	it
什么时候	这	女孩	她自己	和	本国的	美味	会	,	在下面	这	情况	,	法官	它

[dɪˈskriːt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] ,

discreet	to	refuse	,
慎重	到	拒绝	,

当女孩本人出于天性矜持，在那种情况下会认为拒绝才是明智之举时，

- [wʊd] [pliːd] , " [oʊ] , [bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈpleʒər] !

Pupasse	would	plead	,	"	Oh	,	but	take	it	to	give	me	pleasure	!
-	会	恳求	,	"	哦	,	但	拿	它	到	给	我	乐趣	!

帕帕斯会恳求道：“哦，但请拿走它，让我快乐吧！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台故事(Balcony Stories)
第7/7页

" [ænd; ənd] [ɪf] [stɪl] [ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l] [kən'tɪnju:d] ,

"	And	if	still	the	refusal	continued	,
"	和	如果	仍然	这	拒绝	持续	,

“如果对方仍然拒绝，

- [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər][bæg][ænd; ənd][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]

Pupasse	would	take	her	bag	and	go	into	the	summer	-	house	in	the	corner	of
-	会	拿	她	包	和	去	进入	这	夏天	-	房子	在	这	角落	的

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

帕帕斯会拎着包走进花园角落里的避暑小屋。

[ænd; ənd][kraɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [wʌn] [wʊd] [rɪ'lent] .

and	cry	until	the	unforgiving	one	would	relent	.
和	哭	直到	这	毫不留情	一	会	屈服	.

哭到那位铁石心肠的人心软为止。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [tu:; tə][ðə; ði][stɜ:rn] [dɪ'spensər] [ʌv; əv]

But	the	first	offering	of	the	bag	was	invariably	to	the	stern	dispenser	of
但	这	第一的	提供	的	这	包	曾是	总是	到	这	船尾	自动售货机	的

[fu:lz] - [kæps][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'neɪmd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rst] [skɜ:rt] :

fools	'	caps	and	the	unnamed	humiliation	of	the	reversed	skirt	:
傻瓜	-	帽子	和	这	无名氏	屈辱	的	这	反转	裙子	:

但第一个被献上的，总是那个严厉分发傻瓜帽和进行不知名羞辱——把裙子反过来穿——的人：

['mædəm] ['jaʊbɝt] .

Madame	Joubert	.
夫人	朱伯特	.

茹贝尔夫人。

- [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [klæs] .

Pupasse	was	in	the	fifth	class	.
-	曾是	在	这	第五	班级	.

普帕塞当时在五年级。

[ðə; ði] [sɪksθ] — [ðə; ði] - — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊɪst] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

The	sixth	—	the	abécédaires	—	was	the	lowest	in	the	school	.
这	第六	—	这	-	—	曾是	这	最低	在	这	学校	.

第六门课——字母表——是学校里最低的。

[gri:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ; [waɪt] — ['ɪnəsns] — [ʌv; əv][ðə; ði] - .

Green	was	the	color	of	the	fifth	;	white	—	innocence	—	of	the	abécédaires	.
绿色的	曾是	这	颜色	的	这	第五	;	白色的	—	无辜	—	的	这	-	.

绿色是第五个字母的颜色；白色——纯洁——是字母表中的字母。

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['æftər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] [gri:n] [sæʃ] [ænd; ənd] [gri:n] ['rɪbənz] [ə'pɪrd] [ɑ:n]

Exhibition	after	exhibition	,	the	same	green	sash	and	green	ribbons	appeared	on
展览	后	展览	,	这	相同的	绿色的	窗扇	和	绿色的	丝带	出现	在

- [waɪt] ['mʌzlɪn] ,

Pupasse's	white	muslin	,
-	白色的	细棉布	,

在一次又一次的展览中，普帕塞的白色细棉布上都出现了同样的绿色腰带和绿色丝带。

[ðə; ði] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['getɪŋ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] ['evri] [jɪr] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

the	white	muslin	getting	longer	and	longer	every	year	,	trying	to	keep	up	with
这	白色的	细棉布	获得	更长	和	更长	每一个	年	,	尝试	到	保持	向上	和

[hɜːr; hər] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [groʊθ] ;

her	phenomenal	growth	;
她	非凡的	生长	;

那块白色棉布每年都在变长，试图跟上她惊人的成长速度；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [frʌm; frəm] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	always	,	from	all	over	the	room	,
和	总是	,	从	全部	超过	这	房间	,

而且总是从房间的各个角落传来，

[bʌzd] [ðə; ði] ['ɑːdiːənsəz, 'ɔdiːənsəz] [sə'prest] ['merimənt] [æt; ət] - [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ði]

buzzed	the	audience's	suppressed	merriment	at	Pupasse's	appearance	in	the
嗡嗡作响	这	观众的	被抑制	欢乐	在	-	外貌	在	这

[ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv] [naɪn] [ænd; ənd] [ten] .

ranks	of	the	little	ones	of	nine	and	ten	.
排名	的	这	小的	一个	的	九	和	十	.

当 Pupasse 出现在九岁和十岁的小朋友队伍中时，观众们压抑的喜悦被一阵阵的笑声打破了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] ['merimənt] [ðæt] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gretɪst] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt]

It	was	that	very	merriment	that	brought	about	the	greatest	change	in	the	Institute
它	曾是	那	非常	欢乐	那	带来	关于	这	最	改变	在	这	研究所

[ˌes 'tiː] . ['denis] .

St	.	Denis	.
英石	.	丹尼斯	.

正是那份欢乐给圣丹尼斯学院带来了最大的变化。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜːrst] .

The	sitting	order	of	the	classes	was	reversed	.
这	坐着	命令	的	这	课程	曾是	反转	.

各班级的座位顺序颠倒了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [klæs] — [ðə; ði] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] — [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	first	class	—	the	graduates	—	went	up	to	the	top	step	of	the
这	第一的	班级	—	这	毕业生	—	去	向上	到	这	顶部	步	的	这

[es'trɑːd] ;

estrade	;
埃斯特拉德	;

第一批学员——毕业生们——登上了楼梯的最高台阶；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊɪst] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pi'ænəuz] .

and	the	little	ones	put	on	the	lowest	,	behind	the	pianos	.
和	这	小的	一个	放	在	这	最低	,	在后面	这	钢琴	.

而小孩子们则坐在钢琴后面，位置最低。

[ðə; ði] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] ['grʌmbld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʌŋ]

The	graduates	grumbled	that	it	was	not	comme	il	faut	to	have	young
这	毕业生	咕哝	那	它	曾是	不是	comme	il	错误	到	有	年轻的

['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['stepɪŋ] [laɪk] ['kæməlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðoʊz] [greɪt] [steps] ;

ladies	of	their	position	stepping	like	camels	up	and	down	those	great	steps	;
女士们	的	他们的	位置	步进	喜欢	骆驼	向上	和	向下	那些	伟大的	步骤	;

毕业生们抱怨说，像她们这样身份的年轻女士像骆驼一样上下那些大台阶是不合适的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə][haɪd][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	the	little	girls	said	it	was	a	shame	to	hide	them	behind	the
和	这	小的	女孩们	说	它	曾是	一个	耻辱	到	隐藏	他们	在后面	这

[pi'ænəuz]['æftər][ðer; ðər]['mæmə; mə'mɑ:][hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk]

pianos	after	their	mamas	had	taken	so	much	pains	to	make	them	look
钢琴	后	他们的	妈妈们	有	已采取	所以	很多	疼痛	到	制作	他们	看

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

小女孩们说，妈妈们费了那么多心思把她们打扮得漂漂亮亮的，现在却要把她们藏在钢琴后面，真是太可惜了。

[bʌt; bət] ['mædəm] [sed] — ['goʊɪŋ]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kəm'pærɪsn] —

But	madame	said	—	going	also	to	natural	history	for	her	comparison	—
但	夫人	说	—	去	还	到	自然的	历史	为了	她	比较	—

[ðæt] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [raɪ'nɑ:sərəs] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [ru:'ti:n] .

that	one	must	be	a	rhinoceros	to	continue	the	former	routine	.
那	一	必须	是	一个	犀牛	到	继续	这	以前的	常规	.

但这位夫人说——她还从自然史中作比较——一个人必须像犀牛一样才能继续以前的做法。

[rɪ'lɪdʒən] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [fər'evər] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .

Religion	cannot	be	kept	waiting	forever	on	the	intelligence	.
宗教	不能	是	保留	等待	永远	在	这	智力	.

宗教不能永远等待智慧的出现。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [klæs] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [kə'mju:niən] [wʌz; wəz] [meɪd] ; [ðæt] [ɪz] ,

It	was	always	in	the	fourth	class	that	the	first	communion	was	made	;	that	is	,
它	曾是	总是	在	这	第四	班级	那	这	第一的	圣餐	曾是	制成	;	那	是	,

初领圣体总是在四年级进行；也就是说，

[wen] [ðə; ði]['gɝ:lz] [steɪd] [wʌn] [jɪr] [ɪn] [i:tʃ] [klæs] .

when	the	girls	stayed	one	year	in	each	class	.
什么时候	这	女孩们	入住	一	年	在	每个	班级	.

女孩们在每个班级待一年。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [spent] [θri:] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [klæs] ,

But	Pupasse	had	spent	three	years	in	the	sixth	class	,
但	-	有	花费	三	年	在	这	第六	班级	,

但普帕塞在六年级待了三年，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ,

and	had	already	been	four	in	the	fifth	,
和	有	已经	到过	四	在	这	第五	,

第五局已经是四局了，

[ænd; ənd] ['mædəm] ['jaʊbɝt] [felt] [ðæt] [lɔ:ŋgər] [drˈleɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd]

and	Madame	Joubert	felt	that	longer	delay	would	be	disrespectful	to	the	good
和	夫人	朱伯特	毛毡	那	更长	延迟	会	是	不尊重	到	这	好的

[lɔ:rd] .

Lord	.
主	.

茹贝尔夫人认为，再拖延下去是对上帝的不敬。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑ:t] [jet] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [frʌm; frəm]

It	was	true	that	Pupasse	could	not	yet	distinguish	the	ten	commandments	from
它	曾是	真的	那	-	可以	不是	然而	区分	这	十	诫命	从

[ðə; ði]['sev(ə)n]['kæpɪt(ə)l][sɪnz] ,

the	seven	capital	sins	,
这	七	首都	罪孽	,

普帕塞当时的确还无法区分十诫和七宗罪。

[ænd; ənd] [stɪl] [wʊd] ['ænsər] [ðæt] [dʒiːn] [dɑːrk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['faʊndres] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l]

and	still	would	answer	that	Jeanne	d'Arc	was	the	foundress	of	the	"	Little
和	仍然	会	回答	那	珍妮	圣女贞德	曾是	这	创始人	的	这	"	小的

['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

Sisters	of	the	Poor	.
姐妹	的	这	贫穷的	.

而且她仍然会回答说，圣女贞德是"贫穷小姊妹会"的创始人。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

“但，

[æz; əz] ['mædəm] ['jaʊbɝt] ['ɔːlweɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'dres] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəkɪzəm]

as	Madame	Joubert	always	said	in	the	little	address	she	made	to	the	catechism
作为	夫人	朱伯特	总是	说	在	这	小的	地址	她	制成	到	这	教理问答

[klæs] ['evri] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] ['fɑːðər] - ,

class	every	year	before	handing	it	over	to	Father	Dolomier	,
班级	每一个	年	前	处理	它	超过	到	父亲	-	,

正如茹贝尔夫人每年在把教理问答课交给多洛米埃神父之前，在向教理班发表的简短讲话中总是说的那样，

[gɑːd] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd] .

God	judged	from	the	heart	,	and	not	from	the	mind	.
上帝	评判	从	这	心	,	和	不是	从	这	头脑	.

上帝以内心而非头脑来评判人。

['fɑːðər] - — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['eɪb(ə)l] [kən'testənt]

Father	Dolomier	—	from	his	face	he	would	have	been	an	able	contestant
父亲	-	—	从	他的	脸	他	会	有	到过	一个	有能力的	选手

[ʌv; əv] ['bɔnɪts] - [wɪð; wɪθ] - ,

of	bonnets	d'âne	with	Pupasse	,
的	引擎盖	-	和	-	,

多洛米埃神父——从他的长相来看，他完全可以和普帕斯一起参加“帽子大赛”。

[ɪf] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ['mædəm] - ['dɪsəplɪn] — ['evɪdəntli] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [ʌv; əv]

if	subjected	to	Madame	Joubert's	discipline	—	evidently	had	the	same	method	of
如果	受	到	夫人	-	纪律	—	显然	有	这	相同的	方法	的

[dʒʌdʒɪŋ] [æz; əz][gɑːd] ,

judging	as	God	,
评判	作为	上帝	,

如果接受茹贝尔夫人的管教——显然，她的审判方式与上帝的审判方式相同——

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [klæs] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dæns] [ə; eɪ] [wɔːlts][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

although	the	catechism	class	said	they	could	dance	a	waltz	on	the	end	of	his
虽然	这	教理问答	班级	说	他们	可以	舞蹈	一个	华尔兹	在	这	结尾	的	他的

[lɔːŋ] [noʊz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pɝ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

long	nose	without	his	perceiving	it	.
长的	鼻子	没有	他的	感知	它	.

虽然教义班的同学说他们可以在他的长鼻子上跳华尔兹，而他却感觉不到。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt][ðə; ði][fɜːrst] [kə'mjuːniən] :

There	is	always	a	little	air	of	mystery	about	the	first	communion	:
那里	是	总是	一个	小的	空气	的	神秘	关于	这	第一的	圣餐	:

初领圣餐总是带有一丝神秘色彩：

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ɪn] [ri'æləti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rendər]

not	that	there	is	any	in	reality	,	but	the	little	ones	assume	it	to	render
不是	那	那里	是	任何	在	现实	,	但	这	小的	一个	认为	它	到	使成为

[ðəm'selvz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

themselves	important	.
他们自己	重要的	.

实际上并没有这种说法，但小孩子们却认为有这种说法能让他们显得自己很重要。

[ðə; ði] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɜːrli] [mæs] , [ðə; ði] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [dɔːg] - [ɪrd] ['kætəkɪzəm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

The	going	to	early	mass	,	the	holding	their	dog	-	eared	catechisms	as	if	they
这	去	到	早期的	大量的	,	这	保持	他们的	狗	-	耳朵	教义问答	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] ['relɪks] ,

were	relics	,
是	遗物	,

他们早早去参加弥撒，把破旧的教义问答手册当作圣物一样珍藏着。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [priːst] ,

the	instruction	from	the	priest	,
这	操作说明	从	这	牧师	,

牧师的指示，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [oʊld] ['fɑːðər] - — [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv]

even	if	he	were	only	old	Father	Dolomier	—	it	all	put	such	a	little	air	of
甚至	如果	他	是	仅有的	老的	父亲	-	—	它	全部	放	这样的	一个	小的	空气	的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'poʊzd] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['evri] [jɪr]) [ə'pɑːn] [ðer; ðər]

devotion	into	their	faces	that	it	imposed	(	as	it	did	every	year	)	upon	their
虔诚	进入	他们的	面孔	那	它	强加	(	作为	它	做过	每一个	年	)	之上	他们的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

即使他只是年迈的多洛米埃神父——这一切也让他们的脸上浮现出一丝虔诚的神情，以至于（像每年一样）他们的同伴们也为之动容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['væstli] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪ'fekt] .

which	was	a	vastly	gratifying	effect	.
哪个	曾是	一个	非常	可喜	影响	.

这是一个非常令人满意的效果。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ,

No	matter	how	young	and	innocent	she	may	be	,
不	事情	如何	年轻的	和	清白的	她	可能	是	,

无论她多么年轻天真，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] [eɪmz] — [gɑːd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn]

a	woman's	devotion	always	seems	to	have	two	aims	—	God	and	her	own
一个	女性的	虔诚	总是	似乎	到	有	二	目标	—	上帝	和	她	自己的

[seks] .

sex	.
性别	.

女人的奉献似乎总是有两个目标——上帝和她自己的性别。

[ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [keɪm] .

The	week	of	retreat	came	.
这	星期	的	撤退	来了	.

静修周到了。

[oʊ] , [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] !

Oh	,	the	week	of	retreat	!
哦	,	这	星期	的	撤退	!

哦，静修周！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɑːn] [buːʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

That	was	the	bonne	bouche	of	it	all	,	for	themselves	and	for	the
那	曾是	这	好	博切	的	它	全部	,	为了	他们自己	和	为了	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

对于他们自己和其他人来说，那都是整件事的最终高潮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['evri] [jɪr] .

It	was	the	same	every	year	.
它	曾是	这	相同的	每一个	年	.

每年都一样。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [ə'raɪvd] ,

By	the	time	the	week	of	retreat	arrived	,
经过	这	时间	这	星期	的	撤退	到达的	,

到了静修周那天，

['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [hæd; həd] [bɪn] [frɔːθt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] ;

interest	and	mystery	had	been	frothed	to	the	point	of	indiscretion	;
兴趣	和	神秘	有	到过	起泡的	到	这	观点	的	轻率	;

人们的兴趣和神秘感被激发到了轻率的地步；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [wʊd] [stænd][ɑːn]['tɪptoʊ][tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [æt; ət][ðə; ði]

so	that	the	little	girls	would	stand	on	tiptoe	to	peep	through	the	shutters	at	the
所以	那	这	小的	女孩们	会	站立	在	脚尖	到	窥视	通过	这	百叶窗	在	这

['pɑːstʃələnt] [ˌɪn'saɪd] ,

postulants	inside	,
预备修士	里面	,

这样一来，小女孩们就会踮起脚尖，透过百叶窗偷看里面的修女学员。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['gɜːlz] , [tuː; tə] [huːm] [fɜːrst] [kə'mjuːniən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]

and	even	the	larger	girls	,	to	whom	first	communion	was	a	thing	of
和	甚至	这	更大的	女孩们	,	到	谁	第一的	圣餐	曾是	一个	事物	的

[æn; ən] ['ɪnfəntaɪl] [pæst] ,

an	infantile	past	,
一个	婴儿	过去的	,

甚至对于那些年纪较大的女孩来说，初领圣餐早已是儿时的事了。

[wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'pɔːrts] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [feɪnd] [ɪn'dɪfrəns] .

would	condescend	to	listen	to	their	reports	with	ill	-	feigned	indifference	.
会	屈尊	到	听	到	他们的	报告	和	患病的	-	假装	漠不关心	.

他会屈尊听取他们的报告，装出一副漠不关心的样子。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kə'mjuːniən] [nɪə] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n]

As	the	day	of	the	first	communion	neared	,	the	day	of	the	general	confession
作为	这	天	的	这	第一的	圣餐	接近	,	这	天	的	这	一般的	忏悔

['nætʃ(ə)rəli] [nɪə] [tuː] ,

naturally	neared	too	,
自然	接近	也	,

随着初领圣体日的临近，集体告解日自然也随之临近。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

leading	it	.
领导	它	.

领导它。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər]

And	then	the	little	girls	,	peeping	through	the	shutters	,	and	holding	their
和	然后	这	小的	女孩们	,	偷窥	通过	这	百叶窗	,	和	保持	他们的

[breθ] [tuː; tə] [siː] ['betər] ,

breath	to	see	better	,
气息	到	看	更好的	,

然后，那些小女孩们透过百叶窗向外窥视，屏住呼吸想看得更清楚些。

[sɔː] [wʌt] [ðeɪ] [bɪ'held] ['evri] [jɪr] ;

saw	what	they	beheld	every	year	;
锯	什么	他们	观看	每一个	年	;

他们看到了每年都会看到的东西；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [ænd; ənd] [ˈɔːsəm] — [mɪˈstɪrɪəs] [ˈskrɪblɪŋ] [ɪn][ˈkɔːrnərz][wɪð; wɪθ]

but	it	was	always	new	and	awesome	—	mysterious	scribbling	in	corners	with
但	它	曾是	总是	新的	和	惊人的	—	神秘	涂鸦	在	角落	和

[liːd] - [ˈpenslz] [ɑːn][skræps][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ;

lead	-	pencils	on	scraps	of	paper	;
带领	-	铅笔	在	碎屑	的	纸	;

但它总是新鲜又令人惊叹——用铅笔在纸片的角落里神秘地涂鸦；

[ˌkɔnsəlˈteɪʃənz] ; [riːraɪtɪŋz] ; [kɑːpiːɪŋz] ; [ðə; ðiː][lɪst][ʌv; əv][ðer; ðər][sɪnz] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː][sɪnz][ʌv; əv]

consultations	;	rewritings	;	copyings	;	the	list	of	their	sins	,	of	all	the	sins	of
咨询	;	重写	;	复制品	;	这	列表	的	他们的	罪孽	,	的	全部	这	罪孽	的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

their	lives	.
他们的	生活	.

咨询；重写；抄袭；他们的罪行清单，他们一生中所有罪行的清单。

" [mɑː] [ʃɛr] ! " — [ˈpɪgˌteɪlz][ænd; ənd] [ˈsʌnˌbɑːnɪt] [ˈhaɪvɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʊd] [ˈʃʌdər] .

"	Ma	chère	!	"	—	pigtails	and	sunbonnets	hiving	outside	would	shudder	.
"	马	亲爱的	!	"	—	猪尾巴	和	遮阳帽	蜂巢	外部	会	不寒而栗	.

“Ma chère！”——外面成群的辫子和遮阳帽都会感到一阵寒意。

" [oʊ] , [mɒn] [djuː] !

"	Oh	,	Mon	Dieu	!
"	哦	,	星期一	上帝	!

“哦，我的天哪！

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈfes] [ɔːl] — [bʌt; bət][ɔːl][jʊr; jər][sɪnz] !

To	have	to	confess	all	—	but	all	your	sins	!
到	有	到	承认	全部	—	但	全部	你的	罪孽	!

必须坦白你所有的罪过！

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [ʃʊr] !

As	for	me	,	it	would	kill	me	,	sure	!
作为	为了	我	,	它	会	杀	我	,	当然	!

至于我，那肯定会要了我的命！

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˈfraɪtf(ə)l] [rɪˈkɔɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑːnʃənsɪz] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] [ˈɪnstəntli] [blæntʃ]

"	And	the	frightful	recoils	of	their	consciences	would	make	all	instantly	blanch
"	和	这	可怕	反冲	的	他们的	良心	会	制作	全部	即刻	焯水

[ænd; ənd] [krɔːs] [ðəmˈselvz] .

and	cross	themselves	.
和	叉	他们自己	.

“而他们良心的可怕反抗会让所有人立刻脸色发白，并划十字。”

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] - [sɪnz] !

"	And	look	at	Pupasse's	sins	!
"	和	看	在	-	罪孽	!

“看看普帕塞犯了哪些罪！”

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] !

Oh	,	but	they	are	long	!
哦	,	但	他们	是	长的	!

哦，但是它们很长！

[mɑː] [ʃɛr] , [bʌt; bət] [lʊk] !

Ma	chère	,	but	look	!
马	亲爱的	,	但	看	!

我的天哪，你看！

[bʌt; bət] [lʊk] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [æt; ət][ðem; ðəm] !

But	look	,	I	ask	you	,	at	them	!
但	看	,	我	问	你	,	在	他们	!

但是，请看看他们！

" [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l]

"	The	longest	record	was	of	course	the	most	complimentary	and	honorable
"	这	最长	记录	曾是	的	课程	这	最多	免费	和	光荣的

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'zesər] ,

to	the	possessor	,
到	这	拥有者	,

当然，最长的纪录对拥有者来说是最光荣、最值得称道的。

[æz; əz] [iːtʃ] [gɜːrl]['nætʃ(ə)rəli] [wɜːrkt] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][bʌt; bət][fɔːr; fər] [feɪm] .

as	each	girl	naturally	worked	not	only	for	absolution	but	for	fame	.
作为	每个	女孩	自然	工作	不是	仅有的	为了	赦免	但	为了	名声	.

每个女孩自然而然地不仅为了获得赦免，也为了成名而努力。

[bɪ'twiːn] ['kætəkɪzəm] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['mædəm] ['jaʊbɝt] [wʊd] [hæv; həv] " [lɑː][vaɪ]['di'i'es] [seɪnts]

Between	catechisms	and	instructions	Madame	Joubert	would	have	"	La	Vie	des	Saints
之间	教义问答	和	指示	夫人	朱伯特	会	有	"	拉	争夺	德斯	圣徒队

" [riːd] [ə'laʊd] ,

"	read	aloud	,
"	读	大声	,

在教义问答和指示之间，茹贝尔夫人会让人朗读《圣徒传》。

[tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðer; ðər]['paɪəti][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðer; ðər] [θɔːts] ;

to	stimulate	their	piety	and	to	engage	their	thoughts	;
到	刺激	他们的	虔诚	和	到	从事	他们的	想法	;

激发他们的虔诚，并启发他们的思考；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][fɜːrst] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [flaɪz] [fɔːr; fər] ['bʌzɪŋ]

for	the	thoughts	of	first	communicants	are	worse	than	flies	for	buzzing
为了	这	想法	的	第一的	传播者	是	更糟	比	苍蝇	为了	嗡嗡声

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [fər'bɪdn] .

around	the	forbidden	.
大约	这	禁止	.

对于初领圣餐的人来说，他们的想法比在禁忌之地嗡嗡乱飞的苍蝇还要糟糕。

[ðə; ði] ['lektʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɪkənɝ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ;

The	lecture	must	have	been	a	great	quickener	of	conscience	;
这	演讲	必须	有	到过	一个	伟大的	加速剂	的	良心	;

那次演讲一定极大地唤醒了人们的良知；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [der] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [tʃiːt] ['mædəm] ['jaʊbɝt] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz]

for	they	would	dare	punishment	and	cheat	Madame	Joubert	,	under	her	own	eyes
为了	他们	会	敢	惩罚	和	欺骗	夫人	朱伯特	,	在下面	她	自己的	眼睛

,

'
'

因为他们竟敢当着茹贝尔夫人的面惩罚她、欺骗她！

[ɪn]['ɔːrdər] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [nuː] [sɪn][tuː; tə][ðer; ðər][lɪst] .

in	order	surreptitiously	to	add	a	new	sin	to	their	list	.
在	命令	偷偷摸摸	到	添加	一个	新的	罪	到	他们的	列表	.

为了偷偷地在他们的罪行清单上再添一项新罪名。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][wʌn] ['aʊɝz] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

Of	course	the	one	hour's	recreation	could	not	afford	time	enough	for
的	课程	这	一	小时	娱乐	可以	不是	买得起	时间	足够的	为了

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [naʊ] ,

observation	now	,
观察	现在	,

当然，这一个小时的休闲时间不足以进行充分的观察。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv][ɪks'kjuːziz][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	little	girls	were	driven	to	all	sorts	of	excuses	to	get	out	of	the
和	这	小的	女孩们	是	驱动	到	全部	排序	的	借口	到	得到	出去	的	这

['klæsruːm] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənts] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ;

classroom	for	one	moment's	peep	through	the	shutters	;
课堂	为了	一	瞬间	窥视	通过	这	百叶窗	;

小女孩们想尽各种借口溜出教室，只为从百叶窗里偷看一眼；

[æt; ət] [wɪtʃ] [hoʊl] [swɔːmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd][sent]['ɪntuː]

at	which	whole	swarms	of	them	would	sometimes	be	caught	and	sent	into
在	哪个	所有的	蜂群	的	他们	会	有时	是	捕捉	和	发送	进入

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

有时，成群的暴徒会被抓获并送去受罚。

['oʊnli] [tuː] [deɪz] [mɔːr] .

Only	two	days	more	.
仅有的	二	天	更多的	.

只剩两天了。

['mædəm] ['jaʊbɜːt] [pʊt][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Madame	Joubert	put	them	through	the	rehearsal	,	a	most	important	part	of	the
夫人	朱伯特	放	他们	通过	这	排演	,	一个	最多	重要的	部分	的	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

preparation	,
准备	,

茹贝尔夫人安排他们进行彩排，这是准备工作中最重要的一环。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz]['kætəkɪzəm] — [haʊ] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [haʊ] [tuː; tə][hoʊld]

almost	as	important	as	catechism	—	how	to	enter	the	church	,	how	to	hold
几乎	作为	重要的	作为	教理问答	—	如何	到	进入	这	教会	,	如何	到	抓住

[ðə; ði]['kænd(ə)l] , [haʊ] [tuː; tə] [æd'væns] ,

the	candle	,	how	to	advance	,
这	蜡烛	,	如何	到	进步	,

几乎与教义问答同等重要——如何进入教会，如何持烛，如何进步，

[haʊ] [tuː; tə] [niːl] , [rɪ'taɪər] — ['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] .

how	to	kneel	,	retire	—	everything	,	in	fact	.
如何	到	下跪	,	退休	—	一切	,	在	事实	.

如何下跪、如何退休——实际上，所有的一切。

['oʊnli][wʌn] [deɪ] [mɔːr] , [ðə; ði]['kwaɪətəst] , [moʊst][dɪ'voʊʃən(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] .

Only	one	day	more	,	the	quietest	,	most	devotional	day	of	all	.
仅有的	一	天	更多的	,	这	最安静	,	最多	灵修	天	的	全部	.

只剩最后一天了，这是最安静、最虔诚的一天。

- [lɔːst][hɜːr; hər][sɪnz] !

Pupasse	lost	her	sins	!
-	丢失的	她	罪孽	!

小公主洗清了罪孽！

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] [jɪr] [ðə; ði] [seɪm] ['æksɪdənt] ['hæpənd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

Of	course	every	year	the	same	accident	happened	to	some	one	.
的	课程	每一个	年	这	相同的	事故	发生	到	一些	一	.

当然，每年都会有人遭遇同样的事故。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['æksɪdənt][tuː; tə] - .

But	it	was	a	new	accident	to	Pupasse	.
但	它	曾是	一个	新的	事故	到	-	.

但这对于普帕塞来说是一次新的意外。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] !

And	such	a	long	list	!
和	这样的	一个	长的	列表	!

名单真长!

[ðə; ðɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [rɪ'triːt] !

The	commotion	inside	that	retreat	!
这	骚动	里面	那	撤退	!

那间静修所里一片混乱!

- ['neɪz(ə)l] [waɪn] , ['kæriŋ] [hɜːr; hər] [lə'ment] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mɪstəri] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] ['gɑːrdn] .

Pupasse's	nasal	whine	,	carrying	her	lament	without	any	mystery	to	the	outside	garden	.
-	鼻腔	抱怨	,	携带	她	哀叹	没有	任何	神秘	到	这	外部	花园	.

小娃娃的鼻音很重，毫不掩饰地把她的哀叹带到了外面的花园。

[sʌtʃ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːkəts] , ['rʌmidʒɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːrnərz] , [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Such	searching	of	pockets	,	rummaging	of	corners	,	microscopic	examination	of
这样的	搜索	的	口袋	,	翻找	的	角落	,	显微镜	考试	的

[ðə; ðɪ] [flɔːr] !

the	floor	!
这	地面	!

搜遍口袋，翻遍角落，甚至用显微镜检查地板!

[sʌtʃ] [krɪmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] , [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] , [ə'sevəˌreɪʃən] , [ə'ʃuərənsiz] ,

Such	crimination	and	recrimination	,	protestation	,	asseveration	,	assurances	,
这样的	刑事定罪	和	相互指责	,	断言	,	断言	,	保证	,

[bækt] [baɪ] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['seɪntli] [ˌɪnvə'keɪʃənz] !

backed	by	divine	and	saintly	invocations	!
支持的	经过	神圣的	和	圣洁的	调用	!

这种相互指责、抗议、断言、保证，竟然还附有神圣的圣徒祈祷!

- [ə'kjuːzd] [kəm'pænjən] ['æftər] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['fɪltʃɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪnz] , [wɪtʃ] [iːtʃ] ['æftər] [iːtʃ] [wʊd] ['vaɪələntli] [dɪ'naɪ] ,

Pupasse	accused	companion	after	companion	of	filching	her	sins	,	which	each	after	each	would	violently	deny	,
-	被告	伴侣	后	伴侣	的	偷窃	她	罪孽	,	哪个	每个	后	每个	会	暴力	否定	,

普帕斯指责一个又一个同伴窃取了她的罪孽，而每个同伴都矢口否认。

[prə'djʊsɪŋ] [iːtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɑːkɪt] , — [pruːf] [tuː; tə] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] ,

producing	each	her	own	list	from	her	own	pocket	,	—	proof	to	conviction	of	innocence	,	and	,
生产	每个	她	自己的	列表	从	她	自己的	口袋	,	—	证明	到	定罪	的	无辜	,	和	,

她各自从自己的口袋里拿出自己的清单——这证明了她的清白，并且

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [ʌv; əv] [gɪlt] ['ɔːlsoʊ] .

we	may	say	,	of	guilt	also	.
我们	可能	说	,	的	有罪	还	.

我们也可以说，罪责也在于此。

- [dɪ'klerd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['kɑːpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] [lɪst] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [kəm'pliːt] .

Pupasse	declared	they	had	niched	it	to	copy	,	because	her	list	was	the	longest	and	most	complete	.
-	声明	他们	有	小众	它	到	复制	,	因为	她	列表	曾是	这	最长	和	最多	完全的	.

Pupasse 声称他们之所以选择模仿她的列表，是因为她的列表最长、最完整。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [kənˈfeʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər][sɪnz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə]

She	could	not	go	to	confession	without	her	sins	;	she	could	not	go	to
她	可以	不是	去	到	忏悔	没有	她	罪孽	;	她	可以	不是	去	到

[kəˈmjuːniən] [wɪˈðaʊt] [kənˈfeʃ(ə)n] .

communion	without	confession	.
圣餐	没有	忏悔	.

她不能不忏悔自己的罪过就去告解；她不能不忏悔就去领圣餐。

[ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [θɪn] [noʊz] [ˌʌnˈtʃekt] ,

The	tears	rolled	down	her	long	thin	nose	unchecked	,
这	眼泪	滚动	向下	她	长的	薄的	鼻子	未经核实	,

泪水不受控制地顺着她细长的鼻子滚落下来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['nevər][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌn'tɪl] [ri'maindid] [baɪ]

for	she	never	could	remember	to	use	her	handkerchief	until	reminded	by
为了	她	绝不	可以	记住	到	使用	她	手帕	直到	提醒	经过

['mædəm] ['jaʊbɝt] .

Madame	Joubert	.
夫人	朱伯特	.

因为直到茹贝尔夫人提醒她，她总是忘记使用手帕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meməri] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [ðerz] ;

She	had	committed	it	to	memory	,	as	all	the	others	had	done	theirs	;
她	有	坚定的	它	到	记忆	,	作为	全部	这	其他的	有	完毕	他们的	;

她把它牢记在心，就像其他人一样；

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [noʊ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][lɪst] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn]

but	how	was	she	to	know	without	the	list	if	she	had	not	forgotten
但	如何	曾是	她	到	知道	没有	这	列表	如果	她	有	不是	被遗忘的

['sʌmθɪŋ] ?

something	?
某物	?

但是，如果没有清单，她又怎么知道自己有没有遗漏什么呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [fərˈget] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kənˈfeʃ(ə)n] [ðeɪ] [nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][sɪn]

And	to	forget	one	thing	in	a	general	confession	they	knew	was	a	mortal	sin
和	到	忘记	一	事物	在	一个	一般的	忏悔	他们	知道	曾是	一个	凡人	罪

.

:
.

在集体忏悔中忘记一件事，他们知道这是死罪。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mædəm] ['jaʊbɝt] !

"	I	shall	tell	Madame	Joubert	!
"	我	将	告诉	夫人	朱伯特	!

“我要告诉朱贝尔夫人！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mædəm] ['jaʊbɝt] ! "

I	shall	tell	Madame	Joubert	!	"
我	将	告诉	夫人	朱伯特	!	"

我要告诉茹贝尔夫人!

" [mɑː] [ʃɛr] ! - " ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Ma	chère	!	-	"	whispered	the	little	ones	outside	.
"	马	亲爱的	!	-	"	低声说道	这	小的	一个	外部	.

“我的宝贝！”外面的小家伙们低声说道。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !

"	Oh	,	but	look	at	them	!
"	哦	,	但	看	在	他们	!

“哦，看看他们！”

['ɛləs] [fɑːnt] [lez] ['kætər] [sents] [kuː] !
Elles font les quatre cents coups !
她们 字体 莱斯 四 分 政变 !

Elles 字体 les quatre cents 妙招!

" [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] " ['kʌtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
" which is equivalent to " cutting up like the mischief .
" 哪个 是 相等的 到 " 切割 向上 喜欢 这 恶作剧 .

“这相当于‘像淘气鬼一样胡闹’。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] .
" And with reason .
" 和 和 原因 .

“而且有理由。”

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnflʌks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wɜːr; wər] [nɑːt]
As if such an influx of the world upon them at this moment were not
作为 如果 这样的 一个 流入 的 这 世界 之上 他们 在 这 片刻 是 不是
[sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [tuː; tə] [dæm] [ðem; ðəm] .
sufficient of itself to damn them .
充足的 的 本身 到 该死 他们 .

仿佛此刻外界的一切冲击还不足以让他们遭受诅咒。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [tel] ['mædəm] ['jaʊbɝt] !
But to tell Madame Joubert !
但 到 告诉 夫人 朱伯特 !

但要告诉茹贝尔夫人!

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['dresɪz] [meɪd] [ænd; ənd] ['redi] , [riθs] , [veɪlz] , ['kændlz] , [prer] - [bʊks] ,
With all their dresses made and ready , wreaths , veils , candles , prayer - books ,
和 全部 他们的 连衣裙 制成 和 准备好 , 花圈 , 面纱 , 蜡烛 , 祷告 - 图书 ,
['pɪktʃər] - [kɑːrdz] , ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [prer] - [biːdz] ,
picture - cards , mother - of - pearl prayer - beads ,
图片 - 牌 , 母亲 - 的 - 珍珠 祷告 - 珠子 ,

她们的礼服都已制作完毕，还有花圈、面纱、蜡烛、祈祷书、图片卡片、珍珠母贝念珠，

[ænd; ənd] ['festɪvl; 'festəvəl] ['brekfəsts] [wɪð; wɪθ] [əd'maɪərɪŋ] ['fæməli] [ænd; ənd] [frendz] [prɪ'perd] .
and festival breakfasts with admiring family and friends prepared .
和 节日 早餐 和 钦佩 家庭 和 朋友们 准备 .

还有精心准备的节日早餐，与羡慕的家人和朋友一起享用。

[tel] ['mædəm] ['jaʊbɝt] !
Tell Madame Joubert !
告诉 夫人 朱伯特 !

告诉朱贝尔夫人!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɪmpli] ['kæns(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
She would simply cancel it all .
她 会 简单地 取消 它 全部 .

她会直接取消所有订单。

[ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ðeɪ] ['kɔːrəst] :
In a body they chorused :
在 一个 身体 他们 齐声说道 :

他们齐声说道:

" [bʌt; bət] , - ! "
" But , Pupasse ! "
" 但 , - ! "

“但是，帕帕塞！”

" [ʃɛr] - ! "
" Chère Pupasse ! "
" 亲爱的 - ! "

“亲爱的小狗！”

" [vɔɪənz] , - ! "
" Voyons , Pupasse ! "
" 沃扬斯 , - ! "

“Voyons，Pupasse！”

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , - ! "
" I assure you , Pupasse ! "
" 我 保证 你 , - ! "

“我向你保证，帕帕斯！”

" [ɑːn][ðə; ðɪ] [krɔːs] , - ! "
" On the cross , Pupasse ! "
" 在 这 叉 , - ! "

“去死吧，小娃娃！”

" [ɑː] , - ! "
" Ah , Pupasse ! "
" 啊 , - ! "

“啊，帕帕斯！”

" [wiː; wi] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] , - !
" We implore you , Pupasse !
" 我们 恳求 你 , - !

“我们恳求你，Pupasse！

" [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [rɪˈspɑːns] — [terz] , [ænd; ənd] " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mædəm] ['jaʊbɝt] .
" The only response — tears , and " I shall tell Madame Joubert .
" 这 仅有的 回复 — 眼泪 , 和 " 我 将 告诉 夫人 朱伯特 .

唯一的反应是——眼泪，以及“我要告诉茹贝尔夫人”。

" [ˌkɔnsəlˈteɪʃənz] , [ˈkɔːkəsiz] , [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈpiːlz] , [ˈdʒen(ə)rəl] ['aʊtˌbɜːsts] .
" Consultations , caucuses , individual appeals , general outbursts .
" 咨询 , 党团会议 , 个人 上诉 , 一般的 爆发 .

“磋商、党团会议、个别呼吁、普遍爆发。

- [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] .
Pupasse stood in the corner .
- 站立 在 这 角落 .

帕帕斯站在角落里。

['kjʊriəsli] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['sæŋktəm] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,
Curiously , she always sought refuge in the very sanctum of punishment ,
奇怪的是 , 她 总是 寻求 避难所 在 这 非常 圣所 的 惩罚 ,

奇怪的是，她总是在惩罚的圣殿中寻求庇护。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [bendɪd] [ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [huːps] ['stændɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ,
her face hidden in her bended arms , her hoops standing out behind ,
她 脸 隐 在 她 弯曲 武器 , 她 篮球 常设 出去 在后面 ,
[ˌvaʊtʃˈseɪfɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [terz] ,
vouchsafing nothing but tears ,
担保 没有什么 但 眼泪 ,

她将脸埋在弯曲的双臂中，耳环在她身后若隐若现，除了泪水什么也证明不了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] ['mædəm] ['jaʊbɝt] .
and the promise to tell Madame Joubert .
和 这 承诺 到 告诉 夫人 朱伯特 .

并承诺会告诉茹贝尔夫人。

[ænd; ənd] [θriː] [əˈklɔk, əu-] [əˈproʊtʃɪŋ] !
And **three** **o'clock** **approaching** **!**
和 三 点钟 接近 !

快到三点了!

[ænd; ənd] ['mædəm] ['jaʊbɝt] ['ɪmɪnənt] !
And **Madame** **Joubert** **imminent** **!**
和 夫人 朱伯特 迫在眉睫 !

朱贝尔夫人即将登场!

[bʌt; bət] - ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [kənˈfeʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər][sɪnz] .
But **Pupasse** **really** **could** **not** **go** **to** **confession** **without** **her** **sins** **.**
但 - 真的 可以 不是 去 到 忏悔 没有 她 罪孽 .

但普帕塞如果没有自己的罪过，真的无法去忏悔。

[ðeɪ] [ɔːl] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .
They **all** **recognized** **that** **;** **they** **were** **reasonable** **,** **as** **they** **assured** **her** **.**
他们 全部 认可 那 ; 他们 是 合理的 , 作为 他们 保证 她 .

他们都意识到了这一点；他们都很通情达理，他们向她保证道。

[ə; eɪ]['kraɪsɪs] ['kwɪkənz] [ðə; ði] [wɪts] .
A **crisis** **quickens** **the** **wits** **.**
一个 危机 加速 这 智慧 .

危机能激发人的智慧。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [klɑːk] [straɪk] [ðə; ði]['kwɔːrtər][tuː; tə] [θriː] .
They **heard** **the** **cathedral** **clock** **strike** **the** **quarter** **to** **three** **.**
他们 听到 这 大教堂 钟 罢工 这 四分之一 到 三 .

他们听到教堂的钟敲响了差一刻三点。

[ðeɪ] ['wɪspəd] , [səˈdʒestɪd] , ['ɑːrgjuːd] — [bʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][frʌm; frəm] - .
They **whispered** **,** **suggested** **,** **argued** **—** **bunched** **in** **the** **farthest** **corner** **from** **Pupasse** **.**
他们 低声说道 , 建议 , 争论 — 成束的 在 这 最远 角落 从 - .

他们窃窃私语、提出建议、争论不休——挤在离 Pupasse 最远的角落里。

" [kənˈsoʊl] [jɔːrˈself] , - !
" **Console** **yourself** **,** **Pupasse** **!**
" 安慰 你自己 , - !

“安慰自己吧，小家伙！”

[wiː; wi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , - !
We **will** **help** **you** **,** **Pupasse** **!**
我们 将要 帮助 你 , - !

我们会帮助你的，小家伙!

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !
Say **no** **more** **about** **it** **!**
说 不 更多的 关于 它 !

无需多言!

[wiː; wi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] !
We **will** **help** **you** **!**
我们 将要 帮助 你 !

我们会帮助你!

" [ə; eɪ] ['delɪgət] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
" **A** **delegate** **was** **sent** **to** **say** **that** **.**
" 一个 代表 曾是 发送 到 说 那 .

“已派代表去传达此事。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] [fiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [haɪ] ,
She **was** **only** **four** **feet** **and** **a** **half** **high** **,**
她 曾是 仅有的 四 脚 和 一个 一半 高的 ,

她只有四英尺半高，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ɑːn]['tɪptoʊ][tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði][sɪks] - [fʊt] - [dres] [tuː; tə][geɪn]

and	had	to	stand	on	tiptoe	to	pluck	the	six	-	foot	Pupasse's	dress	to	gain
和	有	到	站立	在	脚尖	到	采摘	这	六	-	脚	-	裙子	到	获得

[hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .

her	attention	.
她	注意力	.

他不得不踮起脚尖，拽住身高六英尺的小狗的裙子，才能引起它的注意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [help] [hɜːr; hər] ['dʒenərəsli] .

And	they	did	help	her	generously	.
和	他们	做过	帮助	她	慷慨地	.

他们确实慷慨地帮助了她。

[ə; eɪ] [nuː] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlz] - [kæp][wʌz; wəz][prəʊˈkjʊəd] , [ænd; ənd][tɔːrn][ɪn] [tuː] , ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] ,

A	new	sheet	of	fool's	-	cap	was	procured	,	and	torn	in	two	,	lengthwise	,
一个	新的	床单	的	傻瓜	-	帽	曾是	采购	,	和	撕裂	在	二	,	纵向	,

取来一张新的小丑帽布料，纵向撕成两半。

[ænd; ənd] [pɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪp] .

and	pinned	in	a	long	strip	.
和	已置顶	在	一个	长的	条	.

并用别针固定成一条长条。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

One	by	one	,	each	little	girl	took	it	,	and	,	retiring	as	far	as	possible	,
一	经过	一	,	每个	小的	女孩	采取	它	,	和	,	退休	作为	远的	作为	可能的	,

小女孩们一个接一个地接过它，然后尽可能地退到一边。

[wʊd] [pʊt][hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] , [ɪksˈtræktɪŋ][hɜːr; hər][lɪst] ,

would	put	her	hand	into	her	pocket	,	and	,	extracting	her	list	,
会	放	她	手	进入	她	口袋	,	和	,	提取	她	列表	,

她会把手伸进口袋，掏出她的清单，

[wʊd] ['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['peɪpər] .

would	copy	it	in	full	on	the	new	paper	.
会	复制	它	在	满的	在	这	新的	纸	.

会全文复制到新报纸上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [foʊld][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][nekst][wʌn] , [ʌn'tɪl] [ɔːl][hæd; həd]

Then	she	would	fold	it	down	,	and	give	it	to	the	next	one	,	until	all	had
然后	她	会	折叠	它	向下	,	和	给	它	到	这	下一个	一	,	直到	全部	有

['rɪt(ə)n] .

written	.
书面	.

然后她会把纸折起来，交给下一个人，直到所有人都写完为止。

" [hɪr] , - ; [hɪr] [ɑːr; ər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][sɪnz] .

"	Here	,	Pupasse	;	here	are	all	our	sins	.
"	这里	,	-	;	这里	是	全部	我们的	罪孽	.

“瞧，帕帕斯；这里是我们所有的罪孽。”

[wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm] .

We	give	them	to	you	;	you	can	have	them	.
我们	给	他们	到	你	;	你	能	有	他们	.

我们把它们给你，你可以拿走。

" - [wʌz; wəz]['reɪdiənt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi]

"	Pupasse	was	radiant	;	she	was	more	than	delighted	,	and	the	more	she
"	-	曾是	辐射状	;	她	曾是	更多的	比	高兴极了	,	和	这	更多的	她

[riːd] [ðə; ði] ['betər] [pliːzd]

read	the	better	pleased
读	这	更好的	高兴

“普帕斯容光焕发；她欣喜若狂，而且越读越开心。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	was	.
她	曾是	.

她。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [lɔːŋ] [lɪst] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [sɪnz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] —

Such	a	handsome	long	list	,	and	so	many	sins	she	had	never	thought	of	—
这样的	一个	英俊的	长的	列表	,	和	所以	许多	罪孽	她	有	绝不	想法	的	—

['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] !

never	dreamed	of	!
绝不	梦见	的	!

多么令人垂涎的长长清单，上面列着那么多她从未想过——甚至从未梦到过的罪行！

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ziːl] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['meməri] .

She	set	herself	with	zeal	to	commit	them	to	memory	.
她	放	她自己	和	热情	到	犯罪	他们	到	记忆	.

她下定决心要把它们牢记在心。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] — ['mædəm] ['jaʊbɝt] !

But	a	hand	on	the	door	—	Madame	Joubert	!
但	一个	手	在	这	门	—	夫人	朱伯特	!

但一只手搭在了门上——是茹贝尔夫人！

[juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [ðæt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

You	never	could	have	told	that	those	little	girls	had	not	been	sitting	during	the
你	绝不	可以	有	讲述	那	那些	小的	女孩们	有	不是	到过	坐着	期间	这

[hoʊl] [taɪm] ,

whole	time	,
所有的	时间	,

你根本看不出来那些小女孩全程都没有一直坐着。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd] [aɪz] [kæst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

with	their	hands	clasped	and	eyes	cast	up	to	the	ceiling	,
和	他们的	双手	紧握	和	眼睛	投掷	向上	到	这	天花板	,

他们双手交握，目光望向天花板。

[ɔːr] ['muːvɪŋ] [ðer; ðər][lɪps][æz; əz][ðə; ði] [prer] - [biːdz] [glaidid] [θruː] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] .

or	moving	their	lips	as	the	prayer	-	beads	glided	through	their	fingers	.
或者	移动	他们的	嘴唇	作为	这	祷告	-	珠子	滑翔	通过	他们的	手指	.

或者，当念珠在指间滑动时，他们的嘴唇会微微翕动。

[ðer; ðər] [ˌvɜːrsə'tɪləti] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['mɑːrvələs] .

Their	versatility	was	really	marvelous	.
他们的	多功能性	曾是	真的	奇妙	.

他们的多才多艺真是令人惊叹。

[ðə; ði] [fɜːrst] [kə'mjuːniən] .

THE	FIRST	COMMUNION	.
这	第一的	圣餐	.

初领圣体。

[pʊr] - !

Poor	Pupasse	!
贫穷的	-	!

可怜的帕帕斯！

[gɑːd] ['sɑːlvd] [ðə; ði] [dɪ'lemə] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

God	solved	the	dilemma	of	her	education	,
上帝	已解决	这	困境	的	她	教育	,

上帝解决了她的教育难题。

[ænd; ənd] [mə'dæmz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['sensətɪvnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [klæs] ,

and	madame's	increasing	sensitiveness	about	her	appearance	in	the	fifth	class	,
和	夫人的	增加	敏感性	关于	她	外貌	在	这	第五	班级	,

以及夫人在第五课上越来越在意自己的外貌，

[baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['grænmʌðər] .

by	the	death	of	the	old	grandmother	.
经过	这	死亡	的	这	老的	祖母	.

因老祖母去世。

[ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

She	went	home	to	the	funeral	,	and	never	returned	—	or	at	least	she	returned	,
她	去	家	到	这	葬礼	,	和	绝不	返回	—	或者	在	至少	她	返回	,

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər] ['mædəm] .

but	only	for	madame	.
但	仅有的	为了	夫人	.

她回家参加葬礼，之后就再也没回来——或者至少她回来了，但只是为了见夫人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] : - , [ɔːl] [drest] [ɪn] [blæk] ,

There	was	a	little	scene	in	the	parlor	:	Pupasse	,	all	dressed	in	black	,
那里	曾是	一个	小的	场景	在	这	客厅	:	-	,	全部	穿着	在	黑色的	,

客厅里出现了一小幕：帕帕斯，一身黑衣，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bæg][ʌv; əv]['praɪmeri] [bʊks] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

with	her	bag	of	primary	books	in	her	hand	,
和	她	包	的	基本的	图书	在	她	手	,

她手里拎着一袋小学课本，

['redi] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [fuːlz] - [kæps] ; ['mædəm] ,

ready	and	eager	to	get	back	to	her	classes	and	fools	'	caps	;	madame	,
准备好	和	渴望的	到	得到	后退	到	她	课程	和	傻瓜	-	帽子	;	夫人	,

夫人，她已经迫不及待地想回到课堂，戴上她的小丑帽了。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] ; ['mædəm] ['jaʊbɝt] ,

hesitating	between	her	interests	and	her	fear	of	ridicule	;	Madame	Joubert	,
犹豫不决	之间	她	兴趣	和	她	害怕	的	嘲笑	;	夫人	朱伯特	,

她既渴望自己的利益，又害怕被嘲笑；茹贝尔夫人

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .

between	her	loyalty	to	school	and	her	conscience	.
之间	她	忠诚	到	学校	和	她	良心	.

她一方面忠于学校，一方面又违背良心。

- [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'træmld] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] .

Pupasse	the	only	one	free	and	untrammeled	,	simple	and	direct	.
-	这	仅有的	一	自由的	和	奔放	,	简单的	和	直接的	.

Pupasse 是唯一一个自由自在、不受束缚、简单直接的人。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [skuːl] ['pɑːrlər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [siːnz] !

That	little	school	parlor	had	been	the	stage	for	so	many	scenes	!
那	小的	学校	客厅	有	到过	这	阶段	为了	所以	许多	场景	!

那间小小的学校客厅曾是许多故事的舞台！

['mædəm] ['jaʊbɝt] [dɪ'testid] ['æktɪŋ] — [ðə; ði] ['kɑːmədi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

Madame	Joubert	detested	acting	—	the	comedy	,	as	she	called	it	.
夫人	朱伯特	令人厌恶的	表演	—	这	喜剧	,	作为	她	称为	它	.

茹贝尔夫人厌恶表演——她称之为喜剧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['pleʒər] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

There	was	nothing	she	punished	with	more	pleasure	up	in	her	room	.
那里	曾是	没有什么	她	受到惩罚	和	更多的	乐趣	向上	在	她	房间	.

在她自己的房间里，没有什么比惩罚别人更让她感到愉悦的了。

[ænd; ənd] [jet] —

And	yet	—
和	然而	—

然而——

" - , [mɑː]['fiːjə] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['græmər] .

"	Pupasse	,	ma	fille	,	give	me	your	grammar	.
"	-	,	玛	女儿	,	给	我	你的	语法	.

“Pupasse，妈妈，请告诉我你的语法。

" [ðə; ði][oʊld] ['bætərd] , ['prɪmətɪv] [bʊk] [wʌz; wəz] ['gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ,

"	The	old	battered	,	primitive	book	was	gotten	out	of	the	bag	,
"	这	老的	伤痕累累	,	原始	书	曾是	获得	出去	的	这	包	,

“那本破旧简陋的书从袋子里被拿出来了，

[ðə; ði] [strɪŋ] [stɪl] [taɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] .

the	string	still	tied	between	the	leaves	for	convenience	in	hanging	around	the	neck	.
这	细绳	仍然	系	之间	这	树叶	为了	方便	在	绞刑	大约	这	脖子	.

绳子仍然系在叶子之间，方便挂在脖子上。

" [jʊr; jər][læst] ['pʌnɪʃmənt] : [ðə; ði] [ruːl] [fɔːr; fər] [ɪ'regjələr] [vəːbz] .

"	Your	last	punishment	:	the	rule	for	irregular	verbs	.
"	你的	最后的	惩罚	:	这	规则	为了	不规律的	动词	.

“你最后的惩罚：不规则动词规则。”

[kə'mens] ! "

Commence	!	"
开始	!	"

开始！

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] ['jaʊbɝt] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

"	I	know	it	,	Madame	Joubert	;	I	know	it	perfectly	,	I	assure	you	.	"
"	我	知道	它	,	夫人	朱伯特	;	我	知道	它	完美	,	我	保证	你	.	"

“我知道，茹贝尔夫人；我非常清楚，我向您保证。”

" [kə'mens] ! "

"	Commence	!	"
"	开始	!	"

“开始！”

" [ɪ'regjələr] [vəːbz] — [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]

"	Irregular	verbs	—	but	I	assure	you
"	不规律的	动词	—	但	我	保证	你

不规则动词——但我向你保证

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] — "

I	know	it	—	I	know	it	by	heart	—	"
我	知道	它	—	我	知道	它	经过	心	—	"

我知道——我烂熟于心——”

" [kə'mens] , [mɑː]['fiːjə] ! "

"	Commence	,	ma	fille	!	"
"	开始	,	玛	女儿	!	"

“开始吧，我的女儿！”

" [ɪ'regjələr] [vəːbz] — [ɪ'regjələr] [vəːbz] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] ['jaʊbɝt] — [wʌn]['moʊmənt] — "

"	Irregular	verbs	—	irregular	verbs	—	I	know	it	,	Madame	Joubert	—	one	moment	—	"
"	不规律的	动词	—	不规律的	动词	—	我	知道	它	,	夫人	朱伯特	—	一	片刻	—	"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

and	she	shook	her	right	hand	,
和	她	摇晃	她	正确的	手	,

“不规则动词——不规则动词——我知道，茹贝尔夫人——稍等一下——”说着，她摇了摇右手。

[æz; əz]['gɜ:lz][du:][tu:; tə][get][ɹnspə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [seɪ] .
as **girls** **do** **to** **get** **inspiration** **,** **they** **say** **.**
作为 女孩们 做 到 得到 灵感 , 他们 说 .

她们说，女孩们这样做是为了寻找灵感。

" [ɪ'regjələr] [və:bz] — [gɪv] [ˌem 'i:][wʌn][wɜ:rd] , ['mædəm] ['jaʊbɜ-t] ; ['oʊnli][wʌn][wɜ:rd] ! "
" **Irregular** **verbs** **—** **give** **me** **one** **word** **,** **Madame** **Joubert** **;** **only** **one** **word** **!** **"**
" 不规律的 动词 — 给 我 一 单词 , 夫人 朱伯特 ; 仅有的 一 单词 ! "

“不规则动词——朱贝尔夫人，请给我一个词；只能一个词！”

" [ðæt] — "
" **That** **—** **"**
" 那 — "

“那-”

" [ɪ'regjələr] [və:bz] , [ðæt] — [ɪ'regjələr] [və:bz] , [ðæt] — "
" **Irregular** **verbs** **,** **that** **—** **irregular** **verbs** **,** **that** **—** **"**
" 不规律的 动词 , 那 — 不规律的 动词 , 那 — "

“不规则动词，那个——不规则动词，那个——”

" [si:] [hɪr] , - ;
" **See** **here** **,** **Pupasse** **;**
" 看 这里 , - ;

“看这里，小娃娃；

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['les(ə)n] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] [dʌz] " — ['mædəm] -
you **do** **not** **know** **that** **lesson** **any** **more** **than** **a** **cat** **does** **"** **—** **Madame** **Joubert's**
你 做 不是 知道 那 课 任何 更多的 比 一个 猫 做 " — 夫人 -
['feɪvərɪt] [kəm'pærɪsn] .
favorite **comparison** **.**
最喜欢的 比较 .

“你对这个教训的理解，就像猫对这个教训的理解一样少”——这是茹贝尔夫人最喜欢的比喻。

" [jes] , [aɪ][du:] , ['mædəm] ['jaʊbɜ-t] !
" **Yes** **,** **I** **do** **,** **Madame** **Joubert** **!**
" 是的 , 我 做 , 夫人 朱伯特 !

“是的，我愿意，朱贝尔夫人！”

[jes] , [aɪ][du:] ! "
Yes **,** **I** **do** **!** **"**
是的 , 我 做 ! "

是的，我愿意！ ”

" ['saɪləns] ! "
" **Silence** **!** **"**
" 沉默 ! "

“安静！”

" [bʌt; bət] , ['mædəm] ['jaʊbɜ-t] — "
" **But** **,** **Madame** **Joubert** **—** **"**
" 但 , 夫人 朱伯特 — "

“但是，朱贝尔夫人——”

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi]['saɪlənt] ! "
" **Will** **you** **be** **silent** **!** **"**
" 将要 你 是 沉默的 ! "

“你们能不能安静点！”

" [jes] , ['mædəm] ['jaʊbɜ-t] ; ['oʊnli] — "
" **Yes** **,** **Madame** **Joubert** **;** **only** **—** **"**
" 是的 , 夫人 朱伯特 ; 仅有的 — "

“是的，朱贝尔夫人；只是——”

" - , [wʌn] [mɔːr] [wɜːrd] — [ænd; ənd] — " ['mædəm] ['jaʊbɝt] [wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [hɜːr; hər]
" Pupasse , one more word — and — " Madame Joubert was forgetting her
" - , 一 更多的 单词 — 和 — " 夫人 朱伯特 曾是 遗忘 她
['kɑːmədi] — " ['lɪs(ə)n] , - , [ænd; ənd] [ə'beɪ] !
comedy — " Listen , Pupasse , and obey !
喜剧 — " 听 , - , 和 服从 !

“帕帕斯，再说一句话——”茹贝尔夫人忘了她的喜剧——“听着，帕帕斯，服从！”

[juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðæt] ['les(ə)n] .
You go home and learn that lesson .
你 去 家 和 学习 那 课 .

你回家后会吸取教训的。

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [jʊr; jər] [klæs] .
When you know it , you can reënter your class .
什么时候 你 知道 它 , 你 能 重新进入 你的 班级 .

当你明白这一点后，你就可以重新进入课堂了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][tuː; tə] [kə'rekt] [jʊr; jər] - [wɑːnt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
That is the punishment I have thought of to correct your ' want of attention .
那 是 这 惩罚 我 有 想法 的 到 正确的 你的 - 想 的 注意力 .
-
'
-
-

这就是我想到的纠正你“缺乏关注”的惩罚方法。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] ['mædəm] ['jaʊbɝt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] — " [wɑːnt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
" That was the way Madame Joubert put it — " want of attention .
" 那 曾是 这 方式 夫人 朱伯特 放 它 — " 想 的 注意力 .

“朱贝尔夫人就是这么说的——‘渴望关注。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] — [æt; ət] ['mædəm] , [ə; eɪ]['saɪlənt][bʌt; bət]['poʊt(ə)nt] ['spektеɪtər] .
" Pupasse looked at her — at madame , a silent but potent spectator .
" - 看起来 在 她 — 在 夫人 , 一个 沉默的 但 强效 旁观者 .

“普帕斯看着她——看着这位夫人，一个沉默但强大的旁观者。

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [frʌm; frəm] [hoʊm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'regjələr]
To be sent from home because she did not know the rule of the irregular
到 是 发送 从 家 因为 她 做过 不是 知道 这 规则 的 这 不规律的
[vəːbz] !
verbs !
动词 !

因为她不懂不规则动词的规则，所以被遣送回家！

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ['fæməli] , [frendz] ! - - [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] -
To be sent from home , family , friends ! - - for that was the way Pupasse
到 是 发送 从 家 , 家庭 , 朋友们 ! - - 为了 那 曾是 这 方式 -
[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
put it .
放 它 .

寄自家人、朋友！——这是普帕斯的说法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [skuːl] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['oʊnli][biː; bi] ['wɪspəd] — [ˌfɪf'tiːn] [jɪrz] .
She had been in that school — it may only be whispered — fifteen years .
她 有 到过 在 那 学校 — 它 可能 仅有的 是 低声说道 — 十五 年 .

据说，她在那所学校待了十五年。

['mædəm] ['jaʊbɝt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][dɪd] ['mædəm] ,
Madame Joubert knew it ; so did madame ,
夫人 朱伯特 知道 它 ; 所以 做过 夫人 ,

茹贝尔夫人知道这一点；夫人也知道。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər][ˈoʊnli] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈjɪrz] [ɪn] [iːtʃ] [klæs] .

although	they	accounted	for	only	four	or	five	years	in	each	class	.
虽然	他们	已记录	为了	仅有的	四	或者	五	年	在	每个	班级	.

虽然他们每届只占了四五年的时间。

[ðæt] [skuːl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hoʊm] ; [ˈmædəm] [ˈjaʊbɝt] — [gɑːd] [help] [hɜːr; hər] ! - - [hɜːr; hər] [ˈmʌðər]

That	school	was	her	home	;	Madame	Joubert	—	God	help	her	!	-	-	her	mother
那	学校	曾是	她	家	;	夫人	朱伯特	—	上帝	帮助	她	!	-	-	她	母亲

; [ˈmædəm] , [hɜːr; hər] [dɪˈvɪnəti] ;

;	madame	,	her	divinity	;
;	夫人	,	她	神	;

那所学校就是她的家；茹贝尔夫人——上帝保佑她！——她的母亲；夫人，她的神明；

[fuːlz] - [kæps][ænd; ənd] [tɜːrnd] - [ʌp] [skəːts] , [hɜːr; hər] [laɪf] .

fools	'	caps	and	turned	-	up	skirts	,	her	life	.
傻瓜	-	帽子	和	转向	-	向上	裙子	,	她	生活	.

小丑帽和卷起的裙子，这就是她的人生。

[ðə; ði][oʊld] [ˈgrænmʌðər] — [ʃiː; ʃi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] (

The	old	grandmother	—	she	it	was	who	had	done	everything	for	her	(
这	老的	祖母	—	她	它	曾是	WHO	有	完毕	一切	为了	她	(

[ə; eɪ][siː aɪ] - [dəˈvænt][ræg] - [ˈpɪkər] , [ðeɪ] [seɪ]) ;

a	ci	-	devant	rag	-	picker	,	they	say	)	;
一个	ci	-	前	抹布	-	拣货员	,	他们	说	)	;

那位老奶奶——据说她为她做了一切（一个拾荒者）；

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

she	it	was	who	was	nothing	to	her	.
她	它	曾是	WHO	曾是	没有什么	到	她	.

她就是那个对她来说什么都不是的人。

[ˈmædəm] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm]

Madame	must	have	felt	something	of	it	besides	the	loss	of	the	handsome
夫人	必须	有	毛毡	某物	的	它	除了	这	损失	的	这	英俊的

[ˈsæləri] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈwɪðərd] [ˈwʊmən] .

salary	for	years	from	the	little	old	withered	woman	.
薪水	为了	年	从	这	小的	老的	干枯	女士	.

除了失去多年来从那位瘦弱的老妇人那里获得的丰厚薪水之外，夫人肯定也感受到了其他一些情绪。

[bʌt; bət] [kənˌvenʃəˈnæləti] [ɪz][ɪnˈeksərəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈdɛnɪsɪz] [greɪt] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n]

But	conventionality	is	inexorable	;	and	the	St	.	Denis's	great	recommendation
但	惯例	是	无情的	;	和	这	英石	.	丹尼斯的	伟大的	推荐

[wʌz; wəz][ɪts] [kənˌvenʃəˈnæləti] .

was	its	conventionality	.
曾是	它是	惯例	.

但墨守成规是不可避免的；圣丹尼斯酒店最大的优点就是它符合传统。

[ˈmædəm] [ˈjaʊbɝt] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt]

Madame	Joubert	must	have	felt	something	of	it	,	—	she	must	have	felt
夫人	朱伯特	必须	有	毛毡	某物	的	它	,	—	她	必须	有	毛毡

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

something	of	it	,
某物	的	它	,

茹贝尔夫人一定有所感触，——她一定有所感触。

— [fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ˌvɑːlənˈtɪr] ?

—	for	why	should	she	volunteer	?
—	为了	为什么	应该	她	志愿者	?

她为什么要自愿做志愿者呢?

['sɜːrt(ə)nli] ['mædəm] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ðæt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Certainly	**madame**	**could**	**not**	**have**	**imposed**	**that**	**upon**	**her**	**.**
当然	夫人	可以	不是	有	强加	那	之上	她	.

夫人当然不可能强迫她那样做。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['muːvmənt] , [ə; eɪ]

It	**must**	**have**	**been**	**an**	**inspiration**	**of**	**the**	**moment**	**,**	**or**	**a**	**movement**	**,**	**a**
它	必须	有	到过	一个	灵感	的	这	片刻	,	或者	一个	移动	,	一个

- , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .

tressaillement	**,**	**of**	**the**	**heart**	**.**
-	,	的	这	心	.

那一定是瞬间的灵感，或是内心的一种悸动、一种情感的表达。

" ['lɪs(ə)n] , - , [maɪ][tʃaɪld] .

"	**Listen**	**,**	**Pupasse**	**,**	**my**	**child**	**.**
"	听	,	-	,	我的	孩子	.

“听着，帕帕斯，我的孩子。”

[goʊ] [hoʊm] , ['stʌdi] [jʊr; jər] ['les(ə)n] [wel] .

Go	**home**	**,**	**study**	**your**	**lesson**	**well**	**.**
去	家	,	学习	你的	课	出色地	.

回家好好复习功课。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['evri] ['iːvnɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

I	**shall**	**come**	**every**	**evening**	**myself**	**and**	**hear**	**it**	**;**	**and**	**as**	**soon**	**as**	**you**
我	将	来	每一个	晚上	我	和	听到	它	;	和	作为	很快	作为	你

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

know	**it**	**,**
知道	它	,

我每天晚上都会亲自来听；你一知道，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [juː; jʊ] [bæk] [maɪ'self] .

I	**shall**	**fetch**	**you**	**back**	**myself**	**.**
我	将	拿来	你	后退	我	.

我会亲自去接你。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .

You	**know**	**I**	**always**	**keep**	**my**	**word**	**.**
你	知道	我	总是	保持	我的	单词	.

你知道我总是信守承诺。

" [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] !

"	**Keep**	**her**	**word**	**!**
"	保持	她	单词	!

“信守诺言！”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

That	**she**	**did**	**.**
那	她	做过	.

她确实这么做了。

[kʊd; kəd][ðə; ðɪ] [ɪn'ænɪmət] [pæst]['testɪfaɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [fuːlz] - [kæps][ɪn] [ðæt] ['pɑːrlər] — "

Could	**the**	**inanimate**	**past**	**testify**	**,**	**what**	**a**	**fluttering**	**of**	**fools**	**'**	**caps**	**in**	**that**	**parlor**	**—**	**"**
可以	这	无生命	过去的	作证	,	什么	一个	飘动	的	傻瓜	-	帽子	在	那	客厅	—	"

['deɪli] [biːz] ,

Daily	**Bees**	**,**
日常的	蜜蜂	,

那些无生命的过去能否作证，那间客厅里曾是怎样一阵傻瓜帽飘动的景象——“每日蜜蜂，

" [ænd; ənd] " ['wiːkli] ['kʊəriːəz] , " [baɪ][ðə; ðɪ] [jɪr] - [fʊl] !

"	**and**	**"**	**Weekly**	**Couriers**	**,**	**"**	**by**	**the**	**year**	**-**	**full**	**!**
"	和	"	每周	快递员	,	"	经过	这	年	-	满的	!

“和“每周快递员”，全年如此！

[wʌt] [kʊd; kəd] - [seɪ] [ɔːr][duː] ?

What	could	Pupasse	say	or	do	?
什么	可以	-	说	或者	做	?

Pupasse 能说什么或做什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz] ['mædəm] ['jaʊbɝt] [ə'ʃʊrd] ['mædəm] , [wen] [ðə; ði] [tɔːl] ,

It	settled	the	question	,	as	Madame	Joubert	assured	madame	,	when	the	tall	,
它	定居	这	问题	,	作为	夫人	朱伯特	保证	夫人	,	什么时候	这	高的	,

正如茹贝尔夫人向夫人保证的那样，这个问题就此解决了，当那个高个子……

[θɪn] [blæk] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæg] [ʌv; əv] [bʊks] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

thin	black	figure	with	the	bag	of	books	disappeared	through	the	gate	.
薄的	黑色的	数字	和	这	包	的	图书	消失	通过	这	门	.

一个背着书包的瘦削黑影消失在大门后。

['mædəm] ['jaʊbɝt] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrd] ;

Madame	Joubert	was	never	known	to	break	her	word	;
夫人	朱伯特	曾是	绝不	已知	到	休息	她	单词	;

朱贝尔夫人向来言而有信;

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [wʌn] [noʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

that	is	all	one	knows	about	her	part	of	the	bargain	.
那	是	全部	一	知道	关于	她	部分	的	这	便宜货	.

这就是人们对她所参与的交易的全部了解。

[wʌn] [deɪ] , [nɑːt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

One	day	,	not	three	years	ago	,	ringing	a	bell	to	inquire	for	a	servant	,
一	天	,	不是	三	年	前	,	铃声	一个	钟	到	查询	为了	一个	仆人	,

大约三年前的某一天，有人按响门铃询问是否有仆人需要，

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['mɜːrmərɪŋ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪr] ,

a	familiar	murmuring	fell	upon	the	ear	,
一个	熟悉的	淙淙	跌倒	之上	这	耳朵	,

耳边传来一阵熟悉的低语声，

[ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] - [aɪz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [θruː]

and	an	old	abécédaire's	eyes	could	not	resist	the	temptation	to	look	through
和	一个	老的	-	眼睛	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	看	通过

[ðə; ði] ['ʃʌtər] .

the	shutters	.
这	百叶窗	.

一位老学长的眼睛忍不住想要透过百叶窗往里看。

[ðer; ðər] [sæt] - ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊld] ['græmər] ;

There	sat	Pupasse	;	there	was	her	old	grammar	;
那里	卫星	-	;	那里	曾是	她	老的	语法	;

帕帕塞就坐在那里；她的旧语法书也在那里；

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['fɪŋgərz] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] — [æz; əz] [ɔːl] ['stuːdiəs] ['gɝːlz] [duː] , [ɔːr] [juːst]

there	were	both	fingers	stopping	her	ears	—	as	all	studious	girls	do	,	or	used
那里	是	两个都	手指	停止	她	耳朵	—	作为	全部	好学的	女孩们	做	,	或者	用过的

[tuː; tə] [duː] ;

to	do	;
到	做	;

她用两根手指捂住耳朵——就像所有爱学习的女孩都会做的那样，或者曾经这样做过;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrdz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [ruːl] [fɔːr; fər] [ɪ'regjələr] [vəːbz] .

and	there	sounded	the	old	words	composing	the	rule	for	irregular	verbs	.
和	那里	听起来	这	老的	字	构成	这	规则	为了	不规律的	动词	.

于是，构成不规则动词规则的古老词汇响了起来。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[rɪˈmembər]	[haʊ]	[lɔːŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[sɪns]	[wiː; wi]	[wɔːr]	[ˈfʌn(ə)l]	-	[ʃeɪpt]	[huːp]	-	[skəːts]
And	**you**	**all**	**remember**	**how**	**long**	**it**	**is**	**since**	**we**	**wore**	**funnel**	**-**	**shaped**	**hoop**	**-**	**skirts**
和	你	全部	记住	如何	长的	它	是	自从	我们	穿着	漏斗	-	形状	箍	-	裙子

!

!

!

你们都还记得我们有多久没穿过漏斗状的裙撑了吗！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神